

في الأدب المفردة

تفسيها

كتاب دياشيقورنوس

تأليف
أبي محمد عبد الله بن أحمد بن محمد
ابن البيطار المالقي
ت. 646 هـ / 1248 م

تحقيق
أبراهيم بن سراج
مكتبة الأدب بدمشق



دار الفرب الاسامي

فِي الْأَوَّلِ الْمَفْرَدَةِ
تَفْسِيرًا
كِتَابَ دِيَاثِقُورِيدُوسَ

تأليف
أبي محمد عبد الله بن أحمد بن محمد
ابن البيطار المالقي
ت . 646 هـ / 1248 م .

تحقيق
أبراهيم بن مراد
كلية الآداب بتونس



دار الفَرَبِ الأندَلُسِي

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى

1989



دار الفكر الإسلامي

ص.ب. ٥٧٨٧/١١٣

بيروت - لبنان

الإهداء

إلى زوجتي
فقد شغلها من
أمر هذا الكتاب
ما شغلني .

إبراهيم بن مراد

تقديم

لقد ظلَّ تحقيقُ التراثِ العلميِّ العربيِّ الإسلاميِّ - إلى سنواتٍ قريبةٍ - من اختصاصِ المستشرقين ، يُولونهُ العنايةَ ويبدلون الجُهدَ في إخراجه إلى الناسِ . إلا أنَّ ما حقَّقه المستشرقون - على أهميته - قليلٌ . ثم إنَّهم كانوا - ولا يزالون - يَخْصُون بأعمالهم جمهورَ المستعربين : فهم يقدمون لما يُحقِّقون من كتبٍ ويُعلِّقون عليه باللغاتِ الأعجميةِ ، ثم إنَّهم ينشرونه في بلدانهم - حيث يجدون التشجيعَ على نشر أعمالهم - فيفيدون منه كثيراً ولا نفيُّدُ نحنُ منه إلا قليلاً .

ولم يكن انصرافُ علمائنا عن هذا التراثِ يُزهدُ فيه أو لِرغبةٍ عنه ونكرانٍ لقيمته ، بل كان في الغالب لقصور الكثيرين منهم عن فهمِ نصوصه الفهمَ العميقَ الدقيقَ بسببِ الحواجز اللغويةِ : فإن تكوينهم غالباً ما كان يتمُّ في جامعاتٍ أجنبيةٍ أو في جامعاتٍ وطنيَّةٍ تُلزسُ فيها المادةَ العلميةَ باللغاتِ الأعجميةِ ، فلم يكتسبوا - لذلك - من العلمِ بالتراثِ العربيِّ الإسلاميِّ ما يشجِّعهم على تناوله ويمكِّنهم من إذاعته بينَ الناسِ في نشراتٍ محقَّقةٍ تحقيقاً علمياً دقيقاً .

وإذنَّ فقد ظلَّ التراثُ العلميُّ العربيُّ الإسلاميُّ مغنواً تبتناً : ولم يَسِرْ لذلك استقراءُ مقولاته الفكريةِ ونظرياته العلميةِ ومفاهيمه ومصطلحاته استقراءً شاملاً موضوعياً علمياً دقيقاً . وظلَّت الاستفادة منه - لذلك - محدودةً ، نسبةً النتائجِ .

ونسندُ على ما قدَّمنا بابينِ البَيَطار مثلاً . فإنَّه لم يُنشرْ من كتبه إلى حدِّ الآن إلا كتابٌ واحدٌ هو « الجامع لمفردات الأذوية والأغذية » . الصادر

ببلاوق في مصر سنة 1291 هـ / 1874 م. في طبعة رديئة غموماً. ملينة بالتصحيح والتخريف. وخاصة في رسم المصطلحات الأعجمية التي تملأ بها صفحات الكتاب. وقد ظلت طبعة الكتاب هذه متداولة بين الناس إلى اليوم. وكفى من باحث أوقعته في الخطأ! أما العمل الذي شهِرَ أمر ابن الـيطار بين المحدثين فترجمة كتاب الجامع، الفرنسية التي أنجزها المستشرق الفرنسي لسيان لكرك ونشرها بباريس في ثلاثة أجزاء ضحاحاً بين 1877 و1883 م. ولا يمكن اليوم الاستفادة من كتاب الجامع، ما لم يجتمع بين يدي الباحث نص الكتاب العربي وترجمته الفرنسية. ولكن هذه الترجمة تكاد تكون اليوم مفقودة (فليس عندنا منها في تونس - مثلاً - إلا نسخة واحدة!) بل إن مكتبتنا العربية تكاد تقدم الطبعة العربية نفسها! فكيف يمكن الاستفادة من ابن الـيطار إذن. وهو المرجع الذي لا غناء عنه في الضئيلة وعلم النبات؟

إن الحالة التي وصفنا كانت من أهم بواعثنا على تحقيق تفسير ابن الـيطار لمقالات ديوسقوريدس. فإنه كتاب جليل الفائدة عظيم النفع للباحث المختص وللغوي على السواء. لأنه معجم يوناني عربي في مصطلحات مقالات، ديوسقوريدس. أي في الأدوية المفردة. وهذا الباب من العلو قد بزغ فيه ابن الـيطار وفصل غيره. إلا أن الكتاب ينتمي إلى صنف خاص من الكتب نادر الوجود في العربية، هو المعاجم الثنائية اللغة: فهو معجم يوناني عربي في الأدوية المفردة. قد استعان فيه المؤلف - لنقل المصطلحات اليونانية - باللغتين اللاتينية والبربرية أيضاً. وهذه الخصوصية تعبر عن تحقيق الكتاب. ويزداد ذلك العسر شدة بوجود محضوطة وحيدة فريدة منه.

وقد بذلنا في تحقيقه الجهد المستطاع. وعمقنا أثناء مباشرته البحث والنظر لتقدم نصه في أحسن صورة ممكنة. ولكننا - مع ذلك - لا ندعي خلوة من الغات. فإن فوق كل ذي علم عليمًا.

إبراهيم بن مسعود

تونس، في 1 ربيع الأول 1409 هـ

12 أكتوبر 1988 م

مَرَاَجِ الْمَقْدَمَةِ وَالتَّحْقِيقِ

1 - الْعَرِيَّةُ وَالْمَعْرِيَّةُ :

ابن الأثير (أبو عبد الله محمد بن عبد الله . ت . 658 هـ / 1260 م) :

1 - الْفَكْلَةُ لِكِتَابِ الصَّلَاةِ :

(أ) تَحْقِيقُ كُودِيرَا (Codera) . مَدْرِيد . 1887 (جَزْآن) .

(ب) مَنَحَقٌ بِالنِّسْبَةِ :

M. Alarcón y C.A. González Palencia: «Appendice a la edición Codera de la Tecmila de Aben Al-Abbar», in: *Miscelanea de Estudios y Textos Arabes*, Madrid, 1915 (752 p.), pp. 147- 690

(ج) ط . مَصْرُ : نَشْرَةُ عَزَّتِ الْعِطَارِ الْحُسَيْنِي . الْقَاهِرَةُ . 1955 (جَزْآن) .

2 - الْمُعْجَمُ فِي أَصْحَابِ الْقَاضِي الْإِمَامِ أَبِي عَلِي الصَّدِّي ، تَحْقِيقُ كُودِيرَا . مَدْرِيد . 1885 (368 ص) .

- ابن أبي أصيبعة (موفق الدين أبو العباس أحمد بن القاسم . ت . 668 هـ / 1270 م) : عِيُونُ الْأَنْبِيَاءِ فِي طَبَقَاتِ الْأَطْبَاءِ . تَحْقِيقُ أَوْغِسْتُ مَلَّرْ (August Müller) . الْقَاهِرَةُ . 1299 هـ / 1882 م (جَزْآن) .

- ابن البيطار (أبو محمد عبد الله بن أحمد) :

1 - الْإِيْمَانَةُ وَالْأَعْلَامُ بِمَا فِي الْمَهَاجِزِ مِنَ الْخَلَلِ وَالْأَوْهَامِ . مَعْظُوطَةٌ مَكْتَبَةِ الْحَرَمِ الْمَكِّي الشَّرِيفِ . رَقْمُ (1) 36 (طَبْعُ 80 وَرَقَةً) .

2 - الجامع لمفردات الأدوية والأغذية :

أ) النص العربي : ط . بولاق ، 1291 هـ / 1874 م (4 أجزاء في مجلدين) ، ورمزنا إليه في الإحالات بحرف (ب)
 ب) الترجمة الفرنسية (ورمزنا إليها بحرف ت) :
 « Le Traité des Simples d'Ibn El-Beithâr » traduit par Lucien Leclerc, in:
Notices et Extraits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques,
 Tomes XXII, XXIII, XXV, Paris, 1877-1883 (3 volumes).

ابن الجوزي (أبو جعفر أحمد بن إبراهيم ، ت. 369 هـ / 979 - 980 م) : كتاب الاعتدال في الأدوية المفردة . تحقيق إبراهيم بن مراد (عن خمس مخطوطات ، والتحقيق لم يُنشر بعد).
 - ابن جندب (أبو داود سليمان بن حسان ، ت. بعد 384 هـ / 994 م) :
 1 - تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديسقوريدوس . مخطوطة المكتبة الوطنية بمطربد رقم 4981 (11 ورقة).

2 - طبقات الأطباء والحكماء . تحقيق فؤاد سيّد ، المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية ، القاهرة . 1955 (138 ص).

- ابن حمادوش (عبد الرزاق - الجزائري ، ت. بعد 1168 هـ / 1754 م) : كشف الرموز في بيان الأعشاب :

أ) النص العربي : نشرة دودي قدور ، ط . 2 . الجزائر ، 1335 هـ / 1916 م (200 ص).
 ب) الترجمة الفرنسية :

Kachef Er-Roumouz : Révélation des Enigmes ou Traité de Matière Médicale Arabe d'Abd Er-Rezaq Ed-Djezaïry, traduit et annoté par Lucien Leclerc.
 Paris, 1874 (399 p.).

- ابن الخطيب (إسحاق الدين أبو عبد الله محمد بن عبد الله السلمي ، ت. 776 هـ / 1374 م) :
 الإحاطة في أخبار غرناطة ، تحقيق عبد الله عنان ، ج 1 ، ط . 2 ، ج 2 ، 3 ، 4 ، ط . 1 .
 القاهرة . 1973 - 1977 .

- ابن خلكان (ضياء الدين أبو العباس أحمد بن محمد ، ت. 681 هـ / 1282 م) : وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان . تحقيق إحسان عباس . بيروت . 1968 - 1972 (7 أجزاء وجزء للفهارس).

- ابن سعيد (أبو الحسن علي بن موسى ، ت. 685 هـ / 1286 م) :
 1 - اختصار القدر المعلى في التاريخ المعلى . اختصره أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن خليل ، تحقيق إبراهيم الأبياري ، ط . 2 ، بيروت ، 1980 (250 ص).

- 2 - فضائل الأندلس وأهلها (مع رسالتي ابن حزم والشقندي، مُستخرجة من «نفع الطب» للمعري)، نشرها وقَدَّم لها صلاح الدين المنجد، بيروت، 1968 (80 ص. ص ص 22 - 28).
- ابن سينا (أبو علي الحسين بن عبد الله، ت. 428 هـ / 1037 م): القانون في الطب، بولاق، 1294 هـ / 1877 م (3 أجزاء).
- ابن شاكر الكوفي (صلاح الدين محمد بن شاكر، ت. 764 هـ / 1363 م): فوات الوفيات، تحقيق إحسان عباس، بيروت، 1973 - 1974 (4 أجزاء وجزء للنهارس).
- ابن عبد الملك انزراكي (أبو عبد الله محمد بن محمد، ت. 703 هـ / 1303 م): كتاب الذيل والتكملة لكتابي الموصول والصلة: السفر الأول: تحقيق محمد بن شريفة، والأسفار 4، 5 و6: تحقيق إحسان عباس، بيروت 1964 - 1973.
- ابن عبد المنعم الحنيلي (أبو عبد الله محمد بن محمد، ت. بعد 726 هـ / 1325 - 1326 م): الرّوض المغطى في خبر الأمصار، تحقيق إحسان عباس، بيروت، 1975 (745 ص).
- ابن العبري (أبو الفرج غبرور يوس - الملقب، ت. 684 هـ / 1286 م): تاريخ مختصر الدول، نشرة الأب أنطون صالحاني اليسوعي، ط 2، بيروت، 1958 (346 ص).
- ابن العماد الحنبلي (أبو الفلاح عبد الحفيظ، ت. 1089 هـ / 1678 م): شذرات الذهب في أخبار من ذهب، القاهرة، 1931 - 1932 (8 أجزاء).
- ابن مراد (أبراهيم):
- 1 - المغرب الصوفي عند العلماء المغاربة، الدار العربية للكتاب، تونس، 1978 (235 ص).
- 2 - انصطلاح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية، دار الغرب الإسلامي، بيروت 1985 (جزآن).
- 3 - دراسات في المعجم العربي، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1987 (399 ص).
- ابن منظور: جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم، ت. 711 هـ / 1311 م): لسان العرب إعداد وتصنيف يوسف خياط ونديم مرعشلي، دار لسان العرب، بيروت، 1970 (3 أجزاء).
- ابن ميسون القرطبي (أبو عمران موسى بن عبد الله، ت. 601 هـ / 1204 م): شرح أسماء العقار، حقق النص العربي وترجمه إلى الفرنسية ماكس مايرهوف (Max Meyerhof) المعهد العلمي الفرنسي للاثار الشرقية، القاهرة، 1940 (69 + 258 + LXXVI ص: والإحالات التي اكتفينا فيها بذكر أرقام الفقرات دون الصفحة ترجع إلى الترجمة الفرنسية).
- ابن النديم (أبو الفرج محمد بن إسحاق، ت. 380 هـ / 990 م): كتاب الفهرست:

- (أ) طبعة غستاف فلوغل (Gustav Flügel). ليزينغ، 1872 (361 + 43 + XXII ص).
- (ب) طبعة رضا تجمدد، طهران، 1971 (425 + 169 ص).
- أبو حنيفة الدينوري (أحمد بن داود، ت. 282 هـ / 895 م): كتاب النبات - القاموس النباتي: القسم الأول، أ- ز، تحقيق برنار لوين (Bernard Lewin)، أبسال، 1953 (15 + 235 + 53 ص). القسم الثاني: س- ي. جمعه محمد حميد الله، المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية، القاهرة، 1973 (447 + 57 ص).
- أبو سليمان السجستاني (محمد بن طاهر بن بهرام، ت. حوالي 391 هـ / 1000 م): منتخب صوان الحكمة، تحقيق د. م. دنلوب (D.M. Dunlop)، لاهاي، 1979 (XXXVII + 198 ص).
- الأصبغي (أبو سعيد عبد الملك بن قُزُب، ت. 216 هـ / 831 م): كتاب النبات، تحقيق عبد الله يوسف الغنيم، القاهرة، 1972 (110 + 22 ص).
- بروكلمان (كارل): تاريخ الأدب العربي، الترجمة العربية لعبد الحليم النجار ورمضان عبد النوب والسيد يعقوب بكر، صدر منها ستة أجزاء في طبعات مختلفة منذ سنة 1960 بالقاهرة. ونظر أيضاً المراجع الأعجمية.
- البيروني (أبو الريحان محمد بن أحمد، ت. 440 هـ / 1048 م): كتاب الصيدنة في الطب، حقق النص العربي وترجمه إلى الانجليزية محمد سعيد وزنا احسان الهى، كراتشي، 1973 (430 + 376 ص).
- الجبللاطي (علي) والنونسي (أبو الفتوح): ابن البيطار الأندلسي، القاهرة، 1973 (240 ص).
- حاجي خليفة (مصطفى بن عبد الله، ت. 1068 هـ / 1658 م): كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، استنبول، 1941 - 1943 (جزآن).
- خياط (يوسف)، مرعشي (نديم): معجم المصطلحات العلمية والفنية (ملحق بسان العرب)، دار لسان العرب، بيروت، 1970 (736 ص).
- الخيمي (صلاح محمد): فهرس مخطوطات دار الكتب الظاهرية: الطب والصيدلة (الجزء الثاني)، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق، 1981 (492 ص).
- دوزي (Dozy):
- 1- الألفاظ الإسبانية: تنظر قائمة المراجع الأعجمية.
 - 2- المستدرك: تنظر قائمة المراجع الأعجمية.

- الدوسري (هيا محمد): فهرس المخطوطات الطبية المصورة بقسم التراث العربي، الكويت، 1984 (261 ص).
- ديوسقوريدس العين زري (بدانيوس - القرن الأول الميلادي): المقالات الخمس وهو هيول الطب، ترجمة اصطفى بن بسيل وحنين بن اسحاق:
- (أ) تحقيق قصير دبلار (C. Dubler) والياس تراس (E. Terès)، نطوان، 1957 (626 + 180 ص).
- (ب) مخطوطة المكتبة الوطنية بباريس، رقم 2849 (143 ورقة).
- الذهبي (شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد، ت. 748 هـ / 1348 م):
- 1- سير أعلام النبلاء. تحقيق شعب الارناؤوط وغيره، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1981 - 1985 (23 جزء).
- 2) العبر في خبر من غير، تحقيق صلاح الدين المنجد وفؤاد سيد، الكويت، 1960 (5 أجزاء).
- الزبيدي (محمد مرتضى بن محمد، ت. 1205 هـ / 1791 م): تاج العروس، نظراً في معجم أسماء النبات الواردة في تاج العروس للزبيدي، جمع وتحقيق محمود مصطفى الدماطي، القاهرة، 1965 (230 ص).
- انسوسي (محمد): أدب العلماء، الدار العربية للكتاب، تونس، 1977 - 1979 (جزآن).
- سيمونيت (Simonet): المعجم، تنظر قائمة المراجع الأعجمية.
- السيوطي (جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، ت. 911 هـ / 1505 م): بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، القاهرة، 1964 - 1965 (جزآن).
- شرف (محمد): معجم العلوم الطبية والطبيعية، ط. 3، بيروت - بغداد، د. ت. (971 + 42 XII ص).
- ششن (رمضان، آقبكار جميل). ايزكي (جواد): فهرس مخطوطات الطب الإسلامي باللغات العربية والتركية والفارسية في مكتبات تركيا، مركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية بإستانبول، إستانبول، 1984 (527 ص).
- الشهابي (الأمير مصطفى): معجم الألفاظ الزراعية، ط. 3، مكتبة لبنان، بيروت، 1982 (98 + 694 ص).
- صاعد الأندلسي (أبو القاسم صاعد بن أحمد بن صاعد، ت. 462 هـ / 1070 م): طبقات الأمم، تحقيق لويس شيخو، بيروت، 1912 (124 + 16 ص).
- الصفدي (صلاح الدين خليل بن أيلك، ت. 764 هـ / 1363 م): الوافي بالوفيات:

- أ) تحقيق جماعة من المستشرقين والعلماء العرب . نشر جمعية المستشرقين الألمان . فيسبادن (ألمانيا الاتحادية) . 1962 - 1985 (صدر منه 20 جزءا بين 1 - 23) .
- ب) الجزء السادس عشر : مخطوطة المكتبة الوطنية بتونس . رقم 13319 .
- الضبي (أبو جعفر أحمد بن يحيى . ت. 599 هـ / 1202 م) : بغية المتيسر في تاريخ رجال الأندلس . تحقيق كوديرا (Codera) ، مدريد ، 1884 (637 ص) .
- العمري (شهاب الدين أحمد بن يحيى بن فضل الله . ت. 749 هـ / 1348 م) : مسائل الأَبصار في ممالك الأمصار . الجزء الخامس ، مخطوطة معهد المخطوطات العربية (الجامعة العربية) . فيلم رقم 26 (معارف عامة) .
- عيسى (أحمد) :
- 1- معجم أسماء النبات (لاتيني فرنسي انجليزي عربي) . القاهرة . 1930 (277 + 64 ص) .
 - 2- معجم الأطباء (ذيل عيون الأنباء في طبقات الأطباء لابن أبي أصيبعة) ، ط . بيروت 1982 (527 ص) .
- الغافقي (أبو جعفر أحمد بن محمد . ت. 560 هـ / 1165 م) : كتاب الأدوية المفردة :
- أ) مخطوطة الخزانة العامة بالرباط ، رقم ق 155 (200 ورقة) .
- ب) منتخب جامع المفردات (كذا) لأبي جعفر أحمد الغافقي . وضعه أبو النفرج غريغوريوس ابن العمري المطلي (ت. 684 هـ / 1286 م) ، حقق مواد ستة حروف منه (أ و) ماكس مايرهوف وجورج صبحي وترجمناه إلى الانجليزية بعنوان :
- The Agriged Version of the Book of Drugs of al-Ghaffiqi*, translated and published by Max Meyerhof and G.P. Sobhy. Cairo, 1932-1940 (4 volumes).
- الفسائي (أبو القاسم بن محمد بن إبراهيم . ت. 1019 هـ / 1611 م) : الحديقة الأزهار في ماهية العشب والمقار . تحقيق محمد العربي الخطابي ، دار الغرب الاسلامي . بيروت . 1985 (427 + 18 ص) .
- القفطي (جمال الدين أبو الحسن علي بن يوسف . ت. 646 هـ / 1248 م) :
- 1- تاريخ الحكماء ، وهو منتخب الروزي المسمى بالمتخات المختصات من كتاب إخبار العلماء بأخبار الحكماء . تحقيق يوليوس لير (Julius Lippert) . ليبزيغ . 1903 (495 + 22 ص) .
 - 2- إنباه الرواة على أنباه النحاة . تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم . القاهرة . 1950 - 1973 (4 أجزاء) .

الكثاني (محمد الحسيني الادريسي): فهرس الفهارس والانباء ومعجم المعاجم والمشيخات والمسلسلات. فاس. 1346 هـ / 1927 م - 1347 هـ / 1928 م (جزآن).

مجهول: تحفة الأحباب في ماهية النبات والأعشاب. (مؤلف مغربي مجهول)، حقق النص وترجمه إلى الفرنسية هـ. ب. ج. رنو (H.P.J. Renard) و ج. س. كولان (G.S. Colin). باريس. 1934 (218 + 75 + XXXV ص).

مجهول: كتاب حل الرموز في تفسير النباتات (في شرح تذكرة أولي الألباب للشيخ داود الأطاكي). مؤلف تونسي مجهول، مخطوطة صديقا حامد المهيري. من مكتبة والده الشيخ محمد المهيري. (190 ص).

- الملعوف (أمين): معجم الحيوان (الغليزي عربي)، القاهرة، 1932 (271 + 8 ص).

- المغربي (أبو العباس أحمد بن محمد، ت. 1041 هـ / 1631 م): نفع الطيب من غصن الأندلس الرطيب. تحقيق احسان عباس، بيروت، 1968 (7 أجزاء وجزء للفهارس).

المنجد (صلاح الدين): مقدمة كتاب الحشائش والأدوية لديوسقوريدس بترجمة مهران بن منصور بن مهران (تقديم ونشر وتحقيق)، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق. دمشق، 1965 (38 ص).

- البياضي (أبو محمد عبد الله بن أسعد بن علي، ت. 768 هـ / 1366 م): مرآة الجنان وعبرة اليقظان في معرفة ما يعتبر من حوادث الزمان، حيدر آباد الدكن، 1337 هـ / 1918 م - 1338 هـ / 1920 م (4 أجزاء).

ياقوت الحموي (شهاب الدين أبو عبد الله، ت. 626 هـ / 1229): معجم الأدباء المسمى بإرشاد الأريب، دار القامون، القاهرة، 1936 - 1939 (20 جزءا).

2 -- المراجع الأعجمية :

- BAILLY, Anatole: *DGF: Dictionnaire Grec-français*, 20^e édition, Hachette, Paris (2230 p.).
- BRÜCKELMANN, Carl: *G.A.L. = Geschichte der Arabischen Litteratur*, 2 Bände, Supplement, 3 Bände, Leiden, 1937 -1949.
- BROWNE, Edward: *La Médecine Arabe (Arabian Medicine)*, traduction française par H.P.J. Renaud, Paris, 1933 (175 p.).
- COLLIN, G.S.: *Etym. Mag.*: «Notes de Dialectologie Arabe: Etymologie magnibine», in *Hesperis*, 6 (1926) pp. 55-82, 7 (1927), pp. 85-102.
- DILTRICH, Albert: *Medicinalia Arabica*, Göttingen, 1966.
- DIOSCORIDIS, Pedanii-Anazarbei: *De Materia Medica, Libri Quatuor*, ed. Max Wellmann, Berolini, 1907-1914 (3 volumes).
- DOZY, Reinhart:
1. الألفاظ الأيبانية = *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2^e ed. Leyde, 1869 (425 p.).
 2. المستدرک = *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, 3^e ed. Leyde-Paris, 1967 (2 volumes).
- DUBLER, César E.: *La Materia Medica de Dioscorides: Transmisión medieval y renacentista*, Barcelona - Tetuan, 1952-1959 (5 volumes + 1 volume d'index).
- E.I.₂ = *Encyclopédie de l'Islam*, Nouvelle Edition (en cours de publication depuis 1958, Leyde-Paris, 5 volumes parus et un Supplément).
- GAFFIOT, Felix: *DLF: Dictionnaire illustré Latin-Français*, 2^e éd. Paris, 1937 (1752 p.).
- LECLERC, Lucien:
1. «De la traduction arabe de Dioscorides», in: *Journal Asiatique*, IX (1867), pp. 5-38.
 2. *Histoire de la Médecine Arabe*, Paris, 1876 (2 volumes).
- MIFLI, Aldo: *La Science Arabe et son rôle dans l'évolution scientifique mondiale*, Réimpression anastatique, Leiden, 1966 (467 p.).
- PEÑA, Carmen et autres: «Corpus medicorum arabico-hispanorum», in *Awraq IV* (1981), pp. 79-111.
- SARTON, George: *Introduction to the History of Science*, Baltimore, 1927-1948 (3 volumes).
- SEZGIN, Fuat: *G.A.S. = Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Leiden, 1967-1984 (9 volumes).
- SIMONET, Francisco Javier: *المعجم: Glosario de voces Ibericas y Latinas usadas entre los Mozarabes*, 2^e éd. Amsterdam, 1967 (CCXXXVI + 628 p.).

مقدمة عامة

الفصل الأول : المؤلف

1 - حياته :

هو⁽¹⁾ ضياء الدين أبو محمد عبد الله بن أحمد بن محمد⁽²⁾ بن أحمد بن عبد الملك بن بونة بن سعيد بن عصام بن محمد بن ثور البغدادي - نسبة إلى

(1) ينظر حوله خاصة : ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء ، 133/2 ، ابن سمي : فضائل الأندلس ، ص 27 ، الذهبي : شعير ، 189/5 ، النعمي : سير أعلام النبلاء ، 256/25 - 257 ، المعري : مسالك الأبصار ، 614/5 - 617 ، الصفدي : الوالي بالوثائق ، 51/17 - 52 (رقم 47) ، الياضي : مرآة الخان ، 115/4 ، ابن شاذان الكندي : فوات الوثائق ، 159/2 - 160 ، السيوطي : حُسنُ المحاضرة في تاريخ مصر والقاهرة ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، القاهرة ، 1967 - 1968 (جزء 1) ، 542/1 ، المقرئ : نفع الطيب ، 691/2 - 692 ، ابن العماد الحنبل : شذرات الذهب ، 234/5 ، حاجي خليفة : كشف الظنون ، 2/1 ، 283/1 ، 1749/2 ، 1772/2 ، 1870/2 - 1871 (في الحديث عن «مهاج البيان» لابن جزلة) ؛ Leclerc (Lucien): *Histoire*, 2/225-237; Sarton (George): *Introduction*, 2/263-264; Brockelmann (Carl): *G.A.L.*, 1/647-648, *Supplément*, 1/896-897; Mieli (Aldo): *La Science Arabe*, pp. 212-214; Vernet (Juan): *E.I.*, 3/759-760 الجبلاطي (علي) والتوانسي (أبو الفتح) : ابن البطار الأندلسي ، ص 61 - 107 ، ابن مراد (إبراهيم) : المختار الصوري ، ص 55 - 58 ، ابن مراد (إبراهيم) : المصطلح الأعجمي ، 169/1 - 201 وفيه توسع في مصادر ترجمته).

(2) الملاحظ أن مصادر ترجمة ابن البطار تحذف كلها في ذكر نسبه عند اسم والده أحمد ، ولم يرد ذكر اسم =

عبد الدّار بن قُصَيٍّ - المالقي النّبائي العشّاب . المعروف بابن البيطار . من عائلة «ابن البيطار» الأندلسيّة . وأصل سلف هذه العائلة من وادي الجبّارة ثمّ نزّلوا غرناطة ثمّ انتقلوا إلى مالقة . وقد اشتهر من هذه العائلة - عدداً مرجحاً - خمسة علماء أوّلهم أبو مروان عبد الملك بن يُونُث (ت. 549هـ / 1154م)⁽³⁾ ، وهو من أهل غرناطة ثمّ استوطن مالقة ووليّ قضاءها وبها كانت وفاته . وثانيهم أبو جعفر أحمد بن عبد الملك - جدُّ والِدِ مُؤَلِّفِنَا - (ت. 564هـ / 1168م)⁽⁴⁾ ، وُلِدَ في غرناطة سنة 497هـ / 1104م وانتقل مع أبيه إلى مالقة . وثالثهم أبو محمد عبد الحقّ بن عبد الملك (ت. 587هـ / 1191م)⁽⁵⁾ . وُلِدَ سنة 504هـ / 1110 - 1111م . وهو من أهل مالقة ثمّ سكن المُنكَب حيث كانت وفاته . ورابعهم أبو عبد الله محمّد بن

= جده محمد - فيما صلّنا عليه - إلّا في خاتمة كتاب «الإبانة والإعلام بما في المنهج من الحلل والأوهام» للمؤلف في شهادة حرّرها ابن البيطار نفسه بخط يده - ونقلها النّاسخ بكامتها - لتلميذه أبي العباس أحمد ابن أبي أصيبعة . وقد ورد فيها : «قرأ على هذا الكتاب الموضوع في الأدوية المفردة الموسوم بالإبانة والإعلام بما في المنهج من الحلل والأوهام الشيخ الأجلّ الحكيم موفق الدين أبو العباس أحمد ابن الشيخ الأجلّ الحكيم السّديد أبي القاسم بن خليفة الخزرجي أكرمه الله قراءة استفهام ودراية (. .) وذلك في محاسن آخرها يوم الثلاثاء سادس عشر ذو القعدة سنة ثلاثة وثلاثين وسبّانة . وكتبه العبد الفقير إلى الله مُصَنِّفه عبد الله بن أحمد بن مُحمّد العشّاب المالقي المعروف بابن البيطار» «الإبانة والإعلام» ص 79 ط ، وقد كتبا حاولنا في كتابنا المصطلح الأحجمي - قبل أطلاعنا على كتاب الإبانة - إثبات سبيلنا نسب مرجحاً اعتماداً على قرائن ذكرتها المراجع الحديثة حول تاريخ ولادته وحول عائلة «ابن البيطار» الأندلسية فاعتبرنا اسم جدّه عبد الملك بن يُونُث واسم والده أحمد بن عبد الملك . والتّفت الآن أن اسم والده هو أحمد بن محمد بن أحمد بن عبد الملك .
(3) يُنظَرُ حَوْلَهُ : ابن الأَبار : التَّكْلِيفَةُ . 77/1 ، ابن الأَبار : المعجم . ص 48 (رقم 35) ، ابن عبد الملك : الذيل والتكملة . 262/1 - 263 (رقم 341) ، وقد دقّق في تاريخ ولادته ووفاته ، أمّا ابن الأَبار فقد جعل وفاته في التكملة بعد سنة 570 هـ / 1174 م .
(4) يُنظَرُ حَوْلَهُ : ابن الأَبار : التكملة . 648/2 - 649 (رقم 1806) ، ابن الأَبار : المعجم . ص 262 - 263 (رقم 241) ، الذهبي : سير أعلام النبلاء . 275/21 - 276 ، الصّغدي : الوافي بالوفائق (المحفوظ) .

عبد الملك (ت. 590 هـ / 1193 م)⁽⁶⁾، وهو أيضاً من أهل مالقة، وُلِدَ سنة 506 هـ / 1112-1113 م. وقد كان هؤلاء الأربعة - أبو مروان عبد الملك وأبناؤه الثلاثة - ومن أهل الرواية والبيان⁽⁷⁾ وكان لهم سماع صحيح كثير من جلة علماء الأندلس في عصرهم. أما خامسهم فهو أبو العباس أحمد بن محمد بن أحمد بن عبد الملك (ت. في حدود 630 هـ / 1232-1233 م)⁽⁸⁾، وهو والدُ مُترَجِّمِنَا أبي مُحَمَّد عبد الله. وأبو العباس ابن البيطار قد أخذ العلم عن عمِّ أبيه أبي مُحَمَّد عبد الحق بن عبد الملك، وكان قتيها عارفاً بالوزل، استفضي ببلده وناب في خطة القضاء عن غيره بحضن بلش وجهاتها.

قابن البيطار - أبو مُحَمَّد عبد الله بن أحمد - يتسبب إذن إلى بيت علم ودين. وُلِدَ في مالقة في تاريخ لم يُحدّد بعد. وقد ذهب بعض المحدثين إلى أنه وُلِدَ سنة 575 هـ / 1179 م⁽⁹⁾، وذهب بعض آخر إلى أنه وُلِدَ سنة 593 هـ / 1197 م⁽¹⁰⁾، ولكن ليس لأي من المذهبين حجة تدعّمه. قد أهمل مترجموه من

(6) يُنظر حوله: ابن الأثير: التكملة، 262/1 رقم (834). ابن الأثير: المعجم، ص ص 186 - 187 رقم 1165. الذهبي: الفهرست، 274/4.

(7) ابن الأثير: المعجم، ص 48.

(8) يُنظر حوله: ابن الأثير: التكملة، 124/1. ابن عبد الملك: التذيل والتكملة، 371/1 - 372 (رقم 517). أما والده - مُحَمَّد بن أحمد بن عبد الملك - فلم نُشر له عن ترجمة عبد البر الذي ذكره عنه ابن عبد الملك في الدين والتكملة (685/5 - 686، رقم 1295) وهو قوله: «له إجازة من أبي الحسن بن الناذش». وابن الناذش له أبو الحسن علي بن أحمد بن خلف بن محمد الناذش الأصمعي العراقي. المقري: النجوى المتوفى سنة 528 هـ / 1133 م (ينظر حوله خاصة: ابن الأثير: المعجم، ص ص 274 - 276، رقم 256. ابن الخطيب: الاحاطة، 100/4 - 101).

(9) يُنظر مثلاً: الموجز في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب محمد كامل حسين (ط. القاهرة، بدون تاريخ، 472 ص)، ص 414، وابن البيطار الأندلسي للجملاضي والثواسي، ص ص 92 - 94، وقد اعتمد رأي باحثين آخرين هما جاك ريسلر في كتابه «الحصانة العربية» وعبد الحليم منتصر في كتاب «تاريخ العلم ودور العلماء العرب في تقدمه» وآراء هؤلاء كلها تخمينات.

(10) هو رأي لتيان لكرك مترجم كتاب الجامع لابن البيطار إلى الفرنسية. ينظر له مثلاً: (Histoire, 2/225)، ومقدمة الجزء الأول من ترجمة كتاب الجامع الفرنسية، ص VI، وقد أخذ بهذا الرأي أيضاً الأستاذ محمد السويبي في كتابه «أدب العلماء»، 95/2.

القدماء التَّارِيخَ لولادته ، ثم إن الغموض لا يزال غائياً على مراحل نشأته الأولى. ومهما يكن من أمر فإن ولادته كانت في الرَّبْعِ الأخير من القرنِ السَّادسِ الهجري (الثاني عشر الميلادي) ، ولعلها كانت في عشر التسعين منه .

ونحن لا نعرف عن نشأة ابن البيطار العلمية شيئاً ذا بَأَن . ومن المرجح عندنا أنه قد بدأ - في ظلِّ والده - بدراسة العلوم النقليَّة ، فثابته كانت «من أهل الرواية والعناية»⁽¹¹⁾ ، ويُنْتَه الذي نشأ فيه كان «يَتَّ عِلْمَ وِدِين»⁽¹²⁾ . إلَّا أَنَّهُ لم يسلك في مرحلة الشباب نفس النهج الذي سلكه والده وأُسْلُفُهُ في العناية بعلوم الدِّين . بل انصرف الى دراسة الطبِّ والنبات . والذي لا شك فيه هو أَنَّهُ قد قضى مُدَّةً من الزَّمن مع ثلاثة من شيوخه قد أخذ عنهم الطبَّ وعِلْمَ النبات ، إثنان منهم أندلسيان إشبيليَّان وهما أبو العباس ابن الروميَّة النَّبَاطِي وابن حجاج الاشبيلي ، وثالثهم أندلسي قد قضى - فيما يبدو- مُعْظَمَ حَيَاتِهِ في المَغْرِبِ الأقصى . هو عبد الله بن صالح الكُتَامِي . أما الأوَّلُ فقد كان أَعَصَى الثَّلَاثَةِ تأثيراً في ابن البيطار ، وهو⁽¹³⁾ أبو العباس أحمد بن مُحَمَّد بن مُفَرَّج ابن الروميَّة النَّبَاطِي الاشبيلي ، وُلِدَ باشبيلية في المحرم من سنة 561 هـ / نوفمبر 1165 م وتوفي بها في نهاية ربيع الأوَّل سنة 637 هـ / أوت 1239 م . وُلِدَ في عائلة طبيَّة نباتيَّة ، فقد كان والده وجده ذَوِي معرفة بالنبات ، وكان جده

(11) ابن الأَثَر : المعجم ، ص 48 .

(12) ابن عبد الملك : الذيل والتمكة ، 372/1 .

(13) يُنْظَرُ حَوْلَهُ حَاصِلَةُ : القفطي : إِبْهَةُ الرِّوَاة ، 333/2 - 334 ، 186/4 - 187 (ولم يترجم له ترجمة خاصة) ،

ابن الأَثَر : التكملة ، 121/1 - 122 ؛ ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء ، 81/2 ؛ ابن سَيِّد : اختصار

الفتح ، التَّمَتُّ ، ص 181 ؛ ابن سعيد : فضائل الأندلس ، ص 27 ؛ ابن عبد الملك : الذيل والتكملة ،

1/487 - 518 (رقم 758) ، الذهبي : سِيَرُ أَعْلَامِ النُّبَلَاء ، 58/23 - 59 ، العمري : سالك الأبصار ،

597/5 . القصدي : نوافي بالوفيات ، 45/8 (رقم 345) ؛ ابن الخطيب : الأحاطة ، 207/1 - 214 ؛

برهان الدين إبراهيم بن فرحون العمري : الدِّيَاغ المذهب في معرفة أعيان المذهب ، تحقيق محمد الأحمد

نور البور . القاهرة ، بدون تاريخ (جرآن) ، 191/1 - 193 ، المقرئ : فتح الطبيب ، 596/2 - 598 ، ابن

الخصار : شذرات الذهب ، 184/5 . Leclerc , *Histoire* , 2/244-248 ، الكُتَامِي : فهرس القهارس ،

1/331 - 332 ، Sarton : *Introduction* , 2/650-651 ، عيسى : معجم الأطباء ، ص 123 - 124 ،

Dietrich (A) , *E.I.* Supplement pp. 397-398 ، ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 171/1 - 172 .

مفرج مؤثري لأحد أطباء قرطبة، وقد تبنى هذا الطبيب أبا العباس وعلمه الطب وعلم النبات، فكان طبيبا ونباتيا وصيدلانيا بارعا⁽¹⁴⁾، إلا أن أبا العباس كان قد عُني عناية فائقة بالفقه أيضا حتى سُمي بـ«الحافظ»، وقد كان سنيا مالكا ظاهريا متمصبا لأبي محمد ابن حزم الأندلسي (ت. 456 هـ / 1063 م)، كما أنه كان ذا عناية بالأدب، وخاصة بالشعر، إلا أنه كان لا يتظاهر بقوله⁽¹⁵⁾. وقد اشهر أبو العباس بالرحلة الطويلة التي قام بها إلى المشرق مروراً ببلاد المغرب بشيئة الحج، وذلك من سنة 612 هـ / 1215 م إلى سنة 614 هـ / 1217 م، وقد كان له من رحلته - إضافة إلى أداء فريضة الحج - غایتان: أولاهما الاطلاع على الأعشاب والنباتات والبحث عنها - وخاصة عن الحديد منها - في مظانها، وثانيتهما ملاقة العلماء من الفقهاء ورواة الحديث خاصة للتدريس معهم أو الأخذ عنهم. وقد حظي أثناء هذه الرحلة المشرقية بشهرة كبيرة، حتى أن سلطان مصر الأيوبي الملك العادل سيف الدين (596 هـ / 1199 م - 615 هـ / 1218 م) قد استبقاه، إلا أن أبا العباس قد رفض ورجع إلى الأندلس مروراً بصقلية، وبالأندلس - في إشبيلية - كانت وفاته، وترك مؤلفات غير قليلة - قد ضاع جميعها - في علم الحديث وفي الطب وعلم النبات، من أهمها كتابه «الرحلة المشرقية» وهو كتاب جامع لمختلف ملاحظاته ومكتشفاته النباتية⁽¹⁶⁾.

أما ثاني شيوخ ابن البيطار فهو ابن حجاج الإشبيلي، وهو عالم أندلسي إشبيلي مغمور قد غفلت كتب التراجم الأندلسية عن ذكره، فهو مجهول عندنا. على أن المستشرق الألماني ماكس مايرهوف (Max Meyerhof) قد حاول في مقدمة ترجمته

(14) قال ابن عبد الملك عن معرفته بالنبات: «وقف منه على ما لم يقف عليه غيره مبين تقدم في البنية الإسلامية، فصار أرواحه غصره في ذلك فرداً لا يجاريه أحد فيه باجماع من أهل ذلك الشأن». الذيل والنكلة، 512/1 - 513.

(15) ابن سعيد: اختصار القدر الممل، ص 181.

(16) ينظر حول مؤلفات أبي العباس: ابن عبد الملك: الذيل والنكلة، 513/1، وابن الخطيب: الإحاطة.

لكتاب ابن ميمون القرطبي «شرح أسماء العقار»⁽¹⁷⁾ أن يُعرّف به فاعتبره أبا الحجاج يوسف بن مورايطير (ت. حوالي 617 هـ / 1219 م)، وهذا خلط لأن هذا العالم يُكنّى «أبا الحجاج» وهو من قرية تقع قرب بلنسية في شرقي الأندلس اسمها مورايطير⁽¹⁸⁾ أما أستاذ ابن البيطار فاسمه «ابن حجاج»، فذلك سمّاه ابن البيطار نفسه في كتاب الجامع⁽¹⁹⁾، ثم هو اشبيلي، أي من جنوب الأندلس.

أما ثالث شيوخ ابن البيطار فهو أبو محمد عبد الله بن صالح الكتامي الحريري الشجار⁽²⁰⁾، وقد سمّاه ابن البيطار في كتاب الجامع «العشاب»⁽²¹⁾، وهو أيضاً عالم أندلسي مغمور إذ لم يُترجم له - حسب علمنا - في كتب التراجم الأندلسية والمغربية. ويبدو أنه بربري، فذلك ما توحى به نسبه إلى كتامة، ويبدو أيضاً أنه قد غادر الأندلس في بدايات الربع الأخير من القرن السادس الهجري (الثاني عشر الميلادي)، فقد كان سنة 583 هـ / 1187 م في مدينة مراكش بالمغرب الأقصى يُفري في حانوت له كتاب ديسقوريدس «المقالات الخمس» وكتابي أبي داود سليمان بن حسان ابن جليل «تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديسقوريدوس» و «مقالة في ذكر الأدوية النباتية المستدركة على كتاب دياسقوريدوس»⁽²²⁾. ثم إنه قد عاش مدة

(17) مقدمة ترجمة الشرح، ص XXXIII و ص XXXIV.

(18) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 78/2.

(19) ذكره ابن البيطار مع شيوخه الآخرين في مادة «سُطْرُونِيَّة» (13/3 ب، و 249/2 ت، ف 1179).

«سُطْرُونِيَّة» الذي هو عند مشايخنا الثقات في هذه الصناعة من أهل الأندلس منهم أبو العباس النبائي وعبد الله بن صالح الكتامي وابن حجاج الاشبيلي هو النبات المعروف اليوم وثيقه ببلاد الأندلس بالقولبة.

(20) كذا ورد اسمه الكامل في المخطوط رقم 3589 - بمكتبة نور عثمانية بتركيا، وهو في تفسير مقالات ديسقوريدس. فقد جاء في النص: «وكنيت لما قرأت كتاب دياسقوريدوس هذا على الشيخ أبي محمد

عبد الله بن صالح الكتامي ثم الحريري الشجار... ينظر: (Dietrich: *Medicinalia* (pp. 183-187).

p. 186. ولعبد الله بن صالح ترجمة موجزة عند لكلوك (Leclerc: *Histoire*, 2: 248).

(21) ابن البيطار: الجامع، 115/1 ب، و 269/1 ت (ف 353).

(22) Dietrich: *Medicinalia*, p. 187. وقد رجّع الأستاذ ديتريش - بدون تحفظ - في ملحق دائرة المعارف الإسلامية: (E.I., Supplément, p. 397). كون مؤلف الكتاب المخطوط في مكتبة نور عثمانية =

من الزمن في فاس ، ولعل ذلك كان في بلاط الموحدين ، وقد اعتمده ابن البيطار في كتاب الجامع حوالي عَشْر مَرَّاتٍ - وهو مَا يَدُلُّ على أَنَّهُ قد أَلْف في الأدوية المفردة - قد أشار في ثلاثٍ منها⁽²³⁾ إلى وجوده في مدينة فاس . على أَن للشواهد المذكورة له في كتاب الجامع أهمية أخرى ، فهي تشير إلى أَنَّهُ في المغرب الأقصى كان قد عايش البربر ، وَأَنَّهُ كان يقوم بالتعشيب ، وَأَنَّهُ كان طبيباً مُمارِساً⁽²⁴⁾ .

على أَنَّا لا نعرف بالتدقيق التواريخ والمواضع التي التقى فيها ابن البيطار بشيوخه الثلاثة . ومن المرجح أَنَّهُ قد التقى بأبي العباس النباني وابن حجّاج في مدينة اشبيلية ، وقد يكون التقى أولاً بأبي العباس بتوجيه من والده أبي العباس أحمد ابن البيطار للتفقه في علوم الدين ، ولا شك أَن ابن الرومية نفسه هو الذي وجَّهه إلى دراسة علم النبات . أمَّا التقاؤه بأبي محمد عبد الله بن صالح فلا نعرف إن كان بالأندلس أو بالمغرب الأقصى . وعلى كلِّ فلا شك أَنَّهُ قد قام بالتعشيب مع الثلاثة وبدراسة الطبِّ والصيدلة مع أحدهم أو معهم جميعاً ، وَأَنَّ دراسته الطبِّ وعلم النبات كانت معمَّقة متينة وخاصة ما اتصل بالأدوية المفردة منها .

وبَعْدَ أَن تَحَكَّرَ ابن البيطار في الأندلس من علم النبات - وخاصة بفضل الرحلات التعشيبية في بعض المَدُن الأندلسية ، والدراسة المعمَّقة لكُتُب القدماء والمحدثين وخاصة كتابي ديوسقوريدس وجالينوس في الأدوية المفردة - غادر بلاد الأندلس - بدون رجعة - في رحلة علمية طويلة حوالي سنة 617 هـ / 1219 م . بُعِدَ رجوع أستاذه أبي العباس النباني من بلاد المشرق ، وقد مرَّ في رحلته بالمغرب الأقصى

== - باستايل = عَطُوطًا (رقم 10/3589) . هو أبا العباس النباني ، وإذْن فهو الذي قرأ على عبد الله بن صالح كتب ديوسقوريدس وابن حنبل .

(23) هي مواد : «ذهب السبع» (الجامع . 126/2 ب 149/2 ت ، ف 1002) ، و«شرش» (نفسه ، 60/3 ب . 329/2 ، ف 1315) ، و«قوماز» ، (نفسه ، 32/4 ب ، 107/3 ، ف 1829) ، وقد حرَّفت «فاس» في (ب) في الموضعين الآخرين فرسمت «فازس» .

(24) نشر مثلاً - إضافة إلى المواد المذكورة في التعليق السابق - إلى مواد «فسج» (الجامع ، 115/1 ب . 269/2 ت ، ف 353) ، و«رجل الغراب» (نفسه ، 36/2 ب ، 169/2 - 170 ، ف 1031) ، و«سرخس» (نفسه ، 7/3 ب ، 242/2 ، ف 1167) ، و«شليم» ، (نفسه ، 68/3 ب ، 342/2 ت ، ف 1338) .

فالمغرب الأوسط (الجزائر) فافريقية (تونس) ثم طرابلس الغرب وبرة التي أخذ منها حسب المرجع طريق البحر نحو آسيا الصغرى في اواخر سنة 620 هـ / 1223 م أو في بداية السنة التالية، فرار بلاد اليونان ووصل به المطاف إلى أقصى بلاد الروم (بيزنطة الشرقية)، ثم اتجه إلى المشرق الإسلامي فرار بلاد فارس والعراق ثم بلاد الشام ومصر. ولم يكن مَرُورُهُ بتلك البلدان عابراً بل إنه كان يُقيم بكل بلد يحل به مدة ينصرف أثناءها إلى التعشيب بحثاً عن النباتات - وخاصة الحديد منها - في مطابخها، وإلى ملاقة ذوي الاختصاص من أهل الصناعة فيأخذ عنهم ويتدارس معهم مسائل النبات. وقد تبيّن له من ذلك كله معرفة معمقة بالنبات الموجود في البيئة العربية وفي آسيا الصغرى قد فاقت معرفته بالطب حتى صار أَوْحَدَ زمانه وعَلامَته وقته في معرفة النبات وتحقيقه واختياره ومواضع نباته ونَعَتِ أَسْمائِهِ على اختلافها وتنوعها⁽²⁵⁾.

ولا شك أن ذلك التميز هو الذي جعله حَظِي في مِصرَ بمترلة رفيعة عند سُلطانها الأيوبي الملك الكامل محمد بن أبي بكر (615 هـ / 1218 م - 635 هـ / 1238 م) الذي ألحقه بخدمته وجعله في الديار المصرية رئيساً على سائر العشابين وأصحاب البسطات⁽²⁶⁾ وقد أَصْبَحَ الملكُ الكاملُ سنة 633 هـ / 1235 م سلطاناً على سوريا أيضاً، فرافقه ابن البيطار إلى دمشق. وبعد وفاة الملك الكامل لحق ابن البيطار بخدمة ابنه الملك الصالح نجم الدين أيوب (ت. 647 هـ / 1249 م) الذي أَصْبَحَ بدايةً من سنة 637 هـ / 1240 م ملكاً على مصر وسوريا معاً بعد إطاحته بأخيه الملك العادل (635 هـ / 1238 م - 637 هـ / 1240 م). وقد حَظِيَ ابنُ البيطار عند الملك الصالح نجم الدين بما كان يحظى به عند والده الملك الكامل من مترلة، فكان يتقل معه بين القاهرة ودمشق.

وقد كان لابن البيطار في القاهرة ودمشق تلاميذ قد أخذوا عنه الطب وعلم النبات، نخص بالذكر منهم اثنين، أولهما هو مؤلف الدين أبو العباس أحمد بن

(25) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 2/ 133.

(26) نفسه، 2/ 133.

القاسم ابن أبي أصيبعة صاحب «عيون الأنباء» (ت. 668 هـ / 1270 م) الذي التقى لأول مرة بابن البيطار في دمشق سنة 633 هـ / 1235 م ، وقد قرأ عليه في تلك السنة كتاب «الإبانة والإعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام» في مجالس كان آخرها يوم 16 من ذي القعدة (23 جويلية 1236 م) ، وكان يصاحبه إلى ظاهر دمشق للتعشيب ، ويُدْرُس معه غيُون الكُتُب في الأدوية المفردة قد ذكر منها ابن أبي أصيبعة نفسه كتب ديوسقوريدس وجالينوس والغافقي⁽²⁷⁾.

أما تلميذ ابن البيطار الثاني فهو عز الدين أبو اسحاق إبراهيم بن محمد ابن السويدي الدمشقي (ت. 690 هـ / 1291 م) ، ولا نعرف متى ولا أين التقى به وأخذ عنه . والمُرَجَّحُ أَنَّ ذلك كان في دمشق بداية من سنة 633 هـ . فقد كان عمره آنذاك 32 سنة . لأنه من مواليد 600 هـ / 1203 م - 1204 م - مع صديقه ورفيقه ابن أبي أصيبعة . وقد كان لابن البيطار أثرٌ عميقٌ في ابن السويدي قد تجلَّى في كتابيه «السِّمَات في أساء النبات» و«التذكرة الهادية والذخيرة الكافية».

قد قضى ابن البيطار المرحلة المشرقية من حياته بين مصر وبلاد الشام في خدمة السلطانين الأيوبيين الملك الكامل وابنه الملك الصالح نجم الدين . وقد حظيَ عندهما بمنزلة رفيعة فكان في عهديهما رئيساً على سائر العشائين بالديار المصرية . ثم إنه كان على صلات ودبة بأعيان العصر وعلمائه في البيتين المصرية والشامية . وقد ذكر هو نفسه في كتاب الجامع خمسة ممن كانت بينه وبينهم صلاتٌ مودقة ، وهم شرف الدين ابن القاضي الفاضل⁽²⁸⁾ ، والقاضي الفاضل هو أبو علي عبد الرحيم بن علي الشيساني العسقلاني (ت. 596 هـ / 1200 م) ، وقد وُزِرَ للملك صلاح الدين الأيوبي ثم لابنه الملك العزيز ثم للملك المنصور بن العزيز . والثاني هو «الشيخ الثقة الأمين عبد اللطيف الحراني»⁽²⁹⁾ ، وهو بدون شك الفقيه الحنبلي مُسَبِّدُ الدِّيَارِ المصرية في عصره أبو الفرج عبد اللطيف بن عبد المنعم الحراني (587 هـ / 1911 - 672 هـ /

(27) نفسه . 133:2 .

(28) ابن البيطار : الجامع . 69/1 ب ، 173/1 ت (ف) 209 : (إيماروقالس) .

(29) نفسه . 169/1 ب و 368/1 ت (ف) 514 : جميعه ، وقد أضاف النص الفرنسي إلى الاسم «محمد الدين» .

1273 م)؛ والثالث هو فخر الدين قاضي نابلس، وهو «من رؤساء أهل الشام وأكابرهم»⁽³⁰⁾؛ والرابع هو تاج الدين البلغاري⁽³¹⁾، والخامس هو نفيس الدين هبة الله ابن الزبير⁽³²⁾، والبلغاري وابن الزبير كانا من أعلام العصر في الصناعة الطبية. أما أبو علي تاج الدين البلغاري فقد عاش في النصف الثاني من القرن السادس والنصف الأول من القرن السابع الهجريين، وهو من أطباء أهل الشام - حسب لكرلك⁽³³⁾ - إلا أنه قد عاش فيما يبدو مدة في العراق، فقد التقى به أبو العباس النبائي ابن الرومي في بغداد⁽³⁴⁾، وقد كانت زيارة النبائي لها سنة 614 هـ / 1217 م. وهو من العلماء في الأدوية المفردة، ومن المؤلفين فيها⁽³⁵⁾.

أما ابن الزبير فهو نفيس الدين أبو القاسم هبة الله بن صدقة الكولمي المعروف بابن الزبير (ت. 636 هـ / 1238 - 1239 م)⁽³⁶⁾، مقدم الطب بالديار المصرية في مدة الملك الكامل، فقد ولّاه الكامل رئاسة الطب بالديار المصرية، وكان يقوم بالخدمة في بیمارستان الناصري الذي كان ملحقاً بالقصر الملكي.

على أن الخطوة التي لقيها ابن البيطار - وهو المغربي الواعد - في البلاط الأيوبي قد تسببت له فيما يبدو في عداوة بعض العلماء من أهل صناعته في مصر وبلاد الشام، ومن أهم الدلائل على تلك العداوة محاولة البعض استنقاص علمه والتبيل من سمعته.

(30) نفسه، 142/4 ب، 296/3 ت (ف 2094 : عاصمة).

(31) نفسه، 60/4 ب، 158/3 ت (ف 1909 : كرب).

(32) نفسه، 136/4 ب (وسط منها ابن الزبير)، و285/3 ت (ف 2072 : ماء بوطاع).

(33) Leclerc: *Histoire*, 2/173-174.

(34) ينظر ابن البيطار: الجامع، 136/1 ب، 306/1 ت (ف 407 : تريب).

(35) له كتاب عنوانه «الأدوية المفردة» ذكره ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء (219/2) والصفدي في الوافي بالوفيات (125/14).

(36) التاريخ الذي ذكرناه لوفاته هو الذي ذكره ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء (120/2) وقد كان معاصراً لابن الزبير ذاك صيق، إلا أن كمال الدين أبنا فضل جعفر بن نعيم الأديوي (ت. 748 هـ / 1347 م) في كتابه «المطالع السعيد الجامع أسماء أئمة الصاعدة» (تحقيق سعد محمد حسن، للدار العربية للناشر والترجمة، القاهرة، 1966، ص 690 - 1691) قد أزعج وفاته سنة 642 هـ / 1244 م.

أما استقصاؤه علمه فلدينا مثال منه في مقدمة «الكتاب الأشرف في صنعة الدرياق المنقذ للنفوس الشريفة من التلّف» الذي ألفه سنة 656 هـ / 1258 م عالم مغموّر اسمه علي بن يوسف بن عبد الله المقدسيّ التّونجيّ، سيّط رشيد الدين الصوريّ أبي المنصور بن أبي الفضل بن علي المتوفى سنة 639 هـ / 1241 م والذي يذكره صاحب «الكتاب الأشرف» في مقدمة الكتاب مشيراً إليه بـ «شيخه». فقد ذكر صاحب الكتاب العلماء الذين التقى بهم وأخذ عنهم في فترة مطوّلة فيها عجب بالتّفسّر كبير وغرور ظاهر، وذكر من بينهم ابن البيطار، ونصّ قوله: «وكنّت أكثر أهل زمانني عناية وطلباً واشتغالاً بعلم الأدوية المفردة والاشتغال بكتاب ديسقوريدوس وكتاب جالينوس فيها وكتاب الغافقي وكتاب ابن وافد وابن جليل وابن الأشعث وأبي حنيفة الديّونريّ وأدوية القانون للرئيس [ابن سينا] وأدوية الحاوي للرّازي وابن الجزار وغيرهم من القدماء والمحدثين، هذا مع مباشرتي إياها صحة شيخني بجبال لبنان والعراق وبلاد إربل وأرمينية (...) ثمّ إنني سافرت إلى بلاد أنطاكية وبلاد الأرمن وبلاد أنطاليا وقونيا وجزيرة قبرص وجزيرة رودس وجزيرة صقلية وإلى جبل النار وبلاد رومية (...) واجتمعت بجماعة من الشّجّارين من الرّوم وأهل المغرب من المسلمين مثل ابن جودي الأندلسيّ الوادياشي، واجتمعت بالتّاج البلغاري بمدينة حرّان ومدينة السّلام بغداد على صاحبها أفضل الصّلاة والسّلام (كذا)، واجتمعت بعبد الله بن البيطار المؤلّف للكتّاب (كذا) وياحته طويلاً وقد علم من حضر مباحثتي معهُ تميّزي ممّا لا أحتاج معه إلى زخرفة في القول. وكان - رحمه الله - رواية دون مباشرة لأنّه اجتمع بي في أطراف جبال لبنان وطلب مني أدوية موجودة بين رجلتيه، فعلمت أنّه ناقلٌ غير مباشر⁽³⁷⁾.

والحقّ أنّ في هذه التّهمة تحبّباً ظاهراً وإجحافاً كبيراً. ذلك أنّ عرّضها على

(37) هذه الفقرة من قطعة من الكتاب ذات ثلاث صفحات أطلعتنا عليها مشكوراً الأستاذ إبراهيم شيوخ، وهي مصوّرة عن نسخة صور عنها معهد المخطوطات العربية أيّام كان بالقاهرة، ولعلّ النسخة المصوّرة عنها هي نسخة مكتبة بكيور رقم 105، وقد ذكرها بروكلمان (Brockelmann: G.A.L., Supplement.) وقد أشار إلى الفقرة التي ذكرناها بالثلاث (1/898) ومايرهوف في مقدمة ترجمة الشرح (ص XX)، وقد أشار إلى الفقرة التي ذكرناها بالثلاث.

سيرة ابن البيطار العلميّ وعلى مؤلفاته ثم على شهادة ابن أبي أصيبعة فيه يدحضها ويبيّن بطلانها. فقد قام ابنُ البيطار بالرحلة العلميّة من أجل تعميق معرفته المباشرة بالنبات. ولا نعرف أحداً من سابقيه ومعاصريه ولا حقيقه من المسلمين قد خصّ النبات بما خصّه هو به من بحث عنه في مقامه وتشجيع المسالك الرحلة - شرقاً وغرباً - في سبيله للوقوف على أعيانه. وقد اكتسب من ذلك معرفة مباشرة بالنبات قلّ من توفّر له مثلاً في القرون الوسطى. ويبرز أثر تلك المعرفة المعمّقة واضحاً في مؤلّفات ابن البيطار، وهو ما سيُبيّن عند الحديث عن آثار المؤلف بعد حين. ثمّ إنّ قد صجّب جماعة من التلاميذ وعشّب معهم، وقد بقيت لنا شهادة أحدهم فيه هي شهادة ابن أبي أصيبعة، الذي قال عنه: «أُوْحِدَ زَمَانُهُ وَعَلَامَةُ وَقْتِهِ فِي مَعْرِفَةِ النَّبَاتِ وَتَحْقِيقِهِ وَاجْتِنَائِهِ وَمَوَاضِعِ نَبَاتِهِ وَنَعْتِ أَسْمَائِهِ عَلَى اخْتِلَافِهَا وَتَنَوُّعِهَا. سَافَرَ إِلَى بِلَادِ الْأَغَارِقَةِ وَأَقْصَى بِلَادِ الرُّومِ وَلَقِيَ جَمَاعَةً يِعَانُونَ هَذَا الْفَنَّ وَأَخَذَ عَنْهُمْ مَعْرِفَةَ نَبَاتٍ كَثِيرٍ وَعَيَانَهُ فِي مَوَاضِعِهِ، وَاجْتَمَعَ أَيْضًا فِي الْمَغْرِبِ وَغَيْرِهِ بِكَثِيرٍ مِنَ الْفَضْلَاءِ فِي عِلْمِ النَّبَاتِ وَعَيَانِ مَنَابِتِهِ وَتَحْقِيقِ مَا هِيَ» (38).

وأما النّيلُ من سُمعيته فبيّره ما نسجّه البعض من قصّة حول وفاته. فقد توفي ابنُ البيطار في دمشق فجأة في شهر شعبان من سنة 646 هـ (بين 19 نوفمبر و 17 ديسمبر من سنة 1248 م)، إلّا أنّ ابنَ فضل الله العُمريّ قد انفرد بذكر قصّة حول وفاة ابن البيطار قد رَوَاهَا لَهُ طَبِيبٌ لَمْ يَعَايِرِ ابْنَ الْبَيْطَارِ، وَهِيَ قِصَّةٌ مَلْبَنَةٌ بِالْإِغْرَابِ الْقَصَصِيِّ. يقول ابنُ فضل الله العُمريّ: «وَحُكِّيَ أَنَّهُ سَمَّ نَفْسَهُ فَاتَ. حَدَّثَنِي الْحَكِيمُ أَمِينُ الدِّينِ سَلِيمَانُ بْنُ دَاوُدَ الْمُتَطَبِّبِ قَالَ: كَانَ الْمَلِكُ الصَّالِحُ قَدْ أَعْطَى ابْنَ الْبَيْطَارِ أَلْفَ دِينَارٍ لِنَفَقَتِهَا عَلَى أَثْمَانِ أَدْوِيَةٍ دَعَتْ إِلَيْهَا حَاجَتُهُ وَاجْتِنَاءِ حَشَائِشٍ شَامِيَةٍ وَرُومِيَةٍ. فَلَمَّا أَتَى بَيْتَ الْمَقْدِسِ رَأَى امْرَأَةً نَصْرَانِيَةً اسْمُهَا مَرِيَمُ فَأَحْبَبَهَا وَأَنْفَقَ عَلَيْهَا ذَلِكَ الْمَالَ حَتَّى أَتَقَدَّه، وَأَهْمَلَ حَاجَةَ الْمَلِكِ الصَّالِحِ. فَلَمَّا قَدِمَ الْمَلِكُ الصَّالِحُ إِذَا بِقَبَالِ الْقُدْسِ أَوْ دِمَشْقَ وَلَمْ يَكُنْ لِابْنِ الْبَيْطَارِ ذَائِبٌ لَيْلَةٍ أَرَادَ مِنْهُ الْمَلِكُ الصَّالِحُ أَنْ

يدخلُ البلد في صباحها، إلا أنه أحضرَ النُصْرَانِيَّةَ وباتَ معها في أكلٍ وشربٍ واستِمَاعٍ غِنَاءٍ واجْتِمَاعٍ⁽³⁹⁾ حتى كان الثلث الآخر [من الليل] فأخرج حشيشة معه سَحَبَهَا في هَوْنٍ ثم استَفْهَأَ ثم نَامَ وقال: غَطَوْنِي، ثم إذا أَصْبَحْتُمْ لَا تَحْطُوا أَشْيَاءَ في الهَوْنِ حَتَّى غَدٍ وَاغْيَلُوهُ فَإِنَّهُ قَدْ صَارَ مَسْمُومًا. فلم يَقْهَمُوا مَقَالَهُ إِلَى أَنْ أَصْبَحُوا فَرَأَوْهُ مَيِّتًا، فَهَمَمُوا مَا كَانَ قَالَهُ وَغَسَلُوا الْهَوْنَ. فَنَمَّا دَخَلَ السُّلْطَانُ سَأَلَ عَنْهُ فَحُكِيَتْ إِلَيْهِ الْقِصَّةُ قَالَ: لَقَدْ سَاءَ بَنَا الظَّنِّ وَإِنَّ مِنْهُ لَاخِذِيهِ بِشَطْرِ مُلْكِي. والله لو علمت لأعطيته عشرة آلاف [دينار] بِصَرَفِهَا في لذَّيْهِ وَكَانَ أَمْتَعَنَا بِنَفْسِهِ⁽⁴⁰⁾.

وفي هذه القصة إغرابٌ وخيالٌ قصصيان غير خفيفين. فإنَّ البيطار كما تظهره هذه القصة كان خائنًا للأمانة متبدلًا في أخلاقه متزيكًا في سلوكه. وهذا يتناقض كليًا مع ما ذكره عنه ابن أبي أصيبعة، فقد قال عنه: «ورأيت أيضًا من حسن عشرته وكمالِ مروءته وطيبِ أعراقه وجودة أخلاقه وكرم نفسه ما يفوق الوصفَ ويُتَعَجَّبُ منه»⁽⁴¹⁾. ونعتقد أنَّ ابن أبي أصيبعة ما كان ليقول عن ابن البيطار ما قال من ثناءٍ على عشرته ومروءته وأعرافه وأخلاقه ونفسه لو كان ما نسبته إليه هذه القصة صحيحًا. ثم إنَّ ابن أبي أصيبعة أعلمُ بأحوال ابن البيطار وبسيرته من صاحب القصة وهو أمين الدين سليمان بن داود. فهذا لم يعرف ابن البيطار بل عرف تلامذته لأنَّه عاش في النصف الثاني من القرن السابع والنصف الأول من القرن الثامن الهجريين. وقد كانت وفاته سنة 732 هـ / 1332 م. يُضاف إلى ذلك أنَّ سيرته كما أوردها ابن فضل الله العمري نفسه - وقد ترجم له ترجمة موسَّعة، وكان على صلة به - لا تخلو من المتعارفين⁽⁴²⁾.

(39) في الأصل: وشرب واجتماع غناء واستماع.

(40) العمري: المسلك، 616/5.

(41) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 133/2.

(42) العمري: مسالك الأبيصار، 571/5 - 574. وقد نقل أحمد عيسى هذه الترجمة كاملة في معجم الأطباء.

2 - آثاره :

ترك ابن البيطار مؤلفات في الطب والصيدلة متنوعة، ولم يعرف عنه أنه قد ألف في غيرها، والكتب الصحيحة النسبة إليه سبعة، قد ألفها كلها في المرحلة المشرقية من حياته، وهي التالية :

1 - الإبانة والأعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام : قد ذكره المؤلف نفسه في ثلاثة مواضع في كتاب الجامع، هي مواد «إذخر»⁽⁴³⁾ و«حندوقي بري»⁽⁴⁴⁾، و«أخاملاء»⁽⁴⁵⁾، كما أن ابن أبي أصيبعة قد ذكر الكتاب في عيون الأنباء⁽⁴⁶⁾، وقد كان قرأه على المؤلف نفسه سنة 633 هـ في دمشق، وقد نسب المؤلف إلى نفسه الكتاب في شهادة دونه لـ ابن أبي أصيبعة نقلها بفتحها ناسخ المخطوطة الموجودة من الكتاب، وهي : «قرأ عليّ هذا الكتاب الموضوع في الأدوية المفردة الموسوم بالإبانة والأعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام الشيخ الأجل الحكيم موفق الدين أبو العباس أحمد ابن الشيخ الأجل الحكيم السديد أبي القاسم بن خليفة الخزرجي أكرمه الله قراءة استفهام ودراية وسأل عن مشكل مباحثه بإتقان»⁽⁴⁷⁾، وذلك في مجالس آخرها يوم الثلاثاء سادس عشر ذو القعدة سنة ثلاثة وثلاثين وسبعمائة، وكتبه⁽⁴⁸⁾ الفقير إلى الله مصنفه عبد الله بن أحمد بن محمد العشاب الملقب المعروف بابن البيطار بمحروسة دمشق⁽⁴⁹⁾.

والكتاب موجود اليوم في مخطوطة فريدة محفوظة في مكتبة الحرم المكي الشريف ضمن مجموع يحمل رقم 36 طب ويضم كتاب «الإبانة» وكتاب «التفسير» لابن البيطار، والإبانة هو الأول. ويقع نصّه في 79 ورقة، مقاس الورقة 16 × 24 سم وعدد الأسطر على الصفحة الواحدة 19 سطراً، والنسخة مكتوبة بخط نسخي واضح حيد كتبها محمد بن عثمان بن محمد بن الحسن بن علي الموصلي في تاريخ لم يُحدّد إلا

(43) ابن البيطار : الجامع، 16/1، 37/1 ت (ف 29).

(44) نفسه، 40/2، 467/1 ت (ف 718).

(45) نفسه، 46/2، 6/2 (ف 1743).

(46) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء، 131/2.

(47) الإبانة والأعلام، ص 79 ظ.

أنها ذات صلة بنسخة المؤلف الأصلية لأنّ الناسخ قد ذكر في آخرها «نقلت من نسخة مُحَرَّرَةٍ مُقَابَلَةٍ مَقْرُوءَةٍ عَلَى مَصْنَفِهَا وَعَلَيْهَا خَطُّهُ».

والكتابُ معجم في الأدوية المفردة قد وضعه المؤلف في نقد كتاب «مناج البيان فيما يستعمله الإنسان» لأبي عليّ يحيى بن عيسى ابن جزلة البغدادي (ت. 493 هـ / 1100 م)، وقد استخرج من كتاب ابن جزلة المواد التي تثير النقاش والتّقد ورتبها على حروف المعجم ترتيباً ألفبائياً، وعدّد المواد إحدى وثلاثون ومائة. والمواد في معظمها نباتيّة، والأخطاء التي انتقدها المؤلف في الكتاب ثلاثة أنواع: أوّلها في التسميات، وخاصّة في تحريف بعض المصطلحات ووضعها في غير مواضعها من الكتاب، وفي الخلط بين مُصطلحيّن أو أكثر بسبب الاشتراك في الاسميّة، وثانيها في التّحليلات، وذلك بوصف دواء بما ليس له من الصفات، وثالثها في المنافع وذلك باعطاء دواء ما ليس له من المنافع العلاجيّة.

والطريقة التي اتبعها المؤلف في نقد ابن جزلة تكاد تكون موحّدة في معظم مواد الكتاب. فهو يبدأ بذكر القول الذي وقع فيه الغلط من حديث ابن جزلة، ثمّ يتبعه برأيه فيه ميّناً مواطنَ الغلط ومعيقاً عليه بوجه الصواب فيه. ونقده قائمٌ غالباً على النقل وعلى التجربة الشخصيّة. وأمّا النقلُ فعن المقالات الخمس لنديسقرديس والأدوية المفردة للجالينوس. وأمّا التجربة فبإدبائه فيما يذكره المؤلف من آراء قوامها مُشاهداته الشخصيّة في الأماكن التي عشب فيها وملاحظاته الخاصّة بعد دراسته البيّنة للنباتيّة العربيّة دراسةً معمّقة أثناء رحلته العلميّة المطوّلة.

2 - الأفعال الغريّة والخواصّ العجيّة: قد ذكره ابن أبي أصيبعة⁽⁵⁰⁾، ولا نعرف عنه الآن شيئاً، ويبدو أنّه في المداواة والعلاج.

3 - تفسير كتاب دياسقوريدوس: وسنعود إلى الحديث عنه في الفصل الثالث من هذه المقدّمة.

4 - الجامع لمفردات الأدوية والأغذية، وهو أهمُّ كتب ابن البيطار اطلاقاً

وأجل ما أُلّف العرب في موضوع الأدوية المفردة رغم التهمة الباطلة التي حاول المستشرق الألماني ماكس مايرهوف (Max Meyerhof) إلصاقها بابن البيطار فيه إذ اعتبره - بدون حجة ولا دليل - متحلاً كتاب أبي جعفر أحمد الغافقي (ت. 560 هـ / 1165 م) «الأدوية المفردة» برمته ، وقد سبق لنا أن ناقشنا هذه التهمة ودحضناها بما فيه الكفاية في كتابنا «المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية»⁽⁵¹⁾.

ألّف ابن البيطار كتابه للسُلطان الأيوبي الملك الصالح نجم الدين ، أي بين سنة 637 هـ / 1240 م - وهي سنة تولى الملك الصالح مُلك مِصر مكان أخيه الملك العادل بعد أن أطاح به - سنة 646 هـ / 1248 م ، وهي سنة وفاة ابن البيطار . والذي نذهب إليه هو أن ابن البيطار قد أُلّف كتابه في أُخريات حياته ، وبالتحديد بعد سنة 640 هـ / 1242 م ، ذلك أن من مصادر كتابه كتاب «أزهار الأفكار في جواهر الأحجار» لأبي العباس أحمد بن يوسف التيفاشي (ت. 651 هـ / 1253 م)⁽⁵²⁾ ، وقد ذكر التيفاشي في كتابه هذا أنه كان بصدد تأليفه سنة 640 هـ ، فقد ورد في مادة «زبرجد» قوله : «الزبرجدُ يتكوّن في معدن الزمرد ، ويوجد معه ، إلا أنه قليل جداً وأقل وجوداً من الزمرد . وأمّا في هذا التاريخ الذي وضعت فيه هذا الكتاب وهو عام أربعين وستائة فإنه لا يوجد في المعدن أصلاً»⁽⁵³⁾.

والكتاب معجم في الأدوية المفردة مُرتّب على حروف المعجم ترتيباً ألفبائياً ، وقد قصد فيه المؤلف «استيعاب القول في الأدوية المفردة المستعملة على الدوام والاستمرار عند الاحتياج إليها في ليل كان أو نهار»⁽⁵⁴⁾ . وقد اعتمد المؤلف من أجل ذلك حوالي

(51) ابن مراد : المصطلح الأعجمي : 180/1 - 185 .

(52) ينظر تفصيلاً اعتداد ابن البيطار على التيفاشي في بحثنا : المصادر التونسية في كتاب «الجامع» لابن البيطار في مجلة الحياة الثقافية (تونس) ، 8 (1980) ، (صص 117-158) صص 138-139 .

(53) أبو العباس أحمد التيفاشي : أزهار الأفكار في جواهر الأحجار : تحقيق محمد يوسف حسن ومحمد بسيوني خماجي ، القاهرة ، 1977 (327 ص) ، ص 92 .

(54) ابن البيطار : الجامع ، 2/1 ، 2/1 ت .

مائة وخمسين مؤلفاً من أمم مختلفة، وخاصة من اليونان والعرب، ويتقدم علماء اليونان عنده بدانيوس ديوسقوريدس صاحب «المقالات الخمس»، وجالينوس صاحب «الأدوية المفردة»، ويتقدم العلماء العرب أبو بكر محمد بن زكرياء الرازي (ت. 313 هـ / 925 م) وأبو علي الحسين بن عبدالله ابن سينا (ت. 428 هـ / 1037 م). وقد نتج عن غاية المؤلف الاستيعابية وفرة المادة في الكتاب، فهو يحتوي حسب الإحصاء الذي قنا به - اعتماداً على النص العربي وعلى الترجمة الفرنسية - 2353 مادة، منها 1422 مادة طبية خالصة، و931 مادة تفسيرية ترادفية⁽⁵⁵⁾. فكان الكتاب «جامعاً» بحق لختلف ما انتهت إليه المعارف الطبية والصيدية في مجال الأدوية المفردة منذ العصور القديمة حتى عصر المؤلف.

ولئن غلب على الكتاب الجمع فكانت مادته في معظمها تجميعاً لما اطلع عليه المؤلف، فإن شخصية المؤلف ظاهرة في الكتاب ظهوراً بارزاً تمثله مظاهر كثيرة أهمها اثنان: أولهما نقد المؤلف العلمي المنهجي الدقيق لأخطاء العلماء العرب الذين نقل عنهم والترجمة الذين نقلوا كتب الطب والصيدلة الأعجمية إلى العربية. ومن العلماء الذين انتقدهم وأصلح أخطاءهم حنين بن اسحاق العبادي (ت. 260 هـ / 873 م)⁽⁵⁶⁾ وتلميذه اصطف بن بسيل (النصف الأول من القرن الثالث الهجري / التاسع الميلادي)⁽⁵⁷⁾ واسحاق بن عمران (ت. 279 هـ / 892 م)⁽⁵⁸⁾ وأبو بكر محمد بن زكرياء الرازي⁽⁵⁹⁾ واسحاق بن سنيان الاسرائيلي (ت. بعد 341 هـ / 953 م)⁽⁶⁰⁾ وأبو جعفر أحمد بن الجزار (ت. 369 هـ / 979 - 980 م)⁽⁶¹⁾ وأبو داود سليمان بن حسان ابن جليل (ت. بعد 384 هـ / 994 م)⁽⁶²⁾ وأبو بكر حامد بن سمجون

(55) ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 1/179.

(56) ابن البيطار: الجامع، 1/26، 2/40، 2/45، 3/13، 4/86، 4/105 ب.

(57) نفسه، 1/173 ب.

(58) نفسه، 4/144، 4/202 ب.

(59) نفسه، 1/16، 2/40، 4/82 ب.

(61) نفسه، 3/144، 4/201 ب.

(60) نفسه، 1/168 ب.

(62) نفسه، 1/20، 1/49، 3/173 ب.

(ت. 392 هـ / 1001 م)⁽⁶³⁾ وأبو علي الحسين بن سينا⁽⁶⁴⁾ وأبو المطرف عبد الرحمن ابن وافد (ت. 467 هـ / 1075 م)⁽⁶⁵⁾ وأبو علي يحيى بن عيسى ابن جزلة⁽⁶⁶⁾ والشريف الإدريسي (ت. 560 هـ / 1165 م)⁽⁶⁷⁾ وأبو جعفر أحمد الغافقي⁽⁶⁸⁾. والتقد الذي وجهه ابن البيطار لهؤلاء العلماء - وهم أعلام العلماء في الصناعة الطبية - مهم جداً لأنه دالٌّ على مدى نمكته من معرفة الأدوية المفردة وعلى قدرته على التمييز الصحيح بين أصناف الأدوية وأنواعها، وخاصة منها الأدوية النباتية. ونكتفي من ذلك بالإشارة إلى تمييزه بين «الاذخر» و«الاسل» وقد خلط بينهما الرّازي وابن سينا وابن جزلة⁽⁶⁹⁾، وتمييزه بين أصناف النبات المسمى باليونانية «لوطوس» وهي ثلاثة: «الخدقوى البري» و«الخدقوى البستاني» و«البشني»، وقد خلط بينهما حنين بن اسحاق ثم تابعه المؤلفون في الأدوية المفردة من بعده وحتى عصر ابن البيطار⁽⁷⁰⁾، وتمييزه بين «الطباقي» و«الغاف»، وقد خلط بينهما أطباء المشرق والمغرب على السواء حتى عصر ابن البيطار أيضاً⁽⁷¹⁾.

وثاني المظهرين هو إسهام ابن البيطار في المادّة النباتيّة العربيّة بإضافته نباتات جديدة من مخصّص اكتشافه إلى النباتات التي عرفها العرب من قبل سواّه عن طريق الترجمة أو نتيجة التجارب الخاصّة. وأضافت ابن البيطار في كتاب الجامع صنفان: أولهما تمثله النباتات الجديدة جدّة كليّة باعتبارها نباتات مستقلة، وثانيهما تمثله أصناف جديدة لنباتات قد عرفت قبله.

(63) نفسه، 40/2 ب.

(64) نفسه، 16/1، 143/1، 40/2 ب.

(65) نفسه، 91/1، 148/1، 40/2، 45/2 ب.

(66) نفسه، 16/1، 143/1، 40/2، 68/3، 172/3 ب (وقد خصّه بالتقد في كتاب مستقل هو كتابه «الابانة والاعلام...»).

(67) نفسه، 51/1، 92/1 ب.

(68) نفسه، 40/2، 77/2، 173/3، 75/4 ب.

(69) نفسه، 16/1 و 26/1 ب.

(70) نفسه، 40/2 و 116/4 ب.

(71) نفسه، 97/3 و 144/3 ب.

أما النباتات الجديدة التي أضافها ولم يسبق إلى معرفتها فعددها عشرة، وهي :
 «آطريلال»⁽⁷²⁾ و«أرجان»⁽⁷³⁾ و«بوقشرم»⁽⁷⁴⁾ و«زلم»⁽⁷⁵⁾ و«شترنب»⁽⁷⁶⁾
 و«صفيرا»⁽⁷⁷⁾ و«عافر قرحا» (الحقيقية)⁽⁷⁸⁾ و«كيسون»⁽⁷⁹⁾ و«كيلة»⁽⁸⁰⁾
 و«مستعجلة»⁽⁸¹⁾.

وأما الأصناف النباتية الجديدة التي أضافها فبعضة عشر صنفًا : صنفان
 للأقحوان⁽⁸²⁾ وصنف للأنتلة هو الأنتلة البيضاء⁽⁸³⁾ وصنفان للبشيش⁽⁸⁴⁾ وصنف
 للببوط هو «البش»⁽⁸⁵⁾ وصنف - غير شائك - للحرشف هو «الخرع»⁽⁸⁶⁾ وصنف
 للزقوم⁽⁸⁷⁾ وصنف لشجرة مريم هو «العنبر»⁽⁸⁸⁾ وصنف للقستوس هو
 «الشقواس»⁽⁸⁹⁾ وصنف للغاث هو الغاث المشرقي المستعمل في عصره في العراق
 وبلاد الشام والديار المصرية⁽⁹⁰⁾ وصنف للقنب هو «القنب الهندي»⁽⁹¹⁾ وصنفان
 للمخلصة⁽⁹²⁾ وصنفان للمشكطرامشير⁽⁹³⁾ وصنف لليس هو «الطوارة»⁽⁹⁴⁾.

-
- 72 نفسه ، 4/1 ب. 79 نفسه ، 58/4 ب.
 73 نفسه ، 22/1 و 112/4 ب. 80 نفسه ، 52/4 ب.
 74 نفسه ، 127/1 ب. 81 نفسه ، 52/4 ب.
 75 نفسه ، 166/2 ب. 82 نفسه ، 48/1 ب.
 76 نفسه ، 62/3 ب. 83 نفسه ، 66/1 ب.
 77 نفسه ، 85/3 ب. 84 نفسه ، 99/1 ب.
 78 نفسه ، 115/3 ب.
 85 نفسه ، 122/1 ب. وقد ذكر البشيش أبو حنيفة الدينوري من قبل (النبات ، 47/1 ، ف 73) ولكن البشيش عنده هو «المفل ما دام رطبًا» وشجرة تلدوم.
 86 ابن البيطار : الجامع ، 57/2 ب. 90 نفسه ، 144/3 - 145 ب.
 87 نفسه ، 166/2 ب. 91 نفسه ، 39/4 ب.
 88 نفسه ، 55/3 و 116/3 ب. 92 نفسه ، 142/4 ب.
 89 نفسه ، 66/3 ب. 93 نفسه ، 157/4 ب.
 94 نفسه ، 105/3 ب. وينظر حول إسهام ابن البيطار في إثراء علم نباتات عند العرب بحثنا ومسيرة علم النبات عند العرب من مرحلة التدوين اللغوي إلى مرحلة الملاحظة العلمية الهض ، بحث مقدم للندوة العالمية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب ، الكويت ، 1983 (51 ص) - ص ص 19 - 23.

وقد حظي الكتاب منذ فترة تأليفه بمنزلة رفيعة بين الأطباء والصيدالة العرب والمسلمين، فأقبلوا إقبالاً كبيراً على اعتاده أو تلخيصه واختصاره والانتخاب منه⁽⁹⁵⁾. ولكنه ما زال في العصر الحديث لم يحظ بما يستحقه من العناية، فقد نُشر في طبعة أولى رديئة مليئة بالتحريف والتصحيح في مصر ببولاق سنة 1291 هـ / 1874 م في أربعة أجزاء، وهو ما زال ينتظر التحقيق العلمي. أما في أوروبا فإن الاهتمام بكتاب «الجامع» كان متأخراً، ويبدو أن أول اهتمام به كان في أواخر القرن الخامس عشر أو بداية القرن السادس عشر الميلاديين. ولعل أول من اهتم به هو العالم أندريا ألباغوس (Andrea Alpagus - ت. 1522 م) الذي ترجم منه إلى اللاتينية مادة «ليمون»⁽⁹⁶⁾.

ولكن الاهتمام الفعلي بترجمة كتاب «الجامع» بدأ في القرن السابع عشر⁽⁹⁷⁾.

95) نذكر ممن اعتمدوا اعتماداً كبيراً الطبيب اليمني يوسف بن رسول الغساني (ت. 694 هـ / 1294 م) في كتابه «المعتمد في الأدوية المفردة» (تحقيق مصطفى السقا، ط. 3، بيروت 1975، 589 ص)، ونصر الدين يوسف بن إسماعيل الخويصي الكوفي (ت. 756 هـ / 1353 م) في كتابه «ما لا يسع الطبيب جهله» وجمع المنافع البدينية - والكاتبان معطوستان -، فقد عمد الطيبان المذكوران إلى تلخيص مادة كتاب ابن البيطار. ونذكر ممن اختصره واشتب منه ابن منظور - صاحب «اللسان» - (ت. 711 هـ / 1311 م) وقد ذكر منتخبه حاجي خليفة في كشف الظنون (1772/2) وروكلمان: G.A.L. 1:647. ومن المنتخب نسخة بخط ابن منظور في دار الكتب المصرية بالقاهرة رقم 155 طب بآتييمورية. كما أن لكتاب مختصراً وضعه عالم يُدعى عبد الرحمن بن داود الحنبلي القادريّ الدمشقيّ من نسخة يبحرنييني (بارنندا) رقمها 4013 (قرن 10 هـ، 100 ق). ينظر: هيا محمد الدوسري: فهرس المخطوطات الطبية المصورة: ص 193 - 194. وله منتخب وضعه عالم يُدعى علي بن محمد بن عبد الله الأريزي من نسخة يمكنه حكيم أوغل (بنزكي) رقمها 584 (784 هـ، 203 ق). ينظر: ششن (رمضان) وأفيكار (جبل) وإيزكي (جواد): فهرس مخطوطات الطب والصيدلة، ص 23.

96) De Limonibus tractatus Embitar Arabis. par: H. Bellunensen (= A. Alpagus). Latinae donatur, Paris, 1602.

97) ذكر الباحث Hervé Harant والباحثة Yvonne Vidal في مقالهما Les influences de la médecine arabe sur l'Ecole de Montpellier. III. Les Cahiers de Tunisie. (1955), pp. 60-85. أن الكتاب قد تُرجم إلى اللاتينية بين 1240 و 1249 م، ولم يذكروا أين تُرجم ومن تُرجمه.

فترجمه المستشرق الفرنسي انطوان غلان (Antoine Galland - 1646 - 1715 م) إلى اللاتينية ترجمة مختصرة لا تزال إلى اليوم مخطوطة⁽⁹⁸⁾، ثم ترجمه إلى اللاتينية أيضاً في القرن الماضي ترجمة جزئية المستشرق الألماني دييتز (Dietz) وقد نشرت ترجمته في ألمانيا سنة 1833؛ ثم نقله إلى اللغة الألمانية في ترجمة كاملة لكنها ضعيفة⁽⁹⁹⁾ المستشرق الألماني سونتايمر (Sontheimer)، وقد نشرت هذه الترجمة في ألمانيا في جزئين بين 1840 و 1842 م⁽¹⁰⁰⁾، ثم نقله إلى الفرنسية نقلاً جيداً ممتازاً العالم الطبيب الفرنسي لسيان لكرك (Lucien Leclerc 1816 - 1893 م)، ونشرت ترجمته في باريس في ثلاثة مجلدات بين 1877 و 1883 م، ولا شك أن هذه الترجمة هي التي رفعت من منزلة ابن البيطار في العصر الحديث.

5 - رسالة في تدوي السموم: نسبها إليه كارل بروكلمان⁽¹⁰¹⁾ ولم يذكرها ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء، ويبدو أن نسخة من هذه الرسالة محفوظة بدار الكتب المصرية بالقاهرة.

6 - المغني في الأدوية المفردة: وهو معجم في الأدوية المفردة مثل كتاب الجامع إلا أنه مرتب بحسب الأعضاء الآلة، فقد قسم المؤلف الكتاب إلى عشرين باباً - بحسب الأعضاء - وصن كل باب الأدوية المفردة الصالحة لأمراض العضو المتحدث عنه. والطريقة المثبتة في تأليفه وجميعه هي الطريقة نفسها المثبتة في كتاب الجامع. فالمؤلف قد جمع ما انتهى إليه علمه مما ذكره أهل الصناعة من المتقدمين والمتأخرين في الأدوية المفردة، وقد أسند الأفعال إلى قابليها وعرف طرق النقل فيها

(98) توجد في المكتبة الوطنية بباريس، رقم 221. 11 ضمن الرصيد اللاتيني.

(99) ينظر نقد لكرك لها Leclerc (L.): *Histoire*, 2: 234-235; Leclerc (L.): *De la traduction arabe de Dioscorides*, pp. 27-30.

(100) Grosse Zusammenstellung über die Kräfte der bekannten einfachen Heil. und Nahrungsmittel, von Abu Mohammed Abdallah Ben Ahmed aus Malaga... Ebn

Baithar, Bd. I, II, Stuttgart, 1840-1842.

(101) Brockelmann: *G.A.L.* 1: 648

بذكر ناقلها. والمصادر الأساسية المعتمدة في الكتاب هي كتب ديوستوريديس وجالينوس وابن سينا والشريف الإدريسي (ت. 560 هـ / 1165 م) وأبي جعفر أحمد العافقي وكتاب التجربات وهو «كتاب التجربتين على أدوية ابن وافد»، وقد اشترك في وضعه عالمان هما أبو بكر محمد بن يحيى بن الصائغ المعروف بابن بآجيه (ت. 533 هـ / 1138) وأبو الحسن سفيان الأندلسي، وهو من أبناء القرن السادس الهجري، على أن المؤلف قد أكثر من إبراز ملاحظاته الشخصية، وهي في كتاب «المغني» أكثر منها في كتاب الجامع، إذا قورن بين حجمي الكائين، فكتاب «المغني» في جزئين أمّا كتاب «الجامع» ففي أربعة. إلا أن ملاحظات المؤلف ليست في المداواة والمعالجة بل هي في خصائص الأدوية المفردة الطبيعية أو في التفسير اللغوية⁽¹⁰²⁾.

وضع المؤلف كتابه في جزئين وأهداه إلى الملك الصالح نجم الدين ابن الملك الكامل الأتوبي. ويمكن تحديد زمن تأليف الكتاب بستة 635 هـ / 1238 م - وهي سنة وفاة الملك الكامل، وقد أشار المؤلف في المقدمة إلى وفاته⁽¹⁰³⁾، وسنة 636 هـ / 1239 م؛ ذلك أن أقدم نسخة مخطوطة للكتاب - وهي مخطوطة فاتح رقم 3633 بمكتبة سليمانبة بتركيا - يعود تاريخ نسخها إلى سنة 637 هـ / 1240 م⁽¹⁰⁴⁾. وهذا يعني أن «المغني» قد أُلّف قبل كتاب الجامع، خلافاً لما ذهب إليه لكلوك الذي

102) نظّر في الجزء الثاني من الكتاب - وهو الذي أمكننا الاطلاع عليه، رقم 16476 بدار الكتب الوطنية تونس - مواد: هذيلية (39 ط)، مورفا (42 ط)، اقساقتس (61 و)، ابدالريدا (61 و)، ربة البحر (93 - 93 ط)، خلنج (93 ط)، ميس (103 و)، أنصوخ (109 ط)، حشيشة البرص (203 و)، أريقى (234 و)، فولاميون (236 ط)، رعي الأثين (237 و)، زن (243 و)، صامريوما (243 ط - 244 و)، سارس (247 ط - 248 و)، حزليل (249 و)، بوشاش - وصوايا «يونياس» - (259 ط)، حشيشة (260 و)، اسفردين (260 و)، درافيل (260 و - 260 ط)، إسلنج (261 ط)، أنف العجل (262 و)، انتلة سؤذاه (262 و) ... الخ.

103) ذكر ذلك لكلوك: Leclerc (L.): Histoire, 2/235.

104) ينظر: ششن (رمضان) وآبكار (جميل) وإيزكي (جواد): فهرس مخطوطات الطب الاسلامي، ص 25.

اعتبر «المُعْجَبِي» لاحقاً في التأليف لكتاب الجامع⁽¹⁰⁵⁾. والكتابُ - على أهميته - لا يزال مخطوطاً، ومنه نسخ كثيرة موزعة في مكتبات العالم⁽¹⁰⁶⁾.

7 - ميزان الطبيب: وهو كتاب في المداواة والعلاج أساساً، وضعه المؤلف بطلب من الأمير شهاب الدين أحمد بن عيسى، وقسمه إلى ثمانين باباً مرتبة بحسب الأعضاء الآلة. ومن الكتاب نسخة مخطوطة في جامعة أيسالا (Uppsala) بالسويد، رقمها 58⁽¹⁰⁷⁾.

تلك هي المؤلفات التي انتبنا إلى صحة نسبتها إلى ابن البيطار إلا أن بعض المراجع قد نسب إليه مؤلفات أخرى، نذكرها فيما يلي:

1 - التذكرة في الطب: نسبُ إليه حاجي خليفة⁽¹⁰⁸⁾، وهو كتاب «الجامع» وليس كتاباً آخر. فكتابُ الجامع قد عُرف في مصادر ابن البيطار وفي مخطوطات الكتاب القديمة بعنوانٍ مختلف من «الأدوية المفردة»⁽¹⁰⁹⁾ و«مفرداتُ ابن

(105) - Leclerc (L.): *Histoire*, 2/235.

(106) ينظر حوثاً:

Peña (Carmen), Díaz (Amador)... *Corpus medicorum arabico-hispaniarum*.

p. 100. وقد أحصى منها أصحاب البحث أربعة عشر مخطوطاً توجد كلها في المكتبات الغربية.

ونضيف إلى تلك القائمة المخطوطات التالية: رقم 5، في جامعة أيسالا بالسويد (967 هـ، في 333

ورقة)، رقم 16476 بتونس (701 هـ، 301 ق)، رقم 8397 بالظاهرة بدمشق (القرن 9 هـ، 213 ق)؛

رقم 1970 و 1971 بمطاف افندي بتركيا (858 هـ، 359 و 252 ق)؛ رقم 2031 بأحمد الثالث بتركيا

(905 هـ، 453 ق)، رقم 4740 بجامعة استانبول (1051 هـ، 241 ق)؛ أرقام 3633 (637 هـ،

369 ق) و 3631 (710 هـ، 214 ق) و 3634 (647 هـ، 374 ق) بمكتبة طابع بتركيا. رقم 4740 بمكتبة

بلدية الاسكندرية (762 هـ، 415 ق)، ولا شك أن مخطوطات أخرى غير التي ذكرنا توجد في مكتبات

أخرى.

(107) منها نسخة مصورة في قسم التراث العربي في المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بالكويت، ينظر: هيا

محمد الدوسري: فهرس المخطوطات الطبية المصورة، ص 237.

(108) حاجي خليفة: كشف الفنون، 283/1.

(109) ذكره الصفدي في الوافي بالوفيات، 51/17. وابن شاطر في هوات الوفيات، 159/2 و 160.

البيطار»⁽¹¹⁰⁾ و«تذكرة ابن البيطار»⁽¹¹¹⁾ و«الجامع في الأدوية المفردة»⁽¹¹²⁾ و«الجامع لقوى الأدوية والأغذية»⁽¹¹³⁾ و«الجامع في المفردات»⁽¹¹⁴⁾ و«مجمع القوائد في القوائد المسمى بالجامع الكبير»⁽¹¹⁵⁾. فما نسبته حاجي خليفة إلى المؤلف بعنوان «تذكرة ابن البيطار في الطب» هو كتاب «الجامع لمفردات الأدوية والأغذية». وكذلك الكتاب الذي نسبته إليه أصحاب «مُدَوَّنَةُ الطَّبِّ العربي في الأندلس» بعنوان «الجامع في الأدوية المفردة»⁽¹¹⁶⁾ هو نفسه كتاب «الجامع» أيضًا. أمّا ما نسبته إليه أصحاب البحث نفسه تحت عنوان «أسماء جمادات ونباتات» و«رسالة في الأغذية والأدوية»⁽¹¹⁷⁾ فلا شك أن مادتهما مستخرجة من كتاب الجامع على غرار الملخصات والمستحبات.

2 - مقالة في الليمون: نسبها إليه أندريا ألباغوس (Andrea Alpagus)

الذي ترجمها ونشرها باللغة اللاتينية سنة 1602 م⁽¹¹⁸⁾. وقد أتبعه في هذه السببة الأستاذ خوان برنيت (Juan Vernet)⁽¹¹⁹⁾ وأصحاب «مُدَوَّنَةُ الطَّبِّ العربي في الأندلس»⁽¹²⁰⁾، وحقّق أنّ هذه المقالة ليست كتابًا مستقلًّا لابن البيطار بل هي

(110) ينظر: حاجي خليفة: كشف الطنون، 1772/2. وكذلك: 51/1 (مادة «الأدوية المفردة»). وابن العماد احيي: شذرات الذهب، 234/5. وصلاح محمد الحبيبي، فهرس مخطوطات دار الكتب الظاهرية، الطب والصيدلة، 86/2.

(111) الخبسي: المرجع السابق، 86/2.

(112) نفسه، 86/2. وينظر: ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء، 133/2.

(113) هو عنوان الكتاب في المخطوطتين رقمي 5019 و 5020 في المكتبة الوطنية بمغربي. ينظر: هيا محمد الدوسري: فهرس المخطوطات الطبية المصورة، ص 67 - 68.

(114) هو عنوان مخطوطة دار الكتب الوطنية بتونس رقم 15069.

(115) هي مخطوطة الخزانة العامة بالرباط رقم 2664 - ينظر: ب. س. علوش وع. الرحاوي، فهرس المخطوطات العربية المحفوظة في الخزانة العامة برباط الفتح (المغرب الأقصى)، القسم الثاني، الجزء الثاني، ط 1، الرباط، 1958، ص 341.

(116) Peña (C.), Díaz (A.): *Corpus medicorum arabico-hispanorum*, p. 102.

(117) نفسه، ص 102. (118) راجع لتعليق 96.

(119) ينظر له بحثه عن ابن البيطار في دائرة المعارف الإسلامية (ط 2).

(120) *Corpus Medicorum*, p. 102.

مستخرجة من كتاب «الجامع»، وهي تتضمن مادة «ليمون»، وليس الحديث عن الليمون في كتاب الجامع لابن البيطار بل هو للطبيب المصري أبي المكارم هبة الله بن زيد ابن جميع (ت. 594 هـ / 1198 م)، وهو من مقالة مستقلة ألفها ابن جميع في منافع الليمون، وقد صرح ابن البيطار في الكتاب بنسبة القول في الليمون إلى ابن جميع⁽¹²¹⁾. ثم إن تكرار كان قد نبّه إلى هذا الخلط في نسبة هذه المقالة إلى ابن البيطار منذ القرن الماضي⁽¹²²⁾.

3 - جامع المنافع البدنية: وقد نُسِبَ إليه في «مدوّنة الطبّ العربي في الأندلس»⁽¹²³⁾، والكتاب في الحقيقة ليس له بل لأبي المحاسن يوسف بن اسماعيل الخُوَيتي الكشي (ت. 754 هـ / 1353 م) قد جُمع مادته من كتاب الجامع لابن البيطار على غرار ما فعل في كتاب آخر له أكثر شهرة قد اختصر فيه «جامع» ابن البيطار، وهو كتاب «ما لا يسع الطبيب جهله»، ومن الكتاب ثلاث نسخ مخطوطة بدار الكتب الظاهرية بدمشق تحمل اثنان منها عنوان «مجمع المنافع البدنية»⁽¹²⁴⁾. ويضاف إلى هذه العناوين ثلاثة عناوين أخرى قد نبّه لتكرار إلى أن بعض المراجع قد نسبها إلى ابن البيطار، وهي «رسالة في الموازين والمكاييل» و«معالجات ابن البيطار» و«تحفة الأريب»⁽¹²⁵⁾. وقد أظهر لتكرار تشككه في نسبة هذه الكتب إلى ابن البيطار.

تلك هي - إذن - الآثار التي انتبنا إلى صحّة نسبتها إلى ابن البيطار، ويعتينا منها كتاب «التفسير» الذي سنخصّه فيما يلي بالحديث. إلّا أنّ الحديث عنه مرتبط بالحديث عن الأصل الذي انطلق منه، أي «مقالات» ديوسقوريدس. فمن هو ديوسقوريدس؟ وما هو كتابه؟ وكيف انتقل إلى الثقافة العربية؟

(121) ابن البيطار: الجامع، 118/4 - 122 ب. و 255/3 - 262 ث (ف 2055).

(122) ينظر له تعقيد على مادة ليون في ترجمة كتاب الجامع، 262/3.

(123) *Corpus Medicorum*, p. 102.

(124) هي أرقام 3161 و 4358 أ (ق 1-36) و 8391 أ (ق 1-39).

(125) Leclerc: *Histoire*, 2/237.

الفصل الثاني :

« مقالات » دِوسقوريدس في الثقافة العربية⁽¹⁾

1 - دِوسقوريدسُ وكتابه :

دِوسقوريدس⁽²⁾ - أو دِياسقوريدوس ، والاسم يُكتب بطرق شتى في المؤلفات العربية الإسلامية - هو دِيانُيوس دِوسقوريدس (Pedanios Dioskoridés) العيني زُرِّي نسبة إلى عَيْن زُرْبَة (Anazarba) الموجودة الآن في تركيا بمنطقة قَلِيْقِيَا (Cilicie) ، وقد كانت ولادته فيها في أواسط النصف الأول من القرن الميلادي الأول . اعتنى بالطب اعتناء كبيراً فدرس جُلَّ ما أَلَفَ سابقوه من اليونان . على أن الذي عتق معارفه - وخاصة بالأدوية المُفَرَّدَة - خدمته العسكرية في صفوف الجيش الروماني لفترة طويلة يبدو أنها قد استغرقت ثلاثين سنة . من حوالي 45 إلى حوالي 75 للميلاد . فقد مكنته هذه التجربة من الرحلة إلى أَصْقَاع كبيرة رِفَّة الجيش الروماني ،

(1) العرض التالي حول «مقالات» دِوسقوريدس في الثقافة العربية الإسلامية هو مُلخَص بحث لنا سنشره بعنوان «انتقال مقالات دِوسقوريدس إلى الثقافة العربية : ترجمة ومراجعة وشرح» . وقد نُشر في حوثيات الجامعة التونسية ، 24 (1985) ، ص ص 247 - 291 ، ثم أعدنا نشره مُفَصَّلاً في كتابنا «دراسات في المعجم العربي» ، ص ص 227 - 270 ، وإحالتنا عليه نعيد إلى نشرته في الكتاب .

(2) ينظر حوله : ابن جليل : الطبقات . ص 21 ، ابن النديم : الفهرست ، ص 293 (ط . قزوين) و ص 351 (ط . تجلند) ، أبو سليمان السجستاني : منتخب صوان الحكمة ، ص 23 ، الففطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 183 - 184 ، ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء . 35/1 ، ابن العربي : تاريخ مختصر الدول ، ص 62 ، Leclerc (L): *Histoire*, 1:236-239; Wellman (M): «Dioskurides», in: *Paulys Real-Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*, ed. Georg Wissowa, Stuttgart, 1903, pp. 1131-1143; Sartori: *Introduction*, 1:258-260; Dubler (C E): *E.I.*, 2/359; Sezgin (F): *G.A.S.*, 3:58-60, 4/314 . ابن مراد : دراسات في المعجم العربي ، ص ص 228 - 232 .

إلا أن تَرْحَالَهُ لم يكن تَرْحَالَ جُنْدِيَّ يُوَدِّي واجِبُهُ العسكري فقط بل كان تَرْحَالَ العالمِ البَاحِثِ أيضًا. فقد كان ينصرف في الأماكن التي يحلُّ بها إلى التَغْشِيبِ ودراسة المواليد، إلا أن اِهْتِمَامَهُ بالنبات كان أَغْلَبَ؛ فقد كان يُدَوِّنُ فيه ملاحظاته ويرسُم أعيانه تصويرًا.

وعندما أنهى عمله العسكري واستقرَّ به المطافُ جَمَعَ مختلفَ مشاهداته وملاحظاته العلمية في كتاب جليل في الأدوية المفردة سماه «هَيُولَى الطَّبِّ» (Materia Medica) ويُعرفُ في المصادر العربية بـ «كتاب الحشائش» وهو كتاب الخمسِ مقالات - وقسمه إلى خمسِ مقالات ضمَّنها خلاصةً لملاحظاته حولَ عددٍ هائلٍ من الأدوية المُتَمِّية إلى المواليد الثلاثة. على أنه لم يقتصِرْ في حديثه على الأدوية المفردة بل خصَّ بالحديث أيضًا كثيرًا من الصُّوْع والأذهان والأشربة والمعاجين، كما خصَّ بعضَ أعضاء الحيوان بموادٍ مستقلة، وأهمَّها الأَكْبَادُ والرِّثَاتُ والمَرَارِثُ، وقد قَسَمَ المقالاتِ إلى مَدَاخِلٍ مستقلة انفردَ كُلُّ مِنْهَا بدواء، وذلك ما أكتسبَ الكتابَ صِفةَ المعجَمِ، إلا أن الأدوية قد رُتِبَتْ بحسبِ اتِّفَاقِهَا في الأجناس والقوى وليسَ على حُرُوفِ المعجَمِ⁽³⁾.

وقد نَزَلَ هذا الكتابُ دِيوسقوريدسَ مَترِلَةً رَفيعةً في تاريخ الطب والصيدلة، وخاصةً في تاريخ عِلْمِ النبات، وقد أتى عليه جالينوسُ مُنْذُ القرنِ الثاني للميلاد ثناءً كبيرًا بقوله: «تَصَفَّحْتُ أَرْبَعَةَ عَشَرَ مُصْطَفًى في الأدوية المُفْرَدَةِ لأَقْوَامٍ شَتَّى فَمَا رَأَيْتُ فِيهَا أَثَمَّ مِنْ كِتَابِ دِياسقوريدوس (...) وعليه اخْتَدَى كُلٌّ مِنْ أُنَى بَعْدَهُ»⁽⁴⁾، ولكن المَترِلَةَ المَتمِيزَةَ التي حَظَّيَ بها الكِتَابُ ومؤلَّفه كانت بفضل اِهْتِمَامِ العَرَبِ بِهِمَا.

2 - نَقْلُ الْكِتَابِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ :

وأول من اهتم بالكتاب من العرب هو حنين بن إسحاق العبادي (ت. 260 هـ / 873 م) فنقله من اليونانية إلى السريانية للطبيب بختيشوع بن جبريل (ت. 256 هـ / 870 م) ، ويبدو أنه قد وكل أمر نقله إلى العربية إلى أحد تلاميذه هو اسطفن بن بسيل ، فنقل اسطفن النص اليوناني نفسه إلى اللغة العربية . ويبدو أن تلك الترجمة كانت ضعيفة فراجعها حنين حتى استقامت . ولكن الكتاب في نصه العربي قد بقي - رغم مراجعة حنين له - يثر مشاكل لغوية اصطلاحية جمة . ذلك أن أدوية مفردة كثيرة مما ذكره ديسقوريدس كانت يونانية مخضاً غير معروفة ولا موجودة في البلاد العربية ، وذلك يعني أن ترجمتها بمصطلحات عربية غير ممكنة ، ثم إن من مصطلحات الكتاب الأصلية ما كان له مقابل في العربية ولكن اسطفن وحنيناً كانا يجهلان ذلك المقابل ، فكانا - لذلك ، وفي مواضع كثيرة من الترجمة - يعجزان عن نقل المصطلح اليوناني بمصطلح عربي يُقَالُ . وفي مثل هذه الحالات يكتبان برسم المصطلح اليوناني بأحرف عربية ، راجين أن يأتي بعدهما من يستطيع إيجاد المصطلحات العربية المؤدية للمصطلحات اليونانية المستعصية عليهما ، ومن أمثلة المصطلحات المستعصية التي اكتفي برسمها بأحرف عربية نذكر «أسارون»⁽⁵⁾ وأصلها «ἄσπαρον» (Asaron) ، و«أصبالانش»⁽⁶⁾ وأصلها «ἀσπάλανθος» (Aspalathos) ، و«أغالوخن»⁽⁷⁾ وأصلها «ἀγάλοχον» (Agalokhon) ، و«قَقْمُو»⁽⁸⁾ وأصلها «κάρκαμον» (Kankamon) ، و«ألانيون»⁽⁹⁾ وأصلها «ἑλένιον» (Hélénion) ، و«أليمون»⁽¹⁰⁾ وأصلها «ἄλιμον» (Alimon) ، و«أاقايا»⁽¹¹⁾ وأصلها «ἀκακία» (Akakia) ... الخ .

(5) المقالات (ط) ، 1 - 7 (ص 18) .
 (6) نفسه ، 1 - 17 (ص 29) .
 (7) نفسه ، 1 - 19 (ص 31) .
 (8) نفسه ، 1 - 24 (ص 34) .
 (9) نفسه ، 1 - 24 (ص 34) .
 (10) نفسه ، 1 - 98 (ص 88) .
 (11) نفسه ، 1 - 108 (ص 96) . ونظر أيضاً في الكتاب الصفحات : 99 ، 100 ، 127 ، 128 ، 129 ، 130 ، 132 ، 133 ... الخ .

وقد لخص ابن جليل الاندلسي - فيما رواه عنه ابن أبي أصيبعة - هذه المشكلة التي اعترضت اصطفن وحنينا بقوله: «إن كتاب ديسقوريدس تُرجم بمبدية السلام في الدولة العباسية في أيام جعفر المتوكل [232 هـ / 847 م - 247 هـ / 861 م] وكان المترجم له اصطفن بن بسيل الترجمان من اللسان اليوناني إلى اللسان العربي، وتصفح ذلك حنين بن اسحاق المترجم فصيح الترجمة وأجازها، فما علم اصطفن من الأسماء اليونانية في وقته له اسماً في اللسان العربي فسرّه بالعربية، وما لم يعلم له في اللسان العربي اسماً تركه في الكتاب على اسمه اليوناني اتكلاً منه على أن يبعث الله بعده من يعرف ذلك ويفسره باللسان العربي، إذ التسمية لا تكون [إلا] بالتواطؤ من أهل كل بلد على أعيان الأدوية بما رأوا وأن سموا ذلك إما باشتقاق وإما بغير ذلك من توأمتهم على التسمية. فاتكل اصطفن على شخص يأتون بعده من قد عرف أعيان الأدوية التي لم يعرف هو لها اسماً في وقته فيسميتها على قدر ما سمع في ذلك الوقت فيخرج إلى المعرفة»⁽¹²⁾.

على أن المقابلات التي تمكن اصطفن وحنين من وضعها لم تكن دائماً عربية، بل هي - في أحيان كثيرة - مصطلحات أعجمية لا تقل غربة وعُجمة عن المصطلحات اليونانية. وأغلب تلك المصطلحات كان إما فارسياً أو يونانياً. ومن الأمثلة الدالة على هذه الظاهرة في هذا الكتاب نذكر تعريب مصطلح «φού» (Phû) بـ «فو»⁽¹³⁾ ومصطلح «κίστος» (Kistos) بـ «قسط»⁽¹⁴⁾ ومصطلح

(12) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 46/2 - 47. وانظر حول ترجمة كتاب ديسقوريدس ومشاكلها اللغوية والعلمية - إضافة إلى بحثنا الذي سبق الإشارة إليه في التعليق الأول في هذا الفصل -

Leclerc, (L.): «Etudes historiques et philologiques sur Ibn-Benthâr», in: *Journal Asiatique*, juin 1862 (pp. 433-461), pp. 438-442; Leclerc, (L.): *De la traduction arabe de Dioscorides*, pp. 8-14. Meyerhof (M.): «De Materia Medica des Dioskurides bei den Arabern», in: *Quellen Stud. z. Geschichte der Natur. u. der Medizin (QSGNM)*, 3 (1933, Berlin), pp. 72-84; Dubler (C.E.): *La Materia Medica de Dioscorides*, Vols. I, II; Vernet, (J.): *La cultura hispano-arabe en Oriente y Occidente*, 1^{re} éd. Barcelona, 1978, (395 p.), pp. 69-72.

Ce que la Culture doit aux Arabes d'Espagne, trad. par Gabriel Martínez Gros, ed. Sindbad, Paris, 1985 (461 p.), pp. 81-85.

(13) المقالات (ط)، 1 - 8 (ص 19).

(14) نفسه، 1 - 13 (ص 25).

«اغنس» «ἀγνος» (Agnos) بـ «بَنَجَكُنت»⁽¹⁵⁾ ومصطلح «قَاسْطُورُيُون»
 «كاستوريون» (Kastóron) «καστόριον» بـ «جَنَدَبَادَسْتَر»⁽¹⁶⁾ ومصطلح «سَقَنْقُور»
 «سكيكوس» (Skinkos) «σκίγκος» بـ «سَقَنْقُور»⁽¹⁷⁾ ومصطلح «الْمُولَن» «ἀμυλον»
 (Amulon) بـ «نَشَاشِج»⁽¹⁸⁾... الخ، ومصطلحات «فُو» و«قُط» و«سَقَنْقُور»
 «يُونَانِيَّة مُعَرَّبَةٌ»، ومصطلحات «بَنَجَكُنت» و«جَنَدَبَادَسْتَر» و«نَشَاشِج» فارسيَّة. فقد
 وَضَعَتْ هذه المصطلحات الأَعْجَبِيَّة هَيْئَةً وَمَذَلُولاً لـ «تَعَرِيب» مصطلحات أَعْجَبِيَّة
 أُخْرَى، فالمصطلح الأَعْجَبِيّ في هذه التَرْجَمَةِ يُسْتَعْمَل لِرَفْعِ الْعُجْمَةِ عَنِ الْمِصْطَلَحِ
 الأَعْجَبِيّ، وَلَا شَكَّ أَنَّ هَذَا الْمَظْهَرَ كَانَ يُمَثِّلُ نَقْصاً كَبِيراً.

على أَنَّ هَذِهِ التَرْجَمَةَ قَدْ بَقِيَتْ - رَغْمَ نَقَائِصِهَا وَالْمَشَاكِلِ الَّتِي تُثِيرُهَا - الْمَصْدَرُ
 الرَّئِيسِيّ الْمَعْتَمَدُ بَيْنَ الْأَطْبَاءِ وَالصَّيَادِلَةِ الْعَرَبِ، بَلْ إِنَّهَا كَانَتْ الْمَصْدَرُ الْمَعْتَمَدَ لِرِجْمَةِ
 سُورِيَانِيَّةٍ ثَانِيَّةٍ -- مُخَصَّرَةً - لِّلْمَقَالَاتِ قَامَ بِهَا فِي الْقَرْنِ السَّابِعِ الْهَجْرِيِّ أَبُو الْفَرَجِ
 غُرَيْفُورِثُوسُ ابْنُ الْعَبْرِيِّ (ت. 684 هـ / 1286 م) بِعَنْوَانِ «Kethabha Dhe»
 «Dhiosqoridhus»⁽¹⁹⁾. وَلَمْ يَبْقَ الْفِكْرُ فِي إِعَادَةِ تَرْجَمَةِ الْمَقَالَاتِ إِلَّا فِي الْقَرْنِ
 السَّادِسِ الْهَجْرِيِّ (الثَّانِي عَشَرَ الْمِيلَادِيّ). فَقَدْ وَضِعَتْ لَهَا فِي هَذَا الْقَرْنِ تَرْجَمَتَانِ
 عَرَبِيَّتَانِ اثْنَتَانِ كَانَتَا كِلَاهُمَا فِي دِيَارِ بَكْرٍ فِي دَوْلَةِ الْأَرْمَنِينِ التُّرْكَمَانِيَّينِ، وَقَدْ كَانَ
 الْأَصْلُ الَّذِي اعْتَمِدَ فِي التَرْجَمَتَيْنِ التَرْجَمَةُ السُّرِيَانِيَّةُ الَّتِي كَانَ حَنِينُ بْنُ إِسْحَاقَ قَدْ
 أَخْبَرَهَا فِي النِّصْفِ الْأَوَّلِ مِنَ الْقَرْنِ الثَّالِثِ الْهَجْرِيِّ لِّلْمَقَالَاتِ، وَلَيْسَ الْأَصْلُ الْيُونَانِيّ.
 وَأَوَّلَى هَاتَيْنِ التَرْجَمَتَيْنِ قَامَ بِهَا طَبِيبٌ اسْمُهُ أَبُو سَالِمٍ الْمَلْطَطِيّ يُطَلِّبُ مِنْ أَحَدِ الْأَمْرَاءِ
 الْأَرْمَنِينِ اسْمَهُ فَخْرُ الدِّينِ، وَالْمَرْجُوحُ أَنَّهُ ابْنُ شَمْسِ الدَّوْلَةِ سَلْبَمَانَ بْنِ إِبْلِغَازِيٍّ بْنِ
 أَرْتُقٍ؛ وَثَانِيَةُ التَرْجَمَتَيْنِ قَامَ بِهَا عَلِيمٌ مَعْمُورٌ أَيْضاً اسْمُهُ مَهْرَانُ بْنُ مَنْصُورٍ مِنْ مِهْرَانَ،
 بِطَلَبٍ مِنْ أَبِي الْمُظَفَّرِ نَجْمِ الدِّينِ الْبُيْهِ بْنِ يَمْرُوتَاشَ بْنِ أَرْتُقٍ (547 هـ /
 1152 م - 572 هـ / 1176 م) مَلِكِ مَارْدِينٍ وَمِيافَارْقِينَ. وَسَبَبُ إِعَادَةِ تَرْجَمَةِ الْكِتَابِ

(18) نفسه، 2 - 101 (ص 180).

(15) نفسه، 1 - 110 (ص 198).

(19) ينظر: Dubler (C.E.): E.I., 3/359.

(16) نفسه، 2 - 25 (ص 135).

(17) نفسه، 2 - 65 (ص 148).

رداءة الترجمة التي أنجزها أبو سالم الملقبي، فقد كان لا يحسن العربية لغلبة لكنة السريان عليه ولتعلمه العربية مع علو السن⁽²⁰⁾.

ولاشك أن ترجمة مهراكان كانت أحسن من ترجمة أبي سالم الملقبي، ولا شك أن عبارة مهراكان - في تحرير النص العربي - كانت أفصح من عبارة اصطفت بن بسيل وحنين بن اسحاق في ترجمتهما البغدادية، فذلك ما يستنتج من ترجمتي مقدمة الكتاب على الأقل⁽²¹⁾ ولكن من المشكوك فيه أن تكون ترجمة مهراكان أدق وأضبط من ترجمة اصطفت وحنين لأن الأصل في هذه النص اليوناني نفسه، والأصل في تلك نص وسيط - سرياني - هو نفسه ترجمة. ثم إن ترجمة مهراكان لم تستطع فيما يبدو تذليل المشاكل اللغوية الاصطلاحية المتبقية في الترجمة الأولى، ثم إنها لم يكن لها أي حظ من الانتشار إذ لم نعثر على أي إشارة إليها أو إلى صاحبها في كتاب ابن البيطار «الجامع لمفردات الأدوية والأغذية» الذي استوعب فيه نص «المقالات الخمس» كله، فقد كان اعتماد العلماء إذن على الترجمة البغدادية، وبها انصرفت عناية الأطباء والصيادلة العرب فأعادوا النظر فيها وحاولوا تذليل الصعوبات التي بقيت فيها بالمراجعة والشرح، منذ وقت مبكر.

3 - مراجعات الترجمة البغدادية :

رُوجعت ترجمة اصطفت وحنين أكثر من مرة، ومن المراجعات ما كان مقصوداً ومنها ما كان غير مقصود. أما الصنف الأول فأهمه مراجعتان تمتا في القرن الرابع الهجري كانت أولاهما - وهي الأشهر - في الأندلس في منتصف القرن الرابع. فقد أهدى ملك القسطنطينية أرمانوس الأول (Romanos I) حوالي سنة 337 هـ / 948 م الخليفة الأموي بالأندلس عبد الرحمن الناصر بعض الهدايا كان

(20) ينظر حول ظروف ترجمة الكتاب في القرن السادس مقدمة الترجمة نفسها لمهراكان بن منصور: مقدمة كتاب

احشائش، ص 24 - 26.

(21) قد نشر محقق مقدمة كتاب الحشائش و لمهراكان - المذكور صلاح الدين المسجد - مقدمة ترجمة اصطفت

وحنين أيضاً في نفس العمل للمقارنة بين العملين.

من بينها نسخة جيدة مُرَبَّنة بالرسوم من كتاب ديوسقوريدس في نصه اليوناني . لكنّ الاطباء والصيادلة المحيطين بالخليفة - وقد كان منهم « قومٌ نُهِمَ بِحَثْ وتفتيش وحرص على استخراج ما جُهِلَ من أسماء عقاقير ديوسقوريدس »⁽¹²²⁾ - كان معظمهم يجهل اللغة اليونانية . فطلب عبد الرحمن الناصر من الملك البيزنطي أن يُرْسِلَ إلى قُرْطَبَة عالِمًا يُتَقَرُّ اللّسانين اللاتينيّ واليونانيّ ليعين العلماء الأندلسيين على حلّ مشكلات الكتاب حتى تَتِمَّ الاستفادة منه . فأرسل إليه عالِمًا يدعى «نُفُولًا الرّاهب» انضمَّ إلى أطبَاء الخليفة الناصر وعمل معهم في «تفسير» مصطلحات الكتاب وخاصة منها التي بقيت مجهولة في ترجمة اصطفن وحنين . وقد لَحِصَ ابن جُلْجُل - فيما رواه عنه ابنُ أبي أُصَيْبَةَ - السّائِجَ التي انتهت إليها الجماعةُ بقوله : «فَصَحَّ يَحِث هؤلاء النّفَر الباحثين عن أسماء عقاقير كتاب ديوسقوريدس (...) ما أزال الشكَّ عن القلوب وأَوْجَبَ المَعْرِفَة بها بِالْوُقُوفِ على أَشْخَاصِهَا وتصحيح النّطق بِأَسْمَائِهَا بلا تَضْخِيف ، إلّا القليل الذي لا بَالُ به ولا خَطَرُ لَهُ ، وذلك يكون في مثل عشرة أدوية»⁽¹²³⁾ . ولا شك أن هذا الثناء من ابن جُلْجُل على هذه المراجعة مُبَالِغٌ فيه ، ذلك أن العقاقير التي استعصت على المراجعين بقيت عندهم هم أيضًا بمجهولة تتجاوزُ العشرة بكثير ، ثم إن الجماعة كانوا «يعربون» في الغالب المصطلحات اليونانية بمصطلحاتٍ لاتينية ، وهذه المشاكلُ تستتج من عمل ابن جُلْجُل نفسه في «تفسير» كتاب ديوسقوريدس ، وقد كان من المُسْهِمِينَ في المراجعة الأندلسيّة والمنفعين بها .

وثانية المراجعين تَمَّت في بلاد فارس ، قام بها عالم يدعى أبا عَبدَ الله الحُسين بن ابراهيم الناقلي الطبري سنة 380 هـ / 990 م ، ولا نَعْرِفُ عن هذه المراجعة شيئًا ذا بالٍ يَمَكِّننا من الحديث عن قيمتها لعدم إطلاّعنا عليها . وَمَهْمَا يَكُنْ من أمرٍ فإن عمل الناقلي ليس «ترجمةً مُصَحَّحَةً» كما اعتبره بروكلمان⁽¹²⁴⁾ بل هو مُراجعةٌ لأنّ الناقلي انطلق في عَمَلِهِ مِنْ ترجمة اصطفن وحنين ، وذلك ما تُشِيرُ إليه مخطوطة الكتاب

(122) ابن أبي أُصَيْبَةَ : عيون الانباء ، 47/2 .

(123) نفسه ، 48/2 .

(124) بروكلمان : تاريخ الأدب العربي . 122/4 .

المحفظة في مكتبة قايي سرايى في استانبول رقم 7191 A 2127 . فنيا أن الثاني قد أنجز عمله «مؤلاً على ترجمة كتاب ديسقوريدس»⁽²⁵⁾.

أما الصنف الثاني - غير المباشر - من المراجعات فقد تم على أيدي العلماء المؤلفين في الأدوية المفردة ، إذ كان من هم هؤلاء أن يتحققوا من ماهيات الأدوية التي ذكرها ديسقوريدس في كتابه حتى تستعمل حيث يجب أن تستعمل . وقد دفعهم حرصهم على الدقة وتحاشيم الوقوع في الخطأ إلى القيام بمقارنات كثيرة بين الأدوية التي ذكرها ديسقوريدس في كتابه وبقيت مجهولة في ترجمة الكتاب البغدادية والأدوية التي يعنون عليها أثناء تفسيرهم ، وقد مكّنهم ذلك من وجود أسماء عربية كثيرة للمصطلحات اليونانية المجهولة . ومن أهم أولئك «المراجعين» ثلاثة :

أولهم أبو جعفر أحمد بن إبراهيم ابن الجزار (ت. 369 هـ / 979 - 980 م) في كتابه ، الاعتماد في الأدوية المفردة ، الذي ألف قبل سنة 334 هـ / 945 م . أي قبل مراجعة كتاب ديسقوريدس الأولى ، وهي المراجعة الأندلسية . وقد كانت غاية ابن الجزار الأساسية من تأليفه كتابه إتمام أوجه النقص في كتب الأقدمين وخاصة كتب ديسقوريدس وجالينوس . ومن أهم أوجه ذلك النقص «أن كثيراً من الأدوية التي ألقبها في كتبها [أي ديسقوريدس وجالينوس] مجهول غير معروف في اللسان العربي ، وكثير منها معدوم غير موجود»⁽²⁶⁾ ، فحاول ابن الجزار - لذلك - التعريف في هذا الكتاب ببعض تلك الأدوية المجهولة⁽²⁷⁾.

وثاني الثلاثة هو أبو جعفر أحمد بن محمد الغافقي (ت. 560 هـ / 1165 م) في كتابه «الأدوية المفردة» . فقد حدّد الغافقي نفسه من تأليف كتابه غرضين جعل

(25) يطر : المخطوطات العربية في مكتبة طوب قايي سرايى باستانبول . ترجمة واعداد فاضل مهدي بيات ، المورد . 3/7 (1978) ، (ص ص 285 - 326) . ص 289 .

(26) ابن الجزار : كتاب الاعتماد . ص 2 ظ (وأصل الحمّة فيه : ... غير معروف في اللسان العربي كثير منها) .

(27) لابن جزار كتاب آخر عنوانه «تفسير العقاقير وبدل ما عدم منها» قد فسر فيه أيضاً مصطلحات يونانية مجهولة كثيرة .

أَوَّهْمَا الْجَمْعَ «بين أقاويل القدماء والمحدثين من أهل البصر من الأطباء في دواء دواء من الأدوية المفردة (...) والثاني شرح ما وقع في كتب الأطباء من أسماء الأدوية المجهولة»⁽²⁸⁾. وقد عمد العافقي - لتحقيق الغرض الأول - إلى إثبات أغلب المادّة الطيِّبة الموجودة في كتابي ديسقوريدس وجالينوس في الأدوية المفردة، في كتابه، مُحاولاً في أغلب الأحيان كشف الفئاع عن المصطلحات اليونانية المجهولة. كما عمد - لتحقيق غرضه الثاني - إلى تخصيص باب قرعجي في كل حرف من حروف مُعجمه بعد القسم الرئيسي منه لشرح المصطلحات «المجهولة» التي وردت في كتابه أو في كتب غيره من الأطباء على ذلك الحرف، وقد كان نصيب المصطلحات اليونانية بين تلك المصطلحات المجهولة المفسرة أوفر من غيره بكثير. وقد أخصّصنا المصطلحات المفسرة في أبواب الكتاب التفسيرية في حروف الكتاب السبعة الأولى (أ - و) فوجدنا 1488 مصطلحاً، نصيب المصطلحات اليونانية منها 665 مصطلحاً، والعقد المتبقّي موزّع بين العربية والفارسية والهندية واللاتينية والبربرية⁽²⁹⁾.

وأما ثالث هؤلاء العلماء فهو ابن البيطار في كتابه «الجامع». فقد حدّد ابن البيطار لنفسه من تأليف كتابه ستة أغراض جعل أولها استيعاب «جميع ما في الخمس مقالات» من كتاب الأفضل ديسقوريدوس بنصّه، وكذا فعلت أيضاً بجميع ما أورده الفاضل جالينوس في «الست مقالات» من مفرداته بفصّه⁽³⁰⁾، وجعل سادس أغراضه «في أسماء الأدوية بسائر اللغات المتباينة في السمات»⁽³¹⁾. واستيعاب ابن البيطار مادّة كتابي ديسقوريدس وجالينوس جعله حريصاً على إيجاد المُقابلات العربية للمصطلحات اليونانية المجهولة الواردة في كتابي العالمين اليونانيين، ورغبته

(28) العافقي: الأدوية المفردة، ص 1 - 2.

(29) تنظر عينة من موادّ الكتاب التفسيرية (200 مادة) عَقَقَتْ في غنّا: «أو جعفر أحد العافقي في كتاب الأدوية المفردة: دراسة في الكتاب وتحقيق لفظته ونماذج من شرحه» في مجلة معهد المخطوطات العربية، 1/30 (1986)، (ص 157 - 210)، ص 176 - 194.

(30) ابن البيطار: الجامع، 2/1 ب.

(31) نفسه، 3/1 ب.

في ذكر «أسماء الأدوية بسانر اللغات» جعلته حريصاً على التدقيق في تعريف المصطلحات الأعجمية - وخاصة منها اليونانية واللاتينية والبربرية - بمترادفات عربية نذل عنها. وقد نجح ابن البيطار في تحقيق هذا الغرض باتباعه وسائل مهمة جداً للخلق المعجمي والتوليد اللغوي كان أهمها اثنين هما الترجمة والاقتباس من اللهجات العربية المحلية في عصره. فقد لجأ في أحيان كثيرة إلى كشف قناع العجمة عن المصطلحات اليونانية بذكر ترجماتها الحرفية أو بمقابلتها بمصطلحات عربية عامية كانت شائعة في وقته في البلدان العربية الإسلامية.

4 - شروح «المقالات» :

لم يقتصر اهتمام العلماء العرب بكتاب ديسقوريدس على مراجعته بعد ترجمته. بل إنه أفرّد بكتب مستقلة لترجمة مصطلحاته ورفع العجمة عن الغامض والمجهول منها. والعلماء الذين ألفوا شروحات مفردة في كتاب ديسقوريدس أربعة، كلهم من الأندلس. أولهم أبو داود سليمان بن حسان ابن جُلجل (ت. بعد 384 هـ / 994 م)، وثانيهم أبو العباس أحمد بن محمد النبائي ابن الرومية (ت. 637 هـ / 1239 م)، وثالثهم ابن البيطار، ورابعهم أبو الحسن علي بن عبد الله الإشبيلي المعروف بغلام الحرّة، وهو عالم لا يزال مغفوراً ولا نعرف هل عاش في القرن السابع أم قبله. قد ألف ابن جُلجل كتاباً عنوانه «تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديسقوريدوس»، وقد ضاع معظم هذا الكتاب ولم يصلنا منه إلا قسم فيه شرح جزء من المقالة الثالثة وكامل المقالة الرابعة وجزء من المقالة الخامسة. وعدّد المصطلحات المفردة فيه من جملة مداخل «المقالات الخمس» 323 مصطلحاً. وألف أبو العباس النبائي كتاباً عنوانه «شرح أدوية دياسقوريدوس وجالينوس والتنبية على أوهام مترجمها» ويبدو - حسب ترجيح ألبر ديتريش (Albert Dietrich) ⁽³²⁾ -

132 Dietrich (A.): *E.t.c.*, Supplément, p. 397 ، والعنوان الذي ذكره هو «تفسير أسماء الأدوية المفردة

من كتاب ديسقوريدس».

أَنَّ نُسْخَةً مِنْهُ موجودة في مكتبة نور عثمانية باستانبول⁽³³⁾. والنسخة تتضمن، حسب وصف ديتريش⁽³⁴⁾، شرح المقالات الأربع الأولى من كتاب ديسقوريدس، وهي المقالات النباتية. ووضع أبو الحسن غلام الحرّة كتاباً بعنوان «شرح كتاب دياسقوريدوس»، ولا نعرف عن هذا الكتاب - وعن مؤلفه - إلا ما ذكره عنهما أبو عبد الله محمد بن عبد الملك المراكشي (ت. 703 هـ / 1303 م) في الذيل والشكلة، ونصّ قوله: «كان [أبو الحسن غلام الحرّة] أديباً حافِظاً شاعراً مُحَسِّناً كَاتِباً بَارِعاً، ذَا مِشَارَكَةٍ فِي الطَّبِّ وَقَدَّمَ فِي مَعْرِفَةِ النَّبَاتِ، وَلَهُ «شرح» في كتاب دياسقوريدوس» أفاد به، وضبط كثيراً من أسماء الأدوية المذكورة فيه، تلقاها عن مملوكه آتة القريبية (Anna Graeca) وكانت وقعت إليه من سبي سرخوسة صقلية، وكانت أمها قابلة عارفة بالحشائش والأدوية، وشرقت وحجّ وجال في كثير من بلدان المغرب، ووقف على أعيان الكثير من النبات فيه وفي غيره⁽³⁵⁾.

توجد إذن من الشروح الأربعة ثلاثة متفاوتة النقص هي شروح ابن جليل وأبي العباس النباتي وابن البيطار. والحق أن القطعة المتبقية من «تفسير» ابن جليل لا تمكّننا من إبداء حكم يقيني على قيمة عمله. على أنه يمكن أن نستنتج أن مصطلحات يونانية كثيرة مما استعصى على اصططن وحين نقله إلى العربية عند ترجمته «المقالات» قد بقيت مستعصية على ابن جليل أيضاً فاكتمى بذكرها في كتابه معقياً عليها بأنه لم يجد لها ما يعرفها. وعدد المصطلحات الواردة عنده غفلاً من التعريف أربعة عشر مصطلحاً هي «اسقليبياس» «Ἀσκληπιός»⁽³⁶⁾ (Asklēpias)

(33) بنظر: ششن (رمضان) وأبقار (جميل) وإيركي (حواد): فهرس مخطوطات الطب الإسلامي، ص 398. للمخطوط رقم 10/3589 (من 80 ب إلى 129 ب) إلا أن اسم المؤلف وعنوان الكتاب غير المذكورين. ومواد الكتاب مرتبة على مواد «المقالات الخمس». وقد ورد في مقدمة الكتاب أن المؤلف قرأ كتاب ديسقوريدس على عبد الله بن صالح الكشامي في مراكش سنة 583 هـ / 1187 م. والتكلمي هو استاذ ابن البيطار وصديق أبي العباس النباتي.

(34) Dietrich, (A.): *Medicinalia*, pp. 183-187 (34)

(35) ابن عبد الملك المراكشي: الذيل والشكلة، 239:5 (رقم 1483).

(36) ابن جليل: تفسير أسماء أدوية ديسقوريدوس، ص 1 ب.

و«بيخون» (Bèkhion) «βήχιον»⁽³⁷⁾ و«فرقا» (Kirkaiia) «κίρκαια»⁽³⁸⁾
 و«أنوما» (Onosma) «ὄνοσμα»⁽³⁹⁾ و«أنطليس» (Anthullis) «ἀνθουλῖς»⁽⁴⁰⁾
 و«قليماطيس» (Klēmatis) «κληματίς»⁽⁴¹⁾ و«ميدون» (Mēdion) «μηδίων»⁽⁴²⁾
 و«ثاليترن» (Thaliētron) «θαλίητρον»⁽⁴³⁾ و«بونيون» (Būnion) «βούνιον»⁽⁴⁴⁾
 و«خامايكيسوس» (Khamaikissos) «κῆμος»⁽⁴⁵⁾ و«قيمس» (Kēmos) «ἐκμῶς»⁽⁴⁶⁾ و«غلوكس» (Glaux) «γλαῦξ»⁽⁴⁷⁾
 و«أخينس» (Ekhnos) «ἐχίνος»⁽⁴⁸⁾ و«قليماطيتيس» (Klēmatis) «κληματίτις»⁽⁴⁹⁾

على أن هذا لا يعني أن بقية المصطلحات قد عُرِبت كلها. ذلك أن عددًا كبيرًا من المصطلحات قد اكتفى ابن جُلجل بنقله بمصطلحات لاتينية مما كان شائعًا في بلاد الأندلس. فقد عَامَلَ ابن جُلجل في كتابه المصطلحات اللاتينية مُعامَلَةً اصطفت بن بسيل وحُزِنَ بن اسحاق من قِبَل المصطلحات الفارسية التي «عُرِبت» بها المصطلحات اليونانية. ومن أمثلة المصطلحات اليونانية المعروفة بمصطلحات لاتينية - أو لاتينية إسبانية - قولُ ابن جُلجل عن مصطلح «براطيني» «βρεττανική» (Brettanikē): «[هو] باللعيني يرتنواله حلوة»⁽⁵⁰⁾، وعن «بُولُوعَانَاطِن» «πολυγόνατον» (Polugónaton): «وهو باللعيني عُودِيَالَه»⁽⁵¹⁾، وعن

37	نفسه، ص 3.	144	نفسه، ص 8.
38	نفسه، ص 3.	145	نفسه، ص 8.
39	نفسه، ص 4.	146	نفسه، ص 8.
40	نفسه، ص 4.	147	نفسه، ص 8.
41	نفسه، ص 4.	148	نفسه، ص 8.
42	نفسه، ص 5.	149	نفسه، ص 10.
43	نفسه، ص 7.		

(50) نفسه، ص 4 - (و، يرتنواله، مصطلح لاتيني أصله Britannica. ينظر: سيمونيت: المعجم، ص 58).

(51) نفسه، ص 4 - (و، عُودِيَالَه، مصطلح لاتيني إسباني أصله Corrigiola. ينظر: سيمونيت: المعجم،

«خامائاكتي» (Khamaiaktè) «χαμαιάκτη»: وهو يُسمَّى عندنا بالطيني العامي شَبُوقَة⁽⁵²⁾؛ وعن «الوين» (Aluron) «άλυρον»: ويسمى بالطيني شَبَلْبَاشَة⁽⁵³⁾.. الخ.

وأما باقي المصطلحات فهو إما مُفسَّر بترجمة معانيه ترجمة حرفية، وإما مرادف بمقالات عربية صريحة أو بمقالات معربة قديمة من اللغة الفارسية وبعض اللغات السامية وخاصة السريانية. إلا أن هاتين الطريقتين - الترجمة والمرادفة - قد تتداخلان أحياناً في المادة الواحدة، فنجد المؤلف يبدأ المادة بالترجمة ثم يذكر ما تفرقه من مرادفات للمصطلح اليوناني. ونذكر من أمثلة هذا التداخل قول المؤلف في تعريف «أديانتون» (Adianton) «διδαντον»: «[هو] كُشْبَةُ البَرِّ، وتُعرف بشعر الجبار، وبالفارسية بَرَسِيَاوُشَان⁽⁵⁴⁾، وقوله في تعريف «استافيس أغريا» (Staphis Agria) «στωίς ἀγρία»: «تأويله الزبيب البري، وهو المعروف عندنا بحبِّ الرأس، ويسمى بالفارسية مَبُورْج⁽⁵⁵⁾، وقوله في تعريف «أنالس لوقا» (Ampelos leukè) «ἀμπελος λευκή»: «تأويله الكرمة البيضاء، وباللطيني أَيْرَالَه، وبالسريانية الشِيرَا⁽⁵⁶⁾».

إن العمل الذي قام به ابن جليل لشرح مصطلحات ديوسقوريدس اليونانية - وخاصة المجهولة - يمثل بعد المراجعة الأندلسية أول محاولة جادة لتذليل المشاكل

(52) نفسه، ص 9. (و«شوق» مصطلح لاتيني اساني أصله Sabuco. ينظر: ابن مراد: «المصطلح الأعجمي»، 495/2، رقم 1171).

(53) نفسه، ص 10 (و«شلباش» مصطلح لاتيني أصله Silvanica. ينظر: سيمونيت: «الجم»، ص 1589).

(54) نفسه، ص 8 (و«برسياوشان» مصطلح فارسي أصله بَرَسِيَاوُشَان (Parsīawūšan) ينظر: ابن مراد: «المصطلح الأعجمي»، 186/2، 187، رقم 1444).

(55) نفسه، ص 19 (و«المبورج» فارسي أصله مَبُورْجَة (Maywizag). ينظر: ابن مراد: «المصطلح الأعجمي»، 774/2، رقم 1901).

(56) نفسه، ص 10 (و«أيراله» لاتيني إساني أصله «Apopores» واللام المُشدَّدة في آخره علامة لتفخيم - ينظر: سيمونيت: «الجم»، ص 1. و«الفسرا» سرياني أصله «Fāsīrā» ينظر: ابن مراد: «المصطلح الأعجمي»، 563/2، 564، رقم 11340).

المُصْطَلَحِيَّةِ الَّتِي يُبَيِّرُهَا نَصُّ «المقالات الخمس» العربي. إِلَّا أَنَّ عَمَلَ الْمُؤَلِّفِ كَمَا لَأَحْظَنَّا لَمْ يَخُلْ مِنَ النَّقَائِصِ، وَأَهَمُّ نَقَائِصِهِ تَرْكُ مُصْطَلَحَاتٍ كَثِيرَةٍ غُفْلًا يَدُونِ تَرْجَمَةٍ، وَتَرْجَمَةُ مُصْطَلَحَاتٍ أُخْرَى كَثِيرَةٍ أَيْضًا بِمُقَابِلَاتٍ لَاتِيئَةٍ لَا شُهْرَةَ لَهَا وَلَا اسْتِعْمَالَ خَارِجَ بِلَادِ الْأَنْدَلُسِ وَالْمَغْرِبِ.

وَلَا شَكَّ أَنَّ أَبَا الْعَبَّاسِ النَّبَّاتِيَّ قَدْ تَخَلَّصَ فِي «شرحهِ» مِنْ نَقَائِصٍ كَثِيرَةٍ قَدْ اعْتَرَتْ «تفسيرَ» ابْنِ جُلْجُلٍ إِلَّا أَنَّ عَدَمَ إِطْلَاعِنَا عَلَيْهِ لَا يَسْمَحُ لَنَا بِإِنْدَاءِ الرَّأْيِ فِي مَا ذُكِرَ وَالْحَدِيثِ عَنْ قِيَمَتِهِ. إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَنْجَعْ فِيمَا يَبْدُو - شَأْنُهُ شَأْنُ «تفسيرِ» ابْنِ جُلْجُلٍ - فِي رَفْعِ قِنَاعِ الْعُجْمَةِ عَنْ «مقالات» دِيوسْقُرِيدِسَ، فَفَقِيتَ مُصْطَلَحَاتُ يُونَانِيَّةٌ كَثِيرَةٌ فِيهِ مَجْهُولَةٌ، وَذَلِكَ مَا حُثَّ ابْنُ الْبَيْطَارِ عَلَى وَضْعِ كِتَابِهِ فِي تَفْسِيرِ «المقالات الخمس».

الفصل الثالث :

كتاب «التفسير»

1 - عنوان الكتاب . ونسبته :

لم يذكر ابن البيطار كتابه هذا فيما اطلعنا عليه من كتبه ، بل ذكره غيره . ونسبه إليه . وقد وجدناه في ثلاثة مراجع : أولها «عيون الأنباء» لابن أبي أصيبعة ، وقد ذكر فيه في موضعين من ترجمة ابن البيطار ، أولهما في قوله «وقرأت عليه أيضا تفسيره لأسماء أدوية كتاب ديسقوريدس»⁽¹⁾ ، وثانيهما في قائمة مؤلفات ابن البيطار . وقد سماه هنا «شرح أدوية كتاب ديسقوريدس»⁽²⁾ ، وثاني المراجع هو «الوافي بالوفيات» للصفدي . نقلًا عن ابن أبي أصيبعة ، وقد سماه هو أيضًا «شرح أدوية كتاب ديسقوريدوس»⁽³⁾ . وأما ثالث المراجع فمخطوطة المكتبة الوطنية بباريس رقم 2849 من كتاب ديوسقوريدس «المقالات الخمس» . فقد ورد في المخطوطة هذا التعليق شرحًا لمصطلح «قفرس» : حاشية : في تفسير ابن البيطار هي اليرثا بلغة الشام ، وهو الرقان والرقون . ذكره ج في 7⁽⁴⁾ و «ج» رمز جالينوس . ورقم 7 إشارة إلى المقالة السابعة من كتاب جالينوس «الأدوية المفردة» . وهذا الشرح المنسوب إلى «تفسير ابن البيطار» موجود بنصه تقريبًا في كتاب التفسير . فقد ورد فيه في مادة

(1) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء . 133/2 .

(2) نفسه . 133/2 .

(3) الصفدي : الوافي بالوفيات . 52/17 .

(4) المقالات الخمس ، 1 - 97 . ص 22 و (خ) ، والحروف كلها خالية في التعليق من الالهام .

« قيفروس » : « هي شجرة الخناء . وهي البرنأ . بلغة أهل الشام . وهو الرقان والرقون بالعرية . وذكرها جالينوس في المقالة السابعة »⁽⁵⁾ . وتضاف إلى المراجع الثلاثة نسخة الكتاب المخطوطة . وهي نسخة فريدة لا ثائية لها . والعنوان الذي تحمله هو « تفسير كتاب ديسقوريدوس » .

ويلاحظ مما سبق الاختلاف في تسمية الكتاب . فهو حسب ابن أبي أصيبعة وحسب الصفدي الذي نقل عنه « شرح » . وهو حسب ابن أبي أصيبعة أيضا وحسب مخطوطة « المقالات الخمس » ومخطوطة الكتاب « تفسير » . وهذا بالطبع هو الأرجح لأن المؤلف نفسه قد ذكره أكثر من مرة في الكتاب . فقد ورد في المقدمة قوله « ... عزمت بعون الله تعالى على تقريب المرام في ترجمته وتسهيل المطلب في تفسير أسماء أدويته لاكتشف عن وجه مقاصده فتأع عجمته »⁽⁶⁾ . وعنون المؤلف المقالة الأولى بـ « تفسير المقالة الأولى من كتاب دياسقوريدوس »⁽⁷⁾ والمقالة الثانية بـ « تفسير المقالة الثانية من كتاب دياسقوريدوس »⁽⁸⁾ والمقالة الرابعة بـ « تفسير المقالة الرابعة من كتاب دياسقوريدوس »⁽⁹⁾ .

على أن هذه الشواهد المذكورة من الكتاب ترجح أمرين آخرين : أولهما خطأ ابن أبي أصيبعة في إضافته عبارة « أسماء أدويته » في موضع وكلمة « أدوية » في الموضع الثاني إلى العنوان . ولا شك أنه قد استمد هذه الإضافة من قول المؤلف في مقدمة الكتاب « ... وتسهيل المطلب في تفسير أسماء أدويته » . وثانيهما رسم المؤلف اسم العالم اليوناني صاحب « المقالات » دياسقوريدوس « وليس » ديسقوريدس « كما ورد عند ابن أبي أصيبعة أو « ديسقوريدوس » كما ورد في مخطوطة الكتاب وعند الصفدي . و« دياسقوريدوس » هو الرسم الذي اتبعه المؤلف في كامل الكتاب .

(5) ابن البيطار : التفسير . 1 - 97 . ص 6 ط .

(6) نفسه . ص 1 ط .

(7) نفسه . ص 2 ط .

(8) نفسه . ص 10 ط .

(9) نفسه . ص 31 ط .

وانطلاقاً مما سبق يكون العنوان الأصلي للكتاب «تفسير كتاب دياسقوريدوس». أما نسبة الكتاب إلى ابن البيطار فتأبئة لا شك فيها. وأهم ما يدعم هذه النسبة القول الكثيرة المثبتة في هوامش مخطوطة باريس من «المقالات الخمس» مستندة إلى ابن البيطار. فهي تقول مأخوذة من كتاب التفسير ونصوصها موجودة بعداويرها أحياناً فيه، وهذه فيما يلي خمسة أمثلة منها مقارنة بالنصوص الأصلية:

سريوس :

1 - نص المقالات⁽¹⁰⁾ :

طرة : ابن البيطار : هو هندباء بستاني. وعامة الأندلس تسميه الشراية وباللطيني العامي انطويا. ذكره ج في 8.

2 - نص التفسير⁽¹¹⁾ :

هو الهندباء البستاني، وعامة أهل الأندلس تسميه الشراية باللطيني العامي. وهو انطويا في بعض التراجم، وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

• ليبيديون :

1 - نص المقالات⁽¹²⁾ :

حاشية ابن البيطار : قال : قال اصطفن هو الشبطرج، والصحيح أنه غيره، ذلك أن الذي ذكره ديسقوريدوس في الترجمة ليس قوته قوة (الشبطرج)، وذكر

(10) المقالات الخمس، ص 48 ط، شرحاً للمادة 2 - 125، وفي النقل خطأ ظاهر نتيجة الخلط والمنط، فانشرالية هو الاسم اللاتيني العامي لنبات وليس انطويا، فهذا مصطلح يوناني آخر، يطلق على الهندباء البستاني العربي الموزق (Cichorium intybus).

(11) ابن البيطار : التفسير، 2 - 116 (ص 15 ط).

(12) المقالات، ص 53 و - شرحاً للمادة 2 - 168، والموضوع بين قوسين محو أو مطموس في الأصل من أثر تصوير.

أن هذا النبات يُستعمل في (الأكل) والشيترج ليس كذلك . (ولا يستعمل) ورقه مملوحاً لحذته وبنيه . وقال ج [جالينوس] في السابعة إن قوته كقوة (الحرف) ، والصحيح أن لبيدون غير (الشيترج) ، وهو العشبة التي رأيتها بد (بار مصر) يستأن القاضي الفاضل وتسمى (عشبة السلطان) ، وأخبرت أنها (كثيرة بدمشق) ، وهي حريفة الطعم (شبيهة بالحرف) . عريضة الورق .

2 - نص التفسير⁽¹³⁾ :

قال اصطفى : هو الشيترج . والصحيح أنه غيره ، وذلك أن الذي ذكره دياسقوريدوس في الترجمة ليست قوته للشيترج . وذكر أن هذا النبات يستعمل في الأكل ، والشيترج ليس كذلك . ولا يستعمل ورقه مملوحاً لحذته وبنيه . وقال جالينوس في المقالة السابعة أن قوته كقوة الحرف . والصحيح أن لبيدون غير الشيترج كما ذكرت . وهو العشبة التي رأيتها يستأن القاضي الفاضل بديار مصر . وتسمى عشبة السلطان ، وأخبرني من أثق به أن هذه العشبة هي كثيرة بدمشق ، وهي حريفة إذا تطعمت شبيهة بطعم الحرف وقوته كما قال جالينوس ، وهي عريضة الورق . وتسمى الصلص .

• لبيطيقون :

1 - نص المقالات⁽¹⁴⁾ :

قال ابن البيطار : هو كاشم ، وأهل أنطاليا يسمونه درعد [= ززغد] ، ويطحنونه مع اللحم مكان التوابل . ذكره ج في 7 .

(13) ابن البيطار : تفسير ، 2 - 156 (ص ص 17 ظ - 18 و) .

(14) المقالات ، ص 65 و (3 - 48) .

2 - نصّ التفسير⁽¹⁵⁾ :

وهو الكاشم ، وأهل أنطاليا يسمّونه ززغد ، ويطحنونه مع اللحم مكان التوابل . وهو معروف بتلك البلاد كما وُصِفَ . وذكر الكاشم جالينوس في المقالة السابعة .

• أناغرين :

1 - نصّ المقالات⁽¹⁶⁾ :

حاشية ابن البيطار : وهي شجرة أمّ كَلَب ، ولها حمل يسمى خرنوب الكلاب ، فيه حبّ مختلفه الألوان ، أهل مصر يسمّونه حبّ الكَلَى ، ذكره ج في 6 .

2 - نصّ التفسير⁽¹⁷⁾ :

هو شجرة أمّ كَلَب بالعربيّة ، ولها حمل يسمّى خرنوب الكَلَب وهو اسم مُشترَك والأحرّ بهذا الاسم غيره ، وفي جوف الغُلفِ حبّ مُختلفة اللون ، وأهل ديار مصر يسمّونه حبّ الكَلَى لشبهه بها ، والله أعلم . وذكره الفاضل جالينوس في المقالة السادسة .

• طروبيلوس :

1 - نصّ المقالات⁽¹⁸⁾ :

قال ابن البيطار : الحَسَك هو الشكوهج ، وبالرومية أبرووديا وباللّطيني عاله حباه (كذا) ومعناه دبك أعَمَى (كذا) . وعامة المغرب تُسميه حصّ الأمير . ذكره ج في 8 .

(15) ابن البيطار : التفسير . 3 - 48 (ص 23 ط) .

(16) مقالات . ص 79 و (31 - 147) .

(17) ابن البيطار : التفسير . 3 - 145 (ص 30 ط) .

(18) المقالات . ص 82 ط (4 - 15) .

2 - نصّ التفسير⁽¹⁹⁾ :

هو الحسك - وهو السكوهج ، وبالرومية أربووذبا ، وباللّطيني غَالَّة جَاقَةُ ، ومعناه ديك أغور . وعامة المغرب تسميه جَمَص الامير . وذكره جالينوس في الثامنة . ويضاف إلى هذه الشواهد الخمسة الشاهد الذي سبق ذكره وفيه تصريحٌ بالنقل عن ابن البيطار في تفسيره⁽²⁰⁾ . فالكتاب الذي بيّن أنّنا إذن - «تفسير كتاب دياسقوريدوس» - هو كتاب أبي محمد عبد الله بن أحمد ابن البيطار . كما نُسب إليه في المخطوطة القريضة الموجودة له .

2 - تاريخ تأليف الكتاب :

لم يُحدّد المؤلف ولا ابنُ أبي أصيبعة الذي قرأ عليه الكتاب تاريخاً لتأليفه . على أن بعضَ القرائن من الكتاب تؤكد الاستنتاجات التالية :
أوّلها هو أن الكتاب لم يؤلّف لشخص بعينه ، مثل كتاب «الإبانة والإعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام» الذي ألّفه ابن البيطار للملك الكامل مُحمّد بن أبي بكر الأيوبي . قبل سنة 633 هـ / 1236 م ، وكان في «المُعني في الأدوية المفردة» و«الجامع لمفردات الأدوية والأغذية» اللذين ألّفهما نيّاعاً للملك الصالح نجم الدين الأيوبي ، وقد أشار إلى ذلك في مقدمات كتبه . أمّا مقدّمة كتاب «التفسير» فليس فيها إشارة إلى شيء من ذلك . ولعلّ في ذلك تذكّلاً على أنّه قد أنقّب الكتاب قبل التحاقه بخدمة الملك الكامل ، أي في بداية حياته بمصر .

وثانيها أن الكتاب قد ألّف في المشرق . بعد إنجاز المؤلف رحلته العلميّة المطوّلة التي انتهى منها واستقرّ بمصر حوالي سنة 622 هـ / 1226 م ، وفي الكتاب دلائل كثيرة على ذلك . فقد ذكر عن «فيغان» : «وصوانه بيغانس» ، على ما صحّحته بيلاد

اليونانيين»⁽²¹⁾، وقد ذكر مدينة بعينها - هي أنطاليا - كان قد أقام بها، في أكثر من موضع من الكتاب، منها قوله في مادة «قاراسيا»: «ولم يتحقق أهل المغرب أمرها إلى الآن. ويوقعون هذا الاسم على ثمر عندهم يسمى بحب الملوك وليس به، وذلك على ما حققته من دياسقوريدوس في هذا الدواء وما شاهدته من منبته ببلاد أنطاليا»⁽²²⁾، وقوله في مادة «امقدال بيقرا»: «هو اللوز المر على ما صححته عن أهل أنطاليا»⁽²³⁾، وقوله في مادة «قطوريون طوماغا»: «ومعناه القنطاريون الكبير والجليل، وهو معروف عند الشجارين بهذا الاسم. وقد جلبته من بلاد أنطاليا»⁽²⁴⁾. وقوله «جلبته» في الشاهد الأخير يعني اصطحابه هذا النبات معه. وقد اصطاحه معه بدون شك إلى مصر حيث أقام. وفي الكتاب إشارتان مهمتان إلى مشاهداته في بلاد المشرق، أولاهما قوله عن «ليديون»: «وهو العشب التي رأيتها بستان القاضي الفاضل بديار مصر، وتسمى عشب السطان»⁽²⁵⁾، وثانيتهما قوله عن «لانونطوباطان»: «هذا النبات وقعت ترجمته في المقالة السابعة لجالينوس عرطينا وهو اسم مشترك والأحق بهذا الاسم بخور مريم، وقد رأيت بعد بساحل غزة، ويسمونه (كذا) الفلاحون بالمهمل بضم الميم»⁽²⁶⁾.

وثالث الاستنتاجات هو أن المؤلف قد وضع كتابه قبل انتقاله إلى بلاد الشام سنة 633 هـ / 1235 م صحتة الملك الكامل الأيوبي الذي أصبح بداية من سنة 633 هـ سلطاناً على مصر وبلاد الشام معاً، وقد أكثر ابن البطار بداية من هذه السنة من التردد على بلاد الشام - وعلى دمشق خاصة - ومن الإقامة بها. ويؤكد هذا الذي نذهب إليه ما لاحظناه في الكتاب من معرفة ضعيفة بالنبات في بلاد الشام بالقياس إلى معرفته بالنبات في البلاد المصرية. ومما يدل على ضعف معرفته بالنبات الشامي قوله في مادة «ليديون»: «وأخبرني من أتق به أن هذه العشب هي كثيرة

(21) ابن البطار: التفسير، 3 - 43 (ص 23 و). (24) نفسه، 3 - 6 (ص 19 ط).

(22) نفسه، 1 - 116 (ص 9 و). (25) نفسه، 2 - 156 (ص 18 و).

(23) نفسه، 1 - 132 (ص 10 و). (26) نفسه، 3 - 91 (ص 26 ط).

بدمشق»⁽²⁷⁾، ثم تعقبه بعد تأليفه الكتاب على بعض المواد مستدرَكًا على ما ذكره عنها بعد مشاهداته في بلاد الشام. في النسخة المخطوطة التي بين أيدينا للكتاب ثلاثة تعقيبات مهمة على ثلاث مواد قد أثبتها المؤلف في هوامش الكتاب بعد وضعه له، أولها قوله تعقيبًا على «قاراسيا»: «حاشية من لفظ المصنف: قال: القاراسيا التي حَقَّقْتها في بلاد الروم وغيرها من أرض الشام ومصر هي المعروفة عند أهل الشام بخوخ اللب». والقاراسيا عند أهل الأندلس هي المعروفة عند أهل الشام بالقاراسيا البعلبكية»⁽²⁸⁾، وثانيها قوله تعقيبًا على «ليديون»: «وقفتُ على هذا الدواء المشار إليه بالشام على سواقي المياه بعد وضعي لهذا الكتاب»⁽²⁹⁾، وثالثها قوله تعقيبًا على «بطريون»: «عرفته بجكل لبنان، وبسمونه بالقتاد الأعظم، وعروقه شبيهة بالأعصاب، تنشظى بصلابة إذا رُضَّت»⁽³⁰⁾.

وهذه الاستنتاجات دالة على أن المؤلف قد وضع كتابه في المرحلة الشرقية من حياته، بعد قيامه برحلته العلمية المطولة، وعلى أنه قد وضعه في مصر قبل سنة 633 هـ / 1235 م، أي قبل تأليفه كتاب «المعني في الأدوية المفردة» الذي سبق أن ذكرنا في الفصل الأول أنه قد أُلِّفَ بين 635 هـ / 1238 م و636 هـ / 1239 م. بل يبدو لنا أن هذا الكتاب سابق لكتاب «الإبانة والإعلام» أيضًا، وقد وضعه المؤلف قبل سنة 633 هـ للملك الكامل الأيوبي، وقد سبق أن ذكرنا أن ابن أبي أصيبعة قد قرأه عليه بمدينة دمشق في مجالس كان آخرها يوم 16 من ذي القعدة سنة 633 هـ (23 جولية 1236 م)، والداعي إلى هذا الاستنتاج خلوُّ الكتاب من الإهداء - بخلاف كتاب «الإبانة» - وهو ما يوحي بأن المؤلف قد وضع كتابه قبل التحاقه بخدمة الملك الكامل الذي كان قد عيّنه رئيسًا على سائر العشابين وأصحاب السططات بالديار المصرية. ولعل المؤلف قد وضع الكتاب إثر انتهائه من رحلته مباشرة أي حوالي سنة 623 هـ / 1226 م، وهو ما يفسر وجود التعقيبات على مواد الكتاب والإضافات إليه

(29) نفسه، ص 18 و (تعقيبًا على 2 - 156).

(27) نفسه، 2 - 156 (ص 18 و).

(30) نفسه، ص 20 ط (تعقيبًا على 3 - 15).

(28) نفسه، ص 9 و (تعقيبًا على 1 - 116).

في اهوماش بعد وضعه في وقت مبكر ما زال المؤلف لم يتعرف فيه تعريفاً معمقاً
اليئة النبائية المشرقة. ثم إن في الكتاب أوهاماً وأخطاء قد تداركها فيما بعد في
كتاب الجامع. وتلك الأوهام والنفاص دالة على أن المؤلف كان عند وضعه الكتاب
لا يزال في بداية تجربته في التأليف.

3 - موضوع الكتاب ومادته :

الكتاب في «تفسير» كتاب ديوسقوريدس «المقالات الخمس». فموضوعه إذن
الأدوية المفردة. وقد حدد في المؤلف حدود ديوسقوريدس في الترتيب. فأورد
المصطلحات بحسب تابعها في «المقالات»: يذكر المصطلح اليوناني أولاً ثم يفسره.
وقد صار الكتاب بذلك معجباً مصنفًا مختصاً في الأدوية المفردة. ثنائي اللغة. يونانيًا
عربيًا. شأنه في ذلك شأن «تفسير» ابن جليل و«شرح» أبي العباس النبائي السابقين
له. وقد اقتصر المؤلف - مثل ابن جليل والنبائي أيضًا - على مصطلحات «المقالات»
المدخل في التفسير وأهمل المصطلحات اليونانية الواردة ضمن مواد الكتاب.
على أن النسخة التي بين أيدينا من الكتاب لا تتضمن تفسير مواد «المقالات»
كلها. ذلك أن عدد المواد المحلي في نص «المقالات» اليوناني - في طبعة ماكس
ولمان (Max Wellmann)⁽³¹⁾ يبلغ 827 مادة موزعة على المقالات الخمس كالتالي:
129 في المقالة الأولى. و 186 في الثانية. و 158 في الثالثة. و 192 في الرابعة. و 162
في الخامسة. أما ترجمة «المقالات» العربية فإن عدد المواد في نصها المطبوع⁽³²⁾ يبلغ

Pedani Dioscuridis Anazarbei: *De Materia Medica libri quinque*, edidit Max Wellmann Berolini, 1907-1914 (3 volumes). (31)

César E. Dubler y Elias Terès: *La Version arabe de la «Materia Medica» de Dioscoride* (Texte, variantes e indices), Tetuan y Barcelona, 1952-1957 (CLXXX + 625 p.). (32)

والكتاب جزء ثان من كتاب عام يقبض دبلار حول مقالات ديوسقوريدس عنوانه:

La «Materia Medica» de Dioscorides. Transmisión medieval y renacentista. Tetuan y Barcelona, 1952-1959 (6 volumes).

وقد اعتمد المحققان في هذه النشرة على ثلاث مخطوطات هي مخطوطة المكتبة الوطنية بمدريد رقم 5006 =

749 مادة، منها 147 في المقالة الأولى، و 185 في الثانية، و 151 في الثالثة، و 131 في الرابعة، و 135 في الخامسة، وهذا العدد - في النص المطبوع - كثير النقص، وتوجد تَمَتُّه في مخطوطة مكتبة باريس الوطنية من «المقالات» : رقم 2849، فعدد المواد في هذه النسخة 768 مادة، منها 140 في المقالة الأولى، و 180 في الثانية، و 155 في الثالثة، و 192 في الرابعة، و 101 في الخامسة. وسبب التفاوت في عدد المواد بين النص اليوناني والترجمة العربية راجع الى إدماج أكثر من مادة واحدة - في أحيان كثيرة - تحت مدخل واحد في الترجمة العربية. وإذا أردنا التوفيق بين النص اليوناني والترجمة العربية قلنا إن عدد المواد - اجمالاً - في «المقالات» 800 مادة. وعند مقارنة هذا العدد بما ورد في نسخة «التفسير» التي بين أيدينا نلاحظ نقصاً كبيراً. ذلك أن عدد المواد الجملي في «التفسير» يبلغ 554 مادة فقط من 800، وهي موزعة على المقالات كالتالي: 142 مادة في المقالة الأولى، و 167 في المقالة الثانية، و 153 في الثالثة، و 92 في الرابعة، ولا وجود لبقية مواد المقالة الرابعة وكامل مواد المقالة الخامسة.

ولقد استرعى هذا النقص انتباه المرحوم الأمير مصطفى الشهابي منذ ثلاثين سنة، إلا أنه اعتبره نقصاً طبعياً. فقد قال: «ولم أتيسر السبب الذي حمل ابن البيطار على الاكتفاء بأربع مقالات من المقالات الخمس مذ أهمل ذكر المقالة الخامسة في كتاب التفسير على حين أنه لم يهملها في كتابه الجامع. ولعل السبب أن معظم مواد المقالة الخامسة هي أدوية مؤلفة من الأحجار والمعادن، وأن ابن البيطار تعتمد الاقتصاد على تفسير أسماء المفردات النباتية والحيوانية، ومع هذا يظل السبب الصحيح عندي مجهولاً»⁽³³⁾. والحق أن ابن البيطار لم يكتب من المقالات بالأربع الأولى ولم

== وقد اعتدناها أصلاً، ونسخة مكتبة الأسكوريال رقم 845، ونسخة باريس رقم 2849. وقد اكتفى المحققان في عملهما باليات ما في نسخة مدريد على علاقه ونفاظه وهي كثيرة جداً، وأتينا القرون والزائدات والإصلاحات في هوامش مستقلة بين ص 445 وص 577. ومن الإضافات - عن نسخة باريس - ثلاثون مادة الى المقالة الرابعة بين ص 553 وص 571.

(33) الأمير مصطفى الشهابي: تفسير كتاب ديسقوريدس - في مجلة معهد المخطوطات العربية، 3 (1957). (صص 105 - 112)، ص 109.

يُهْمِلُ المقالةَ الخامسةَ ، بل النقص ناتج عن بتر في المخطوطة الفريدة الموجودة لكتاب «التفسير» .

فالمخطوطة تنتهي فجأةً بنهاية ظهر الورقة 37 ، في تفسير المادة الثانية والتسعين من المقالة الرابعة ، وهي «سبطايوطس» ، وما يُوجد على وجه الورقة 38 تابعاً لتفسير المادة نفسها ليس بنفس الخط الذي كُتِبَتْ به النسخة ولا هو من إنشاء ابن البيطار ، فالكلام المضاف الى تفسير «سبطايوطس» لا معنى له البتة في سياق التعريف بالمصطلح وليس له من صلة به من حيث الدلالة . وهو لا يعدو أن يكون زيادة قد أُقْحِمَتْ على النص إقحاماً ، ولعل ذلك للإيهام بأن الكتاب قد انتهى . وقد انتهينا إلى هذا الاستنتاج بعد النظر في مصدر تفسير بالنسبة إلى «تفسير» ابن البيطار ، هي مخطوطة «المقالات الخمس» رقم 2849 بالمشيخة الوطنية بباريس . فقد أثبت لنا هذه المخطوطة أن ابن البيطار قد فسر مقالات ديوسقوريدس كلها ، وسنبين ذلك فيما يلي ، بعد التعريف بهذا المصدر النصي .

هذه النسخة من «المقالات» ذات صلة وثيقة بأبي العباس النبائي ، أستاذ ابن البيطار ، لأنها منقولة عن نسخة الشخصية من كتاب «المقالات» . فقد ورد في نهاية المقالة الرابعة قول الناسخ - وهو نفسه فيما يبدو صاحب النقل المذكور - : «شاهدتُ على الأصل المعارض به ما صورته في هذه الأربع مقالات : ذكر أبو العباس أحمد ابن محمد بن مفرج النبائي أنه قابلها بأصول متغايرة مرتين فصحت والحمد لله حق حمده . نقله كما شاهده عبد الملك بن أبي الفتح (...)»⁽³⁴⁾ المنجي غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين»⁽³⁵⁾ . وتؤكد تلك الصلة أيضاً هذه العبارة الواردة على وجه الورقة الأولى : «قوبل هذا الكتابُ بنسخة أبي العباس النبائي ...» .

والنسخة بخط مشرقٍ نسخي واضح جيد ، فقد فرغ ناسخها - الذي لم يصرح باسمه - من تحريرها في شهر رمضان من سنة 616 هـ / نوفمبر 1219 م ، وقد استنسخها أحد الأمراء حسب ما يفيد هذا التقديم على وجه الورقة الأولى : «كتاب

134 كلمة مطبوعة .

135 «المقالات (خ)» ص 107 و .

ديسפורيدس الذي من أهل عَيْن زَرْبَةِ في هِيُولَى علاج الطب، تفسر اصطفاً واصلاح حَتِين بن اسحاق البَغْدَادِي لِمُحَمَّد بن موسى⁽³⁶⁾ مما عُنِيَ بِاسْتِنْسَاجِهِ الْمَوْتَى الْأَجَلَ الْأَمِيرُ الْكَبِيرُ الْإِسْفَهْزَارِ⁽³⁷⁾ الْأَعَزُّ الْأَخْصَرُ الْجَاهِدُ الْمُرَابِطُ زَيْنُ الْحَاجِّ وَالْحَرَمَيْنِ مُبَارِزُ الدِّينِ مُعْتَمِدُ الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِينِ أَبُو إِسْحَاقَ إِبْرَاهِيمَ بن موسى بن يعقوب الملكي المعظمي أَدَامَ اللَّهُ أَيَّامَهُ. وهذا الأمير هو بدون شك مُبَارِزُ الدِّينِ أَبُو إِسْحَاقَ إِبْرَاهِيمَ بن موسى المعروف بِالْمُعْتَمِدِ، والي دمشق⁽³⁸⁾. وهو موصلِي قَدِيمِ الشَّامِ قَوْلِي دِمَشْقَ نِبَاةً فِي عَهْدِ صَلَاحِ الدِّينِ الْأَيُّوبِيِّ ثُمَّ اسْتَقَلَّ بِهَا فِي عَهْدِ أَخِيهِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ أَبِي بَكْرٍ بن أَيُّوبَ (596 هـ / 1200 م - 615 هـ / 1218 م)، وقد بَقِيَ فِي الْوِلَايَةِ عَلَى دِمَشْقَ حَتَّى سَنَةِ 617 هـ / 1220 م، قَدْ عَزَلَ وَأُودِعَ السِّجْنَ الَّذِي بَقِيَ فِيهِ حَتَّى وَقَاتِهِ سَنَةُ 623 هـ / 1226 م.

فَالْمَخْطُوطَةُ مَكْتُوبَةٌ إِذْنِ لَوَالِي دِمَشْقَ مُبَارِزِ الدِّينِ أَبِي إِسْحَاقَ إِبْرَاهِيمَ بن مُوسَى، وَقَدْ انْتَهَى مِنْ تَسْخِيفِهَا فِي رَمَضَانَ مِنْ سَنَةِ 616 هـ، أَي قَبْلَ عَزْلِهِ بِسَنَةِ وَاحِدَةٍ. وَهِيَ مَنْقُولَةٌ مِنْ نَسْخَةِ أَبِي الْعَبَّاسِ النَّبَاتِيِّ الشَّخْصِيَّةِ مِنْ «الْمَقَالَاتِ». وَيَبْدُو أَنَّ أَبَا الْعَبَّاسِ قَدْ أَهْدَى نُسْخَتَهُ مِنْ «الْمَقَالَاتِ» إِلَى الْوَالِي عِنْدَ مُرُورِهِ بِدِمَشْقَ سَنَةَ

36. هو أَبُو جَعْفَرٍ مُحَمَّدَ بن موسى بن شَاكِرٍ (ت. 259 هـ / 873 م)، مِنْ عَائِلَةِ بَنِي شَاكِرٍ الَّتِي اشتهر مِنْهَا مُوسَى وَأَبْنَاؤُهُ الثَّلَاثَةُ مُحَمَّدٌ - وَهُوَ أَجْلُهُمْ - وَأَحْمَدُ وَالْحَسَنُ، قَالَ عَنْهُمْ ابْنُ النَّدِيمِ: «وَهَؤُلَاءِ الْقَوْمُ بِمَنْ تَنَاهَى فِي طَلَبِ الْعُلُومِ الْقَدِيمَةِ وَبَذَلَ فِيهَا الرِّغَابَ وَأَتَجَرَّأَ فِيهَا نَفْسَهُمْ وَأَنفَدُوا إِلَى بَيْتِ الرُّومِ مِنْ أَرْجَافِهَا إِلَيْهِمْ فَأَحْضَرُوا الثَّقَلَيْنِ مِنَ الْأَصْقَاعِ وَالْأَتَاكِي بِالْإِذْنِ الشَّخْصِيِّ فَأَطْهَرُوا عَجَانِبَ الْجَنَّةِ، وَكَانَ الْغَالِبُ عَلَيْهِمْ مِنَ التَّعْلِيمِ الْهِنْدُسِيُّ وَالْجَبَلِيُّ وَالْحَرَكَاتِيُّ وَالْمُوسِيقِيُّ وَالنَّجْمِيُّ» - الفهرست، ص 271 (ط. فلولي)، وَص ص 330 - 331 (ط. نجدد)، وَيَنْظُرُ حَوْتَهُمْ أَيْضًا: القفطي: تاريخ الحكماء ص ص 315 - 316، وَص ص 441 - 443.

37. مصطلح أعجمي يعني قائدة الجيش. ينظر: أَبُو الْعَبَّاسِ الْقَلْقَشَنْدِيُّ: صِحْحُ الْأَعْنَى فِي صِنَاعَةِ الْإِنْسَانِ، ط. دار الكتب، القاهرة، 1913 - 1919 (14 جزءاً)، 483/3. وَيَنْظُرُ أَيْضًا: مُحَمَّدٌ قَنْدِيلُ الْبَقْلِي: تعريف بمصطلحات «صنوع الأعشى»، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1984 (375 ص)، ص 32.

38. ينظر حوته: أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بن إسماعيل أَبُو شَامَةَ: تراجم رجال القرنين السادس والسابع، القاهرة، 1947، ص ص 150 - 151، الصَّعْدِيُّ: الوافي بالوفيات، 151/6 - 152.

614 هـ / 1217 م⁽³⁹⁾، وليس بعيداً أن تكون النسخة المهداة بخط يده وعليها تقييده وملاحظاته في هوامشها، ويبدو أن رداة الخط الذي كُتبت به النسخة هي التي أوجبت إعادة كتابتها، فقد كان خط أبي العباس مُقرطاً الرداة⁽⁴⁰⁾.
على أن النسخة التي بين أيدينا ليست إلا واحداً من جزئين. ذلك أن المخطوطة

في الأصل في جزئين اثنين أحدهما يتضمن المادة العلمية - وهو الجزء الأول والآخر يتضمن صور المواليد، وقد ورد توضيح ذلك في وجه الورقة الأولى: «وهذا الكتاب جامع لكتاب ديسقوريدس العين زربي خلا صور النبات والأشجار والحيوان والمعادن فإنها ذكرت جميعها في كتاب مُفرد لها ليسهل على من أراد أخذه (...)»⁽⁴¹⁾. فمن أراد معرفة شيء من ذلك فعليه بالكتاب الآخر الجامع لجميع صور هذا الكتاب من النبات والحيوان والمعادن. وقد ذكر فيه عند كل صورة منها اسمها وقوتها وبعض أفعالها بإيجاز واختصار، والله الموفق وهو المستعان.

عدد أوراق النسخة 143، مقاسها 33.5 × 25.5 سم، وعدد الأسطر على الصفحة الواحدة 23 سطراً، ينتهي نص «المقالات الخمس» على ظهر الورقة 131؛ أمّا الأوراق الباقية فعليها مقالاتان في السُوم يبدو أنهما متحولتان إلى ديسقوريدس وليستا من وضعه⁽⁴²⁾. وقد نبّه إلى ذلك في تعليق يبدو أنه لأبي العباس النبائي في نهاية المقالة الخامسة. ونصّه: «وبتمامها [المقالة الخامسة] كمل كتاب ديسقوريدوس. وما زاد عليه مما يأتي بعد هذا ليست من تأليفه، وهي مُفحمة⁽⁴³⁾ في كتابه لا

39 ينظر: الففطي: إنباء الرواة، 186/4، 187، وقد قال إنه كان عنده بشاره بخط سة 614 هـ.

40 ينظر: ابن عبد الملك: التذيل والتكملة، 512/1، وقد قال: «وكان كثير الشغب بالعلم والدُّوب على تقييده على إغراط رداة خطبه».

41 كلمة مطموسة.

42 ينظر: Dubler (C.E.): *E.I.*, 2/259.

43 في الأصل «محمه».

إشكالك عندي في هذا. وقد نَهَتْ على هذا في أوَّل الكتاب في صدر ديسقوريدوس ومُدْخَله إلى كتابه هذا والحمد لله⁽⁴⁴⁾، والنتيئة المُشارُ إليه مثبتٌ فعلاً في بداية المخطوطة⁽⁴⁵⁾ تعليقاً على قول ديسقوريدوس في مقدمة كتابه: «وقد ألفنا هذا الكتاب في خمس مقالات».

وما يَعْنِيَا من هذه المخطوطة الآن هي التعليقاتُ المبيَّنة في هوامشها، وهي تعليقاتٌ كثيرةٌ جداً - وخاصة في المقالتين الأولى والثانية - يمكنُ أن تُكوَّنَ لو استُخْرِجَتْ سِفْراً متوسطاً، وهي على قَدَرٍ كبيرٍ من الأهمية في محتواها. وقد حَاوَلْنَا تَجْيِيسَهَا وَتَوْبِيحَهَا فوجدناها تنقسمُ إلى ثلاثة أصنافٍ رئيسية:

الصنفُ الأولُ منسوبٌ نسبةً غيرَ صريحةٍ إذ اكتفى صاحبه فيه بإثباتِ عبارة «لي» قبله. وقد ذهبَ لِسَانُ لُكْلُوكَ إلى أنَّ صاحبَ هذه التعليقاتِ هو أبو العباس البَنَافِي⁽⁴⁶⁾، وليس ذلك بِبَعِيدٍ، فهو - حسبَ التعليقاتِ - أندلسيٌّ قد سافرَ إلى المَشْرِقِ، وهذا يَتَطَبَّقُ على أبي العباس، ثم إنَّ هذه التعليقاتَ منقولةٌ من نُسخَةٍ أبي العباسِ الأصليةِ من «المقالات»، وقد كَانَ يُدَوِّنُ بدونَ شكٍّ ملاحظاته على نُسخَتِهِ وينسبُها إلى نفسه. وهذا الصنفُ الأولُ من التعليقاتِ نوعان: أولهما نُقْدِيٌّ، فيه نُقْدٌ لِلْمُتَرْجِمِ - اصطفت بن بسيل - ونُقْدٌ لِلشَّرَاحِ والمُفَسِّرِينَ. وثانيهما تعليقاتٌ تفسيريَّةٌ عامَّةٌ على مُصْطَلَحَاتِ الكِتَابِ. ومن أمثلة النوع الأول هذا التعليق على مادة «فرساا» - في نِهَايَةِ المَقَالَةِ الأولى - : «أخبرني أبو مُحَمَّدَ البَغْدَادِي الكَاثُودِي - وَكَانَ قد سَكَنَ الهِنْدَ سِنِينَ كثيرةً - وقد سألتُه عن اللَّيْخِ، فَقَالَ: اسمُهُ بالفارسية أَزَادَرَخْت وَتَاوِيلُ هَذَا الإِسْمِ حُرَّةُ الشَّجَرَةِ⁽⁴⁷⁾، وعِرْقُهُ وَزَادَتَا اسْمُهُ - ج.⁽⁴⁸⁾ لي: ابن جُلْجُل يَقُولُ هَذَا وليسَ بِشيءٍ [لأنَّ] شَجَرَةَ اللَّيْخِ بِعِصْرٍ مَشْهُورَةٌ وعِرقُهَا يُؤْكَلُ وهو

444 المقالات (خ). ص 131 ط.

445 نفسه. ص 2. إلا أنَّ هذا التعليقَ يُغْلِبُ عليه الطُّعْسُ.

446 Lecterc: De la traduction arabe de Dioscorides. p. 12

447 كذا في الأصل. والصواب: حُرَّةُ الشَّجَرَةِ.

448 الخيم رمز إلى ابن حنبل.

حُلُو طَيِّبُ الطَّعْمِ وَالرَّائِحَةِ إِلَى الْحُمْرَةِ مَا هُوَ وَالْأَزَادَرَنْخَتْ عِنْدَنَا لَيْسَ كَذَلِكَ وَلَا يَنْبَغُ شَبَهُ بَوْحِهِ مِنَ الرُّوحَةِ لِأَنَّ وَرَقَ اللَّيْخِ يُشَبِّهُ وَرَقَ الشَّمْشِ عِنْدَنَا فِي قَدْرِهِ وَشَكْلِهِ إِلَّا أَنَّهُ أَشَدُّ مَلُوسَةً وَهُوَ أَيْضًا إِلَى الْبَيَاضِ ، وَنَمْرُهُ يُشَبِّهُ الْكَبَرِ فِي لَوْنِهِ وَقَدْرِهِ إِذَا قُطِعَ مِنْهُ الْعَرْجُونُ الَّذِي فِي الْكِبَرَةِ وَدَاخِلُهُ نَوَاقِدُ حَبَّةٍ فَتُسْقَى إِلَى الطُّوْلِ مَا هِيَ ، وَهُوَ حُلُو يُوَكَّلُ⁽⁴⁹⁾ ، وَمِنْ أَمْثِلَةِ النَّوْعِ الثَّانِي هَذَا التَّعْلِيلُ عَلَى مَادَّةِ «الْفَوَائِيُونَ» مِنْ الْمَقَالَةِ الْخَامِسَةِ ، وَهُوَ «رَبْدُ الْبَحْرِ» - : «لِي : شَبَّهُ جَدَّ⁽⁵⁰⁾ لَوْنُ هَذَا الصَّنْفِ مِنَ الرَّبْدِ بِالْأَرْجَوَانِ ، وَشَكْلُهُ جَمَاعَةُ بَشِيءٍ خَزَفِي يُشَبِّهُ دُودَ الْمَاءِ الْقَدْبِ ، سَاقُ عَلَى سَاقٍ ، مَفْتُوحَةُ الْمَسَامِ ، يَسْعُ فِي كُلِّ أَنْبُوبَةٍ مِنْهَا الْمِيلَ وَهُوَ فِي لَوْنِ الْأَرْجَوَانِ . وَأَكْثَرُ مَا يَكُونُ هَذَا النَّوْعُ مِنَ الرَّبْدِ فِي بَحْرِ الْقَلْزَمِ ، وَهُوَ نَوْعٌ غَرِيبٌ عَجِيبُ الْخِلْقَةِ فِيمَا رَأَيْتُ»⁽⁵¹⁾ .

وَالصَّنْفُ الثَّانِي مِنَ التَّعَالِيْقِ غَيْرُ مَعْرُوفِ الْبَتَّةِ ، وَهُوَ - حَسْبِ الْخَطِّ - نَوْعَانِ : أَوَّلُهُمَا يَخْطُرُ دَقِيقٌ لِلغَايَةِ ، وَثَانِيَهُمَا - وَهُوَ الْغَالِبُ - يَنْفَسُ الْخَطِّ الَّذِي كَثِبَتْ بِهِ تَعَالِيْقُ الصَّنْفِ الْأَوَّلِ ، عَلَى أَنَّ مِنْ تَعَالِيْقِ هَذَا النَّوْعِ مَا هُوَ مُبْتَدَأٌ دَاخِلُ الصَّفَحَاتِ فِي أَرْكَانٍ مُخَصَّصَةٍ ، وَذَلِكَ دَالٌّ عَلَى أَنَّ تَعَالِيْقَ هَذَا النَّوْعِ قَدْ وَضِعَتْ أَثْنَاءَ النُّسْخِ وَأَنَّهَا مَقُولَةٌ مِنَ النُّسخَةِ الْمَعْتَمَدَةِ ، أَيْ نُسْخَةِ أَبِي الْعَبَّاسِ الْبَاقِي . أَمَّا مُحْتَوَيَاتُ هَذَا الصَّنْفِ الثَّانِي فَعَلَى نَوْعَيْنِ أَيْضًا : أَوَّلُهُمَا نَقُولُ عَنْ مَصَادِرٍ مُخْتَلِفَةٍ ، وَخَاصَّةً عَنْ جَالِينُوسَ وَجَنِينَ بْنِ إِسْحَاقَ وَاصْطَفَى بْنِ بَسِيلَ وَإِسْحَاقَ بْنَ عِمْرَانَ وَابْنَ جُلْجُلَ وَأَبِي الْخَيْرِ الْإِسْبِيلِي ، وَثَانِيَهُمَا مُهْمَلٌ بِدُونِ عَزْوٍ . وَمَهْمَا يَكُنْ مِنْ أَمْرِ فَإِنَّ صَاحِبَ هَذِهِ التَّعَالِيْقِ أُنْدَلَسِي لَتَكْرُرَ ذِكْرُ الْأَنْدَلُسِ وَمُذْنِبُهَا فِي هَذَا الصَّنْفِ الثَّانِي كُلِّهِ . وَمِنْ أَمْثِلَةِ هَذَا الصَّنْفِ هَذَا التَّعْلِيلُ عَلَى مَادَّةِ «أَغْيُوسُ» - مِنَ الْمَقَالَةِ الْأُولَى ، وَهُوَ «الْحَوْرُ الرَّومِي» - : «ج : وَالْعَامَّةُ تَسْمِيهِ النَّوْرَ وَصَمْفُهُ هُوَ الْكَهْرَبَا وَتَبَطَّنُ الْقَيْسِي يَقْشِرُ شَجَرَتَهُ»⁽⁵²⁾ ، وَهـ «ج» هُوَ ابْنُ جُلْجُلَ ، وَهَذَا التَّعْلِيلُ عَلَى مَادَّةِ «قَاسْطَر» - مِنَ الْمَقَالَةِ

(49) المقالات (خ) ، ص 127 ط .

(52) نفسه ، ص 20 ط .

(49) المقالات (خ) ، ص 30 و .

(50) هو دمر جالينوس .

الثانية : وهو « السُمُورُ » - : « هو السُمُور ، وهو حيَّوان يألفُ الأحجارَ على جنبَيْهِ وَاِدْي تَاجِهَ بَشْتَرَيْنِ وَغَيْرَهَا » (53) ، وهذا التعليقُ على مادة « غَلِيخُن » - من المقالة الثالثة ، والتعليقُ ذَاخِلُ النَصِّ - : « زَعَمَ اصْطَفَى أَنَّهُ وَقَفَ عَلَى غَلِيخُن وَوَجَدَهُ بَنِيْتُ فِي الصَّخَارِي وَرَأَى الرُّومَ يَسْمُونَهُ بِهَذَا الْإِسْمِ ، وَكَانَهُ طَاقَةٌ طَاقَةٌ وَرَقُهُ مَدُورٌ يُشَبِّهُ وَرَقَ السَّعْتَرِ وَرَائِحَتُهُ وَطَعْمُهُ يُشَبِّهُانِ (54) الْفُودَنْجُ ، وَأَهْلُ الشَّامِ يَسْمُونَهُ السَّعْتَرُ » (55) .

أما الصَّنْفُ الثالثُ من التعليقاتِ فَصَرِيحُ النِّسْبَةِ وهو لابنُ البيطار . وهذه التعليقاتُ مُوزَّعةٌ على مقالاتِ الكتابِ الْخَمْسِ . وهي لَيْسَتْ بِخَطِّ ابْنِ البيطار (56) ، والأقْرَبُ أَنْ تَكُونَ بِخَطِّ أَحَدِ المَالِكِيْنَ المذكُورَيْنِ فِي التَّمْلِيكِ التَّالِيِ الْمُتَّبِعِ عَلَى وَجْهِ الْوَرَقَةِ الأولى : « ملك هذه النسخة المباركة العبدُ الفقيرُ إلى الله تعالى أحمد بن أبو بكر محمد بن عسج (؟) ثم ولده يحيى ، غفر الله لهما ولجميع المسلمين » فَإِنَّ بَيْنَ خَطِّ هَذَا التَّمْلِكِ وَخَطِّ التَّعَالِيْقِ الْمُنْسُوبَةِ إِلَى ابْنِ البيطار تشابهاً كبيراً .

وهذه التعليقاتُ مُستخرجةٌ من كتاب « التفسير » لابنِ البيطار ، ليس في ذلك شكٌ ، وقد سبق أن بينا ذلك - عند الحديث عن نِسْبَةِ كتاب « التفسير » - بذكر أُمثلةٍ مِنْهَا مُقَارَنَةً بالنصوصِ الْوَاردَةِ في « التفسير » . وقد أثبت لنا النُّظَرُ فِيهَا أَنَّهُ لَا تَنْتَهِي عِنْدَ مادة « سَطْرَاطِيُوسُ » - الَّتِي تَنْتَهِي بِهَا مَخْطُوطَةُ « التفسير » - فِي وَسْطِ الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ بَلْ تَتَوَاصَلُ حَتَّى آخِرِ مَادَّةٍ فِي الْمَقَالَةِ الْخَامِسَةِ . وقد استنتجنا من هَذَا أَنَّ ابْنَ البيطار قد فَسَّرَ كُلَّ « مَقَالَاتٍ » ديوسقوريدس ولم يَقتصِرْ عَلَى الْمَقَالَاتِ الثَّلَاثِ الأولى ونصفِ المقالةِ الرَّابِعَةِ ، وذلك يَعْني أَنَّ النُّسخَةَ الْمَخْطُوطَةَ الَّتِي بَيْنَ أَيْدِينَا مِنْ « تفسير » ابنِ البيطار منقوصةٌ . وقد حاولنا إِتِمَامَ بَعْضٍ مِنْ ذَلِكَ النِّقْصِ بِالاعْتِمَادِ عَلَى التَّعَالِيْقِ الْمُنْسُودَةِ إِلَى ابْنِ البيطار فِي « الْمَقَالَاتِ » فَأَضَفْنَا إِلَى مَتْنِ الْكِتَابِ الَّذِي وصلنا فِي

(53) نفسه ، ص 32 و .

(54) فِي الْأَصْلِ « بِشِه » .

(55) الْمَقَالَاتُ (خ) ، ص 61 ط .

(56) بَيْنَ أَيْدِينَا مَوْجُذٌ مِنْ خَطِّ ابْنِ البيطار فِي « شَرْحِ أَسْمَاءِ الْعُقَارِ » لِابْنِ مِيْمُونٍ قَرْطُوبِيٍّ ، وَقَدْ كَتَبَهُ ابْنُ البيطار بِخَطِّهِ . وَهُوَ خَطٌّ مَعْرُوفٌ بِجَمَلِ إِلَى الدَّقَّةِ ، وَلَيْسَ يَتَنَبَّهُ وَبَيْنَ خَطِّ هَذِهِ التَّعَالِيْقِ أَنَّهُ شَبِيهُ .

المخطوطة ثلاثاً وخمسين مادة جديدة، إحدى وعشرون مادة منها تيمم للمقالة الرابعة - فأصبح عدد موادها 113 عرّض 92 - واثنان وثلاثون مادة منها من المقالة الخامسة. وبذلك يُصبح عدد المواد الجملي سبعة وستين مادة (607) عرّضاً عن (554).

على أن للنقص في مواد كتاب «التفسير» سبباً آخر يستحق الذكر وأن كان أقل أهمية من السبب السابق، وهو إسقاط المؤلف - وقد يكون بغض الإسقاط من النسخ - جملة من المواد بلغ عددها ثمانى وعشرين مادة من المقالات الثلاث الأولى خمس منها من المقالة الأولى، واثنان وعشرون من المقالة الثانية، وواحدة من المقالة الثالثة. على أن معظم هذه المواد ليس نباتياً. وهذه فيما يلي المواد المسقطة مرتبة بحسب ورودها في المقالات، وقد أهلكنا هنا ذكر أصول المصطلحات اليونانية والإحالة على مواضع المواد في «المقالات» لأننا قد قمنا بذلك كله في تعاليفنا أثناء تحقيق كتاب «التفسير» :

- 1 - بلسامن : وهو البلسان ، من النبات ، ومكانه بين المادتين 18 و 19 من المقالة الأولى (ص 3 و).
- 2 - دهن البان : ومكانه بين المادتين 27 و 28 من المقالة الأولى (ص 3 ط).
- 3 - دهن زهرة الكرّم : ومكانه - مع المادة التالية - بين المادتين 39 و 40 من المقالة الأولى (ص 4 و).
- 4 - دهن الحلبة : من المقالة الأولى (ص 4 و).
- 5 - دهن الأبرسا : ومكانه بين المادتين 47 و 48 (ص 4 و) من المقالة الأولى.
- 6 - مياقس : وهو صنف من الصدف ، ومكانه بين المادتين 5 و 6 من المقالة الثانية (ص 10 ط).
- 7 - فرغرومطاً : وهو «صدف القُرُور» ، ومكانه في المقالة الثانية بين المادتين 6 و 7 (ص 10 ط).
- 8 - المرق المتخذ من السمك : ومكانه بين المادتين 32 و 33 من المقالة الثانية (ص 11 ط).
- 9 - رقة الخثرير والخروف والدبى : ومكانها - مع المواد الثلاث التالية - بين

المادتين 37 و 38 (ص 12 و) من المقالة الثانية.

- 10 - كَيْدُ الْحِمَارِ ؛
- 11 - قَضِيبُ الْأَمِيلِ ؛
- 12 - حَوَافِرُ الْحَمِيرِ .
- 13 - أَظْلَافُ الْمَعِزِ : ومكانها مع المواد الأربع التالية بين المادتين 38 و 39 (ص 12 و) من المقالة الثانية .
- 14 - كَيْدُ الْعَنْزِ ؛
- 15 - كَيْدُ الْخَيْزُرِ الْبَرْيِ ؛
- 16 - كَيْدُ الْكَلْبِ الْكَلْبِيِّ ؛
- 17 - سَقَاطَاتُ الْأَسَاكِنَةِ مِنَ الْجُلُودِ .
- 18 - كَيْدُ أُنْثَا : كَذَا فِي نَصِ الْمَقَالَاتِ الْيُونَانِي أَمَّا فِي التَّرْجُمَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَمَدْخُلُ الْمَادَّةِ هُوَ «أُنْثَا» فَقَطْ . وَأُنْثَا طَائِرٌ يُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ «الْفُطَّاسُ» ، وَمَكَانُهُ فِي «التَّفْسِيرِ» بَيْنَ الْمَادَّتَيْنِ 43 وَ 44 مِنْ الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ (ص 12 و) .
- 19 - الْمِخَاخُ : ومكانها - مع المواد الأربع التالية - بين المادتين 64 و 65 من المقالة الثانية . وقد حذف المؤلف هذه المواد لأنها قد وردت في النص الذي كَانَ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنْ «المَقَالَاتِ» ضَمَّنَ الْمَادَّةَ السَّابِقَةَ لَهَا وَهِيَ «شَيْطَارًا» أَيْ الشَّحْمُ ، فَقَدْ قَالَ فِي آخِرِهَا : «وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجُمَةِ [شَيْطَارًا] ذَكَرَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ الْمَرَّائِرَ وَالذَّمَاءَ وَالْأَبْوَالَ وَالزُّبُولَ وَالْمِخَاخَ» (ص 12 ط) .
- 20 - الْمَرَّائِرُ ؛
- 21 - الذَّمَاءُ ؛
- 22 - الْإِخْتَاءُ وَالزُّبُولُ ؛
- 23 - الْأَبْوَالُ ؛
- 24 - أَلْبَرَا : وَهُوَ «حِصَاءٌ يَعْمَلُ مِنْ دَقِيقِ زَا» . وَمَكَانُهُ بَيْنَ الْمَادَّتَيْنِ 78 وَ 79 (ص 13 و) مِنْ الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ .
- 25 - سَبِينِيْفِي : وَهُوَ الْخَرْدَلُ ، وَمَكَانُهُ بَيْنَ الْمَادَّتَيْنِ 137 وَ 138 مِنْ الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ (ص 16 ط) .

26 - اسفودلوس : وهو الخنثى ، ومكانه بين المادتين 151 و 152 من المقالة الثانية (ص 17 ظ) .

27 - أوتنا : وليس له عند ابن البيطار مُقابلٌ عربي ، فقد ذكره في كتاب الجامع⁽⁵⁷⁾ مدخلاً لمادة مستقلة واكتفى بقول ديوسقوريدس فيه . ومكانه في «التفسير» بين المادتين 163 و 164 من المقالة الثانية (ص 18 ظ) .

28 - غلوقيون : وهو المايثا ، ومكانه في المقالة الثالثة بين المادتين 81 و 82 (ص 26 و) .

واللاحظُ من المواد المُستفَدة أن حَمَسًا منها فقط موادٌ نباتية ، ولا نَعْرِفُ سِوَاَ لاسقاطها خاصّة وأن المؤلف شديد العناية بالنبات ، أمّا الموادُ الباقية فلبست من الأدوية المُفردة ، فهي في أعضاء الحيوان وأجزائه وفضلاته أو في بعض الأطعمة والأدهان ، ومعظمها ذو صلة بموادٍ أخرى قد سبق أو لحق شرحها في الكتاب ، فليس لسقوطها إذن أهمية كبيرة ، إلا أنه - مع ذلك - مظهر من النقص فيه .

4 - قيمة الكتاب :

قد لخص ابنُ البيطار في مقدّمة كتابه دوافعه الى تأليفه بقوله : « ... أما بعد فإني لما وقّعتُ من كتاب الفاضل دباسقوريدوس على ما تقصّر عنه هِمَمُ جماعةٍ من المتشوّقين ورأيتُ استعجَامَ أسماء أشجاره وحشائشه على كافّة المتعلّمين وعامة الشّاديين وتوازي حَقائِقه على غير واحد من الشّجّارين والمنتصّبين ، عزمتُ بعون الله تعالى على تقريب المرام في ترجمته وتسهيل المطلب في تفسير أسماء أدويّته لأُخفّف عن وجهه مقاصده قِنَاعَ عَجْمِيته وأبرّزه كالبدّر في هائيّه⁽⁵⁸⁾ . فغاية ابن البيطار إذن هي ترجمة المستغلق الميهم من مصطلحات «مقالات» ديوسقوريدس برُفْعِ قِنَاعِ العُجمَةِ عنها

(57) ابن البيطار : الجامع ، 69/1 ب (وفيها «أوتنا» ، وهو تحريف) و 172/1 ت (رقم 208 ، وفيها «أوتنا» نائماً) .

(58) ابن البيطار : التفسير ، ص 1 ظ .

لِمَا لَاحَظَهُ مِنْ «استعجام» تلك المصطلحات و«تَوَارِي حَقَائِقِهَا» عَلَى أَنَاسٍ كَثِيرِينَ مِنْ أَهْلِ صِنَاعَتِهِ. وَذَلِكَ يَعْنِي أَنَّ «المَقَالَاتِ» مَا انْفَكَّتْ - رَغْمَ انْقِصَاءِ ثَلَاثَةِ قُرُونٍ عَلَى تَرْجُمَتِهَا وَأَكْثَرُ مِنْ قُرْنَيْنِ عَلَى مُرَاجَعَتِهَا وَشَرْحِهَا فِي الْأَنْدَلُسِ - تَتَبَّرُ مَشَاكِلَ عَوِصَةً، فِي الْمَجَالِ الْمِصْطَلَحِيِّ خَاصَّةً.

وَقَدْ عَوَّلَ ابْنُ الْبَيْطَارِ فِي «رَفْعِ قِنَاعِ الْعُجْمَةِ» عَنِ الْمُسْتَفْلِقِ الْمُبْتِهِمِ مِنْ مُصْطَلَحَاتِ «المَقَالَاتِ» عَلَى ثَلَاثَةِ أُمُورٍ:

أَوَّلُهَا مَعْرِفَةُ الدَّقِيقَةِ بِمَادَّةِ «المَقَالَاتِ»، قَدْ قَالَ عَنْهُ ابْنُ أَبِي أُصَيْبَةَ: «وَأَتَمَّنْ دِرَايَةَ كِتَابِ دِبْسَقُورِيدِسِ إِنْقَانًا بَلَّغَ فِيهِ إِلَى أَنْ لَا يَكَادُ يُوْجَدُ مِنْ يُجَارِيهِ فِيمَا هُوَ فِيهِ» (59).

وَلَانِهَا خَبَرُهُ الْفَائِقَةُ بِالنَّبَاتَاتِ حَتَّى اعْتَبَرَهُ ابْنُ أَبِي أُصَيْبَةَ «أَوْحَدَ زَمَانِهِ وَعَلَامَةً وَقْتِهِ فِي مَعْرِفَةِ النَّبَاتِ وَتَحْقِيقِهِ وَاخْتِيَارِهِ وَمَوَاضِعِ نَبَاتِهِ وَنَعْتِ أَسْمَائِهِ عَلَى اخْتِلَافِهَا وَتَوَرُّعِهَا» (60). وَقَدْ تَأَثَّرَتْ لَهُ تِلْكَ الدِّرَايَةُ الْعَمِيقَةُ وَهَذِهِ الْخَبِيرَةُ الْفَائِقَةُ بِفَضْلِ رَحْلَتِهِ الْعِلْمِيَةِ النَّبَاتِيَّةِ الطَوِيلَةِ الَّتِي لَا نَعْرِفُ أَحَدًا غَيْرَهُ مِنْ أَهْلِ صِنَاعَتِهِ قَدْ قَامَ بِمِثْلِهَا. وَقَالَتْ الْأُمُورُ الَّتِي عَوَّلَ عَلَيْهَا ابْنُ الْبَيْطَارِ هِيَ مَطَالَعَاتُهُ الْوَاسِعَةُ لِمَا كَتَبَهُ سَابِقُوهُ وَمَعَاصِرُوهُ فِي الْمَادَّةِ الطَّبِيَّةِ وَخَاصَّةً مِنْهَا الْمَادَّةُ النَّبَاتِيَّةُ، حَتَّى أَنْ عَدَدَ مَصَادِرِهِ فِي كِتَابِ «الْجَامِعِ» قَدْ بَلَغَ حَوَالِي الْمِائَةِ وَالْخَمْسِينَ مُصَدِّرًا بَيْنَ عَرَبِيٍّ وَأَعْجَمِيٍّ.

وَلَقَدْ ظَهَرَ أَثَرُ هَذِهِ التَّجَرِبَةِ الْعِلْمِيَةِ الْعَمِيقَةِ الَّتِي كَانَتْ لِابْنِ الْبَيْطَارِ فِي كِتَابِ «التَّفْسِيرِ» وَخَاصَّةً فِي تَعْرِيبِ كِتَابِ دِبْسَقُورِيدِسِ بَعْدَ أَنْ كَانَتْ الْعُجْمَةُ غَالِيَةً عَلَيْهِ سِوَاءَ فِي تَرْجُمَتِهِ - الْبَغْدَادِيَّةِ - أَوْ فِي مُرَاجَعَتِهِ أَوْ فِي شَرْحِهِ. فَالْمُتَبَقِّي مِنْ كِتَابِ «التَّفْسِيرِ» - وَعَدَدُ مُصْطَلَحَاتِهِ الْجَمْلِيِّ 607 مِنْ 800؛ أَيْ أَكْثَرُ مِنْ ثَلَاثَةِ أَرْبَاعِ الْكِتَابِ - يَدُلُّ عَلَى أَنَّ ابْنَ الْبَيْطَارِ قَدْ وَفَّقَ إِلَى تَعْرِيبِ الْكِتَابِ تَعْرِيبًا يَكَادُ يَكُونُ كُلِّيًّا، وَلَمْ يَسْتَعْصِرْ عَلَيْهِ إِلَّا سَبْعَةٌ وَعِشْرُونَ مُصْطَلَحًا. وَتِلْكَ الْمِصْطَلَحَاتُ أَرْبَعَةٌ أَصْنَافٌ:

(59) ابْنُ أَبِي أُصَيْبَةَ: عِيُونُ الْأَنْبِيَاءِ، 2/133.

(60) نَفْسُهُ، 2/133.

أهلها مصطلحات لمسميات نباتية لم يقف على أعيانها ولم يجد لها مقابلًا في مصادره يعرفها، فهي مجهولة عنده كليًا وهي المثلة للمصطلحات التي بقيت في الكتاب مجهولة بحق، وعددها ثمانية، هي «فؤ» وقد قال عنه «لا أعرف له غير هذا الاسم» (61)؛ و«طرأغوبوغن» وقد قال عنه «مجهول عندي لا أعرفه» (62)؛ و«لوقافتا» وقد قال عنه «نبات مشوك. ولا أعلم لي به» (63)؛ و«سينون» وقد قال عنه «مجهول عندي» (64)؛ و«إيمونيظس» وقد قال عنه «لا أعلم لي به» (65)؛ و«أنثليس» وقد قال عنه «هو دواء مجهول عندي» (66)؛ و«فولامونين» وقد قال عنه «لا أعرفه ولا أعرف له اسمًا» (67)؛ و«أفيميدون» وقد قال عنه «لا أعرفه» (68). وثاني الأضناف مصطلحات قد وجد لها عند غيره من العلماء تسميات لم تنل رضا فلم يشأ تبنيها، وذلك إما لأنه وقف على التباينات المعينة بالمصطلحات اليونانية وبين استحالة وقوع الأسماء المعروفة بها عليها، وإما لأنه يعرف التباينات المعينة في مصادره بالأسماء المعروفة بها ويعرف التباينة الكبيرة بينها وبين النباتات التي وصفها ديوسقوريدس، وعدد هذه المصطلحات عشرة، وهي «شفقش» وقد قال عنه: «يقل إنه البُلك»، ولم يصح، وهو دواء مجهول يبحث عنه حتى يصح (69). على أن المؤلف قد انتهى في كتاب الجامع (70) إلى قبول تعريفه بالبُلك؛ و«فالوريوس» الذي قال عنه: «قال ابن جليل إنه السدر ينوعه العُبري والضال...»، وقال أبو العباس الإشبيلي المعروف بابن الرومية إنها شجرة العُتاب. وفيه نظر. لأن دياسقوريدوس يقول إن هذه الشجرة بزرا دسمًا. فإن البزر من الثمر. وفالوريوس مجهول عندي لا أعرفه (71)؛ و«فيلورا» الذي قال عنه: «زعم ابن وافر - رجحة

(61) ابن البيطار - التفسير، المادة 11 من المقالة الأولى (ص 2 ط).

(62) نفسه. 2 - 127 (ص 16 ط).

(63) نفسه. 3 - 19 (ص 20 ط).

(64) نفسه. 3 - 52 (ص 24 ط).

(65) نفسه. 3 - 130 (ص 29 ط).

(66) نفسه. 1 - 21 (ص 3 ط).

(67) نفسه. 1 - 277 (ص 1359 ط).

(68) نفسه. 1 - 94 (ص 6 ط).

(69) ابن البيطار - التفسير، 1 - 94 (ص 6 ط).

(70) ابن البيطار - الجامع، 120/1 ب. و 277/1 (ص 1359 ط).

(71) ابن البيطار - التفسير، 1 - 94 (ص 6 ط).

الله - أنها شجرة المَحَلَب ، وقال ابنُ حَسَّانَ هي شجرة العُثم . وحُبُّها يُسمَّى الرَّغِيح ، وفي قوليهما نَظَرٌ ؛ ولا عِلْمٌ لي بِهِ ⁽⁷²⁾ ، وقد انتهى المؤلفُ في كتاب الجامع ⁽⁷³⁾ إلى قبول الرأي الثاني فعرف هذا النبات بالغُثم والرَّغِيح والزَيْتُون البرِّي ؛ و«سَيَارُون» وقد قال عنه : «رَعَمَ ابنُ سينا وابنُ جَزْئَةَ أَنَّهُ خَشَبُ الشُّونِيز وهو غَيْرُ صَحِيح ؛ وزعم ابنُ وَاقد - رَجِمَهُ اللهُ - أَنَّهُ الْقَلْقَاسُ . ولم يَصِحْ أَيضاً ، والأخِرُ بهذه الترجمة أَن يُقال فيها هي مَجْهُولَةٌ إِذْ لَيْسَتْ بِمُحَلَّاةٍ في الكتاب ولا حَدٌّ لَهَا ولا تَفْسِيرٌ ، فيكثر [عليها] البَحْثُ حتى يَصِحَّ» ⁽⁷⁴⁾ ؛ و«الْمُفْصَلَانِي» وقد قال عنه : «قبل أَن تُخْرَدَ البرِّي وليس بصحيح ، لأنَّ الخُرْدَ سَيَّاتِي ذِكْرُهُ مع أَنواعه وليسَ هَذَا بِمَوْضِعِ ذِكْرِ أَذْوِيَةِ حَرِيقَةٍ بل ذِكْرُ أَذْوِيَةِ نَهْجَةِ الطَّعْم . وهو عِنْدِي بِمَجْهُولٍ لَأَنَّهُ غَيْرُ مُحَلَّى» ⁽⁷⁵⁾ ؛ و«داربي» وقد قال عنه : «قيل إنه الحُرْفُ المَشْرِقِيُّ والصَّفَالِيَّةُ تسميه أَحْزَارٌ ، أما أَنَا فليس أعرفُهُ» ⁽⁷⁶⁾ وقد انتهى في الجامع ⁽⁷⁷⁾ إلى قبول تعريفه بالحُرْفِ المَشْرِقِيِّ ؛ و«بطريون» الذي قال عنه : «رَعَمَ سَيِّمَانُ بنُ حَسَّانَ أَنَّهُ عود الأراك وَحِبُّهُ يُعرَفُ بالبرِّي ، وليسَ كما قال ، لأن الأراك ليس نباتُهُ مشوكًا مثل بطريون . وعندي أَن بطريون دَوَاءٌ بِمَجْهُولٍ وعليه البَحْثُ حتى يَصِحَّ» ⁽⁷⁸⁾ ، إلَّا أَن المؤلفَ قد عثرَ فيما بعدُ هذا النبات على تسمية عربية ، فقد علقَ على هذه المادَّة في هامش الصفحة بقوله : «عرفته بجبل لبنان ، ويسمونه بالقتاد الأعظم ، وعروقه شبيهة بالأعصاب تشظى بصلاية إذا رُصَّتْ» ؛ و«سقليتياس» الذي قال عنه : «وقعت ترجمته في السادسة من أذوية جالينوس القنابري ، والقنابري معروف بأرض الشام مشهور بها ، وحليته مخالفة لِحِلَّةِ سقليتياس ، وهو مَجْهُولٌ عِنْدِي لا أعرفُهُ» ⁽⁷⁹⁾ ؛ و«فاليرس» الذي قال عنه :

(72) نفسه ، 1 - 98 (ص 6 ط).

(73) ابن البيطار : الجامع ، 17/1 ب ، و 436/2 ث (ف 1513).

(74) ابن البيطار : التفسير ، 2 - 98 (ص 14 و).

(75) نفسه ، 2 - 101 (ص 14 ط).

(76) نفسه ، 2 - 140 (ص 16 ط).

(77) الجامع ، 17/2 ب ، و 430/1 ث (ف 655).

(78) التفسير ، 3 - 15 (ص ص 20 و - 20 ط) . (79) نفسه ، 3 - 87 (ص 26 و).

«زعموا أَنَّهُ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ [أي ليسفر من] ، ولا عِلْمٌ لِي بِهِ» (80) ؛ و«سَطَوِي» الذي قال عنه : «هو دَوَاءٌ مَجْهُولٌ عِنْدِي ، ولا عِلْمٌ لِي بِهِ . وزعم بعض النَّاسِ أَنَّهُ الْأَسْطَبُ الْمَعْرُوفُ بِالْفَتْحِ ، والذي زعم هذا الْمُرْجَمُ لَيْسَ بِشَيْءٍ لِأَنَّ الْأَسْطَبَ هُوَ أَحَدُ أَنْوَاعِ قِسْتُوسِ الْمَذْكُورِ فِي [المقالة] الأولى من هذا الكتاب ، وهو شَجَرُ اللَّادِنِ» (81) .

والصَّنْفُ الثَّالِثُ يُمَثِّلُهُ مِصْطَلَحَاتٌ دَالَّةٌ عَلَى نَبَاتَاتٍ قَالَ إِنَّهُ يَعْرِفُهَا بَعْضُهَا وَلَكِنَّهُ لَا يَعْرِفُ لَهَا فِي الْعَرَبِيَّةِ أَسْمَاءً تُعْرَفُ بِهَا . وَعَدَدُ هَذِهِ الْمِصْطَلَحَاتِ سَبْعَةٌ ، وَهِيَ «قِرَانِيَا» الَّذِي عَرَفَهُ بِقَوْلِهِ : «هِيَ شَجَرَةٌ مَعْرُوفَةٌ ، جَلِيلَةٌ ، تَكُونُ بِجَبَلِ لُبْنَانَ وَبِغَيْرِهِ ، لَهَا ثَمَرٌ مِثْلُ الصَّغِيرِ مِنَ التَّمَّاحِ إِذَا طَابَ وَنَضَجَ أَحْمَرٌ وَاصْفَرٌّ أَيْضًا ، وَفِيهِ حَمَضَةٌ ، وَفِي جَوْفِهِ عَجَجَةٌ ضَلْبَةٌ مِنْ جِنْسِ الزَّرْعُورِ . وَلَا أَعْلَمُ لَهَا أَسْمَاءً» (82) ؛ و«مُولَى آخِر» الَّذِي عَرَفَهُ بِقَوْلِهِ : «هُوَ نَبَاتٌ يَشْتَرِكُ مَعَ الْحَرْمَلِ فِي الْأَسْمَةِ فَقَطْ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْبَلْبُوسِ مَوْجُودٌ بِجَلِيلَتِهِ الْمَذْكُورَةِ فِيهِ . وَأَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ . وَلَا أَعْرِفُ لَهُ أَسْمَاءً يَعْرِفُ بِهِ» (83) ؛ و«سَاسَالْيُوس» الَّذِي قَالَ عَنْهُ : «هُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ أَعْرِفُهَا بِعَيْنِهَا» (84) ؛ و«ذُوقَس» الَّذِي قَالَ عَنْهُ : «هُوَ نَبَاتٌ أَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ . وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ» (85) ؛ و«لُخِيْطُس» الَّذِي قَالَ عَنْهُ : «هَذَا نَبَاتٌ لَهُ بَرَزٌ مِثْلُ كَالْحَرْبَةِ . أَعْرِفُهُ وَلَا أَعْلَمُ لَهُ أَسْمَاءً نَعْرِفُهُ بِهِ» (86) ؛ و«قَارِقُلُومَاتِن» الَّذِي قَالَ عَنْهُ : «هُوَ نَوْعٌ مِنْ قُلَامِيْنُوسِ الثَّانِي الْمَذْكُورِ فِي الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ - وَهُوَ صَرِيْمَةٌ الْجَدْنِي - وَأَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ وَلَا أَعْلَمُ لَهُ أَسْمَاءً يَعْرِفُ بِهِ» (87) ؛ و«دِرُوقِيُون» الَّذِي عَرَفَهُ بِقَوْلِهِ : «هُوَ نَبَاتٌ بُشْبُهُ وَرَقُهُ وَرَقَ الزَّيْتُونِ فِي أَوَّلِ ضَهْوِهِ ، وَهُوَ مُخَلِّزٌ مُسَبِّتٌ ، وَأَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ لَا غَيْرَ» (88) .

والصَّنْفُ الرَّابِعُ يُمَثِّلُهُ مُصْطَلَحَاتَانِ فِي الْحَيَوَانَ ذَكَرَهُمَا عُقْلًا مِنَ التَّنْسِيَةِ الْعَرَبِيَّةِ ، وَهُمَا «أَفُوقْفَس» الَّذِي عَرَفَهُ بِقَوْلِهِ «هُوَ حَيَوَانٌ بَحْرِيٌّ صَغِيرٌ» (89) و«طَرِيغَلَا»

(80) نفسه . 3 - 137 (ص 30 و) .

(81) نفسه . 4 - 12 (ص 32 و) .

(82) نفسه . 1 - 128 (ص 9 ط) .

(83) نفسه . 3 - 44 (ص 23 ط) .

(84) نفسه . 3 - 50 (ص 23 ط) .

(85) نفسه . 3 - 69 (ص 25 و) .

(86) نفسه . 3 - 139 (ص 30 و) .

(87) نفسه . 4 - 14 (ص 32 و) .

(88) نفسه . 4 - 68 (ص 76 ط) .

(89) نفسه . 2 - 3 (ص 10 ط) .

الذي عرفه بقوله «هي سمكة بحرية يعمل من نساقتها غراً يُعرف بقرأ السمك» (90). وأهم ما يستتج مما سبق هو أن المصطلحات التي بقيت من قبل مجهولة مستقصية في ترجمة «المقالات» البغدادية قد تضاعل عددها تضاعوا ظاهراً في النصف الأول من القرن السابع الهجري على يدي ابن البيطار، وقد وثق ابن البيطار إلى هذه النتيجة بفضل ثلاث وسائل اعتمدها في التوليد اللغوي فأكسبت كتابه - بمجموعة - منزلة خاصة بين الكتب التي غيّت - بطريقة مباشرة أو بطريقة غير مباشرة - بكتاب «المقالات الخمس» في الثقافة العربية الإسلامية: وأولى تلك الوسائل هي الاستخبار، وثانيها الترجمة، وثالثها التفتح على المعجم اللهجي - العامي - النباقي العربي في عصره.

أ) الاستخبار، أو مصادير الكتاب:

والاستخبار عند ابن البيطار نوعان: أو فمما استخبار المصادر المؤلفة قبل وضعه كتابه بحثاً عما فيها من مصطلحات عربية صالحة لمقابلة المصطلحات اليونانية، وثانيها مشافهة ذوي الخبرة في النبات من العلماء، وقد أشار هو نفسه إلى هذين النوعين في مقدمة كتابه بقوله: «واعتمدت في ذلك [أي تفسير المصطلحات] على ما تصفحته من كتب القدماء وشافهت به أكابر العلماء» (91). إلا أن النوع الثاني ليس له أي أثر في الكتاب لأن المؤلف لم يذكر فيه أباً من العلماء الذين أخذ عنهم مشافهة. أما النوع الأول فظاهر جلي في الكتاب، فقد استقرأ كتب الأدوية المفردة العربية وأخذ منها أسماء نباتات عربية كثيرة، إلا أن اعتماده على تلك المصادير لم يكن دائماً لغاية النقل عنها بل للانتقاد والتصويب في أحيان كثيرة. والعلماء الذين اعتمدتهم وذكرهم بأسمائهم في كتابه يبلغ عددهم الأحد عشر عالماً، نذكرهم فيما يلي - بحسب تسلسلهم التاريخي - مع التعريف الموجز بهم والإشارة إلى المواضع التي اعتمدوا فيها من الكتاب.

(90) نفسه، 2 - 22 (ص 11).

(91) نفسه، ص 1 ط.

1 - حنين بن اسحاق (ت. 260 هـ / 873 م) (92):

هو أبو زيد حنين بن اسحاق البصري، أشهر التراجم في العصر العباسي، وُلد بالحيرة حوالي سنة 194 هـ / 809 م في عائلة عربية الأصل من نصارى الحيرة، وكان والده صيدلانيًا. تعلّم الطب في بغداد على أشهر أطبائها وارتحل إلى آسيا الصغرى حيث أحكم اللغة اليونانية واستقرّ بعد ذلك في بغداد يُعلّم الطب وقد جعله الخليفة العباسي المتوكل (232 هـ / 847 م - 247 هـ / 861 م) طبيبه الخاص، كانت له اليد الطولى في ترجمة الكتب اليونانية في الطب والفلسفة إلى العربية، وكان يُجيد اللغات السريانية والفارسية واليونانية، إضافة إلى العربية. إلا أن حنينا لم يكن مترجمًا فقط بل كان مؤلفًا مبتكرًا أيضًا، وخاصة في الطب والصيدلة. ومن أهم مؤلفاته في الطب كتاب «المسائل» وكتاب «العشر مقالات في العين».

اعتمده ابن البيطار في ثلاث مواد هي «صطقطي» (1-51، ص 40)، و«بشوقس أوطاس» (2-164، ص 18 ظ)، و«أوفاريقون» (3-149، ص 30 ظ). ويبدو أنه قد اعتمد له ترجمته كتاب «الأدوية المفردة» للجالينوس؛ وليس كتابًا له من تأليفه.

2 - اصطف بن بسيل (92):

هو اصطف بن بسيل الترجمان، من القرن الثالث الهجري (التاسع الميلادي).

92) يُنظر حوله خاصة: ابن جليل: الطبقات، ص 68-70، ابن النديم: الفهرست، ص 294-295 (ط. فلوغل)، و ص 352-353 (ط. مجدّد)، أبو سليمان الجستاني: منتخب صوار الحكمة، ص 112-113 (رقم 238)، صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص 36-37، القفطي: تاريخ الحكماء، ص 171-177، ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 184/1-200، ابن خلكان: وفیات الأعيان، 217/2-218، ابن العربي: تاريخ مختصر الدول، ص 144-146، الذهبي: سير أعلام النبلاء، 492/12، المعري: مسالك الأبصار، 493/5-496، الصّفي: الوافي بالوفيات، 215/13-217 (رقم 255)، Leclerc: Histoire، 179-180؛ Sarton: Introduction، 1/611-613؛ Mieli (Aldo): La Science arabe، 115-103/4 pp. 71-72، p. 75؛ Strohmaier: E.I., 3:598-601؛ Sezgin: G.A.S., 3:247-256، 4:337-338؛ Leclerc: Histoire، 1/179-180؛ Sarton: Introduction، 1/613؛ بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 119/4

كان تلميذاً لحنين بن اسحاق، اشترك في حركة الترجمة ومن أهم ما ترجم كتاب «المقالات الخمس» لديوسقوريدس من اليونانية إلى العربية، وقد راجع حنين الترجمة وأصلحها ثم أجازها. ويبدو أن اصططن كان ذا حظ كبير من معرفة اللغتين اليونانية والعربية، فقد قال عنه ابن أبي أصيبعة: «كان يقارب حنين بن اسحاق في النقل، إلا أن عبارة حنين أفصح وأحلى».

اعتمده ابن البيطار في خمس مواد قد انتقده فيها جميعاً، وهي «جنجيدون» (2-121، ص 15 ظ)، و«ليديون» (2-156، ص ص 17 ظ - 18 و)، و«سرخادس» (3-27، ص 21 ظ)، و«ثومش» (3-34، ص 22 ظ)، و«فرون» (3-70، ص 25 و). وقد اعتمد له ترجمة «المقالات»، فابن البيطار يعتبرها من عمل اصططن بن بسيل.

3- أبو حنيفة الدينوري (ت. 282 هـ/895 م) (93):

هو أبو حنيفة أحمد بن داود الدينوري، من أهل الدبّور، قد أخذ عن البصريين والكوفيين على السواء إلا أنه معدود من علماء الكوفة. قد برع في علوم شتى وخاصة في اللغة والفلسفة والهندسة والحساب وعلم النبات الذي وضع فيه موسوعته «كتاب النبات»، وهو أول كتاب عربي في علم النبات قد حذا فيه مؤلفه منهجاً علمياً يعتمد التجربة والملاحظة. وهذا الكتاب هو الذي اعتمده له ابن البيطار. اعتمد أبو حنيفة في ست مواد من كتاب «التفسير» هي «مشيلين» (1-126، ص 9 ظ)، و«ترمي» (2-94، ص 14 و)، و«أوزين» (2-124، ص 16 و) و«شميلقس» (2-130، ص 16 و)، و«فونقس» (4-39، ص 34 و) و«سطروخن البستاني» (4-65، ص 36 و).

(93) ينظر حوله خاصة: ابن النديم: الفهرست، ص 78 (ط. فلوجل) وص 86 (ط. نجدد)، باقوت الحموي: معجم الأدباء، 3/26-32، القفطي: إنباء الرواة، 1/41-44، الصفدي: الوافي بالوفيات، 377/6 - 379 (رقم 2880)، السيوطي: بنية الوعاة، 1/306 (رقم 565)، Leclerc: Histoire, 299-1/298، بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 2/230 - 233، 1/615، Sarton: Introduction, 168-170.

Lewin: E.I., 2/308; Sezgin: G.A.S., 8/168-170.

4 - ابن الجزار القيرواني (ت. 369 هـ/979-980م)⁽⁹⁴⁾:

هو أبو جعفر أحمد بن إبراهيم بن أبي خالد ابن الجزار القيرواني، هو عالم وطبيب تونسي قيرواني، نشأ في عائلة طبية وبرع في علوم كثيرة وخاصة في الطب والصيدلة والطبيعة والفلسفة والتاريخ، ولكن الطب والصيدلة قد غلبا عليه ممارسة وتأليفاً وتدريساً، ومن أهم ما ألف فيهما - وأثر به الأثر العميق في ثقافة القرون الوسطى الطبية - كتاباه «زاد المسافر وقت الحاضر» و«الاعتاد في الأدوية المفردة» وعلى هذا الكتاب الثاني كان اعتماد ابن البيطار. وقد اعتمده في «التفسير» في مادة واحدة هي «بطاقيا» (1-134، ص 10 و).

5 - أبو عبد الله الصقلي:

لم نجد له ترجمة مستقلة في كتب التراجم والطبقات الأندلسية والمغربية. وقد ذكره ابن أبي أصيبعة عَرَصاً في أثناء ترجمته لابن جليل ضمن نقل مُطَوَّل من مقدمة «تفسير» ابن جليل حول ظروف المراجعة الأندلسية لكتاب ديسقوريدس «المقالات الخمس»⁽⁹⁵⁾، فقد كان أبو عبد الله الصقلي هذا من بين العلماء الذين اشتغلوا مع نقولا الراهب في قرطبة بعد سنة 340 هـ/951م في مراجعة ترجمة «المقالات» البغدادية بتعريب مصطلحاتها، ومما تميز به أبو عبد الله الصقلي - حسب ابن جليل - أنه «كان يتكلم باليونانية ويعرف أشخاص الأدوية». قد اعتمده ابن البيطار في كتاب «التفسير» في مادة واحدة هي «اينديصارون»

(94) ينظر حوله خاصة: ابن جليل: الطبقات، ص ص 88-90، صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص ص 61-62، باقوت الحموي: معجم الأدياء، 136/2-137، ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 37/2-39، السنهجي: سير أعلام النبلاء، 561/15-562، العمري: مسالك الأبصار، 578/5-579، الصفدي: الوافي بالوفيات، 208/6-209، Leclerc: *Histoire*, 1/413-417، بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 296/4-299، عبد الوهاب (حسن حسني): ورقات عن الحضارة العربية بأثر بقية التوسبة، تونس، 1965-1972 (3 أجزاء)، 306/1-322، 3/777، Idries: *E.I.*, 307-309، Sczgin: *G.A.S.*, 3/304-307، ابن مراد: المغرب الصوفي، ص ص 47-50، Ben Mrad (Ibr.): «Hommage d'Ibn al-Gazzār», in: *I.B.L.A.*, 151 (1983/1), pp. 43-52.

(95) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 47/2.

(3 - 125، ص 29 و)، ولا ندري هل نقل عنه من كتاب بعينه أم أن النقل عنه غير مباشر، فالشرح المسند إليه عند ابن البيطار قد ورد مُسْنَدًا إليه في «تفسير» ابن جليل أيضًا⁽⁹⁶⁾، وقد كان الرجلان مُتَعَاصِرَيْن وقد تلازما مُدَّةً واشتركا في مراجعة «المقالات الخمس»، ويبدو أن ابن جليل قد أخذ عن الصقلي شفاهاً.

6 - ابن جليل (ت. بعد 384 هـ/994 م)⁽⁹⁷⁾:

هو أبو داود سليمان بن حسان بن جليل، عالم وطبيب أندلسي وُلِدَ في قرطبة سنة 332 هـ/943 م في عائلة من المؤلِّدين. درس الطب في قرطبة وهو قُتِي. وقد قال عنه ابنُ الأَبار: «طلبه وهو ابن أربع عشرة سنة وأقوى فيه وهو ابن أربع وعشرين»، وقد درس - إلى جانب الطب - علم الحديث وعلم العربيَّة والنحو، إلَّا أنَّ الطبَّ قد غلب عليه وعُرف به وبلغ منه الغاية. وقد عني ابن جليل بالتأريخ للطبِّ والأطباء. فألَّفَ كتاب «طبقات الأطباء والحكماء»، وبالأدوية المفردة وخاصةً بمادَّة «مقالات» ديسقوريدوس تصحيحًا وشرحًا واستدراكًا، وقد أُلِّفَ في ذلك كتابين هما «تفسير أسماء الأدوية المفردة» من كتاب ديسقوريدوس و«مقالة في ذكر الأدوية التي لم يذكرها ديسقوريدوس في كتابه، وعلى الكتاب الأوَّل - أي «التفسير» - كان اعتمادُ ابن البيطار.

اعتمد ابنُ جليل في «التفسير» عشرين مرَّةً آخرُها في الموادَّ المستخرجة من مخطوطة «المقالات»، وهي «خامًا ذافني» (4 - 103). أمَّا الموادُّ البَاقيةُ فهي «فاليورس» (1 - 94، ص 6 و)، و«أقسيا» اقتشش (1 - 95، ص 6 ط)،

(96) ابن جليل: تفسير أسماء أدوية ديسقوريدوس، ص 4 أ.

(97) يُنظر حوله خاصَّةً: أبو عبد الله محمد الحميدي: جذوة المقتبس في ذكر ولاة الأندلس. تحقيق محمد بن تاروت الطنجي، القاهرة، 1952، ص 208 (رقم 452)؛ الضي: بنية المنس، ص 285 (ص 767)، انفطلي: تاريخ الحكماء، ص 190، ابن الأَبار: التكلَّة (ط. مائثا)، ص 297 - 298، ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 46/2 - 48، الصري: مسالك الأَبصار، 580/5 - 581، أنصَفي: الوافي بالنيكات، 469/13 (رقم 569) و 362/15 (رقم 512)، 430 - 432، Leclerc: Histoire، بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 289/4 - 290، 1/682، Sarton: Introduction، قزاد سَيد: مقدِّمة تحقيق الطنقات لابن جليل، 3/309 - 310، Sczgin: G.A.S.، 3/778 - 779، Dietrich: E.L.،

و«فيلورا» (1-98: ص 6 ظ)، و«غالي البيوني» (2-25: ص 11 ظ)،
و«قويون» (2-30: ص 11 ظ)، و«أوي أبيوطاس اي دري أس» (2-34،
ص 11 ظ)، و«فونمن تالاسيوس» (2-36، ص 12 و) و«لخينس أبري»
(2-37، ص 12 و). و«بطريون» (3-15، ص ص 20 و-20 ظ)،
و«قرقا» (3-114، ص 28 و)، و«اللتيني» (3-115، ص 28 و)،
و«إيماروقالس» (3-117، ص 28 و)، و«فيلون» (3-120، ص 28 ظ)،
و«أزمين» (3-124، ص 28 ظ)، و«قيسا» (3-146، ص 30 ظ)،
و«فلوغوناظن» (4-6، ص 31 ظ)، و«قلومانن» (4-13، ص 32 و)،
و«طراغين» (4-44، ص 34 ظ)، و«خروموقومي» (4-50، ص 35 و).
وقد انتقد المؤلف ابن جلجل في ثلاث مواد هي «أقسيا أقتش» و«فيلورا»
و«بطريون».

7 - ابن سينا (ت. 428 هـ/1037 م) (98):

هو أبو علي الحسين بن عبد الله بن علي ابن سينا، من أشهر العلماء المسلمين
الموسوعيين، فقد كان أديبا شاعرا ولغويا وطيبيا وفيلسوفاً، لكن الطب كان الغالب
عليه، ومن أهم مؤلفاته فيه كتاب «القانون»، وهو كتاب جامع لمختلف المعارف
الطبية التي تجمعت للمسلمين حتى عصر المؤلف، ومنها الأدوية المفردة التي خصها
بالحديث في الكتاب الثاني من الجزء الأول، وعلى هذا القسم من «القانون» كان
اعتماد ابن البيطار، إلا أنه لم يعتمد ابن سينا إلا مرة واحدة - لينتقده - في مادة
«سبارون» (2-98: ص 14 و).

(98) يُنظر حوله خاصة: الففطي: تاريخ الحكماء، ص ص 413-426؛ ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء،
2/2-20؛ ابن خلكان: وفیات الأعيان، 2/157-162؛ ابن العربي: تاريخ مختصر الدول،
ص ص 187-190؛ الذهبي: سير أعلام النبلاء، 17/531-537؛ العمري: مسالك الأضرار،
5/309-328؛ الصفدي: الوافي بالوفيات، 12/391-412؛ اليافعي: مرآة الجنان، 47/3-51؛
Leclerc: *Histoire*, 1/466-477؛ Browne: *Medicine Arabe*, pp. 64-71؛ Brockelmann:
G.A.L., 1/589-599، Supplement, 1/812-828؛ Sarton: *Introduction*, 1/709-713؛ Mieli
(Aldo): *La Science arabe*, pp. 102-105؛ Goichon (A.-M.): *E.I.*, 3/965-972
عبد السويبي: أدب العلماء، 2/137-175.

8 - ابن وَالِد (ت. 476 هـ/ 1075 م) (99):

هو أبو المطرف عبد الرحمن بن محمد ابن واقد اللخمي، وهو رجل سياسة وعالم أندلسي من طليطلة، قد عُني بالفلاحة والطب وخاصةً بالأدوية المفردة التي برع فيها حسب صاعد الأندلسي «حتى ضبط منها ما لم يضبط أحد في عصره وألف فيها كتاباً جليلاً لا نظير له (...) رتبهُ أحسن ترتيب (...) عانى جمعه وحاول ترتيبه وتصحيح ما ضمه من أسماء الأدوية وصفاتها وأودعه إياه من تفصيل قواها وتحديد درجاتها [نحواً] من عشرين سنة» (100). وهذا الكتاب - أي - «الأدوية المفردة» - هو الذي اعتمده ابن البيطار في كتاب «التفسير»، إلا أن المواضيع التي ذكر فيها في «التفسير» لا تدل على الامتياز الذي نوه به صاعد، فقد اعتمده ابن البيطار في ست مواد - منها مادة من المواد المستخرجة من مخطوطة «المقالات» هي «طريفوليون» (4-101) - انتقده في المواد الأربع الأولى منها، والمواد الخمس الباقية هي: «يقمن» (1-23، ص 3و)، و«فلورزا» (1-98، ص 6ظ)، و«سيارون» (2-98، ص 14و) و«سطرثيون» (2-146، ص 17و) و«أخيلوس سندريطس» (4-32، ص 33و).

9 - أبو عبيد البكري (ت. 487 هـ/ 1094 م) (101):

هو أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز البكري، أديب وعالم أندلسي، قد شغله من العلوم الجغرافية وعلم النبات، فقد وضع في الجغرافية كتاب «الممالك والممالك» وفي علم النبات كتاب «أعيان النبات والشجريات الأندلسية»، وعلى هذا الكتاب كان اعتماد ابن البيطار، وقد اعتمد البكري في مادته واحدة هي «فونقس» (4-39، ص 34و).

(99) ينظر حوله: صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص 83-84، القفطي: تاريخ الحكماء ص 225-226؛ ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 49/2، العمري: مسالك الألبصار،

Leclerc: *Histoire*, 1/545-547; Brockelmann: *G.A.L.*, 1/485، 419-418/5

Supplement, 1/887; Hopkins (J.F.P.): *E.I.*, 3/987.

(100) صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص 84.

(101) ينظر حوله خاصة: أبو الحسن علي ابن بسام: «الذخيرة في عمارن أهل الجزيرة»، تحقيق إحسان =

10 - ابن جزلة (ت. 493 هـ/1100 م) (102):

هو أبو علي يحيى بن عيسى ابن جزلة البغدادي، طبيب وفيلسوف عراقي عاش في بغداد، كان نصراني النحلة ثم أسلم، وكانت له مشاركة في الطب والفلسفة، وكان له اهتمام بالأدب، إلا أن الطب كان عليه أغلب ممارسة وتأليفًا، ومن أهم ما ألف فيه كتاب «تقويم الأبدان» وكتاب «مناهج البيان فيما يستعمله الإنسان»، وكان لابن البيطار بهذا الكتاب اهتمام خاص لأنه ألف في نقده كتاب «الإبانة والإعلام بما في المناهج من الخلل والأوهام» واعتمده في كتابي «الجامع» و«التفسير»، إلا أن اعتماده في كتاب التفسير محدود، إذ لا يتجاوز المرتين، أولاهما في مادة «سيسارون» (2 - 98، ص 14 و) وثانيتهما في مادة «قلخين» (4 - 76، ص 37 و)، وقد انتقد المؤلف ابن جزلة في الموضوع الأول، وذكر كتاب «المناهج» في الموضوع الثاني.

11 - أبو العباس النبائي (ت. 637 هـ/1239 م) (103):

وهو أبو العباس الأشبيلي ابن الرومية، أستاذ ابن البيطار، وقد سبق التعريف به

= عباس، الدار العربية للكتاب، تونس، 1975 - 1979 (4 أجزاء)، 232/2 - 235؛ أبو القاسم خلف ابن يشكوان: «كتاب الصلة»، نشرة عزت عطار الحسيني، القاهرة، 1955 (جزآن)، 277/1 - 278 (رقم 632)، الضبي: بغية المتنيس، ص 433 (رقم 930)؛ أبو عبد الله محمد ابن الأبار: الحلة السيرة في شعراء الأمراء، تحقيق حسين مؤنس، القاهرة، 1963 (جزآن)، 180/2 - 187 (رقم 139)؛ ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 52/2، الذهبي: سير أعلام النبلاء، 35/19 - 36، الصفدي: الوافي بالوفيات، 290/17 - 292 (رقم 241)، السيوطي: بغية الوعاة، 49/2 (رقم 1401)؛ Leclerc: Histoire, 1/553-554; Brockelmann: G.A.L., 1/476; Supplement, 1/875-876; Sarton: Introduction, 1/768; Levi-Provençal: E.L., 1/159-161 الحغرافية والجغرافيين في الأندلس، منشورات معهد الدراسات الإسلامية، مدريد، 1967 (724 ص)، ص 108 - 148.

(102) ينظر حوله خاصة: القفطي: تاريخ الحكماء، ص 365 - 366، ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 255/1؛ ابن خلكان: وفيات الأعيان، 267/6 - 268، ابن العبري: تاريخ مختصر الدول، ص 195، الذهبي: سير أعلام النبلاء، 188/19؛ Brockelmann: G.A.L., 1/493-496; Leclerc: Histoire, 1/493-496; Brockelmann: G.A.L., 1/639, Supplément, 1/887-888; Vernet (J.): E.L., 3/776-777.

(103) سبق التعريف به أثناء ترجمة ابن البيطار في الفصل الأول، وبُنظر بُت في مصادر ترجمته في التعليق 13 في الفصل نفسه.

في الفصل الأول من هذه المقدمة. قد اعتمده ابنُ البيطار في مادّتين قد انتقده في كليهما، وهما «فاليورس» (1-94، ص 6 و)، و«صنخيس» (2-115، ص ص 15 و-15 ظ).

ب) الترجمة:

أما وسيلة التوليد اللغوي الثانية - وهي الترجمة - فقد كان المؤلف ينزلها منزلة مهمة. ذلك أنه يبدأ بها موادّ كتابه في أحيان كثيرة؛ فهو يذكر في بداية المادّة ترجمة المصطلح اليوناني - ما أمكنه ذلك - ثم يتبعها بذكر مقابلاته، معتبراً - بذلك - أن ترجمة المصطلح اليوناني دوراً مهماً في تقريب مفهومه من ذهن القارئ العربي وفي كشف قناع العجمة عنه.

ومن أمثلة هذه الطريقة نذكر قول المؤلف في مادّة «قونس باطس»: «تفسيره عليق الكلب، لأنّ قانس باليونانية كلب وباطس عليق»⁽¹⁰⁴⁾، وقوله في مادّة «مرسينس إيمارس»: «تفسيره الآس البستاني، لأنّ مرسينس آمس، وإيمارس حيث ما وقع فهو بُستاني»⁽¹⁰⁵⁾، وقوله في مادّة «انبافراسن»: «معناه الكراث الكرمي»⁽¹⁰⁶⁾، وقوله في مادّة «أودزوبآري»: «معناه قُلُقُل الماء»⁽¹⁰⁷⁾، وقوله في مادّة «دبساقوس»: «تأويلُ هذا الاسم في اليونانية العطشان»⁽¹⁰⁸⁾، وقوله في مادّة «أقثا الوقي»: «تأويلُ هذا الاسم الشوكة البيضاء، لأنّ أقثا باليونانية شوكة، ولوقاً معناه أبيض»⁽¹⁰⁹⁾، وقوله في مادّة «أقثا أرايقي»: «تأويله الشوكة العريضة»⁽¹¹⁰⁾، وقوله في مادّة «إفوسالبنون»: «تأويل هذا الاسم الكرّفس العظيم، لأنّ هذا النوع أعظم أنواع الكرّفس نباتاً»⁽¹¹¹⁾، وقوله في مادّة «قالامغسطس»: «تأويل هذا الاسم باليوناني الثبل القصبيّ، وذلك لأنّ له ساقاً كالقصب»⁽¹¹²⁾، وقوله في مادّة

104 ابن البيطار: الصغير، 1-90 (ص 6 ظ).

105 نفسه، 1-115 (ص 8 ظ).

106 نفسه، 2-134 (ص 16 ظ).

107 نفسه، 2-144 (ص 17 و).

108 نفسه، 3-11 (ص 20 و).

109 نفسه، 3-12 (ص 20 و).

110 نفسه، 3-13 (ص 20 و).

111 نفسه، 3-63 (ص 24 ظ).

112 نفسه، 4-28 (ص 33 و).

«ميقن أفروذس»: «تأويله الخشخاش الزبدي، وسُمِّي بذلك لشدة بياضه» (113).
ولقد أخذ كثير من المصطلحات التي عرَّب بها المصطلحات اليونانية حيزه في المعجم العلمي العربي بعد أن استعملها هو نفسه مصطلحات مداخل في كتاب «الجامع»، على أن من تلك المداخل ما كان لمواد رئيسية يُعرَّف فيها بالدواء المفرد تعريفاً موسوعياً منطقياً تاماً، ومثلها في كتاب الجامع مواد «خشخاش زبدي» (114) - وهو «ميقن أفروذس» - و«عليق الكلب» (115) - وهو «قونس باطس» - و«فلفل الماء» (116) - وهو «أذروباباري» - و«كراث الكرم» (117)، وهو مقابل «أنبالفرأسن» ومنها ما كان مداخل لمواد تفسيرية ترادفة يكتب فيها بالإحالة على المداخل الرئيسية، ومن أمثلتها في كتاب «الجامع» مواد «شوكة عريية» (118) في مقابلة «أقثا أرايقي»، و«شوكة بضاء» (119) في مقابلة «أقثالوقي»، و«عطشان» (120) في مقابلة «دباقوس».

ج) انفتح على المعجم اللهجي النباهي العربي:

وهذه ظاهرة طريفة في كتاب «التفسير» - وكذلك في كتاب «الجامع» - لا نعلم أن أحداً من علماء الطب والصيدلة القدماء من المسلمين المؤلفين في الأدوية المفردة قد أحلها المترلة التي لها عند ابن البيطار. فهي غالب الاستعمال في كتاب «التفسير». والمصطلحات العامية التي ضمها ابن البيطار كتابه لا تنحصر في قطر بعينه من الأقطار الإسلامية بل هي موزعة على معظم الأقطار التي زارها وعشَّب فيها، إلا أن في الأخير بتلك المصطلحات العامية تفاوتاً. فاللهجة المشتة أكثر من غيرها هي

(113) نفسه، 4 - 61 (ص 35 ظ).

(114) ابن البيطار: الجامع، 61/2 ب، و 32/2 ت (ف 797).

(115) نفسه، 131/3 ب، و 464/2 ت (ف 1579).

(116) نفسه، 167/3 ب، و 43/3 ت (ف 1697).

(117) نفسه، 62/4 ب (ضمن «كراث»)، و 162/3 ت (ف 191).

(118) نفسه، 73/3 ب، و 351/2 ت (ف 1359).

(119) نفسه، 73/3 ب، و 352/2 ت (ف 1366).

(120) نفسه، 126/3 ب، و 454/2 ت (ف 1557).

اللّهجة الأندلسيّة، وذلك أمرٌ طبيعيٌّ لأنّ الأندلس مسقطُ رأسِ المؤلّف. وتلي لهجة الأندلس لهجات بلاد المغرب، وما أخذهُ المؤلّف من مصطلحاتها صنفان: صنفٌ ينتمي إلى «المعجم النبائي المغربي الموحّد» لا يختصُّ باستعمال مصطلحاته بلد دون آخر، وصنفٌ ثانٍ ينتمي إلى لهجة إفريقيّة - تونس - خاصّة، ولعلّ هذا التمييز ناتجٌ عن طول إقامة ابن البيطار بإفريقيّة حتّى تبيّن له من معرفة رصيدها اللهجيّ النبائي قدر كبير لم توفّرهُ له إقاماته القصيرة في غيرها من البلاد المغربيّة. ثم تلي لهجات بلاد المغرب لهجات مصر وبلاد الشام والعراق.

ومن أمثلة استعماله الأندلسيّة قوله في تعريف «أقسبا اقتش»: «هذه الشجرة هي المعروفة ببلغة أهل الأندلس بزعرور الأوديّة»⁽¹²¹⁾، وقوله في تعريف «زآا»: «وأهل الأندلس يسمونه علس»⁽¹²²⁾، وقوله في تعريف «لوسماخيوس»: «هو نبات تعرفه عامّة أهل الأندلس بعود الرّيح - وهو اسمٌ مشتركٌ - ويقصب الرّيح أيضًا وهو اسمٌ مشتركٌ يُسمّى به غيره، وهو القصب الذهبيّ عندهم أيضًا وهو خوخ الماء عند بعض الشجّارين، والعامّة تسميه بالخويخة»⁽¹²³⁾؛ ومن أمثلة استعماله المغربيّة قوله في تعريف «سخينوس»: «وهو تين مكّة ببلغة أهل المغرب»⁽¹²⁴⁾، وقوله في تعريف «أنونش»: «هذه الشوكة تسمّى (...) عند عامّة أهل المغرب بزريعة ابليس لأنّها كثيرًا ما تنبت في الطرق»⁽¹²⁵⁾؛ ومن استعماله الإفريقيّة التونسيّة قوله في تعريف «أرسطوخيا»: «وهو في لغة أهل إفريقيّة برُستم»⁽¹²⁶⁾ وقوله في تعريف «مابلوطس»: «وهو إكليل الملك (...) وشجره الحب ببلغة أهل إفريقيّة»⁽¹²⁷⁾؛ ومن استعماله المصريّة نذكر قوله في تعريف «أفريون»: «هو اللّوبانة المغربيّة ببلغة أهل مصر»⁽¹²⁸⁾، وقوله في تعريف «لوقاين»: «وهو المنشور عند كافّة أهل مصر»⁽¹²⁹⁾؛

(121) ابن البيطار: تفسير، 1-95 (ص 6 ظ).

(122) نفسه، 2-75 (ص 13 و).

(123) نفسه، 3-4 (ص 31 ظ).

(124) نفسه، 1-17 (ص 3 و).

(125) نفسه، 3-18 (ص 20 ظ).

(126) نفسه، 3-4 (ص 19 و).

(127) نفسه، 3-38 (ص 23 و).

(128) نفسه، 3-78 (ص 25 ظ).

(129) نفسه، 3-118 (ص 28 و).

ومن تعريفاته بمصطلحاتٍ شاميةً نذكر قوله في تعريف «قيفروس»: «هي البرّاء بلغة أهل الشام»⁽¹³⁰⁾، وقوله في تعريف «طيلس»: «هو الحُلْبَة، والفريقة بلغة أهل الشام»⁽¹³¹⁾.

إلا أن المؤلف قد يجمع في المادة الواحدة بين لهجتين عريّتين أو أكثر، وذلك إمّا للإشارة إلى اشتراك لهجتين أو أكثر في المصطلح الواحد، أو للتنبيه إلى اختلاف التسمية بين قطر وآخر، ومن ذلك إشارته إلى اشتراك عامّة الأندلس والمغرب الأقصى في تسمية «أوبشني» بقوله: «وعامة الأندلس والمغرب الأقصى يسمّون الأفستين الساحليّ شيب العجوز»⁽¹³²⁾، واشتراك عامّة الأندلس ومصر في تسمية «غليخز» بقوله: «وهو المعروف عند عامّة أهل الأندلس بالبلّاية، بتفخيم الباء، وبه يعرفه عامّة مصر أيضًا»⁽¹³³⁾. ومن باب التنبيه إلى تعدّد التسميات الدالّة على النبات الواحد في الأمصار قوله في تعريف مصطلح «قرثمن»: «وهو نبات تعرفه عامّة الأندلس بقرن الأبل، وهو ببعض سواحل إفريقية يُسمّى زبل النواتية»⁽¹³⁴⁾، وقوله عن مصطلح «بطالابا»: «وهو المعروف عند أهل العراق بشجرة البقّ، وهو النشم الأسود عند أهل الأندلس»⁽¹³⁵⁾، وقوله عن «أنخسا»: «وهو المعروف عند عامّة بلادنا بالحميرا وبرجل الحمامة أيضًا، وعند عامّة مصر بجناء الغولة»⁽¹³⁶⁾، وقوله عن مصطلح «سندريطس آخر»: «وعامتنا [بالأندلس] تسميه خير من ألف، وأهل إفريقية تسميه عشبة كلّ بلاء»⁽¹³⁷⁾.

تلك إذن ثلاث وسائل للتوليد اللغويّ قد اعتمدها ابن البيطار في «التفسير» لوضع قناع العُجُمَة عن مصطلحات «المقالات» اليونانية. وقد مكّنته هذه الوسائل من تعريب الكتاب تعريبًا يكاد يكون كليًا إذ لم يبقَ فيه - حسب ما انتبهنا إليه من نتائج - إلّا القليل من المصطلحات اليونانية المجهولة، رغم أن عمله كان فرديًا قائمًا

(134) نفسه، 143/2 (ص 15 و).

(135) نفسه، 1 - 85 (ص 5 ط).

(136) نفسه، 4 - 23 (ص 32 ط).

(137) نفسه، 4 - 30 (ص 33 و).

(130) نفسه، 1 - 97 (ص 6 ط).

(131) نفسه، 2 - 87 (ص 13 ط).

(132) نفسه، 3 - 23 (ص 21 و).

(133) نفسه، 3 - 29 (ص 22 و).

على جهد واحد. والكتاب - نتيجة لما سبق - يترك في تاريخ العمل المصطلحي العلمي العربي منزلة خاصة.

5 - مخطوطة الكتاب :

توجدُ للكتاب مخطوطةٌ فريدةٌ هي مخطوطة مكتبة الحرم المكي الشريف ، وهي ثانية ضمن مجموع رقمه 36 طب ، أوله كتاب آخر لابن البيطار هو كتاب «الإبانة والإعلام بما في المهاج من الخلل والأوهام» ، في نقد «مناهج البيان فيما يستعمله الإنسان» لابن جزلة . وعن هذه المخطوطة الأصلية أخذ معهد المخطوطات العربية - التابع للجامعة الدول العربية - أيام كان بالقاهرة نسخة مصورة بتاريخ 26 جمادي الأولى 1374 هـ / 20 يناير (جاني) 1955م ورقم النسخة المصورة فيه ف 15 ، وعن هذه النسخة المصورة أرسل إلينا الأستاذ قاسم الخطاط مشكوراً صورة جيدة سنة 1978 ، وقد كان يومئذ مدير معهد المخطوطات . وعلى هذه النسخة كان اعتمادنا في تحقيق نص «التفسير» .

عددُ أوراق المخطوطة 38 ، مقياسها 16 × 24 سم ، ومسطرتها 19 . قد ذكر تاريخ للنسخ هو «يوم الأربعاء من القعدة الحرام سنة ثلاثة وثمانين وستائة» . إلا أن هذا التاريخ يثير إشكالاً ، ولأنه نظنه التاريخ الحقيقي للنسخ . ذلك أن مخطوطة الكتاب مبنورة كما يتنا من قبل . فهي تنتهي نهاية فجائية بنهاية ظهر الورقة 37 ، وسط المادة الثانية والتسعين من المقالة الرابعة ، وقد سقط من الكتاب نصف المقالة الرابعة وكامل المقالة الخامسة . أما ما أثبت على وجه الورقة 38 - تمة للمادة 92 وخاتمة للنسخة - فلا صلة له بابن البيطار ولا هو بنفس الخط الذي كتب به أصل الكتاب ، وهو خطأ نسخ واضح جيد ، يقلب عليه الضبط . فالثبت على وجه الورقة 38 مضاف إذن إلى النسخة الأصلية بيد غير اليد الأصلية التي نسخت الكتاب ، وهذا يعني أن المخطوطة قد كُتبت في تاريخ سابق لشهر ذي القعدة من سنة 683 هـ (جاني 1285م) .

ثم إن المخطوطة فيما يبدو لنا ذات صلة وثيقة بنسخة المؤلف الأصلية ، وليس بعيداً أن تكون منقولة عنها - أو عن نسخة منقولة عنها - مباشرة . ويُقوي هذا

الترجيح عندنا وجود بعض التعليقات - وعددها أربعة - على طُرَرِ الكتاب من تحرير المؤلف نفسه قد أضافها إلى أصل الكتاب بعد الانتهاء من تأليفه. وأوّل التعليقات على مادّة «قاراسيا» (1 - 116، ص 9و) ونصّه: «حاشية من لفظ المُصنّف: قال: القاراسيا التي حقّقناها في بلاد الرُّوم وغيرها من أرض الشّام ومصر هي المعروفة عند أهل الشّام بخوخ الدّب. والقاراسيا عند أهل الأندلس هي المعروفة عند أهل الشّام بالقاراسيا البلبيكيّة»؛ وثانيها على مادّة «ليديون» (2 - 156، ص 18و) ونصّه: «وقفتُ على هذا الدّواء المشار إليه بالشّام على سواقي اليباوع بعدّ وضعي لهذا الكتاب»؛ وثالثها على مادّة «بطريون» (3 - 15، ص 20 ط) ونصّه: «عرّفته بجبل لُبنان، ويُسَمُّونه بالقتاد الأعظم»؛ وعرّفه شبيهةً بالأعصاب، تشطّي بصلابة إذا رُصّت»، أمّا التعليق الرابع - وهو على مادّة «غارانيون» (3 - 111، ص 28و) - فقد أمحى مُعظمه بسبب التّصوير، والباقي منه: «هذا الدّواء رأيته (...) اسكندرية في (...) مِنْهَا ويُعرَف...» ويمكن إتمام هذا التعليق اعتمادًا على كتاب «الجامع» الذي ورد فيه شرحًا لمصطلح «غارانيون»: «... والتّوَع الأوّل منه يُعرَف بشعر الاسكندرية بالبحمان والبيجين أيضًا بالتّصغير، وسبغته من عرب برّقة، وهو بظاهر الاسكندرية من غريبها، بالخصّامات وغيرها» (138).

وهذه التعليقات ليست بخطّ المؤلف بل هي بخطّ النّاسخ الذي كَتَب متن الكتاب، فهي إذن منقولة من نسخة أصليّة عليها خطّ المؤلف أو هي بخطّ المؤلف، ولا شك أن قَدَم المخطوطة وصلتها بنسخة المؤلف الأصليّة وجودة إنجازها تكسبها جميعًا قيمة كبيرة وتجعل منها نسخة نفيسة.

6 - منهجنا في التحقيق :

يَعُوذُ اهْتِمَامُنَا بتحقيق الكتاب إلى عشر سنوات خلت. فقد أَقْبَلْنَا على تحقيقه بِمُجَرَّد اتِّصَالِنَا بِصُورِهِ مِنْ سَنَةِ 1978 وَتَوَاصَل عَمَلُنَا فِيهِ طِيلَةَ سَنَةِ 1979. إلّا أَنَّا

- بعد الانتهاء من العمل فيه - قد أحججنا عن تقديمه إلى النشر لبقاء مشاكل قد اعترضتنا أثناء التحقيق بدون حل، وخاصة في قراءة المصطلحات اليونانية الأصول ورسمها وفي قراءة بعض المصطلحات الأعجمية - وخاصة اللاتينية الإسبانية - التي لم نجد لها ذكراً في المصادر التي كانت عندئذ بين أيدينا. وقد بقي الكتاب على حاله حتى سنة 1985. فقد حصلنا سنتها على مصدرين مهمين وجدنا فيهما حلولاً لمعظم المشاكل التي اعترضتنا: أولهما هو نص «المقالات الخمس» اليوناني بتحقيق ماكس ولمان (M. Wellmann)، وقد تفضل مشكوراً بإرسال نسخة مصورة منه لنا الصديق البعثاني اليوناني جرموس بنتوغلوس (Gerassimos Pentogalos) الأستاذ في كلية الطب بجامعة أرسطو في سلونيك باليونان، وثانيهما كتاب «الابانة والاعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام» لابن البيطار، وقد تفضل مشكوراً بإرسال نسخة مصورة منه لنا الصديق البعثاني السوري كمال شحاده، الأستاذ بجامعة حلب في سوريا. وقد حثنا هذان المرجعان على إعادة تحقيق الكتاب.

وقد بذلنا في تحقيق النص والتعليق عليه ما استطعنا من جهد. وقد اعترضتنا في مستوى النص مشكلتان رئيسيتان: أولاهما الأخطاء في رسم المصطلحات، وخاصة المصطلحات اليونانية المداخل، وثانيهما ضبط المصطلحات، وخاصة المصطلحات الأعجمية. وقد عاجلنا المشكلة الأولى بأن أصلحنا أخطاء النص اعتماداً على مصادر أساسية أهمها كتابا ابن البيطار «الجامع» و«الابانة»، وكتاب «التفسير» لابن جليل، و«شرح أسماء العقار» لابن ميمون. على أننا قد أبقينا على الأخطاء كلما كنا على يقين من أنها أخطاء المؤلف في أصل الكتاب، وخاصة إذا وجدنا لها سنداً يدعمها في كتابي «الجامع» و«الابانة» أو في كتاب «التفسير» نفسه.

أما ضبط المصطلحات فقد اتبعنا فيه - في الغالب - الضبط الوارد في المخطوطة وإن كان يخالف بعض القواعد أحياناً، على أننا قد تدخلنا فأصلحنا ما طرأ على المصطلحات العربية من تحريف.

أمّا في مستوى التعليقات فقد خصصنا كل مادة من مواد الكتاب بتعليق مستقلة. وهي صنفان: أولهما رئيسي قد خص به كل مدخل من مداخل المعجم على حدة، وقد رسمنا في بدايته المصطلح اليوناني بالحروف اليونانية وبالحروف اللاتينية، ثم وثقناه

إعتماداً على ثلاثة نصوص هي نصّ «المقالات» اليوناني ورمزنا إليه بحرف (و) ، إشارة إلى محققه ماكس ولّمان ، والنصّ العربي المطبوع من «المقالات» أيضاً بنحقيق قيصر دبلار (C.E. Dubler) والياس تراس (E. Terès) وقد رمزنا إليه بحرف (ط) ، ثم نصّ «المقالات» العربي المخطوط ، أي مخطوطة المكتبة الوطنية بباريس رقم 2849 ، وقد رمزنا إليه بحرف (خ) ، ثم ذكرنا في آخر هذا الصنف من التعاليق التسمية العلمية اللاتينية الحديثة الموافقة للمصطلح المدخل المعرف : كلما كان دالاً على نبات. وثاني الصنفين من التعاليق فرعي ، على متن كلّ مادة ، وهذا الصنف يشمل قراءة النصّ ، ومعاني الألفاظ ، وتأصيل المصطلحات الأعجمية ، وتوثيق بعض المصطلحات التي تثير إشكالات ، اعتماداً على كتابي «الجامع» و«الابانة» خاصة .

7 - خاتمة :

وبعد فهذا أوّل كتاب لابن البيطار نُشرَ محققاً ، ذلك أنّ الكتاب الوحيد الذي نُشر إلى حدّ الآن من آثار ابن البيطار هو كتاب «الجامع» ، وقد نُشر منذ أكثر من قرن إذ صدر في بولاق بمصر سنة 1291 هـ / 1874 م ، إلاّ أنّه صدر في طبعة رديئة مليئة بالتصحيف والتحريف ، وخاصّة في رسم المصطلحات الأعجمية التي يمتلئ بها الكتاب . وقد صدرت بعيد ظهور نصّ «الجامع» العربي ترجمته الفرنسية الممتازة التي قام بها الطبيب المستشرق الفرنسي لسيان لكلوك ، بين 1877 و 1883 م . وكتاب «الجامع» - بنصّه العربي وترجمته الفرنسية - هو الذي نزل ابن البيطار المترلة التي له في الدراسات العربية والاستشراقية الحديثة . إلاّ أنّ كتاب «الجامع» - على أهميته - غير كاف وحده لدراسة تجربة ابن البيطار العلمية ، وخاصّة بعد التهمة الباطلة التي ألصقها به المستشرق الألماني ماكس مايرهوف - وتابعه فيها بعض الباحثين - إذ جعل كتاب «الجامع» نسخة من كتاب «الأدوية المفردة» لأبي جعفر أحمد الغافقي ، ولذا وجب أن يزاد الاهتمام ببقية آثار ابن البيطار بنشرها ونشرها علمياً محققاً وبدراستها دراسة علمية معمقة ، وفي هذا الإطار أردنا أن يتنزل هذا العمل الذي نقدّم .

إلاّ أنّ كتاب «التفسير» - شأنه شأن معظم كتب ابن البيطار الأخرى - يسمى

إلى صنف من النصوص ذي خصائص تميزه عن غيره من نصوص التراث : فهو كتاب في الأدوية المفردة ، أي أنه ينتمي إلى أكثر من علم : فهو ينتمي إلى الطب والصيدلة ، وإلى علوم الطبيعة - لأن مادته المواليده الثلاثة : النبات والحيوان والمعادن - ثم إلى علم اللسانيات وخاصة إلى علم المصطلح لأنه معجم علمي مختص يتضمن مصطلحات في أسماء المواليده . يُضاف إلى هذا أنه ينتمي - ضمن باب الأدوية المفردة - إلى نوع أكثر خصوصية هو المعاجم الثنائية اللغة : فهو معجم يوناني-عربي . شأنه في ذلك شأن ترجمة «المقالات الخمس» نفسها ، وذلك يعني أنه حامل لآثار الاتصال بين ثقافتين هما اليونانية والعربية ، بل هو حامل أيضاً لآثار الاتصال بين اللغة العربية وبعض اللغات المجاورة لها أو المتعايشة معها في المجتمع الاسلامي ، وخاصة اليونانية واللاتينية والبربرية والفارسية .

والحق أن تلك الخصوصيات التي للكتاب هي مصدر الصعوبة - أو الصعوبات - في تحقيقه وتقديمه إلى القارئ متخصصاً كان أو غير متخصص على الصورة المرضية التي ينبغي أن يكون عليها . وقد بذلنا - من أجل ذلك - ما استطعنا من جهد في تحقيق النص والتعليق عليه ، مستعينين بما أكسبنا اهتمامنا بكتب الطب والصيدلة العربية وخاصة بكتب الأدوية المفردة ، وبالمصطلحات الأعجمية فيها بالخصوص - من خبرة ومعرفة . على أننا لا ندعي - مع ذلك - لهذا العمل الذي نقدمه الكمال ، فإن فوق كل ذي علم عليم . وحسبنا أن نكون بهذا العمل قد أسهمنا في إحياء ذكرى عالم قد نرى أنه ما زال لم يوف حقه من البحث والدراسة ، وأحيينا نصاً طريفاً من نصوص هذا التراث العلمي العربي الذي لا يزال الغين غالياً عليه .



ملاحق

1 - طريقة رسم الحروف اليونانية بحروف لاتينية :

	أسمائها في العربية	أسمائها في اللاتينية	رسمها بالحروف اللاتينية	الحروف اليونانية	
1	ألفا	alpha	a	α	A
2	بيتا	bêta	b	β	B
3	غاما	gamma	g	γ	Γ
4	دلتا	delta	d	δ	Δ
5	إبسيلون	epsilon	é (courte)	ε	E
6	ذيتا	dzêta	z	ζ	Z
7	إيتا	êta	ê (longue)	η	H
8	ثيتا	thêta	th	θ	Θ
9	يوتا	iota	i	ι	I
10	كپا	kappa	k	κ	K
11	لندا	lambda	l	λ	Λ
12	مو	mu	m	μ	M
13	نو	nu	n	ν	N
14	كسي	ksi	x	ξ	Ξ
15	أوميكرون	omicron	o (courte)	ο	O
16	پي	pi	p	π	Π
17	رو	rhô	r	ρ	P
18	سيفما	sigma	s	σς	Σ
19	تو	tau	t	τ	T
20	أوبسilon	upsilon	y	υ	Y
21	في	phi	ph	φ	Φ
22	خي	khi	kh	χ	X
23	بسي	psi	ps	ψ	Ψ
24	أومغا	ômega	ô (longue)	ω	Ω

2 - طريقة رَسْمِ الحُرُوفِ الأَعَجَمِيَّةِ (الفَارِسِيَّةِ والْبَرْبَرِيَّةِ والسُّرْيَانِيَّةِ) بِحُرُوفِ لَاتِينِيَّةٍ :

أ - الصَّوَائِدُ

q = ق	r = ر	' = ء
k = ك	z = ز	k = ب
l = ل	s = س	t = ت
m = م	š = ش	ʔ = ث
n = ن	š = ص	g = ج
h = هـ	t = ط	h = ح
w = و	' = ع	h = خ
y = ي	g = غ	d = د
	f = ف	d = ذ

ب - الصَّوَائِدُ

ā = آ	a = ا
ū = أُ	u = أُ
ī = ي	i = ي

أَمَّا الحُرُوفُ الفَارِسِيَّةُ الَّتِي لَا مُقَابِلَ لَهَا فِي الْعَرَبِيَّةِ - وهي «پ» و«چ» و«ژ» و«ځ» - فَهِيَ عَلَى التَّوَالِي «P» و«Č» و«Ž» و«G».

3 - الرموز والمختصرات المستعملة في الكتاب :

- أ = يعني عندما يتبع ورقة مخطوط الصفحة الأولى من لوحة مصورة.
- ب = يعني الصفحة الثانية من ورقة المخطوط .
- ج = يرد بعد كتاب « الجامع » لابن البيطار ويعني النص العربي منه ، أي طبعه يولاق .
- ت = ترجمة . ثبت بعد النص المترجم المعتمد في هذا العمل مع نصه الاصيلي (مثل كتاب «الجامع» لابن البيطار).
- ث = توقيعي (ترد قِلَ تاريخ وفاة).
- ج = يعني عندما يتبع النص العربي من كتاب كشف الرموز لابن حمادوش ، طبعه الجزائر .
- خ = رمز النص المخطوط من «مقالات» ديوسقوريدس (مخطوطة المكتبة الوطنية بباريس).
- ص = صفحة .
- ص ص = من صفحة إلى صفحة .
- ط = طبعه .
- ط = رمز للنص المطبوع من ترجمة «مقالات» ديوسقوريدس العربية .
- ظ = ظهر الورقة من المخطوط .
- ف = فقرة ، أي المادة المرقمة في معجم ما .
- م - سنة ميلادية .
- هـ = سنة هجرية .
- و = وجه الورقة من المخطوط .
- و = رمز للنص اليوناني من «مقالات» ديوسقوريدس (تحقيق ماكس ولمان) .

تَفْسِيرُ كِتَابِ
 دِينَ قُورِ يَدُورِ
 فَتْرَةُ الشَّيْخِ الْقَاضِي عَبْدِ اللَّهِ بْنِ
 أَحْمَدَ الْمَكِّيِّ الْمَعْرُوفِ
 بَابِ الْبَيْتَارِ

وجهُ الورقة الأولى من المخطوطة
 وعليه عنوانُ الكتاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 بِه فَمُسْتَعِين
 وَالْحَكِيم
 الْعَاضِلُ الْمَالِ عِبْدُ اللَّهِ بْنِ
 أَحَدِ النَّبِيِّ الْمَالِقِيِّ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمُنْتَدِرُ كُلَّ حَلْفَةٍ بِحَمْدِهِ الْمَالِ عِبْدُ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 بِرَحْمَتِهِ الَّذِي أَنْزَلَ لِدَوَائِهِ النَّوْعَ الْأَسْبَابِيَّ مِنَ الطَّائِفَةِ شِفَاءً
 وَجِبِلَّ الْقَوَامِ أَبَدًا مِنْ الْمُسْتَعِينِ النَّبِيِّ عِزًّا وَطِبًّا وَدَوَاءً
 وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِمَا عِنْدَهُ جَزَاءً
 أَمَّا بَعْدُ فَمَالِي مَا وَفَّقْتَنِي مِنْ كِتَابِ الْعَاضِلِ دِيَا سَقُورِي
 عَلَيَّ مَا يَقْصُرُ عَنْهُمْ حَمَادَةٌ مِنَ الْمُتَوَفِّينَ وَرَأَيْتُ
 اسْتِجَارَاتِهَا أَمْثَارَهُ وَجَنَابَتَهُ عَلَى كِفَاةِ الْمُتَعَلِّمِينَ
 وَعَامَةِ السَّادِينَ وَتَوَارِي حَقَائِقِهِ عَنْ غَيْرِ أَحَدٍ مِنَ
 الشَّجَائِرِ وَالْمُتَطَلِّينَ مَزْمَتَ بَعْوَةِ اللَّهِ تَعَالَى عَلَى
 تَقَرُّبِ الْمَرَامِ فِي تَرْجُمِهِ وَتَسْهِيلِ الْمَطْلَبِ فِي تَقْرِيرِهِ
 أَسْمَاءَ دَوَائِهِ لَا كُفَيْتُ عَنْ رَجْدِ مَقَاصِدِهِ قَاعَ عَجْمِهِ
 وَأَبْرَزَهُ كَالِدَرْتِمْ هَالِكِهِ وَأَعْتَدَتْ فِي ذَلِكَ
 عَلَى مَا تَقْصُرُ مِنْ كِتَابِ الْقَدَمَاءِ وَشَأْنَتْ نَهْ الْكَاتِبِ
 الْعِلْمَاءُ نَ وَرَمَا كُفَيْتُ فِي بَعْضِ الدَّوَائِ بِمَا لَمْ يَلْقَ
 بِهِ مِنَ الْأَسْمَاءِ الْبَرِّيَّةِ وَالطَّبِيعَةِ إِذْ كَانَتْ مُسْتَهْلَكَةً

فِي مِصْرَنَا مَعْتَرِفًا وَفَدَيْنَا أَهْلَ عَصْرَنَا وَاللَّهُ بِغَالِي
الْمَعِينُ عَلَى مَا قَصَدْنَاهُ وَالْمَوْفِقُ لِلصَّوَابِ فَمَا لِحَوَانَهُ

تفسير المقالة الأولى

من كتاب دياتقوريدوس

الذي ذكره جالينوس
في هذا المقالة الأولى
التي هي من السطور الأولى

إِبْرِيئِيلُ هُوَ الْأَمِيرُ شَاوَهُو السُّوْسُ الْأَسْمَحِيُّوِي

وَذِكْرُهُ جَالِيئُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ وَمَعْنَى إِبْرِيئِيلَ

مَنْ فَرَحَ أَفُورُونَ هُوَ الْوَحْدُ هُوَ الذَّهَبُ فِي

بَعْضِ التَّرَاخِمِ وَذِكْرُهُ الْفَاضِلُ جَالِيئُوسُ فِي الْمَقَالَةِ

السَّادِسَةِ مَبْنُوعٌ هُوَ الْمَوْوُودُ وَذِكْرُهُ الْفَاضِلُ

جَالِيئُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ كَيْلَارُوسُ فِي بَعْضِ

النَّخَعِ فَيُفَارِزُ هُوَ السُّمْدُ هُوَ الْأَوَّلُ وَأَفْضَلُهُ الْعَرَفِيُّ

وَذِكْرُهُ دِيَاتِقُورِيدُوسُ يُوعَى الْخَرْزُ السُّعْدُ وَقَالَ

أَنَّهُ كَيْلُونُ بِالْمَعْدِ لَيْسَ فِي لَوْنِهِ وَإِذَا مَضَعَ كَانَ

لَوْنُهُ مِثْلَ لَوْنِ الرَّيْعَمَانِ يَخْلُقُ الشَّعْرَ وَهَذَا الْوُجْهُ كَوْنُهُ

هُوَ وَلَا هُوَ مَعْتَرِفٌ أَيْضًا فِي عَصْرَنَا وَذِكْرُ السُّعْدِ

الْفَاضِلُ جَالِيئُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ فَرْدَامُوسُ

هُوَ الْقَرْدِمَانَا وَهُوَ كَرُونَا جَلِيَّةٌ هُوَ الْقَرْدِمَانَا وَالْقَرْدِمَانَا

فِي بَعْضِ التَّرَاخِمِ وَذِكْرُهَا جَالِيئُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ

نَارُ دُوسُ فِي بَعْضِ النَّخَعِ نَارُ دُوسُ وَهُوَ السُّبُلُ

في المقالة السادسة هو سونان وهو الكاش يشبه
وترته الشكازج الصغار وعامة بلادها يسمونه المصافق
يعرضون فيها وعظمتها ويعرفونها أيضاً بأذن الشمس وبزلايت
الملوك أكثر ثباته في الحدائق والشقوق والجبال وهو نوعان
والثاني منه هو الادنة عند غلمة أهل مصر وذكره الفاضل
جاليوت في بعض النسخ في المقالة السابعة واليسعى
هو القترير وهو لا يحترق وهو الحريق بلغة أهل المغرب
وهو نوعان وهو نبات النار وذكره جاليوت في المقالة
السابعة عاليايسر وهو اللطيف جليج وأهل مصر يسمونه
المنه وهي شجرة الطيب واللطيف الخضر والذو هي واللس
ذكرها الفاضل جاليوت في المقالة السادسة أرنغار
تاو بيل هذا الاسم في اليوناني الشجيرة في الربيع وعامة
شجاري الادنة سمى بالشرايا وذكره جاليوت في السادسة
باليلون هذا سمى الفاضل جاليوت في المقالة السادسة
وهو معروف عند عامة شجاري بحريرة الجند سردين
هو الطلج البحري وهو صنف كثيره وذكرها الفاضل
جاليوت في المقالة الدائمة فوقس البحرى هو نوع من
الطلج أيضاً و ما غرس تاو بيله في اليوناني جاز الأهل
الحس تاو بيله في اليوناني تارتس الماوهو معروف
عنه



عندهم وهو الذي ننقوم به الصناعات وذكروا أنه
أخذ الخواهر الخمس فافهم ذلك محدود فيفتح لك مشكله
وانه تفاني هو الموفق للقوام

والله المرجع والمآب

وصل السلي محمد

والدوم

في يوم الاربعاء

من القعدة الحرام سنة ثمان مائة وثمانين للهجرة النبوية
والله اعلم بالصواب

تفسيرُ كتابِ دِ [يَا] سَقُورِيدُوس

فَسَّرَهُ الشَّيْخُ الْفَاضِلُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَحْمَدَ الْمَالِقِيِّ
الْمَعْرُوفُ بِابْنِ الْبَيْطَارِ

المقدمة

[١]

/ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . وَبِهِ نَسْتَعِينُ .

قَالَ الْحَكِيمُ الْفَاضِلُ الْعَالِمُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَحْمَدَ النَّبَاطِيُّ الْمَالِطِيُّ :

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمُتَدَارِكِ خَلْقَهُ بِنِعْمَتِهِ ، الْمَانِعِ عَوَاقِبِ الْأَسْقَامِ بِرَحْمَتِهِ ، الَّذِي أَنْزَلَ
لِلْأَذْوَاءِ النَّوْعَ الْإِنْسَانِيَّ مِنْ أَلْطَافِهِ شِفَاءً ، وَجَعَلَ لِقَوَامِ أَيْدَانِهِمْ مِنَ الْجِنْسِ النَّبَاطِيِّ عِذَاءً
وَطِبًّا وَدَوَاءً ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ صَلَاةً تَكُونُ لَنَا عِنْدَهُ حِزَاءً .

أَمَّا بَعْدُ فَإِنِّي لَمَّا وَقَعْتُ مِنْ كِتَابِ الْفَاضِلِ دِيْنَا سَقُورِيْدُوسَ عَلَى مَا تَقَصَّرَ عَنْهُ هِمَمُ
جَمَاعَةٍ مِنَ الْمُتَشَوِّقِينَ وَرَأَيْتُ اسْتِعْجَالَ أَسْمَاءِ أَشْجَارِهِ وَحَشَائِشِهِ عَلَى كَافَّةِ الْمُتَعَلِّمِينَ وَعَامَّةِ
الشَّادِينَ وَتَوَارِي حَقَائِقِهِ عَنْ غَيْرِ وَاحِدٍ مِنَ الشَّجَارِينَ وَالْمُتَطَلِّحِينَ ، عَزَمْتُ بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى عَلَى
تَقْرِيبِ الْمَرَامِ فِي تَرْجُمَتِهِ وَتَسْهِيلِ الْمَطْلَبِ فِي تَفْسِيرِ أَسْمَاءِ أَذْوِيَّتِهِ لِأَكْثَرِ رَجُلِهِ
مَقَاصِدِهِ فَنَاقَ عِجْمَتِهِ وَأَبْرَزَ كَالْبَذْرِ فِي هَالَتِهِ . وَاعْتَمَدْتُ فِي ذَلِكَ عَلَى مَا تَصَفَّحْتُهُ مِنْ
كُتُبِ الْقَدَمَاءِ وَشَافَهْتُ بِهِ أَكْبَارَ الْعُلَمَاءِ .

وَرَبَّمَا ذَكَرْتُ فِي بَعْضِ الْأَذْوِيَّةِ مَا بَلَقَ بِهِ مِنْ الْأَسْمَاءِ التَّزْيِينِيَّةِ وَاللَّطِيفَةِ إِذْ كَانَتْ
مُسْتَعْمَلَةً / فِي مَضَرَّنَا مَعْرُوفَةٌ بَيْنَ أَهْلِ عَصْرِنَا . وَاللَّهُ تَعَالَى الْمُجِيبُ عَلَى مَا قُضِدْنَا .

[٢]

وَالْمَوْفِقُ لِلصَّوَابِ فِيمَا نَحْنُ نَاهٍ .

تفسير للمقالة الأولى من كتاب دياسقوريدوس

- 1- إيريس⁽¹⁾ : هو الإبرسا ، وهو السوسن⁽²⁾ الاسمانجوني ؛ وذكره جالينوس في المقالة السابعة⁽³⁾ . ومعنى إيرسا أي قوس قزح .
- 2- آفورون : هو الوج ، وهو الزهرة⁽⁴⁾ في بعض التراجم . ذكره الفاضل جالينوس في المقالة السادسة .

1 - Iris (Tris) ἶρις = و : 1 - 1 (5/1) ، ط : 1 - 1 (ص 11) ، خ : 1 - 1 (ص 2 ط 1) . وهو Iris florentina L. : عيسى ، ص 100 (ف 12) .

(1) في الأصل : إيريس ، وهو تحريف .

(2) على هذا القول تعقيب في الخامس : ، الذي ذكره جالينوس في هذه المقالة التي أشار إليها إنما هو السوسن الأبيض ، ولا ندري هل هو من استشارك المؤلف أم من وضع غيره . على أن المؤلف قد ذكر في الجامع 71/1 ب ، 177/1 ت ، ف 216 ما يؤيده : ، إيرسا . هو السوسن الاسمانجوني ، ولم يذكره الفاضل جالينوس في بساطته البتة .

2 - Akoron) ἄκρον = و : 1 - 2 (7/1) ، ط : 1 - 2 (ص 13) ، خ : 1 - 2 (ص 3 و) . وهو Acorus calamus L. : عيسى ، ص 5 (ف 6) .

(1) قال المؤلف في الجامع (71/2) ب ، 222/2 ت ، ف 1133 : «زهرة» يُقال على الدواء المسمى باليونانية انليس (. .) ويقال أيضا على الوج (. . .) وعن الدواء الذي أريد ذكره ههنا وهو المسمى باليونانية بئخارس . فالزهرة إذن اسم مشترك بين ثلاثة نباتات ، إلا أن المشهور به هو الأخير ، أي بئخارس ، وهو Baccharis L. : عيسى ، ص 27 (ف 11) . وانظر في هذا الكتاب المقالة الثالثة ، ف 42 .

3 - ميثون : هو المون⁽¹⁾ . وذكره الفاضل جالينوس في المقالة السابعة .

4 - كيارس⁽¹⁾ : وفي بعض النسخ قيفارس⁽²⁾ ، وهو السعد ، وهو أنواع . أفضله الكوفي . وذكر دياسقوريدوس نوعاً آخر من السعد وقال إنه يكون بالهند⁽³⁾ يشبه الزنجبيل في لونه ، وإذا مضغ كان لونه مثل لون الزعفران . يخلق الشعر . وهذا النوع لم يره هو ولا هو معروف أيضاً في عصرنا .

5 - قردامون : هو القردمانا ، وهو كرويا جبلية ، وهو القرباد والقرنفاد في بعض التراجم . وذكرها جالينوس في المقالة السابعة .

3 - (Mēon) mēon = و : 1 3 (8/1) ط : 1 3 (ص 13) ، خ : 1 3 (ص 3 و) . وهو (Meum athamanticum L.) عيسى . ص 118 (ف 16) .

(1) فسه في الجامع (134 ب ، 302 ت ، ف 140) . عن أسدده أبي العباس السني بثلاثة مخططات أخرى هي تامشورت وسنة وكذب الحبل . والمخطط الأول نزيدي كان يستعمل في إفريقية والثاني كان يستعمل في الأندلس .

4 - (Kúperos) kúperos : و : 1 4 (9/1) ط : 1 4 (ص 14) ، خ : 1 4 (ص 3 و) . وهو (Cyperus longus L.) عيسى . ص 66 (ف 8) .

(1) في الأصل : كيارس .

(2) في الأصل : قيفارس .

(3) ذكر في (ط) واج في نهاية السادة . وذكر في (و) مستقلاً : 1 5 (10/1) .

5 - (Kárdamōmon) kárdamōmon : و : 1 6 (10/1) ط : 1 5 (ص 15) ، خ :

1 5 (ص 3 ط) . وقد خلط المؤلف في هذه السادة إذ فسّر قردامون بالقردمانا والكرويا الجبلية . ثم بالقرباد والقرنفاد . فالقردامون يطلق في العربية على نباتين هما القافلة الصغيرة (Eleteria cardamomum White et Maton) عيسى . ص 74 (ف 25) . والقافلة الكبيرة (Amomum meleguta Rose) عيسى . ص 13 (ف 12) . وأما القردمانا

والكرويا الجبلية فيطلقان على نبات آخر هو (Lagoecia cuminoides L.) عيسى . ص 104 (ف 4) . وأما القرباد والقرنفاد فاسم الكرويا البستاني الذي سبذكره المؤلف في المقالة الثانية . ف 54 .

6 - نَارْدَس : وفي بعض النسخ نَارْدِين⁽¹⁾. وهو السَّبَل / الهندي [ظ 2] بنوعيه⁽²⁾.

7 - نَارْدَس سَفَارِيطِي⁽¹⁾ : هو سَبَلٌ مَسُوبٌ إلى جَبَلٍ بِلَادِ الرُّومِ اسمه سَفَارِطُقُوس⁽²⁾ وَقَالَتْ جَمَاعَةٌ مِنْ ثِقَاتِ الْأَطْبَاءِ : هَذَا هُوَ قُرُونُ السَّبَلِ . وهو مَذْكُورٌ تَحْتَ تَرْجَمَةِ نَارْدِينِ الْأَوَّلِ .

8 - نَارْدَس أَقْلِيطِي : هو السَّبَلُ الرُّومِي ، وهو الإقْلِيطِي ، وهو المَتَجُوشَةُ⁽¹⁾ ، وهو الشَّرَائِطُ .

6 - Nárdos) vâpôos = (و : 1 - 7 (11/1) ، ط : 1 - 6 (ص ص 15 - 18) ، خ : 1 - 6 (ص ص 3 ظ - 4 ظ) ، وفيهما ذكرت أصناف الناردین الثابتة ضمن هذه المادة نفسها . وهو (Nardostachys jatamansi D.C.) : عيسى ، ص 123 (ف 9) .

(1) هذا الرسم هو الذي سنّاه المؤلف في الجامع (4/175 ب ، 3/359 ث ، ف 2207) : «ناردين باليونانية إذا قيل مطلقاً يراد به السَّبَلُ الهندي . ويُقال بكثرة الدال المَهْمَلَةِ وإِسْكَانِ الياء المنقوطة نانتين من تحتها . ويُخطئ من يَفْقَحُ الدال ولا يَحْرُكُ الياء على قَطَرِ أَشْتِيَةٍ» .

(2) التَّوَعَانُ اللذان ذكرهما ديسقوريدس هما الهندي والسوري : «...لأنَّه يُوجَدُ بسوريا لكن لأنَّ الجبل الذي هو فيه يوجد منه يَمَّا يَلِي سُوْرِيَا ومنه ما يَلِي بلد الهند» .

7 - (N. Sampharitikê) v. Σαμφαρίτικη : مذكور ضمن المادّة السابقة في (و) أيضًا .

11 في الأصل : دسقاريطي .

12 في الأصل : سقارطوقس .

8 - (N. Keltikê) v. Κελτικη : و : 1 - 8 (12/1) ، وهو (Valeriana celtica L.) .

عيسى ، ص 186 (ف 20) .

(1) ورد هذا المصطلح في الجامع أيضًا ، في مواد «افنتين» (44/1 ب ، 1/104 ث ، ف 113) و«سبل»

(3/38 ب) . وهو في غير موضعه ، و2/296 ث ، ف 1237) و«متجوشة» (4/167 ب ،

و3/341 ث ، ف 2179) ، ويعني في هذه المواضع الثلاثة «السبل الرومي» . إلا أن دوزي (المستدرك :

2/626 - 627) قد اعترض على هذا الرّسم وقال (إن صَوَائِهِ «مبيحوشة» من الفارسية «سمي» - أي

شَرَابٌ أو خَمْرٌ - و«نخوشة» بمعنى سَبَلٌ ، ومعنى المصطلح - اذن - شَرَابُ السَّبَلِ . وقد تابعه لكلارك

في هذا الرأي (انظر تعليقه على مادّة سنبِل في ترجمة الجامع) ، وتابعهما مايرهوف في ترجمة الشرح

(ف 265) . إلا إننا لا نَدْفَعُ نفس المَذْهَب . فتَجُوشَةُ ومَتَجُوشَةُ عندنا مصطلحان مختلفان يدل كلٌّ =

- 9- ناردین أورفي⁽¹⁾ : هو سنبلٌ جبليٌّ أيضًا. وهذا هو المستعمل⁽²⁾ اليومَ بديار مصر مكان الروميِّ. وقوته قويَّةٌ منه ، ولكن ليسَ به . وَذَكَرَ الفَاضِلُ جالينوس السَّنبلَ الهندي وأنواعه في أوَّلِ دواءِ من المقالةِ الثَّامِنَةِ .
- 10- أَسَارون : معروفٌ . ذَكَرَهُ جالينوسُ في المقالةِ السَّادِسَةِ . وَقَالَ دياسقوريدوسُ : ومن النَّاسِ من يُسمِّيه ناردین برِّيَّ .
- 11- فو : لا أعرفُ لَهُ غَيْرَ هَذَا الاسمِ . ذَكَرَهُ الفَاضِلُ جالينوسُ في ترجمةِ المقالةِ الثَّامِنَةِ .
- 12- مالاثرَن : هو السَّاذجُ الهندي ، وَذَكَرَهُ جالينوسُ في المقالةِ الثَّامِنَةِ .

= منها على معنى مستقلٍّ . فالأوَّلُ يعني السَّنبلَ الروميَّ أو الإقريطيَّ والثَّاني يعني شَرابَ السَّنبلِ الروميِّ . وقد أوردَ ابنُ البيطار المصطلحَ الأوَّلَ . بالمعنى الذي ذَكَرْتَا . في كتابِ الجامع وفي التفسير - في هذا الموضع - وفي الإبانة أيضًا (ص 47 و) حيثُ قال : ... الإقريطيُّ وهو المعروفُ بِعِندِ الأَطباءِ بِالرُّومِيِّ وهو المتجنَّش وهو الشَّرَاكُطُ في بعضِ الأقوال . وقد وردَ هَذَا المصْطَلَحُ بِنفسِ المعنى عند غير ابنِ البيطار مِنَ التَّوَلِّفِينَ ، فقد وَجَدْنَاهُ عِنْدَ البِيرُونِي (ص 237) وابنِ ميمُون (شرح . ف 265) وابنِ حَمَادُوش (كشف . ص 161 في النصِّ العربي . وف 564 في الترجمة) .

- 9- (N. Orein) v. ὀρεινή : و : 1 - 9 (13/1) . وهو - حسبَ لُكَلْرِك في تعقيبه على مادَّة سنبل - (Valeriane tubéreuse) .
- (1) في الأصل : أورفي .
- (2) في الأصل : المستعمل .
- 10 (Asaron) ἄσαρον = و : 1 - 10 (14/1) ، ط : 1 - 7 (ص 18) ، خ : 1 - 7 (ص 4 ظ) . وهو (Asarum europaeum L.) : عيسى ، ص 23 (ف 15) .
- 11 (Phû) φοῦ - و : 1 - 11 (15/1) ، ط : 1 - 8 (ص 19) ، خ : 1 - 8 (ص 4 ظ) . وهو (Valeriana Dioscorides Sibth.) : عيسى . ص 187 (ف 1) .
- 12 (Malabathron) μάλυβανθρον = و : 1 - 12 (16/1) ، ط : 1 - 9 (ص 19) ، خ : 1 - 9

13 - قِسْيَا : هو السَّيْلَخَةُ ، وهي أنواعٌ كثيرةٌ مذكورةٌ في الكتابِ ؛
وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

14 - قَنَامُومُنْ : هو الدَّارَصِينِي بِأَنْوَاعِهِ ؛ وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
السَّابِعَةِ .

15 - أَمُومُنْ : هو الْحَمَامَا ؛ وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

16 - قُسْطُسْ : هو الْقُسْطُ / وَالْكُسْطُ وَالْكُسْتُ ، وهو ثَلَاثَةٌ [و3]
أَنْوَاعٍ ⁽¹⁾ ؛ وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

17 - سَخِينُوس ⁽¹⁾ : هو الإِذْخِرُ ، وهو تِسْنٌ مَكَّةَ بِلُغَةِ أَهْلِ

= 1 - 9 (ص 4 ظ) . وهو (Cinnamomum citriodorum Twihait) : عَيْسَى ، ص 49
(ف 4) .

13 - κασσίας (Kassias) = و : 1 - 13 (17/1) ؛ ط : 1 - 10 (ص 20) ؛ خ : 1 - 10
(ص 5 و) . وهو (Cinnamomum cassia BL.) : عَيْسَى ، ص 49 (ف 3) .

14 - κιννάμωμον (Kinnamōmon) = و : 1 - 14 (18/1) ؛ ط : 1 - 11 (ص 22) ؛
خ : 1 - 11 (ص 5 و) . وهو (Cinnamomum zeilanicum Nees.) : عَيْسَى ، ص 49
(ف 5) .

15 - ἄμωμον (Amōmon) = و : 1 - 15 (20/1) ؛ ط : 1 - 12 (ص 24) ؛ خ : 1 - 12
(ص 5 ظ) . وهو (Amomum racemosum Lam.) : عَيْسَى ، ص 13 (ف 13) .

16 - κόστος (Kōstos) = و : 1 - 16 (21/1) ؛ ط : 1 - 13 (ص 25) ؛ خ :
1 - 13 (ص 6 و) . وهو (Costus speciosus SM.) : عَيْسَى ، ص 58 (ف 15) .
(1) هي حسب ديوسقوريدس الغربي والهندي والشامي ، والأَوَّلُ أَفْضَلُهَا .

17 - σχοινόω (Skhoínōs) = و : 1 - 17 (22/1) ؛ ط : 1 - 14 (ص 26) ؛ خ : 1 - 14
(ص 6 ظ) . وهو (Andropogon schoenanthus L.) : عَيْسَى ، ص 16 (ف 16) .

(1) في الأصل : سَخِينُوسُ .

المَغْرِب⁽²⁾ ؛ وذكره جالينوسُ في المقالة الثامنة .

18 - قَلَامُسُ أَرُومَاطِيكُسُ : هو قَصَبُ الذَّرِيرَةِ ، وهو القلماس ، وهو القُمَحَّة⁽¹⁾ ؛ وذكره الفاضلُ جالينوسُ في المقالة السادسة .

19 - أَصْبَالُآتُوسُ : هو الدَّارِشِيغَان ، وهو القَنْدُولِي⁽¹⁾ بِلُغَةِ المَغْرِب . وأخطأ من جعله أَصْلَ السَّبَلِ الهِنْدِي⁽²⁾ .

20 - بَرَيُونُ : هو الأَشْتَةُ ، وهو شَيْبُ العَجُوز⁽¹⁾ ، وهو سِوَالُكُ القُرُود ،

(2) انظر الجامع : (134/1) ب ، و (304/1) ت ، ف (404) ، مادة «نين مكة» .

18 - Kalamos aromatikos) καλαμος ἀρωματικός = و : 1 - 18 (23/1) ؛ ط : 15 - 1 (ص 27) ؛ خ : 1 - 15 (ص 6 ظ) . وهو (Acorus calamus L.) : عيسى ، ص 5 (ف 6) .

(1) للفتحة حسب المؤلف في الجامع (33/4) ب ، 110/3 ت ، ف (1837) ثلاثة معانٍ : وهي الذَّرِيرَةُ ، وأيضاً القُمَحَّةُ السُّعُوفُ الذي يُتَمَحُّ ، أي الذي يُسَفُّ . ويقال قُمَحَّةٌ أيضاً لقصب الذَّرِيرَةِ . وذكر أبو حنيفة (النبات : 225/2 ، ف 914) ، «قُحَّان» اسماً للذَّرِيرَةِ .

19 - Aspálathos) ἀσπάλθος = و : 1 - 20 (26/1) ؛ ط : 1 - 17 (ص 29) ؛ خ : 17 - 1 (ص 7 ظ) . وهو (Calycotom spinosa LK.) : عيسى ، ص 37 (ف 4) ، والملاحظ أنَّ المؤلف قد أسقط المادَّة السابقة لهذه في المقالات ، وهي «بلسان» (Bálsamon = βάλσαμον) - وهو البلسان - : و : 1 - 19 (24/1) ؛ ط : 1 - 16 (ص 27) ؛ خ : 1 - 16 (ص 6 ظ) . وقد ذكره في الجامع : (107/1) ب ، 255/1 ت ، ف (336) .

(1) كذا في الإبانة أيضاً (ص 36 ر) . أمَّا الجامع (85/2) ب ، 73/2 ت ، ف (842) قد رسم فيه «قندول» .

(2) يقصد بدون شك ابن جزلة في كتاب المنهاج : انظر الإبانة ، ص ص 35 ظ - 36 و .

20 - Brúon) βρούον = و : 1 - 21 (27/1) ؛ ط : 1 - 18 (ص 29) ؛ خ : 1 - 18 (ص 7 ظ) . وهو (Usenea barbata Ach.) : عيسى ، ص 186 (ف 13) ، تحفة ، ف 59 .

(1) كما رسم المؤلف هذا للصطلح في هذا الموضع وفي مادة «أوشنشي» أيضاً (انظر : 3 - 23) في هذا =

سَمِيَتْ بِذَلِكَ لِأَنَّهَا تَصْبُغُ الْأَفْوَاهَ إِذَا اسْتَبَيْكَ بِهَا. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

21 - نُشَقِّقُنْ⁽¹⁾ : قِيلَ إِنَّهُ الْبُنْكُ ، وَلَمْ يَصِحَّ⁽²⁾ ، وَهُوَ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ يُبَحِّثُ عَنْهُ حَتَّى يَصِحَّ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

22 - أَغَالُوخُنْ⁽¹⁾ : هُوَ الْعُودُ الْهِنْدِيُّ ، وَهُوَ الْبِلَنْجُوجُ وَالنَّجُوجُ⁽²⁾ وَالنَّجَجُ. وَقَالَ بَعْضُ عُلَمَائِنَا هُوَ الْعُودُ النَّيُّ وَالْعُودُ الْحَامُّ وَالْعُودُ الْجَافُّ وَالْعُودُ الصَّرْفُ ، وَهُوَ عُودُ الْبَحْرُورِ.

= الكتاب. على أنه رسمه في الجامع في موضعين التين (36/1 ب ، 84/1 ت ، ف 85 ، و 75/3 ب ، 375/2 ت ، ف 1377) «شبهة العجوزة». وهذا هو الأشهر.

21 - (Naskaphton) vāskauphon = و : 1 - 23 (28/1) ، ط : 1 - 20 (ص 31) ، خ : 1 - 20 (ص 7 ط) ، وقد سبقنا فيها مادة «أغالوخن» التالية. وهذا الدواء حسب لكلوك (الجامع ، 277/1 ت ، ف 359) ومايرهوف وصُبحي (المنتخب ، 256/2 ت ، ف 119) مجهول يستعصي تحديده. إلا أن عيسى (ص 2 ، ف 12) يرى فيه لحاء أَمَّ غِيلَانَ (Acacia gummifera Wild.).

11 في الأصل : «نشقن».

12 مَثَرُوهٌ بِالْبُنْكُ : البيروني (صيدنة ، ص 99) ، والغافقي (الأدوية المفردة ، ص 137) ، والمنتخب ، 60/1 ، ف 119). وقد بُنِيَ ابن البيطار هذا التفسير نفسه في الجامع (120/1 ب ، 277/1 ت ، ف 359).

22 - (Agalokhon) agyālokhon = و : 1 - 22 (ص 27) ، ط : 1 - 19 (ص 31) ، خ : 1 - 19 (ص 7 ط). وهو (Aloëxylon agallochum Lour.) : عيسى ، ص 10 (ف 10).

11 في الأصل : «أغالوجن».

12 في الأصل : «الجوج». ويرسم هذا المصطلح بطرق أخرى وهي يَنْجَجُ وَالنَّجَجُ وَيَنْجُوجِي. انظر الزبيدي : الناج ، ص 161.

23 - قَبَقْمُن⁽¹⁾ : وفي بعض النسخ قَبَقْمُن . وَقَالَ ابْنُ وَافِدٍ - رَجِمَهُ
الله - هو اللُّكُّ ، وَقَالَ غَيْرُهُ مِنَ الْقَدَمَاءِ أَنَّهُ السَّنْدْرُوسُ ، وَالْأَقْرَبُ أَنْ يَكُونَ
السَّنْدْرُوسُ⁽²⁾ .

24 قَافِي أَوْ قُوفِي : / هو الدُّخْنَةُ ، وهذه الدُّخْنَةُ لَهَا ضُرُوبٌ مِنْ
التركيب كثيرًا ما كَانَتْ الكَهْنَةُ تَسْتَعْمِلُهَا⁽¹⁾ . [3 ط]

25 - قُرُوقْسٌ : منسوبٌ إلى موضعٍ ببلادِ الرُّومِ يُسَمَّى بذلك ، وهو
الرَّغَفَرَانُ . ومن أسمائه الجَادِي والجَسَادُ والرَّيْهَقَانُ⁽¹⁾ والكَرْكُم⁽²⁾ أيضًا .

23 - Kánkamon) κάγκκμον = : 1 - 24 (28/1) ، ط : 1 - 21 (ص 31) ، خ :
1 - 21 (ص 7 ط) . والاختلاف كبير في تحديد ماهيته ، ويرى سبرنغل (Sprengel) أنه
صنع شجرة تُسمى (Amryris kataf Forsk.) : انظر لكرك : الجامع ، 126/3 ت .
(ف 1863) .

(1) في الأصل : «قبقمن» ، وصوابه «قبقمن» . وقد داخل رسم هذا المصطلح اضطرابٌ كبيرٌ في المصادر
العربية . وأثرنا الرسم الذي أبنينا - بإلزامه بعد القاف الأولى - لأن ابن اليطا قد ذكره في الجامع
(41/4 ب ، 125/3 ت ، ف 1863) في باب القاف بعدها ياءً ، وقد حُرِّفَ في (ب) فُرْسِيمٌ
«قبقمن» ، ووجده لكرك في الأصول التي اعتمد في ترجمته «قبقمن» .

(2) قد عدل المؤلف في الجامع (42/4 ب) عن هذا الرأي : «زعم قوم أنه السَّنْدْرُوسُ وزعم آخرون أنه
اللُّكُّ» ، وليس بواحد منهما كما زعموا لأن هذه الصمغة كريمة الرائحة واللُّكُّ والسَّنْدْرُوسُ ليسا
كذلك وإن كانا يشتركان معه في التنزيل .

24 - Kúphi) κούφι = : 1 - 25 (28/1) ، ط : 1 - 22 (ص 32) ، خ : 1 - 22
(ص 8 و) .

(1) وقد أضاف إلى هذا المعنى في الجامع (41/4 ب ، 124/8 ت ، ف 1860) معنىً ثانيًا : «ويسمون بهذا
الاسم شجر الأرز في طيب راحته أيضًا» .

25 - Krókos) κρίκος = : 1 - 26 (29/1) ، ط : 1 - 23 (ص 32) ، خ : 1 - 23
(ص 8 و) . وهو (Crocus sativus L.) : عيسى ، ص 60 (ف 6) .

(1) في الأصل : «الرَّيْهَقَانُ» . والمصطلح المذكور في الجامع (في زعفران ، 162/2 ب ، 208/2 ت ،
ف 1110) ، وانظر : أبو حنيفة : النبات ، 194/1 (ف 438) .

(2) سمي به تشبيهًا لا حقيقة .

وذكره جالينوس في المقالة السابعة.

26 - *Κρόκονμα* : هو ثقل دهن الزعفران.

27 - *Ἀλύνιον*⁽¹⁾ : هو الجناح ، وهو الرأس ، وهو الزنجبيل الشامي ، وهو العنطور بالتركي . ذكره جالينوس في المقالة السادسة .

28 - *Ἀλόν* : هو زيت الزيتون⁽¹⁾ ، ذكره جالينوس في السادسة .

29 - *Σίκιον* : هو زيت يعمل بالجزيرة التي تسمى سيقا⁽¹⁾ .

26 - *Κρόκονμα* κροκόμημα = و : 1 - 27 (31/1) ، وردت في (ط) و (خ) صص المادة السابقة .

27 - *Ἑλένιον* (Helénion) = و : 1 - 28 (31/1) ، ط : 1 - 24 (ص 34) ، خ : 1 - 24 (ص 8 ط) . وهو (*Inula helenium* L.) : عيسى ، ص 99 (ف 4) .
(1) في الأصل : «الأيون» .

28 - *Ἐλαιον* (Elaiion) = و : 1 - 30 (33/1) ، ط : 1 - 25 (ص 35) ، خ : 1 - 25 (ص 8 ط) . وقد أسقط المؤلف مادة وردت في (و) قبل هذه المادة مستقلة «*Ἑλένιον*» أي صنف الالايون الذي قال قراطواس إنه يوجد بمصر . وقد ذكر في نصي المقالات (ط ، خ) ضمن «الأيون» أيضاً .

(1) في المقالات ، هو زيت الألفاني الذي يُغسل من الزيتون الغص الذي لم يتلع .

29 - *Σικιώνιον* (Sikuōnion) = ط : 1 - 26 (ص 37) ، وفي (و) ، (خ) : ضمن المادة السابقة . والعنوان في النص العربي «صنعة الزيت الذي يصنع بالجزيرة التي يقال لها سيقون» .

(1) كذا في الأصل . وصرناه «سيقونيه» لأن اسم الجزيرة المشار إليها هو (*Sikuonia*) Σικιώνια .

30- الْأَعْوَمَالِي : هو الدُّهْنُ الْعَسَلِيّ . وهو دُهْنُ يَسِيلُ مِنْ سَاقِ شَجَرَةٍ بَتَدْمُرُ ، وهو عَسَلُ دَاوُدَ عَلَيْهِ السَّلَامُ ⁽¹⁾ .

ذِكْرُ الْأَذْهَانِ

31- صَنْعَةُ قَيْقِينُس ⁽¹⁾ : هو دُهْنُ الْخِرْوَعِ .

32- صَنْعَةُ أَمِقْدَالِيُون : وهو دُهْنُ اللَّوْزِ .

33- صَنْعَةُ سَقَامِين : وهو دُهْنُ الْبَنَجِ .

30 - (Elaiómeli) ελαιόμελι = و : 1 - 31 (36/1) ؛ ط : 1 - 30 (ص 38) ؛ خ : 1 - 26 (ص 9) .

(1) في الإتيانة (ص 13 ط) توسع أكثر في شرح هذا المصطلح : «رَجَحْتُ بِمُنَائِي مُرَكَّبَةَ الْفَعْلِ مِنْ مَعْنِيهِ ، أَحَدُهُمَا ، الْأَوَّه ، وَهُوَ الدُّهْنُ وَ «مَالِي» وَهُوَ الْعَسَلُ ، وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ قِيلَ لَهُ الدُّهْنُ الْعَسَلِيّ . وَهُوَ دُهْنُ نَخِيلٍ أَخْرَجَ مِنَ الْعَسَلِ يَسِيلُ مِنْ سَاقِ شَجَرَةٍ بَتَدْمُرُ ، حُلُوُّ يُوَسِّكُ . وَهُوَ عَسَلُ دَاوُدَ عَلَيْهِ السَّلَامُ .

31 - (Kikion) κίκιον = و : 1 - 32 (ص 36) ؛ ط : 1 - 31 (ص 38) ؛ خ : 1 - 27 (ص 9) .

(1) في الأصل : «قَيْقِين» بِالْفَاءِ فِي أَوَّلِهِ .

32 - (Amugdálion) αμυγδάλιον = و : 1 - 33 (37/1) ؛ ط : 1 - 32 (ص 39) ؛ خ : 1 - 28 (ص 9 ط) .

33 - (Huoskuáminon) ὑοσκουάμινον = و : 1 - 35 (38/1) ؛ ط : 1 - 34 (ص 40) ؛ خ : 1 - 29 (ص 10 و) . وقد أسقط المؤلفُ مَادَّةَ وَرَدَتْ فِي (و) : 1 - 34 (38/1) ، وَفِي (ط) : 1 - 33 (ص 40) قَبْلَ هَذِهِ الْمَادَّةِ مُسْتَقْلَةً وَهِيَ : «βαλάνινον» (Baláninon) ، أَي دُهْنُ الْبَلَانِ ، أَمَّا فِي (خ) فَقَدْ وَرَدَتْ ضَمْنِ الْمَادَّةِ السَّابِقَةِ .

34 - *صَنْعَةُ سِينَايْنِ*⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْخَرْدَلِ .

35 - *صَنْعَةُ مُرْسِينُونِ* : وهو دُهْنُ الْآسِ .

36 - *صَنْعَةُ ذَافِينُونِ*⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْعَارِ . /

37 - *صَنْعَةُ رُودُونُونِ* : وهو دُهْنُ الْوَرْدِ .

38 - *صَنْعَةُ الْأَطِينُونِ*⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْكَفْرِى .

[4 و]

34 - *σινάπινον* (Sināpinon) = و : 1 - 38 (39/1) ؛ ط : 1 - 35 (ص 41) ؛ خ :

1 - 30 (ص 10) . وقد أسقط المؤلف مَادَّتَيْنِ وردتا في (و) مُتَعَلِّقَتَيْنِ هما *κνιδιον*

κοκκον (Knidion kokkon) 1 - 36 (39/1) ، وهو دهن بزر الشنان - وليس بزر

الانجرة كما في (ط) و(خ) - و «*ῥαφανινον*» (Raphaninon) : 1 - 37 (39/1)

وهو دهن الفجل ، وقد ذُكرتا في (ط) و(خ) ضمن المَادَّةِ السَّابِقَةِ .

(1) في الأصل : «سينابين» ، وهو تَصْغِيرٌ .

35 - *μυρσίνινον* (Mursininon) = و : 1 - 39 (40/1) ؛ ط : 1 - 36 (ص 41) ؛ خ :

1 - 31 (ص 10) .

36 - *δάφνινον* (Dāphninon) = و : 1 - 40 (40/1) ؛ ط : 1 - 38 (ص 42) ؛ خ :

1 - 32 (ص 10 ط) .

(1) في الأصل : «ذافينون» .

37 - *ρόδινον* (Rhōdinon) = و : 1 - 43 (42/1) ؛ ط : 1 - 39 (ص 43) ؛ خ : 1 - 33

(ص 10 ط) . وقد أسقط المؤلف مَادَّتَيْنِ وردتا قبل هَذِهِ المَادَّةِ مُتَعَلِّقَتَيْنِ في (و) ، وهما :

«*σχηνινον*» (Skhinonon) ، 1 - 41 (41/1) ، وهو «دهن الضرو» وليس «دهن

الاذخر» كما في ترجمة المقالات ، و «*μαστιχινον*» (Mastikhinon) : 1 - 42

(41/1) وهو «دهن الصطكي» . وقد ذُكرت المَادَّتَانِ في (ط) و(خ) ضمن المَادَّةِ السَّابِقَةِ .

38 - *ἐλάτινον* (Elātinon) = و : 1 - 44 (43/1) ؛ ط : 1 - 40 (ص 45) ؛ خ : 1 - 34

(ص 11) . وفيهما «دهن قشر الكفري» .

(1) في الأصل : «طينون» .

39 - صَنْعَةُ مِيلِينُون : وهو دُهْنُ السَّقَرَجُل .

40 - صَنْعَةُ سَمْسُوخِين : وهو دُهْنُ المَرَزَنْجُوش .

41 - صَنْعَةُ أَوْقِيمِين : وهو دُهْنُ البَادَرُوج .

42 - صَنْعَةُ أَبَرْوُطُونُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ القَيْصُوم .

43 - صَنْعَةُ أَنَثِينُون : وهو دُهْنُ الشَّيْث .

44 - صَنْعَةُ لَيُونُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الإِيرِمَا .

39 - Mēlinon) μηλίνον = و : 1-45 (44/1) ؛ ط : 1-41 (ص 45) ، خ : 1-35 (ص 11) .

40 - Sampsûkhinon) σαμψούχινον = و : 1-48 (45/1) ؛ ط : 1-44 (ص 47) ، خ : 1-38 (ص 11 ط) . وقد أسقط المؤلف هنا مادتين وردتا مستفلتين في (و) ، (ط) و (خ) وهما : «oinanthinon» (Oinanthinon) وهو «دُهْنُ زَهْرَةِ الكَرَم» = و : 1-46 (44/1) ؛ ط : 1-42 (ص 46) ، خ : 1-36 (ص 11 ط) و «tēlinon» (Tēlinon) ، وهو «دُهْنُ الحَلَبَةِ» = و : 1-47 (45/1) ؛ ط : 1-43 (ص 46) ، خ : 1-37 (ص 11 ط) .

41 - Ōkiminon) ὀκίμινον = و : 1-49 (46/1) ؛ ط : 1-45 (ص 48) ، خ : 1-39 (ص 12) .

42 - Abrotoninon) ἀβροτονίνον = و : 1-50 (46/1) ؛ ط : 1-46 (ص 49) ، خ : 1-40 (ص 12) .
(1) في الأصل : «ابروطنون» .

43 - Anēthinon) ἀνηθίνον = و : 1-51 (47/1) ؛ ط : 1-47 (ص 49) ، خ : 1-41 (ص 12) .

44 - Leirionon) λείρινον = و : 1-52 (47/1) ؛ ط : 1-48 (ص 49) ، خ : 1-42 (ص 12) . والعنوان الأصلي هو - «soussinon» (Sūsion) سوسِينُون - ، أي «دُهْن السوسن» في النسخ الثلاث . أما العنوان الذي أجنّته المؤلف فَوَارِد في بداية المادة للشرح =

45 - صَنْعَةُ نَرْقَسُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ التَّرْجَسِ .

46 - صَنْعَةُ قَرَوَقِئِن : وهو دُهْنُ الزَّعْفَرَانِ .

47 - صَنْعَةُ قَيْفَرُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْحِنَاءِ .

48 - صَنْعَةُ أَغْلَاقِئِن⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ عَصِيرِ الْعِنَبِ .

49 - صَنْعَةُ بَرَثَانِئِن⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْأَقْحُوَانِ .

«وبعض الناس يُسميه ليرينون». أمّا عن تفسيره بالإيرسا فيه نقص، لأنّ الإيرسا تعني النوسن الاسمانيوني (راجع المادة الأولى في هذه المقالة).

(1) في الأصل «ليرونس».

45 - Narkissinon) ναρκίσσινον = و : 1 - 53 (49/1) ، ط : 1 - 49 (ص 51) ، خ : 45 - 1 (ص 12 ط).

(1) في الأصل : «نركسونس».

46 - Krókinon) κρόκινον = و : 1 - 54 (50/1) ، ط : 1 - 50 (ص 52) ، خ : 44 - 1 (ص 13 و).

47 - Kuprinon) κυπρίνον = و : 1 - 55 (50/1) ، ط : 1 - 51 (ص 53) ، خ : 45 - 1 (ص 13 و).

(1) في الأصل : «قيفرس».

48 - Gleúkinon) γλεúkινον = و : 1 - 57 (53/1) ، ط : 1 - 53 (ص 56) ، خ : 47 - 1 (ص 14 و). وقد أسقط المؤلف مادة وردت قبل هذه مستقلة، هي «lpinov»

(Irinon) = و : 1 - 56 (51/1) ، ط : 1 - 52 (ص 54) ، خ : 1 - 46 (ص 13 ط).

وهو «نوع من دُهْنِ السُّوسِن وَيُقَالُ لَهُ إِيرْسَا». ويندو أنّ سَبَبَ حَذْفِ المؤلف هذه المادة هو وُرُودُ «دُهْنِ السُّوسِن» من قبل (انظر المادة 44 السابقة) وقد فسّره المؤلف به دهن الإيرسا، فرأى في هذه تكراراً للأخرى، وهما في الحقيقة دُهْنَانِ مُخْتَلِفَانِ.

(1) في الأصل : «إلياقين»، وهو تحريف.

49 - قد نصّرت المؤلف هنا في الأصل. فالمصطلح الوارد في نسخ المَقَالَاتِ هو «Amarakinon»

(Amarákinon) - وقد رُسمَ في التَّرْجَمَةِ «أَمَارَاقِئِن» - وهو دُهْنُ الْأَقْحُوَانِ = و :

1 - 58 (53/1) ، ط : 1 - 54 (ص 56) ، خ : 1 - 48 (ص 14 و). عَلَى أَنَّ

- 50 - صَنْعَةُ مَا غَا لِيُون : وهو دُهْنُ كَانَ يُعْمَلُ فِي الْقَدِيمِ⁽¹⁾ .
 51 - صَطَقَطَى⁽¹⁾ : هو المَبْعَةُ السَّائِلَةُ ، وهو دَسَمُ شَجَرَةِ الْمَرِّ ، عَنْ حُنَيْنٍ .

52 - صَنْعَةُ قَنَامُومِيُون : وهو دُهْنُ الدَّارَصِينِي .

53 - صَنْعَةُ نَارْدِينِي : وهو دُهْنُ النَّارِدِينَ .

54 - صَنْعَةُ مَالَابَثْرِينِي : وهو دُهْنُ السَّادَجِ .

= اسمُ الْأَخْوَانِ الْأَشْهَرِ فِي الْيُونَانِيَّةِ هو «παρθένιον» (Parthénion) ، أَمَّا «ἀμάρακον» (Amáragon) - أَمَارَاكُون - فَاسْمٌ مُشْتَرَكٌ فِي الْيُونَانِيَّةِ بَيْنَ الْأَخْوَانِ وَالْمَرْزُوجُوشِ ، وَلِذَلِكَ فَضَّلَ الْمُؤَلَّفُ - فِيمَا يَبْدُو - اسْتِثْقَاءَ اسْمِ هَذَا الدَّهْنِ مِنْ اسْمِ الْأَخْوَانِ الْمَعْرُوفِ .
 (1) فِي الْأَصْلِ : بَرْتَانِيَّةُ .

50 - Megálleion) μεγάλλειον = و : (ضَمِنَ الْمَادَّةُ السَّابِقَةَ) ، ط : 1 - 55 (ص 57) ،
 خ : 1 - 49 (ص 14 و) .

(1) قَالَ دِيوسْقُرِيدِسُ : وَهَذَا الدَّهْنُ كَانَ يُعْمَلُ فِي الزَّمَانِ الْأَوَّلِ وَأَمَّا الْآنَ فَلَيْسَ يُعْمَلُ . وَلَيْسَ بِمَكْرُوكٍ نَذَرُ صَنْعَتَهُ فِي كِتَابِنَا هَذَا لِيَكُونَ نَاسًا .

51 - Staktê) στακτῆ = و : 1 - 60 (55/1) ، ط : 1 - 56 (ص 58) ، خ : 1 - 52 (ص 14 ط) . وَقَدْ أَسْقَطَ الْمُؤَلَّفُ مَادَّةً وَرَدَّتْ فِي (و) مُسْتَفْلَةً قَبْلَ هَذِهِ هِيَ «μετώπιον» (Metôpion) = و : 1 - 59 (54/1) ، أَمَّا فِي (ط) وَ(خ) فَضَمِنَ الْمَادَّةُ السَّابِقَةَ : ، وَقَدْ يُعْمَلُ بِمَصْرِ دَهْنٍ يُسَمَّى أَهْلُ الْبِلَادِ مَاطُوفِيُون .
 (1) فِي الْأَصْلِ : صَطَقَطَى .

52 - Kinnamôminon) κινναμώμινον = و : 1 - 61 (55/1) ، ط : 1 - 57 (ص 58) ،
 خ : 1 - 53 (ص 14 ط) .

53 - Nârdinon) νάρδινον = و : 1 - 62 (56/1) ، ط : 1 - 58 (ص 59) ، خ : 1 - 54 (ص 14 ط) .

54 - Malabáthrinon) μολαβάθρινον = و : 1 - 63 (57/1) ، ط : 1 - 59 (ص 60) ، خ : 1 - 55 (ص 15 و) .

55 - شَمْرُنا⁽¹⁾ : هو المرّ، ذكره جالينوس في المقالة الثامنة. / [4 ط]

56 - شطي ركس : هو الأضرّك، وهو عسل اللّبنى، وبالسرّبانية شطركا⁽¹⁾، ويقال لها عسل رومان، ولبنى رومان أيضاً منسوبة إلى بلاد الرومانيتين⁽²⁾ من بلاد الروم، ويقال لبنى رهبان منسوبة إلى الرهبان لأنهم كثيراً ما يبحرون بها⁽³⁾ الكنائس والهاكل، وهي الميعة عند أطبائنا. وذكرها جالينوس في المقالة الثامنة.

57 - بذيون : معناه راحة الأسد، وهو المقلّ الأزرق بأنواعه. ذكره جالينوس في المقالة السادسة.

58 - لبّانو : هو الكندّر، وهو اللّبان، وهو معروف عند الكوان⁽¹⁾،

55 - Smúrna) σμύρνα = و : 1-64 (57/1) ؛ ط : 1-60 (ص 60) ؛ خ : 1-56 (ص 15 و). وهو (Commiphora myrrha Engl.) : عيسى، ص 55 (ف 6).
(1) في الأصل : شربا.

56 - Stúrax) στύραξ = و : 1-66 (59/1) ؛ ط : 1-61 (ص 62) ؛ خ : 1-57 (ص 15 ط). وهو (Styrax officinalis L.) : عيسى، ص 175 (ف 8). وقد أسقط المؤلف مادة وردت في (و) مستقلة هي «δὲ Βοιωτικῆς σμύρνα» (Dè Boiōtiakē) = و : 1-65 (59/1)، وقد وردت في (ط) و(خ) ضمن المادة السابقة : «وأما المرّ الذي من البلاد التي يُقال لها بيوطقاء».
(1) مصطلح سُرّاني أصله «Astürkā» : ابن مراد : المصطلح الأعجمي 87/2 (ف 192).
(2) في الأصل : «الرومانين».
(3) في الأصل : «ه».

57 - Bdellion) βδέλλιον = و : 1-67 (60/1) ؛ ط : 1-62 (ص 63) ؛ خ : 1-58 (ص 16 و). وهو (Commiphora mukul Engl.) : عيسى، ص 55 (ف 6).

58 - Libanos) λίβανος = و : 1-68 (61/1-65) ؛ ط : 1-63 (ص 64) ؛ خ : 1-59 (ص 16 و). وهو (Baswellia Roxb.) : عيسى، ص 32 (ف 4).
(1) كذا في الأصل، ولم نهند إلى معناها ولا إلى صوابها.

ومنبته شجرُ عُمَانَ ، ولا يُوجدُ بِغَيْرِهَا ، وذكرهُ جالينوسُ في المقالة السَّابعة .

59 - فليشيوليَّانو⁽¹⁾ : وهو قِشْرُ الكُنْدُرِ .

60 - ليَّانوشالينا⁽¹⁾ : مَعْنَاهُ دِقَاقُ الكُنْدُرِ .

61 - ليَّانوليفيُّو⁽¹⁾ : ومعناه دُحَانُ الكُنْدُرِ .

62 - بِطُس⁽¹⁾ : هو التَّنُوبُ⁽²⁾ ، وصَنَعُهَا الْقَلْفُونِيَّا⁽³⁾ .

59 - φλοιός λίβανου (Phloiós libanû) = و : (ضمن المادة السابقة ، وكذا للمادَّانِ التَّالِيَانِ أيضًا) ، ط : 1 - 64 (ص 66) ، خ : 1 - 60 (ص 16 ط) .

(1) في الأصل : «فليشيوليَّانو» .

60 - μάμμα λίβανου (Mánna libanû) = ط : 1 - 65 (ص 67) ، خ : 1 - 61 (ص 16 ط) .

(1) كذا في الأصل ، وصوابه «مَنَالِيَانُو» كما في (ط) و(ح) . وقد أُصْنِغَ في (ج) بـ «ليَّانوشالينا» . وهو قريب من الرسم الوارد هنا .

61 - αἰθαλή λίβανωτοῦ (Aithalê libanotû) = ط : 1 - 66 (ص 67) ، ح : 1 - 62 (ص 16 ط) .

(1) كذا في الأصل ، وصوابه «أَثَالِي لِيَانُو» كما في (ط) و(خ) . وقد بَدَّلَ في (ج) بـ «ليَّانوليفيُّو» . وهو رسم قريب من الوارد هنا . ولا تُدرى من أين جاءَ ائِنَّ الِيطَارَ وَالْمُعْتَبُ على (خ) بالرَّسْمِ الْمُحَرَّفِ في هذه المَادَّةِ وسابقتها .

62 - πιτός (Pítús) = و : 1 - 69 (65/1) ، ط : 1 - 67 (ص 68) ، خ : 1 - 63 (ص 17 و) . وهو (Pinus pinea L. : نخفة ، (ف 298) .

(1) في الأصل : «بنطس» .

(2) عَرَفَ الْمُؤَلِّفُ في الجامع (141/1) بـ 320/1 ت . ف 433 مكرر . التَّنُوبُ بأنه «الصنوبر الصغير الذي يحمل قِصَمَ قَرِيش» . إِلَّا أَنَّا سَرَى هَذَا التَّعْرِيفُ نَفْسَهُ مُسْتَدًّا إِلَى «يطويداس» في التَّمَادُّمِ 64 الْقَاوِمَةِ .

(3) هُوَ مُصْطَلَحُ يُونَانِيٍّ أَشْهُهُ «κολοφώνια» (Kolophônia) وقد عَدَلَ الْمُؤَلِّفُ في الجامع (31/4) بـ 106/3 ت ، ف 1827 عن التَّعْرِيفِ الْمُسْتَدِّ إِلَيْهِ هُنَا إِذَ اعْتَرَى الْقَلْفُونِيَّا «صنغ الصنوبر الذي يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ فَوْقًا» . وفوقًا هُوَ النَّبَاتُ الْمَدْكُورُ في المَادَّةِ التَّالِيَةِ .

63 - قوفي⁽¹⁾ : معناه باليونانية دُخْنَةٌ. وهو شَجَرُ الْأَرْزِ⁽²⁾ ، وهو نوعٌ من التَّوْبَرِ. ذكره جالينوسُ في المقالة الثامنة .

64 - بِيْطُولِدَاس⁽¹⁾ : هو الصَّنَوْبَرُ الصِّغَارُ الذي يُسمَّى قَضَمَ قَرِيش⁽²⁾ ، ويُقالُ قَم قَرِيش وقل قَرِيش ؛ وذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

65 - سَطْرُويِلُو⁽¹⁾ : هو شَجَرُ الصَّنَوْبَرِ الكِبَارِ . وصَمغُهُ وصَمغُ الذي قَبْلَهُ هو الرَّائِيْنَجُ ، ويُقالُ رَائِيْناجٍ ورَائِيْنا ورَاطِينًا في بَعْضِ التَّرَاجمِ . وذكره جالينوس / في المقالة السابعة .

[5]

66 - سَخِينِس⁽¹⁾ : هو شجرة المَصْطَكِي . ذكره جالينوس في المقالة

63 - (Peuke) πεύκη = هذه المَادَّةُ لَا تَكُونُ في المقالات بصيها اليوناني والغربي مَادَّةً مُسْتَقِلَّةً ، بل إِنَّ الحديثَ عَنْهَا وردَ ضِمْنَ المَادَّةِ السَّابِقَةِ : « فيطس وهو التوتة ، شجرة معروفة . قوفي وهو الْأَرْزُ ، وهو نوع منه . ولهما قشر ... » . وهو (Picea excelsa Link.) : نخفة ، (ف 298) .

(1) كذا رَسَمَ المُؤَلِّفُ هذا المصطلحَ مُحَرَّفًا ، وصَوَّاهُ «قوفي» كما في المقالات ، وقد قرأ عليه الخلطُ مِنْ تَصَوُّرِهِ أَنَّهُ يعني «النخعة» وهو معنى «قوفي» كما سبق في المَادَّةُ 24 .

(2) الْأَرْزُ في العربية مصطلح مشترك ، مشكل ، مثله مثل بقية الصَّنَوْبَرِيَّاتِ التي لم يصل علماء النبات بعدُ إلى تحديد أَسَائِهَا ومَاصِيَّاتِهَا كُلِّهَا . أنظر في ذلك تعليقات لكرل في ترجمة الجامع (382/2 - 383 ت) ، ومترجمي النخفة ، (ف 298) ، ومترجم الشرح . (ف 2 و 317) .

64 - (Pituides) πιτιίδες = و : (ضمن مَادَّةُ بِيْطُس) ؛ ط : 1 - 68 (ص 69) ؛ خ : 64 - 1 (ص 17) .

(1) في الأصل : «بِطُولِدَاس» .

(2) انظر التعليق (2) على المَادَّةُ 63 .

65 - (Stróbiloi) στροβίλοι = و : (ضمن مَادَّةُ «بِيْطُس») ؛ ط : 1 - 69 (ص 69) ؛ خ : 65 - 1 (ص 17) .

(1) في الأصل : «سَطْرُولُونِلُو» .

66 - (Skhinos) σχίνος = و : 1 - 70 (66/1) ؛ ط : 1 - 70 (ص 70) ؛ خ : 1 - 66 =

الثامنة ، وصنعتها في السابعة .

67 - طَرْمَشْ⁽¹⁾ : هو شجرة البُطم ، وصنعها هو علكُ الأنباط ؛ وذكرها جالينوس في المقالة الثامنة .

68 - بِصَا إِيغَرَا⁽¹⁾ : هو الزِفْتُ⁽²⁾ . ذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

69 - كَسِيرَابَصَا : هو الزِفْتُ الْيَابِسُ المتخذُ من الرُّطْبِ بالطَّبْخِ ؛ وذكره جالينوس تالِيًا لِلَّذِي قَبْلَهُ في المقالة المذكورة .

70 - زُوبَصَا : هو مَا يُجَرَّدُ عَنِ السَّقْنِ [مِنْ]⁽¹⁾ زِفْتٍ وَشَحْمٍ⁽²⁾ ؛ وهو مُدَوَّبٌ لِلْفُضُولِ .

(ص 17 ظ) . وهو صنغ (Pistacia lentiscus L.) . عيسى ، ص 140 (ف 12) ، تحفة (ف 251) .

(1) في الأصل : «جبنس» .

67 - (Términthos) τέρμινθος = و : 1 - 71 (67/1) ، ط : 1 - 71 (ص 71) ، خ : 1 - 67 (ص 17 ظ) . وهو (Pistacia terebinthus L.) : عيسى ، ص 141 (ف 14) . (1) في الأصل : «طرميش» .

68 - (Pissa hugra) πίσσα ὑγρῇ = و : 1 - 72 (70/1) ، ط : 1 - 72 (ص 74) ، خ : 1 - 68 (ص 18 ظ) .

(1) في الأصل : «بصا إيفراء» .

(2) هو الزِفْتُ الرُّطْبِ .

69 - (Xērapissá) ξηρὰ πισσά = و : (ضمن المادة السابقة) ، ط : 1 - 73 (ص 76) ، خ : 1 - 69 (ص 18 ظ) .

70 - (Zōpissa) ζώπισσα = و : (ضمن مادة بصا إيفرا) ، ط : 1 - 74 (ص 76) ، خ : 1 - 70 (ص 19 و) .

(1) إضافة يقتضيا التثني .

(2) عَرَبِ المؤلف هذا المصطلح في الجامع (2/165 ب ، 2/213 ت ، ف 1115) به زفت السَّقْنِ .

71 - أسفلطس⁽¹⁾ : هو القفر اليهودي ، وهو زفت البحيرة المسنة⁽²⁾ .

72 - بطسفلطس⁽¹⁾ : هو الموميأ⁽²⁾ .

73 - نفطس : هو النفط ، ومنه مخلوق ومصنوع .

74 - قافاريسيس⁽¹⁾ : هو شجر السرو ، وذكره جالينوس في المقالة

السابعة .

71 - Ασφαλτος (Asphaltos) = و : 73 - 1 (72/1) ، ط : 75 - 1 (ص 76) ، خ :

1 - 71 (ص 19 و) .

(1) في الأصل : «اسفلطس» .

(2) المقصود بها البحر الميت ، وقد حدد المؤلف موقعها في الجامع (26/4 ب ، 98/3 ت ، ف 1818) : «البحيرة المسنة التي من أعمال فلسطين بالقرب من البيت المقدس التي هي بين النورين غور زغر وغور أريحا» . وانظر أيضاً : ابن عبد النعم : الرّوض المطار ص 431 (النور) .

72 - πῖτταςφαλτος (Pittásphaltos) = و : (ضمن المادة السابقة) ، ط : 76 - 1

(ص 77) ، 1 - 72 (ص 19 و) .

(1) في الأصل : «بطسفلطس» .

(2) للوبيا من المصطلحات المشتركة ، وقد توسّع المؤلف في تفسيره في الجامع (169/4 ب ، 346/3 ت ، ف 2190) . «الزيبا يقال على هذا الدواء (أي بطسفلطس) وعلى الدواء المعروف بقفر اليهود وعلى الموميأ التبرّي وهي موجودة بمصر كثيراً ، وهو خلط كانت الروم قديماً تطلق به موتاهم حتى تحفظ أجسادهم بها ولا تنفخ . ويقال على حجارة تكون بصنعاء اليمن سود وفيها أدنى نجويف وهي إلى الخفة ، تكسر فيوجد في ذلك النجويف شيء سيّال أسود ، وتقل هذه الحجارة إذا كسرت في الزيت فتفقد جميع ما فيها من تلك الرطوبة السوداء السيّالة . وأكثر ما توجد فيها متوفرة إذا كانت السنة عندهم كثيرة المطر» .

73 - Νάφθα νάφθα (Náphtha) = و : (ضمن مادة اسفلطس) ، ط : 77 - 1 (ص 77) ، خ :

1 - 73 (ص 19 و) .

74 - Κυπάρισσος (Kupárisos) = و : 74 - 1 (73/1) ، ط : 78 - 1 (ص 78) ، خ :

1 - 74 (ص 19 و) . وهو (Cupressus sempervirens L.) : عيسى ، ص 62

(ف 19) ، تحفة (ف 381) .

(1) في الأصل : «قافاريسيس» .

75 - أَرْقُونُس⁽¹⁾ : هو العُرْعُرُ. ذكره الفاضلُ جالينوسُ في المقالة السادسة.

76 - بَرَاثِي : هو الأَبْهَلُ ؛ وذكره الفاضلُ جالينوسُ في المقالة السادسة.

77 - قَافْرُس : هو شجرُ الشَّرْبِينِ ، ومنها يتَّخَذُ أجودُ القَطِرَانِ. ذكرها جالينوس في المقالة السابعة.

78 - ذَافِنِي : هو شجرُ الغَارِ ، وشجرُ الرُّندِ. وهو نَوْعَانِ : ذَكَرٌ وَأُنْثَى. ذكره جالينوس في المقالة السادسة.

79 - دَافْنِيدُس : هو حَبُّ الغَارِ الْمُتَقَدِّمِ الذَّكَرِ ، وَحَبُّ الرُّندِ أَيْضًا ،

75 - *Arkeuthos* ἀρκευθος = و : 1 - 75 (74/1) ؛ ط : 1 - 79 (ص 79) ، خ : 1 - 75 (ص 19 ظ). وهو (*Juniperus communis* L.) : عيسى ، ص 102 (ف 13).
(1) في الأصل : أَرْقُونُس.

76 - *Bráthu* βράθου = و : 1 - 76 (75/1) ؛ ط : 1 - 80 (ص 79) ، خ : 1 - 76 (ص 19 ظ). وهو (*Juniperus sabina* L.) : عيسى ، ص 102 (ف 17) ، تحفة ، (ف 26).

77 - *Kédros* κέδρος - و : 1 - 77 (76/1) ؛ ط : 1 - 81 (ص 80) ، خ : 1 - 77 (ص 19 ظ). وهو (*Cedrus Libani* Barrel.) : عيسى ، ص 43 (ف 14).

78 - *Dáphnē* δάφνη = و : 1 - 78 (78/1) ؛ ط : 1 - 83 (ص 82) ، خ : 1 - 78 (ص 20 و). وهو (*Laurus nobilis* L.) : عيسى ، ص 105 (ف 20) ، تحفة ، (ف 173 و 437).

79 - *Daphnides* δαφνίδες = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 84 (ص 82) ، خ : 1 - 79 (ص 20 و).

وَحَبَّ / الدَّهْمَشْت⁽¹⁾، وباللّطيني أَرْبَاقَةُ⁽²⁾، وهو اللّورَةُ⁽³⁾ أَيْضًا، [ظ 5] وبالبربرية بَسْلَيْت⁽⁴⁾.

80 - أَفلاطِينُس: هو شَجَرُ الدُّلْب. وهو الصَّنَارُ والجَنَارُ⁽¹⁾ بتخفيف النون. ذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

81 - مَالِيَا: هو شَجَرُ المَرَّانِ بالعَرَبِيَّة، وبالبربرية⁽¹⁾ الرَّان⁽²⁾. وأما المَرَّانُ المذكور في السَّابعة من مُفْرَدَات جالينوس فَلَيْسَ بهذا، بل هو الشَّجَرُ المذكور في آخر هذه المقالة الأولى مِنْ دِيَّاسْقُورِيدُوسَ المسمَّاة قَرَانِيَا⁽³⁾. وأما مَالِيَا فَلَمْ يذكُرْهَا جَالِينُوسُ⁽⁴⁾.

(1) هو مصطلح فارسي أصله «دَهْمَشْت» (Dahmast). انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 385/2 (ف 903).

(2) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Orbaco» من اللاتينية «Laurabacca». انظر سيمونيت: المعجم، ص 316.

(3) هو مصطلح لاتيني أصله «Laurus». انظر نفس المرجع السابق، ص 300.

(4) لم نعثَر على هذا المصطلح في المراجع التي بين أيدينا.

80 - Plátanos (Plátanos) = و: 1 - 79 (78/1)؛ ط: 1 - 85 (ص 82)؛ خ: 1 - 80 (ص 20 و). وهو (Platanus orientalis L.): عيسى، ص 143 (ف 11).

(1) هضار والجنار تشيَّتان فارسيَّتان للدُّلْب، أصلهما بالفارسيَّة «چنار» (Čanār). انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 316/2 و 520؛ ف 744 و 1237. وقد ذكرهما ابن البيطار في الجامع 173/1 ب؛ 376/1 ت، ف 523، و 90/3 ب، 385/2 ت، ف 1421 للدلالة على نفس المعنى.

81 - Melia (Melia) = و: 1 - 80 (79/1)؛ ط: 1 - 86 (ص 83)؛ خ: 1 - 81 (ص 20 ظ). وهو (Fraxinus excelsior L.): عيسى، ص 84 (ف 20).

(1) في الأصل: وبالبرية.

(2) انظر هذا التبريف في الجامع أيضًا 52/2 ب، 194/1 ت، ف 1081 وقد قال عنه: «ذنان: شجر يُتخذ من عُصْبِهِ الرِّمَاح. وزعم قوم أَنَّهُ المَرَّان». وانظر أيضًا: دوزي: المستدرك، 577/1؛ وكذلك التعليق 4 فيما يلي.

(3) انظر المادة 128 في هذه المقالة والتعليق (1) عليها.

(4) قد أورد المؤلف بقصًا من هذا النقاش في الجامع (مادة مَرَّان، 144/4 - 145 ب، =

82 - **لَوْكَا**⁽¹⁾: هو **الْحَوْرُ**، وهو **أَنْوَاعُ**. وذكره جالينوس في المقالة السابعة.

83 - **مَاكِر**: هو **السَّيَّاسَةُ**، وأهل الشام يُسمونه **الذَّارِكِيَّة**. وذكر أنه **قَشْرُ شَجَرَةٍ جَوْرَبَا**. وذكره جالينوس في المقالة السابعة.

299/3 - 300 ت، ف (210) وتوسع فيه في الإبانة (ص ص 73 ط - 74 ط) حيث وصف الزان وصفاً مهماً، ونورد فيما يلي هذا النقاش لأهميته: «مرآن: هذه ترجمة موضوعة في كتاب الرجلين القاضلين (= ديسقوريدوس وجالينوس) على دوائين مختلفين. فن لم يعم النظر في نفسيهما وبالأ (كذا) وقع فيما وقع فيه صاحب المناج الذي جمع في هذه الترجمة بين قول الرجلين في الدوائين ماهيةً وصيغةً على أنهما دواء واحد، وكان في ذلك مُحِطًا غَيْرُ مُجِيب. ويَنَّا ذلك أَنَّ المرآن المذكور في المقالة السابعة من مفردات جالينوس هي الشجرة التي ذكرها دياسقوريدوس في آخر المقالة الأولى وسماها قرانياً، والمُسْتَعْمَلُ منها ثمرها. وهذه الشجرة (في الأصل الفر) كثيراً ما نشت ببلاد أنطاليا. وأما الشجر الذي ترجمه حنين في مُفْرَدَات دياسقوريدوس بالمرآن فإن جالينوس لم يذكره في بساطته البتة وذكره دياسقوريدوس في ترجمة سبعة وسعين دواء من المقالة الأولى وسماها باليونانية مَآلِيَا (...). وقال بعض علمائنا الزَّان هو الذي يسميه العرب المرآن. وهو شجر كأعظم ما يكون، وعُودُه أحمر، وهو عندنا صفان: صنف ورقه مقطّع فيه سبغٌ شُعب وأكثر أزغب إلى الغيرة ما هو وبعلوه في أول إيراقة خمره، وصنف آخر ورقه لين شديد الإملاس مؤثر أخضر الباطل أبيض الظاهر يشبه ورق الخلاف إلا أن ظاهر ورق الخلاف أشدّ يابساً، وتوار الصنفين كنزوار الخروب إلا أنه أصغر منه، ويعقد غصناً كالقمص الشامي وأجل منه: وأفضل عيبيته ما اقتلع من جوف شجره عُروفاً بالقالع. وإذا أُشِيرَ وبُرِّي فإنه ينقص وينكسر». على أَنَّ الزَّان صنف من السندبايات (Fagacées)، ووصف ابن البيطار له بؤيد ذلك. ولذلك فإن المقصود بالمرآن عند ابن البيطار فيما يبدو هو (Fagus silvatica L.).

82 - **Leúkē** λεύκη = و: 1- 81 (79/1) ط: 1- 87 (ص 83) خ: 1- 82 (ص 20 ط). وهو (Populus alba L.): عيسى، ص 146 (ف 17).
(1) في الأصل: «لورقا» وهو نصيف.

83 - **Mákir** μάκιρ = و: 1- 82 (79/1) ط: 1- 88 (ص 83) خ: 1- 83 (ص 20 ط). وهو (Myrsica fragrans Houtt.): عيسى، ص 122 (ف 6). وبين القدماء اختلاف كبير في تحديد ماهية المصطلح اليوناني، فمنهم من يعرفه بالسيسة ومنهم من يعرفه بالبالسفر (Taxus baccata L.): شرح (ف 38)، وقد أشار ابن البيطار إلى =

84 - أغريس⁽¹⁾ ؛ هو شجر الحور الرومي. وقشُر هذه الشجرة هو التوز⁽²⁾ الذي يُطَبَّنُ به القسي⁽³⁾. وقال ديسقوريدوس أن صمغ هذه الشجرة هو الكهرياء⁽⁴⁾. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

85 - بطالايا⁽¹⁾: هو شجر الدردار، وهو المعروف عند أهل العراق

= هذا الاختلاف في الإبانة: «وبين الأطباء في الطالسفر والبساسة اختلاف كثير، فبعضهم يقول هي الطالسفر وبعض ينكر ذلك. والكلام في ذلك خارج عن غرض هذه المقالة» (ص 36 و). إلا أن المؤلف يذهب في الإبانة نفس المذهب الذي ذهبه هنا فعرف المافر بالبساسة «وذكر البساسة دياسقوريدوس في ترجمة سبعة وسبعين دواء من المقالة الأولى وسماه باليونانية مافر» (ص 36 و). أمّا في الجامع فقد اضطرب وتذبذب. فعرفه بالبساسة (92/1 ب، 222/1 ت. ف 281) ثم بالطالسفر (94/3 - 95 ب، 395/2 - 397 ت، 1443)، وقد أورد في مادة «طالسفر» فقرة للغافي يتقد فيها مذهب الذين يرون في البساسة مافر ديسقوريدوس.

84 - Aigeiros αἰγείρος = و: 1 - 83 (80/1)؛ ط: 1 - 89 (ص 84)؛ خ: 1 - 84 (ص 20 ظ). وهو (Populus nigra L.): عيسى. ص 146 (ف 19).

(1) في الأصل: «اغريس».

(2) هذا المصطلح مذكور أيضاً في هامش (خ)، وفي الجامع (42/2 ب، وفيها «الجوز»، 473/1 ت، ف 725). وهو مصطلح فارسي. انظر دوزي: المستدرك 154/1 - 155.

(3) بكسر الفاف وصحتها: جمع قوس. انظر اللسان، 186/3 (قوس).

(4) لم يقل ديسقوريدوس هذا بالضبط، وقوله: «ويقال أيضاً إن الذي يسيل من صمغه في النهر الذي يسمى ايريدانوس يجمد في النهر ويكون هذا هو الذي يسمى إيلقطن ومن الناس من يسميه خروسوفرون وهو الكهرياء». وقد انتقد المؤلف في الجامع في مادتي «حور رومي» (42/2 ب، و 473/1 ت، ف 725) و«كهرياء» (88/4 ب: 209/3 ت، ف 1982)، هذا الرأي بشدة واعتبره من نقول التراجمة.

85 - Ptelea πτελέα = و: 1 - 84 (80/1)؛ ط: 1 - 90 (ص 84)؛ خ: 1 - 85 (ص 20 ظ). وهو (Ulmus L.): عيسى. ص 185 (ف 4).

(1) في الأصل: «بطالاء».

بشجرة البتيّ، وهو الشَّمْ الأَسْوَدُ بُلَغَ أَهْلِ الأَنْدَلُسِ. وذكرَهَا جالينوس في المقالة الثامنة وسَمَّاها بنطادَانِيَقَا.

86 - صَارْفِيَا⁽¹⁾: هو نُتَارَةُ الخَشَبِ المتآكِلِ، وذكرَهُ جالينوس في المقالة / الثامنة. [6 و]

87 - قَالَامُن: هُوَ القَصَبُ الفَارِسِيّ. ذكره جالينوسُ في المقالة السابعة.

88 - قَالْفُورُس: هو القَافِيرُ، وهو البرْدِيّ، وَمِنْهُ كَانَ تُصْنَعُ القَرَاتِيسُ بمَصْرَ في قديم الزَّمَانِ. وَإِذَا قَالَتِ الأَطْبَاءُ «قِرْطَاسٌ مُحْرَقٌ» فَإِنَّمَا يُشِيرُونَ بِهِ إِلَى القِرْطَاسِ⁽¹⁾ المتَّخَذِ مِنَ البرْدِيّ. وذكرَهُ جالينوسُ في المقالة الثامنة.

89 - مَوْرِيقَى⁽¹⁾: هو شجرة الطَّرْقَاءِ، وذكرَهَا جالينوسُ في المقالة الثامنة.

(2) «سميت شجرة البتيّ لأنها تحمل نفاحات على شكل الخنظل مملوءة رطوبة، فإذا جفت وانفجأت خرج منها ذلك البتيّ، وهو البَرُوضُ» (الجامع، 90/2 ب - وفيها «الباعوض» -، 83/2 ث، ف 861).

86 - $\sigma\alpha\rho\acute{\iota}\alpha$ (Sapria) = و: (ضمن المادة السابقة) ط: 1 - 91 (ص 85) ؛ خ: 1 - 86 (ص 20 ظ).

(1) في الأصل: «طاردا»، وهو تحريف.

87 - $\text{Kalámōn} \kappa\alpha\lambda\acute{\alpha}\mu\omega\upsilon\eta$ = و: 1 - 85 (81/1) ط: 1 - 92 (ص 85) ؛ خ: 1 - 87 (ص 21 و). وهو (Phragmites communis Trin.): عيسى، ص 138 (ف 19).

88 - $\text{Pápyros} \pi\acute{\alpha}\pi\upsilon\rho\omicron\varsigma$ = و: 1 - 86 (81/1) ط: 1 - 93 (ص 86) ؛ خ: 1 - 88 (ص 21 و). وهو (Cyperus papyrus L.): عيسى، ص 66 (ف 11).

89 - $\text{Murikē} \mu\upsilon\rho\acute{\iota}\kappa\eta$ = و: 1 - 87 (82/1) ط: 1 - 94 (ص 86) ؛ خ: 1 - 89 (ص 21 و). وهو (Tamarix gallica L.): عيسى، ص 177 (ف 3).

(1) في الأصل: «موريقي»، وهو تحريف.

90 - أَرَيْقَى : هو شَجَرُ الخَلْنَجِ بِلُغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وهو من أنواع الإِسْجِلِ⁽¹⁾ ، وإذا ارتفعت النحلُ زهرَ هَذَا النَّبَاتِ جَاءَتْ بِعَسَلٍ مُرٍ .

91 - أَفَقَالَيْس⁽¹⁾ : هو شَجَرُ الأَثَلِ ، وثمرها هو الكَرْمَازِكُ⁽²⁾ بالفَارْسِيَّةِ ، وهو كَرْمَازِقُ⁽³⁾ أَيْضًا وَكَرْمَازَجُ⁽⁴⁾ فِي كُتُبِ الْأَطْبَاءِ . وهو الْعَذْبَةُ بالعَرَبِيَّةِ⁽⁵⁾ .

92 - رَامْنُس : وهو الْعَوْسَجُ ، ذكره جالينوسُ في المقالة الثَّامِنَةِ ، وهو الْعَرَقُودُ بالعَرَبِيَّةِ إِذَا عَظُمَتْ شَجَرَتُهُ .

93 - أَلِيمُون : هو المُلُوخ ، وهو القَطَفُ الْبَحْرِيُّ ، وذكره جالينوسُ في

90 - (Ereikê) ἐρείκη = و : 1 - 88 (82/1) ، ط : 1 - 95 (ص 87) ، خ : 1 - 90

(ص 21 ظ) . وهو (Erica arborea L.) : عَيْسِي ، ص 76 (ف 9) .

(1) الإِسْجِلُ : «بِالْكَسْرِ ، شَجَرٌ يَسْنَاكُ بِو (...)» . قال أبو حنيفة : الإِسْجِلُ يشبه الأَثَلِ ، ويغلب حتى تتخذ منه الرِّحَالُ (...) . وأجدته إِسْجِلَةً : «اللسان ، 111/2 (سجل)» . وانظر أَيْضًا : أبو حنيفة : النبات ، 11/1 - 12 (ف 2) .

91 - (Akakallis) ἀκακαλλίς = و : 1 - 89 (83/1) ، ط : 1 - 96 (ص 87) ، خ :

1 - 91 (ص 21 ظ) . وهو (Tamarix articulata Vahl.) : عَيْسِي ، ص 177 (ف 2) .

(1) في الأصل : «أَتَاتَالَيْس» .

(2) في الأصل : «الكَرْمَازِق» . والمصطلح فارسيّ أَصْلُهُ «كَرْمَازَك» (Gazmāzāk) . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 675/2 - 676 (ف 1636) .

(3) في الأصل : «كَرْمَازِق» .

(4) في الأصل : «كَرْمَازَج» .

(5) وهو اسم مصري : «هو ثمرة الأَثَلِ عند أهل مصر» (الجامع ، 118/3 - 119 ب ، 440/2 ث ، ف 1523) .

92 - (Rhamnos) ῥάμνος = و : 1 - 90 (83/1) ، ط : 1 - 97 (ص 87) ، خ : 1 - 92

(ص 21 ظ) . وهو (Lycium afrum L.) : عَيْسِي ، ص 112 (ف 15) .

93 - (Halimon) ἡλίμων = و : 1 - 91 (84/1) ، ط : 1 - 98 (ص 88) ، خ : 1 - 93 =

المقالة (1) السادسة وسماء المتيخ.

94 - فالْيورُس⁽¹⁾: قال ابنُ جُلْجُل إنه السِّدْرُ بنوعيه العَبْرِيّ والضَّالّ⁽²⁾، وذكر هذه الترجمة جالينوسُ في المقالة الثَّامِنَة وسمّاها فالْيورُون. وقال أبو العباس الإشبيلي المعروفُ بابن الروميّ إنها شجرة العُنَابِ / وفيه نظرٌ، [6 ط] لأنَّ دياسقوريدوس يقول إن لهذه الشَّجرة بزرّاً دَسِماً⁽³⁾، فإنَّ البزر من الشَّعر. وفاليورُسُ مجهولٌ عندي لا أعرفه⁽⁴⁾.

95 - أَقْسِيَا أَقْتَش⁽¹⁾: معناه الشَّوْكُ الحَاد. وقال ابنُ حَسَّان⁽²⁾ - رَحِمَهُ الله - إنها شجرة الأمير بَارِيس وَلَمْ يَصِحَّ⁽³⁾. والصَّحِیحُ أَنَّ هذه

= (ص 21 ط). وهو (Atriplex halimus L.): عيسى: ص 27 (ف 13).
(1) في الأصل: «المفادسة».

94 - Paliûros παλιούρος = و: 1 - 92 (84/1)؛ ط: 1 - 99 (ف 88)؛ خ: 1 - 94 (ص 21 ط). وهو (Paliurus aculeatus Lam.): عيسى: ص 132 (ف 12).

(1) في هامش الأصل تعليق على هذا المصطلح: «بعض العلماء قال يسمى بالعربية الشَّبه»، وهو فعلاً اسمُ هذا النبات العربي (انظر فيما يلي التعليق 4).
(2) انظر الحديث عن هذين اللّوعين من السِّدْر في الجامع: (3/4 - 5 ب، 238/2 ت، ف 1165؛ مادة حدر)؛ وكذلك: أبو حنيفة: النبات، 32/2 - 33، ف 502. والعَبْرِيّ مَا لَا شَوْكَ لَهُ مِنَ السِّدْر، والضَّالُّ ذُو الشَّوْك.

(3) في الأصل: «بزر دسم».

(4) قد انتهى المؤلّف في الجامع (52/3 ب - وفيها تحريف كبير -، 302/2 ت، ف 1278) إلى تحديده وتعرفه بثلاثة مصطلحات - عن العاقلي - هي «شبه» و«شيان» و«شاهي».

95 - Oxuákantha δξύακανθα = و: 1 - 93 (85/1)؛ ط: 1 - 100 (ص 89)؛ خ: 1 - 95 (ص 21 ط). وهو (Crataegus oxyacantha L.): عيسى: ص 59 (ف 6)؛ نخفة، (ف 152).

(1) في الأصل: «اقسيانيس».

(2) هو سليمان بن حَسَّان بن جنجل.

(3) وهو الفيض هُرج أيضاً حسب ابن جُلْجُل، وقد أعاد المؤلّف انتقاده في الجامع: (49/1 ب) =

الشجرة هي المعروفة بلغة أهل الأندلس بزغور الأودية ، وبالجزير بول بالعالمي
من اللسان اللطيني⁽⁴⁾ ، وبالبربرية ناعقرت⁽⁵⁾ ، وذكرها الفاضل جالينوس في
المقالة الثامنة وسماها أكسيوقانثس.

96 - قونس باطس : وتفسيره غلثي الكلب ، لأن قانس باليونانية كلب
وباطس غلثي . وتسميه أهل المغرب بالنسرين⁽¹⁾ ، ويسمى وزد بري ،
وبالبربرية أذمام⁽²⁾ ، وباللطي سنتجي⁽³⁾ . وذكره جالينوس في المقالة
السابعة .

97 - فيفروس⁽¹⁾ : هي شجرة الحناء ، وهي البرناء بلغة أهل الشام ،

= 155/1 ت ، ف 123 ، و 173/3 ب ، 54/3 ت ، ف 1720 : فيلزهج ، وقد انتقد معه هنا العاقي
لمتابته رأيه .

(4) قد ذكره المؤلف في الجامع أيضاً (49/1 ب . 155/1 ت ، ف 123) ، وكذلك ابن حنادوش في
الكشف (ص 50 في الترجمة ، ف 121) ، ولم نعر على أصله اللاتيني في مراجعنا .
(5) لم نعر عليه في مراجعنا .

96 - *Kunósbatos* kunósbatos = و : 1 - 94 (85/1) ط : 1 - 101 (ص 89) ، خ :

1 - 96 (ص 21 ط) . وهو (*Rosa canina* L.) عيسى ، ص 27 (ف 2) .

(1) سماه في الجامع (131/3 ب ، 464/2 ت ، ف 1579) «نسرين السباح» ، وكذلك «غلثي العلس»
و«ورد السباح» .

(2) هو مصطلح بربري مستعمل في المغرب الأقصى (تحفة ، ف 152) وفي الجزائر (ابن حنادوش :
الكشف ، ص 32 في النص العربي ، و ص 50 ، ف 121 في الترجمة) . إلا أنه فيما يقابل النبات
السابق «أقبياتش» . وقد ذكره عيسى أيضاً (ص 30 ، ف 18) إلا أنه عنده يقابل الامبرباريس
(*Berberis vulgaris* L.) .

(3) لم نعر عليه في مراجعنا .

97 - *Kúpros* kúpros - و : 1 - 95 (86/1) ط : 1 - 102 (ص 89) ، خ : 1 - 97

(ص 22 و) . وهو (*Lawsonia alba* Lam.) عيسى ، ص 106 (ف 10) .

(1) في الأصل : فيفروس .

وهو الرِّقَانُ والرَّقُونُ⁽²⁾ بالعَرَبِيَّة. وذكرها جَالِينُوس في المَقَالَةِ السَّابِعَةِ⁽³⁾.

98 - فيلورا⁽¹⁾: زَعَمَ ابْنُ وَافِدٍ - رَحِمَهُ اللهُ - أَنَّهَا شَجَرَةُ المَحَلَب. وقال ابْنُ حَسَّانٍ هِيَ شَجَرَةُ العُثْمِ وَحَبَّهَا يُسَمَّى الزَّغْبِجَ⁽²⁾، وفي قوليهما نَظَرٌ ولا عِلْمٌ لِي بِهِ⁽³⁾.

99 - قِسْتُوس: بِالتَّاءِ المَنْقُوطَةِ يَشْتَبِهُ مِنْ فَوْقِ بَيْنِ السَّيْنِ وَالوَاوِ. وهو النَّبَاتُ المَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةٍ / أَهْلُ الأَنْدَلُسِ بِالشَّقَوَاصِ⁽¹⁾، وَعَامَّةُ المَغْرِبِ [و7]

(2) في الأصل: «الرقاق والرقوق». وهو تصحيف. انظر أبو حنيفة: النبات، 1/194 (ف 437).
واللسان، 1/121 (رقن).

(3) قد ذكرت هذه المادة في هامش (خ) منسوبة إلى ابن البيطار. مع الإشارة إلى كتاب التفسير.

98 - Philūra φιλύρα = و: 1 - 96 (86/1)؛ ط: 1 - 103 (ص 90)؛ خ: 1 - 98 (ص 22 و). وهو (Phillyrea latifolia L.): عيسى، ص 138 (ف 8).
(1) في الأصل: «فيلورا».

(2) ويقال الزغج أيضاً بالعين المهملة. وهو الزوج والزبوح كذئب، وهو مصطلح بربري أصله «تَزَبَّوْحَتَه» (Tazabbūḡt) ومعناه الزيتون البري والزيتون الجبلي (دوزي: الألفاظ الإسبانية، ص 32). والبربري من اللاتينية الإسبانية «Acebuche» من اللاتينية «Acerbus» (سيمونيت: المعجم، ص ص 621 - 622، Colin: Etym. Mag., n° 25). ابن مراد: انصطلاح الأعجمي، 474/2 - 445، ف 975.

(3) قد انتهى المؤلف في الجامع 117/3 ب. ف 436/2، ت. 1513 إلى تبني الرأي الثاني فعرّف هذا النبات بالشُم والزَّغْبِجَ والزَّيْتُونِ الجَبَلِيِّ.

99 - Kisthos κισθος = و: 1 - 97 (87/1)؛ ط: 1 - 104 (ص 90)؛ خ: 1 - 99 و 100 (ص 22 و). وصفا القستوس الأولان اللذان أشار إليهما المؤلف هما Cistus villosus L. و (Cytinus hypocistus L.): نكلرك: الجامع، 233/3، ت، ف 2014. أما الصنف الثالث الذي سماه اللذان فغير محدد لأن اللذان - «λαδανον» (Ládanon) - صمغ يستخرج من أصناف كثيرة أهمها (Cistus ladanifolius L.) و (Cistus creticus L.): نخفة، ف 241.

(1) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Xaguarza». انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 500/2 (ف 1183).

تُسَمِّيهِ الْوَرْدَ الْجَبَلِيَّ ، وَآخَرُونَ يَعْرِفُونَهُ بِالْوَرْدِ الْفَحْصِيِّ . وهذا النباتُ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ : فَمِنْهُ نَوْعَانِ أَيْضُ الزَّهَرِ وَأَحْمَرُ الزَّهَرِ كَأَنَّهُ الْوَرْدُ ، وَبُنْتُ عِنْدَ أَصُولِهِمَا النَّبَاتُ الَّذِي يَقَالُ لَهُ الْهَيُوفَاقِسْطِيدَاسُ ⁽²⁾ . ونَوْعًا ⁽³⁾ هذا النبات بِسْمِيَانِ ⁽⁴⁾ لِحَيَّةِ الثَّيْسِ ⁽⁵⁾ . والثَّالِثُ مِنْ أَنْوَاعِ الْفِسْتُوسِ يُؤْخَذُ مِنْهُ اللَّادَنُ ، وهذا النُّوعُ خَاصَّةٌ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الْأَسْنَبَ ⁽⁶⁾ ، وهو حَطَبٌ الْفَتَحِ ، وهو شَجَرُ اللَّادَنِ ، وبِاللُّطِينِي ارْتَقَشَ ⁽⁷⁾ وَتَفْسِيرُهُ كَثِيرٌ الْعِصِي . وَذَكَرَ جَالِينُوسُ لِحَيَّةَ الثَّيْسِ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ ، وَاللَّادَنُ أَيْضًا .

100 - أَابَانُوسُ : هو الْأَبُونُوسُ ، وهو خَشَبٌ ، مِنْهُ هِنْدِيٌّ وَمِنْهُ حَبَشِيٌّ ، وهو معروفٌ . ذكره جالينوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

(2) في الأصل : «الهيوفاستيداس» ، بقاين ، والمصطلح يوناني أصله «Hupokistidos» «ὑποκιστίδης» .

(3) في الأصل : «ونوع» .

(4) في الأصل : «يسمي» .

(5) لحية الثيس الحقيقى ليس هذا النبات ، وقد أؤكد المؤلف ذلك في الجامع (لحية الثيس . 104/4 - 105 ب . 232/3 ت . ف 2014) . «هذا الدواء معروف عند أهل الشام والمغرب والشرق وديار مصر» (...) وأما الدواء الذي سَمَّاهُ حنين في كتاب جالينوس ودياسقوريدوس بلحية الثيس فليس هذا الدواء المذكور قبل ولا من قبله ولا من أنواعه وليس بينهما مناسبة في وزنه ولا في صلبه بل هو دواء آخر غيرُه يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ فَسْتُوس . ونحن متيقنون حقيقتاً في ذلك إذ كان هذا هو المقصود في كتب الأطباء هذا الاسم . وهذا الدواء الذي سَمَّاهُ حنين بلحية الثيس هو المعروف عند عاينينا بِالْأَنْدَلُسِ بِالشُّفْرَانِ . والاسم الصحيح الذي يقابل لِحَيَّةِ الثَّيْسِ فِي الْيُونَانِيَّةِ هو «τραγοπόγων» (tragopogon) ، وسيُردُّ بَعْدَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ (السَّادَةِ 127) .

16 هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Estepa» من اللاتينية «Stipa» . انظر دوري : استندوك . 21/1 ، سيمونيت : المعجم ، ص 197 .

(7) تَمَّ نَشْرُؤُهُ عَلَى أَصْلِهِ هَذَا الْمُصْطَلَحِ . وَعَلَيْهِ تَقْيِيبٌ فِي هَابِشِ الْأَصْلِ نَعْنُ : «وَمِنْهُ تَتَّخَذُ النَّشَابُ بِالْأَنْدَلُسِ» .

18 قد ذُكِرَ يَفْضُ هَذِهِ الْمَذْوِيَّةُ فِي هَامِشِ (خ) - ص 22 وَ تَفْسِيرُهُ لـ «فستوس» .

100 - (Ebenos) ἔβεον = و : 1 - 98 (89/1) ط : 1 - 105 (ص 92) ، خ : 1 - 101

(ص 22 ط) . وهو (Ebenus L.) عيسى . ص 73 (ف 2) .

101 - رُوْدَا: وفي بَعْضِ النُّسخِ جَرُوْدَا، وهو الوَرْدُ، وهو الجُلُّ
بالضَّم، أصلُهُ فارسيٌّ⁽¹⁾ دَخَلَ فِي الْعَرَبِيَّةِ. وَالْأَحْمَرُ مِنْهُ يُقَالُ لَهُ الْحَوْجَمُ⁽²⁾
وَيُقَالُ لِأَبْيَضِهِ الْوَنْزِيرُ⁽³⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

102 - لَوْقِيُون: هُوَ شَجَرَةُ الْحُضَضِ الْمُسَمَّى كُحْلَ خَوْلَانَ، وَعَصَارُهُ
هَذِهِ الشَّجَرَةُ هِيَ الَّتِي تَسْمَى بِالْهِنْدِيَّةِ فِيلَزَهْرَج⁽¹⁾، وَتَأْوِيلُهُ أَيُّ مَرَّارَةِ الْفِيلِ.
[7 ط] وَشَجَرُهُ مَعْرُوفٌ بِلَادِنَا بِالْأَنْدَلُسِ. / وَذَكَرَ مِنْهَا دِيَّاسْقُورِيدُوسُ نَوْعَيْنِ⁽²⁾:
أَحَدُهُمَا هُوَ الَّذِي يَعْرِفُهُ عُلَمَاءُ النَّبَاتِيِّينَ عِنْدَنَا بِالْعَوْسَجِ الْأَسْوَدِ وَالثَّانِي
الْمُسَمَّى لُنْخَيْطِيسَ⁽³⁾، وَلَا شَكَّ فِيهِ أَنَّهُ شَجَرَةُ الْأَمِيرْبَارِيسِ، وَهُوَ الَّذِي

101 - (Rhóda) pôdu = و: 1 - 99 (90/1)، ط: 1 - 106 (ص 93)، خ: 1 - 102
(ص 22 ظ). وهو (Rosa Tourn.): عيسى، ص 156 (ف 21). وهو أنواع عدة.
والتَّوَعَانُ الْمَذْكُورَانِ هُنَا أَوَّلُهُمَا - الْأَحْمَرُ - هُوَ (Rosa gallica L.): عيسى. ص 157
(ف 7)، وَثَانِيَهُمَا - الْأَبْيَضُ - هُوَ (Rosa alba L.): عيسى، ص 156 (ف 23).
(1) أصلُهُ بِالْفَارْسِيَّةِ «كُلَّة» (Gull). انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي. 309/2 (ف 728).
(2) فِي الْأَصْلِ: «الْحَوْجَم» بِجَاهِلِينَ مُتَمَثِّلِينَ، وَصَوَاهُ مَا أَثْنَيْنَا، وَهِيَ قِرَاءَةُ الْجَمْعِ أَيْضًا (حَوْجَم)،
43/2 ب، 474/1 ت، ف 729. وانظر أَيْضًا: أبو حنيفة: النبات، 108/1 (ف 231).
وَاللِّسَانُ، 577/1 (حجيم)، وهو جمع مفرده «خَوْخَمَةٌ».

(3) رَسَمَ فِي الْجَمْعِ (ورد: 189/4 ب، 406/3 ت، ف 2274) «الْوَيْزِر» بِأَنَاءِ الْمُثَلَّةِ، وَصَوَاهُ بِأَنَاءِ
الْمُثَلَّةِ كَمَا هُوَ عِنْدَ أَبِي حَنِيفَةَ: النبات، 333/2 (ف 1082). وفي اللسان، 874/3 (وَر).

102 - «Lúkion» (لُوكِيُون) = و: 1 - 100 (91/1)، ط: 1 - 107 (ص 94)، خ:
1 - 103 (ص 23 ظ). وهو (Rhamnus infectoria L.): لُكْرُك: الجامع،
443/1 ت، ف 680: عيسى، ص 112، (ف 15)، وَهَذَا هُوَ الصَّنْفُ الْأَوَّلُ الَّذِي
ذَكَرَهُ الْمُؤَلِّفُ. أَمَّا الصَّنْفُ الثَّانِي - وَهُوَ الْهِنْدِيُّ - فَهُوَ (Areca catechu Willd.):
تَحْمَةُ، (ف 166).

(1) بَلْ هُوَ مُصْطَلَحٌ فَارْسِيٌّ - وَلَيْسَ هِنْدِيًّا - وَأَصْلُهُ «فِيلُ زَهْرَه» (Fil-zahrah): ابن مراد: المصطلح
الأعجمي، 599/2، (ف 1447).

(2) فِي الْأَصْلِ: «نَوَعَان».

(3) أَصْلُ الْمِصْطَلَحِ بِاللُّونَانِيَّةِ «Lonykhitis» (Lonkhitis) وَمَذْهَبُ الْمُؤَلِّفِ فِي تَفْسِيرِهِ بِالْأَمِيرْبَارِيسِ =

يُسَمَّى الزَّرِيشْك⁽⁴⁾، لأن الأمير باريس هو شجرة الحُضَضُ، وَيُصْنَعُ الحُضَضُ من لِحَاءِ أَصُولِهَا، وَهَذَا اللَّحَاءُ [هو]⁽⁵⁾ الَّذِي تَعْرِفُهُ عَامَّةُ دِيَارِ مِصْرَ بَعْدَ الرِّيحِ الْمَغْرِبِيِّ⁽⁶⁾؛ وَأَهْلُ الْأَنْدَلُسِ يُسَمُّونَهُ أَرْغِيس⁽⁷⁾، وَبِاللُّطِينِي أَشْكِيظَلَّة⁽⁸⁾. وَذَكَرَ الحُضَضَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ. وَلَا يَعْرِفُ الَّذِي قُلْتُهُ إِلَّا مَنْ تَأَمَّلَ قَوْلَ دَبَاسْفُورِيدُوسِ فِي شَجَرَةِ الحُضَضِ وَعَيْنَ الشَّجَرَةِ فِي مَنَبِهَا وَاسْتَخْرَجَ الحُضَضَ بِالطَّبْخِ مِنْ لِحَاءِ أَصُولِهَا.

103 - أَقَاتِيَا: هُوَ عَصَارَةُ الْقَرْطِ⁽¹⁾، وَهُوَ خَرْوبُ السَّطِّ، وَهَذِهِ

- يُرِيدُهُ تَعْلِيلُ وَرْدٍ فِي (خ)، ص 23 ط، عل مادة «لوقيون»، وفيه «لي»: لنخيطس هذه هي عندي شجرة الأَرغِيسِ، والأَرغِيسِ والأمير باريس مترادفان. ومذهب المؤلف في فهم للنخيطس بدلًا على أن النوع الثاني من الحُضَضِ يعني (Berberis Lycium Roy.)، على أن المؤلف سبكر لنخيطس في المقالة الثالثة (ف 139 و 140) وسيذهب فيه مذهبا آخر.
- (4) هُوَ مُصْطَلَحٌ قَارِصِيٌّ أَصْلُهُ «زَرِيشْك» (Zirisk)، انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 417/2 - 418، (ف 980). وقد ذَكَرَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ 161/2 - 162، ب، 207/2 ت.
- (5) ف 1101 يُقَيِّسُ الْمَعْنَى أَيْضًا.
- (6) إِسَاقَةُ يَنْقُصُهَا الْيَابِيُّ.
- (7) فِي الْأَصْلِ: «الزَّيْجُ الْمَغْرِبِي». وقد ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ «عود الرياح» في الجامع (أَرغِيس: 6/1 ب، 11/1 ت، ف 4، عود الرياح: 143/3 ب، 486/2 ت، ف 1607، لوسيمانيوس: 113/4 ب، 247/3 ت، ف 2045). وقد ذَكَرَهُ فِي «أَرغِيس» كاملا: «وَأَهْلُ مِصْرَ يُسَمُّونَهُ عَوْدَ رِيحٍ مَغْرِبِيَّةٍ»، وَذَكَرَ فِي مَادَّةِ «عود الرياح» أَنَّهُ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ يُطْلَقُ عَلَى نَائَاتٍ كَثِيرَةٍ، وَيَذْكُرُهُ فِي الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ (لوسيمانيوس: 4 - 3)، وَانظر أَيْضًا: دوزي: المستدرك، 187/2.
- (8) هُوَ مُصْطَلَحٌ بَرْبَرِيٌّ أَصْلُهُ «A-argis». انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 23/2 - 24، (ف 12).
- (9) رَسَمٌ فِي هَامِشِ (خ) - ص 23 و- وَأَشْكِيظَلَّةٌ وَوَجَدَهُ سِيمُونِتُ مَرْسُومًا دَاكِسْكِيظَنَ «أَشْكِيظَلَّة» وَهُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Oxyacantha». انظر: سِيمُونِتُ: المعجم، ص 196 - 197.

103 - (Akakia) ἀκακία = و: 1-101 (92/1) ط: 1-108 (ص 96) خ: 1-104 (ص 23 ط). وَهُوَ (Acacia arabica Willd.): عَيْسِي، ص 2، (ف 2). وَالْبَرْبَرِيُّ =

الشجرة هي الشوكة المصرية ، والبري منه يقال له أم غيلان . وصنع هذه الشجرة هو ⁽²⁾ الصنع العربي ، وذكر الأفاقيا جالينوس في المقالة السادسة .

104 - أموزغى : وفي بعض النسخ أموجيو ، وهو المهل بالقرية .
والعامّة نسيه عكر الزيت ونقل الزيت أيضا والزيتار ⁽¹⁾ في بعض الشروحات . ذكره جالينوس في المقالة السادسة .

105 - أغنس ⁽¹⁾ : قال دياسقوريدوس معناه الطاهر ⁽²⁾ ، وقيل له لينس ⁽³⁾ / لصلاية أغصانه لأنها عسيرة الرض ⁽⁴⁾ . وهي شجرة أبراهيم - [8]

= منه هو (Acacia vera Willd.) : عيسى ، ص 3 ، (ف 7) .

(1) في الأصل : «القرطه بالطاء المهملة . وقد ضبط المؤلف في الجامع (14/4) ب ، 76/3 ت ، ف (1758) طريقة زسيه : «أوله فات مفتوحة ثم راء ههملة مفتوحة أيضا بعدد ظاء مثالة متحّة» .

(2) في الأصل : «وهو» .

104 - (Amorgè) ἀμόργη = و : 1 - 102 (94/1) ط : 1 - 109 (ص 98) خ : 104 - 1 (ص 23 ظ) .

(1) حروفه في الأصل خالية من الإعجام . وذكر المؤلف في الجامع (177/2) ب . وفيها زيتار .
و 228/2 ت ، ف (1142) . والمصنوع عربي أصله «زيتار» (Zaytār) . ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 430/2 (ف 1012) .

105 - (Agnos) ἄγνος = و : 1 - 103 (94/1) ط : 1 - 110 (ص 98) خ : 1 - 106 (ص 24 و) . وهو : (Vilex agnus castus L.) : عيسى ، ص 190 (ف 1) .

(1) في الأصل : «أغيس» .

(2) في الأصل : «الظاهر» بالنظاء المتحّة ، وهو تصحيف وقد نقل المؤلف في تفسيره عن جالينوس في الجامع (115/1) ب هذه العبارة : «يسمى باليونانية أغنس لأن هذه لفظة اشتقاقها في لسان اليونانيين بالشام يدل على الطهارة» . وانظر التصليق 4 .

(3) مُصطلح يوناني أصله «ἀγνος» (Lugos) .

(4) نص قول ديوغريدس : «ويسمى أغنس وهو الطاهر لأن المتزججات من النساء يقرضه في الهياكل ليقيم الشهوة» . وقيل له لوغس لصلاية أغصانه .

عَلَيْهِ السَّلَامُ - ، وَزَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ يَنَامُ عَلَيْهَا فَتَقَطُّعُ عَنْهُ شَهْوَةٌ الْمُبَاصَعَةِ .
وهي الشَّجَرَةُ الْمُطَهَّرَةُ ، وَبِالسُّرْيَانِيَّةِ إِبِلَاقْدِيشًا ⁽⁵⁾ وَالسَّرْسَادُ بِالْهِنْدِيَّةِ ⁽⁶⁾
وَالشَّمِيشَا فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ وَنَقَارَفُ ⁽⁷⁾ . وَهُوَ الْكَفُّ الْجَدْمَاءُ
بِالْعَرَبِيَّةِ ، وَحَبُّهَا هُوَ حَبُّ الشَّجَرَةِ يَدَارِ مِصْرَ وَالشُّرْبَلَةُ ، وَهِيَ الْفَقْدُ ⁽⁸⁾ عِنْدَ
الْعَرَبِ وَعِنْدَ الْأَطْيَاءِ أَيْضًا ، وَهِيَ شَجَرَةُ مَرِّمَ عِنْدَ عَامَّةِ مِصْرَ وَشَجَرَةُ
الْقَلْقُلِ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ وَقَلْقُلُ الصَّقَالِيَّةِ ، وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ . وَهِيَ
شَجَرَةٌ ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي أَوَّلِ الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

106 - أَطَا : وَهُوَ شَجَرُ الصَّفْصَافِ ، وَهُوَ الْخِلَافُ ⁽¹⁾ : ذَكَرَهُ
جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

107 - الْأَغْرِبَا ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ رَبُّتُونُ بَرِّي ، وَهَذَا هُوَ الْعُثْمُ ⁽²⁾ ،

(5) ذَكَرَهُ فِي الْإِبَانَةِ أَيْضًا (بَنَحْكُشْت . ص 18 ط) . وَلَمْ نَعْرِ عَلَى أَصْلِهِ السُّرْيَانِيَّ .

(6) كَذَا قَالَ فِي الْإِبَانَةِ أَيْضًا ، وَالْمِصْطَلَحُ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «سَرَسَاد» (Sarsād) . انظر : ابن مراد :
لِلْمِصْطَلَحِ الْأَعْجَمِيِّ ، 442/2 ، (ف 104) . عَلَى أَنَّ الْإِسْمَ الْفَارِسِيَّ الْمَشْهُورَ لِهَذَا النَّبَاتِ هُوَ
«بَنَحْكُشْت» وَأَصْلُهُ «بَنْجَ أَنْكُشْت» (Pang-angust) . انظر : ابن مراد : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ،
232/2 - 233 ، (ف 54) . وانظر : الْجَامِعُ (115/1 ب) ، 270/1 ت . (ف 354) .

(7) كَذَا وَجَّهَ فِي الْإِبَانَةِ أَيْضًا بِالْفَاقِزِ بَعْدَ الْوَيْنِ ، وَالْمِصْطَلَحُ بَرْبَرِيٌّ أَصْلُهُ «Angār» . انظر : النُّحْطَةُ ،
ف 7 ، 81 ، 191 .

(8) قَالَ عَنْهُ فِي الْإِبَانَةِ : وَهُوَ الْفَقْدُ عِنْدَ الْأَطْيَاءِ لِأَنَّهُ يُفْقِدُ النِّسْلَ . وَأَعَادَ ذَلِكَ فِي الْجَامِعِ (فقد :
165/3 ب ، 40/3 ت ، (ف 169) .

106 - Itéa) {têu = (و : 1 - 104 (96/1) ط : 1 - 111 (ص 99) ؛ خ : 1 - 107
(ص 24 ط) . وَالْمَقْصُودُ مِنْ أَنْوَاعِ الصَّفْصَافِ هُنَا (Salix babylonica L.) : عَيْسَى .
ص 160 (ف 8) .

(1) قَسَّرَ الْمَوْلُفُ فِي الْجَامِعِ (68/2 ب ، 43/2 ت ، (ف 815) - عَنْ أَبِي حَنِيفَةَ - سَبَبَ تَسْمِيَةِ
بِالْخِلَافِ بِقَوْلِهِ : «إِسْمُ سَبَبٍ خِلَافًا لِأَنَّ النِّسْلَ يَجِي بِهْ شَيْئًا (= يَجِي بِهْ يَوْسِيًّا) فَيُتَّبَعُ مِنْ خِلَافِ» .
وانظر : أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَاتُ ، 142/1 - 143 ، (ف 305) .

107 - Agriclaia) ἀγριελαία (و : 1 - 105 (97/1) ط : 1 - 112 (ص 100) ؛ خ : =

وَالزَّرْعَجُ⁽³⁾ ، وبالبربرية أزمور⁽⁴⁾ ، وعامة الأندلس تُسميه الزُّبُوج . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ⁽⁵⁾ .

108 - هَوْس : هو شجر البلوط على اختلافه . وتحت ترجمته ذكر دياسقوريدوس الشاه بلوط⁽¹⁾ وسماه قسطنانيا⁽²⁾ وهو القسطل . وذكر البلوط الفاضل جالينوس في المقالة السادسة .

109 - قَقِيس⁽¹⁾ : هو العَقَصُ ، وهو القُشْفُ⁽²⁾ / عَلَى مَا وَجَدْتُهُ فِي [8 ط]

= 108 - 1 (ص 24 ط) . وهو (Olea oleaster Lk.) : عيسى ، ص 127 (ف 14) .

(1) كذا في الأصل ، وصوبه ، أغريالا كما في (ط) و(خ) .

(2) في الأصل : العم ، بالنون بعد العين ، وهو تصحيف . وقد سبق ذكره في مادة «فيلورا» (عدد 98) ثم أضاف لها غير ابن خلدون . وقد شكك المؤلف في ذلك . ولذلك قال هنا : وهذا هو العم . فالعم عنده - إذن - هو الزيتون البري لا الجبل . وقد ذكره أبو حنيفة أيضاً (النبات ، 123/2) . ف (686) وقال عنه «زيتون جبل» ، لا بري ، وثمره الزرعج . ويقال فيه أيضاً : «الأنثم» . وهي لغة في (أنو حنفة : النبات ، 38/1) ، ف (31) .

(3) سبق ذكره في «فيلورا» (عدد 98) ، والتطبيق عليه مع الزُّبُوج (التطبيق 2 في نفس المادة) .

(4) هو مُصْطَلَحُ زَبْرِيٍّ أَصْلُهُ «Azemmör» . انظر تعليق لكرار في ترجمة الكشف (ص 120) ، ف (273) و ترجمة الجامع (227/2) ، ف (1140) ، على أنه عند البربر يطلق على الزيتون الحقيقي (Olea europea L.) : عيسى ، ص 127 (ف 12) .

(5) قد ذكر جُلَّ ما في هذه المادة في هامش (خ) ، ص 34 ط ، مُشَدِّداً إلى ابن البيطار . تفسيراً لأغريالا .

108 - Drūs) δρῶς (= و : 106 (99/1) ط : 113 (ص 102) ، خ : 109 - 1 (ص 25 و) . وهو (Quercus coccifera L.) : عيسى ، ص 152 (ف 6 - 7) .

(1) هو مصطلح فارسي أصله «شاه بلوط» (Sah-ballūt) . ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 486/2 - (ف 2151) .

(2) (Katsania) κασταλία ، وهو (Castanea sativa Mill.) : عيسى ، ص 43 (ف 3) .

109 - (Kêkis) κηκίς (= و : 107 (100/1) ط : 114 (ص 104) ، خ : 110 - 1 (ص 25 ط) . وهو (Quercus lusitanica Lam.) : عيسى ، ص 152 (ف 12) .

تحفة ، ف 309 ، شرح ، ف 295 .

(1) في الأصل : «ققس» . وهو تصحيف

بَعْضِ التَّفَاسِيرِ. وَهُوَ الْجَوْلَةُ⁽³⁾ بِاللَّطِينِي، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

110 - رُؤُوسُ أَوْ [أَبِي] أَطَا أَوْبَسَا⁽¹⁾: هُوَ السُّمَّاقُ، وَبِالسُّرْيَانِيَّةِ سُمَّاقِيل⁽²⁾ وَبِالْعَرَبِيَّةِ تُنَمُّم⁽³⁾. وَهُوَ الْعَرَبَرَبُ - بِضَمِّ الْعَيْنِ - وَالْعَرَبَرَبُ - بَفَتْحِ الْعَيْنِ -⁽⁴⁾، مِنْ اللُّغَةِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

111 - دَقْسِطُسُ⁽¹⁾: وَفِي بَعْضِ النُّسخِ فُنَيْكُسُ، وَهُوَ النَّخْلُ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

(2) قَدْ عَقِبَ عَلَى هَذَا الْمَصْطَلَحِ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ بِكَلِمَةِ غَيْرِ مَفهُومَةٍ لَهَا «دَبْكِر» أَوْ «بَنْظَر». وَهُوَ مِنَ الْأَنْفَاطِ الَّتِي أَهْلَتَهَا الْمَاجِمُ وَكَبَّ الْمَفْرَدَاتِ حَسْبَ مَا يَرُوهُ (شرح، ف 295)، وَقَدْ اكْطَى ابْنُ سَيَمُونٍ بِذِكْرِهِ فِي الشَّرْحِ (ص 32، ف 295) مُرَادًا لِلْعَفْصِ، وَلَعَلَّهُ هُوَ الْمَقْصُودُ بِقَوْلِ الْمُؤَلَّفِ هُنَا، عَلَى مَا وَجَدْتُهُ فِي بَعْضِ التَّفَاسِيرِ.

(3) هُوَ مَصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Galla». انظر سيمونيت: الفصم، ص 241.

110 - $\text{Rhoûs ho épi tà opsa} \quad \rho\theta\upsilon\varsigma \delta\epsilon \epsilon\pi\iota \tau\alpha \delta\psi\alpha$ = و: 1 - 108 (101/1)؛ ط: عيسى، ص 156 (ف 3).

(1) فِي الْأَصْلِ: «رُؤُوسُ أَوَاطَا أَوْسِيَاء». (2) هُوَ وَالسُّمَّاقُ مِنَ السُّرْيَانِيَّةِ «Summāqā». ابْنُ مَرَادٍ: الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ، 467/2 - 468، (ف 1100 و 1102).

(3) ذَكَرَهُ فِي الْجَامِعِ (141/1) ب، 318/1 ت، ف 428 بِنَفْسِ الْمَعْنَى.

(4) وَيُقَالُ «عَرَبَرَبٌ» أَيْضًا: اللِّسَانُ، 726/2 (عرب).

111 - $\text{Phoînix} \quad \phi\theta\iota\nu\iota\chi$ = و: 1 - 109 (102/1)؛ ط: 1 - 116 (ص 105)؛ خ: 1 - 112 (ص 26 و). وَهُوَ (Phoenix dactylifera L.): عَجَسِي، ص 138 (ف 16).

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ، وَصَوْرَتُهُ «فُونَيْكُس» كَمَا فِي (ط) أَوْ «فُنَيْكُس» كَمَا فِي (خ)، وَهُوَ الرَّسْمُ الَّذِي أَشَارَ إِلَيْهِ الْمُؤَلَّفُ بِقَوْلِهِ: «وَفِي بَعْضِ النُّسخِ فُنَيْكُس». وَقَدْ يُدْبَلُ هَذَا الرَّسْمُ فِي (خ) بـ «دَقْسِطُس» كَمَا هُوَ هُنَا. وَلَا شَكَّ أَنَّ هَذَا التَّحْرِيفَ مُتَأَثِّرٌ مِنْ خَطِّ الْمُؤَلَّفِ - وَصَاحِبِ الرَّسْمِ الثَّانِي فِي (خ) - بَيْنَ اسْمِ النَّخْلِ وَلِسْمِ نَوْحِهِ أَيْ النَّخْرِ بِالْيُونَانِيَّةِ، وَهُوَ «δᾰκτυλός» (Dáktulos). عَلَى أَنَّ الرَّسْمَ الثَّانِي أَيْضًا مُحَرَّفٌ - إِذْ أَنَّ صَوْرَتَهُ «دَقْسِطُس» - وَسَيَتَوَاضَعُ التَّحْرِيفُ فِي الْمَادَّةِ التَّالِيَةِ أَيْضًا.

112 - **دَقْلُس**⁽¹⁾ : وفي بعض النسخ **فَتْبُس**⁽²⁾ ، وهو **الكُفْرَى** ، ويُقال **كافور** وكافر ، وسُمِّي بذلك لأنه كَفَرَ الوَلِيعَ أي عَطَاهُ وَسْتَرَهُ : وهو **الجُفْرَى**⁽³⁾ .

113 - **رُودَا اِيْذَا**⁽¹⁾ : هو الرُّمَّان . ذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

114 - **بَالْسُطِيُون**⁽¹⁾ : هو **الجُلْنَار**⁽²⁾ ، وهو زهرة الرمان البري . كما أن **الجُبْنْدَةَ زَهْرَةَ الرِّمَّانِ البُسْتَانِي**⁽³⁾ ، وهي **جُلْنَار** أيضًا ، و**الجُلْنَار** يُسَمَّى **الرُّغَث**⁽⁴⁾ ، وذكره جالينوس في المقالة السادسة .

112 - **Phoīnix élatē** φοῖνιξ ἐλάτη = و : (ضمن المادة السابقة) ، ط : 1 - 117 (ص 106) ، خ : 1 - 113 (ص 26) .

(1) كذا رُسِمَ هذا المصطلح مُخَرَّفًا أَيْضًا (انظر التعليق الأول على المادة السابقة) .

(2) كذا في الأصل - وصوابه : «فتبس» كما في (ط) و(خ) ، وقد رسم فوقه في (خ) «فتبس» كما هو هنا .

(3) في الأصل : «الجفري» . بالخاء المهملة ، وانظر حول الجفري والكفري : الجامع ، 164/1 ب ، 357/1 ت ، (ف 492) ، و 74/4 ب ، 186/3 ت (ف 1955) . أبو حنيفة : النبات ، 244/2 (ف 961) .

113 - **Rhóa** ῥόα = و : 1 - 110 (103/1) ، ط : 1 - 118 (ص 107) ، خ : 1 - 114 (ص 26) و . وهو **(Punica granatum L.)** : عيسى ، ص 151 (ف 3) .

(1) كذا في الأصل ، وهو رسم عَرَفَ صَوْبُهُ «رُودَا» كما في (ط) . وقد رُسِمَ في (خ) «دالا» وتُثِنُّ عليه في الغامش «رودا ابذا» وهو الرمان .

114 - **βαλαύστιον** (Balauktion) = و : 1 - 111 (104/1) ، ط : 1 - 119 (ص 108) ، خ : 1 - 115 (ص 26) .

(1) في الأصل : «بالتطين» بالناء في أوله .

(2) مصطلح فارسي أصله «كُلْ اِنَار» (Gul-i-nar) . ابن مراد : انصطلاح الأعجمي ، 312 - 313 ، (ف 736) . وانظر : الجامع ، 164/1 ب ، 358/1 ت (ف 494) ، وقد قال عنه «مَنَّاوَه بِالْفَارْسِيَّةِ رُودَا الرِّمَّان» وهو الرمان الذَّكَرُ .

(3) انظر : الجامع ، 173/1 ب ، 375/1 ت (ف 520) ، وقد رسم فيه «جند» بالتدال المهملة .

(4) ذكره في الجامع 141/2 ب ، 178/2 ت . ف 1048 نفس الغنى .

115 - مَرْسِينَسْ إِيْمَارُسْ : وتفسيره آلاس البُسْتَانِيّ ، لأنَّ مَرْسِينَسْ
 آس ، وإِيْمَارُسْ⁽¹⁾ حيثُ ما وَقَعَ فهو بُسْتَانِيّ ، وثمرته هو المُرْدَايَانَج⁽²⁾
 بالسُّرْيَانِيَّةِ ، والمُرْتَان⁽³⁾ والمرْتَه⁽⁴⁾ باللَّطِينِيّ الْعَامِيّ ، وزهره يُسَمِّيه البربرُ
 بِلُغَتِهِمْ أَقْمَام⁽⁵⁾ . وهو الرِّيحَان بِلُغَةِ أَهْلِ / الأَنْدَلُس . وذكر [9 و]
 دياسقوريدوسُ مُدْرَجًا تَحْتَ تَرْجَمَتِهِ الْمُنْطِيدَانُون⁽⁶⁾ ، وهو بُنْكُهُ⁽⁷⁾ المتكُونُ
 عَلَى سَاقِهِ ، مُضْرَسٌ ، وَقِيلَ كَأَنَّهُ كَفٌّ ، وَلَمْ أَرَهُ بَعْدُ . وذكر جالينوسُ
 الآسَ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

115 - Μυρσίνη ἢ ἡμερος (Mursinē hē hēmeros) = و : 1 - 112 (105/1) ط :

1 - 120 (ص 109) ، خ : 1 - 116 (ص 26 ظ) . وهو (Myrtus communis L.) :

عيسى ، ص ص 122 - 123 (ف 19) .

(1) في هامش الأصل نعتب على هذا المصطلح ، حاشية : هَهُمَا وَقَعَ فِي كِتَابِ الْيُونَانِيِّينَ لَهْظَةُ إِيْمَارُسْ
 فَيَعْنُونَ بِهِ بُسْتَانِي . وَإِنْ وَقَعَتْ لَهْظَةُ أُعْرَبِيًا أَوْ أُعْرَبِيوسَ مَعًا فَإِنَّمَا يَرِيدُونَ بِهِ نَبَاتٌ بَرِّيٌّ .

(2) لم نَعثر على هذا المصطلح إِلَّا عِنْدَ ابْنِ الْجَزَّارِ فِي كِتَابِ الْإِعْتَادِ (آس ، عدد 46) وَقَالَ عَنْهُ إِنَّهُ
 فَارِسِيٌّ . وَاسْمُ الآسِ بِالْفَارْسِيَّةِ : «مُورْدَه» (Mürd) : الْبُيُوتِي : صِدَنَةٌ ، ص 33 ، أَمَّا بِالسُّرْيَانِيَّةِ
 فَيُسَمَّى «Āsā» . إِنْ مَرَادَ الْمَصْطَلَحِ الْأَعْجَمِيّ ، 25/2 - 26 ، (ف 20) .

(3) هُوَ مَصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Myrtinus» . سِيمُونِيَّت . الْمَجْمُوع ، ص 392 .

(4) هُوَ مَصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَيْضًا أَصْلُهُ «Murtā» . سِيمُونِيَّت : الْمَجْمُوع ، ص 366 . وَقَدْ ذَكَرَهُ ابْنُ الْجَزَّارِ
 فِي الْإِعْتَادِ أَيْضًا .

(5) أَصْلُهُ بِالْبَرْبَرِيَّةِ «Akmām» أَوْ «Takmām» ، وَالْأَلْفُ فِي صَدْرِ الْكَلِمَةِ الْبَرْبَرِيَّةِ عَلَامَةٌ
 اتِّدْكِيرٌ ، أَمَّا الْثَاءُ فَعَلَامَةُ التَّائِبِ . وَقَدْ ذَكَرَ عَيْسَى (ص 123) مَصْطَنَعٌ بِتَكَامٍ اسْمًا لِمَا لَمْ يَلْحَظْ
 الْبُسْتَانِيّ ، وَلَمْ يَذْكُرْ أَنَّهُ بَرَبَرِيٌّ . وَذَكَرَ دُوزِي (الستدرك - 402/2) اسْمًا مَغْرِبِيًّا لِلآسِ قَرِيبًا مِمَّا ذَكَرَ
 ابْنُ الْبَيْطَارِ هُوَ «قُمَام» (Gommam) .

(6) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَوَسَمِيَ (ط) وَ(خ) «الْمُنْطِيدَانُون» وَصَوَائِهِ «الْمَرْطِيدَانُون» لِأَنَّ أَصْلَهُ الْيُونَانِيّ
 «μυρτιδανον» (Murtidanon) .

(7) لَبْنُكٌ - وَهُوَ تَرْجَمَةُ الْمَرْطِيدَانُون - رَائِدَةٌ تَنْبُرُ مِنْ لِبْنَاءِ الْآسِ . وَالْمُؤَلَّفُ يَنْقُلُ فِي تَعْرِيفِهِ لَهُ عَنْ
 دِيوسْقُورِيدِس .

- 116 - قَارَاسِيَا⁽¹⁾ : وهي معروفة ببلاد الشرق والروم وديار مصر ، ولم يَتَحَقَّقْ أَهْلُ الْمَغْرِبِ أَمْرَهَا إِلَى الْآنَ ، وَيُوقِعُونَ هَذَا الْأَسْمَ عَلَى ثَمَرٍ عِنْدَهُمْ يُسَمَّى بِحَبِّ الْمُلُوكِ⁽²⁾ ، وليسَ بِهِ ، وَذَلِكَ عَلَى مَا حَقَّقْتُهُ مِنْ قَوْلِ دِيَّاسْقُورِيدُوسَ فِي هَذَا الدَّوَاءِ وَمَا شَاهَدْتُهُ مِنْ مَنَبَتِهِ بِلَادِ أَنْطَالِيَا ، وَتَسْمِيَةِ أَهْلِ اللِّسَانِ الْيُونَانِيِّ قَارَاسِيَا . وَذَكَرَهَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .
- 117 - قَارَاطِيَا⁽¹⁾ : هُوَ الْخَرْثُوبُ الشَّامِيُّ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

118 - مِيلَاسُ : هُوَ الثَّفَاحُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

119 - قُودُونِيَا مِيلَا⁽¹⁾ : هُوَ السُّفْرَجَلُ .

116 - Kerásia) κεράσια (= و : 1 - 113 (106/1) ؛ ط : 1 - 121 (ص 110) ، خ :

1 - 117 (ص 27 و) . وهو (Prunus cerasia Br.) : عيسى ، ص 148 (ف 18) .

(1) في هامش الأصل تَقْيَبُ عَلَى هَذَا الْمُصْطَلَحِ : «حَاشِيَةٌ مِنْ لَفْظِ الْمُسْتَفْرِ» ، قَالَ : الْقَارَاسِيَا هِيَ حَقَّقَتْهَا فِي بِلَادِ الرُّومِ وَغَيْرِهَا مِنْ أَرْضِ الشَّامِ وَبِضَرٍّ هِيَ الْمَعْرُوفَةُ بِالشَّامِ بِخَوْصِ الدَّبِّ . وَالْقَارَاسِيَا عِنْدَ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ هِيَ الْمَعْرُوفَةُ عِنْدَ أَهْلِ الشَّامِ بِالْقَارَاسِيَا الْبَطْنِيَّةِ .

(2) في هامش (خ) تَضَمُّرًا لِلْقَارَاسِيَا : «هُوَ حَبُّ الْمُلُوكِ» ، وَقِيلَ هُوَ نَوْعٌ مِنَ التَّنْبَرِذِيِّ أَسْوَدَ ، وَتَعْرِفُهُ السَّامَةُ عِنْدَنَا بِالْعَرَبِيِّينَ . وَانْظُرْ أَيْضًا : الْجَامِعُ : (حَبُّ الْمُلُوكِ : 5/2 ب ، 400/1 ت ، ف 574) ، وَ(قَرَاسِيَا : 8/4 ب ، 65/3 ت ، ف 1749) .

117 - Kerátia) κεράτια (= و : 1 - 114 (107/1) ؛ ط : 1 - 122 (ص 111) ، خ :

1 - 118 (ص 27 و) . وهو (Ceratonia siliqua L.) : عيسى ، ص 45 (ف 23) .

(1) في الأصل : «قَارَاطِيَا بِالزَّيِّ» ، وَهُوَ غَرِيفٌ .

118 - (Méléas) μηλέας (= و : 1 - 115 (107/1) ؛ ط : 1 - 123 (ص 111) ، خ :

(ضَمِنَ الْمَادَّةَ السَّابِقَةَ) . وَهُوَ (Pyrus malus L.) : عيسى ، ص 151 (ف 17) .

119 - (Kudônia mēla) Κυδωνία μηλα (= و : ضَمِنَ الْمَادَّةَ السَّابِقَةَ) ؛ ط : 1 - 124

(ص 111) ، خ : 1 - 119 (ص 27 و) . وَهُوَ (Cydonia vulgaris Pers.) : عيسى ، =

120 - برَسِيْقًا : هو الخَوْخُ ، وهو أنواعٌ كَثِيرَةٌ ، وذكره جالينوسُ في المقالة السَّابعة .

121 - أَرْمَانِيَاقًا : هو المِشْمِشُ ، وهو التَّفَاحُ الأرْمَنِيّ ، وذكره جالينوسُ في السَّابعة أيضًا .

122 - مِيدِيْقَامِيْلًا⁽¹⁾ : هو الأَثْرُجُ ، وهو التَّفَاحُ المَاهِيّ⁽²⁾ ، وبالعرِبة المَثْكُ ، وذكره جالينوسُ في السَّابعة .

= ص 64 (ف 5) .

(1) في الأصل : «فروذوقاميل» .

120 - Περσικά μήλα (Persiká mēla) = و : (ضمن المادّة 115) ؛ ط : 1 - 125 (ص 113) ؛ خ : 1 - 121 (ص 27 ط) ، ومعناه التفاح الفارسي . وهو (Prunus persica Sieb. Zucc. : عيسى ، ص 149 (ف 5) .

121 - Αρμενικά μήλα (Armeniká mēla) = و : (ضمن المادّة 115) ؛ ط : 1 - 126 (ص 113) ؛ خ : (ضمن المادّة السابقة) ، ومعناه التفاح الأرمني . وهو (Prunus armenica L. : عيسى ، ص 148 (ف 17) .

122 - Μηδικά μήλα (Mēdika mēla) = و : (ضمن المادّة 115) ؛ ط : 1 - 127 (ص 113) ؛ خ : 1 - 122 (ص 27 ط) ، ومعناه التَّفَاحُ المِيدِيّ ، نسبةٌ إلى مِيدْيَا . وهو (Citrus medica Risso, Var. Cedrata) : عيسى ، ص 51 (ف 19) .

(1) في الأصل : «ميديقاميل» .

(2) في الأصل : «المالي» ، وصوابه «المكدي» أو «الميدي» ، وقد اتَّبعْنَا في رَسْمِهِ ما ذهب إليه المؤلّف في الجامع اتّباع ماهي 1/ 139 ب ، 1/ 313 ت ، ف 421 حيثُ بَيَّنَّه إلى كتابته بالماء والياء . وقال : «منسوب إلى بلاد ما لا منسوب إلى الماء» و«ماء» في المصادر العربيّة يُطْلَقُ على منطقة دُونُور وناوند وهَمْدَان ، وهي بعينها منطقة مِيدْيَا . انظر : معجم البلدان لباقوت الحموي ، تحفّيق وستفيلد ، ليزيخ ، 1866 (5 أجزاء وجزء للفهارس) ، 4/ 406 و 827 ، والرّوض المطّار لابن عبد المعمر ، ص 249 و ص 519 .

[9 ظ] 123 - أَفْيُوس : هو الكُمْتَرَى البُسْتَانِيّ ؛ / وذكره جالينوس في السادسة.

124 - أَخْرَاس⁽¹⁾ : هو الكُمْتَرَى البرِّي . وهو بُلَغَةٌ عَامَّةٌ أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ الْبُرْجُون⁽²⁾ ، وهو مشوك .

125 - لُوطُوس : قِيلَ هُوَ شَجَرُ النَّبِيِّ الْمِصْرِيِّ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ لُوطُوسَ هَذَا هُوَ الشَّجَرُ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِالنَّشْمِ⁽¹⁾ الْأَسْوَدَ⁽²⁾ وهو

123 - ἄπιος (Apios) = و : 1 116 (109/1) ، ط : 1 128 (ص 114) ؛ خ : 1 123 (ص 27 ظ) . وهو (Pyrus communis L.) : عيسى ، ص 151 (ف 13) .

124 - ἄκχρας (Akhraś) = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 129 (ص 114) ؛ خ : (ضمن المادة السابقة) . وهو (Pyrus communis. Var. Achras) : عيسى ، ص 151 (ف 14) .

(1) في الأصل : وأجراس ، بالخم .
(2) هذا الاسم يطلق في الأندلس على الرِّمَانِ البرِّيِّ أيضًا ، وهو من اللاتينية «Burrus» . يستى به لَحْمَتُهُ . انظر : سبيوت : للمجم ، ص ص 53 - 54 .

125 - λῶτος τὸ δένδρον (Lōtos tò dëndron) = و : 1 117 (110/1) ؛ ط : 1 130 (ص 114) ؛ خ : 1 124 (ص 28 و) . وهو (Celtis australis L.) : عيسى ، ص 44 (ف 7) .

(1) في الأصل : والبشم .
(2) المؤلف وأهيم في الصفة ، والصاب هو «النشم الأبيض» والنشم اسم أندلسي يطلق على أكثر من نبات - وهو ما يفسر قول المؤلف «اسم مشترك» - وخاصة على الدُرْدَارِ والميسر والخَوَرِ العَبْرِيَّ - بَشْمِ اللَّيْنِ - ويُفْتَرِ بين هذه الأصناف بالصفات : فالدُرْدَارُ هو النَّشْمُ الْأَسْوَدُ ، وقد سبقت هذه التسمية في صِفَةِ الدُرْدَارِ ، في مادة «بطلاباء» ، (عدد 85) ، وذكرها المؤلف في الجاهع أيضًا (ردار : 90/2 - وفيه «القم الأسود» وهو تحريف - و 83/2 ، ف 86) ، والميسر هو النَّشْمُ الْأَبْيَضُ ، وبين الدُرْدَارِ والميسر صلةٌ لأنَّ الميسر يُعْتَبَرُ النَّشْمُ الْأَبْيَضُ والدُرْدَارُ النَّشْمُ الْأَسْوَدُ ، والنخوة العَبْرِيَّةُ هو النَّشْمُ العَبْرِيَّ . انظر حول هذه التسميات : دوزي : المستدرك ، 674/2 .

اسم مُشترك أيضاً⁽³⁾، وُيَسَمُّونَهُ شَجَرَ الْمَيْسِ⁽⁴⁾. وذكرَ النَّبِيُّ جَالِينُوسُ في المقالة السَّابِعة.

126 - مَشِيلِين⁽¹⁾: هذه شَجَرَةُ الزَّعْرُورِ الْمُسَمَّى طَرِيقُفُن⁽²⁾، وتفسيرُهُ ذُو الثَّلَاثِ حَبَاتٍ، وهو حَامِضُ الطَّعْمِ لَدِيدٌ. وَنَسَمَّى شَجَرَةُ الزَّعْرُورِ الثَّلَاثُ، عَنْ أَبِي حَنِيفَةَ⁽³⁾. وَذَكَرَهُ⁽⁴⁾ جَالِينُوسُ في المقالة السَّابِعة.

127 - أَيْمِيلِيس⁽¹⁾: زَعَمُوا أَنَّهُ نَوْعٌ مِنَ الزَّعْرُورِ الْمُتَقَدِّمِ ذِكْرُهُ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽²⁾، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ في المقالة السَّادِسَةِ.

(3) قال هنا أيضاً، لأن لوطوس اسم مشترك كذلك يطلق على ثلاثة نباتات منها هذا ونباتان آخران

هما: الحندوقي. والباشيز. وقد تحدثت عنهما ديسفريدس في المقالة الرابعة. وبين المؤلف

ذلك الاشتراك وناقشه في الجامع (حندوقي يري: 39/2 - 41 ب، 467/1 - 469، ف 718)

(4) أنظر في الجامع سادني لوطوس، 116/4 ب، 251/3 ت، ف 2050، وميسه

(170/4 - 171 ب، 349/3 ت، ف 2195).

126 - (Méspilon) μέσπιλον = و: 1 - 118 (110/1) ط: 1 - 131 (ص 114) خ:

1 125 (ص 28 و). وهو (Crataegus azarolus L.): عيسى، ص 59 (ف 5).

(1) في الأصل: «مشين».

(2) في الأصل، طريقلي. والمصطلح من اليونانية «τρίκοκκον» (Trikokkon). ومعناه ثلاث حبات.

(3) أبو حنيفة: الثبات، 320/2 (ف 1076).

(4) في الأصل: «وذكر».

127 - (Epimélis) ἐπιμηλίζ = و: (ضمن المادّة السَّابِقَة)، ط: 1 - 132 (ص 115) خ:

خ: (ضمن المادّة السَّابِقَة): وهو (Pyrus germanica L.). عيسى، ص 151

(ف 16).

(1) في الأصل: «إيميليس».

(2) جفلة المؤلف في الجامع (زعور: 164/2 ب، 211/2 ت، ف 1112) نوعاً ثانياً مِنَ الزَّعْرُورِ.

وقال عنه: «يُعرف هذا النوعُ عندنا بالأندلس بالمشين». وقد فسّر المصطلح في هامش (خ) بأنه =

128 - قرأنا: هي شجرة معروفة⁽¹⁾، جليّة، تكون بجبل لبنان وبغيره، لها ثمر مثل الصنوبر من التفاح إذا طاب ونضج احمرّ واصفرّ أيضاً، وفيه حُمْضَةٌ، وفي جوفه عَجَمَةٌ صُلْبَةٌ من جنس الزعرور، ولا أعلم لها اسماً⁽²⁾.

129 - أوّا: هو شجر العُبيّراء، وهي معروفة بالعراق. ذكرها جالينوس في المقالة الثامنة.

130 - قوقاميلاً⁽¹⁾: هو شجر الإجاص، وهو الشاهلوج والشاهلوك⁽²⁾، وعامة أهل / المغرب تسمي عين البقر⁽³⁾، وذكر الإجاص

⁽¹⁾ نزع من الشنق، أيضاً. وانظر حوّل الشنق ومعانيه: دوزي: المستدرك، 797/1، صيمويت: النجم، ص ص 381 - 883.

128 - Kránia) κρίνια = و: 1 - 119 (111/1)؛ ط: 1 - 133 (ص 115)؛ خ: 126 - 1 (ص 28 و). وهو (Cornus mas L.): عيسى، ص 58 (ف 7).

(1) في هامش الأصل: «هذه الشجرة التي وقعت ترجمتها في السابعة من جالينوس مران ليست بالمران

الذي ذكره ديسفوريدوس في الأولى». وقد سبق مثل هذه الملاحظة (مادة «ماليا»، عدد 81).

(2) قد سُر المصطلح في هامش (خ) بـ «هو قرنية». وهو مشتق أيضاً.

129 - (Oúa) Oúu = و: 1 - 120 (111/1)؛ ط: 1 - 134 (ص 115)؛ خ: 1 - 127 (ص 28 و). وهو (Pyrus sorbus Gaertn.): عيسى، ص 151 (ف 18).

130 - (Kokkunéleá) κοκκουνηλεύ = و: 1 - 121 (111/1)؛ ط: 1 - 135 (ص 116)؛ خ: 1 - 128 (ص 28 و). وهو (Prunus domestica L.): عيسى،

ص 149 (ف 1).

(1) في الأصل: «وقاميلاً».

(2) مُصْطَلَحَانِ قَارِسَانِ أَصْلُهُمَا «شاة ألو» «Säh-älü»: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 490/2 (1159 و 1160)، ومعناه «ثبّت الإجاص». وقال عنه المؤلف في الجامع (50/3) ب.

(3) 316/2 ت، 1269 ب، «الإجاص الأنيص».

(3) رُسْمُهُ في الجامع (144/3) ب، 488/2 ت، 1615 ف «عين البقر». وانظره أيضاً في مادة

«إجاص»: الجامع، (13/1) ب، 29/1 ت، ف 121.

جالينوسُ في المقالة السابعة .

131 - قَوْمَارُوسُ : تَفْسِيرُهُ طُعْمَةُ حَمَرَاءَ⁽¹⁾ ، وَتَمَرُهُ هُوَ الْجَنَى الْأَحْمَرُ⁽²⁾ ، وَيُسَمَّى جُمْلَةً شَجَرَهُ قَاتِلَ أَبِيهِ⁽³⁾ ، وَهُوَ شَجَرُ الْقَطْلَبِ⁽⁴⁾ . وَهُوَ قَامَارْيُونُ⁽⁵⁾ بِالرُّومِيَّةِ أَيْضًا ، وَهُوَ عَصِيرُ الدُّبِّ⁽⁶⁾ عِنْدَ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ . وَعَامَّةُ الْمَغْرِبِ تُسَمِّيهِ أَسَاسُونَا⁽⁷⁾ ، وَبِاللُّطِينِي الْعَامِّيِّ مَطْرُونِيَّةً⁽⁸⁾ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ⁽⁹⁾ .

132 - أَمِقْدَالُ بِقَرَا : هُوَ اللَّوْزُ الْمُرُّ عَلَى مَا صَحَّحْتُهُ عَنْ أَهْلِ

131 - (Kómaros) κομαρος = و : 1 - 122 (112/1) ، ط : 1 - 136 (ص 116) ، خ :

1 - 129 (ص 28 و) . وَهُوَ (Arbutus unedo L.) : عَيْبَى ، ص 19 (ف 14) .

(1) انظر الإبانة أيضًا ، ص 36 و(قاتل أبيه) .

(2) انظر الجامع ، (173/1) ب ، 375/1 ث ، ف 519 ، والإبانة ، ص 63 و .

(3) الإبانة ، ص 63 و ، والجامع ، 4/4 ب ، 58/3 ث (ف 1729) . وقد علَّلَ فيه هذه التسمية بقوله : «سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّ الْقَطْلَبَ نَمْرَهُ لَا يَجِيءُ حَتَّى يَطْلُعَ مِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُ» .

(4) الإبانة ، ص 63 و ، والجامع ، 4/4 ب ، 92/3 ث (ف 1807) .

(5) هذه التسمية مأخوذة من ترجمة المقاتلات (ط ، خ) ، ولم تُردِّد في (و) . وَلَقُلَّ الْمَصْطَلَحُ مِنْ «Kómaron» «κόμρων» وَهِيَ اسْمُ الْجَنَى بِالْيُونَانِيَّةِ أَيْ اسْمُ نَمْرِ الْقَطْلَبِ .

(6) الإبانة ، ص 63 و ، والجامع ، 125/3 ب ، 452/2 ث (ف 1552) .

(7) الإبانة ، ص 63 و ، والمصطلح بِرَبْرِي أَصْلُهُ «Asūsū» : نخعة ، ف 97 .

(8) مِنَ اللَّاتِينَةِ «Matronus» . سِيمُونِت : المعجم ، ص 349 .

(9) سَمَّاهُ فِي الْجَامِعِ ، (173/1) ب ، 375/1 ث ، ف 519 بِاسْمَيْنِ آخَرَيْنِ هُمَا «شَارِي» - وَدَكَرَهُ فِي الْإِبَانَةِ أَيْضًا ، ص 63 و - وَهُوَ بِلُغَةِ أَهْلِ الْقَيْروَانِ وَتَرْفَةَ ، وَ«الْقَيْفَاك» . وَهُوَ «بِلُغَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ» . وَبَعْضُهُمْ يَقُولُ الْقَيْفَبُ .

132 - (Amúgdala pikrá) ἀμύγδαλα πικρά = و : 1 - 123 (112/1) ، ط : 1 - 137

(ص 116) ، خ : 1 - 130 (ص 28 و) . وَهُوَ (Prunus amygdalus. Var.)

(Amara) : عَيْبَى ، ص 148 (ف 16) .

أَنْطَلِيَا ، وهو مَعْقِلَاؤُس في بَعْضِ التَّرَاجِمِ . وَذَكَرَ النَّوْزُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

133 - أَمِفْدَال غُلُوقِيَا⁽¹⁾ : تَفْسِيرُهُ النَّوْزُ الْحُلُوُ .

134 - بِسْطَاقِيَا⁽¹⁾ : هُوَ الْفُسْتُقُ . وَقَالَ ابْنُ الْجَزَارِ⁽²⁾ صَمَغُهُ هُوَ عِلْكَ الْأَنْبَاطِ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

135 - قَارَبَاسِيَقَا⁽¹⁾ : هُوَ الْجَوْزُ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

136 - قَارَبَانِيَطِيَقَا : هُوَ شَجَرَةُ الْبُنْدُقِ ، وهو المَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ بِالْجِلُوزِ ؛ مَذْكُورٌ فِي السَّابِعَةِ مِنْ أَدْوِيَةِ جَالِينُوسِ أَيْضًا .

133 - Amugdalê glukeia) ἀμυγδαλὴ γλυκεία = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط :

1 - 138 (ص 117) ؛ خ : 1 - 131 (ص 28 ط) . وهو (Prunus amygdalus).

(Stock) : عيسى ، ص 148 (ف 15) .

(1) في الأصل : «أمفدال غولقيزيا» .

134 - Pistákia) πιστάκια = و : 1 - 124 (113/1) ؛ ط : 1 - 139 (ص 118) ؛ خ :

1 - 132 (ص 28 ط) . وهو (Pistacia vera L.) : عيسى ، ص 142 (ف 1) .

(1) في الأصل : «برسطاقيا» .

(2) ابن الجزار : الاعتماد ، ف 208 ، ونصُّ قوله : «عِلْكَ الْأَبْطَاطِ : وهو عِلْكَ شَجَرِ الْفُسْتُقِ ، ولونه أبيض» .

135 - Karúa basiliká) καρύα βασιλικά = و : 1 - 125 (114/1) ؛ ط : 1 - 140

(ص 118) ؛ خ : 1 - 133 (ص 28 ط) . وهو (Juglans regia L.) : عيسى ، ص 102 (ف 8) .

(1) في الأصل : «قارباباسيقا» .

136 - Kárua Pontiká) κάρυα Ποντική = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 141

(ص 119) ؛ خ : 1 - 134 (ص 28 ط) . وهو (Corylus avellana L.) : عيسى ، ص 58 (ف 13) .

137 - مُورًا: هُوَ التُّوتُ، وهو الْفِرْصَادُ⁽¹⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ. وَيُسَمَّى الرَّبُّ الْمُتَّخِذُ مِنْهُ دِيَامِيرُونَ⁽²⁾؛ وَذَكَرَ جَالِينُوسُ شَجَرَةَ التُّوتِ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ، وَتَمَرَهُ فِي السَّابِعَةِ. /

[10 ظ]

138 - سِيْقَامُورَى: هُوَ التَّيْنُ الْأَحْمَقُ، وهو الْجُمَيْرُ، وَلَيْسَ يَكُونُ مِنْهُ شَيْءٌ بِالْمَغْرِبِ؛ وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

139 - أَمِينُونُ سِيْقِيُونُ⁽¹⁾: زَعَمُوا أَنَّهُ التُّوتُ⁽²⁾ الْفَجُّ الَّذِي لَا يَنْضَجُ. وَتُسَمِّيهِ عَامَّةُ الْمَغْرِبِ الذُّكَّارَ⁽³⁾.

137 - Morëa μορέα = و: 1 - 126 (115/1)؛ ط: 1 - 142 (ص 119)؛ خ:

1 - 135 (ص 28 ظ). وهو (Morus alba L.): عيسى، ص 121 (ف 1).

(1) انظر الجامع، 162/3، 33/3 (ف 1679)؛ أبو حنيفة: النبات، 71/1 (ف 127).

(2) مصطلح يونانيّ أصله «δία μόρων» (Dià mórôn).

138 - Sukómoron συκόμορον = و: 1 - 127 (116/1)؛ ط: 1 - 143 (ص 120)؛

خ: 1 - 136 (ص 29 و). وهو (Ficus sycomorus L.): عيسى، ص 83 (ف 15).

139 - Olunthoi ὀλυνθοί = و: (ضمن المادة 127)؛ ط: 1 - 145 (ص 123)؛ خ:

1 - 138 (ص 30 و). وهو (Caprificus): عيسى، ص 38 (ف 16). وهذه المادة في الأصول نالته التي بعدها.

(1) كذا في الأصل، وهو رسم محرف تحريفاً كبيراً، وصوابه «ألتواء» أو على الأقل «التين»، كما في (ط). وقد رسم في (خ) «الشور» وبُذِلَ فوقه - «أمينون شيقون» وهو قريب من قراءة المؤلف هنا. ولعلّ الوهم طرأ على المؤلف من تصوّر المصطلح مركباً وأنّ أصله «συκάμινον» (Sukâminon) وهو اسم التوت أيضاً. ولذلك وهم في تحريفه كذلك.

(2) كذا في الأصل، وهو وهم وصوابه «التين».

(3) هو اسم التين البرّي والتين الذكور في بلاد المغرب والأندلس: انظر دوري: المستدرك، 487/1.

140 - سيقا : وهو التين ، وهو البلّس⁽¹⁾ . ذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

141 - قونيا⁽¹⁾ : هو عندهم ماء الرماد⁽²⁾ . وهو مذكور في المقالة السابعة من أدوية جالينوس .

142 - فرسيا⁽¹⁾ : هي اللّبخ ، وهي الشجرة الفارسية . ذكرها جالينوس في المقالة الثامنة .

نَجَزَتِ الْمَقَالَةُ الْأُولَى بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى .

140 - (Sûka) σūκα = و : 1 - 128 (117/1) ، ط : 1 - 144 (ص 121) ، خ : 1 - 137

(ص 29 ظ) . وهو (Ficus carica L.) : عيسى ، ص 83 (ف 4) .

(1) انظر الجامع ، 114/1 ، ب ، 268/1 (ف 352) .

141 - (Sukè konia) συκὴ κονία = و : (ضمن المادة السابقة) ، ط : 1 - 146

(ص 123) ، خ : 1 - 139 (ص 30 و) .

(1) في الأصل : «قرنيا» .

(2) أي ماء رماد التين ، وقد وصف ديسفوربدوس في المقالات طريقة إعدادِهِ .

142 - (Persaia) περσαία = و : 1 - 129 (120/1) ، ط : 1 - 147 (ص 124) ، خ :

1 - 140 (ص 30 و) . وهو (Mimusops Schimperi Hochst.) : عيسى ، ص 119

(ف 27) .

(1) في الأصل : «فرسيا» .

تفسيرُ المقالةِ الثانيةِ من كتاب د[يا] سنقوريدوس

وأولاً في الحيوانات

- 1 - أَخِينُوس ⁽¹⁾ ثَالِاسِيُون : هو الْقَنْدُ الْبَحْرِيُّ .
- 2 - أَخِينُوس ⁽¹⁾ خَرْسَاُوس ⁽²⁾ : مَعْنَاهُ الْقَنْدُ الْبَرِّيُّ .
- 3 - إِفْرَقْمُفْس ⁽¹⁾ : هو حَيَوَانٌ بَحْرِيٌّ صَغِيرٌ ⁽²⁾ .

1 - أَخِينُوس (Ekhinos thalassios) ἔχινος θαλάσσιος = و : 2 - 1 (121/1) ؛ ط : 2 - 1

(ص 127) ؛ خ : 2 - 1 (ص 30 ط) .

(1) في الأصل : «أرجينوس» .

2 - أَخِينُوس (Ekhinos khersaios) ἔχινος χερσαῖος = و : 2 - 2 (121/1) ؛ ط : 2 - 2

(ص 127) ؛ خ : 2 - 2 (ص 30 ط) .

(1) في الأصل : «أرجينوس» .

(2) في الأصل : «خرساوس» بالجمع .

3 - إِفْرَقْمُفْس (Hippokampus) ἵπποκάμπος = و : 2 - 3 (122/1) ؛ ط : 2 - 3 (ص 128) ؛ خ :

2 - 3 (ص 30 ط) .

(1) في الأصل : «أفوقفس» .

(2) قُتِرَ في هامش (خ) بأنه «كُتِبَ الماء» ، وقال جَه (جالينوس) شيخُ البَحْرِ ، وهو قَدْ تُؤنِية ، وللقصود به

هو قُتْمُك المسمّى باللاتينية Hippocampus ، وهو بالعربية «حصان البحر» ترجمة للمصطلح -

- 4 - $\text{φούρον}^{(1)}$: هو صَدَفُ الْفِرْفِيرِ .
- 5 - $\text{φουρία}^{(1)}$: هُوَ مَا فِي دَاخِلِ صَدَفِ فُرْفُرًا وَدَاخِلَ صَدَفِ إِفْرِفْرِفُسٍ⁽²⁾ .
- 6 - πλῖνα : هُوَ الطَّلِينُسُ ، وَعَامَّةُ أَهْلِ مِصْرَ يُسَمُّوهُ الدَّلِينَسُ⁽¹⁾ .
- 7 - $\text{αἰνῖς}^{(1)}$: مَعْنَاهُ أَظْفَارُ الطَّيْبِ ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ .
-
- = الأعجمي . وهو جَسْرٌ سَمَكٌ مِنْ قَبِيلَةِ زَكَرَاتِ الْبَحْرِ ، يَشُهُ الْفَرْسُ فِي دِقَاقِ الشَّطْرِيجِ . انظر : خياط : معجم المصطلحات العلمية ، ص 167 .
- 4 - $\text{Porphúra} \text{ πορφύρα}$ = و : 2 - 4 (122/1) ، ط : 2 - 4 (ص 128) ، خ : 2 - 4 (ص 30 ظ) .
- (1) في الأصل ، φουρία .
- 5 - $\text{Kionia} \text{ κίονια}$ = و : (ضمن المادة السابقة) ، ط : 2 - 5 (ص 128) ، خ : 2 - 5 (ص 30 ظ) .
- (1) في الأصل : κίονια .
- (2) في الأصل : αἰνῖς .
- 6 - $\text{Tellinai} \text{ τελλῖναι}$ = و : 2 - 6 (123/1) ، ط : 2 - 7 (ص 129) ، خ : 2 - 7 (ص 31 و) . وقد أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ هُنَا مَادَّةَ سَابِقَةٍ لِهَذِهِ الْمَادَّةِ هِيَ « μύσκαες » (Múskes) و : 2 - 5 (123/1) . وفي ترجمة المقالات «مياقس» في (ط) : 2 - 6 (ص 129) . وهـ أمياقس ه في (خ) : 2 - 6 (ص 30 ظ) .
- (1) ذكر المؤلف هذا الصدف في الجامع ثلاث مرّات . في مواد ، دَلِينَسُ ، 95/2 ب . و 92/2 ث . ف 878 ، وهـ صَدَفُ ، 81/3 ب . و 82 ب . و 368/2 - 369 ث . ف 1393 ، و طَلِينَا ، 104/3 ب . و 417/2 ث . ف 1475 ، وقال في الثانية وثلاثة إنَّ طَلِينَسَ اسْمُهُ فِي بِلَادِ اَنَشَامِ .
- 7 - $\text{Onux} \text{ ὄνυξ}$ = و : 2 - 8 (124/1) ، ط : 2 - 9 (ص 130) ، خ : 2 - 8 (ص 31 و) . واسمه العلمي - حسب لكرك في ترجمة الجامع الفرنسية (1/95 ، ف 104) « $\text{Strombus lentiginosus}$ » . وقد أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ هُنَا مَادَّةَ سَابِقَةٍ لِهَذِهِ الْمَادَّةِ هِيَ « $\text{Porphuras} \text{ πορφύρας} \text{ πόματα}$ » = و : 2 - 7 (123/1) ، وقد وردت في =

8 - $\kappa\omicron\chi\lambda\iota\alpha\varsigma \beta\omicron\rho\iota$ ⁽¹⁾: هو الحَلَزُونُ المعروف / بِلُغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ⁽²⁾ [11 و] أَغْلَالِ ⁽³⁾، وَبِلُغَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الْقَوْقُ ⁽⁴⁾.

9 - $\kappa\omicron\chi\lambda\iota\alpha\varsigma \beta\epsilon\chi\rho\iota$ ⁽¹⁾: هو الحَلَزُونُ الْبَحْرِيّ.

10 - $\phi\omicron\rho\iota\kappa\iota\omega$ ⁽¹⁾: هو اسْمُ السَّرَاطِينِ الْبَحْرِيَّةِ وَالتَّهْرِيَّةِ.

11 - $\sigma\phi\epsilon\rho\iota\omega\varsigma$ ⁽¹⁾ خوساؤوس : هو عَقْرَبُ الْبَرِّ.

= (ط) مستقلة هي «فرغ ومطأ» = 2 - 8 (ص 129)، وردت في (خ) ضمن مادة «طيناء».
 (1) في الأصل: «انيس».

8 - $\kappa\omicron\chi\lambda\iota\alpha\varsigma \chi\epsilon\rho\sigma\alpha\iota\omega\varsigma$ (Kokhlia kheraios) = و: 2 - 9 (124/1) ط: 2 - 10 (ص 130) خ: 2 - 9 (ص 31 و).

11 اكتفى المؤلف هنا بذكر الترجمة العربية للكلمة اليونانية «Kheraios».

12 في الأصل: «العرب» وهو تحريف.

13 ويقال أيضاً: «أحلال» - والمصنفان بربريان - انظر حولهما - دوزي: المستدرك، 284 - ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 338/2.

14 هو مصطلح لاتيني أصله «Concha». انظر: دوزي: المستدرك، 420/2 - سبويث: المعجم، ص 113 - 114.

9 - $\kappa\omicron\chi\lambda\iota\alpha\varsigma \theta\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\iota\omega\varsigma$ (Kokhlia thalassios) = و. ط: (ضمن المادة السابقة).
 خ: 2 - 10 (ص 31 و).

11 يلاحظُ اكتمال المؤلف هنا أيضاً بذكر ترجمة اللفظ اليوناني.

10 - $\kappa\alpha\rho\kappa\iota\omega\iota$ (Karkinoi) = و: 2 - 10 (125/1) ط: 2 - 11 (ص 131) خ:

2 - 11 (ص 31 ط). والسرطان البحري هو «K. θαλάσσιος» (K. thalassios)

والسرطان النهري هو «K. ποτάμιος» (K. potámios). وقد ذُكِرَا في مادة واحدة في نصوص المقالات الثلاثة.

11 في الأصل: «فرقينا» بدائنين.

11 - $\sigma\kappa\omicron\rho\iota\omega\varsigma \chi\epsilon\rho\sigma\alpha\iota\omega\varsigma$ (Skorpios kheraios) = و: 2 - 11 (125/1) ط: 2 - 12 (ص 132) خ: 2 - 12 (ص 31 ط).

11 في الأصل: سقرسيوس.

- 12 - **سَقْرِيُوسُ ثَالِاسْيُوسُ** : هو عَقْرَبُ الْبَحْرِ .
- 13 - **دُرَاقُنْ ثَالِاسْيُوسُ** : هو اسمُ النِّتْنِ الْبَحْرِيِّ .
- 14 - **سَقُولُوفُنْدَرَا ثَالِاسْيَا** : هو حَيَّوانٌ بَحْرِيٌّ⁽¹⁾ ، يُسمى باسمِ الْحَيَّوانِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ أَرْعَـةٌ وَأَرْعَيْنِ .
- 15 - **نَارُوقَا⁽¹⁾ ثَالِاسْيَا** : هِيَ سَمَكَةٌ مُخَذَّرَةٌ يُقَالُ لَهَا الرَّعَادَةُ ، تَكُونُ بَنِيْلٌ مِضْرٌ⁽²⁾ .
- 16 - **أَخِيذْنَا⁽¹⁾** : هو ذَكَرُ الْأَفَمَى⁽²⁾ .

12 - **Skórpius thalässios** σκόρπιος θαλάσσιος = و : 2 - 12 (126/1) ، ط :

2 - 13 (ص 132) ، خ : 2 - 13 (ص 31 ط) .

13 - **Drákōn thalässios** δράκων θαλάσσιος = و : 2 - 13 (126/1) ، ط : 2 - 14

(132) ، خ : 2 - 14 (ص 31 ط) .

14 - **Skolopéndra thalassia** σκολοπένδρα θαλασσία = و : 2 - 14 (126/1) .

ط : 2 - 15 (ص 133) ، خ : 2 - 15 (ص 31 ط) .

(1) عُرِفَ هَذَا الْخَيَّوانُ فِي هَامِشِ (خ) أَنَّهُ «عَقْرَبَانٌ بَحْرِيٌّ وَبِالْطَّبِيعِيِّ جَنْتَرَادَس» . وَحَتَّى دَسْ أَسْمَهُ بِاللَّاتِيْنِيَّةِ «Centipeda» . انظر : سِيمُونِيْت : المَعْجَم ، ص 159 .

15 - **Närkē thalassia** νάρκη θαλασσία = و : 2 - 15 (126/1) ، ط : 2 - 16

(ص 133) ، 2 - 16 (ص 31 ط) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «نَارُوقَا» . وَهُوَ نَحْرِيْفٌ .

(2) خَصَّ الْمَوْلُفُ الرَّعَادَةَ بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ فِي كِتَابِ الْجَمَاعِ 140/2 ب . 177/2 - 178 ت . ف 11047 . وَذَكَرَ صَفْحًا آخَرَ مِنْهَا رَأَى فِي سَاحِلِ مَدِينَةِ مَالْقَةِ بِالْأَنْدَلُسِ .

16 - **Ekhidna** ἔχιδνα = و : 2 - 16 (126/1) ، ط : 2 - 17 (ص 133) ، خ : 2 - 17

(ص 31 ط) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَيْذَاء» .

(2) الْأَسْمُ الْيُونَانِي بِطَلْقٍ عَلَى الْأَفَمَى .

- 17 - **غَبْرُوس أَفَاوُس** : معناه **سِلْخُ الحَيَّة** .
 18 - **لَاغُوس** ⁽¹⁾ **خَرَسَاوُس** ⁽²⁾ : هو **أَرْتَبُ بَرِّي** .
 19 - **لَاغُوس** ⁽¹⁾ **فَلَاسْيُوس** : هو **أَرْتَبُ بَحْرِي** .
 20 - **طَرِيغُون ثَالَاسِيَا** : معنى هذا الأسم **بِمَامَّةُ بَحْرِيَّة** ، لأنه حيوان **بَحْرِي** يُسَمَّى باسم **الثَّقِينِينَ** ، وهو **الِيَمَام** ⁽¹⁾ .
 21 - **سِييَا** : هو **لِسانُ البحر** ، وهو **خَرْف سَمَكَة** مَعْرُوفَة بهد **الاسم** ⁽¹⁾ .

17 - $\gamma\eta\rho\alpha\varsigma \delta\phi\epsilon\alpha\varsigma$ (Gêras orpheôs) = و : 2 - 17 (127/1) ، ط : 2 - 18 (ص 134) ،
 خ : 2 - 18 (ص 31 ط) .

18 - $\lambda\alpha\gamma\omega\delta\varsigma \chi\epsilon\rho\sigma\alpha\iota\omega\varsigma$ (Lagôos kherσαιos) = و : 2 - 19 (127/1) ، ط : 2 - 20 (ص 134) ، خ : 2 - 20 (ص 32 و) . وهذه المادة تآلة في نصوص المقالات الثلاثة للمادة التي بعدها هنا .

19 - $\lambda\alpha\gamma\omega\delta\varsigma \theta\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\iota\omega\varsigma$ (Lagôos thalassios) = و : 2 - 18 (127/1) ، ط : 2 - 19 (ص 134) ، خ : 2 - 19 (ص 32 و) .
 (1) في الأصل : **ولاغوس** .

20 - $\tau\rho\upsilon\gamma\omega\gamma\acute{o}\nu \theta\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\acute{\iota}\alpha$ (Trugôn thalassia) = و : 2 - 20 (128/1) ، ط : 2 - 21 (ص 134) ، خ : 2 - 21 (ص 32 و) .

(1) عرّف المؤلف هذا الحيوان في كتاب الجامع (64/3 ب . 336/2 ت . 1327 ف) بمصطلحين لم يذكرهما هنا ، هما : «**ثِقِينِي بَحْرِي**» - وهو اسمه التداون - و«**أَرْق**» وهو اسم عائِي يُطلق عليه في مدينة مائقة . مسط رأس المؤلف .

21 - $\sigma\eta\pi\iota\alpha$ (Sēpia) = و : 2 - 21 (128/1) ، ط : 2 - 22 (ص 135) ، خ : 2 - 22 (ص 32 و) . وما في هذه المَادَّة مَبْنِيٌّ في هامش (خ) منسوباً إلى ابن البيطار .

(1) عرّف المؤلف هذا الحيوان في كتاب الجامع (47/3 ب . 311/2 ت . 1259 ف) بمصطلح آخر لم يُورِدْ هنا قال إنه مُشْتَمَلٌ بِمَقْصُودٍ سَوَاجِلِ المغرب . وهو «**مَاطَة**» وهو مُصْطَلَحٌ لَائِيٌّ أَصْنَه «**Cannatus**» . انظر سيوبت : المعجم . ص 88 .

22 - طريغلاً: هِيَ سَمَكَةٌ بَحْرِيَّةٌ. يُعْمَلُ مِنْ نُسَاجَتِهَا غَرًا يُعْرَفُ بِغَرِّ السَّمَكِ، وَنُسَاجَتُهَا هُوَ تَرَبُّهَا⁽¹⁾.

23 - أفزوقانس⁽¹⁾: معناه كَلْبُ الْمَاءِ، لِأَنَّ أَذْرُو بِالْيُونَانِيَّةِ هُوَ الْمَاءُ، وَقَانَسُ هُوَ الْكَلْبُ.

24 - فأسطر: هُوَ حَيَوَانٌ، خُصَّاهُ هُوَ الْجُنْدَبَادَسْتَرُ، وَيُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ الْحَارُودُ، وَيَكُونُ فِي نَقَائِجِ الْمَاءِ، وَيُسَمَّى الْجُنْدَبَادَسْتَرُ / خِصِيَّةَ الْبَحْرِ، وَالْفَاجِئَةِ.

25 - غَالِي الْيُونِي⁽¹⁾: هُوَ اسْمُ قَارٍ، يُقَالُ لَهُ بِاللَّطِينِيَّةِ مَشْتِيلًا⁽²⁾ عَنْ ابْنِ جُلْجُلٍ، وَهُوَ قَارُ الْقَحْصِ.

22 - Trígla) τρίγλα = و: 2 - 22 (128/1) ط: 2 - 23 (ص 135) . خ: 2 - 23 (ص 32 و).

(1) القرب: شحمٌ رقيقٌ يُغْتَنَبِي الكِبْرُوسَ والأشْجَاءَ. اللسان. 352/1 (قرب)

23 - Hipporótamos) ἵπποροτάμος = و: 2 - 23 (129/1) ط: 2 - 24 (ص 135) . خ: 2 - 24 (ص 32 و).

(1) قد اشبه على المؤلف في رسم هذا المصطلح وفي ترجمته. ذلك أنَّ صواب رُسْمِهِ «أُيْرُونَتَس» - أو «أُفُورُونَتَس» كما في (خ) أو هو «فُورُونَتَس» كما في (ط) - ومعناه «قُورَسُ الْمَاءِ» و«قُورَسُ الْبَحْرِ» و«قُورَسُ النَّهْرِ». يُنْظَرُ: أمين الملوفا: معجم الحيوان. ص 126، خياط: معجم المصطلحات العلمية، ص 497. على أنَّ ترجمة «أفزوق» بالماء وقانس بالكلب ترجمة صحيحة.

24 - (Kastôr) κάστωρ = و: 2 - 24 (129/1) ط: 2 - 25 (ص 135) . خ: 2 - 25 (ص 32 و).

25 - Galê katoikídios) γαλῆ κατοικίδιος = و: 2 - 25 (130/1) ط: 2 - 26 (ص 136) . خ: 2 - 26 (ص 32 ظ).

(1) كذا رحمه المؤلف وكذا ورد أيضًا في (ط) وفي (خ). وكلُّها تحريف وضوئية «فطواقديوس» ويكون المصطلح كنه - بذلك - غالي فطواقديوس.

(2) هو مصطلح لآثيني أصله «Mustchi». انظر: سيمونيت، المعجم، ص 393.

- 26 - بطراخو^١ : هو الضفدع .
- 27 - سُولُورُس : هو الجري ، وهو السُلُور في بعض التراجم ، وهو حوت أملس لا قشر عليه . أَكْثَر ما رأيته بينيل مِصْر ، واليهود والشيعة لا تأكله ، وهو المعروف بالسُّباح^(١) .
- 28 - سَمَارِيس : هُو سُمَيْكَاتٌ صِغَارٌ عَلَى قَدْرِ الشَّيْرِ وَأَصْغَرُ مُلْسٍ ، تُسَمَّى فِي بَعْضِ السَّوَاخِلِ بِالسَّرْدِينِ^(١) .
- 29 - مَائِنِدُس : هو الصَّيْر ، وَمِنْهُ تُصْنَعُ الصِّحْنَةُ .
- 30 - قُوتَبُون^(١) : قَالَ ابْنُ حَسَّانَ⁽²⁾ - رَحِمَهُ اللَّهُ - : هُو صِنْفٌ مِنْ

26 - Βάτραχοι (Bátrakhoi) = و : 2 - 26 (130/1) ؛ ط : 2 - 27 (ص 137) ؛ خ : 27 - 2 (ص 32 ط) .

27 - σιλουρος (Siluros) = و : 2 - 27 (131/1) ؛ ط : 2 - 28 (ص 137) ؛ خ : 2 - 28 (ص 32 ط) .

(١) معظم هذه المادة مذكور في هامش (خ) مسوفاً إلى ابن أبيطار .

28 - σμαρίς (Smaris) = و : 2 - 28 (131/1) ؛ ط : 2 - 29 (ص 137) ؛ خ : 2 - 29 (ص 32 ط) .

(١) لا يزال هذا المصطلح مستعملاً في بلدان المغرب ، وهو من اللاتينية «Sardina» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص ص 509 - 510 .

29 - μαινίδος (Mainidos) = و : 2 - 29 (131/1) ؛ ط : 2 - 30 (ص 138) ؛ خ : 2 - 30 (ص 32 ط) .

30 - κοβιδόν (Kôbîdôn) = و : 2 - 30 (131/1) ؛ ط : 2 - 31 (ص 138) ؛ خ : 2 - 31 (ص 32 ط) .

(١) في الأصل : قوتبون .

(٢) هو ابن حنبل .

السَّمَكُ مَاوَاهُ الصَّخْرُ، يُقَالُ [لَهُ] (3) السَّمَكُ الصَّخْرِي.

31 - أَوَمَاطَارِيخُسُ⁽¹⁾: هُوَ صِنْفٌ مِنَ السَّمَكِ عَظِيمٌ، يَكُونُ عَظِيمُهُ⁽²⁾ كَالْتَمَسَاحِ الْكَبِيرِ، وَصَغِيرُهُ كَالصَّغِيرِ مِنَ التَّمَايِيحِ أَيْضًا، وَهُوَ أَمْلَسُ، لَكِنْ عَلَيْهِ جِلْدَةٌ تُقَشَّرُ مِنْ ظَهْرِهِ؛ يَكُونُ فِي بَحْرِ الرُّومِ، أَيْضًا بِالزُّقَاقِ⁽³⁾، وَبِسَبْتَةٍ⁽⁴⁾ أَيْضًا، وَبِإِطْرَابِلِسِ الْمَغْرِبِ، وَيُسَمَّى بِالثَّنِّ.

32 - غَارُس: هُوَ الْمَرِيَّ.

33 - قُورُوس⁽¹⁾: وَهُوَ الْبَقُّ، وَهُوَ الْفَسَافِسُ.

(3) إِضَافَةٌ بَاءٌ.

31 - (Ômotàrikhos) ὀμοτάριχος = و : 2 - 31 (132/1) ؛ ط : 2 - 32 (ص 138) ؛

خ : 2 - 32 (ص 32 ط) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَوَمَاطَارِيخُسُ» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «عَظْمُهُ» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(3) الزُّقَاقُ : هُوَ التَّمَسَّاحُ بَيْنَ طَبَقَةِ الْمَغْرِبِ وَالْأَفْصَى وَالْخَزِيرَةُ الْمُخَضَّرَةُ بِالْأُدُلَسِ .

(4) بَدَايَةُ الْكَلِمَةِ غَيْرُ وَاضِحَةٍ فِي الْأَصْلِ ، وَسَبْتَةٌ كَانَتْ يُصَادُّ بِهَا الثَّنُّ ، فَهَذَا ذِكْرُ ابْنِ عَبَّاسٍ لِلنِّعَمِ الْجَمِيرِيِّ فِي الرَّوْضِ الْمُطَّارِ (ص 303) : «وَسَبْتَةٌ مَصَادِقُ لِيُخْرَتَ ، وَيُصَادُّ بِهَا الثَّنُّ زَرْقًا بِالزَّمَانِ» .

32 - (Gáros) γάρως = و : 2 - 32 (132/1) ؛ ط : 2 - 33 (ص 139) ؛ خ : 2 - 33

(ص 32 ط) .

33 - (Kóreis) κόρεις = و : 2 - 34 (132/1) ؛ ط : 2 - 34 (ص 139) ؛ خ : 2 - 35

(ص 33 و) . وَقَدْ أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ مَادَّةَ سَابِقَةٍ لِهَذِهِ فِي الْمَقَالَاتِ ، هِيَ «ἰχθύων ζωμός»

(Ikththūon zōmós) أَيِ الْمَرَقِّ الْمَتَّخَذِ مِنَ السَّمَكِ = و : 2 - 33 (132/1) ؛ ط :

(ضَمِنَ الْمَادَّةَ 2 - 33) ، خ : 2 - 34 (ص 33 و) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قُورُودُوسُ» .

34 - أُونِي⁽¹⁾ أَيُّوْطَاسُ أَيُّ ذِرِي آس : تَفْسِيرُ هَذَا الْاسْمِ «حَبُّ عِنَبٍ كَرِيمَةٍ مُدْخَرَجَةٍ» عَلَى مَا حَكَاهُ ابْنُ حَسَّانٍ⁽²⁾. وَهِيَ ذُوَيْبَةُ الْبَيْتِ وَحِمَارُ الْبَيْتِ وَحِمَارُ قَبَانٍ، وَهِيَ الْهُدْبَةُ⁽³⁾ وَذُوَيْبَةُ الْجَرَارِ / وَهِيَ النَّبِي [12] تَسْتَدِيرُ إِذَا مُسَّتْ وَتَصِيرُ كَأَنَّهَا بَاقِلَى. وَزَعَمَ ابْنُ حَسَّانٍ أَنَّهُ يُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ الْقَرْنَبِ⁽⁴⁾ وَبِاللُّطِينِي بَبُوشُهُ⁽⁵⁾ وَالْأَوَّلُ أَصَحُّ.

35 - سِيلْفِي⁽¹⁾ : هُوَ بَنَاتٌ وَرَدَّانَ.

36 - فَنُومُنْ⁽¹⁾ ثَالِاسِيُوسُ : قَالَ ابْنُ حَسَّانٍ تَفْسِيرُ هَذَا الْاسْمِ رِفْةُ الْبَحْرِ.

34 - Onoi ohi hupò tàs hudrias) ónoi ói epì tàs údrias - و : 2 - 35

(133/1) ط : 2 - 35 (ص 140) : خ : 2 - 36 (ص 33 و).

(1) في الأصل : «أُونِي».

(2) هو ابن جلعج.

(3) في الأصل : «الهدبة». بالياء وهو تحريف. وقد خص المؤلف الهدبة بمادة مستقلة في الجامع :

194/4 ب. 388/3 ث. ف (2250).

(4) اللون في «القرنبا» مهملة في الأصل غير معجمة. وقد خص المؤلف هذا المصطلح بمادة مستقلة في

الجامع 17/4 ب (وفيا «قرنبا»). و 81/3 ث. ف 177 (وفيا «قرنبا»). وانظر اللسان. 77/3

أقرت

(5) هو مصطلح لاتيني إسماني أصله «Baboso». ويطلق على الحفرون. انظر : سيمونيت : المعجم.

ص 27.

35 - (Silphè) σιλφη = و : 2 - 36 (133/1) ط : 2 - 37 (ص 140) : خ : 2 - 37

(ص 33 و).

(1) في الأصل : «يلفي». وهو تحريف.

36 - (Pneumòn thalassios) πνεύμων θαλάσσιος = و : 2 - 37 (133/1) ط :

2 - 36 (ص 140) : خ : 2 - 38 (ص 33 و).

(1) في الأصل : «طومي». وهو تحريف.

- 37 - **لَخِينَسُ أَبْرِي⁽¹⁾** : هو زَوَائِدُ ظَاهِرَةٌ فَوْقَ رُكَبِ الْخَيْلِ ، لَأَنَّ
معنى لخينس زَوَائِدُ ، وَأَبْرِي⁽¹⁾ مَعْنَاهُ الْفَرَسُ ، هَذَا مَا قَالَهُ ابْنُ حَسَّانَ .
- 38 - **أَلْفُطُورِيدَش⁽¹⁾** : هو الدَّجَاجُ .
- 39 - **أَوُيُون⁽¹⁾** : هو الْيَيْضُ .

37 - Leikhēnes hippōn) λειχηνες ιππων) = و : 2 - 43 (134/1) ط : 2 - 42 (ص 141) خ : 2 - 39 (ص ص 33 و - 33 ط . ضمن مادة عنوانها «ورثة الخنزير والخروف والدب» . وهي جامعة لمواد ليست في أسماء الحيوان بل في بعض أعضائه قد وردت في (و) وفي (ط) مستقلة) والترتيب الذي اتبعه المؤلف هنا متفق مع الترتيب الوارد في (خ) . فأسقط المواد الواردة في (و) و(ط) مستقلة ، وهي = و : 38 ، 40 ، 41 ، 42 (133/1 - 134) ط : 38 ، 39 ، 40 ، 41 (ص ص 140 - 141) ؛ وهي : «ورثة الخنزير والخروف والدب» و«كبد الحمار» و«قصب الأيل» و«خوافير الحمير» .

(1) كذا في الأصل ، ورسم في (ط) و(خ) وأقن وهو الصواب ، وأصلح في (خ) بـ «أبري» وفتر في لغاش بأنه ونسم الفرس .

38 - Alektorides) αλεκτορίδες) = و : 2 - 49 (135/1) ط : 2 - 46 (ص 142) خ : 2 - 40 (ص 33 ط) . وقد أسقط المؤلف هنا أيضا مواد ليست في أسماء الحيوان بل هي في بعض أعضائه وردت في (خ) ضمن المادة عدد 39 وفي (و) و(ط) مستقلة . وهي = و : 44 ، 45 ، 46 ، 47 ، 48 (135/1) ط : 43 ، 44 ، 45 (ص ص 141 - 142 و ص 493) وهي «أظلاف الميز» و«كبد العنز» و«كبد الحزير البري» و«كبد الكلب الكلب» ، وسقاطات الأسماك من الجلود .

(1) في الأصل : «القطور يوش» .

39 - Ōōn) ὄων) = و : 2 - 50 (136/1) ط : 2 - 48 (ص 143) خ : 2 - 41 (ص 33 ط) ، وفي (ط) مادة مستقلة هي «مرق القرايج» (عدد 47) وردت في (و) وفي (خ) ضمن «أويون» .

(1) في الأصل : «أوتون» .

40 - جَطْلِس⁽¹⁾ : هو حيوانٌ صَغِيرٌ يُعْرَفُ بِالصَّرَصِر⁽²⁾ ، وأهل الشام يُسَمُّونَهُ الرِّيزَ .

41 - أَقْرِيدَس⁽¹⁾ : هُوَ الْجَرَادُ .

42 - فِينِي⁽¹⁾ : هُوَ طَائِرٌ يُسَمَّى بِالْإِفْرَنْجِيَّةِ صِفْرَاغُون⁽²⁾ .

43 - قُورِيدُكُوس : هو الطائرُ المُسَمَّى قُنْبَرَةً .

44 - خَالِيدُونُوس⁽¹⁾ : هو الطائرُ المعروفُ بِالخُطَافِ .

40 - (Tétiges) τέτιγες = و : 2 - 51 (137/1) ؛ ط : 2 - 49 (ص 143) ، خ : 2 - 42 (ص 33 ط) .

(1) كذا في الأصل وفي (ط) ، ورسم في (خ) : «ططيس» - وهو الصُّرَابُ - وأصلح به «جطليس» .
(2) في الأصل : «الصراصير» .

41 - (Akrides) ἀκρίδες = و : 2 - 52 (137/1) ؛ ط : 2 - 50 (ص 144) ، خ : 2 - 43 (ص 33 ط) .

(1) في الأصل : «أفريدس» ، بالغاء .

42 - (Phênê) φήνη = و : 2 - 53 (137/1) ؛ ط : 2 - 51 (ص 144) ، خ : 2 - 44 (ص 34 و) .

(1) في الأصل : «فيني» ، وهو تحريف .

(2) هو مصطلحٌ لاتينيٌّ أَصْلُهُ «Ossifragus» . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 519/2 (ص 1234) . واسمُ هذا الطائر بالعرَبية «كاسرُ العظام» و«البلع» - يُنظر حوله : شرف . معجم العلوم الطبيَّة . ص 581 ؛ المجلد : معجم الحيوان : ص 143 - 145 .

43 - (Korudallôs) κορυδαλλός = و : 2 - 54 (137/1) ؛ ط : 2 - 52 (ص 144) ، خ : 2 - 45 (ص 34 و) .

44 - (Khelidônos) χελιδόνος = و : 2 - 56 (138/1) ؛ ط : 2 - 54 (ص 144) ، خ : 2 - 47 (ص 34 و) . وقد أَسْقَطَ التَّوَلَّفُ هُنَا مَادَّةً وَرَدَتْ فِي «المقالات» قَبْلَ هَذِهِ هِيَ

«Aithura hëpar» «أَي «كند الغطاس» = و : 2 - 55 (138/1) .

أَمَّا فِي (ط) فَقَدْ غَرَّبَ الْمُصَنِّعُ بِـ «أَثُو» (2 - 53 ، ص 144) ، وَغَرَّبَ فِي (خ) بِـ «أَثَوَا» -

- 45 - الْأَقْتَسُ⁽¹⁾ : هو القيل .
 46 - أَصْطَرَاغَالُوس [أُووس]⁽¹⁾ : هو كعبُ الخبزير .
 47 - الْأَفُوقَارَسُ⁽¹⁾ : هو قَرْنُ الأيْل .
 48 - قَنَفَا⁽¹⁾ : هو دُودٌ يَتَوَلَّدُ فِي البَقْلِ يُسَمَّى بِالْحَرَجُلِ⁽²⁾ .

= (2 - 46 ، ص 34 و) . وَأَمَّا هُوَ جَنْسٌ مِنَ الطَّيْرِ مَائِي غَضَّاطٌ يَنْفَعِسُ كَثِيرًا ، وَلِذَلِكَ سَمِيَ
 بِالْعَرَبِيَّةِ «الغَفَّاس» . وَبِالْفَرَنْسِيَّةِ «Plongeon» . وَاسْمُهُ الْعِلْمِيُّ «Colymbus septentrionalis»
 (انظر : شرف : معجم العلوم الطبية . ص 659 ، المغلوف : معجم
 الحيوان . ص 191) . وَقَدْ خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقِلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَمَاع - هِيَ : «أَمَّا» -
 (13:1 ب ، 29/1 ت ، ف 19) .
 (1) فِي الْأَصْلِ : «حَالِدِيُون» .

45 - Ελέφαντος (Eléphantos) = و : 2 - 57 (138/1) ط : 2 - 55 (ص 145) ، خ :
 2 - 48 (ص 34 و) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الأنفس» . وَرِسْمُهُ عَرَفَ فِي (ط) و (خ) أَيْضًا ، فَهُدِ رَسْمٌ فِي الْأَوَّلِ ، الْقَسِ ، وَفِي الثَّانِيَةِ
 «الأنفس» .

46 - Αστράγαλος ὄος (Astrágalos huòs) = و : 2 - 58 (139/1) ط : 2 - 56
 (ص 145) ، خ : 2 - 49 (ص 34 و) .
 (1) إِضَافَةٌ مِنْ (أ) . (ط) . (خ) .

47 - Ἐλαφον κέρας (Elaphū kēras) = و : 2 - 59 (139/1) ط : 2 - 57 (ص 145) ،
 خ : 2 - 50 (ص 34 و) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الْأَفُوقَارَس» بِفَتْحٍ . وَقَدْ أَوْرَدَ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَمَاع (72/1 ب ، 179/1 - 181 ث ،
 ف 219) فِي مَدَّةِ «أَيْل» مَا قَالَهُ دِيوسْقُرِيدِسُ عَنْ «قَرْنِ الْأَيْل» .

48 - Κάμπη κύμη (Kámpē kūmē) = و : 2 - 60 (139/1) ط : 2 - 58 (ص 146) ، خ : 2 - 51
 (ص 34 و) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قَنَفَا» .

(2) سَمِيَ الْمُؤَلِّفُ «الْحَرَجُول» أَيْضًا فِي كِتَابِ الْجَمَاع (2/1 ب ، 411 ث ، ف 661) : عَلَى أَنَّ الْمُؤَلِّفَ لَمْ
 يُسَمِّ بِالْحَرَجُلِ وَالْحَرَجُولَ هَذَا الْخَبْرَانِ فِي كِتَابِ الْجَمَاع عَلَى عَمَلٍ جَدِيدٍ أَوْ هُوَ «جَزَادَةٌ» لَيْسَ لَهَا

- 49 - قَنَارِيدَس⁽¹⁾ : هي الذَّرَارِيحُ ، وهي أنواعُ .
 50 - صَالَامَنْدَرَا : هو صِنْفٌ من أَصْنَافِ الْوَزْغِ ، ويُقالُ لَهُ الْعَصَايَةِ⁽¹⁾ ، وقيلَ وَزْغُ الْمَطَرِ ، وَالْأَوَّلُ أَصَحُّ .
 51 - أَرْنِي⁽¹⁾ : وفي بعض النسخِ أَرَخْنِي⁽²⁾ ، وهو الْعَنْكَبُوتُ .
 52 - صُورَا : هو سَامُ أُبْرَصَ .

= جَنَاحٌ وهي عَظِيمَةُ الْجِسْمِ ، وهو بالقياسِ صِنْفٌ من الجَزَدِ ذَكَرَهُ دِيوسْقُرِيدِسُ في مَادَّةِ «جَزَاد» (و : 2-52 ط : 2-50 ، خ : 2-43 ، وانظر فيما سبق من هذه المقالة المادَّة (4) وسَمَاءُ بِالْيُونَانِيَّةِ «ἀκρίς τροχάλλης» (Akris tróxallis) وفي بعض نسخ (و) «ἀ. ἀστράκος» (A. astrakos) - وقد تُرْجِمُ في (ط) و(خ) بـ «الجَزَادَةُ» التي يُقالُ لها الْخَرْجُولُ .

49 - Κανθαρίδες κυνηπιίδες (Kantharides) = و : 2-61 (139/1) ط : 2-59 (ص 146) خ : 2-52 (ص 34 و) .
 (1) في الأصل : «قَنَارِيدَس» ، بإضاءة في أوله وياء بعد اللّاء .

50 - σαλαμάνδρα (Salamandra) = و : 2-62 (140/1) ط : 2-60 (ص 147) خ : 2-53 (ص 34 ط) .

(1) كَذَا في الأصل ، وكَذَا أَيْضًا في مَادَّةِ «سَالَامَنْدَرَا» في تَرْجُمَةِ الْجَمَاعِ 235/2 ، ف 1153 ، أَمَّا في ط . بِلَوَاقِ فَقَدْ غَوَّضَ بـ «السَّحَابَةِ» : 3/3 ، وَالصَّوَابُ فِيهِ «عَطَابَةٌ» وَ«عَطَاءَةٌ» بِالطَّاءِ الْمَشَاقَّةِ . انظر فيما يلي التعليق 2 على المادَّة 53 ، وسرى فيها «العطابة» تُعَلِّقُ عَلَى حَيَوَانٍ آخَرَ .

51 - Ἀραχνή ἀράχνη (Arachnē) = و : 2-63 (141/1) ط : 2-61 (ص 147) خ : 2-54 (ص 34 ط) .

(1) كَذَا في الأصل : وفي (ط) و(خ) «أَرَاخْنِي» ، وهو الصَّوَابُ ، وَأَصْلُحَ في (خ) بـ «أَرْنِي» كَمَا رَسَمَهُ الْمُؤَلِّفُ ، وَعَلَّقَ عَلَيْهِ في الهَامِشِ : «هو الْعَنْكَبُوتُ . اسْتَرَى فِيهِ الْيُونَانِيُّ وَاللُّغِيَّةُ» ، وَاسْمُ الْعَنْكَبُوتِ بِاللَّاتِيْنِيَّةِ «Aranea» ، وهو مَا عَنَاهُ صَاحِبُ التَّعْلِيلِ .
 (2) في الأصل : «أَرَخْنِي» .

52 - σαύρα (Saúra) = و : 2-64 (141/1) ط : 2-62 (ص 147) خ : 2-55 (ص 34 ط) .

53 - سيفس⁽¹⁾ : هو جنس من الجرذون، وقيل هو الجرذون نفسه، وهو الأصح⁽²⁾.

54 - سيفس خلقيدقي⁽¹⁾ : / هو الإسفنفور، ومعنى خلقيدقي [12 ظ] أي التواجد ببلاد خلقيس⁽²⁾، وهي بلاد قيسرين.

55 - جيس انطرا⁽¹⁾ : هي شحمة الأرض، وأمعاء الأرض، وهي الخراطين عند الأطباء، وباللطبي طرطانية⁽²⁾.

53 - σῆψ (Sêps) = و : 2 - 65 (142/1) ؛ ط : 2 - 64 (ص 148) ؛ خ : 2 - 56 (ص 34 ظ). وقد سبقت هذه المادة مادة أخرى وردت في (ط) مستقلة هي «كبد صورا» (2 - 63، ص 148)، وقد وردت في (و) و(خ) ضمن مادة «صورا».

(1) في الأصل: «سفس» بالنون والقاف.

(2) عرف المؤلف «سفس» في كتاب الجامع (27/3 ب، 456/2 ت؛ ف 1561) بالقطابة، وقال إنه «حيوان من جنس الخرافين يشبه الوزغ».

54 - σκῖκος (Skinkos) = و : 2 - 66 (142/1) ؛ ط : 2 - 65 (ص 148) ؛ خ : 2 - 57 (ص 34 ظ).

(1) كذا نسب المؤلف هذا الحيوان، وهو في ذلك وأهم وأكبر نتيجة الخلط بين هذه المادة والمادة السابقة، فقد قال ديسفريدس عن «سفس»: «ومن الناس من يسميه خلقيدقي صورا أي صورا الذي من المدينة التي يقال لها: «لقش». ولم يبين المؤلف على هذا الخطأ في الجامع في مادة «سقفور» (20/3 - 22 ب، 261/2 - 264 ت، ف 1197).

(2) هي إحدى مدن سوريا الشمالية قديما.

55 - γῆς ἑντερα (Gês entera) = و : 2 - 67 (142/1) ؛ ط : 2 - 66 (ص 148) ؛ خ : 2 - 58 (ص 34 ظ).

(1) في الأصل: «باطراء بالاء».

(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Teredines». انظر: دوزي: المشترك. 34/2. سيمونيت: المعجم، ص 538.

- 56 - مُوْغَالِي : هو ابنُ عِرْس⁽¹⁾ .
 57 - مِيَّاس : هو الفأْرُ الأَهْلِيُّ .
 58 - غَالَا : هو اللَّبَنُ .
 59 - تِيْرُوس⁽¹⁾ : هو الجَبْنُ .
 60 - بُطُورُون : هو الزَّبْدُ .
 61 - أَرِيَّاسِيفِيرَا⁽¹⁾ : هو الصَّوْفُ الوَسِخُ .

56 - (Μουγαλή) (Muogalê) = و : 2 - 68 (142/1) ؛ ط : 2 - 67 (ص 149) ؛ خ : 2 - 59 (ص 34 ط) .

(1) مُتْرَ في مامش (خ) بضميرين : الأول هو : «ابن عرس» ، والثاني تنقيبٌ على هذا وهو : «نوع من الفأر» ، عَرُوسُ الفأر ، وعَرُوسُ الفأر غيرُ ابنِ عرسٍ . وقد غيّر المؤلفُ نفسه في كتاب الجامع ما دَهَبَ إِلَيْهِ ما فجعل من اسمِ عِرْسٍ مُقَابِلًا للمصطلح اليوناني ، غالي التَّبِيوِي ، السابق في المادة عدد 25 في هذه المقالة . انظر : الجامع (1/9 ب ، 19/1 ث ، ف 12) .

57 - (Μύας) (Múas) = و : 2 - 69 (143/1) ؛ ط : 2 - 68 (ص 149) ؛ خ : 2 - 60 (ص 34 ط) .

58 - (Γάλα) (Gála) = و : 2 - 70 (143/1) ؛ ط : 2 - 69 (ص 149) ؛ خ : 2 - 61 (ص 35 و) .

59 - (Τυρός) (Turòs) = و : 2 - 71 (146/1) ؛ ط : 2 - 70 (ص 152) ؛ خ : 2 - 62 (ص 35 ط) .
 (1) في الأصل : «قيروس» بالالف .

60 - (Βούτυρον) (Bùturon) = و : 2 - 72 (146/1) ؛ ط : 2 - 71 (ص 152) ؛ خ : 2 - 63 (ص 35 ط) .

61 - (Ἐρια οἰσυπηρά) (Eria Oisupêrà) = و : 2 - 73 (147/1) ؛ ط : 2 - 72 (ص 153) ؛ خ : 2 - 64 (ص 35 ط) .
 (1) في الأصل : «الزبانسين» ، والإصلاح من (ط) و(خ) .

62 - أَيْسِفُس⁽¹⁾ : هو الزُّوفا الرُّطْبُ الْمُتَّخَذُ مِنْ دَسَمِ الصُّوفِ
الْوَذَحِ⁽²⁾.

63 - بَطِيلَاغَوَا⁽¹⁾ : مَعْنَاهُ إِنْفَحَةُ الْأَرَنْبِ ، وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ ذَكَرَ
[دياسفوريدوس]⁽²⁾ جَمِيعَ الْأَنْفَاحِ.

64 - شَيْطَارًا : هُوَ الشَّحْمُ ، وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ ذَكَرَ دِيَّاسْفُورِيدُوسُ
الْمَرَائِرَ وَالذَّمَاءَ وَالْأَبْوَالَ وَالزَّبُولَ وَالْمِخَاخَ وَالسَّمِينَ⁽¹⁾.

62 - οἰσυπος (Oisupos) = و : 2-74 (148/1) ؛ ط : 2-73 (ص 154) ؛ خ : 2-65
(ص 36 و).

(1) في الأصل : «ايسفس» .
(2) في الأصل : «الوضح» بالصاد ، وهو تحريف ، والأصح باندال من الوَذَح وهو ما تعلق بأصوات الغنم
من البحر والبؤل . انظر : السَّان ، 904/3 (وذح) .

63 - οἰσυπος (Oisupos) = و : 2-75 (150/1) ؛ ط : 2-74 (ص 156) ؛
خ : 2-66 (ص 36 ط) .

(1) في الأصل : «بطيلاغوا» ، وهو تحريف ، ورسم في (ط) «بوتياغون» وفي (خ) «بطيلاغوا» .
(2) إضافة بقصصها السابق .

64 - στῆαρ (Stear) = و : 2-76 (151/1) ؛ ط : 2-75 (ص 157) ؛ خ : 2-67
(ص 36 ط) . والمواد التي أشار إليها المؤلف قد وردت في (و) و(ط) و(خ) مستقلة ،
وهي : المخاخ (و : 2-77 ، 158/1 ؛ ط : 2-77 ، ص 164 ؛ خ : 2-68 ،
ص 38 ط) ؛ المرات (و : 2-78 ، 159/1 ؛ ط : 2-77 ، ص 165 ؛ خ :
2-69 ، ص 38 ط) ؛ الذَّمَاء (و : 2-79 ، 150/1 ؛ ط : 2-77 ، ص 166 ؛ خ :
2-70 ، ص 39 و) ؛ الْأَخْتَاءَ وَالزَّبُولَ (و : 2-80 ، 161/1 ؛ ط : 2-77 ،
ص 167 ؛ خ : 2-71 ، ص 39 و) ؛ الْأَبْوَالَ (و : 2-81 ، 164/1 ؛ ط : 2-78 ،
ص 169 ؛ خ : 2-72 ، ص 40 و) .

(1) كذا في الأصل . ولم نَهْتِدْ إلى صوابها ، ولعلَّ الكلمة محرفة من «الشرقيين» فقد ذكر ديسفوريديس مع
الاختاء والزبل الخمر والشرقيين ، وهو السَّادُ .

- 65 - مَالِي : هو عَسَل النَّحْلِ .
- 66 - سَخُورْيُون : هو السُّكَّر ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ مع العَسَل في المقالة السَّابِعة ، والسُّكَّر عَقِيَّةُ .
- 67 - قِيرُوس : هو المُوْمُ ، وَأَهْلُ الْمَغْرِبِ تُسَمِّيهِ الْقَيْرُ⁽¹⁾ ، وهو الشَّمْعُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ في المقالة السَّابِعة .
- 68 - بَرِيُولْيُون⁽¹⁾ : هو وَسَخُ كَوَائِرِ⁽²⁾ النَّحْلِ ، ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ في المقالة الثَّامِنَةَ .
- 69 - قُورَا⁽¹⁾ : هو الْحِنَظَةُ وَالْبُرُّ وَالْقُومُ وَالْقَمَحُ ، ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ في
-
- 65 - Μέλι (Méli) = و : 2 - 82 (165/1) ، ط : 2 - 79 (ص 171) ، خ : 2 - 73 (ص 40 و) .
- 66 - σάκχαρον (Sákkharon) = و : 2 - 82 (167/1) ، ضمن مَادَّة «عسل» ، ط : 2 - 80 (ص 172) ، خ : 2 - 74 (ص 40 ط) .
- 67 - Κέρως κηρός (Kêrôs) = و : 2 - 83 (167/1) ، ط : 2 - 81 (ص 173) ، خ : 2 - 75 (ص 40 ط) .
- (1) في كتاب الجامع (42/3 ب ، 127/3 ت ، ف 1867) ، وَأَهْلُ الْمَغْرِبِ يُسَمُّونَ الشَّمْعَ قَيْرًا . وقد قُرِئَ أَمَّا لِكَرْك «Qirā» وهو خطأ .
- 68 - Πρόπολις (Própolis) = و : 2 - 84 (168/1) ، ط : 2 - 82 (ص 174) ، خ : 2 - 76 (ص 41 و) .
- (1) في الأصل : «بريولين» .
- (2) الكَوَائِرُ جَمْعُ كَوَارٍ وَكَوَارَةٌ ، وهو يَتَّخِذُ لِلنَّحْلِ يَكُونُ من قُضَانٍ ، صَبَقَ الرَّأْسَ ، تُسَمَّى فِيهِ . انظر : النسان : 312/3 (كور) .
- 69 - Πυροί (Puroi) = و : 2 - 85 (168/1) ، ط : 2 - 83 (ص 174) ، خ : 2 - 77 (ص 41 و) . وهو (Triticum vulgare Vill.) : عِيسَى ، ص 184 (ف 1) .
- (1) في الأصل : «قوراء بالقاف» ، وهو تحريف .

المقالة الثانية.

70 - **ΠΙΤΥΡΟΝ**⁽¹⁾ : هو النخالة.

71 - **ΖΩΜΗ** : هو الخمير، ذكره جالينوس في المقالة الثانية.

72 - **ΦΛΑ** : هو الغرأ الذي يُعمل من غبار الرّحا.

73 - **ΚΡΗΘΗ** : هو الشعير، ذكره جالينوس في المقالة السابعة. [13 و]

74 - **ΖΥΜΗ**⁽¹⁾ : هو الفعّاق، وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

75 - **ΖΑ** : هو الكنيب بالعربية⁽¹⁾، وأهل الأندلس يسمونه علس،

70 - **Πίτυρον** (Pituron) = و : 85 - 2 (169/1، ضمن «حظّة») ؛ ط : 84 - 2

(ص 175) ؛ غ : 78 - 2 (ص 41 و).

(1) في الأصل «فطريون»، وهو تحريف.

71 - **Ζύμη** (Zümê) = و : 85 - 2 (169/1، ضمن «حظّة») ؛ ط : 85 - 2 (ص 175) ؛

غ : 79 - 2 (ص 41 و).

72 - **κόλλα** (Kólla) = و : 85 - 2 (170/1، ضمن «حظّة») ؛ ط : 86 - 2 (ص 176) ؛

غ : 80 - 2 (ص 41 ط). وسرّد للغرأ مادةً مستقلة أخرى في المقالة الثالثة (انظر :

3 - 82)، إلا أنه والغرأ المتخذ من جلود البقر.

73 - **κρήνη** (Krihê) = و : 86 - 2 (170/1) ؛ ط : 87 - 2 (ص 176) ؛ غ : 81 - 2

(ص 41 ط). وهو (Hordeum L.) : عيسى، ص 95 (ف 7).

74 - **ζύθος** (Zúthos) = و : 87 - 2 (171/1) ؛ ط : 88 - 2 (ص 177) ؛ غ : 82 - 2

(ص 41 ط). والفعّاق هنا هو شراب الشعير، وليس الفطر الذي سرّد في المقالة الرابعة

(انظر : 4 - 75).

(1) في الأصل : «زيس».

75 - **ζέα** (Zéa) = و : 89 - 2 (171/1) ؛ ط : 89 - 2 (ص 177) ؛ غ : 83 - 2

(ص 41 ط). وهي نوعان : نوع ذو حبةٍ واحدٍ واسمهُ العلميّ **Triticum** =

وباللاتيني إشكاله⁽²⁾، وأخطأ من قال إنها الجلبان، وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

76 - قَرْمِين⁽¹⁾: هو دَقِيقٌ أُخْرَسُ يُعْمَلُ مِنْ زَأٍّ ومن الحِنَطَةِ، وهو الدُّشِيشُ عِنْدَ الْعَامَّةِ، ذَكَرَهُ جالينوس في المقالة السَّابِعَةِ.

77 - أُولِيَرَا⁽¹⁾: هو حَبٌّ مِنْ جِنْسِ زَأٍّ، وهو النَّوعُ الثَّانِي مِنْهُ، وهو الْعَلْسُ عِنْدَ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ، وَالْكَنْبُ بِالْعَرَبِيَّةِ، وَذَكَرَهُ جالينوس في المقالة الثَّامِنَةِ.

monococcum L. :نوعٌ ذو حَبَّيْنِ مُزْدَوَجَيْنِ واسمُهُ العلميّ (Triticum dicoccum).
انظر: تَحْفَةُ، ف 314.

(1) حَصُّهُ فِي الْجَامِعِ بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ (87/4 ب، 207/3 ت، ف 1979) وَقَالَ عَنْهُ هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْعَلْسِ يُحْمَلُ حَبَّةً وَاحِدَةً فِي غُلَاقٍ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ بِالْيَمْرِ بِهَذَا الْأَسْمِ، وَجَعَلَهُ مُرَادِفًا لِمَصْطَلَحِ «أُولِيَرَا» الْيُونَانِي (انظر فيما يلي المادة عدد 77).

(2) رَحِمَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ بِالْقَافِ أَيْ «إِشْقَالِيَّة» (فِي مَادَّتِي «زَأٍّ»: 152/2 ب، 195/2 ت، ف 1083، وَ«عَلْسٍ»: 131/3 ب، 465/2 ت، ف 1580، وَقَدْ حَرَّفَهُ لِكُلِّكَ فِي تَرْجَمَتِهِ فِي الْمَوْضِعَيْنِ فَرَسَمَهُ «إِشْقَالِيَّةً»، وَالْمَصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Sécale» مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Scandula». انظر: دُورِي: الْمُسْتَدْرَك، 25/1؛ سِيُونِيَّة: الْمَجْمُوع، ص 189؛ تَحْفَةُ، ف 314؛ ابْنِ مُرَاد: لِلْمَصْطَلَحِ الْأَعَجَمِيِّ، 411/2.

76 - Krimnon) κρίνον = و: 2 - 90 (172/1)، ط: 2 - 90 (ص 178)؛ خ: 2 - 84 (ص 41 ط).

(1) فِي الْأَصْلِ: «قَرْمِين» بِالْيَاءِ فِي أَوَّلِهِ.

77 - Olura) δούρα = و: 2 - 91 (172/1)، ط: 2 - 91 (ص 178)؛ خ: 2 - 85 (ص 42 و). وَقَدْ اضْطَرَبَ الْمُؤَلِّفُ فِي تَعْرِيفِهِ، فَقَدْ اعْتَبَرَهُ النَّوعَ الثَّانِي مِنْ «زَأٍّ» أَيْ النَّوعَ ذَا الْحَبَّيْنِ، وَلَكِنَّهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ جَعَلَهُ مُرَادِفًا لِلْكَنْبِ، وَهُوَ يُنْطَبِقُ عَلَى النَّوعِ الْأَوَّلِ مِنْ «زَأٍّ» لِأَنَّهُ ذُو حَبَّةٍ وَاحِدَةٍ.

(1) فِي الْأَصْلِ وَفِي (خ): «أُولِيَرَا» بِالذَّلِ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ.

- 78 - طَواغيس : هو السُّلْتُ ، وهو مَعْرُوفٌ .
- 79 - بَرْمِيس⁽¹⁾ : هو الهَرَطْمَان ، من المَقَالَةِ السَّادِسَةِ لِجَالِينُوسَ . وهو القَرَطْمَانُ أَيْضًا ، وهو الخَرَطَالُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ ، يَنْبُتُ بَيْنَ الْقَمَحِ وَالشَّعِيرِ .
- 80 - أَوْرِيْزَا : هو الأَرَزُّ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .
- 81 - خَنْدَرُوس : هو الحِنَطَةُ الرُّومِيَّةُ ، وهو نَوْعٌ مِنَ الشَّعِيرِ الْعَرَبِيِّ ، وَعَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ [تُسَمَّى] ⁽¹⁾ شَعِيرَ النَّبِيِّ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

78 - Trágos τράγος = و : 93 - 2 (172/1) ، ط : 93 - 2 (ص 178) ، خ : 2 - 87 (ص 42 و) . وهو (Gymnorithon tragus L.) : عيسى ، ص 89 (ف 27) . وقد أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ مَادَّةَ وَرَدَتْ فِي نَحْوِ ثَلَاثِ مَقَالَاتٍ الثَّلَاثَةَ قَبْلَ هَذِهِ ، هِيَ (Athëra) «ἀθήρα» فِي (و) : 92 - 2 (172/1) وَ«أَثِيرَا» فِي (ط) : 92 - 2 (ص 178) وَ(خ) : 2 - 86 (ص 42 و) ، وَهُوَ حَسَاءٌ يُعْمَلُ مِنْ دَقِيقِ زَا ، وَلَيْسَ نَبَاتًا بَعِيْنًا .

79 - Brómos βρόμος = و : 94 - 2 (172/1) ، ط : 94 - 2 (ص 178) ، خ : 2 - 88 (ص 42 و) . وهو (Avena fatua L.) : عيسى ، ص 28 (ف 8) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «يُوبِس» .

80 - Orúza ορύζα = و : 95 - 2 (173/1) ، ط : 95 - 2 (ص 179) ، خ : 2 - 89 (ص 42 و) . وهو (Oryza sativa L.) : عيسى ، ص 131 (ف 12) .

81 - Khondros χόνδρος = و : 96 - 2 (173/1) ، ط : 96 - 2 (ص 179) ، خ : 2 - 90 (ص 42 و) . وهو (Triticum romanum L.) : عيسى ، ص 183 (ف 10) .
(1) إِضَافَةٌ بِفَتْحٍ لِتِلْكَ .

82 - كَيْخْرُس⁽¹⁾ : هو نوعٌ من الذُّرَّة . وهو الجَاوَوْسُ عِنْدَ الْأَطْيَاءِ ،
وذكره جالينوس في المقالة السَّابِعة .

83 - أَلْوُس⁽¹⁾ : هو الدَّخْنُ ، وذكره جالينوس في المقالة السَّادِسة .

84 - سَيْسَامُنْ / هو السِّمْسِمُ ، وهو الجُلْجُلَانُ ، ويُقَالُ لِدُهْنِهِ الْحَلْ [13 ط]
وهو الشَّيْرُجُ ، وذكره جالينوس في المقالة الثَّامِنة .

85 - أَرَأَا⁽¹⁾ : هو الزَّوَانُ ، وهو الشَّيْلَمُ الْمَوْجُودُ بَيْنَ الْقَمَحِ ، وهو
الدَّنْقَةُ - يَفْتَحُ النُّونَ - ، والرُّعْبَاءُ - بِالْعَيْنِ الْمُعْجَمَةِ - والرُّعْبَاءُ
- بِالْعَيْنِ الْمُهْمَلَةِ - ، والمُرِّيَاءُ⁽²⁾ . وقيل إِنَّهُ الْخَضِرُ⁽³⁾ بِلِسَانِ الْعَرَبِ ،
وذكره جالينوس في المقالة السَّادِسة .

82 - (Kénkhros) κένχρος = و : 2 - 97 (173/1) ط : 2 - 97 (ص 179) ، خ :

2 - 91 (ص 42 و) . وهو (Panicum milliaceum L.) : عيسى ، ص 133 (ف 17) .

(1) كذا في الأصل ، وكذا في الجامع أيضًا (90/4 ب ، 214/3 ت ، ف 1997) ، وصوابه «كخرس» .

83 - (Elumos) ἔλυμος = و : 2 - 98 (174/1) ط : 2 - 98 (ص 179) ، خ :

2 - 92 (ص 42 و) . وهو (Andropogon sorghum Brot.) : عيسى ، ص 16

(ف 17) .

(1) في الأصل : «الموس» بجمع .

84 - (Sêsamon) σήσαμον = و : 2 - 99 (174/1) ط : 2 - 99 (ص 180) ، خ :

2 - 93 (ص 42 و) . وهو (Sesamum indicum L.) : عيسى ، ص 168 (ف 1) .

85 - (Aira) αἶρα = و : 2 - 100 (174/1) ط : 2 - 100 (ص 180) ، خ : 2 - 94

(ص 42 و) . وهو (Lolium temulentum L.) : عيسى ، ص 111 (ف 6) .

(1) في الأصل : «أزأء بالزَّاءِ الْمُعْجَمَةِ ، وهو تخريف .

(2) في الأصل : «الزَّيْءُ بَزَائِيْرٍ ، وهو تخريف . وقد ذكر المُرِّيَاءُ أَبُو حَنِيْفَةَ : ثَبَاتٌ ، 272/2

(ف 1021) ، وابن منظور : اللسان ، 466/3 (مرر) ، لكنها عندهما تعني غير الزَّوَانِ .

(3) دُكِّرَتْ في ثَبَاتٍ أيضًا ، 149/1 (ف 319) ، واللسان ، 848/1 (خضر) ، ولا نفي ههنا الزَّوَانِ .

86 - **أَمُولُون** : هو **أَمِيلُون** و**أَمْلُون** و**أَمْلُون** ، وهو **النَّسَاجُ** **الْمُتَّخَذُ مِنَ الْقَمَحِ** .

87 - **طِيلِس** : هو **الحَبْلَةُ** ، و**الْفَرِيقَةُ** **بَلَّغَةُ أَهْلِ الشَّامِ** ، و**ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ** .

88 - **لِينُس** ⁽¹⁾ **بَرْمُون** : وهو **بَزْرُ الْكَثَّانِ** ، و**يُقَالُ لَهُ بَزْرٌ** ، و**كُلُّ حَبِّ بَزْرٍ** ، و**قَدْ خُصَّ بِهِ بَزْرُ الْكَثَّانِ فَصَارَ لَهُ اسْمًا عَلَمًا كَالنَّجْمِ لِلثَّرْيَا** ، و**ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ** . وهو **أَلِينُو** في بعض التفسيرات .

89 - **أَرَبَثَنَسُ إِمَارُوسُ** : هو **الْحِمَصُ بَنُوغِيَّو** ، **الْبُسْتَانِيُّ مِنْهُ وَالْبَرِّي** ⁽¹⁾ . و**ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ** .

86 - **Amulon** ἀμιλον = و : 2 - 101 (175/1) ط : 2 - 101 (ص 180) ، خ : 2 - 95 (ص 42 و) .

87 - **Têlis** τηλεις = و : 2 - 102 (176/1) ط : 2 - 102 (ص 181) ، خ : 2 - 96 (ص 42 ظ) . وهو (*Trigonella foenum graecum* L.) : عيسى ، ص 183 (ف 5) .

88 - **Linóspërmon** λινόςπερμον = و : 2 - 103 (177/1) ط : 2 - 103 (ص 182) ، خ : 2 - 97 (ص 42 ظ) . و**الْكُثَّانُ** هو (*Linum usitatissimum* L.) : عيسى ، ص 109 (ف 21) .
(1) في الأصل : «لِيس» وهو تحريف .

89 - **Erëbinthos hêmëros** ἐρέβινθος ἡμερος = و : 2 - 104 (178/1) ط : 2 - 104 (ص 182) ، خ : 2 - 98 (ص 42 ظ) . وهو (*Cicer arietinum* L.) : عيسى ، ص 48 (ف 10) .

(1) هذا وهم لأن عنوان المادة لا يعني إلا البستاني . أما البري فقد ذكره ديسقوريدوس في نفس المادة
وسماه (*Erëbinthos agrios*) «ἐρέβινθος ἀγριος» .

90 - فَابَش (1) الْيُونَانِي : هُوَ الْقَوْلُ ، وَالْبَاقِلَاءُ ، وَهُوَ الْجَرَجِرُ ، وَهُوَ بِاللَّطِينِي قَابَه (2) . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ .

91 - فَابَش (1) الْقَبْطِي : هُوَ نَبَاتٌ لَيْسَ مِنْ نَبَاتِ بِلَادِ الْمَغْرِبِ ، وَإِنَّمَا خُصَّتْ بِهِ دِيَارُ مِصْرَ ، وَخَاصَّةً بِمَوْضِعٍ مِنْهَا يُعْرَفُ بِشَرْمَسَاح (2) . وَيُسَمُّونَهُ عَامَّةً أَهْلُ مِصْرَ الْجَامِيسَةِ (3) - بِالْجِيمِ - وَلَمْ يَذْكُرْهُ جَالِينُوسُ / [14 و] فِيمَا عَلِمْتُ .

92 - فَاقُوس : هُوَ الْعَدَسُ الْمَأْكُولُ ، وَهُوَ الْبُلْسُن (1) بِالْعَرَبِيَّةِ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

90 - κύαμος Ἑλληνικὸς (Kúamos Hellēnikòs) = و : 2 - 105 (179/1) ط :
2 - 105 (ص 183) ، خ : 2 - 99 (ص 43 و) . وَهُوَ (Vicia faba L.) : عَيْسَى ،
ص 189 (ف 1) .

(1) كَمَا رَسَمَهُ الْمُؤَلِّفُ هُنَا فِي الْمَادَّةِ الثَّالِثَةِ ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ ، وَصَوَابُهُ «قَوَامِس» .
(2) مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Faba» . انظر : دوزي : الْمُسْتَذَكَّ ، 235/2 . سِيمُونيت : الْمُحْكَم ،
ص 199 ، تَحْقِيقٌ ، ف 76 ، ابن مراد : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَبِيُّ ، 562/2 (ف 1334) .

91 - κύαμος Αἰγύπτιος (Kuamos Aigýptios) = و : 2 - 106 (180/1) ط :
2 - 106 (ص 184) ، خ : 2 - 100 (ص 43 و) . وَهُوَ (Nymphaea nelumbo L.) :
عَيْسَى ، ص 126 (ف 5) .

(1) انظر التَّعْلِيلَ الْأَوَّلَ عَلَى الْمَادَّةِ السَّابِقَةِ .
(2) انظر حَوْلَهَا : ابن عبد النعم : الرُّؤُوسُ الْمَطَارُ . ص 339 .
(3) أَوَّلُهُ مَطْمُوسٌ فِي الْأَصْلِ ، وَقَدْ خَصَّنَ الْمُؤَلِّفُ «الْجَامِيسَةَ» بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 156/1 ب ،
و 342/1 ت (ف 465) .

92 - φακὸς (Phakòs) = و : 2 - 107 (181/1) ط : 2 - 107 (ص 185) ، خ :
2 - 101 (ص 43 ظ) . وَهُوَ (Lens esculenta Monch.) : عَيْسَى ، ص 107 (ف 1) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «الْبُلْس» ، وَهُوَ خَطَأٌ . انظر : الْجَامِعُ (114/1 ب ، 268/1 ت ، ف 350) .

93 - أَوُرُوسُ⁽¹⁾ : وهو الكرْسَنَةُ بالعَرَبِيَّةِ ، وهو الكُشْنَى بِلُغَةِ أَهْلِ الشَّامِ وَالْكُشْنَ بِالْفَارْسِيَّةِ⁽²⁾ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

94 - قَرَمِي إِيْمَارُوس : وهو التُّرْمُسُ ، وَقَالَ أَبُو حَنِيفَةَ⁽¹⁾ هِيَ الْبَسْلَةُ⁽²⁾ ، سُمِّيَتْ بِذَلِكَ لِكَرَاهَةِ طَعْمِهَا وَمَرَارَتِهِ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

95 - غُغْلِي⁽¹⁾ : هُوَ السَّلْجَمُ الْمَعْرُوفُ بِاللَّفْتِ الْأَحْمَرِ الْمُدَوَّرِ ، وَهُوَ السَّلْجَمُ - بِالشَّيْنِ الْمُعْجَمَةِ - ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

96 - بُونِيَّاس : هُوَ لِفْتُ طَوِيلٌ تُسَمِّيهِ أَهْلُ الْمَغْرِبِ اللَّفْتَ الطَّلِيظِي .

93 - ὀροβός (Orobós) = و : 2 - 108 (182/1) ط : 2 - 108 (ص 186) ، خ : 2 - 102 (ص 43 ظ) . وهو (Vicia ervillia Willd.) : عِصَى ، ص 188 (ف 18) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «أُورُوس» .
(2) انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 682/2 (ف 1655) .

94 - θερμός ἡμερος (Thérmos hēmeros) = و : 2 - 109 (183/1) ط : 2 - 109 (ص 187) ، خ : 2 - 103 (ص 44 و) . وهو (Lupinus termis Forsk.) : عِصَى ، ص 112 (ف 13) .

(1) أَبُو حَنِيفَةَ : اللَّيْتُ ، 72/1 (ف 130) .
(2) وَيُكْتَبُ «الْبَسْلَةُ» أَيْضًا ، وَقَدْ خَصَّ الْمُؤَلِّفُ «الْبَسْلَةَ» بِمَادَّةٍ فِي «الْجَامِعِ» : (95/1) ، 227/2 ، ف 287 . وَانْصَطَحَ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Piselli» ، (انظر : دُوَيْزِي : الْمُشْتَرَك ، 87/1 ، سِيمُونِي : الْمَعْجَم ، ص 444 ، شَرْح ، ف 379 ، ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 205/2 (ف 1465) . وَهُوَ يُسَمَّى عَرَبِيًّا كَمَا يَرَى أَبُو حَنِيفَةَ .

95 - γογγύλη (Gongulê) = و : 2 - 110 (185/1) ط : 2 - 110 (ص 188) ، خ : 2 - 104 (ص 44 و) . وهو (Brassica rapa L.) : نَحْفَةٌ ، ف 376 .
(1) فِي الْأَصْلِ : «غُغْلِي» .

96 - βουνιάς (Būniás) = و : 2 - 111 (186/1) ط : 2 - 111 (ص 189) ، خ : 2 - 105 (ص 44 و) . وهو (Brassica napus L.) : نَحْفَةٌ ، ف 376 .

97 - رَافَانُوس⁽¹⁾ : هو الضُّجْلُ ، ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ .

98 - سِيَسَارُون : زَعَمَ ابْنُ سِينَا⁽¹⁾ وَابْنُ جَزَلَةَ⁽²⁾ أَنَّهُ خَشَبُ الشُّونَيْرِ ، وَهُوَ غَيْرُ صَحِيحٍ . وَزَعَمَ ابْنُ وَافِدٍ - رَحِمَهُ اللَّهُ - أَنَّهُ الْقَلْقَاسُ ، وَلَمْ يَصِحَّ أَيْضًا . وَالْأَحَقُّ بِهَذِهِ التَّرْجُمَةِ أَنْ يُقَالَ فِيهَا هِيَ مَجْهُولَةٌ إِذْ لَيْسَتْ بِمَحَلَّةٍ فِي الْكِتَابِ⁽³⁾ وَلَا حَدَّ لَهَا وَلَا⁽⁴⁾ تَفْسِيرٍ ، فَيَكْثُرُ [عَلَيْهَا] الْبَحْثُ حَتَّى تَصِحَّ⁽⁵⁾ إِنْ شَاءَ اللَّهُ . وَذَكَرَ سِيَسَارُونُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

99 - لَابَاتُون⁽¹⁾ : هُوَ الْحُمَاضُ ، وَذَكَرَ [دِيَسْقُورِيدُوسُ]⁽²⁾ مِنْ

97 - (Raphanis) ραφανίς = و : 2 - 112 (186/1) ط : 2 - 112 (ص 189) خ :

2 - 106 (ص 44 ظ) . وَهُوَ (Raphanus sativus L.) : عَيْسَى ، ص 154 (ف 2) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «رَابَانُوس» بِاللَّامِ .

98 - (Sisaron) σισαρον = و : 2 - 113 (188/1) ط : 2 - 113 (ص 190) خ :

2 - 107 (ص 44 ظ) . وَهُوَ (Sium sisarum L.) : عَيْسَى ، ص 170 (ف 12) .

(1) انظر ابن سينا : القانون ، 386/1 .

(2) انظر تَقْدِيقُ الْمُؤَلَّفِ لَابْنِ جَزَلَةَ فِي كِتَابِ الْإِبَانَةِ أَيْضًا ، ص 49 ظ - 50 ر . وَقَدْ أَثَارَ الْمُؤَلَّفُ هَذِهِ الْمَسْأَلَةَ مَرَّةً أُخْرَى وَانْتَقَدَ الرَّازِي أَيْضًا فِي كِتَابِ الْجَامِعِ 46/3 ب ، 310/2 ت (ف 1257) .

(3) أَيْ كِتَابِ دِيوسْقُرِيدِس : الْمَقَالَاتُ الْخَمْسُ .

(4) سَافَطَةُ مِنَ الْأَصْلِ .

(5) وَرَدَتْ هَذِهِ الشُّكْلَةُ فِي الْأَصْلِ بِحَرْفَةِ مَقْرُوضَةٍ ، وَهِيَ «فَكَثَرَ الْبَحْثُ حَتَّى يَصِحَّ» . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلَّفُ شَيْبَةً لَهَا فِي كِتَابِي الْإِبَانَةِ وَالْجَامِعِ ، فِي الْأَوَّلِ : «وَعَلَيْهِ [أَيْ الشُّونَيْرِ] الْبَحْثُ مَعَ سِيَسَارُون - فَإِنَّهُ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ إِذْ لَمْ يَقَعْ لَهُ جَلِيلَةٌ وَلَا تَفْسِيرٌ فِي كِتَابِ دِيَسْقُورِيدُوسُ - حَتَّى يَصِحَّ» ، وَفِي الثَّانِي : «وَالْأَوَّلَى أَنْ يُقَالَ إِنَّ سِيَسَارُونَ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ فِي زَمَانِنَا هَذَا ، وَعَلَيْهِ الْبَحْثُ حَتَّى يَصِحَّ» .

99 - (Lápathon) λάπαθον = و : 2 - 114 (188/1) ط : 2 - 114 (ص 190) خ :

2 - 108 (ص 44 ظ) . وَأَنْوَاعُ الْحَمَاضِ الْأَرْبَعَةُ الْمَشَارُ إِلَيْهَا فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ هِيَ (Rumex

acutus L. و (R. patientia L.) و (R. scutatus L.) و (R. acetosa L.) . انظر :

لِكُلْرُك : الْجَامِعُ : 454/1 - 455 ت (ف 698) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لَابَاتُون» . (2) بِإِضَافَةِ بَقِيعَتِهِ السَّابِقِ .

أَنْوَاعِهِ نَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ أَرْبَعَةُ أَنْوَاعٍ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ .

100 - إْفُولَابَانُ⁽¹⁾ : هُوَ نَوْعٌ خَامِسٌ مِنَ الْحُمَاضِ كَبِيرٍ ، وَيُسَمَّى / [14 ظ] الْحُمَاضُ بُلْغَةً أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ اللَّبَّاصَةُ⁽²⁾ ، وَهُوَ بِالْبَرْبَرِيَّةِ تَاسَمَّتْ⁽³⁾ .

101 - الْمَفْسَانِي⁽¹⁾ : قِيلَ إِنَّهُ خَرَدَلُ بَرِّي ، وَلَيْسَ بِصَحِيحٍ ، لِأَنَّ الْخَرَدَلَ سَيَّاتِي ذِكْرُهُ مَعَ أَنْوَاعِهِ⁽²⁾ ، وَلَيْسَ هَذَا مَوْضِعَ ذِكْرِ أُدْوِيَةٍ حَرِيفَةٍ بَلْ ذِكْرِ أُدْوِيَةٍ تَفْهِيهِ الطَّعْمُ ، وَهُوَ عِنْدِي مَجْهُولٌ⁽³⁾ لِأَنَّهُ غَيْرُ مُحَلَّى .

100 - (Hippolápathon) ἵππολόπαθον = و : 2 115 (190/1) ، ط : 2 - 116

(ص 192) - خ : 2 - 109 (ص 45 و) . وَهُوَ (Rumex hydrolapathon L.)

لِكُلْرِكَ : الْجَامِع (1/455 ت ، ف 698) . وَفِي (ط) مَادَّةٌ مُسْتَقَلَّةٌ قِيلَ هَذِهِ هِيَ «بِرر» الْحُمَاضُ الْبَرِّيُّ» (2 - 115 ، ص 191) وَرَدَتْ فِي (و) وَ(خ) ضَمْنُ «دِلَابَانُون» .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أْفُولَابَان» .

(2) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِي أَصْلُهُ «Lappacium» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص ص 294 - 295 .

(3) هُوَ مُصْطَلَحٌ بَرْبَرِي خَالِصٌ (انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي - 2/268 ، (ف 628) ، وَقَدْ خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِع ، 1/134 ب ، 1/303 ت (ف 402) .

101 - (Lampsânê) λαμψάνη = و : 2 - 116 (190/1) ، ط : 2 - 117 (ص 192) ، خ :

2 - 110 (ص 45 و) . وَهُوَ (Raphanus raphanistrum L.) : عَيْسِي ، ص 154 (ف 1) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الْمَفْسَانِي» بِالْقَافِ .

(2) تَحَدَّثَ دِيوسْقُرِيدُسُ عَنِ الْخَرَدَلِ فِي هَذِهِ الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ ، إِلَّا أَنَّ الْمُؤَلِّفَ قَدْ أَسْقَطَهُ وَلَمْ يَذْكُرْهُ . وَمَوْضِعُهُ بَيْنَ الْمَادَّتَيْنِ 137 وَ 138 .

(3) انْتَهَى الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ إِلَى مَعْرِفَةِ وَعَرَفَهُ فِيهِ بِثَلَاثَةِ مُصْطَلَحَاتٍ هِيَ «خَفِج» (2/65 ب ، وَفِيهَا «خَفْش» وَبِالْبَلَنِّ وَهُوَ تَحْرِيفٌ 2/39 ت ، ف 818) وَ«لَبَّاسَن» وَ«أَخْشِين» . (وَالثَّانِي يُونَانِي وَالثَّلَاثُ لَاتِينِي أَسَاسِي أَصْلُهُ «Ojxina» . (4/92 ب . 3/220 ت ، ف 2006)

102 - بِلَيْطَى : هو البَقْلَةُ الْيَمَانِيَّةُ ، وهو الْبَرَبُوزُ⁽¹⁾ بِلَغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ،
وَالْجَرَبُوزُ بِلَغَةِ أَهْلِ الشَّامِ ، وهو الْكَسْتُجُ وَالصَّدَحُ⁽²⁾ وَالْقَسْطَانِيْقِي بِلَغَةِ أَهْلِ
السَّوَادِ ، وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ [السَّادِسَةِ].

103 - مُلُوحِي : هِيَ الْخُبَّازَى . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ⁽¹⁾
السَّابِعَةِ وَقَالَ مُلُوكِيَّةَ .

104 - أَنْدَرَوَاقْسُسُ : هُوَ السَّرْمَقُ ، وَالسَّرْمَجُ ، وَهُوَ الْقَطْفُ ، وَهُوَ
بَقْلُ الرُّومِ . وَهُوَ الْبَقْلُ الذَّهَبِيُّ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

102 - Bliton) βλίτον = و : 2 - 117 (191/1) ط : 2 - 118 (ص 192) خ :
2 - 111 (ص 45 و) . وهو (Amarantus blitum L.) : عيسى ، ص 11 (ف 13) .
(1) في الأصل : البربوز .
(2) في الأصل : والصَّدَحُ ، والاصلاح من الشرح ص 9 (ف 53) .

103 - Molókhē) μόλοχη = و : 2 - 118 (191/1) ط : 2 - 119 (ص 192) خ :
2 - 112 (ص 45 و) . وهو (Malva rotundifolia Desf.) : عيسى ، ص 114
(ف 9) .

(1) المصنف بين مفعلين غير وارد في الأصل الذي جاء فيه : ... أَهْلُ السَّوَادِ . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ وَقَالَ مُلُوكِيَّةَ . وَوَضَحَ أَنَّ فِي النَّصِّ سَقَطًا بَعْدَ الْمَقَالَةِ لِأَنَّ «بِلَيْطَى» - الْبَقْلَةَ
الْيَمَانِيَّةَ - لَيْسَ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ عِنْدَ جَالِينُوسِ بَلْ فِي السَّادِسَةِ ، بَيْنَمَا «الْخُبَّازَى» - «الْمُلُوحِي» -
هِيَ الْمَذْكُورَةُ عِنْدَهُ فِي السَّابِعَةِ ، ثُمَّ لِأَنَّ اسْمَ «الْمُلُوكِيَّة» - وَهُوَ تَحْرِيفٌ لِاسْمِ «مُلُوكِيَّة» - لَا
يُطْلَقُ عَلَى «بِلَيْطَى» بَلْ عَلَى «الْخُبَّازَى» . يُضَافُ إِلَى ذَلِكَ أَنَّ مَادَّتِي «بِلَيْطَى» وَ«مُلُوحِي» فِي
الْمَقَالَاتِ الْخَمْسِ مَادَّتَانِ مُتَعَايِنَتَانِ . وَقَدْ اعْتَمَدْنَا فِي إِتِمَامِ النُّقْصِ عَلَى الْمَقَالَاتِ ، وَعَلَى كِتَابِ
الْجَامِعِ : مَادَّةُ «بَقْلَةُ يَمَانِيَّة» ، (103/1 - 104 ب ، 1/246 - 247 ث ، 318 ف) ، وَمَادَّةُ
«الْخُبَّازَى» : (2/46 ب ، 7/2 ث ، ف 752) .

104 - Andrāphaxus) ἀνδράφαξος = و : 2 - 119 (192/1) ط : 2 - 120
(ص 193) خ : 2 - 113 (ص 45 و) . وهو (Atriplex hortensis L.) : عيسى ،
ص 27 (ف 14) .

- 105 - قُولِي⁽¹⁾ إِيْمَارُوس : فِي بَعْضِ النَّسَخِ قَرْنَبًا . وَهُوَ الْكَرْنَبُ
الْبُسْتَانِيّ ، وَذِكْرُهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ مَعَ سَائِرِ أَنْوَاعِهِ .
- 106 - قُولِي⁽¹⁾ أَغْرِيَا : هُوَ الْكَرْنَبُ الْبَرِّيُّ ، وَتَحْتَ تَرْجَمَتِهِ ذُكِرَ
الْبَحْرِيُّ⁽²⁾ مِنْهُ .
- 107 - طُوطْلُن⁽¹⁾ : هُوَ السِّلَقُ الْبُسْتَانِيّ ، وَمِنْهُ بَرِّيٌّ ، وَذِكْرُهُ جَالِينُوسُ
فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

105 - Krámbē hēmeros κράμβη ἡμερος = و : 2 - 120 (193/1) ؛ ط : 2 - 121
(ص 193) ؛ خ : 2 - 114 (ص 45 و) . وَهُوَ (Brassica oleracea L.) : نخفة .
ف 224 .

(1) كذا في الأصل . وكذا في المادة التالية أيضًا . وَهُوَ غَرِيف . وَصَوَابُ رَشِيدٍ قَرْنَبًا ، الَّذِي وَجَدَهُ
الْمُؤَلِّفُ « فِي بَعْضِ النَّسَخِ » .

106 - Krámbē agria κράμβη άγρία = و : 2 - 121 (194/1) ؛ ط : 2 - 122
(ص 194) ؛ خ : 2 - 115 (ص 45 ط) . وَهُوَ (Brassica incana L.) : الْكَلْرُكُ :
الْجَامِع ، 3/159 ت (ف 1909) .

(1) انظر التعليق (1) على المادة السابقة .
(2) ذُكِرَ « الْكَرْنَبُ الْبَحْرِيُّ » فِي (و) فِي مَادَّةٍ مُسْتَقِلَّةٍ (2 - 122 ، 194/1) . أَمَّا فِي (ط) وَ(خ) فَهَذَا
ذِكْرُ ضَمْنِ « الْكَرْنَبِ الْبَرِّيِّ » .

107 - Teutlon τευτλον و Seutlon σευτλον = و : 2 - 123 (195/1) ؛ ط :
2 - 123 (ص 195) ؛ خ : 2 - 116 (ص 45 ط) . وَهُوَ (Beta vulgaris L.) :
عَبِيّ ، ص 30 (ف 21) .

(1) فِي الْأَصْلِ : « طُوطْلُن » . وَهُوَ غَرِيف ، وَالْمُصْطَلَحُ يَكْتُبُ بِطَرِيقَتَيْنِ : « طُوطْلُن » بِالطَّاءِ فِي أَوَّلِهِ
و« صُوطْلُن » بِالضَّادِ .

108 - أُوَيْيَذْجِي⁽¹⁾ : وفي بَعْضِ النَّسَخِ أَنْدَرَخْنِي ، وَتَفْسِيرُهُ رَجُلٌ وَاحِدَةٌ وَهِيَ الرَّجُلَةُ ، وَالْبَقْلَةُ الْحَمَقَاءُ ، وَالْبَقْلَةُ الْمُبَارَكَةُ ، وَالْفَرْفِيرُ أَيْضًا . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

109 - أَسْفَارَاغُشْ بِطْرَاوُس : وَتَأْوِيلُهُ / الصَّخْرِيُّ⁽¹⁾ ، وَهُوَ الْهَلْيُونُ ، [15 و] وَبُلْعَةُ أَهْلِ الْمَغْرِبِ الْأَسْفَرَاغُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

110 - أَرْنُوغْلُسْن⁽¹⁾ : هُوَ لِسَانُ الْحَمَلِ ، وَهُوَ بَرْدٌ وَسَلَامٌ ، وَبِاللَّطِينِي بِلَنْتَيْن⁽²⁾ ، وَبِالْأَنْدَلُسِي الْمَصَاصَةُ ، وَهُوَ ذَنْبُ الْقَارِ . وَهُوَ نَوْعَانِ : كَبِيرٌ وَصَغِيرٌ . وَالصَّغِيرُ مِنْهُ تَسْمِيهِ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ أُذُنُ الشَّاقِ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

108 - Andrakhnē) ἀνδράχνη = و : 2 - 124 (196/1) ط : 2 - 124 (ص 195) ؛
خ : 2 - 117 (ص 45 ظ) . وَهُوَ (Portulaca oleracea L.) : عَيْسَى ، ص 147 (ف 10) .

1) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَيُوجَدُ رَسْمٌ قَرِيبٌ مِنْهُ فِي هَامِش (خ) هُوَ «أُونُوذْجِي» . وَصَوَابُ رَحْمَةِ «أَنْدَرَخْنِي» الْوَارِدُ فِي الْمَادَّةِ . أَمَّا «أُوَيْيَذْجِي» فَرَسْمٌ عَرَفَ لـ «أُونُوذْجِي» وَهُوَ لَا يَتَنَبَّأُ أَسْلَهُ Uno pedis ، وَمَعْنَاهُ «رَجُلٌ وَاحِدٌ» .

109 - (Aspáragos petraios) ἀσπάραγος πετραίος = و : 2 - 125 (ص 197) ؛
ط : 2 - 125 (ص 196) ؛ خ : 2 - 118 (ص 46 و) . وَهُوَ (Asparagus officinalis L.) : عَيْسَى ، ص 24 (ف 4) .
1) بِطْرَاوُس وَحْدَهَا مَعْنَاهَا «الصَّخْرِيُّ» .

110 - (Arnóglōsson) ἀρνόγλωσσον = و : 2 - 126 (198/1) ط : 2 - 126 (ص 196) ؛ خ : 2 - 119 (ص 46 و) . وَهُوَ (Plantago major L.) : عَيْسَى ، ص 142 (ف 23) .
1) فِي الْأَصْلِ : «أَرْيُوغْلُس» .
2) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِي أَسْلَهُ «Plantaina» . انْظُر : سِيمُونِت : الْمَجْمُوع ، ص 449 .

111 - سين⁽¹⁾ : وهو قُرَّةُ الْعَيْنِ ، وَيُقَالُ لَهُ كَرْفَسُ الْمَاءِ ، وَغَلَطَ مَنْ جَعَلَهُ الْقَلَامَ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

112 - سِيْسْتِرْيُون : هُوَ حَرْفُ الْمَاءِ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وَفُجِّلُ الْمَاءِ أَيْضًا ، وَجَرَجِيرُ الْمَاءِ أَيْضًا ، وَتُسَمِّيهِ الْعَامَّةُ أَيْضًا قَرْنُونُس⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

113 - قَرْنُون : وَهُوَ نَبَاتٌ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِقَرْنِ الْأَيْلِ ، وَهُوَ يَبْغُضُ سَوَاحِلَ إِفْرِيقِيَّةَ يُسَمَّى زَيْلَ النَّوَاتِيَّةِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

114 - قُورُونُفُس⁽¹⁾ : هُوَ رِجْلُ الْغُرَابِ ، وَيُقَالُ رِجْلُ الرَّاغِ⁽²⁾ أَيْضًا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

111 - (Sion) σιον = و : 2 - 127 (200/1) ، ط : 2 - 127 (ص 198) ، خ : 2 - 120 (ص 46 ط) . وهو (Sium latifolium L.) : عيسى ، ص 170 (ف 11) .
(1) في الأصل : سين ، مالباء .

112 - (Sisymbrium) σισύμβριον = و : 2 - 128 (201/1) ، ط : 2 - 128 (ص 199) ، خ : 2 - 121 (ص 46 ط) . وهو (Nasturtium officinalis L.) : عيسى ، ص 124 (ف 1) .

(1) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Acriones» (في صيغة الجمع) . انظر : دوزي : استندرك . 30/1 ، سيمويت : المُجَمِّم . ص 3 ، تحفة ، ف 337 ، شرح ، ف 327 ، ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 480/2 (التبليغ 109) .

113 - (Krêthmon) κρηθμον = و : 2 - 129 (201/1) ، ط : 2 - 129 (ص 199) ، خ : 2 - 122 (ص 46 ط) . وهو (Crithmum maritimum L.) : عيسى ، ص 60 (ف 1) .

114 - (Korônôpus) κορωνόπους = و : 2 - 130 (202/1) ، ط : 2 - 130 =

115 - صنخيس : هو نوع من الهندباء البري شوكي الورق بلا شك ، تسميه البربر بفاف⁽¹⁾ . ذكره جالينوس في المقالة الثامنة ، وسماه الهرقلوس⁽²⁾ ، وهو المعروف عند العامة بخس الحمار . وقال الشيخ الفاضل أبو العباس / الإشبيلي⁽³⁾ - رضي الله عنه - هو الأسفانخ ، ولم يصح قوله .

= (ص 200) ، خ : 2 - 123 (ص 46 ظ) . وهو (Plantago coronopus L.) :

عيسى ، ص 142 (ف 13) .

(1) في الأصل : «فوروقس» ، وهو تحريف .

(2) الزاغ : ويسمى «غراب الزع» أيضاً وه غراب الزيتون ، وهو غراب صغير يسمى علياً بـ «L. Corvus monedula» من الفصيلة الغرابية ومن رتبة المصغريات . انظر : خياط :

معجم المصطلحات العلمية ، ص 301 . ويسمى الزاغ بالفرنسية «Corneille» .

115 - Sónkhos) σόγχος = و : 2 - 131 (203/1) ، ط : 2 - 131 (ص 200) ، خ :

2 - 124 (ص 46 ظ) . وهو (Sonchus oleraceus L.) : عيسى ، ص 172 (ف 8) .

(1) هو مصطلح بربري أصله «Tifāf» . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 280/2 (ف 664) .

(2) كذا في الأصل بالراء قبل الفاف ، وكذا في الجامع أيضاً (4/195 ب . 3/390 ت . 2255) ، وقد قال عنه المؤلف في الحامع : «من الناس من يسميه القلة اليهودية ، ويسميه بعضهم أيضاً خس الحمار ، وهو نوع من الهندباء البري وليس هو من أنواع الشنجار كما زعم كثير من المصنفين ، وغلطوا في ذلك» . ويسمونه باليونانية صنخس وبالبربرية بفاف . وقد عقب لكرك على هذا التحريف في ترجمة كتاب الجامع . وخطأ مذهب ابن السجار فيه واعتبر أن ما ذهب إليه «كثير من المصنفين» هو الصواب . ذلك أن المصطلح يعني فعلاً نوعاً من الشنجار يسمى باليونانية δρχουσι،

δνοκλεία (Ankhūsa onokleia) فقد ذكره ديوستريدس في المقالة الرابعة (وانظر مادة

«أنخسا» في هذا الكتاب : 4 - 21 ، وهو الشنجار . وقد عرّفه المؤلف بخس الحمار أيضاً . وقد

ضمت الاسم اليوناني . حسب لكرك - فرسيم «هرقلوس» عوض «هقلوس» أو «هونقليوس» .

على أن «هرقلوس» - ويكتب أيضاً «هرقليوس» - نفسه مصطلح يوناني أصله «ήρακλειος»

(Hērakteios) . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 797/2 - 798 ، ف 1970) . وهو

مترادف لمصطلح «ليفسرم» الذي ذكره ديوستريدس في المقالة الثالثة (انظر في هذا الكتاب

المادة 3 - 136) . وهو يسمى علياً «Lithospermum officinale» : انظر : دوزي :

المصدر ، 755:2 ، عيسى ، ص 110 (ف 10) .

(3) هو أبو العباس السفيّ ابن الروميّ

116 - سَارِس : هو الهَنْدَبَاءُ السَّنَانِيَّةُ ، وعائتهُ أَهْلُ الأَنْدُلُسِ تُسَمِّيهِ الشَّرَّالِيَّةَ ⁽¹⁾ بِاللَّطِينِي الْعَامِّيِّ ، وهو أَنْطُونِيَا ⁽²⁾ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

117 - خُنْدَرِيلِي : هو الهَنْدَبَاءُ الْبَرِّيُّ ، وهو الأَمِيرُونُ ⁽¹⁾ بِعَجَمِيَّةِ الأَنْدُلُسِ ، وبِاللَّطِينِي الْعَامِّيِّ شَرَّالِيَّةُ الْحِمَارِ . وهو الْيَعْضِيدُ ⁽²⁾ عِنْدَ أَهْلِ مِصْرَ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

118 - قُلُوقْتِي ⁽¹⁾ : هو الْقَرْعُ ، وهو الْيَقْطِينُ ، وهو الدُّبَابُ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

116 - Séris) séris = و : 2 - 132 (203/1) ، ط : 2 - 132 (ص 200) ، خ : 2 - 125

(ص 46 ظ) . وهو (Cichorium endivia L.) : عِيسَى ، ص 48 (ف 112) .

(1) هو مصطلح لاتيني أصله «Sarralia» . انظر : دوزي : المستدرك ، 1 - 739 ، سيموبت : المعجم ، ص 584 ، شرح ، ف 114 .

(2) هو مصطلح يوناني أَضْلَهُ «Intubos» (Intubos) . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 142/1 (ف 334) .

117 - Khondrilê) khondrilê = و : 2 - 133 (204/1) ، ط : 2 - 133 (ص 201) ،

خ : 2 - 126 (ص 47 و) . وهو (Chondrilla juncea L.) : عِيسَى ، ص 47 (ف 16) .

(1) الأَمِيرُونُ مصطلح لاتيني أَضْلَهُ «Amarus» . انظر : دوزي : المستدرك ، 1/39 ، سيموبت : المعجم ، ص 16 .

(2) في الأصل : «التعضيد» بالثاء قبل العين المهملّة ، وهو نصيف . وقد حُصِرَ المؤلّفُ الْيَعْضِيدَ بِمَادَّةٍ مَسْتَقْلَةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ 209/4 ب ، 428/3 ت ، ف 2315 ، وقد عَرَفَهُ بِخُنْدَرِيلِي .

118 - Kolokuntha edodimos) kolokuntha edodimos = و : 2 - 134 (205/1) ،

ط : 2 - 134 (ص 202) ، خ : 2 - 127 (ص 47 و) . وهو (Cucurbita lagenaria L. : نخفة ، ف 116 .

(1) في الأصل : «قوتوني» بالياء قبل الثاء ، والمصطلح منقوص ثنائه «أدوديمس» كما في (ط) . ومعناه - كما في (خ) - الذي يُوَكَّلُ .

119 - سِيفْسُ إِمَارُوسُ : وَهُوَ الثَّقَاءُ الْبُسْتَانِيّ ، وَهُوَ الْفُقُوسُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

120 - ثُرْتُوقُسُ⁽¹⁾ إِمَارُوسُ : وَهُوَ الْخَسُّ بِتَوَعِيهِ : بُسْتَانِيَّةٌ ، وَبَرِّيَّةٌ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

121 - جَنْجِيدِيُونُ : قَالَ اضْطَفَنُ بْنُ بَسِيلٍ⁽¹⁾ هُوَ الشَّاهْتَرَجُ ، وَلَيْسَتْ مَاهِيَّتُهُ بِطَاقِيَّةٍ لِمَاهِيَّةِ جَنْجِيدِيُونِ ، بَلْ هِيَ مُخَالِفَةٌ لَهُ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ جَنْجِيدِيُونَهُ هُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الْجَزْرِ الْبَرِّيِّ وَلَيْسَ بِالشَّاهْتَرَجِ ، فَتَأَمَّلْهُ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

119 - Sikus hēmeros σίκυς ἡμερος = و : 2 - 135 (206/1) ، ط : 2 - 135 (ص 202) ، خ : 2 - 128 (ص 47 و) . وَهُوَ (Cucumis sativus L.) : لُكْلُوكُ : الْجَامِعُ ، 239/1 ت (التعليق على ف 303) . وَقَدْ ذَكَرَ فِي هَامِش (خ) جُلُّ مَقَرَّةِ الشَّاهْتَرَجِ هَذِهِ مَسْنُونًا إِلَيْهِ .

120 - Thrifax hēmeros θριδάξ ἡμερος = و : 2 - 136 (207/1) ، ط : 2 - 137 (ص 203) ، خ : 2 - 130 (ص 47 ط) ، وَهُوَ (Lactuca sativa L.) : عَبْسِي . ص 103 (ف 27) . وَقَدْ أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ هَذِهِ مَادَّةَ وَرَدَتْ فِي (ط) وَ(خ) مُسْتَقْلَةً هِيَ دَقَاقُ ، أَيْ الْبَطِيخُ (ط : 2 - 136 ، ص 202 ، خ : 2 - 129 ، ص 47 و) . إِلَّا أَنَّهَا وَرَدَتْ فِي (و) ضَمَّنَ (2 - 135) وَهِيَ «πέπων» (Pépōn) .
(1) القاف في الأصل عبر مُنْجَنَّة .
(2) عنوان المادة يعني التالي فقط .

121 - Gingidion γινγίδιον = و : 2 - 137 (208/1) ، ط : 2 - 138 (ص 204) ، خ : 2 - 131 (ص 47 ط) . وَهُوَ (Daucus gingidium L.) : عَبْسِي . ص 64 (ف 6) .

11 الإحالة على «المقالات الخمس» . وَقَدْ تُرْجِمَ «جَنْجِيدِيُون» فِيهَا - فِي (ط) وَ(خ) - مَعْلًا بِالشَّاهْتَرَجِ .

12 اتَّعَدَّ الْمُؤَلِّفُ اضْطَفَنُ بْنُ بَسِيلٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ فِي مَوْضِعَيْنِ : أَوَّلُهُمَا فِي مَادَّةِ «جَنْجِيدِيُون»

122 - سَفَنْدِقِس (1) : سَمَاهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ سَفَانْدِقِس (2) ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الذِّي يَأْتِي بَعْدَهُ .

123 - قُرْقَالِيس : هُوَ نَبَاتٌ يُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ نَامَشْطُ (1) ، وَهُوَ أَمْشَاطُ الْعَجُوزِ / أَيْضًا ، وَيُقَالُ لَهُ إِبْرَةُ الرَّاعِي (2) ، وَبِاللُّطِينِيَّةِ أَكْجَالَه (3) [16 د]

124 - أَوْزِيمُن : هُوَ الْجَرَجِيرُ ، وَهُوَ الْكَثَاةُ . وَالرَّيُّ مِنْهُ (1) هُوَ

= (173/1 ب : 374/1 ت ، ف 517) ، وَثَانِيهَا فِي مَادَّةِ «شَاهَرَج» (47/3 ب ، 312/2 ت ، ف 1264) . وَقَدْ قَالُ فِي أَوَّلِنَا : «وَقُتَّ عَلَيْهِ يِلَاوُ أَنْطَالِيَا (ب : إيطاليا ، وَهُوَ نَحْرُف) وَشَاهَدَتْ سَكَاةً بِهَا غَيْرُ مَرَّةٍ وَنَحَفَتْ» ، وَهُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الْجُرُوءِ .

122 - Skándix) σκάνδιξ = و : 2 - 138 (209/1) ط : 2 - 139 (ص 204) خ : 2 - 132 (ص 47 ظ) . وَهُوَ (Scandix pecten veneris L.) : عَجِي ، ص 163 (ف 20) .

(1) فِي الْأَصْل : «سَفْدِقِس» .

(2) فِي الْأَصْل : «سَفَانْدِقِس» .

123 - (Kaukalis) καυκαλίζ = و : 2 - 139 (209/1) ط : 2 - 140 (ص 204) خ : 2 - 133 (ص 47 ظ) . وَهُوَ (Caucalis maritima L.) : لِكُلْرُك : الْجَامِع ، 121/3 ت (التعليق عَلَى الْمَادَّةِ 1852) .

(1) لَمْ نَعثر عَلَى هَذَا الْمَصْطَلَحِ عِنْدَ غَيْرِ ابْنِ الْبَيْطَارِ .

(2) «إِبْرَةُ الرَّاعِي» مَصْطَلَحٌ مَشْرُكٌ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (9/1 - 10 ب ، وَفِيهَا اضْطِرَابٌ فِي الْعِبَارَةِ وَنَحْرُفٌ ، 21/1 ت ، ف 15) بَيْنَ هَذَا النَّبَاتِ - قُرْقَالِيس - وَبَيْنَ نَبَاتٍ آخَرَ يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «عَاَرَايُون» . (انظر عَنْهُ فِي هَذَا الْكِتَابِ : 3 - 111) . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ لِلْقُرْقَالِيسِ - فِي كِتَابِ الْجَامِعِ - أَسْمَاءَ عَرَبِيَّةً أُخْرَى هِيَ «إِبْرَةُ الرَّاعِي» وَ«جَحْلِيْق» وَ«نَمَك» .

(3) فِي الْأَصْل : «كَكْجَالَه» بِكَافَيْنٍ وَهَاءٍ ، وَهُوَ تَضْحِيفٌ . وَقَدْ وَرَدَ الْمَصْطَلَحُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (قُرْقَالِيس : 40/4 ب ، 121/3 ت ، ف 1852) وَرِسم فِي (ب) «أَقْجَالَه» بِأَقْفَافٍ وَالْهَاءُ الْمَهْمَلَةُ وَفِي (ت) «أَقْجَالَه» بِالْفَافِ وَالْجِيمِ ، وَبِهَذَا الرَّسْمِ ذَكَرَهُ سِيَمُونِيَّتْ فِي مَعْجَمِهِ أَيْضًا (ص 3) عَنْ ابْنِ الْبَيْطَارِ . وَنَمْصَلُحٌ لَانِيَّ إِسْبَانِيَّيْ أَمْسَهُ «Agujuela» .

124 - Euzòmon) εὐζόμεον = و : 2 - 140 (210/1) ط : 2 - 141 (ص 204) خ : =

الْأَيْهَقَانُ⁽²⁾، عَنْ أَبِي حَنِيْفَةَ⁽³⁾.

125 - أَوْقِمُنْ : هو الْبَاذْرُوجُ، وهو الْحَوْكُ. وَقِيلَ هُوَ بُسْتَانُ أَفْرُوزِ⁽¹⁾ بِالْفَارِسِيَّةِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

126 - أَوْرُونِيخِي⁽¹⁾ : هو من الطَّرَائِيثِ، وَتَأْوِيلُهُ⁽²⁾ خَانِقُ الْكِرْسَنَةِ، وهو الْجَعْفِيلُ⁽³⁾ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ⁽⁴⁾، [و] هُوَ⁽⁵⁾ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ مِصْرَ بِالْهَالُوكِ. وهو إِذَا نَبَتَ بَيْنَ الْحُبُوبِ أَفْسَدَهَا. وَذَكَرَهُ

12 - 134 (ص 47 ظ). وهو (Eruca sativa Mill.) : عِيسَى، ص 77 (ف 12).

(1) الصنف العربي هو (Brassica cruceastrum L.) : عِيسَى، ص 32 (ف 12).

(2) في الأصل : «الأيهقان» بالياء.

(3) أبو حنيفة : النبات : 30/1 (ف 15)، و 96/1 (ف 199)، و 233/2 (ف 932).

125 - (Ökimon) ὄκιμον = و : 2 - 141 (210/1) ؛ ط : 2 - 142 (ص 205) ؛ خ :

2 - 135 (ص 48 و). وهو (Ocimum basilicum L.) : عِيسَى، ص 126 (ف 4).

(1) هو مصطلح فارسي أصله «بُستان أفروز» (Bustān afrūz). انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 201/2 (ف 477).

126 - (Orobanchê) ὀροβύγχη = و : 2 - 142 (211/1) ؛ ط : 2 - 142 مكرر

(ص 205) ؛ خ : 2 - 136 (ص 48 و). وهو (Orobanche caryophyllacea)

SM : عِيسَى، ص 131 (ف 3).

(1) في الأصل : «أورونيفي» بالفاء بَيْنَ التَّوْنِ وَالْجِيمِ، وقد رسم المصطلح «أورونيفي» - باللام والقف والجم - في الجامع (68/1 ب)، و «أورونيفي» في ترجمة الجامع (169/1 ت، ف 201)، وهو الصحيح.

(2) في الأصل : «وتأوله».

(3) في الأصل : «الجعفل» بَيْنَ فَيْهَاءِ، وقد خسر المؤلف الجعفل بمادة في الجامع (163/1 - 164 ب، 1/356 ت، ف 489)، وهو من «جَعْفَل» بمعنى صَرَخَ : اللسان، 468/1 (جعفل).

14 «تأوله... التراجم» مضاف في هامش.

15 إضافة يقتضيها السياق.

جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ [وَسَمَّاهُ] ⁽⁶⁾ أَوُرُونَاكْجِي ⁽⁷⁾.

127 - طَرَاغُوبُوعُن ⁽¹⁾ : مَجْهُولٌ عِنْدِي ، لَا أَعْرِفُهُ ⁽²⁾.

128 - أَرْنِثُوس ⁽¹⁾ غَالَا : هُوَ نَبَاتٌ يَنْبُتُ بَيْنَ الزَّرْعِ وَيُوجَدُ بَزْرُهُ فِي الْقَمْحِ ، وَهُوَ بَزْرٌ أَسْوَدٌ تُسَمِّيهِ عَامَتُنَا شُونِيزَ الْقَمْحِ ، وَلَهُ أَصْلٌ مِثْلَ بَصْلَةٍ ⁽²⁾.

129 - وَذَنْ ⁽¹⁾ : هُوَ الْكَمَّاءُ ، وَبَنَاتُ الرُّعْدِ ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

(6) إضافته بقتضيبها السابق . (7) في الأصل : «أوزوباكجي» .

127 - Tragopogon (Tragopogon) τραγοπόγων = و : 2 - 143 (212/1) ؛ ط : 2 - 143 (ص 206) ؛ خ : 2 - 137 (ص 48 و) وهو (Tragopogon orientalis L.) عيسى ، ص 182 (ف 1) .

(1) في الأصل : «طراغوبوعن» .

(2) عَرَّفَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجُمْلَعِ (102/3 ب ، 412/2 ت ، ف 1466) بـ «مُثْق» . وَمِنْ طَرَاغُوبُوعُن صَنَفٌ يُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ «لَحِيَّةَ التَّيْسِ» - وَهُوَ مَعْنَى الْأَسْمِ الْيُونَانِي - يَنْبُتُ فِي أَرْضِ الْعَرَبِ (انظر : أبو حنيفة : البَيَات ، 256/2 ، ف 985) إِلَّا أَنَّ أَصْطَفَى وَحِينًا اسْتَعْمَلَ الْمَصْطَلَحَ الْعَرَبِيَّ لَتَرْجُمَةِ «دِقْتُوس» فِي الْمَقَالَاتِ ، (انظر التعليل 5 على المائة 1 - 99 في هذا الكتاب)

128 - Ornithos (Ornithos) ὄρνιθος γάλα = و : 2 - 144 (212/1) ؛ ط : 2 - 144 (ص 206) ؛ خ : 2 - 138 (ص 48 و) . وهو (Ornithogalum umbellatum L.) عيسى ، ص 130 (ف 13) .

(1) في الأصل : «أرنيتوس» .

(2) ترجمه المؤلف في الجملع (76/3 ب ، 359/2 ت ، ف 1382) بـ «صاضني» .

129 - Hudnon (Hudnon) ὕδνον = و : 2 - 145 (212/1) ؛ ط : 2 - 145 (ص 206) ؛ خ : 2 - 139 (ص 48 و) . وهو (Tuber Mirhell) عيسى ، ص 184 (ف 12) أو (Terfezia claveriji) عيسى ، ص 178 (ف 12) .

(1) في الأصل : «وذني» .

(2) قَرَأَهُ عَيْسَى (ص 184 ، ف 8) «بَنَاتُ الرُّعْد» بِتَوْنِ نَسْبِ الْبَاءِ ، وَهُوَ تَعْرِيفٌ . وَقَدْ خَصَّ الْمُؤَلِّفُ =

130 - سَمِيلَقْس⁽¹⁾ : وهو اللُّويَّا ، وَيُسَمَّى ثَامِرًا⁽²⁾ في بَعْضِ التَّراجم ، وهي الدُّجْر عَنْ أَبِي حَنيفَةَ⁽³⁾ . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

131 - مَيْدِيقَى⁽¹⁾ : هو الرُّطْبَةُ ، والفَصْفَصَةُ ، وهي القَتُّ إِذَا جَفَّتْ ، وَالْأُسْفَسْتُ بِالْفَارِسِيَّةِ⁽²⁾ ، وهي الْقَضْبُ بِالْعَرَبِيَّةِ⁽³⁾ ، وهي الْيَرْبَةُ مُوَلَّهُ⁽⁴⁾ بِعَجَمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ وتفسيرُهُ عُشْبَةُ الْبَغْلَةِ . وَذَكَرَهَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

= هَاتُ الرُّغْدَةُ بِمَادَّةِ في الجامع (121/1 ب ، 279/1 ت ، 362 ف) جاء فيها «سَمِيَّتْ بِذَلِكَ لِأَنَّ الْأَرْضَ تَنْشَقُّ عَنْهَا بِالرُّغْدَةِ» .

130 - (Smilax kēpaia) σμίλαξ κηπαία = 2 - 146 (213/1) ط ؛ 2 - 146 (ص 207) ؛ خ ؛ 2 - 140 (ص 48 و) . وهو (Dolichos lubia Forsk.) : عَبْسِي ، ص 71 (ف 12) .

(1) كَذَا في الْأَصْلُ مُفْرَدًا ، وَأَضِيفَ إِلَيْهِ فِي (ط) وَ(خ) وَالْإِسْطَاقِيَّةُ ، وهي تَرْجَمَةُ (Kēpaia) .

(2) ذَكَرَهُ أَبُو حَنِيفَةَ : الثِّبَات ، 82/1 (ف 150) .

(3) أَبُو حَنِيفَةَ : ثِنَات ، 175/1 (ف 391) .

131 - (Mēdikē) Μηδική = 2 - 147 (213/1) ط ؛ 2 - 147 (ص 207) ؛ خ ؛ 2 - 141 (ص 48 و) . وهو (Medicago sativa L.) : عَبْسِي ، ص 116 (ف 4) .

(1) في الْأَصْلُ : «مَدِيقَى» .

(2) أَصْلُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ «إِسْطَاقِيَّة» (Isbast) . انظر ابن مَرَاد : المصطلح الأعجمي ، 74/2 (ف 160) .

(3) خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ في كتاب الجامع : 24/4 ب ، 92/3 ت (ف 1805) . وانظر أَيْضًا : أَبُو حَنِيفَةَ : الثِّبَات ، 199/1 (ف 450) ، 214/2 (ف 890) .

(4) هو مصطلح لَاتِينِيَّ اسْمَانِيَّ أَصْلُهُ «Hierba de mula» انظر سِيمُونِيَّت : للمعجم ، ص 614 ، شرح ، ف 364 .

132 - أَفَاقِي⁽¹⁾ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ الرُّطْبَةِ يُسَمُّهُ الْحَنْدُقِيُّ / فِي ابْتِدَاءِ نَبَاتِهَا⁽²⁾ [16 ظ]

133 - فِرَاسُن⁽¹⁾ قَافَالُوطُن : هُوَ الْكُرَّاثُ الشَّامِي⁽²⁾.

134 - انْبَالُفِرَاسُن⁽¹⁾ : مَعْنَاهُ الْكُرَّاثُ الْكَرْمِي، وَهُوَ كُرَّاثُ بَرِّيٍّ. وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ الْكُرَّاثَ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

135 - قَرُومِيَان : هُوَ الْبَصْلُ. ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

132 - (Aphákē) ἀφάκη = و : 2 - 148 (214/1) ، ط : 2 - 148 (ص 207) ، خ :

2 - 142 (ص 48 ظ) . وهو (Vicia cracca L.) : عِيسَى ، ص 188 (ف 17) .

(1) فِي الْأَصْل : «أَفَاقِي» بِثَانَيْنِ.

(2) عَرُفَ فِي (ط) وَ(خ) بِأَنَّهُ وَجَسَ مِنَ الرُّطْبَةِ بَرِّيٍّ، إِلَّا أَنَّ اللَّفْظَ عَلَيْهِ الْيَوْمَ هُوَ أَنَّهُ صَفٌّ مِنَ

الْحَلَكَانِ، وَهَذَا مَذْمُومُ الْمُؤَلَّفِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا (132/1 ب ، 298/1 ت ، ف 393) حَيْثُ

زَجَمَهُ بِمَصْطَلَحِ «يَقِيَّة».

133 - (Práson kephalōton) πράσον κεφαλωτόν = و : 2 - 149 (214/1) ، ط :

2 - 149 (ص 208) ، خ : 2 - 143 (ص 48 ظ) . وهو (Allium

ascalonicum L.) : عِيسَى ، ص 9 (ف 6) .

(1) فِي الْأَصْل : «دُقْرَانِي».

(2) مَرَقَ الْمُؤَلَّفِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (28/4 ب ، 101/3 ت ، ف 1820) بِالْقَلْبِ أَيْضًا.

134 - (Ampelóprason) ἀμπελόπρασον = و : 2 - 150 (215/1) ، ط : 2 - 150

(ص 209) ، خ : 2 - 144 (ص 48 ظ) . وهو (Allium ampeloprasum L.) :

عِيسَى ، ص 9 (ف 5) .

(1) فِي الْأَصْل : «أَيَاقِرْس».

135 - (Krómoun) κρόμουν = و : 2 - 151 (216/1) ، ط : 2 - 151 (ص 209) ، خ :

2 - 145 (ص 48 ظ) . وهو (Allium cepa L.) : عِيسَى ، ص 9 (ف 7) .

136 - شُقْرُذِين : هُوَ الثُّومُ البُسْتَانِيُّ ، وَنَحْتُ هَذِهِ التَّرْجَمَةَ ذِكْرُ ثُومِ الحَبَّةِ وَسَمَاءُ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ أَوْ ثُومُ شُقْرُذِين (1) .

137 - بُرَاسِيُوثُقْرُذِين (1) : هُوَ ثُومُ كُرَّائِي . وَذَكَرَ الثُّومَ البُسْتَانِي بِأَنْوَاعِهِ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

138 - قَرْدَامُن (1) : هُوَ الحُرْفُ الْأَحْمَرُ ، وَهُوَ حَبُّ الرِّشَادِ ، وَهُوَ الثُّغَاءُ (2) بِالْعَرَبِيَّةِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

136 - Skórdon) σκόρδον = و : 2 - 152 (217/1) ؛ ط : 2 - 152 (ص 210) ؛ خ : 2 - 146 (ص 49 و) . وهو (Allium sativum L.) : عيسى ، ص 9 (ف 15) .

(1) في الأصل : «أوبيونشقرذين» وهو تحريف . والمصطلح يوناني أصله «ὀφιόσκορδον» (Ophiōskordon) ، ومصطلح «ثُوم الحَبَّة» ترجمته . وهو ثُومٌ يَرَى تَحْتَلِفُ عَنْ الثُّومِ البَرِّيِّ الْعَادِيِّ الَّذِي ذَكَرَهُ دِيوسْقُرِيدِسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّالِثَةِ (أَنْظِرْ فِي هَذَا الْكِتَابِ مَادَّةَ «أَشْقُرْذِين» : 3 - 106) .

137 - Skordoprason) σκορδόπρασον = و : 2 - 153 (219/1) ؛ ط : 2 - 153 (ص 211) ؛ خ : 2 - 147 (ص 49 و) . وهو (Allium scordoprasum L.) : الشَّهَابِي : الْأَلْفَاظُ الزَّرَاعِيَّةُ ، ص 27 ؛ خِيَّاط : مُعْجَمُ الْمَصْطَلَحَاتِ الْعِلْمِيَّةِ ، ص 109 . (1) في الأصل : «دزافينوشقرذين» . وَقَدْ غَيَّرَ الْمُؤَلِّفُ مِنْ بَنَاءِ الْمَصْطَلَحِ وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَرْسِمَهُ «شُقْرُذُورِاسُن» .

138 - Kardamon) κάρδαμον = و : 2 - 155 (221/1) ؛ ط : 2 - 155 (ص 212) ؛ خ : 2 - 149 (ص 49 ط) . وهو (Lepidium sativum L.) : تَحْفَةُ ، ف 167 . وَقَدْ أَسْفَطَ الْمُؤَلِّفُ هُنَا مَادَّةَ وَرَدَتْ قَبْلَ هَذِهِ فِي الْمَقَالَاتِ ، هِيَ «سِينَپِي» (Sinēpi) فِي (و : 2 - 154 ، 220/1) وَدَسِينِيْفِي فِي (ط : 2 - 154 ، ص 211) وَ(خ : 2 - 148 ، ص 49 و) ، وَهُوَ الْحَرْدَلُ ، وَقَدْ ذَكَرَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ : 52/2 ب ، 17/2 - 19 ت (ف 767) .

(1) في الأصل : «قردامان» .
(2) خَصَّ الْمُؤَلِّفُ الثُّغَاءَ بِمَادَّةٍ مَسْفُتَةٍ فِي الْجَامِعِ : 150/1 ب (وَفِيهَا : نَفْسًا) ، 332/2 ت (ف 446) ، وَأَنْظِرْ أَيْضًا : أُمُّ حَنِيفَةَ : الثَّبَات ، 83/1 (ف 154) .

139 - تَلَسْفِي: هو مِنْ جَنْسِ الْحَرْفِ، وهو⁽¹⁾ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِالْأَشْبُرُونِ⁽²⁾. وَقَالَتْ جَمَاعَةٌ مِنَ الْمُحَدِّثِينَ إِنَّ هَذَا هُوَ الْحَرْفُ الْبَابِلِيُّ وَحَرْفُ السُّطُوحِ وَهُوَ الْحَرْفُ الْأَيْضُ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ الْحَرْفَ الْبَابِلِيَّ هُوَ الْأَحْمَرُ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ.

140 - دَارِسِي⁽¹⁾: قِيلَ إِنَّهُ الْحَرْفُ الْمَشْرِقِيُّ، وَالصَّقَالِيَّةُ تُسَمِّيهِ أَحْرَازَ. وَأَمَّا أَنَا فَلَيْسَ أَعْرِفُهُ⁽²⁾.

141 - أَرُوسِيمُنْ: هُوَ التُّودَرِي والتُّودَرْنَج⁽¹⁾، وبالعَرَبِيَّةِ الصَّبُوبُ⁽²⁾،

139 - (Thlāspi) θλάσπι = و: 2 - 156 (222/1) ط: 2 - 156 (ص 213) خ: 2 - 150 (ص 49 ط). وهو (Lepidium campestris R.Br.): عيسى، ص 107 (ف 9).

(1) في الأصل: «فهو». (2) كذا في الأصل. ورُسِمَ في الجامع وأسبرون (17/2 ب، مادة حَرْفُ السُّطُوحِ، وأسبرون 429/1 ب، ف 654)، وهذه القراءة الثَّانِيَّةُ عند عيسى أيضًا (ص 107، ف 9)، والمصطلح فيما يَتْلُو لَاتِينِيَّ اسْبَاقِي، لَكِنَّا لَمْ نَقِفْ عَلَى أَصْلِهِ.

140 - (Drabē) δράβη = و: 2 - 157 (223/1) ط: 2 - 157 (ص 213) خ: 2 - 151 (ص 49 ط). وهو (Lepidium draba L.): عيسى، ص 107 (ف 10).

(1) في الأصل: «داري دارين»، وهو تحريف. (2) انتهى المؤلِّفُ في كِتَابِهِ الجامع (17/2 ب: 430/1 ت، ف 655) إِلَى قَوْلِ تَقْرِيبِهِ بِالْحَرْفِ الْمَشْرِقِيِّ.

141 - (Erūsimon) ἐρύσιμον = و: 2 - 158 (223/1) ط: 2 - 158 (ص 214) خ: 2 - 152 (ص 50 و). وهو (Sisymbrium officinale Scop.): عيسى، ص 170 (ف 6).

(1) التُّونُ - بَيْنَ الرِّهَاءِ وَالْجِيمِ - بِدُونِ تَقْطُوعِ فِي الْأَصْلِ. وَقَدْ ذَكَرَ هَذَا الْمَصْطَلَحُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا (143/1 ب، 321/1 ت، ف 436) وَرُسِمَ فِي الْأَوَّلَى بِالتُّونِ وَالْجِيمِ فِي الثَّانِيَةِ بِالْيَاءِ وَالْحَاءِ الْمُهْمَلَةِ وَالذَّالِ الْمُهْمَلَةِ قَلَّ الرِّهَاءُ: «تُودَرِيح» وَالْقِرَاءَتَانِ صَحِيحَتَانِ.

(2) ذَكَرَهُ ابْنُ مَبْنُونٍ فِي الْمَشْرِحِ (ص 40، ف 384). عَلَى أَنَّ أَبَا حَنِيفَةَ (الْبَابُ، 36/1، ف 27) لَمْ

وبعجمية الأندلس شندله⁽³⁾، وسماه جالينوس في المقالة السادسة أروسيمون.

142 - باباري: / هو الفلفل، ومن شجرته الدارفلفل، والفلفل [و 17] الأبيض. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

143 - زنجبيري⁽¹⁾: هو الزنجبيل. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

144 - أودوثوباري: معناه فلفل الماء. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

= يذكر هذا المصطلح بل شئ هذا النبات بـ «سحارة»، وقد ذكر ابن البيطار هذه التسمية نفسها في الجامع (24/1 ب، 81/1 ت، ف 82) لكنه حرقها فوسمها «اشجارة». وذكرها في «الإبانة» (ص 20 ط) برسمها الصحيح «سحارة»، نقلاً عن أبي حنيفة.
(3) لم نثر على أصليه الأعجمي، وقد خطه المؤلف بتأدؤ مستقل في الجامع (71/3 ب، 348/2 ت، ف 1348) وصبط نطقه وكتابته.

142 - (Pèperi) πέπερι = و: 2 - 159 (224/1) ط: 2 - 159 (ص 214) خ: 153 - 2 (ص 50 و). وهو (Piper aromaticum Lamk.) و (Piper nigrum L.): عيسى، ص 140 (ف 19) و ص 141 (ف 4).

143 - (Zingiberi) ζιγγίβερι = و: 2 - 160 (226/1) ط: 2 - 160 (ص 215) خ: 154 - 2 (ص 50 و). وهو (Zingiber officinale Rosc.): عيسى، ص 191 (ف 11).

(1) في الأصل: «زنجبازي».

144 - (Hydropeperi) ὑδροπέπερι = و: 2 - 161 (226/1) ط: 2 - 161 (ص 216) خ: 2 - 155 (ص 50 ط). وهو (Polygonum hydropeperi L.): عيسى، ص 145 (ف 11).

145 - بطْرْمِيَقِي : مَنَاهُ الْمُعْطَسُ ، مُشْتَقٌّ مِنْ بَطْرْمُوس⁽¹⁾ ، وهو الْعُطَّاسُ . وَأَبْصُولُهُ يُسَعِّطُونَ الْبَيَاطِرَةَ الدَّوَابَّ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ⁽²⁾ .

146 - سَطْرُوثِيُون⁽¹⁾ : زَعَمَ ابْنُ وَافِدٍ⁽²⁾ - رَحِمَهُ اللَّهُ - أَنَّهُ الْكُنْدُسُ ، وَلَيْسَ بِهِ ؛ وَإِنَّمَا هُوَ النَّبَاتُ الَّذِي يُغَسَّلُ بِأَبْصُولِهِ الصُّوفُ بِالْمَغْرِبِ ، وَهُوَ الْمُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ تَاغِيغِيَّت⁽³⁾ ، وَتَاغِيغِيَّت⁽⁴⁾ ، وَبُلْغَةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الْقَوْلِيَّةِ⁽⁵⁾ . وَذَكَرَ الْكُنْدُسَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ⁽⁶⁾ .

145 - (Ptarmikê) ptarmikê = و : 2 - 162 (227/1) ، ط : 2 - 162 (ص 216) ؛ خ : 2 - 156 (ص 50 ط) . وهو (Achillea ptarmica L.) : عَيْسَى ، ص 4 (ف 2) .
(1) هو باليونانية «ptarmós» (Ptarmós) .

(2) تُرْجِمَ الْمُؤَلَّفُ الْمِصْطَلَحُ الْيُونَانِي فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (16/3 ب ، 254/2 ت ، ف 1187) بِـ «سُطُوط» وَهُوَ عُودُ الْمُطَّاسِ . أَيْضًا . إِلَّا أَنَّ «عُودَ الْمُطَّاسِ» جِدَّةٌ مُشْتَرَكَةٌ بَيْنَ هَذَا النَّبَاتِ وَنَبَاتٍ آخَرَ هُوَ «الْكُنْدُسُ» (الجامع ، 144/3 ب ، 487/2 ت ، ف 1610) .

146 - (Struthion) στρουθιον = و : 2 - 163 (227/1) ، ط : 2 - 163 (ص 217) ؛ خ : 2 - 157 (ص 50 ط) . وهو (Saponaria officinalis L.) : عَيْسَى ، ص 163 (ف 1) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «سَطْرُوثِيُون» بِالْيَاءِ بَيْنَ الرَّوَّاقِ وَالْيَاءِ .
(2) لَمْ يُتَقَبَّضْ الْمُؤَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (13/3 ب ، 249/2 ت ، ف 1179 ، وَ 286/4 ب ، 204/3 ت ، ف 1975) بَلْ انْتَفَذَ حَتَّى بَنَ إِسْحَاقُ لِأَنَّهُ تُرْجِمَ «سَطْرُوثِيُون» بِـ «كُنْدُس» فِي «مَقَالَاتٍ جَالِينُوسَ» .

(3) هُوَ مِصْطَلَحُ بَرَبَرِي أَصْلُهُ «Tāgēga» . انْظُرْ : ابْنُ مَرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 449/2 .
(4) هُوَ أَيْضًا مِصْطَلَحُ بَرَبَرِي أَصْلُهُ «Tāgēgast» . انْظُرْ : ابْنُ مَرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 449/2 .
(5) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِي إِسْبَانِي أَصْلُهُ «Colella» . انْظُرْ : سِيمُونِي : لِلْمَعْجَمِ ، ص 123 .
(6) قَالَ فِي الْجَامِعِ (86/4 ب ، 204/3 ت ، ف 1975) عَنْ «الْكُنْدُسِ» إِنَّهُ «دَوَاءٌ كَيْفَ يَذْكُرُهُ دِسْفُورِيدُوسُ وَلَا جَالِينُوسُ الْبَتَّةَ» . فَلَمَّا لَمْ يَلْمِزْ الْمُؤَلَّفُ يَقْصِدْ هَذَا «سَطْرُوثِيُون» .

147 - **فُقْلَامِينُوس**⁽¹⁾ : هو بَخُورُ مَرِيَمَ، وهو العَرَطَيْنَا والرَّكْفُ⁽²⁾ وخُبْزُ القُرُودِ⁽³⁾ عِنْدَ أَهْلِ إِفْرِيْقِيَّةَ، وهو مَعْرُوفٌ. ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ السَّابِقَةِ.

148 - **فُقْلَامِينُوس** آخَرُ⁽¹⁾ : هو النَّبَاتُ المَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الأَنْدَلُسِ [بـ] حَصْرِيْمَةٍ⁽²⁾ الجَذَنِي، وَعِنْدَ النَّبَاتِيِّينَ هو سُلْطَانُ الجَبَلِ، وبِاللُّطِينِيَّةِ مَا حَرَّشَالِهَ⁽³⁾ وتَأْوِيلُهُ أُمُّ الشَّعْرَاءِ، وبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَفْلَدَانُ وَأَدْرَارُ⁽⁴⁾

147 - $\text{Kuklaminos} \text{ } \kappa\upsilon\kappa\lambda\acute{\alpha}\mu\iota\nu\omicron\varsigma = \text{و} : 2 - 164 \text{ (228/1) } ; \text{ط} : 2 - 164$

(ص 217) ، خ : 2 - 158 (ص 50 ط) . وهو (Cyclamen europaeum L.) عيسى . ص 63 (ف 12) .

(1) كما في الأصل . وكذا في الجامع أيضا حيث أوردته المؤلف في باب حرف الفاء (165/3 ب . 40/3 ت . ف 1693 و 1694) ، ولذلك أبقيناه كما هو هنا . وصوابه «كُوقْلَامِينُوس» كما في (ط) أو «فُقْلَامِينُوس» كما في (خ) .

(2) في الأصل . «الرَّكْف» بالزاي ، وقد رسم في الجامع «الرَّكْف» (84/1 ب : بخور مريم) كما أبقيناه ودلوف ، في الترجمة (203/1 ت ، ف 247) . وانظر حول المصطلح : دوزي : المستدرك . 556/1

(3) كما في الأصل . وفي الجامع (51/2 ب ، 15/2 ت ، ف 758) ، عُبْرُ المشايخ .

148 - $\text{Kuklaminos helera} \text{ } \kappa\upsilon\kappa\lambda\acute{\alpha}\mu\iota\nu\omicron\varsigma \text{ } \acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\upsilon = \text{و} : 2 - 165 \text{ (230/1) } ; \text{ط} :$

2 - 164 مكرر (ص 219) ، خ : 2 - 159 (ص 51 و) . وهو Lonicera caprifolium L. عيسى . ص 111 (ف 7) .

(1) شُطِبَ على المصطلح كله في الأصل وعوض في الهامش بـ «دراغيطن» ، وهو بدون شك خطأ من النسخ .

(2) الباء ساقطة في الأصل .

(3) أصله باللاتينية «Mater sylvae» . انظر : ابن مراد : للمصطلح الأعجمي ، 731/2 (ف 1785) . وقد خُفِصَ المؤلف بمادة مستقلة في كتاب الجامع : 139/4 - 140 ب . 290/3 ت (ف 2084) .

14 «أفلدان وأدزار» . مصطلح واحد . ومعنى «أدزار» بالبربرية «جبل» . انظر : نخفة ، ف 267 .

ومعناه سُلْطَانُ الْجَبَلِ . وباللّطِينَةُ أَيْضًا الرَّايُّ مُتَّ⁽⁵⁾ وتَأْوِيلُهُ سُلْطَانُ الْجَبَلِ
أَيْضًا ، لِأَنَّ الرَّايَّ / هُوَ سُلْطَانٌ . وَمُتَّ جَبَلٌ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ تَحْتَ
تَرْجَمَةِ بَحُورِ مَرْيَمَ .

149 - ذَرَأَقُطِيُون⁽¹⁾ : مَعْنَاهُ لُوفُ الْحَيَّةِ ، وَهُوَ اللُّوفُ الْجَعْدُ . وَهُوَ
الْفَيْلَجُوشُ ، وَعِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ هُوَ الصَّارَةُ⁽²⁾ ، وَهِيَ الصَّرَاخَةُ⁽³⁾ بِلُغَةِ
عَامَّةِ الْأَنْدَلُسِ ، وَبِاللُّطِينِي الْعَامِي الْغَرْغِيَّتَةِ⁽⁴⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

150 - أَارُنْ : هُوَ اللُّوفُ السَّبْطُ ، وَهُوَ الصَّارَةُ - أَيْضًا - الْأَتْنَى عِنْدَ
عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ . وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَيْرِنِي⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
السَّادِسَةِ .

(5) فِي الْأَصْلِ : الَّذِي مُتَّ . وَالْمَصْلُوحُ لِاتْنِي إِسْبَانِي مَرْكَبٌ مِنْ «رَاي» وَأَصْلُهُ «Rey» نِي
مَلِكٌ ، وَ «Monte» أَي جَبَلٌ وَيُقَالُ أَيْضًا «مونت روي» (Montroy) . انظر : سيمونيت .
للمعجم . ص ص 372 - 373 ، وَص 488 .

149 - Drakōntion) δρᾱκόντιον = وَ : 2 - 166 (1/231) ، ط : 2 - 165
أص (219) ، خ : 2 - 160 (ص 51 و) . وَهُوَ (Arum dracunculus L.) : نَحْفَةٌ .
ف 237 .

(1) فِي الْأَصْلِ : «دَرَايَقُطُون» .

(2) هُوَ مَصْلُوحٌ لِاتْنِي إِسْبَانِي أَصْلُهُ «Sarillo» . انظر : ابن مراد : للمصطلح الأعجمي . 2 - 14
أف (122) . وَفِي خَصَصَةِ الْمُؤَلَّفِ عَمَادَةُ مُسْتَقَلَّةٌ فِي الْجُمَاعِ (77/3 ب ، 2 : 361 ت . ف 1386) .

(3) قَالَ فِي الْجُمَاعِ «الُوفُ : 4/114 ب ، 3/249 ت . ف 2047» . وَبِعَصْمِهِمْ يَسْمَيُ بِالصَّرَاخَةِ لِأَنَّهَا
يَرْغَمُونَ عِنْدَهَا أَنْ تَهْ صَوْتًا يُسْمَعُ مِنْهُ فِي يَوْمِ الْمَهْرَجَانِ وَهُوَ يَوْمُ الْفُتْرَةِ .

(4) هُوَ مَصْلُوحٌ لِاتْنِي أَصْلُهُ «Dragonica» . انظر : سيمونيت : (المعجم ، ص 531) .

150 - Aron) ἄρον = وَ : 2 - 167 (1/233) ، ط : 2 - 166 (أص 221) ، خ : 2 - 161
أص (51 ط) . وَهُوَ (Arum vulgare) : نَحْفَةٌ ، ف 237 .
(1) هُوَ مَصْلُوحٌ بِرَبْرِي أَصْلُهُ «Airni» . انظر : نَحْفَةٌ ، ف 237 .

151 - **أَرِيصَارُون**⁽¹⁾ : هو أَصْغَرُ أَنْوَاعِ اللُّوفِ الثَّلَاثَةِ، وَيُعْرَفُ بِمِصْرَ بَذْرَبْرَةٍ⁽²⁾ الشَّخْمِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ.

152 - **بُلْبُوس** : هو بَصَلُ الزَّازِ⁽¹⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

153 - **سَقِيلَاءٌ** : وهو الإِشْقِيلُ، وهو العُنْصَلُ والعُنْصَلَانُ، وَبَصَلُ الْفَارِ، وَبَصَلُ الْخَزِيرِ بَلْعَةً أَهْلُ الْمَغْرِبِ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَكْفِيل⁽¹⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

151 - **ΑΡΙΣΑΡΟΝ** (Arisaron) = و : 2 - 168 (234/1) ط : 2 - 167 (ص 221) ، خ :

2 - 162 (ص 51 ط) . وهو (Arum arisarum L.) : نسخة ، ف 237 .

(1) في الأصل : «النصارون» . وهو تحريف .

12 في الأصل : «زريزة» بالزاي . وهو تحريف . وقد ذَكَرَ الْمُؤَلَّفُ الْمُصْطَلَحُ فِي مَادَّةِ «لُوف» فِي كِتَابِ

الجامع (114/4 ب ، 249/3 ت ، ف 2047) .

152 - **ΒΟΛΒΟΣ** (Bolbós) = و : 2 - 170 (236/1) ط : 2 - 169 (ص 223) ، خ :

2 - 164 (ص 52 و) . وهو (Muscari comosum Mill.) : عيسى . ص 121

(ف 8) . وقد أَسْقَطَ الْمُؤَلَّفُ مَادَّةً وَرَدَتْ فِي «الْقَالَاتِ» سَابِقَةً هَذِهِ هِيَ «ἀσφὸδελο»

(Asphodelos) (و : 2 - 169 ، 234/1) ، «اسْفُودَلُوس» (ط : 2 - 168 ص 222) .

«سْفُودَلُوس» (خ : 2 - 163 ، ص 51 ط) ، وهو «الْخَنْثَى» بِالْعَرَبِيَّةِ . وَقَدْ ذَكَرَهُ الْمُؤَلَّفُ

فِي الْجَامِعِ (78/2 ب ، 59/2 ت ، ف 826) .

(1) رَجَعَهُ فِي الْجَامِعِ (109/1 ب ، 258/1 ت ، ف 337) «بَصَلُ الزَّرِيرِ» .

153 - **ΣΚΙΛΛΑ** (Skilla) = و : 2 - 171 (237/1) ط : 2 - 170 (ص 224) ، خ :

2 - 165 (ص 52 و) . وهو (Scilla maritima L.) : عيسى . ص 164 (ف 11) .

وَجَلَّ هَذِهِ الْمَادَّةُ مَذْكُورٌ فِي هَامِشٍ (خ) مَنْسُوبًا إِلَى آيِنِ الْبِيطَارِ .

(1) مُصْطَلَحُ بَرْبَرِي أَصْلُهُ «Agufāl» : نسخة . ف 303 .

154 - ΠΝΕΥΡΑΤΙΟΝ⁽¹⁾ : نَوْعٌ مِنْ بَصَلِ الْعَنْصَلِ إِلَّا أَنَّهُ أَصْغَرُ مِنْهُ وَلَكِنَّهُ يُسْتَعْمَلُ مَكَانَهُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ وَسَمَّاهُ فَأَنْقَرَاطِيُون⁽²⁾.

155 - قَبَارِس : هُوَ الْكَبِيرُ ، وَالْأَصْفُ هُوَ شَيْءٌ يُوجَدُ عِنْدَ أَصُولِهِ ، وَنَمْرُهُ هُوَ الشَّفْلَحُ⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

156 - لِيبيديون : قَالَ اضْطَفَن⁽¹⁾ / هُوَ الشَّيْطَرَجُ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّهُ غَيْرُهُ ، وَذَلِكَ أَنَّ الَّذِي ذَكَرَهُ دِيَّاسْفُورِيدُوسُ فِي التَّرْجَمَةِ لَيْسَتْ قُوَّتُهُ لِلشَّيْطَرَجِ ، وَذَكَرَ أَنَّ هَذَا النَّبَاتَ يُسْتَعْمَلُ فِي الْأَكْلِ وَالشَّيْطَرَجُ لَيْسَ كَذَلِكَ ، وَلَا يُسْتَعْمَلُ وَرَقُهُ مَمْلُوحًا لِجِدَّتِهِ وَيُسَيِّهِ⁽²⁾ . وَقَالَ جَالِينُوسُ فِي [18 و]

154 - Πανκράτιον (Pankration) = و : 2 - 172 (239/1) ، ط : 2 - 171 (ص 225) ، خ : 2 - 166 (ص 52 ط) . وهو (Pancratium maritimum L.) : عيسى . ص 133 (ف 1) . وقد تَرَجَّمَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ (26/4 ب ، 97/3 ت ، ف 1816) بِالْقَتْلِ .

(1) في الأصل : «سفراطيون» .

(2) في الأصل : «فانقراطيون» .

155 - Κάρπαις (Kápparis) = و : 2 - 173 (240/1) ، ط : 2 - 172 (ص 225) ، خ : 2 - 167 (ص 52 ط) . وهو (Capparis spinosa L.) : عيسى ، ص 38 (ف 13) .

(1) خَطَّاهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ فِي الْجَامِعِ (64/3 ب ، وفيها «شفلح» بالجم ، 337/2 ت ، ف 1328) ، وَانْظُرْ أَيْضًا : أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَات ، 231/2 (ف 928 ، كبير) .

156 - Λεπίδιον (Lepidion) = و : 2 - 174 (241/1) ، ط : 2 - 173 (ص 225) ، خ : 2 - 168 (ص 53 و) . وهو (Lepidium sativum L.) : عيسى ، ص 108 (ف 1) .

(1) نَقَّذَ الْمُؤَلِّفُ لِاضْطَفَرِ بْنِ بَسِيلٍ نُقِذَ فِي هَامَشٍ (خ) .

(2) بِشَرِّ الْمُؤَلِّفِ إِلَى قَوْلِ دِيوسْقُرِيدِسٍ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ : «وَهُوَ نَبَاتٌ مَقْرُوفٌ يُسْمَلُ بِالْقَتْلِ مَعَ الْمَاءِ وَالْبَلْعِ» .

المَقَالَةُ السَّابِعَةُ إِنَّ قُوَّتَهُ كَقُوَّةِ الْحُرْفِ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ لِيَبْدُيُونَ غَيْرَ الشَّيْطَرَجِ
كَمَا ذَكَرْتُ، وَهُوَ الْعُشْبَةُ الَّتِي رَأَيْتُهَا بِسُتَانِ الْقَاضِي الْفَاضِلِ ⁽³⁾ بِدِيَارِ
مِصْرَ. وَتُسَمَّى عُشْبَةُ السُّلْطَانِ. وَأَخْبَرَنِي مَنْ أَتَى بِهِ أَنَّ هَذِهِ الْعُشْبَةُ هِيَ
كَثِيرَةٌ بِدِمَشْقَ. وَهِيَ حَرَبَةٌ إِذَا تُطْعِمْتَ شَبِيهَةٌ بِطَعْمِ الْحُرْفِ وَقُوَّتُهُ كَمَا
قَالَ جَالِينُوسُ، وَهِيَ عَرِيضَةُ الْوَرَقِ، وَتُسَمَّى الصَّلَصُ ⁽⁴⁾.

157 - بَطْرَاحِيُون: وَتَأْوِيلُهُ الصِّفْدَعِيُّ، وَبِالسَّرِّيَانِيَةِ الْكِيكَجُ ⁽¹⁾، وَهُوَ
أَرْبَعَةُ أَنْوَاعٍ ⁽²⁾، وَأَهْلُ الْمَغْرِبِ تَعْرِفُهُ بِكَفِّ الصُّعْبِ ⁽³⁾، وَهُوَ كَفُّ الْكَلْبِ

13. القاضي الفاضل: هو أبو علي عبد الرحمن بن علي البُنَّانِي الْعُفْلَانِي (529 هـ / 1135 م - 596 هـ / 1200 م)، كَانَ أَدِيبًا شَاعِرًا وَزَجَّلَ سِيَاسَةً فِي الْعَصْرِ الْأَيُّوبِيِّ بِمِصْرَ، قَدْ وَزَرَ لِمُصْلِحِ الدِّينِ الْأَيُّوبِيِّ ثُمَّ لِلْمَلِكِ شُعْرَبُزْزَارِ بْنِ هَمَّ لِلْمَلِكِ الْمُتَوَسِّلِ بْنِ الْعَزِيزِ. انظر حوله خاصة: ابن خُلِّكَانَ: وَفَيَاتُ الْأَيَّامِ 158/1 - 163. الذَّهَبِيُّ: الْعَبَرُ، 293/4، ابن العِصَّادِ: شُدْرَاتُ الْغَدَبِ، 324/4 - 327.

4. «الصَّلَصُ» مصطلح لاتيني أصفه «Salsus» وهو اسمُ الْبَلْبَحِ انظر: سِهُونِيَّت: للمعجم، ص 505. وقد عَقَّبَ ابْنُ الْبَيْطَارِ نَفْسَهُ عَلَى هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَاشِشِ الْأَصْلِ بِالْمُلَاحَظَةِ الثَّالِثَةِ: «وَقَفْتُ عَلَى هَذَا الذَّوَاهِ الْمُنْشَرِ إِلَيْهِ بِالشَّامِ عَلَى سَوَاقِي الْمِيَاهِ بَعْدَ وَفْعِي لِهَذَا الْكِتَابِ». وَتُعْظَمُ مَا وَرَدَ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ مُنْتَبَهٌ فِي هَاشِشِ (ح) مَسْوُومًا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ. سَخَطَ مُذَيِّرُ الْخَطِّ الَّذِي أَتَيْتُ بِهِ «حَاشِي» ابْنِ الْبَيْطَارِ السَّابِقَةَ.

157 - Batrachion βατραχίων = و: 2 - 175 (242/1)، ط: 2 - 174 (ص 227)؛
خ: 2 - 169 (ص 53 و)، وهو (Ranunculus asiaticus L.): عَيْسِي، ص 153 (ف 8).

1. «كِيكَج» ليس سُرِّيَانِيًّا بَلْ هُوَ فَارِسِيٌّ أَصْنَفُهُ «كِيكَج» (Kubikag). انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 659/2 - 660 (ف 1593).

2. الْأَنْوَاعُ الْأَرْبَعَةُ ذَكَرَهَا دِيوسْقُرِيدِسُ، أَوَّلُهَا هُوَ الْمَذْكُورُ أَغْلَافًا، وَالثَّلَاثَةُ الْبَاقِيَةُ هِيَ (R. lanuginosus L.) وَ (R. muriculus L.) وَ (R. aquatilis L.): تَكَرَّرَ: الْجَمَاعُ، 137/3، ف 1878 (التعليق).

3. سَمَاءُ الْمُؤَلَّفِ، كَفِّ السَّعْبِ، أَيْضًا فِي الْجَامِعِ 48/4، ب. 137/3، ف 1878.

أَيْضًا، وَعَامَّةُ أَهْلِ مِصْرَ تُسَمِّيهِ تَارْغَلَّتْ⁽⁴⁾. وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

158 - أَانَامُونِي⁽¹⁾: هُوَ شَقَائِقُ النُّعْمَانِ⁽²⁾، وَهُوَ الشَّقِيرُ⁽³⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ. وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

159 - أَرْغَامُونِي⁽¹⁾ أَوْ غَرِيَا: نَوْعٌ ثَانٍ⁽²⁾ مِنْ شَقَائِقِ النُّعْمَانِ، بَرِّيٌّ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ وَسَمَّاهُ أَرْجَامُونِي.

160 - أُنَاغَالِيس: هُوَ نَوْعَانِ، / وَهُوَ لِأَزُورْدِي الزَّهْرِ وَيُسَمَّى بِاللَّطِينِيَّةِ 18 ط |

(4) هُوَ مُصْطَلَحُ بَرِّيَّةٍ أَوَّلُهُ «Tazgallit». انظر: ابن مراد: للمصطلح الأعجمي، 659/2 (التعليق 25).

158 - (Anemônê) ἀνεμώνη = و: 2 - 176 (244/1) ط: 2 - 175 (ص 228) خ:

2 - 170 (ص 53 و). وَهُوَ (Anemona coronaria L.) عَيْبِي، ص 17 (ف 6).

(1) فِي الْأَصْلِ: «الزَّامُونِي»، وَهُوَ مُخْرِفٌ.

(2) كَانَ الْاِعْتِقَادُ السَّائِدُ أَنَّ هَذَا النَّبَاتَ قَدْ حَمَلَ اسْمَهُ مِنْ اسْمِ النُّعْمَانِ بْنِ السُّدْرِ مَلِكِ الْحِمْيَرِ: انظر

مثلاً: أَبُو حَنِيْفَةَ: النَّبَاتُ، 70/2 - 71، (ف 589)؛ ابْنُ مَنْظُورٍ: اللِّسَانُ، 341/2 - (شَقَقَ)؛

الْفَنَائِي: حَدِيثَةُ الْأَزْهَارِ، ص 334 (ف 368). وَهُوَ اِعْتِقَادٌ خَاطِئٌ وَأَصْلُ الْمِصْطَلَحِ مِنَ الْيُونَانِيَّةِ.

انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 788/2 - 789 (ف 1946).

(3) انظر: الْجَامِعُ، 66/3 ب، 340/2 ت (ف 1333)، أَبُو حَنِيْفَةَ: النَّبَاتُ، 126/1 (ف 257)،

وَيُقَالُ فِيهِ «شَقَارِي» وَ«شَقَار» أَيْضًا.

159 - (Argemônê) ἀργεμώνη = و: 2 - 177 (245/1) ط: 2 - 176 (ص 229)؛

خ: 2 - 171 (ص 53 ط). وَهُوَ (Anemona hortensis L.) نَحْفَةٌ، ف 441.

(1) فِي الْأَصْلِ: «دَادَغَامُونِي».

(2) فِي الْأَصْلِ: «دَانِي».

160 - (Anagallis) ἀναγαλλίς = و: 2 - 178 (246/1) ط: 2 - 177 (ص 230)؛

خ: 2 - 172 (ص 53 ط). وَهُوَ (Anagallis arvensis L.) عَيْبِي، ص 14

(ف 12).

الْقَرْدَنَالَةُ⁽¹⁾ وهي حَشِيشَةُ الْعَلَقِ، وَمِنْهُ أَحْمَرُ الزَّهْرِ قَانِيٌّ وَيُسَمَّى بِاللَّطِيفَةِ
سِتْنَالَةً⁽²⁾ أَي الشَّرَارَةُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

161 - قِسُوسٌ: هُوَ اللَّبْلَابُ الْكَبِيرُ الْمَعْرُوفُ بِحَبْلِهِ الْمَسْكِينِ⁽¹⁾،
وَمِنْهُ مَا يَنْبَتُ فِي الدُّوْرِ وَالْبَسَاتِينِ وَفِيهِ لَبَنٌ حَادٌّ مُقْرِحٌ، وَهُوَ بِاللَّطِينِ
يَنْكُهُ⁽²⁾، وَمِنْهُ مَا يَسْمَى أُحْمَلُ⁽³⁾، وَهُوَ الْعَصَبَةُ⁽⁴⁾ وَالْبَذَرَةُ⁽⁵⁾ يَلْعَقُ أَهْلُ
الْأَنْدَلُسِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

(1) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Cardenella». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 102.
(2) هو مصطلح لاتيني إسباني أيضاً، أصله «Centella» من ثلاثية «Scintilla». انظر: دوزي:
المستدرك، 790/1، سيمونيت: المعجم، ص ص 597 - 598، ومعناه «الشَّرَارَةُ» كما ذَكَرَ
المؤلف.

161 - (Kissós) κισσός = و: 2 - 179 (248/1)، ط: 2 - 178 (ص 232)؛ خ:
2 - 174 (ص 54 و). وهو (Hedera helix L.): عيسى، ص 91 (ف 2). وقد
ذَكَرَ مُعْظَمُ هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَامِش (خ) مَنْسُوبًا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ.
(1) خَصَةُ مَادَّةٌ مُسْتَفْتَةٌ فِي الْجَامِعِ: 6/2 ب (وَيْبَا «حَبٌّ» حَوْض «حَلِي»)، 402/1 ت (ف 583).
(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Vinea». انظر: دوزي: المستدرك، 119/1، سيمونيت: المعجم،
ص ص 566 - 567.

(3) كَذَا فِي الْأَصْلِ، وَذَكَرَ الْمَصْطَلَحُ فِي هَامِش (خ) فِي تَعْلِيقٍ غَيْرِ مَعْرُوفٍ جَاءَ فِيهِ وَالتَّرْوُغُ الثَّلَاثُ [مِنْ
قِسُوسٍ] تَسْمِيَةً الصَّغَالَةَ «أُحْمَلُ» (بِالْخَاءِ الْمُعْجَنَةِ)؛
(4) يُكْتَبُ بِضَادٍّ سَاكِئَةٍ أَيْضًا «الْعَصَبَةُ» وَبِالْعَيْنِ الْمَضْمُونَةُ وَالضَّادِ السَّائِكَةُ كَذَلِكَ «الْعَصَبَةُ». انظر
حوله: أبو حنيفة: الثَّابِت، 138/2 - 139 (ف 716)، و 255/2 (ف 982)؛ وقد خَصَّهُ الْمُرْتَبُ
بِمَادَّةٍ مُسْتَفْتَةٍ فِي الْجَامِعِ 125/3 ب، 452/2 ت (ف 1553).

(5) هو مصطلح لاتيني أصله «Hedera» انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 818/2
(ف 2006). وقد خَصَّهُ الْمَوْلُفُ مَادَّةً مُسْتَفْتَةً فِي الْجَامِعِ: 207/4 ب، 424/3 ت (ف 2304
مَكْرَرٌ).

162 - خَالِيدُونِيُون طُومَاغَا : قِيلَ إِنَّهُ الْكُرْكُمُ ، وَفِيهِ نَظَرٌ⁽¹⁾ . وَتَفْسِيرُ طُومَاغَا الْكَبِيرَةُ . وَتَفْسِيرُهُ دَوَاءُ الْخَطَّاطِيفِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

163 - خَالِيدُونِيُون طُومِقُرُون : قِيلَ إِنَّهُ الْمَامِيرَانُ ، وَفِيهِ نَظَرٌ⁽¹⁾ أَيْضًا .

164 - بُتُونُوسُ⁽¹⁾ أَوْطَا : قَالَ حُثَيْنُ بْنُ إِسْحَاقَ تَفْسِيرُ هَذَا الْاسْمِ

162 - χελιδόνιον τὸ μέγα (Khelidonion tò méga) = و : 2 - 180 (250/1) ؛ ط : 179 - 2 (ص 232) ؛ خ : 2 - 174 (ص 54 و) . وهو (Chelidonium majus L. : عيسى . ص 47 ف 1) .

(1) جعل المؤلف من هذا النبات في كتاب الجامع (119/3 ب ، 441/2 ت . ف 1525) «عروق الصباغين» ، و«العروق الصفرة» و«بنقة الخطاطيف» - وكلها مترادفات - ونفى أن يكون الكرْكُم (65/4 ب ، 167/3 ت . ف 1917) ، مادة كركم) مبنياً أن «الكرْكُم المعروف عندنا عروق يروى بها من الهند ويسمى الهَرْدُ بالفارسيَّة» وليس لها من القوة ما ذكره جالِينُوسُ [لخالديون طوماغا] وليس هو عروق الصباغين .

163 - χελιδόνιον τὸ μικρόν (Khelidónion tò mikrón) = و : 2 - 181 (251/1) ؛ ط : 2 - 180 (ص 233) ؛ خ : 2 - 175 (ص 54 ظ) . وهو النوع الصغير من النبات السابق .

(1) انتهى المؤلف في كتاب الجامع (139/4 ب ، 289/3 ت ، ف 2080) إلى قول هذا الرأي إذ عرّف الماميران بأنه «الصبيغ الصغير من العروق الصفرة» . والعروق الصفرة عنده مرادفة لعروق الصباغين .

164 - μυδός ὅτα (Muòs òta) = و : 2 - 183 (253/1) ؛ ط : 2 - 182 (ص 234) ؛ خ : 2 - 177 (ص 54 ظ) . وهو (Myosotis palustris Lam.) : عيسى ، ص 121 ف 14) . وقد أسقط المؤلف مادة وردت في المقالات سابقة لهذه هي «ὀθόννα» (Othónna) في (و) : 2 - 182 (252/1) ، و«أوثونسا» في (ط) : 2 - 181 (ص 233) ، و«أوثنأ» في (خ) : 2 - 176 (ص 54 ظ) . على أن المؤلف قد أوردتها في كتاب الجامع (69/1 ب ، وفيها «أونيا» و172/1 ت ، ف 208 ، وفيها «أوثنأ» وكتفى فيها بذكر ما قاله ديسقوريدوس .

(1) كذا في الأصل ، وصوابه «مؤوس» أو «مبوس» وهذا هو الشَّعْ في (خ) ، لكنه أُنْذِلَ في الهامش بـ «بتونفس» كما هو هنا .

آذَانُ الْفَارِ الرُّومِيِّ⁽²⁾ وَهَذَا النَّبَاتُ تُسَمِّيهِ أَهْلُ إفْرِيقِيَّةَ عَيْنَ الْهَذْهَدِ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ بَادَوَرْدَ وَهُمْ يَحْلُطُونَ فِي ذَلِكَ. وَسَيَأْتِي ذِكْرُ آذَانِ الْفَارِ عَلَى الْحَقِيقَةِ⁽³⁾ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى.

165 - أَسَاطِيسُ : هُوَ النَّيْلُ، وَهُوَ النَّيْلَجُ، وَهُوَ الطَّيْنُ الْأَخْضَرُ، وَالْعَيْنُ الْخَضِرَاءُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

166 - أَسَاطِيسُ أُغْرِيَا : هُوَ النَّيْلُ الْبَرِّيُّ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ عِنْدَ النَّبَاتِيِّينَ.

167 - طِيلَافِيُون⁽¹⁾ : هُوَ نَبَاتٌ يُشْبِهُ الْفَرْفِخَ⁽²⁾ الْبَرِّيَّ / وَيُسَمَّى [19 د]

(2) ذكره في مادة «عين الهذهد» في الجامع (144/3 ب، 488/2 ت، ف 1613).

(3) انظر مادة «البيبي» في المقالة الرابعة عدد 79.

165 - Isatis (Isatis) Isatis = و : 2 - 184 (253/1) ط : 2 - 183 (ص 235) غ : 2 - 177 (ص 54 ط). (Isatis tinctoria L.) : تحفة، ف 132.

166 - Isatis (Isatis) Isatis = و : 2 - 185 (254/1) ط : 2 - 184 (ص 235) غ : 2 - 179 (ص 55 و). وهو النوع البري من النبات السابق.

167 - Téphion (Téphion) Téphion = و : 2 - 186 (254/1) ط : 2 - 185 (ص 235) غ : 2 - 180 (ص 55 و). وهو (Cerinthe minor L.) : عيسى، ص 46 (ف 1). والمصطلح اليوناني يكتب أيضًا «Téphion» (Téphion).

(1) في الأصل : «طيلافيون» بالقاف قبل الياء، وهو تحريف.

(2) في الأصل : «الفرخ» بالخاء المعجمة. وقد رسمه المؤلف في الجامع «فرخ» بالهمزة المعجمة التحنية (102/1 ب، وفيها «فرخ» بالعين في أوله، 244/1 ت، ف 313، مادة «قطة حمقاء»)، وصوابه بالخاء المعجمة القويّة كما أبتناه، انظر : أبو حنيفة : النبات، 2 - 186 (ف 823). والفرفخ البري هو الرجلّة البرية، والقطة الحمقاء البرية.

بِحَشِيشَةِ الْبَرَصِ⁽³⁾، وَهِيَ تُسْتَعْمَلُ طِلَاءً. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

نَجَزْتُ الْمَقَالََةَ الثَّانِيَةَ بِعَوْنِ اللَّهِ

(3) في الأصل: «المريض» بالقضاء المعجمة. وهو تخريف. وحشيشة البرص اسم مشترك يطلق على هذا النبات وعلى الثبات المسمى «أطربلال» (انظر: الجامع، 22/1، ب. 441/1، ف. 678).
والأطربلال هو (Ptychotis verticellata Duby): نغمة، ف. 51.

[تفسيرُ] المقالة الثالثة من كتاب دياسقوريدوس

1 - أَعَارِيقُونَ⁽¹⁾ : معروفٌ، سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ أَكْثَرُ مَا يُوجَدُ بِبِلَادِ
الْأَعَارِقَةِ⁽²⁾، وَهُمْ الرُّومُ الْإِغْرِيقِيُّونَ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.
2 - رَآءَ : هُوَ الرَّأَوْنُدُ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ.

3 - جَنْطِيَانَا⁽¹⁾ : مَنَسُوبَةٌ إِلَى جَنْطُسِ الْمَلِكِ⁽²⁾، وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ كَشَفَ

1 - (Agarikòn) ἀγρικόον = و : 3 - 1 (1/2) ؛ ط : 3 - 1 (ص 237) ؛ خ :

3 - 1 (ص 55 ط). وهو (Polyporus officinalis Fr.) : عيسى، ص 146 (ف 11).

1) ويكتب أيضًا «غاريقون» بحذف الحدة من بدائيته، وهو الرسم الذي أتبعه المؤلف في كتاب الجامع :
146/3 ب، 4/3 ت، (ف 1622).

2) هذا وهم من المؤلف لأن المصنَّع منسوب إلى «أغاريا» (Agaria = Ἀγρία)، وقد أشار
ديوسقوريدس نفسه إلى ذلك في المقالات : «ويكون بالبلاد التي يقال لها أغاريا، من البلاد التي يقال
لها سَرْمَاتِيْقِي»، و«سَرْمَاتِيْقِي» أيضًا نسبة إلى بلاد «سَرْمَاتِيَا» (Sarmatia = Σαρματία)، وهو
اسم كان يُطلق على بلاد بُولُونِيَا وَرُوسِيَا والآن، انظر : DLF, p. 1393.

2 - (Rhâ) ῥᾱ = و : 3 - 2 (3/2) ؛ ط : 3 - 2 (ص 238) ؛ خ : 3 - 2 (ص 56 و). وهو

(Rheum officinale Baillon) : عيسى، ص 155 (ف 19).

3 - (Gentianê) γεντιανή = و : 3 - 3 (4/2) ؛ ط : 3 - 3 (ص 239) ؛ خ : 3 - 3

(ص 56 و). وهو (Gentiana lutea L.) : عيسى، ص 86 (ف 22).

1) في الأصل : «جنتيان»، والتبث من الجامع : 172/1 ب، 370/1 ت (ف 515).

2) هو جنطيس (Gentios)، ملكُ الْبَلْبَرِيَّةِ في بلاد الْيُونَانِ، انظر : DGF, p. 397.

أَمْرَهَا، وهي دَوَاءُ الْحَيَّةِ، وهو الْكُوشَادُ⁽³⁾، وبِاللُّطِينِي بَشَلَشَكَه⁽⁴⁾، وهو نَوْعَان: رُومِي، وهي صَفْرَاءُ شَدِيدَةُ الْمَرَارَةِ، وهي أَفْضَلُ مِنْ غَيْرِهَا، وَجَرَمَقَانِي، وهي سَوْدَاءُ، وهي دُونَ الرُّومِيَّةِ فِي الْجَوْدَةِ. ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

4 - أَرِسْطُلُوخِيَا: وَمَعْنَاهُ الْفَاضِلُ لِلنَّفْسَاءِ، وهو الزَّرَاوَنْدُ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ⁽¹⁾، [وَيُسَمَّى]⁽²⁾ بِالْبَرْبَرِيَّةِ مَسْمَقَارُ وَمَسْمَقُورَةٌ وَمَسْمَقَرَانُ⁽³⁾ أَيْضًا، وهو بَلْعَةُ أَهْلِ إِفْرِيقِيَّةِ بُرُسْتَمُ⁽⁴⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

(3) ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ الْمَصْطَلَحِينَ - دَوَاءَ الْحَيَّةِ وَالْكُوشَادَ - فِي الْجَامِعِ: 120/2 و 89/4 ب، و 138/2 (ف 980) و 213/3 ت (ف 1990)، إِلَّا أَنَّهُ خَصَّ النَّوْعَ الرُّومِيَّ مِنَ الْجَنْطِيَّاتِ بِاسْمِ الْكُوشَادِ.

(4) هُوَ مَصْطَلَحٌ لَاتِينِي أُسْلُهُ «Basilica» انظر: دُوزِي: الْمُسْتَدْرَك، 90/1، سِيمُونِي: الْمَعْجَم، ص 43، تَحْفَةُ: ف 102، شَرَح: ف 77، ابْنُ مِرَاد: الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي، 207/2 (ف 490).

4 - Aristolokheia) ἀριστολοχεία = و: 4 - 3 (6/2)؛ ط: 4 - 3 (ص 239)؛ خ: 4 - 3 (ص 56 ط). وهو (Artistolochia): عَيْسِي، ص 21 (ف 4).

(1) الْأَنْوَاعُ الثَّلَاثَةُ هِيَ: النَّوْعُ الْمَعْنَى بِاسْمِ «أَرِسْطُلُوخِيَا»، وَالزَّرَاوَنْدُ الطَّوِيلُ (Ar. longa L.) وَالزَّرَاوَنْدُ الْمُدْرَجُ (Ar. rotunda L.).

(2) إِضَافَةٌ بِقَضْيَا السَّيَاقِ.

(3) ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ هَذِهِ الْمَصْطَلَحَاتِ الثَّلَاثَةَ فِي كِتَابِهِ الْجَامِعِ مَرَّتَيْنِ: 109/2 و 157/4 ب، و 203/2 (ف 1099) و 321/3 (ف 2135) ت، وَوَرَدَ فِي الْأَوَّلَى فِي (ب، ت) أَنَّهُ بِعَجْمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ، وَفِي الثَّانِيَةِ (فِي ب فَقَط) أَنَّهُ بِرَبْرِيَّةٍ، وَقَدْ ذَهَبَ ابْنُ مَيْثُونٍ فِي الشَّرْحِ، ص 17 (ف 133) إِلَى التَّشْبِيهِ بِالْبَرْبَرِيَّةِ أَيْضًا. وَالضُّوَابُ أَنَّ الْمَصْطَلَحَاتِ الثَّلَاثَةَ مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Masmacora». انظر: دُوزِي: الْمُسْتَدْرَك، 593/2؛ سِيمُونِي: الْمَعْجَم، ص 342. شَرَح: ف 133، ابْنُ مِرَاد: الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي، 754/2 و 755 (ف 1847 و 1850).

(4) وَفِي كِتَابِ الْجَامِعِ «شَجَرَةُ رُسْتَمُ»: 55/3 ب، و 326/2 ت (ف 1300). وَالتَّشْبِيهُ شَائِعَةٌ فِي بِلَادِ الْمَشْرِقِ كُلِّهَا مَعَ وَجُودِ بَعْضِ الْفَوَارِقِ الصَّغِيرَةِ، انظر: الْفَسَّانِي: حَدِيثَةُ الْأَرْهَارِ، ص 104 (ف 110)، ابْنُ حَمَادُوش: الْكَثُفُ، ص 84 ج، وَص 119 ت (ف 271)، تَحْفَةُ: ف 140، حَلْ الرُّمُوزِ، ص 92.

5- *غلوقيريزا*⁽¹⁾: وتأويله *الحلوة*⁽²⁾، وهو عود السوس، وعصيرته يُسمى باللاتيني منديله⁽³⁾، ومعناه باللاتيني منقي الصدر، وهو المتك⁽⁴⁾ في بعض التراجم. وذكره الفاضل جالينوس / في المقالة السادسة. [19 ط]

6- *قنطوريون طوماغا*: ومعناه القنطوريون الكبير والجليل، وهو معروف عند الشجارين بهذا الاسم، وقد جلبته من بلاد أنطاكيّا. والمستعمل منه أصوله الضخمة. وذكر جالينوس نوعي⁽¹⁾ القنطوريون في المقالة السابعة.

7- *قنطوريون طولبطون*: وتفسيره القنطوريون الدقيق، ويقال قنطوريون طومقرن⁽¹⁾ وتأويله الصغير. وهو معروف باللسان اللطيني

5 - *Glukúrriza* γλυκύριζα = و: 3 - 5 (8/2) ط: 3 - 5 (ص 240) خ: 3 - 5 (ص 56 ط).

وهو (*Glycyrrhiza glabra* L.): عيسى، ص 88 (ف 6).

(1) في الأصل «غلوقيزا»، وهو تحريف.

(2) المعنى الحرى للمصطلح «الجذر الحلوة».

(3) أصل المصطلح اللاتيني «Mundilla». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 388.

(4) في الأصل: «الملك» بالهاء، والإصلاح من أبي حنيفة: النيات، 53/2 (ف 551)، والبيروني:

الصيدنة، ص 241 (ف 62)، عن أبي حنيفة.

6 - *Kentaúreion tò méga* κενταύρειον τὸ μέγα = و: 3 - 6 (10/2) ط:

3 - 6 (ص 241) خ: 3 - 6 (ص 57 ط). وهو (*Centaurea centaurium* L.):

عيسى، ص 44 (ف 15).

(1) يعني النوع الكبير المتحدث عنه هنا، والصغير المذكور في الفقرة التالية.

7 - *Kentaúreion tò leptón* κενταύρειον τὸ λεπτόν = و: 3 - 7 (12/2) ط:

3 - 7 (ص 242) خ: 3 - 7 (ص 57 ط) وهو (*Erythraea centaurium* Pers.):

عيسى، ص 78 (ف 2).

(1) (*tò mikrón*) τὸ μικρόν.

جَنْتُورِيَّة⁽²⁾، مَسُوبٌ إِلَى جَنْتُورُسِ الْحَكِيمِ⁽³⁾ وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ عَرَفَهَا وَأَوْضَحَ أَمْرَهَا، وَهِيَ قُصَّةُ الْحَيَّةِ [عِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ، وَ...] ⁽⁴⁾ بِاللَّطِينِي الْعَامِي، وَالْمُكْنِسَةِ فِي بَعْضِ بَوَادِي الْأَنْدَلُسِ، وَالطَّرِيطُ⁽⁵⁾ بِلُغَةِ أَهْلِ مَائْرِقَا، وَأَجِيلِيَّة⁽⁶⁾ بِالرُّومِيَّةِ، وَعَزِيْزًا⁽⁷⁾ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ.

8 - خَامَا لَوْنُ لَوْقُسَ : تَأْوِيلُهُ الْإِيْضُ⁽¹⁾، وَهُوَ دَوَاءٌ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ

(2) أصله اللاتيني «Centaurea». انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 162 ، ابن مراد : المصطلح الأعمى ، 317/2 (ف 745).

(3) الاسم لاتيني ، هو «Centaureus» وهو اسم علم ميولوجي يوناني اسمه (Kheirôn) Χείρων ، يُنسَبُ إِلَيْهِ تَعْلِيمُ أَسْكَلَيْيُوسِ (Asklēpios) وأخيل (Akhilleus) السَّكَاوَةُ وَفِي الْعِلَاجِ ، انظر : DGF ، 21.333 ر ؛ DLF ، pp. 288 ، 302 ، وقد وهم ابن انبطار فيه إذ جعله عالماً حقيقياً ، وقد ذهب في كتاب الجامع (مادة جنتورية : 173/1 ب ، 376/1 ت (ف 552) إلى أنه من إسبانيا.

(4) في الأصل «قصة الحية باللطيني العامي» ووضح أن في الجملة نقصاً ، وقصة الحية اصطلاح مغربي شائع. انظر : ابن سيمون : الشرح ، ص 36 (ف 333) ، النسائي : حديقته الأزهار ، ص 233 (ف 250) ، ابن حصادوش : كشف ، ص 130 ج ، ص 294 (ف 735) ت ، تحفة ، ف 333 ، حلّ الرموز ، ص 149.

(5) لم نثر على أصله الأعجمي ، ولعله من اللاتينية «Tartarum». انظر : سيمونيت : المعجم ، ص ص 534 - 535.

(6) في الأصل : «اجنية» بيا ، بعد الجيم ، وأصلحناه من الشرح (ف 333). والملاحظ أن مايرهوف - محقق الشرح ومترجمه - قد اقترح اصلاحاً بـ «اجانه» ليوافق مصطلح «Aciano» اللاتيني الاسباني . وأن رسمه «أجيليه» كما ورد عند ابن سيمون صحيح ، وأن المصطلح «رُومِيَّة» أي يوناني بيزنطي ، وقد يكون ذاك صيغة باسم «أخيل» (Akhille) اليوناني الذي يُقَالُ إن خبرون الذي يُنسَبُ إليه الشطوريون ، قد علمه الطب. وتعلم أن من اسم أخيل هذا قد اشتق اسم نبات هو «ἀχιλλεύς» باليونانية و «Achillea» باللاتينية ، وهو «أخيليا» و«ذو ألف ورقة» بالتركية.

(7) لم نثر على هذا المصطلح عند غير المؤلف هنا.

8 - Khamailēon leukós) χαμαιλέων λευκός = 3 - 8 (14/2) ؛ ط : 3 - 8

(ص 243) ؛ خ : 3 - 8 (ص 57 ط). وهو (Atractylis gummifera L.) : عبي ، ص 27 (ف 5).

(1) أي تفسير «لوقس».

المَغْرِبِ بالدَّادِ⁽²⁾ الأَبْيَضُ ، بِذَلِكَ غَيْرِ مُعْجَمَتَيْنِ ، وَأَهْلُ الأَنْدَلُسِ تَسْمِيَهُ
بِالطَّبْنِيِّ الْعَامِيِّ بِشُكْرَانِيَّةِ⁽³⁾ وَبِشَجَرِ الْعِلْكِ وَبِالْمَحْفِرَةِ . وَأَصُولُهُ عِنْدَ بَاعَةِ
الْعِطْرِ بِدِيَارِ مِصْرَ ، وَتَسْتَعْمِلُهَا الْعَامَّةُ فِي الْبُخُورَاتِ .

9 - خَامَالَاوُنْ مَاَلَسْ : تَأْوِيلُهُ الْأَسْوَدُ ، وَهُوَ الدَّادُ الْأَسْوَدُ أَيْضًا ، نَوْعٌ
مِنَ الْأَوَّلِ ، وَهُوَ⁽¹⁾ الْبُشْكَرَايْنِ⁽²⁾ الْأَسْوَدُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ ، إِلَّا أَنَّ
هَذَا النَّوْعَ / تَعْرِفُهُ أَهْلُ إِفْرِيقِيَّةَ بِالدَّادِ الْوَحِيدِ ، وَبِالْوَعْدِ أَيْضًا ، وَذَلِكَ أَنَّهُ
إِذَا نَبَتْ بِأَرْضٍ لَا يَنْبَتُ حَوْلَيْهِ نَبَاتٌ آخَرُ الْبَتَّةِ . وَذَكَرَ جَالِينُوسُ نَوْعِي
خَامَالَاوُنْ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

10 - قُرُوْقُوْدِيْلَاوُنْ⁽¹⁾ : هُوَ نَبَاتٌ مُشَوِّكٌ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ

(2) برحه المؤلف عادةً وأعاد بالالف في أوله - انظر : الجامع ، 15/1 ب ، و 34/1 ت (ف 27) ،
والمصطلح بربري - انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 49/2 (ف 90) .

(3) يرسمه ابن البيطار عادةً «بشكران» كما في المادة التالية وفي الجامع : 96/1 ب (وفيها بشكراني)
و 231/1 ت (ف 294) . والكلمة من اللاتينية «Viscara» . انظر : سيمونيت : المعجم ،
ص 569 ، ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 206/2 (ف 489) .

9 - 3 - (Kh. mélas) χ. μέλας = و : 9 - 3 (15/2) ط : 9 - 3 (ص 243) ؛ خ : 9 - 3
(ص 57 ط) . وهو (Cardopatum corymbosum Pers.) : عيسى ، ص 39 (ف 14) .

(1) في الأصل : «وهي» .

(2) في الأصل : «البشكران» بالزاي بدل الراء .

10 - (Krokodeileon) κροκοδείλειον = و : 10 - 3 (17/2) ط : 10 - 3 (ص 244) ؛
خ : 10 - 3 (ص 58 و) . وهو (Cardus pycnocephalus L.) : لكلرك : الجامع ،
31/3 ت (ف 1675) .

(1) كذا في الأصل ، وكذا في الجامع أيضًا 161/3 ب ، و 31/3 ت ، ف 1675 بقائين ، وصوابه بقائين
كما في المقالات الخمس (ط - خ)

برغمي الحمير، وهو التيمط والتيمق⁽²⁾ أيضاً عند شجاري الأندلس. وسماه جالينوس في المقالة السابعة فروفوذيلس.

11 - ديسافوس: تأويل هذا الاسم في اليوناني العطشان، وهو شوك الدراجين⁽¹⁾، ويسمى مشط الراعي. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

12 - أقنثالوقي: تأويل هذا الاسم الشوكه البيضاء، لأن أقنثا باليونانية شوك ولوقا معناه أبيض، وهو البادآورذ⁽²⁾، وليس من نبات ديار مصر، وإن كان الأطباء⁽³⁾ يكتوبونه في نسخهم ويؤمنون أنه من نبات أرضهم، وليس كما وقع لهم. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

13 - أقنثا أرابيقي⁽¹⁾: تأويله الشوكه العربية، وهي الشكاغا.

(2) في الأصل: «السمط والسمق» بالسين، والإصلاح من كتاب الجامع (مادة فروفوذيلون)، وانظر أيضاً دوزي: المستدرک، 156/1.

11 - *Dipsakos* δῖψακος = و: 3 - 11 (18/2) ط: 3 - 11 (ص 244) خ: 3 - 11 (ص 58 و). وهو (*Dipsacus fullonum* L.): عيسى، ص 71 (ف 5).

(1) في الأصل: «الدراجين» بالذال المعجمة. والمصطلح والذي يليه مغريان عنهما المؤلف بماؤين في كتاب الجامع: 73/3 و 158/4 ب، 351/2 (ف 1356) و 322/3 ت (ف 2137).

12 - *Akantha leuké* ἀκανθα λευκή = و: 3 - 12 (19/2) ط: 3 - 12 (ص 245) خ: 3 - 12 (ص 58 و). وهو (*Picnemon acarna* Coss.): عيسى، ص 139 (ف 17).

(1) في الأصل: «القباء»، وهو تحريف.

(2) في الأصل: «البادورده»، وهو تحريف.

(3) أي أطباء مصر.

13 - *Akantha Arabiké* ἀκανθα Ἀραβική = و: 3 - 13 (20/2) ط: 3 - 13 (ص 245) خ: 3 - 13 (ص 58 ط). وهو (*Onopordon acanthium* L.): عيسى، ص 128 (ف 9).

(1) في الأصل: «ارابي»، وهو تحريف.

وذكره⁽²⁾ جالينوس⁽³⁾ تالياً للذي قبله، في المقالة المذكورة⁽³⁾.

14 - سَقُولُومُس : هو الحَرْشَفُ الْبَرِّيُّ، وعامته أهل الأندلس تسميه اللَّصَفَ. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

15 - بَطْرِيُون : زَعَمْ / سَلِيمَانُ بْنُ حَسَّانٍ⁽¹⁾ أَنَّهُ عَوْدُ الْأَرَاكِ، وَحَبُّهُ يُعْرَفُ بِالْبَرِيرِ، وَلَيْسَ كَمَا قَالَ، لَأَنَّ الْأَرَاكَ لَيْسَ نَبَاتُهُ مُشَوَّكًا مِثْلَ بَطْرِيُونٍ. وَعِنْدِي أَنَّ بَطْرِيُونٌ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ، وَعَلَيْهِ الْبَحْثُ حَتَّى يَصِحَّ إِنَّ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى⁽²⁾.

16 - أَاقْنِيُون⁽¹⁾ : هَذِهِ الشَّوْكَةُ تُسَمَّى عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ بِرَأْسِ

(2) في الأصل : «وذكرها». (3) يعني «أفتأولوني»، في المقالة السادسة.

14 - Skólumos) σκόλυμος = و : 3 - 14 (21/2) ط : 3 - 14 (ص 245) ، خ : 3 - 14 (ص 58 ط) . وهو (Scolymus hispanicus L.) : عيسى ، ص 165 ، (ف 1) .

15 - Potirion) ποτίριον = و : 3 - 15 (21/2) ط : 3 - 15 (ص 245) ، خ : 3 - 15 (ص 58 ط) . وهو (Astragalus poterium L.) : لكلوك : الجامع ، 382/3 ت ، (ف 2241 مثلث) ، ويرادفه (Astragalus amacantha M.) : عيسى ، ص 25 (ف 18) ، وهو غُبُرُ «البرير» و«عود الأراك» فعلاً ، لأن هذا النبات هو (Salvadora persica L.) : عيسى ، ص 161 (ف 15) .

(1) هو ابن جليل.

(2) عَقِبَ الْمُؤَلِّفِ عَلَى هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَامِشِ الْأَمْلِ بِهَذِهِ الْعِبَارَةِ : «عَرَفَهُ يَجِبِلُ ثُبَانٌ، وَمُسَمَّوَةٌ بِالْقَادِ الْأَعْظَمِ، وَعَرَفَهُ شَيْهَةٌ بِالْأَغْصَابِ، تَنْقَطِي بِصَلَابَةٍ إِذَا زُمْتُ». وقد انتهى في كتاب الجامع إلى تحديده بـ «نوارس» (4/185 ب) ، و 382/3 ت ، (ف 2241 مثلث) واعتبره «الصنف الكبير من القناد» وعرفه بخمسة مصطلحات عربية هي «غصب» (3/125 ب) ، و 452/2 ت ، (ف 1551) و«شجرة القُرْس» (العرس في ب) و«سواك عباس» و«سواك عباسي» و«سواك المسيح» .

16 - Akánthion) ἀκάνθιον = و : 3 - 16 (22/2) ط : 3 - 16 (ص 246) ، خ : 3 - 16 (ص 58 ط) ، وهي صنف قريب من الشُّكَاغَا (انظر فيما سبق : 3 - 13) .

(1) في الأصل : «أفتسون» ، وهو تحريف .

الشَّيْخُ ، لَأَنَّ فِي أَطْرَافِ عَسَالِيحِهَا النَّابِتَةِ مِنْ وَسَطِهَا رُؤُوسًا⁽²⁾ إِذَا تَنَاهَتْ
انْفَتَحَتْ وَظَهَرَ مِنْهَا شَيْءٌ أَبْيَضُ شَبِيهُ بِالْقَطَنِ فِي بَيَاضِهِ ، فَسُمِّيَتْ بِذَلِكَ ؛
وهي مَوْجُودَةٌ بِكُلِّ الْأَمَاكِينِ . ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

17 - أَاقْتَنَسُ : هُوَ الْحَرَشَفُ الْبُسْتَانِيُّ ، وَهُوَ الْكَنْكَرُ ، وَعَامَّةُ أَهْلِ
الْمَغْرِبِ تُسَمِّيهِ الْقَنَارِيَّةَ⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَيْضًا .

18 - أَلُونُوش⁽¹⁾ : هَذِهِ الشَّوْكَةُ أَيْضًا تُسَمَّى عِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ
بِزَرْيَعَةٍ⁽²⁾ إِيْلَيسَ لِأَنَّهَا كَثِيرًا مَا تَنْبَتُ فِي الطَّرِيقِ . وَأَطْبَاءُ مِصْرَ يُسَمُّونَهَا
الْمَزِيرَ وَيُسَمُّونَهَا عَلَى أَنَّهَا بَادَاوَرْدٌ وَأَنَّهَا شُكَاعَا ، وَهَذَا خَطَأٌ فِي كَوْنِهِمْ
يَعْتَقِدُونَ هَذَا الْاعْتِقَادَ الْحَائِثَ عَنِ الصَّوَابِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
السَّادِسَةِ أَيْضًا .

19 - لَوْاقَتْنَا : نَبَاتٌ مُشَوَّكٌ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽¹⁾ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «رُؤُوس» .

17 - Akanthos) ἄκανθος = و : 3 - 17 (23/2) ؛ ط : 3 - 17 (ص 246) ؛ خ :
3 - 17 (ص 58 ط) . وَهُوَ (Cynara scolymus L.) : عَيْسَى ، ص 64 (ف 19) .

(1) الْمَصْطَلَحُ لَا يَتَنَبَّأُ أَسْلَهُ «Cynara» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 87 .

18 - Anónis) ἀνώνις = و : 3 - 18 (24/2) ؛ ط : 3 - 18 (ص 247) ؛ خ : 3 - 18
(ص 58 و) . وَهُوَ (Anonis antiquorum L.) : عَيْسَى ، ص 128 (ف 1) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الْفُوتْس» .

(2) كَذَا ضَبَطْتُ فِي الْأَصْلِ ، وَهُوَ اسْتِعْمَالٌ عَامِيٌّ مِثْلِي لَا يَرَأَى مَوْجُودًا .

19 - Leukákantha) λευκάκανθα = و : 3 - 19 (25/2) ؛ ط : 3 - 19 (ص 247) ؛
خ : 3 - 19 (ص 59 و) . وَهُوَ (Cnicus tuberosus Willd.) : عَيْسَى ، ص 53
(ف 7) .

(1) لَمْ يَحْدِثْهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا إِذْ اكْتَفَى فِيهِ (4/113 ب . 247/3 ت ، ف 2043) ، بِإِيرَادِ مَا
قَالَه دِيوسْقُرِيدِسُ ، وَقَدْ ذَكَرَهُ عَيْسَى أَيْضًا مُفْرَدًا .

20 - طَرَاغَانْتَا : هو شَوْكُ الْقَتَادِ ، وَصَمْعُهُ الْكَثِيرَاءُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ

[21 و]

فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . /

21 - إِيرَنْجِي (1) : هِيَ الشَّوْكَةُ أَيْضًا ، تُسَمَّى بِالسَّرْيَايَةِ الْقَرِصَعَةِ (2) ،
وَالشَّوْكَةُ السُّودَاءُ وَالشَّوْكَةُ الْيَهُودِيَّةُ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ ، وَالشَّوْكَةُ الزَّرْقَاءُ ،
وَهِيَ نَوْعَانِ : بَيْضَاءُ وَزَّرْقَاءُ ، وَفِي كُتُبِ الْأَطْبَاءِ جُنْتُ قَابِظَةٌ (3) بَيْضَاءُ
وَزَّرْقَاءُ ، وَبِاللِّسَانِ اللَّطِينِيِّ بَرَّاطَةٌ (4) وَتَفْسِيرُهُ الشَّوْكُ الْمُقْلَعُ ، وَهُوَ مِنْ نَبَاتِ
أَرْضِ الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ . وَسَمَّاها جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ إِيرَنْجَانِ .

22 - أَلُونِي (1) : هِيَ شَجَرَةُ الصَّبْرِ ، وَهِيَ نَبَاتٌ مِثَالُ الْحُرُوفِ .
وَكَثِيرًا مَا يُنَبِّئُهُ [النَّاسُ] (2) فِي بُيُوتِهِمْ ، وَتَعْرِفُهُ عَامَّةُ النَّاسِ بِالصَّبَّارَةِ

20 - Tragákantha τραγάκανθα = و : 3 - 20 (25/2) ؛ ط : 3 - 20 (ص 247) ؛
خ : 3 - 20 (ص 59 و) . وهو (Astragalus tragacantha L.) : عَيْسَى ، ص 26
(ف 16) .

21 - (Erúngê) ἑρύγγη = و : 3 - 21 (26/2) ؛ ط : 3 - 21 (ص 248) ؛ خ : 3 - 21
(ص 59 ط) . وهي (Eryngium campestre L.) : عَيْسَى ، ص 77 (ف 19) ، وَقَدْ
ذَكَرَ مِنْهَا أَنْوَاعًا أُخْرَى .

(1) فِي الْأَصْلِ : «إِيرَنْجِي» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(2) أَصْلُهُ السَّرْيَانِي «Qersa'anna» . انْظُرْ : ابْنُ مِرَادٍ : الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 609/2 (ف 1472) .

(3) الْمُصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Centumcapita» ومعناه «مِائَةُ رَأْسٍ» . انْظُرْ : دُوزِي : الْمُسْتَدْرَكُ ، 168/1 .

سَبُونِيَّت : الْعَجَمُ ، ص 159 .

(4) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Piperito» . انْظُرْ : شَرْحُ ، ف 190 .

22 - (Alôê) ἄλῶη = و : 3 - 22 (28/2) ؛ ط : 3 - 22 (ص 248) ؛ خ : 3 - 22
(ص 59 ط) . وهو (Aloc vera L.) : عَيْسَى ، ص 10 (ف 9) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَلُونِي» .

(2) إِضَافَةٌ بِتَقْضِيَا الْبَاقِ .

وبالصَّابِرَةِ أَيْضًا، وَلَيْسَ فِي كُلِّ مَكَانٍ يَتَّخِذُ مِنْهَا الصَّبِرُ. وَذَكَرَ الصَّبِرَ
الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

23 - أُونِسْتِي: هُوَ الْافْسَنْتِي، وَهُوَ النَّشَانَةُ ⁽¹⁾ بِاللَّطِينِي، وَهُوَ
الْكُثُوثُ الرُّومِيُّ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ، وَهُوَ أَنْوَاعٌ، وَأَفْضَلُهُ الرُّومِيُّ. وَعَامَّةُ
الْأَنْدَلُسِ وَالْمَغْرِبِ الْأَفْصَى يُسَمُّونَ الْافْسَنْتِيَّ السَّاحِلِيَّ شَيْبَ الْعَجُوزِ ⁽²⁾ وَهُوَ
اسْمٌ مُشْتَرَكٌ، وَالْأَحَقُّ بِهَذَا الْاسْمِ الْأَشْنَةُ. وَذَكَرَ الْافْسَنْتِيَّ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

24 - سَارِيْفُون: هُوَ الشَّيْبُ بِنَوْعِهِ: الْمَضِرِّي الْمَعْرُوفُ بِالْافْسَنْتِي
الْبَحْرِيِّ، وَالشَّيْبُ الْأَرْمَنِي؛ وَذَكَرَهُمَا دِيَسْقُورِيدُوسُ تَحْتَ تَرْجَمَةِ
الْافْسَنْتِي، وَجَالِينُوسُ / فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ ⁽¹⁾. [21 ظ]

25 - أَبْرُوطُون ⁽¹⁾: هُوَ الْقَيْصُومُ، وَهُوَ بِنَوْعِهِ مَعْرُوفُ الْاِنْتِي وَالذَّكْرُ.

23 - Ἀψινθιον (Apsinthion) = و : 3 - 23 (30/2) ؛ ط : 3 - 23 (ص 249) ؛ خ :

3 - 23 (ص 60 و). وَهُوَ (Artemisia absinthium L.): عَيْسَى، ص 22 (ف 1).

(1) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَانْتِي إِسْبَانِي أَسْمُهُ «Acienzo». انظر : سيمونيت : المعجم، ص 18.

(2) الْمَشْهُورُ فِي رِسْمِ هَذَا الْمِصْطَلَحِ هُوَ «شَيْبَةُ الْعَجُوزِ»، وَالْاسْمُ مُشْتَرَكٌ كَمَا قَالَ الْمُؤَلِّفُ، وَهُوَ يَهْتَمُّ عَلَى
«الْأَشْنَةُ» خَاصَّةً، وَقَدْ سَبَقَتْ نِسْبَةُ الْأَشْنَةِ بِذَلِكَ (راجع مادة «بريون» : 1 - 20، وَالتعليق عليها).

24 - Σέριφον (Sérifhon) = و، ط، خ : ضمن المادَّة السَّابِقَةِ (= افسنتي). وَالشَّيْبُ

الْمَضِرِّي هُوَ (Artemisia maritima L.)، وَالشَّيْبُ الْأَرْمَنِي (Artemisia

L. pontica) : عَيْسَى، ص 22 (ف 8 و 10).

(1) «الثامنة» مطبوعة في الْأَصْلِ، وَقَدْ أُتِّبَتَا مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ : 3/75 ب، وَ2/355 ت، ف 1372

(مادة شيب).

25 - Ἀβρότονον (Abrótonon) = و : 3 - 24 (33/2) ؛ ط : 3 - 24 (ص 250) ؛ خ :

3 - 24 (ص 60 ظ). وَنَوْعُ الْقَيْصُومِ الْأَوَّلِ هُوَ (Achillea fragrantissima Sch.) =

وذكره جالينوس في أول دواء من المقالة السادسة. ويخطئ من يجعله البرنجاسف (2).

26 - أسوفون: هو الزوفا البابس. ذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

27 - ستخاديس: قال اصطفن⁽¹⁾ إنه الاسطوخودوس، والذي قاله فيه نظر⁽²⁾، لأنه لا خلاف بين كافة الناس بأن هذا الدواء الذي بين أيديهم

= ونوعه الثاني - الذكر - هو (Artemisia abrotonon L.) عيسى، ص 3 (ف 21) و 21 (ف 20).

(1) في الأصل: «ابروطين».

(2) اتفق المؤلف ابن جرلة في كتاب الإبانة (ص 15 ط - 16 و) ليعطيه - في «ساج البيان» - بين البرنجاسف والقيصود.

26 - ὕσσων (Hussōpon) = و: 3 - 25 (35/2) ط: 3 - 25 (ص 251) خ: 3 - 25 (ص 60 ط). وهو (Hyssopus officinalis L.) عيسى، ص 97 (ف 10).

27 - στοιχός (Stoikhás) = و: 3 - 26 (36/2) ط: 3 - 26 (ص 252) خ: 3 - 26 (ص 60 ط). وهو (Lavandula stoechas L.) عيسى، ص 106 (ف 5).

(1) هو اصطفن بن بسيل في ترجمة «المقالات الخمس».

(2) قد أثار المؤلف مسألة تحديد الاسطوخودوس في كتاب «الإبانة» أيضاً، واتخذ اصطفن ومن تابعه، ونظراً إلى أهمية قوله في «الإبانة» - فهو متمم لما ورد هنا - تورد بعضاً منه: «الاسطوخودوس المستعمل اليوم بين الناس له على أطراف قضائيه بقلته، ونسبها شجاري (كذا) الأندلس وشايح الشبخ، وهي في طول أصبح الإقليم، وفي أعلاها زهرة اسمانجوشة تظهر في أيام الربيع، وأطباء الأندلس والمغرب كثيراً ما يستعملون هذه الزهرة ويروونها بالسكر والسكر. والاسطوخودوس هو الحلحال - يحاذي غير مستعملين - عند عامة أهل المغرب، وهو السيرة عند أهل الأندلس والشبلة أيضاً وبالجملة لزمستهم ونفسه مؤلف الأرواح، والمحققون من أطباء المغرب يسمونه الشبخ الحلي، ولم يذكره دياسقوريدوس ولا جالينوس البتة. هذا وإن كانت هذه اللفظة موجودة في كتابي الترجمة الفاضل أعني الاسطوخودوس وذلك أن دياسقوريدوس ذكر في ترجمته خمسة وعشرين دواء من المقالة الثالثة ستخاديس فترجمه اصطفن بن بسيل مترجم كتابه بمدينة السلام بالاسطوخودوس ولم يعب في ذلك لأن دياسقوريدوس ذكر في «ستخاديس»: وهو نبات نبث في =

هو الاسطوخودوس^١، وليست حليته بموافقة لحلية⁽³⁾ دياسفور يدوس^٢ لستخادس، فأمثله، وبينهما مبانة في الماهية والقوة. وذلك أن ستخادس موجود ببلاد الأندلس والمغرب أيضا وهو غير النبات المسمى عند أهل العصر بالاسطوخودوس ويسمى باللطيني برّبه فشوشكه⁽⁴⁾. وأما النبات المعروف اليوم بالاسطوخودوس فهو كثير ببلاد الأندلس وبغيرها، ويسميه عامتنا بالحلحال وبالسيرة وبالشميلة وبالحايز⁽⁵⁾ وباللطي أرشيسة⁽⁶⁾ وتأويله موقف الأرواح. وذكر جالينوس^٣ الاسطوخودوس في المقالة الثامنة.

= الجزائر التي ببلاد غالطيا واسم تلك الجزائر ستخادس ويسمى هذا النبات باسم الواحد^(٤) من تلك الجزائر. وهو نبات له جمعة تحميه الصخر إلا أن هذا أطون وزمانيه، وهو يعرف الطمخ مع مرارة يسيرة (...). إن الظاهر من قول دياسفور يدوس في ستخادس يقتضي أن الأولى به أن يُعد من جنس الصغار من أن يُعد من جنس الشجيرات. وستخادس المذكور عرف ببلاد المغرب ويغرب الأندلس أيضا ويسمى بعجمية الأندلس برّبه فشوشكه، وهو معروف عند أطباها وفيه رائحة شبيهة برائحة الكافور ولا خلاف بأن فيه قوة باردة بخلاف ما يُعرف في هذا المستقبل اليوم وبينهما في الماهية والقوة بون تيد، فأعلنه. الإبانة، ص 6 ط - 7 ط. والسلاخط أن نص المقالات العربي (ط، خ) قد ورد فيه فعلا تعرف النبات بالاسطوخودوس.

(3) في الأصل: حليته بموافقة لحلية، بالجم في الموضعين، وهو نصحيح، والجنية هي الصفة والقوة. (4) لم نثر على أصل هذا المصطلح الأعجمي، أما جزؤه الأول - «بربه» - فلا يتي إساني أصله «Verba» ومضاه «حشبة».

(5) الكلمة في الأصل مهملة، وأصلحناها من الشرح لابن ميمون (ص 4، ف 6) حيث ورد، وهو سنبل الأحيانة.

(6) لم نثر على إله الأعجمي، ورسنه المؤلف في الإبانة «أرشيسة»، وهو فيما يبدو مركب من كلمتين: «أرش» وهي ذات صلة بـ «Arresto» الإسبانية ومعناها الوقوف، ومن «مته» وهي ذات صلة بـ «mientes» الإسبانية - من اللاتينية «mentis» - ومعناها الروح.

28 - أوريغانوس إيرقلا أوطيقى : هو الصُّعْتَرُ بأنواعه : الأبيض والأسود والملوكي وصعتر الشَّوَا وهو الخُوزِي⁽¹⁾ . وذكره جالينوس في المقالة الثامنة / وسماه فُودَنْج جبلي .

[221 ر]

29 - غليجن⁽¹⁾ : هو فُودَنْج بَرِّي ، وهو المعروف عند عامة الأندلس بالبُلْبُلِيَّة⁽²⁾ بتفخيم الباء ، وبه يعرفه عامة مصر أيضاً . وذكر الفُودَنْج البرِّي جالينوس في المقالة السادسة .

28 - ὀρίγανος Ηερακλεωτική (Origanos Hérakleôtikê) = و : 3 - 27 (37/2) ؛ ط : 3 - 27 (ص 252) ، خ : 3 - 27 (ص 61 و) . والصعتر هو (Origanum L.) عسى ، ص 129 (ف 13) . والملاحظ أنه للمقالات « المريئة » قد جمعت تحت هذا العنوان حديث ديسقوريدوس عن أربعة أنواع من الصُّعْتَر قد وردت في (و) مستقلة . والأنواع الثلاثة الباقية - بعد المذكور أعلاه - هي «δ. ὀνίτις» (O. Onitis) = و : 3 - 28 (38/2) - وقد عرّب به أوينطيس في (ط ، خ) - وهو (Origanum onitis L.) ؛ و «ἀγριορίγανος» (Agrioriganos) = و : 3 - 29 (39/2) - وقد عرّب به «أغرياناواريغانس» في (ط ، خ) - وهو (O. Sylvestre L.) ؛ و «τραγορίγανος» (Tragoriganos) = و : 3 - 30 (39/2) - وقد عرّب به طراغوريجانوس في (ط ، خ) ، وأعطى في (خ) رقماً مستقلاً هو (3 - 28) - وهو (O. tragoriganos L.) . وقد جمع ابن البيطار هذه المواد كلها في مادة واحدة أيضاً في كتاب الجامع ، هي «صعتر» : 83/3 - 84 ب ، 371/2 - 372 ت (ف 1398) .

(1) في كتاب الجامع «ومنه أيضاً» وهو صعتر الحور ويقال له صعتر الشَّوَا .

29 - γλήχων (Glêkhôn) = و : 3 - 31 (40/2) ، ط : 3 - 28 (ص 253) ، خ : 3 - 29 (ص 61 ظ) . وهو (Mentha pulegium L.) عيسى ، ص 117 (ف 13) .

(1) كذا في الأصل وفي (خ) وفي كتاب الجامع (170/3 ب ؛ 49/3 ت ، ف 1712) ، ولذلك أبقيناه . وهو رسم مخفف صوابه «غليخن» كما في (ط) .

(2) مصطلح لاتيني إسباني أصه «Poleo» من اللاتينية «Pulegium» . انظر : دوزي : المشترك .

- 30 - **دِقْطَمَنْ** ⁽¹⁾: هُوَ الْمَشْكَطَرَامُشِيخ ⁽²⁾، وَهُوَ الْفُودَنْجُ النَّبَسِيُّ، وَهُوَ بِاللَّطِينِي بِلَايَةِ جَرْبُونُهُ ⁽³⁾ وَتَأْوِيلُهُ غُبِيرَةُ الْأَيْل. وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ: هَذَا النُّوعُ الْمُتَقَدِّمُ الذِّكْرِ، وَالنُّوعُ الثَّانِي هُوَ فُسُودِدِقْطَمَنْ ⁽⁴⁾ وَتَفْسِيرُ هَذَا الْأِسْمِ مَشْكَطَرَامُشِيخُ كَاذِبٌ، وَسَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي آخِرِ الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ فُسُودِدِقْطَمَنْ وَتَأْوِيلُهُ مَشْكَطَرَامُشِيخُ زُورِيٌّ أَيْضًا، وَالنُّوعُ الثَّلَاثُ هُوَ الْإِفْرِيطِيُّ، وَهُوَ أَكْبَرُ وَرَقًا وَأَعْظَمُ نَبَاتًا مِنَ النُّوعَيْنِ الْأَوَّلَيْنِ.
- 31 - **أَلِيسْفَانَسُ** ⁽¹⁾: تَأْوِيلُهُ لِسَانُ الْأَيْل ⁽²⁾. وَهَذَا النَّبَاتُ تَسْمِيَةٌ غَامَّةٌ

30 - **δίκταμνον** (Diktamnon) = و: 3 - 32 (41/2) ط: 3 - 29 (ص 259) خ: 30 - 3 (ص 61 ط). والأنواع الثلاثة التي ذكرها المؤلف - وقد جُمِعَتْ في (و، خ) في مادة واحدة وخصَّ الثاني والثالث في (ط) بمادة مستقلة (3 - 30، ص 254) - هي على التوالي: (*Origanum dictamnus* L.) و (*Ballota pseudodictamnus* Bth.) و (*Origanum creticum* L.) أو (*Origanum hirtum* L.): عيسى، ص 129 (ف 15)، و ص 29 (ف 5)، و ص 129 (ف 14) و ص 130 (ف 1).

(1) في الأصل: «دقطنين».

(2) والمعالب في رسمه «مَشْكَطَرَامُشِيخ»، وهو مصطلح سُرْبَانِي. انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 756/2 (ف 1851).

(3) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «*Poleo cervuno*». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 452.

(4) في الأصل: «فسودودقطنين»، والمصطلح يوناني أصله «*ψευδοδίκταμνον*» (*Pseudodik-tamnion*).

31 - **ἐλελίσφακον** (Elélisphakon) = و: 3 - 33 (44/2) ط: 3 - 31 (ص 254) خ: 3 - 31 (ص 62 و). وهو (*Salvia officinalis* L.): عيسى، ص 162 (ف 1).

(1) في الأصل: «أليسفانس».

(2) كذا في الأصل، وفي الجمع (54/1)، 128/1، ف 140) ومعناه بِالْيُونَانِيَّةِ لِسَانُ الْإَيْل، قَالَهُ نَقُولَا الرَّاهِبَ. وقد أثبت عيسى «لسان الأيل»، أيضًا كما هو هنا وقال: «سَمِّيَ بِهِ لِشَبَاهَةِ وَرَقِهِ

الأندلس بالناعمة، وهو الشَّالِيَّة⁽³⁾ باللسان اللطيفي. وذكره الفاضل جالينوس في المقالة السادسة.

32 - إيدياسمن⁽¹⁾: هو النعنع، وهو معروف. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

33 - فالامنتي: هو الفودنج الذي منه [ثلاثة أنواع: الأول]⁽¹⁾

(3) هو مصطلح لاتيني أصله «Salvia». انظر: دوزي: المستدرك، 1/781، 813، سيونيت: المعجم، ص 581، نخعة، ف 30، 394، شرح، ف 262، ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 485/2 (ف 1148).

32 - Hēdúosmon) ἡδούσμων = و: 3 - 34 (45/2)؛ ط: 3 - 32 (ص 255)؛ خ: 32 - 3 (ص 62 و). وهو (Mentha piperita Smith.): عيسى، ص 117 (ف 12).
(1) في الأصل: «اندياسمن».

33 - Kalaminthē) καλαμίνθη = و: 3 - 35 (46/2)؛ ط: 3 - 33 (ص 255)؛ خ: 33 - 3 (ص 62 و)، وقد ذكر ديسقوريدوس في هذه المادّة ثلاثة أنواع هي: 1 - (Thymus Barrelieri)، 2 - (Thymus nepeta)، 3 - (Thymus calamintha). أمّا «الفودنج النهرى» فهو اسم جامع، وهو (Mentha aquatica L.).

(1) إضافة بفضها المعنى وسباق الفقرة. والملاحظ أن حديث المؤلف هنا لا يخلو من اضطراب. وحديثه عن هذا النبات في كتاب الإبانة أدق وأوضح، وبذلك نورد فيما يلي: «والفودنج النهرى نوعان (كذا): أحدهما (كذا) هو المعروف عند عامة أهل المغرب بالصومران، والآخر يُسمّى ناعماً ونباتاً أيضاً ويبيضا وماشقزة عند المصايدة. وهو نبات له قضبان مرشّة، ترتفع على الأرض قدر البركع أو أكثر، وفي أطرافها زهر أبيض دقيق ورقة إلى الإبتداع ما هو، زنجباني فيه منانة، وأصله لا يتبع به، والنوع الثاني هو النبات المعروف عند أهل بديار مصر حتى الشناح. وأمّا النوع الثاني (كذا) فهو الجبلي، وهو نوع واحد يُسمّى شجاري (كذا) الأندلس بالباطنة والماتنة أيضاً، ولم أره نابتاً بديار مصر ولا الصومران المذكور أولاً. وهذه الأنواع المذكورة ذكرها دياسقوريدوس تحت زجاجة فالامنتي في زجاجة واحد وثلاثين دواء من المقالة الثانية - الإبانة، ص 67 ط 61 و. وقد تحدث ديسقوريدوس في «فالامنتي» عن ثلاثة أنواع، وقد قال عن النوع الذي سماه المؤلف هنا «الجبلي»: «هو أولى بأن يقال له جبلي».

النَهْرِيّ، وهو الصُّومَرَانُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ؛ والثَّانِي هو حَقِّقُ [22 ظ] التَّمَسَّاحِ؛ والثَّالِثُ هو الْجَبَلِيُّ وَتُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِالنَّاطِطَةِ⁽²⁾. / وَذَكَرَ جَالِينُوسُ الْفُؤْذَنَجَ النَّهْرِيّ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

34 - ثُومُشْ: قَالَ اصْطَفَى⁽¹⁾ إِنَّهُ الْحَاشَا، وَفِيهِ نَظَرٌ، لِأَنَّ الْجِلْبَةَ الَّتِي حَلَّى بِهَا دِيَّاسْقُورِيدُوسُ ثُومُشَ غَيْرَ مُوَافِقَةٍ لِجِلْبَةِ الْحَاشَا لِمَنْ يَتَأَمَّلُهَا⁽²⁾. وَأَهْلُ دِيَّارِ مِصْرَ يَسْتَعْمِلُونَ مَكَانَ الْحَاشَا رُؤُوسَ ثُومُشَ فِرْفِيرَةً وَوَرَقَهُ كَيْفَ عَلَى أَغْصَانِهِ دَقِيقٌ، وَالصَّغْتَرُ الْمُلُوكِي لَيْسَ كَذَلِكَ بَلْ رُؤُوسُهُ صَفْرٌ وَوَرَقُهُ عَرِيضٌ خَفِيفٌ. وَثُومُشُ الْحَقِيقِيُّ يُسَمُّونَهُ أَهْلُ افْرِيقَةِ صَغْتَرُ جَبَلِيٍّ وَيُسَمُّونَهُ أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ صَغْتَرُ الْحَمِيرِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ⁽³⁾.

35 - ثُمْبَرًا⁽¹⁾: هُوَ الصَّغْتَرُ الْفَارِسِيُّ، وَهُوَ نَوْعَانِ: بَرِّيٌّ وَبُسْتَانِيٌّ،

(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Nepeta». انظر: دوزي: المِشْدَرَك، 636/2، سيمونيت: المُعْجَم، ص 397، شرح، ف 309.

34 - Thymos) Θύμος = و: 3 - 36 (48/2)؛ ط: 3 - 34 (ص 256)؛ خ: 3 - 34 (ص 62 ظ). وهو (Thymus capitatus L.): عَيْسَى، ص 180 (ف 23).

(1) هو اصطفى بن بسل.

(2) تَحْلَى الْمُؤَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (153/1 و 2/2 ب: و 338/1، ف 456، و 391/1، ف 548) من هذا المَوْثَقِ، فَعَرَفَ ثُومُشَ بِالْحَاشَا.

(3) مُنَظَّمُ هَذِهِ الْفَقْرَةِ مُبْدًى فِي هَامِشِ (خ) مَسْنُودًا إِلَى ابْنِ السَّيَّارِ.

35 - Thymbra) Θύμβρα = و: 3 - 37 (49/2)؛ ط: 3 - 35 (ص 257)؛ خ:

3 - 35 (ص 62 ظ). وَالْبَرِّيُّ هُوَ (Satureia hortensis L.)، وَالبُسْتَانِيُّ هُوَ

(Satureia thymbra L.): عَيْسَى، ص 163 (ف 10 و 9).

(1) فِي الْأَصْلِ: وَثْمِيرًا.

وَيُعَرَفُ بِلِقَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِالشَّطْرِيَّةِ⁽²⁾، وَهَذَا النَّوعُ مِنَ الصَّغْتَرِ هُوَ الْمَوْجُودُ بِدِيَارِ مِصْرَ الْمُرْدَرَعُ فِي بَسَاتِينِهِمُ الدَّقِيقُ الْوَرَقِ، وَبِالشَّامِ أَيْضًا. 36 - أَرْفُلُسُ: مُشْتَقٌّ مِنْ أَرْفَى⁽¹⁾ وَهُوَ الدَّيِّبُ⁽²⁾، وَهُوَ النَّمَامُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

37 - صَمْصُوعُنْ: هُوَ الْمَرْزَنْجُوشُ⁽¹⁾، وَهُوَ السَّمْسَقُ⁽²⁾، وَهُوَ الْمَرْدُقُوشُ، وَهُوَ الْمَلُولُ⁽³⁾، وَهُوَ الْعَقَرُ⁽⁴⁾، وَهُوَ أَنْجَرَكَ⁽⁵⁾ فِي بَعْضِ

(2) ضبطه المؤلف في كتاب الجامع (64/3 ب، و 332/2 ث، ف 1319) بِدَقِيقٍ يَقُولِي: «أَوَّلُ الْأَسْمَاءِ شَيْئٌ مُعْجَمٌ مَفْرُوحٌ ثُمَّ طَاءَ مُهْمَلَةٌ سَاكِنَةٌ بَعْدَهَا رَاءٌ مُهْمَلَةٌ مَكْسُورَةٌ ثُمَّ يَاءٌ مَقْطُوعَةٌ بِالتَّخْفِيفِ مِنْ تَحْتِهَا، مَفْرُوحَةٌ، وَالْمُصْطَلَحُ لِأَتِينِي أَصْلُهُ «Satureia». انظر: دوزي: الألفاظُ الإِسْطَائِيَّةُ، ص 219؛ دوزي: المستدرک، 758/1؛ سيمونيت: المعجم، ص 586؛ نخعة، ف 163؛ شرح، ف 319؛ ابن مراد: الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَبِيُّ، 497 - 496/2 (ف 1175).

36 Erpulos) ἐρπυλλος = و: 3 - 38 (50/2)؛ ط: 3 - 36 (ص 257)؛ خ: 3 - 36 (ص 62 ظ). وهو حسب لكلوك (الجامع، 376/3 ث، ف 2233): (Thymus serpyllum L.)، وحسب عيسى هو (Thumus vulgaris L.): عيسى، ص 181 (ف 6).

(1) في الأصل: «أَرْفَى» وهو تحريف.
(2) الكَلِمَةُ مُهْمَلَةٌ بِدُونِ نَقْطٍ فِي الْأَصْلِ، وَقَدْ أَخَذَ الْمَوْلُفُ التَّخْفِيفَ مِنْ دِيَسْقَرِيدِسَ فَقَدْ وَرَدَ فِي الْمَقَالَاتِ وَيُوسَى أَرْفُلَسَ مِنْ أَرْفَى وَهُوَ الدَّيِّبُ لِأَنَّهُ يَدِبُّ.

37 - Sámposukhon) σάμψουχον = و: 3 - 39 (51/2)؛ ط: 3 - 37 (ص 257)؛ خ: 3 - 37 (ص 63 و). وهو (Orgianum majorana L.): عيسى، ص 130 (ف 2).

(1) ويكتب «مرزجوش» أيضًا، وَالْمُصْطَلَحُ قَارِصِي أَصْلُهُ «مَرْزَنْ كُوش» (Marzangūš) ومِنَاءُ «أَذْنُ الْقَارِ». انظر: ابن مراد: الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَبِيُّ، 743 - 742/2 (ف 1819).

(2) هذا المصطلح من المصطلح اليوناني أَصْلُهُ «صَمْصُوعُنْ». انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 468/2 (ف 1105).

(3) لم نَعْرِضْ عَلَيْهِ فِي النُّصُوصِ الْقَدِيمَةِ الَّتِي بَيْنَ أَيْدِينَا، وَذَكَرَهُ عَيْسَى مُرَادَةً لِلْمَرْزَنْجُوشِ. =

التفسير. ومن الناس من سمّاه آذان الفأر⁽⁶⁾ وهو اسم مشترك والأحق به غيره وسأذكره في الرابعة⁽⁷⁾. وهو / المرددوش بلغة أهل الأندلس. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

38 - مَالِيلُوطُس : هو إكليل الملك، وهو أربعة أنواع : منه نوعاً⁽¹⁾ القرنج⁽²⁾ بلغة أهل الأندلس، اللذان⁽³⁾ أحدهما يستعمله أطباء مصر،

= (4) ويقال، العقره والعقران، أيضاً. انظر : أبو حنيفة : النبات ، 158/2 (ف 765).

(5) ذكر المؤلف هذا المصطلح في الجامع أيضاً : 66/1 ب و 168/1 ت : (ف 178)، ورسم فيه «أنجوك» بالواو. وذكره ابن ميثون في الشرح ، ص 27 (ف 236) وحرّفه الحق فرسه «الحرك» والمصطلح فارسي أصله «أنجرك» (Angarak). انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 138/2 (ف 324).

(6) هي ترجمة للمصطلح الفارسي «مرددوش».

(7) أي في المقالة الرابعة من هذا الكتاب، وقد ذكره فعلاً في مادة «ألبي» : 4 - 79.

38 - Melilotos (Melilotos) = و : 3 - 40 (52/2) ؛ ط : 3 - 38 (ص 258) ؛ خ :

3 - 38 (ص 63). وهو (Melilotus officinalis Lam.) عيسى ، ص 116

(ف 20). والملاحظ أن أنواع «إكليل الملك» كثيرة، وتحددها صعب، والخلط بينها في كتب العلماء العرب كبير. انظر : لكلوك : الجامع ، 119/1 ت ، (ف 128) ؛ تحفة ، ف 4 ؛ منتخب ، ف 30 ؛ شرح ، ف 7.

(1) في الأصل : «نوعي».

(2) كذا في الأصل ، وقريب منه ما ورد في هامش (خ) في عبارة «إكليل الملك» يعلونه المسمى بالقرنج وليس به. والمصطلح لاتيني إسباني أصله «Cornejo» (انظر : سميوت : المعجم ، ص 135) وهو اسم القرانيا (Cornus mas L.) التي تسمى «قرنوبية» أيضاً - انظر التعليق على المادة 1 - 128 في هذا الكتاب ، وعيسى ، ص 58 (ف 7) ويسمى «إكليل الملك» بجمجمة الأندلس «قرنوبية» أيضاً (انظر : الجامع ، 50/1 ب ، 118/1 ت ، ف 128 ، وفيها «قرنمل» - ابن ميثون : شرح ، ص 4 ، ف 7 ، وفيه «دربله» - وأصل هذا المصطلح «Cornilla real». انظر : سميوت : المعجم ، ص 135 - 136 ؛ ومن هذا التشابه في تسمية النباتين مرأ الخلط الذي أشير إليه في هامش (خ) ووقع فيه ابن البيطار هنا.

(3) في الأصل : «الذي».

وَالثَّالِثُ الْمُعْقَرَبُ وَالرَّابِعُ الْمُدْرَهَمُ الْوَرَقُ، وَهُوَ الدَّارُشَاهُ⁽⁴⁾ بِالْفَارِسِيِّ،
وَشَجَرَةُ الْحَبِّ بِلُغَةِ أَهْلِ إِفْرِيقِيَّةَ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

39 - سَيْسَنْبْرِيُونُ: هُوَ نَوْعٌ مِنَ النَّعَامِ بَرِّيٍّ، يُسَمَّى بِالسَّيْسَنْبِيرِ،
وَيُسَمَّى بِاللِّسَانِ اللَّطِينِيِّ الْمَانَتَةِ⁽¹⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ.

40 - عَارُونُ: هُوَ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ، بَرِّيٌّ أَيْضًا، عَلَيْهِ زَبِيرٌ⁽¹⁾
أَبْيَضُ، وَهُوَ لَيْنُ الْمَجْسَةِ، وَلَهُ نُورٌ كَنُورِ الصَّغْتَرِ مُتَفَرِّعٌ عَلَى ثَلَاثٍ، وَلَا
أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا غَيْرَ الْيُونَانِيِّ، وَقِيلَ إِنَّهُ الْمَرْمَاحُوزُ⁽²⁾.

41 - أَاقِينُسُ: هُوَ الْفَرَنْجَمُشْكُ وَبَرَنْجَمُشْكُ أَيْضًا، وَهُوَ الْحَقُّ

14 ذكره ابن سِينُون أَيْضًا فِي الشَّرْحِ، ص 5 (ف 7)، وَقَدْ قُيِّرَ الْمِصْطَلَحُ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ بِعِبَارَةِ «دَارُ
بِالْفَارِسِيِّ» هُوَ الشَّجَرُ، وَشَاهُ مَبْلَكُ، أَيْ مَلِكُ الشَّجَرِ، وَبِذَلِكَ يَكُونُ أَصْلُهُ الْفَارِسِيِّ «دَارُشَاهُ».

39 - (Sisúmbriou) σισύμβριον = و : 3 - 41 (54/2) ط : 3 - 39 (ص 258) خ :
3 (ص 63 و). وَهُوَ (Thymus glaber Mill.) : عَيْسِي، ص 181 (ف 2).

(1) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Mentha». انْظُرْ : سَيْمُونِيَّت : الْمَعْجَمُ، ص 358 - 359. وَقَدْ ذَكَرَ
الْمُؤَلِّفُ هَذَا الْمِصْطَلَحَ فِي كِتَابِ الْإِيَانَةِ (ص 61 وَجِه) وَرَسَمَهُ «الْمَانَتَةُ» بِالثَّاءِ وَجَعَلَهُ مُرَادِفًا لِلنَّوْعِ
الْجَلِيِّ مِنَ الْقُودُنَجِ - رَاجِعْ أَيْضًا التَّعْلِيلَ (1) عَلَى الْمَادَّةِ 33 مِنْ هَذِهِ الْمَقَالَةِ.

40 - (Māron) μαρον = و : 3 - 42 (54/2) ط : 3 - 40 (ص 259) خ : 3 - 40
(ص 63 ط). وَهُوَ (Origanum marum L.) : عَيْسِي، ص 130 (ف 4).

(1) هَذَا اصْطِلَاحٌ مُؤَلَّدٌ مِنَ الزُّبُرَةِ وَهِيَ مُجْتَمِعُ الْوَبَرِ أَوِ الشَّعْرِ فِي الْمَرْفُضِينَ وَالشُّدْرِ وَهُوَ يُقَابِلُ النُّقْطَةَ
الْفَرَنْسِيَّةَ «Touffe».

(2) ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ مُرَادِفَاتٍ لَهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ «مَادَّةُ «مَرْو»»، 148/4 - 149 ب، 306/3 - 307 ت.
ف 2108، مِنْهَا الْمَرْمَاحُوزُ الَّذِي يُكْتَبُ بِطَرَفٍ مُخْتَلَفَةٍ.

41 - (Akinos) ἀκινος = و : 3 - 43 (55/2) ط : 3 - 41 (ص 259) خ : 3 - 41
(ص 63 ط). وَهُوَ (Ocimum pilosum) : عَيْسِي، ص 127 (ف 1).

الْقَرْنُفْلِي، وهو أَصَابِعُ الْفَتَيَاتِ، وهو الْقَلَمَانُ⁽¹⁾ في بعض التراجيم.

42 - بِقَحَارِس⁽¹⁾: هُوَ نَبَاتٌ لَهُ عُرُوقٌ دِقَاقٌ سَوْدٌ صُلْبَةٌ طَيِّبَةٌ الرَّائِحَةِ جَدًّا، فِيهَا شَيْءٌ مِنْ رَائِحَةِ الْقَرْنُفْلِ، وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يُسَمِّيَهَا عَامَّةً شَجَارِي الْأَنْدَلُسِ الْقَرْنُفْلِيَّةَ.

43 - فَيْغَانُن: وَصَوَابُهُ يَيْغَانِسُ عَلَى مَا صَحَّحْتُهُ بِلَاذِ الْيُونَانِيِّينَ. وَهُوَ السَّدَابُ بِنَوْعِهِ الْبَرِّيِّ وَالْبُسْتَانِيِّ، وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ [ذَكَرَ]⁽¹⁾ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ / الْحَرْمَلُ⁽²⁾ وَهُوَ الْإِسْفَنْدُ⁽³⁾ بِالْفَارِسِيَّةِ وَسَمَّاهُ مُولِي، وَذَكَرَ جَالِينُوسُ السَّدَابَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ، وَالْحَرْمَلَ فِي آخِرِ السَّابِعَةِ.

44 - مُولِي آخَر: هَذَا نَبَاتٌ يَشْتَرِكُ مَعَ الْحَرْمَلِ فِي الْأَسْمِيَةِ فَقَطْ،

(1) ذَكَرَهُ ابْنُ مِيوْنٍ أَيْضًا: شَرَحَ، ص 8 (ف 47). وَيُرَى مَا يَرْوِفُ (شَرَحَ، ف 47) أَنَّهُ تَحْرِيفُ الْمُفْظِ الْيُونَانِيِّ «καλαμίνθη» (Kalamínthē).

42 - Bákcharis βακχαρίς = و : 3 - 44 (55/2) ؛ ط : 3 - 42 (ص 259) ؛ خ : 3 - 42 (ص 63 ط). وَهُوَ (Baccharis L.): عَيْسَى، ص 28 (ف 11).

(1) فِي الْأَصْلِ: «دِفْتَحَارِس».

43 - Pēganon πήγανον = و : 3 - 45 (57/2) ؛ ط : 3 - 43 (ص 260) ؛ خ : 3 - 43 (ص 63 ط). وَالْبَرِّيُّ مِنْهُ هُوَ (Ruta montana L.) وَالْبُسْتَانِيُّ (Ruta graveolens L.): عَيْسَى، ص 159 (ف 12 و 9).

(1) إِضَافَةٌ بِقَنْصِيَا السَّابِقُ.

(2) الْحَرْمَلُ، وَاسْمُهُ الْيُونَانِيُّ «مُولِي» (Môlu = μῶλυ)، مَذْكُورٌ فِي (ط، خ) ضَمِنَ هَذِهِ الْمَذْفُوعَةِ، أَمَّا فِي (و) فَهُوَ مُسْتَقِلٌّ: 3 - 46 (59/2). وَهُوَ (Peganum harmala L.): عَيْسَى، ص 135 (ف 24).

(3) أَصْلُهُ الْفَارْسِي «إِسْفَنْد» (Ispand)، انْظُرْ: ابْنُ مَرْدَدَ: الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ، 76/2 (ف 167).

44 - Môlu μῶλυ = و : 3 - 47 (60/2) ؛ ط : 3 - 44 (ص 261) ؛ خ : 3 - 44 =

وهو نَوْعٌ من البُبُوسِ موجودٌ بحِلَّتَيْهِ المذكورةِ فيه ، وأعرِفُه بعينه ، ولا أعْرِفُ له اسمًا يُعرَفُ به ⁽¹⁾.

45 - فَأَنَاقْسُ أَبَرْقَلْيُون ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ الْكَبِيرُ ⁽²⁾ ، وَهِيَ شَجَرَةُ الْجَاوَشِيرِ ، وَيُسَمَّى أَصْلُ هَذِهِ الشَّجَرَةِ بَرُورًا ⁽³⁾ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

46 - فَأَنَاقْسُ أَسْقَلْيُوسُ : مُنْسَوْبٌ إِلَى أَوَّلِ مَنْ عَرَفَهُ ⁽¹⁾ ، وَهُوَ الزُّوْفَرَا .

= (ص 64 ط) . وهو (Allium magicum L.) و (Allium moly L.) : عيسى ، ص 9 (ف 9 و 10) .

(1) عُرْفَةُ الْوُثْبُ فِي الْجَامِع (15/2 ب - ضمن «حمرل» - و 456/1 ت ، ف 651) بِالْحَرَمْلِ الْأَيْضُ وَالْحَرَمْلِ الْعَرَبِيِّ .

45 - Πάνακες Ἡράκλειον (Pánakes Hērakleion) = و : 3 - 48 (61/2) ؛ ط : 3 - 45 (ص 261) ؛ خ : 3 - 45 (ص 64 ط) . وهو (Oropanax chironium Kuch) : عيسى ، ص 129 (ف 1) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَبَرْقَلْيُون» .

(2) هَذَا وَهْمٌ ، وَالْبَسَاتُ مُنْسَوْبٌ هُنَا إِلَى «هَرْتَل» ، فَهُوَ «الْهَرْتَلِي» ، وَهَرْتَل (Hēraklēs = Ἡρακλῆς) بَطْلٌ مِيثُولُوجِيٌّ يُونَانِيٌّ . انظر حوله : DGF, p. 907 .

(3) هُوَ مَصْطَنَعٌ سَرِيَانِيٌّ أَصْلُهُ «Bārūrā» . انظر : شرح ، ف 76 .

46 - Π. Ἀσκληπιον (P. Asklēpion) = و : 3 - 49 (63/2) ؛ ط : 3 - 46 (ص 263) ؛ خ : 3 - 46 (ص 65 و) . وهو (Echinophora tenuifolia L.) : عيسى ، ص 73 (ف 13) ، وَهُوَ النَّوْعُ الْكَبِيرُ مِنَ الزُّوْفَرَا .

(1) هُوَ الطَّيِّبُ الْيُونَانِيُّ «Ἀσκληπιός» (Asklēpios) ، وَيُسَمَّى فِي الْكُتُبِ الْعَرَبِيَّةِ «اسْقَلَابِيوس» ، وَيُفْرَدُ بِالْبَلَدِ وَالنَّبِيِّ وَالْحَكِيمِ وَالْإِنَّمِي . انظر حوله : ابن جليل : الطَّبَقَات ، ص ص 11 - 13 ؛ الْقَفْطَلِي : تَارِيخُ الْحُكَمَاء ، ص ص 8 - 15 ؛ ابْنُ أَبِي أَصْبَغَةَ : الْعُيُون ، 1/15 - 21 ؛ ابْنُ الْعَرَبِيِّ : مُعْتَصِرُ النَّوَل ، ص ص 12 - 13 ؛ الْعَمَرِيُّ : الْمَسَالِك ، 5/436 ، 437 ، 287 ، DGF, p. 437 .

47 - فَأَنَاقْسُ خَيْرُونِيُون : مَنسُوبٌ إِلَى مَنْ عَرَفَهُ⁽¹⁾ أَيْضًا وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الذِّي قَبْلَهُ . وَهَذِهِ الْأَنْوَاعُ مَذْكُورَةٌ فِي الثَّامِنَةِ مِنْ مُفْرَدَاتِ جَالِينُوسَ .

48 - لِيْقْسَطِيْقُون⁽¹⁾ : وَهُوَ الْكَاشِمُ⁽²⁾ . وَأَهْلُ أَنْطَالِيَا يُسَمُّونَهُ زُرْغَدَ وَيَطْبُخُونَهُ مَعَ اللَّحْمِ مَكَانَ التَّوْبَلِ⁽³⁾ ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ بِتِلْكَ الْبِلَادِ كَمَا وَصَفَ⁽⁴⁾ . وَذَكَرَ الْكَاشِمَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

49 - اسْطَافَالِيْنُوسُ⁽¹⁾ أَغْرِيُوسُ : هُوَ الْجَزَرُ الْبَرِّيُّ ، وَهُوَ الدُّوْقَا⁽²⁾ ،

47 - 3 - (P. Kheirônion) π. Χειρώνιον = و : 3 - 50 (64/2) ؛ ط : 3 - 47

(ص 263) ؛ خ : 3 - 47 (ص 65 و) . وَهَذَا الثَّبَاتُ مُخْتَلَفٌ فِي تَحْدِيدِهِ ، وَقَدْ جَمَعَهُ ابْنُ الْبَيْطَارِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (3/155 ب ، و 3/20 ت ، ف 1664) «الصِّنْفُ الصَّغِيرُ مِنَ الزُّوْفَرَاءِ» .

(1) هُوَ «خَيْرُون» : رَاجِعُ التَّعْلِيلِ (3) عَلَى مَادَّةِ 7 مِنْ هَذِهِ الْمَقَالَةِ .

48 - (Ligustikón) λιγυστικόν = و : 3 - 51 (64/2) ؛ ط : 3 - 48 (ص 263) ؛ خ :

3 - 48 (ص 65 و) . وَهُوَ (Levisticum officinale Koch.) : عَيْسَى ، ص 108 (ف 14) . وَفَقْرَةُ ابْنِ الْبَيْطَارِ هَذِهِ مُنْبَتَةٌ فِي هَامِشٍ (خ) مَنْسُوبَةٌ إِلَيْهِ .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لِيْقْسَطِيْقُون» .

(2) فِي الْجَامِعِ (4/44 ب ، 3/131 ت ، ف 1869) «كَاشِمَ رُومِي» .

(3) التَّوْبَلُ وَالتَّائِلُ وَاجِدٌ ، وَهُوَ أَغَاوِيَةُ الطَّعَامِ .

(4) أَيْ كَمَا وَصَفَهُ دِيوسْقُرِيدِسُ فِي «الْمَقَالَاتِ» .

49 - 3 - (Staphulinos agrios) σταφυλίνος ἄγριος - و : 3 - 52 (65/2) ؛ ط : 3 - 49

(ص 266) ؛ خ : 3 - 49 (ص 65 ط) . وَهُوَ (Daucus carota L.) - وَيَطْلُقُ عَلَى الْبَرِّيِّ وَالْبِسْتَانِيِّ مَعًا - : عَيْسَى ، ص 69 (ف 4 و 5) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «اسْطَافَالِيْنُوس» .

(2) الْمَصْطَلَحُ يُونَانِي أَصْلُهُ : «δαῦκος» (Daikos) وَيَطْلُقُ فِي عَصْرِ ابْنِ الْبَيْطَارِ عَلَى «بَزَرِ الْجَزَرِ الْبَرِّيِّ» . انْظُرْ : الْجَامِعُ ، 2/120 ب ، و 2/138 ت ، (ف 983) .

والجزر البستاني مذكور تحت هذه الترجمة. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

50 - ساساليوس: وهو ثلاثة أنواع أعرفها بعينها. وذكره جالينوس / [24 و] في المقالة الثامنة.

51 - طرديلن: هو نوع رابع من الساساليوس، وهو الإفريقي، وهو المسمى بالاندلس بقول الشعاع لأنه يقدح فيه النار.

52 - سينون⁽¹⁾: مجهول عندي⁽²⁾.

53 - أتيسن: هو الانيسون، وهو الرازيانج الرومي، وهو الكمون

50 - (Seseli) σέσελι = و : 3 - 53 (67/2) ط : 3 - 50 (ص 265) ؛ خ : 3 - 50 (ص 65 ط). والأنواع الثلاثة - وقد وردت في (و ، ط) في مادة واحدة، وأعطى كل منها رقماً مستقلاً في (خ)، هي 50، 51، 52 - وهي : (Seseli tortuosum L.) و (Bupleurum fruticosum) و (Lophotenia aurea L.) : لكلك : الجامع ، 249/2 ت ، (ف 1178).

51 - (Tórdilon) τóρδιλον = و : 3 - 54 (68/2) ط : 3 - 51 (ص 265) ؛ خ : 3 - 53 (ص 66 و). وهو (Tordilium officinale L.) : لكلك : الجامع ، 249/2 ت (ف 1178) ؛ عيسى ، ص 181 (ف 19).

52 - (Sinōn) σίνων = و : 3 - 55 (69/2) ط : 3 - 52 (ص 266) ؛ خ : 3 - 54 (ص 66 و). وهو (Sisum amomum L.) : عيسى ، ص 169 (ف 26).
(1) في الأصل : «سينون».

(2) عرف هذا المصطلح في كتاب الجامع (149/3 ب ، و 9/3 ت ، ف 1629) - «الغريزاء» وأورد - إضافة إلى فقره ديسفريدس - فقرتين للفاقي وأبي حنيفة في الحديث عنه.

53 - (Anësson) ἀνήσσον = و : 3 - 56 (69/2) ط : 3 - 53 (ص 266) ؛ خ : 3 - 55 (ص 66 و). وهو (Pimpinella anisum L.) : عيسى ، ص 140 (ف 15).

الحلوة، وهو الحبة الحلوة عند أهل الاندلس. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

54 - قاروا: هو كرويا بستانية، وهو الكمون الأرمني. وذكرها جالينوس في المقالة السابعة.

55 - أنثيون: هو الشيت⁽¹⁾، وهو الأنيط⁽²⁾ باللاتيني، وأما أسيلي⁽³⁾ [قاسمه] ⁽⁴⁾ بالبربرية. وذكره جالينوس في السادسة.

56 - كومينون: وهو الكمون الأبيض، وهو الكرمان، وهو الملوكي عند دياسقوريدوس، ويغلط من يعتقد أن الكرمان⁽¹⁾ غير هذا الكمون. وذكره جالينوس في المقالة السابعة.

54 - Karō karō = و : 3 - 57 (2 - 70) ؛ ط : 3 - 54 (ص 266) ؛ خ : 3 - 56 (ص 66 و). وهو (Carum carvi L.) : عيسى، ص 41 (ف 2).

55 - Anēthon) ἀνήθον = و : 3 - 58 (70/2) ؛ ط : 3 - 55 (ص 266) ؛ خ : 3 - 57 (ص 66 و). وهو (Anethum graveolens L.) : عيسى، ص 17 (ف 10).

(1) الزم القالب فيه «شيت» بالثاء.

(2) المصطلح لاتيني إسباني أصله «Aneto» من اللاتينية «Anethum». انظر : سيمونيت : المحم، ص 17.

(3) هو مصطلح مغربي بربري مشهور للشيت، انظر حوله : تحفة، ف 453 ؛ شرح، ف 363. وانظر أيضا : Colin : Etym. mag., n° 66، وقد رجّع افتراضه من اليونانية «σέσλη» (Séseli).

(4) إضافة يقتضيا السياق.

56 - Kúminon tò hēmeron) κύμινον τὸ ἡμέρον = و : 3 - 59 (71/2) ؛ ط : 3 - 56 (ص 267) ؛ خ : 3 - 58 (ص 66 ط). وهو (Cuminum cyminum L.) : عيسى، ص 62 (ف 18).

(1) يغلط على الكلمة الطمس في الأصل.

57 - قِيمِينُونُ أَغْرِيُونُ : تَأْوِيلُهُ الْكُمُونُ الْبَرِّيُّ، وَهُوَ نَوْعَانِ⁽¹⁾، وَلَا أَعْرِفُ لَهُمَا اسْمًا غَيْرَ مَا ذَكَرْتُ.

58 أَمَى : هُوَ الْكُمُونُ الْحَبْشِيُّ، وَبِالسُّرْيَانِيَّةِ الْيَبَنِيَّةُ⁽¹⁾، وَهُوَ النَّانْخُوَاهُ⁽²⁾. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

59 - قُورِيُونُ : هُوَ الْكُرْبُرَةُ، وَحَبَّهَا هِيَ التَّقْدَةُ⁽¹⁾ مِنَ اللَّغَةِ، وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

60 - سَالِينُوسُ قِفَاوُنُ⁽¹⁾ : وَهُوَ الْكَرْفَسُ الْبُسْنَانِيُّ. وَذَكَرَ

57 - 3 - 57 (Kúminon agrion) kúminon ágrion = و : 3 - 60 (72/2) ط : 3 - 57 (ص 267) ؛ خ : 3 - 59 (ص 66 ظ) . وَهُوَ (Lagoecia cuminoides L.) : عَيْسَى ، ص 104 (ف 4) .

(1) النَّوْعُ الثَّانِي مَذْكُورٌ فِي (و) فِي مَادَّةٍ مِثْلَةٍ : 3 - 61 (72/2) ؛ éteron genos ágrion ، وَقَدْ ضَمِّنَ فِي (ط) وَ(خ) فِي نَفْسِ هَذِهِ الْمَادَّةِ kúminon (heteron genos agrion kúminon) ، وَتُرْجِمَ بِهِ وَقَدْ يَكُونُ جِنْسٌ آخَرٌ مِنَ الْكُمُونِ الَّذِي لَيْسَ بِبُسْنَانِيٍّ .

58 - 3 - 58 (Ami) ámi = و : 3 - 62 (73/2) ط : 3 - 58 (ص 268) ؛ خ : 3 - 60 (ص 66 ظ) . وَهُوَ (Carum copticum Benth) : عَيْسَى ، ص 41 (ف 3) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «النَّبِيَّةُ» ، وَالْإِصْلَاحُ مِنَ الصِّيدَنِ لِلْبَرِّيِّ ، ص 359 (ف 3) .
(2) قُفِّرَ هَذَا الْمِصْطَلَحُ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ بِهَيْبَارَةَ : «ثَانٌ بِالْفَارِسِيِّ الْخَبَزُ» ، وَخَوَّاهُ الطَّلَبُ . أَيِ مُطْلَبُ الْخَبْزِ . وَانْظُرْ حَوْلَ هَذَا الْمِصْطَلَحِ : ابْنُ مِرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 2/ 780 - 781 (ف 1914) .

59 - 3 - 59 (Kóriōn) kóriōn = و : 3/ 63 (74/2) ط : 3 - 59 (ص 268) ؛ خ : 3 - 61 (ص 66 ظ) . وَهُوَ (Coriandrum sativum L.) : عَيْسَى ، ص 58 (ف 3) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «النَّقْدَةُ» - بِاللُّونِ - وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ : 140/ب ، وَ1/ 314 ت (ف 424) . وَانْظُرْ أَيْضًا : أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَاتُ ، 2/ 240 (ف 949) ؛ وَاللَّسَانُ ، 1/ 324 (نقد) وَفِيهَا النَّقْدَةُ هِيَ الْكُرْبُرَةُ نَفْسُهَا .

60 - 3 - 60 (Sélinon kēpaion) sélinon kēpaion = و : 3 - 64 (75/2) ط : 3 - 60 (ص 268) ؛ خ : 3 - 63 (ص 67 و) . وَهُوَ (Apium graveolens L.) : عَيْسَى ، =

[24 ظ] دِيَّاسْقُورِيدُوسُ تَحْتَ / تَرْجَمَتِهِ أَلَاوْسَالِينُ⁽²⁾، وهو الكَرْفَسُ الْمَائِي، وَتُسَمِّيهِ كَأَفَةُ الْأَطْبَاءِ بِالْمَغْرِبِ الكَرْفَسَ الْأَجَامِيَّ. وَذَكَرَ جَالِينُوسُ الكَرْفَسَ الْبُسْتَانِيَّ فِي الثَّامِنَةِ.

61 - أَوْرَاسَالِينُون: هو الكَرْفَسُ الْجَبَلِيُّ، لِأَنَّهُ تَأْوِيلَ «أَوْرَا» بِالْيُونَانِي جَبَلٌ و«سَالِينُ» كَرْفَسٌ. وهو مَذْكُورٌ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ أَيْضًا [من مُفْرَدَاتِ جَالِينُوسِ]⁽¹⁾.

62 - بَطْرَاسَالِينُون: تَأْوِيلُهُ كَرْفَسُ الصَّخْرِ، لِأَنَّهُ تَأْوِيلَ «بَطْرَا» بِالْيُونَانِيَّةِ صَخْرٌ، و«سَالِينُ» كَرْفَسٌ. وهذا النَّبَاتُ أُطِيبَاءُ مِصْرَ فِيهِ عَلَى غَايَةِ مِنْ قِلَّةِ التَّحْقِيقِ، وَلَا يَعْرِفُونَهُ الْبَنَّةُ

= ص 19 (ف 5). وَالتَّوَجُّ الثَّانِي - الكَرْفَسُ الْمَائِي - هو (Sium latifolium L.) عَيْسِي، ص 170 (ف 11).

(1) فِي الْأَصْلِ وَبِ (خ) «فِيغَاوَن».

(2) فِي الْأَصْلِ: «أَوْرَاسَالِينُون»، وَأَصْلُهُ الْيُونَانِي «ἑλεοσελίνον» (Heleoselinon)، وَفِي وَرْدٍ فِي (و)، (ط)، (خ) فِي نَفْسِ الْمَادَّةِ نَعْلًا.

61 - (Oreoselinon) ὀρεοσελίνον = و : 3 - 65 (76/2) ؛ ط : 3 - 61 (ص 269) ؛ خ : 3 - 64 (ص 67 و). وهو (Peucedanum oreoselinum Monch.) عَيْسِي، ص 137 (ف 6).

(1) إِسْأَقَةُ بِفَضْلِهَا الْبَاقِ.

62 - (Petroselinon) πετροσελίνον = و : 3 - 66 (77/2) ؛ ط : 3 - 62 (ص 269) ؛ خ : 3 - 65 (ص 67 و). وهو (Carum petroselinum Benth et Hook.) عَيْسِي، ص 41 (ف 5). وهذا الصَّنْفُ هُوَ الْمَعْرُوفُ بِالْمَقْدُونُسِ. انظر الْجَامِعَ، 163/4 ب، 334/3 ت (ف 2161).

63 - **إِفُوسَالِيُونُونَ**⁽¹⁾ : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ الْكَرْفَسُ الْعَظِيمُ⁽²⁾ ، لِأَنَّ هَذَا النَّوعَ أَعْظَمَ أَنْوَاعِ الْكَرْفَسِ بَنَاتًا. وَهُوَ الْمَعْرُوفُ بِالْبَرْبَرِيَّةِ يَخْصِصُ⁽³⁾ وَأَهْلُ إِسْكَندَرِيَّةٍ يُسَمُّونَهُ أَجْبَرَنِي بِالْجِيمِ⁽⁴⁾. وَبَزْرُهُ عِنْدَ أَطْبَاءٍ مُضَرَّ [يُسَمَّى]⁽⁵⁾ بَطْرَاسَالِيُونُونَ⁽⁶⁾ ، وَهُوَ غَلَطٌ كَمَا قَدْ نَبَّهْتُ عَلَيْهِ⁽⁷⁾.

64 - **سَمُرْيُونُونَ** : هُوَ كَرْفَسٌ بَرِّيٌّ أَيْضًا لَهُ بَزْرٌ يُشْبِهُ بَزْرَ الْكَرْنَبِ ، تَفُوحُ مِنْهُ رَائِحَةُ الْمَرْوِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

65 - **أَلَاْفُوبُسْكَنُونَ** : هُوَ رِغِي الْأَيْلِ ، وَهُوَ بِالسَّرْيَانِيَّةِ رَعِيَاذِيلًا⁽¹⁾ ،

63 - **Ἰφυσάλιονον** (Hippocréon) = و : 3 - 67 (2/77) ، ط : 3 - 63 (ص 269) ،

خ : 3 - 66 (ص 67) ، وهو **(Smyrnium perfoliatum L.)** : عيسى ، ص 171 (ف 4) .

(1) في الأصل : «افوساليون» بالثقاف .

(2) هذا التفسير مذكور في هامش (ج) . وهو وهم . ومثاله الخرفي «كرفس الخيل» .

(3) هو مصطلح بربري يخص حصّة المؤلف مادة مستقلة في الجامع : 207/4 ب . 424/3 ت

(ف 12304) . وانظر أيضاً ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 817/2 (ف 2005) .

(4) عبارة «دوغن» .. مذكورة في هامش (خ) إلا أنها تفسير للمادة السابقة ، وفيها «أجير» فقط عوض «أجبرني» .

(5) إضافة بقتضيا السياق .

(6) في الأصل : «بطراساليون» .

(7) أنظر نقده أطباء مضر في المادة السابقة .

64 - **Σμύρνιον** (Smurnion) = و : 3 - 68 (2/78) ، ط : 3 - 64 (ص 270) ، خ :

3 - 67 (ص 67 ط) ، وهو **(Smyrnium olusatrum L.)** : عيسى ، ص 171 (ف 3) .

65 - **Ἐλαφοβόσκον** (Elaphobòskon) = و : 3 - 69 (2/80) ، ط : 3 - 65 (ص 270) ، خ :

3 - 68 (ص 67 ط) ، وهو **(Echinops spharocephalus L.)** : عيسى ، ص 73 (ف 17) .

(1) التفسير مأخوذ من (ط) و (خ) وفيها «عياذيل» بدون «اء» . وقد ذكره المؤلف في كتاب الجامع في -

وهو⁽²⁾، مَعْرُوفٌ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

[25 و] 66 - مَارُونٌ: وَهُوَ الرَّازِيَانَجُ الْبُسْتَانِيُّ. وَهُوَ الشَّمَارُ⁽¹⁾ وَالشَّمُورُ/ أَيْضًا، وَالْبَرْهِيلَا⁽²⁾ فِي بَعْضِ الْأَقْوَالِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ، وَالْبَرْيَ أَيْضًا.

67 - إِفُومَارْتَنُ: مَعْنَاهُ الشَّمَارُ الْعَرِيفُ.

68 - مَارُونُ أَغْرِيُونُ: مَعْنَاهُ رَازِيَانَجُ بَرِّي.

69 - دَوْقُسُ: هُوَ نَبَاتٌ أُعْرِفَهُ بِعَيْنِهِ، وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

= مَادَّةٌ دَرْجِي الْأَيْلُ، 140/2 ب. 177/2 ت. (ف 1045)، وَرَجَمَهُ دَرَعِيادِيلَا بِالرَّاءِ كَمَا هُوَ هُنَا.
(2) فِي الْأَصْلِ: «وَيْ».

66 - Μάραθον (Máraithon) = وَ: 3 - 70 (81/2) ط: 3 - 66 (ص 271) خ: 3 - 69 (ص 67 ظ). وَهُوَ (Foeniculum vulgare Mill.): عَيْبِي، ص 84 (ف 11).

(1) ذَكَرَ فِي الْجَامِعِ (3/69 ب، 2/344 ت، ف 1341) أَنَّهُ نَسِيَةٌ مُسْتَمْلَةٌ فِي بَطْنِ وَالشَّامِ، وَانْظُرْ أَيْضًا الزَّيْدِي: التَّاج، ص 84.

(2) - هُوَ مُصْطَلَحٌ سُرِّيَانِيٌّ مُخَفًى - انْظُرْ: الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ، 2/194 (ف 463). وَقَدْ خَصَّهُ الْقَوْلُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (1/19 ب، 1/214 ت، ف 265)، لِأَنَّهُ قَرَرَهُ فِيهِ بِزَرْ الرَّازِيَانَجِ.

67 - ἵππομάραθον (Hippomáraithon) = وَ: 3 - 71 (82/2) ط: 3 - 67 (ص 271) خ: 3 - 70 (ص 68 و). وَهُوَ (Hippomarathrum Libanotis) (Koch): عَيْبِي، ص 94 (ف 20).

68 - هَذِهِ الْمَادَّةُ لَيْسَتْ مُسْتَقْلَةً فِي (و)، (ط)، (خ)، بَلَى وَرَدَ الْمِصْطَلَحُ فِيهَا صِمَةً لِدَاءِ اقُومَارْتَنِ السَّابِقِ.

69 - δαῦκος (Daûkos) = وَ: 3 - 72 (83/2) ط: 3 - 68 (ص 272) خ: 3 - 71 =

70 - قُرْثُون⁽¹⁾ : قَالَ اصْطَفَى⁽²⁾ هُوَ الْعَاقِرْقَرَحَا الْمَعْرُوفُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ تَاغْنَدَسْت⁽³⁾ ، وَفِيهِ نَظَرٌ ، لِأَنَّ قُرْثُون⁽⁴⁾ قَالَ فِيهِ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ إِنَّ لَهُ سَاقًا كَسَاقِ الشَّيْتِ ، وَالْعَاقِرْقَرَحَا نَبَاتُهُ مِثْلُ نَبَاتِ الْبَابُونَجِ ، فَبَيْنَهُمَا تَبَاطُؤٌ⁽⁵⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

71 - لِيَّانُوطُسُ : تَفْسِيرُهُ الْكُنْدُرِيَّاتُ ، وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ⁽¹⁾ . وَبَزُرُ

(ص 68 و) . والأنواع الثلاثة هي : (Athamanta cretensis L.) و (Peucedanum cervaria L.) و (Seseli ammoides L.) : لكلرك : الجامع ، 135/2 ت ، (ف 970) . وقد ذكر منها عيسى (ص 26 ، ف 21) النوع الأول . وقد سَمَّى المؤلفُ هذا النباتَ في كتاب الجامع (119/2 ب ، 135/2 ت ، ف 970) «حَشِيشَةَ الْبَرَاغِيثِ» وَسَمَّى بَزُرُهُ وَفُصَيْلَهُ ، وَهُمَا أَسْمَانُ ثَابِتَانِ .

70 - Πύριθρος κύριθος (Púrithros) = و : 3 - 73 (85/2) ط : 3 - 69 (ص 272) خ : 72 - 3 (ص 68 و) . وهو (Anacyclus pyrethrum D.C.) : عيسى ، ص 14 (ف 11) .

(1) في الأصل : «قرثون» .

(2) هو اصطفت بن بسل .

(3) خصه بمادة مستقلة في كتاب الجامع : 134/1 ب ، 302/1 ت ، (ف 1400) . وبسمه رسمًا ثانيًا هو «تيفندست» في مادة «عاقرقرحا» (في الترجمة : 432/2 ، ف 1507) . والمصطلح بربري مُضَعَّفٌ . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 268/2 - 269 (ف 629) .

(4) في الأصل «قرثون» .

(5) أنار المؤلف هذه الفصيلة وناقشها وحللها يتوسع في كتاب الجامع في مادة «عاقرقرحا» : 115/3 ب . 432 - 43 ت ، (ف 1507) .

71 - Λιβανotis (Libanotis) = و : 3 - 74 (85/2) ط : 3 - 70 (ص 272) ح . 73 - 3 (ص 68 ط) . وهو ثلاثة أنواع ذكرها ديسقوريدس تحت عنوان واحد . وأصاف إليها نوعًا رابعًا سَمَّيْنَاهُ إِلَيْهِ بِعَدِّ قَلِيلٍ . والأنواع الأولى منها اثنتان معروفتان هما Ferula nodiflora و (Cachrys libanotis) : لكلرك : الجامع ، 258/3 ت ، (ف 1205) . (1) قد ذكر ديسقوريدس فعلاً تحت عنوان ولييانوطس «ثلاثة أنواع» . إلا أنه ذكر نوعًا رابعًا في مادة =

أحدها هو البَزْرُ المعروفُ عند كثيرٍ من الأطباءِ بالكَمُونِ الكِرْمَانِيّ، وليس كما ظُنُّوا. وذكرَهُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

72 - سَفَنْدُولْيُون: هو الكَلَخُ الدُّلِّيُّ. وبالْبَرْبَرِيَّةِ تافيفراً⁽¹⁾. وذكرَهُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

73 - نَرْتُقُوس: هو النَّبَاتُ المعروفُ عِنْدَ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِالْكَلَخِ الكبيرِ، وهو شَجَرُ القَنَا. وذكرَهُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ وَسَمَّاهُ نَارْتُقُوسَ.

= مُشَقَّلَةٌ (و: 3 - 75، 88/2) قد قدَّمَهُ بِيَارَقُ «Libanotis hēn Rhōmaioi rhōsmarinuū kalūsiv» «καλουσίη» وهذا النَّوعُ هو بعينه الشَّكْلُ المُسَمَّى بالعربية «الكليل الجبل» (*Rosmarinus officinalis* L.). وهذا النَّوعُ الرَّابِعُ لم تُزَيِّجْهُم مَادَّةٌ في المقالاتِ العَرَبِيَّةِ. ولا شَكَّ أَنَّهُ كانتِ ساقطةً من النُّسخة أو السُّحْب التي اعتمدها اصططن بن بديل وحينئذٍ من اسحاق في ترجمة المقالات. ومن أجلِ هذا فَإِنَّ ابنَ البيطار لم يكن على عِصْمٍ بِهَا أَيْضاً، ولكن يُسْتَفَادُ مِنْ مَادَّةِ «ليبانوتس» في كتاب الجامع (166/4 ب، 252/3 ت، ف 2051) أَنَّ ابنَ جليل كان على عِصْمٍ بِهَذَا النَّوعِ الرَّابِعِ وَبِمَادَّتِهِ في المقالاتِ اليونانيَّةِ - ولا شَكَّ أَنَّ ذَلِكَ كان عن طريقِ «المقالات» اليونانيَّةِ المُعْتَمَدَةِ في الرَّاجِعَةِ الْأَنْدَلُسِيَّةِ. إِلَّا أَنَّ ابنَ جليل قد أَصَحَّرَ اسمَ «الكليل الجبل» على أنواعِ «الليانوتس» جميعها. فقد قال عنه ابنُ البيطار: «زعم ابن جليل أَنَّهُ (أي الليانوتس) الأكليل الجبلي المعروف عند أهل الأندلس بِالْكَلِيلِ القَسَاءِ وهو غُلَطٌ مُضَيٌّ وَثَابِتُهُ لِي ذَلِكَ جَمَاعَةٌ مِمَّنْ أَتَى بعده كالشريف الأديسي فَإِنَّهُ لَمَّا ذَكَرَ الْإَكْلِيلَ الجبلي في مفرداته نَكَلَّمَ بِهِ على أنواعِ الليانوتس على أَنَّهَا الْإَكْلِيلُ».

72 - (Sphondylium) σφονδύλιον = و: 3 - 76 (88/2)، ط: 3 - 71 (ص 274).
خ: 3 - 74 (ص 68 ظ). وهو (*Heracleum spondylium* L.): عيسى، ص 93 (ف 9).

(1) أصله البربري «Tafirra». انظر: تحفة، ف 79.

73 - (Narthēkos) νάρθηκος = و: 3 - 77 (89/2)، ط: 3 - 72 (ص 274)، ح:
3 - 75 (ص 69 و). وهو (*Ferula communis* L.): عيسى، ص 82 (ف 9).

- 74 - فُوقَادَانُ⁽¹⁾ : هو الأَنْدَراسِيُون ، / وباللّطِينِي هُو اليرْبَطُورَه⁽²⁾ [25 ظ]
وعَامَّتُنَا بِالْمَغْرِبِ تَسْمِيهِ يَرْبَطُور ، وهو جَاهَبَتُكَ⁽³⁾ في⁽⁴⁾ بَعْضِ الشُّرُوحَاتِ .
وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ وَسَمَّاهُ بُوَقَادَانْسُ .
- 75 - مَالِيثِيُون : هو الشُّونِيزُ ، وهو الْكُمُونُ الْأَسْوَدُ ، وهو الْحَبَّةُ
السَّوْدَاءُ بِالْعَرَبِيَّةِ وهو اسمٌ مُشْتَرَكٌ⁽¹⁾ ، وباللّطِينِي شَمِيتُ مُورَس⁽²⁾ وتفسيرُهُ
الزَّرْبَعَةُ السَّوْدَاءُ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .
- 76 - سِلْفِيُون⁽¹⁾ : هو الْأَنْجُدَانُ ، وهو شَجَرَةُ الْحَلِيتِ . وَذَكَرَهُ

74 - *Peukédanon* πευκέδανον = و : 3 - 78 (90/2) ؛ ط : 3 - 73 (ص 274) ؛
خ : 3 - 76 (ص 69 و) . وهو (*Peucedanum officinale* L.) : عيسى ، ص 137
(ف 5) .

11 في الأصل : «فوقاذان» .

12 هو مصطلح لاتيني أصْلُهُ «Herbatum» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص ص 616 - 617 ؛ ابن
مراد : المصطلح الأعجمي ، 818/2 - 819 (ف 2008) ، وللأصل اللاتيني أَشْكَانُ نُخْرَى .

(3) كذا في الأصل ، والمصطلحُ مذكورٌ في الشرح لابن ميمون ، ص 7 (ف 33) ورُئِيتُ فِيهِ «جَاهَبَتُكَ» .
وقد ذكر ابنُ البَيطَارِ في الجامع (بخور الأكراد ، 85/1 ب ، 203/1 - 204 ت ، ف 249) مصطلحًا
شَبِيهًا بِهِ بِفَسْ الْمَعْنَى هُو «سِيَاهُ بُوَه» في (ب) و«سِيَاهُ بُوَه» في (ت) ، وقال إِنَّهُ اسمُ هَذَا النَّبَاتِ فِي
دِيَارِ بَكْرِ . وواضح أَن اللفظَ غَارِسِي ، وَلَكِنَّا لَمْ نَعْرِضْ عَنْهُ أَصْلَهُ .

(4) في الأصل : «وي» .

75 - *Melánthion* μελάνθιον = و : 3 - 79 (92/2) ؛ ط : 3 - 74 (ص 275) ؛
3 - 77 (ص 79 ظ) . وهو (*Nigella sativa* L.) : عيسى ، ص 125 (ف 3) .

11 انظر الجامع : 5/2 ب ، و 400 ت (ف 573) ، وفيهِ أَنَّ دَجَّةَ سَوْدَاءَهُ يَطْلُقُ عَلَى هَذَا النَّبَاتِ وَعَلَى
النَّبَاتِ الْمُسَمَّى «نَشْفِيزِج» أَوْ «بِشْمَه» (*Cassia absus* L.) .

12 مصطلح لاتيني إسباني أَصْلُهُ «Xemente maurax» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 596 .

76 - *Silphion* σίλφιον = و : 3 - 80 (94/2) ؛ ط : 3 - 75 (ص 276) ؛ خ : 3 - 78
(ص 69 ظ) . وهو (*Ferula assafoetida* L.) : عيسى ، ص 82 (ف 8) .

11 في الأصل : «سلفيون» ، بالقاف .

جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

77 - صَاغَايُنُسُ⁽¹⁾ : هُوَ السَّكِينَجُ⁽²⁾ ، وَبِاللَّطِينِي شَاكَه بَانْتَه⁽³⁾ وَمَعْنَاهُ مُخْرَجُ الرِّيحِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

78 - أَفْرَبِيُونُ : هُوَ الْفُرْبِيُونُ ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ تَاكُوتُ⁽¹⁾ . وَهُوَ اللُّوبَانَةُ الْمَغْرِبِيَّةُ بِلُغَةِ أَهْلِ مِصْرَ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

79 - خَلْبَانِي : وَبِالرُّومِيَّةِ⁽¹⁾ خَلَوَانِي عَلَى مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَهْلِ أَنْطَلِيَا ، وَهِيَ الْقِنَّةُ ، وَبِالْفَارْسِيَّةِ بَارَزْدُ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

77 - *Sagapēnon* συγαπηνόν = و : 3 - 81 (97/2) ؛ ط : 3 - 76 (ص 278) ؛ خ : 3 - 79 (ص 70 ط) . وَهُوَ (Ferula Scowitziana D.C.) : عَيْسَى ، ص 82 (ف 16) .

(1) فِي الْأَصْلِ : صَاغَايُنُسُ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «الْكِيكج» .

(3) فِي الْأَصْلِ : «شَاكَه ثَابِت» ، وَالْمِصْطَلَحُ لِاتِنِّي اسْبَانِي أَصْلُهُ «Saca viento» . انْظُر : سِيْمُونِت : الْمَجْمَع ، ص 573 .

78 - *Euphōrbion* εὐφώρβιον = و : 3 - 82 (98/2) ؛ ط : 3 - 77 (ص 278) ؛ خ : 3 - 80 (ص 70 ط) . وَهُوَ (Euphorbia L.) : عَيْسَى ، ص 78 (ف 19) .

(1) خَفَصَ فِي الْجَمَاعِ بِمَادَّةٍ مُسَقَّلَةٍ : 134/ب ، 302/ت ، (ف 399) ، وَالْمِصْطَلَحُ بِرَبْرِي أَصْلُهُ «Takkawt» . انْظُر : ابْنِ مِرَاد : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 270/2 (ف 634) .

79 - *Khalbanē* χαλβάνη = و : 3 - 83 (99/2) ؛ ط : 3 - 78 (ص 279) ؛ خ : 3 - 81 (ص 71 و) . وَهُوَ (Ferula gataniflua Bois. et Bushe.) : عَيْسَى ، ص 82 (ف 19) .

(1) هِيَ الْبُرْنَابَةُ الْبِيْزَنْطِيَّةُ .

(2) خَفَصَهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسَقَّلَةٍ فِي كِتَابِ الْجَمَاعِ (83/1 ب ، 201/ت ، ف 238) . وَالْمِصْطَلَحُ فَارْسِي أَصْلُهُ «پيرزاد» . انْظُر ابْنِ مِرَاد : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 175/2 (ف 413) .

80 - **أَمُونِيَاقُون** : هو **الْأَشَقُّ** و**الْوَشَقُّ** و**الْأَشَجُّ** و**الْوَشَجُّ** ، وباللهيانية الغنة⁽¹⁾ ، وهو **إِرَاقُ الذَّهَبِ** وهو اسمٌ مُشْتَرَكٌ⁽²⁾ ، وهو معروفٌ . وذكره جالينوس في المقالة السادسة .

81 - **صَرْقُوقْلَا** : / هو **الْعَرَزُوتُ** وهو **الانزروتُ** ، وكحلُّ **فَارِسَ** ، [26 د] وبالرومية سَرْقِيلِين . وذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

82 - **قَلَا** : هو **الغِراءُ** المتخذُ من **جُلُودِ البَقَرِ** .

83 - **إِكْخِيُوقْلَا⁽¹⁾** : هو **الغِراءُ** المتخذُ من **السَّمَكِ** ، وهو معروفٌ .

80 - **Ammoniakon** ἀμμωνιακόν = و : 3 - 84 (100/2) ؛ ط : 3 - 79 (ص 280) ؛ خ : 3 - 82 (ص 71 و) . وهو (Dorema ammoniacum Don.) : عيسى ، ص 71 (ف 18) .

(1) من اللاتينية الإسبانية «Guta» . انظر : شرح ، ف 124 .

(2) يُطلق على «الأشَقِّ» وعلى «لِخَامِ الذَّهَبِ» (Chrysocolle) ، وقد جعلَ منه ابنُ ميمون في الشرح (ص 40 ، ف 383) مرادفاً للتَّكَاَرُ أيضاً ، وقد انتقد ابنُ البيطار ذلك . انظر الجامع ، 106/4 ب ، و 233/3 ، و 234 (ف 2016 و 2020) .

81 - **Sarkokolla** σαρκοκόλλα = و : 3 - 85 (102/2) ؛ ط : 3 - 80 (ص 280) ؛ خ : 3 - 83 (ص 71 ط) . وهو (Astragalus sarcocolla L.) : عيسى ، ص 26 (ف 14) .

82 - **Kolla** κόλλα = و : 3 - 87 (103/2) ؛ ط : 3 - 82 (ص 281) ؛ خ : 3 - 85 (ص 71 ط) . وقد سقطت هنا مادة - ووردت قَبْلَ هذه - هي «γλαύκιον» (Glaukion) = و : 3 - 86 (102/2) ؛ ط : 3 - 81 (ص 281) ؛ خ : 3 - 84 (ص 71 ط) ، وهو (Glaucium corniculatum Curt.) : عيسى ، ص 87 (ف 15) ؛ و«غُلُوبُون» هي المادة الأولى في القطعة المتبقية من «تفسير» ابن جليل ؛ وقد أورد المؤلف مادة «غُلُوبُون» هذه في الجامع في مادة «ماميثا» : 125/4 ب ، 267/3 ت (ف 2059) .

83 - **Ikthukolla** ιχθυοκόλλα = و : 3 - 88 (103/2) ؛ ط : 3 - 83 (ص 281) ؛ خ : (ضمن المادة السابقة) .

(1) في الأصل : «أكروفلا» .

84 - إفسوس⁽¹⁾ : هو الدقيق ، وهو العلك المتخذ من شجر الكمثرى وغيرها . وذكره جالينوس في المقالة الثامنة مع سائر العلوك .

85 - أفاريبي : تأويله المحبب للصاحب ، وهو نبات يعرفه عامة شجاري الأندلس بمضفى الرعاة ، وتسميه عامتنا بيض العنكبوت ، وهي حشيشة الأقمى⁽¹⁾ . وذكره جالينوس في المقالة السادسة .

86 - ألوسن : معناه النافع من عضة الكلب الكلب⁽⁴⁾ .

87 - سفليساس : وقعت ترجمته في السادسة من أدوية جالينوس القنابري ، والقنابري معروف بأرض الشام مشهور بها . وحليته مخالفة

84 - (Ixós) ἰξός = و : 3 - 89 (103/2) ط : 3 - 84 (ص 281) خ : 3 - 86 (ص 71 ظ) ، وهو (Loranthus europeus L.) عيسى ، ص 111 (ف 11) ، ويرادفه (Viscum album L.) .

(1) في الأصل «إفسوس» بالناء .

85 - (Aparinè) ἀπαρίνη = و : 3 - 90 (104/2) ط : 3 - 85 (ص 282) خ : 3 - 87 (ص 72 و) . وهو (Galium aparine L.) عيسى ، ص 86 (ف 3) .

(1) ذكر له المؤلف في كتاب الجامع (114/1 ب ، 1/267 ت ، ف 349) مرادفات أخرى هي «بلسكى» و«دود» و«حب الصبيان» و«قوة برانية» .

86 - (Alusson) ἄλυσσον = و : 3 - 91 (105/2) ط : 3 - 86 (ص 282) خ : 3 - 88 (ص 72 و) وهو (Alyssum saxatile L.) عيسى ، ص 11 (ف 10) .

(1) ذكر له المؤلف في كتاب الجامع (3/1 ب ، 15/1 ت ، ف 1) مرادفين عربيين هما «حشيشة النعانة» و«حشيشة السلخانة» ، وهما تسميتان شابتان .

87 - (Asklēpiás) ἀσκληπιάς = و : 3 - 92 (106/2) ط : 3 - 87 (ص 283) خ : 3 - 89 (ص 72 و) . وهو (Asclepias vincetoxicum L.) لكرلك : الجامع ، 64/1 ت (ف 66) .

لِحِلْيَةِ سَقْلِيَّاس⁽¹⁾. وهو مَجْهُولٌ عِنْدِي لَا أَعْرِفُهُ⁽²⁾.

88 - أَطْرَقُطُولُس⁽¹⁾: هُوَ الْعُصْفَرُ الْبَرِّيُّ، وَبِاللُّطِينِيَّةِ الْمَرْزُجُون⁽²⁾.
وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

89 - فُولُوقِيمُن⁽¹⁾: تُسَمَّى [عَامَّةً] شَجَّارِي⁽²⁾ الْأَنْدَكْسِ بِالْأَمْرِيَّةِ،
وهو مَعْرُوفٌ عِنْدَهُمْ أَيْضًا بِالشَّجِيرَةِ، وَبَعْضُهُمْ يُسَمُّونَهُ مُشْكُرُون. وَذَكَرَهُ
جَالِينُوسُ فِي / الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

[26 ط]

90 - قَلِينُوفُودِيُون⁽¹⁾: تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِي أَرْجُلُ السَّرِيرِ، لِأَنَّهُ مُشْتَقٌّ مِنْ

(1) خَصَّ الْمُؤَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (أَسْقَلِيَّاسُ، 26/1 - 27 ب و 64/1 ت، ف 66) حَبْنًا بِنَ إِسْحَاقَ
بِالتَّحْقِيقِ لَتَرْجُمَتِهِ «أَسْقَلِيَّاسُ» فِي مَفْرَدَاتِ جَالِينُوسِ بِالْقَنَازِيِّ.

(2) لَمْ يُعْرِفِ الْمُؤَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ «أَسْقَلِيَّاسُ» بِمُرَادِفِ عَرَبِيٍّ. وَقَدْ وَرَدَتْ فِي حَاشِيَةِ (خ) مِلَاحَظَةٌ
نُسِبَتْ فِيهَا إِلَى ابْنِ الْبَيْتَارِ تَعْرِيفَ هَذَا النَّبَاتِ بِالْقَنَازِيِّ، وَلَا شَكَّ أَنَّهَا لَيْسَتْ لَهُ، لِخِلَافَتِهَا مَا وَرَدَ
هُنَا فِي كِتَابِهِ الْجَامِعِ.

88 - $\alpha\tau\rho\alpha\kappa\tau\upsilon\lambda\iota\varsigma$ (Atraktulis) = و : 3 - 93 (106/2) ط : 3 - 88 (ص 283) خ :
3 - 90 (ص 72 و). وهو (Carthamus lanatus L.): عَيْسَى، ص 40 (ف 15).
(1) فِي الْأَصْلِ: «أَطْرَقُطُولُس».

(2) كَذَا فِي الْأَصْلِ، وَلَمْ تُنْشَرْ عَلَى أَصْلِهِ الْأَعْجَمِيَّةِ، وَذَكَرَ لَهُ فِي هَافِلِس (خ) مُصْطَلَحٌ لَانِيَّةٍ اسْمَانِي هُوَ
«قَبْسِيرُوَالَه»، وَأَصْلُهُ «Cabezuela». انظر: سِيمُونِيَّة: المَعْجَم، ص ص 67 - 68.

89 - πολύκνημον (Polúknēmon) = و : 3 - 94 (107/2) ط : 3 - 89 (ص 283) خ :
3 - 91 (ص 72 و). وهو (Zizyphora capitata L.): عَيْسَى، ص 192
(ف 3).

(1) فِي الْأَصْلِ: «فُولُوقِيمُن»، وَقَدْ نَسَرَ الْمُؤَلَّفُ هَذَا الْمَصْطَلَحَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (124/1 ب، 287/1 ت،
ف 380) بِ«كَلِمَةِ الرَّؤُوس».

(2) فِي الْأَصْلِ: «نَسْبَةُ سَحَارِي».

90 - κλινοπόδιον (Klinopódion) = و : 3 - 95 (108/2) ط : 3 - 90 (ص 284) =

«قَلِينِي»⁽²⁾ وهو السَّرِيرُ ، ومن «فُودُيُون»⁽¹⁾ وهو الرَّجُلُ⁽⁴⁾ . وقيل إِنَّهُ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ ، وَلَمْ أَرَهُ بَعْدُ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

91 - لَا وَنَطُوبَا طَالْنِ⁽¹⁾ : هَذَا النَّبَاتُ وَقَعَتْ تَرْجَمَتُهُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ لِجَالِينُوسَ عَرَطِينَا وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ ، وَالْأَحَقُّ بِهَذَا الْاسْمِ بَخُورُ مَرِيَمَ⁽²⁾ ، وَقَدْ رَأَيْتُهُ بَعْدُ بِسَاحِلِ غَزَّةَ ، وَيُسَمَّوْنَهُ الْفَلَّاحُونَ بِالْمُهْدِ - بِضَمِّ الْمِيمِ - ؛ وَأَهْلُ الشَّرْقِ يُسَمُّوْنَهُ الْعُسْلُجَ ، وَبِهِ يُغَسَّلُ الصُّوفُ عِنْدَهُمْ .

92 - طُوقَرِيُوسُ : هُوَ الْكَمَادَرِيُوسُ النَّعْمِي لَأَنَّ وَرَقَهُ يُشْبِهُ وَرَقَ النَّعْنَعِ أَوْ الْكَبِيرِ مِنْ وَرَقِ الْحِمَصِ ، مُشْرِفُ الْجَوَابِ ، وَبِاللُّطِينِ يُسَمَّى يُرْبَهُ

= خ : 3 - 92 (ص 72 ط) . وَهُوَ (Clinopodium vulgare L.) : عَيْسَى ، ص 52 (ف 19) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «فُلْتُوقُذِيُون» .

(2) الْكَلِمَةُ يَنْقَلِبُ عَلَيْهَا الطَّمَسُ فِي الْأَصْلِ .

(3) فِي الْأَصْلِ : «فُودِيُون» .

(4) الرَّجُلُ بِالْيُونَانِيَّةِ تَسَمَّى «ΠΟΔΟΣ» (Pūs) و «ΠΟΔΟΣ» (Podós) ؛ أَمَّا «πόδιον» فَعِنَاهَا وَالرَّجُلُ الصَّغِيرُ ؛

91 - ΛΕΟΝΤΟΠΕΤΑΛΟΝ (Leontopetalon) = و : 3 - 96 (108/2) ط : 3 - 91 (ص 284) ؛ خ : 3 - 93 (ص 72 ط) . وَهُوَ (Leontice leontopetalum L.) : عَيْسَى ، ص 107 (ف 5) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لَاوَبُطُوبَا طَالْنِ» . وَقَدْ فَسَّرَهُ الْمُؤَلَّفُ فِي الْجَامِعِ بِـ «كَتَفِ الْأَسَدِ» : 74/4 . وَ 184/3 (ف 1951) .

(2) هَذَا مَا أَكْتَدَهُ الْمُؤَلَّفُ فِي الْمَادَّةِ 148 (فُوقَلَايْنُوسُ) مِنَ الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ . لَكِنَّهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ غَيَّرَ مَوْقِفَهُ وَجَعَلَ الْعَرَطِينَا (119/3) ؛ 440/2 (ف 1524) تَدُلُّ عَلَى هَذَا النَّبَاتِ بَعِيْنِهِ ، وَأَكْتَدُ ذَلِكَ أَيْضًا فِي مَادَّةِ «كَتَفِ الْأَسَدِ» .

92 - ΤΕΥΚΡΙΟΝ (Teukrion) = و : 3 - 97 (109/2) ط : 3 - 92 (ص 284) ؛ خ : 3 - 94 (ص 72 ط) . وَهُوَ (Teucrium flavum L.) : عَيْسَى ، ص 179 (ف 6) .

أشبليني⁽¹⁾ وتفسيره عُسْبَةُ الطِّحَالِ، لَأَنَّ «يُرْبَهُ» بِعَجَمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ عُسْبَةُ، وَمَعْنَى «أَشْبَلِينِي» بِاللُّطِيبِيَّةِ أَيْضًا طِّحَالٌ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

93 - خَمَامَذَرْتُون : هُوَ الْكَمَادَرْتُونُ ، وَمَعْنَاهُ بُلُوطُ الْأَرْضِ⁽¹⁾ ، لَأَنَّ «خَمَامًا» تَأْوِيلُهُ بِالْيُونَانِيَّةِ أَرْضٌ ، وَ«دَرْس» بُلُوطٌ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

94 - لُوقَاس⁽¹⁾ الْحَبِيلَةُ : مَعْنَاهُ خَيْرِي جَبَلِيٌّ ، لَأَنَّ «لُوقَاس»⁽¹⁾ تَأْوِيلُهُ الْخَيْرِي ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْخُزَامَى

95 - لُخْنِيس⁽¹⁾ الْإِكْلِيلِيَّةُ : / هُوَ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ بَنَفْسَجِي [النَّوْدُ ، [27 و] سُمِّيَتْ بِهِ لِأَنَّهُمْ⁽²⁾ كَثِيرًا مَا كَانُوا يَصْعُقُونَهَا فِي الْأَكَالِيلِ .

(1) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِي إِسْبَانِي أَسْمُهُ «Yerba asplenio» مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Herba asplenium» : انظر سيبونيت : النجم ، ص 613 .

93 - χαμαιδρύος (Khamaidruos) = و : 3 - 98 (110/2) ؛ ط : 3 - 93 (ص 284) ؛ خ : 3 - 95 (ص 72 ط) . وَهُوَ (Teucrium chamaedrys L.) : عَيْسَى ، ص 179 (ف 4) .

(1) الْمَعْنَى الْأَصْلِيَّةُ لِلْمُصْطَلَحِ الْيُونَانِي «بُلُوطَةٌ صَغِيرَةٌ» ، وَعَلَوْ هَذَا النَّبَاتُ لَا يَتَجَاوَزُ الْخَيْبَرَ .
94 - λευκάς (Leukás) = و : 3 - 99 (111/2) ؛ ط : 3 - 94 (ص 285) ؛ خ : 3 - 96 (ص 73 و) . وَهُوَ (Lamium maculatum L.) : عَيْسَى ، ص 104 (ف 7) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «لُوقَاس» .

95 - λυχνίς στεφανωματική (Lukhnis stephanomatikê) = و : 3 - 100 (111/2) ؛ ط : 3 - 95 (ص 285) ؛ خ : 3 - 97 (ص 73 و) . وَهُوَ (Lychnis coronaria Desf.) : عَيْسَى ، ص 112 (ف 14) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لُخْنِيس» .
(2) مَكَانُ الْمَضَامِ مَحْمُورٌ فِي الْأَصْلِ ، وَفَدِ أُنْتُسْنَا الْفَقْصَ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (لُخْنِيسِ الْإِكْلِيلِيَّةِ . 106/4 ب . 234/3 ت ، ف 2019) حَيْثُ يُؤْخَذُ الشَّرْبُفُ الْوَارِدُ فِي هَذِهِ آفَادَةٍ .

96 - لُخْنِيس⁽¹⁾ أَغْرِبَا : وهي الخُرَامِي . وَذَكَرَ لُخْنِيس⁽¹⁾ جَالِينُوسُ
فِي السَّابِعَةِ .

97 - قَرِينُوصَاسِينُ⁽¹⁾ : هُوَ زَهْرُ السُّوسَنِ الْأَبْيَضِ ، وَيُقَالُ لَهُ
الرَّازَقِي⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

98 - بَلُوطِي : هُوَ مَرْوِيَّةٌ بَتُوشَةُ⁽¹⁾ بِاللَّطِينِي ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْفَرَّاسِيُونِ
أَسْوَدُ اللَّوْنِ ، وَوَقَعَتْ تَرْجَمَةُ هَذَا الدَّوَاءِ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ لِجَالِينُوسِ

96 - $\lambda\upsilon\chi\nu\iota\varsigma \alpha\gamma\rho\iota\alpha$ (Lukhnis agria) = و : 3 - 101 (112/2) ، ط : 3 - 96
(ص 285) ، خ : 3 - 98 (ص 73 و) . وهو (Agrostemma githago L.) : لُكْرُك :
الجامع ، 234/3 ت (ف 2019) ، تحفة ، ف 247 .
(1) فِي الْأَصْلِ : دُخْنِيسُ .

97 - $\kappa\rho\iota\nu\omicron\nu - \sigma\omicron\upsilon\sigma\iota\nu\omicron\nu$ (Krionon-sūsion) = و : 3 - 102 (112/2) ، ط : 3 - 97
(ص 286) ، خ : 3 - 99 (ص 73 و) . وَالسُّوسَنُ الْأَبْيَضُ هُوَ (Lilium
candidum L. : عَيْسَى ، ص 109 (ف 2) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قَرِينُوصَاسِينُ» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ ، وَالْمَبْنِي مِنْ (ط) . وَالْمَلَاخِظُ أَنَّ عَرَوَانَ الْمَادَّةِ ي (و) هُوَ
«κρίνον» (Krionon) قَطَطٌ ، وَمَقْنَأُ وَزَهْرٌ ، وَفَدَ خَصْصٌ دِيوسْقُرِيدِيسَ بِالْحَدِيثِ زَهْرُ السُّوسَنِ
الْأَبْيَضِ الَّذِي سَمَّاهُ «λεῖρον» (Leiron) وَ «σούσινον» (Sūsion) .

(2) هُوَ مُصْطَلَحٌ مَشْرُوكٌ حَسْبَ كِتَابِ الْجَامِعِ 135/2 ب ، 167/2 ت ، ف 1024 يُطْلَقُ عَلَى هَذَا الْبَيَاتِ
وَعَلَى الْقُطُنِ وَالْكُتَّانِ .

98 - $\beta\alpha\lambda\lambda\omicron\tau\epsilon\eta$ (Ballôtê) = و : 3 - 103 (114/2) ، ط : 3 - 98 (ص 286) ، خ :
3 - 100 (ص 73 و) . وَهُوَ (Ballota nigra L.) : عَيْسَى ، ص 29 (ف 4) .

(1) خُفَّةُ الْمُؤَلَّفِ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 155/4 ب ، 314/3 ت ، (ف 2123) . وَالْمُصْطَلَحُ
لَاتِيْنِيَّ اسْبَانِيَّ أَصْلُهُ «Marrubio puntoso» . انظر : دُوْزِي : الْمُسْتَدْرَك ، 586/2 : سِيمُونِي :
الْمُعْجَم ، ص 340 ، شرح ، ف 235 ، ابن مراد : الْمُسْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 750/2 - 751 (ف 1839) .

لاعية⁽²⁾ وهو وَهْمٌ مِنَ النَّقْلَةِ لَا مِنْ جَالِينُوسَ، لَأَنَّ اللَّاعِيَةَ مِنَ الْيَتَوَعَاتِ وَبَلُوطَى لَيْسَ كَذَلِكَ.

99 - مَالِسُوفْلُن⁽¹⁾ : هُوَ الرَّيْحَانُ التُّرَنْجَانِيّ، وَهُوَ الْبَادِرُ نَجْوِيَّةٌ وَالْبَادِرُ نَجْوِيَّةُ⁽²⁾ أَيْضًا وَلَمْ يَذْكُرْهُ جَالِينُوسُ.

100 - بَرَّاسِين⁽¹⁾ : هُوَ الْفَرَّاسِيُونُ الْأَبْيَضُ، وَهُوَ الْمَرْوِيَّةُ⁽²⁾ الْأَبْيَضُ، وَهُوَ السَّارُ، وَهُوَ شَجَرَةُ الْكِلَابِ لِأَنَّهَا كَثِيرًا مَا تَبُولُ عَلَيْهَا الْكِلَابُ، وَهِيَ شَجَرَةُ سِنْدِيَانِ⁽³⁾ الْأَرْضِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِيَةِ.

(2) رسم «لاعية» في الجامع (91/4 ب) و«لاعية» (216/3 ت ؛ ف 2001) ، وكلاهما تحريف وقد رُسم «لاعية» كما هو هنا في النّاج ، ص 138 ر 160 ، والمستدرک للبوّزي ، 537/2 .

99 - 3 - $\mu\epsilon\lambda\iota\sigma\sigma\acute{o}\phi\upsilon\lambda\lambda\omicron\nu$ (Melissophullon) = و : 3 - 104 (115/2) ؛ ط : 3 - 99 (ص 287) ؛ خ : 3 - 101 (ص 73 و) . وهو (Melissa officinalis L.) : عيسى ، ص 117 (ف 4) .

(1) في الأصل : «مالسوفلن» .

(2) ويكتب أَيْضًا «بادِرُ نَجْوِيَّة» ، والمصطلح فارسي أصله «بَادِرَنْجُ بُيَه» (Badrang-būya) انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 171/2 (ف 402) ، 174/2 (ف 408) .

100 - 3 - $\pi\rho\acute{\alpha}\sigma\tau\omicron\nu$ (Prasion) = و : 3 - 105 (116/2) ؛ ط : 3 - 100 (ص 287) ؛ خ : 3 - 102 (ص 73 ط) . وهو (Marrubium vulgare L.) : عيسى ، ص 115 (ف 7) .

(1) في الأصل : «براسين» .

(2) في الأصل : «المروية» وهو تحريف ، والإصلاح من الفرج لابن ميمون ، ص 26 (ف 235) . والمصطلح لاتيني إسباني أصله «Marrubio» .

(3) في الأصل : «وهي شجرة الكلاب لأنها سندية» ، وعارة «الكلاب لأنها» هنا زائدة .

101 - سَطَاخِيس⁽¹⁾ : هَذَا⁽²⁾ النَّبَاتُ يُسَمَّى بِالْأَنْدُلُسِ الْقَارَّةَ لِأَنَّهُ يُقَرُّ⁽³⁾ الْقَلْبَ مِنَ الْخَفَقَانِ شَرْبًا. وَيُعْرَفُ بِالْأَنْوَشَةِ⁽⁴⁾ بِاللَّطِينِي. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

102 - فُلَيْطِش : تَسْمِيهِ عَامَّةُ شَجَارِي الْأَنْدُلُسِ ذَنْبَ الْحِدَاةِ ، [وَأَكْثَرُ /] نَبَاتِهِ فِي⁽¹⁾ سُرُوبِ الْمَيَاوِ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . [27 ط]

103 - فَالَنْجِين : تَأْوِيلُهُ النَّافِعُ مِنَ الرُّثِيْلَاءِ⁽¹⁾ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽²⁾ .

101 - Stákhos (Stákhos) = و : 3 - 106 (118/2) ؛ ط : 3 - 101 (ص 288) ؛ خ :

3 - 103 (ص 73 ط) . وهو (Stachys germanica L.) : عَيْسَى ، ص 174 (ف 2) .

(1) فِي الْأَصْل : دِشْطَاجِنْس .

(2) فِي الْأَصْل : دَهْو .

(3) فِي الْأَصْل : دَقْر .

(4) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَانْجِي إِسْبَانِي أَسْلَهُ «Hianusa» . انظر مِمْبُونِي : المِجْم . ص 18 .

102 - Phyllitis (Phyllitis) = و : 3 - 107 (118/2) ؛ ط : 3 - 102 (ص 288) ؛ خ :

3 - 104 (ص 73 ط) . وهو (Phyllitis scolopendrium L.) : عَيْسَى ، ص 139

(ف 6) .

(1) الْعِبَارَةُ مَمْنُوءَةٌ فِي الْأَصْل ، وَقَدْ أَضْفَعْنَا مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ : 173/3 ب ، 52/3 ت ، ف 1715

(مَادَّةُ فُلَيْطِش) .

103 - Phalangion (Phalangion) = و : 3 - 108 (119/2) ؛ ط : 3 - 103 (ص 288) ،

خ : 3 - 105 (ص 73 ط) . وهو (Anthericum ramosum L.) : لَكَرْلَك : الْجَامِع .

19/3 ت ، (ف 1656) ، وَقَدْ سَمَّاهُ عَيْسَى (ص 110 ، ف 12) ، Lloydia graeca ،

Salish . وهو نَفْسُ النَّبَاتِ الَّذِي سَمَّاهُ فِي مَوْضِعٍ آخَرَ (Phalangium ramosum

Lam.) : ص 137 (ف 15) .

(1) وَيُطْلَقُ الْأِسْمُ الْيُونَانِي عَلَى الرُّثِيْلَاءِ تَفْهِيماً ، وَهُوَ مَا ذَهَبَ إِلَيْهِ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ الْفَاتَنِجِيُون .

155/3 ب ؛ 19/3 ت ، (ف 1656) .

(2) جَعَلَ الْمُؤَلِّفُ مِنَ الرُّثِيْلَاءِ اسْمًا عَمَمًا لِهَذَا النَّبَاتِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 136/2 ب (وَرَسَمَ فِيهَا

رِيقًا) ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ ، وَ 169/2 ت ، (ف 1630) .

104 - طريفلن : هو الطريفل عند عامة شجاري الأندلس ، وأهل إفريقية يسمونه حشيشة الحمى ، وهي الحومانة أيضا . وذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

105 - بلوين : هي الجعدة ينوعها : البيضاء والسوداء ، وبالرومية فوليون . وذكر الجعدة جالينوس في المقالة الثامنة .

106 - أشقردين : هذه الحشيشة تسمى باسم الثوم لأن في رائحتها مشابهة من رائحة الثوم . وسمّاها جالينوس في المقالة الثامنة ثوم بري ، وليست ثوم الحبة⁽¹⁾ ، وتسمى حافظ الأجساد وحافظ الموتى ، وعامة

104 - τριφυλλον (Triphullon) = و : 3 - 109 (2/119) ، ط : 3 - 104 (ص 289) ،
خ : 3 - 107 (ص 74 و) . وهو (Psoralea bituminosa L.) : عيسى ، ص 149 (ف 11) .

105 - πολιον (Polion) = و : 3 - 110 (2/121) ، ط : 3 - 105 (ص 289) ، خ :
3 - 107 (ص 74 و) . وهو (Teucrium polium L.) : عيسى ، ص 179 (ف 11) .

106 - σκόρδιον (Skórdion) = و : 3 - 111 (2/122) ، ط : 3 - 106 (ص 289) ، خ :
3 - 108 (ص 74 و) . وهو (Teucrium scordium L.) : عيسى ، ص 179 (ف 13) .

(1) قد سبق ذكر ثوم الحبة ، صنف المادة 136 في المقالة الثامنة ، وهو ثوم بري يختلف عن هذا الثبات ، قد تحدث عنه ديسقوريدوس مع الثوم البستاني ، وقد ناقش ابن البيطار الاختلاف بين هذين النباتين يتوسع في كتاب الجامع «ثوم بري» 1/153 ب . 337/1 - 338 ث ، ف 454 ، شفرديون : 3/66 ب ، 2/339 ث ، ف 1331 وفي كتاب الإبانة (ثوم) : ص 22 ط - 24 و .
وسمّا قاله المؤلف في مادة «ثوم بري» في كتاب الجامع : «ولقد غلط كثير من المصنفين في هذا الدواء لما تكلموا في الثوم فإنهم يتوهمون أن هذا الدواء هو ثوم الحبة فيأخذون مائة وفروا ويضيفونها إلى الفول في الثوم على أنه ثوم الحبة ، وهو غلط منهم» . ومن وهم فيه ابن سينا في كتاب القانون ، 1/449 ، وابن خزلة في البهناج وابن ميمون في النسخ ، ص 30 (ف 282) .

الْأَنْدُلُسِ يُسَمُّونَهَا الْمَطَرَ قَالَ (2) و [عَامَّةً] (3) شَجَّارِي الْأَنْدُلُسِ أَيْضًا تُسَمَّى الْحَشِيشَةُ الثُّومِيَّةَ.

107 - فَيْخِين (1): هِيَ حَشِيشَةُ السَّعَالِ عِنْدَ أَطْيَاءِ الْأَنْدُلُسِ، وَهِيَ الدَّسْتُورِيَّةُ عِنْدَهُمْ أَيْضًا. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

108 - أَرْطَامَاسِيَا: هُوَ الْبَلَنْجَاسْفُ وَالْبَرْنَجَاسْفُ (1) أَيْضًا، وَهُوَ أَنْوَاعٌ، وَذَكَرَ جَالِينُوسُ مِنْهَا نَوْعَيْنِ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

109 - أَمْبِرُوسِيَا (1): نَوْعٌ مِنَ الْبَرْنَجَاسْفِ.

(2) مصطلح لاتيني أصله «Matricalis». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 348.

(3) إضافة يقتضيها السياق.

107 - Bêkhion βήχιον = و: 3 - 112 (2/123) ؛ ط: 3 - 107 (ص 290) ؛ خ:

3 - 109 (ص 74 ظ). وهو (Tussilaga farfara L.): عيسى، ص 185 (ف 1).

(1) كذا في الجامع أيضًا (فيخيون: 3/168 ب - وفيها، ونجيون - و 3/46 ت، ف 1706)، وصوابه «بيخيون» بالياء.

108 - Artemisia ἀρτεμισία = و: 3 - 113 (2/125) ؛ ط: 3 - 108 (ص 290) ؛

خ: 3 - 110 (ص 74 ظ). وهو (Artemisia vulgaris L.): عيسى، ص 22 (ف 13).

(1) وهو مصطلح فارسي أصله «بَرْنَجَاسْف» (Baringäsp). انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 192/2 - 193 (ف 460).

109 - Ambrosia ἀμβροσία = و: 3 - 114 (2/126) ؛ ط: 3 - 109 (ص 291) ؛

خ: 3 - 111 (ص 74 ظ). وهو (Ambrosia maritima L.): عيسى، ص 12 (ف 15).

(1) في الأصل: «أمبروسيا».

110 - **بُطْرُس** : وَهَذَا أَيْضًا مِنْ أَنْوَاعِ الْبَرَنْجَاسَفِ ، مَوْجُودٌ

[28 ر]

بِصِفَتِهِ ⁽¹⁾ . /

111 - **عَارَاتِين** : هَذَا النَّبَاتُ عِنْدَ عَامَّةِ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ نَوْعٌ مِنَ

الرُّفَعَاتِ ، وَيُسَمَّى التَّمَارِ ⁽¹⁾ وَالْجَابِرَةِ ⁽²⁾ أَيْضًا .

112 - **عَنَاقِلِيَان** : هَذَا النَّبَاتُ هِيَ الْفِضِيَّةُ ، وَهُوَ نَبَاتٌ لَيِّنٌ تُخْشَى بِهِ

الْمَخَادُ وَالْوَسَائِدُ ، لِأَنَّ مَعْنَى عَنَاقِلِيَانِ الْحَشَوِيِّ ، كَذَا قَالَ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

113 - **طِيفِي** : نَوْعٌ مِنَ الْحَلْفَاءِ مَعْرُوفٌ .

110 - **βότρυς** (Bōtrus) = و : 3 - 115 (127/2) ؛ ط : 3 - 110 (ص 291) ؛ خ :

3 - 112 (ص 75 و) . وهو (Chenopodium botrys L.) حسب لِكْرُك (الجامع ،

350/2 ، ف 1352 ت) ، و (Chenopodium ambrosioides L.) : عيسى ، ص 47

(ف 5) .

(1) عرفه ابن البيطار في كتاب الجامع (3/47 ب ، 350/2 ف ، 1352 ب) ؛ شواصراء ووسك

الجن .

111 - **γεράνιον** (Geranion) = و : 3 - 116 (128/2) ؛ ط : 3 - 111 (ص 292) ؛ خ :

3 - 113 (ص 75 و) . وهو (Geranium rotundifolium L.) : عيسى ، ص 87

(ف 6) .

(1) في «تفسير» ابن جليل «الثمار» بكتاء المثلثة (ص 3 ب) . وفي هامش (خ) «الثمار» بناء ونون .

(2) رُسِمَ في هامش (خ) «الجزء» .

112 **γναφαλλίον** (Gnaphallion) و : 3 - 117 (128/2) ؛ ط : 3 - 112

(ص 292) ؛ خ : 3 - 114 (ص 75 و) . وهو (Gnaphalium L.) : عيسى ، ص 88

(ف 8) .

113 - **τύφη** (Tūphē) = و : 3 - 118 (129/2) ؛ ط : 3 - 113 (ص 292) ؛ خ :

3 - 115 (ص 75 و) . وهو (Typha latifolia L.) : عيسى ، ص 185 (ف 10) .

114 - قِرْقَا : قَالَ ابْنُ حَسَّانٍ هُوَ بِاللَّطِينَةِ يُنْكَهُ ⁽¹⁾ بِالْيَاءِ ، وَهَذَا الدَّوَاءُ
أَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ وَلَا أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا غَيْرَ مَا ذَكَرْتُ ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ وَسَمَّاهُ قِرْقِيَا .

115 - اللَّتْبِي ⁽¹⁾ : قَالَ ابْنُ حَسَّانٍ ⁽²⁾ - رَحِمَهُ اللَّهُ - هَذَا النَّبَاتُ هُوَ
دَوَاءُ الْوَالِدَةِ وَالْمَقْعَدَةِ الْمُسْتَرْخِيَةِ عِنْدَ ⁽³⁾ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ ، وَأَمَّا أَنَا فَلَمْ
أَرَهُ بَعْدُ ⁽⁴⁾ .

114 Kirkkaiα κυρκκία = و : 3 - 119 (129/2) ، ط : 3 - 114 (ص 292) ، خ :

3 - 116 (ص 75 و) . وهو (Circaea Tourn.) : عيسى ، ص 49 (ف 16) .

(1) قد أخطأ المؤلف في النقل عن ابن جليل . فقد أطلق ابنُ جُلْجُلٍ في تفسيره (ص 3 ب) مصطلح
«يُنْكَه» على «طيفي» - المادة السابقة - الذي قال عنه : «هو الذي يُنْكَه» وبالطبيي يُنْكَه . أما «قِرْقَا»
فقد قال عنه : «لا أعرفُ له بالطبيي معرفة» . والملاحظ أن ابنَ جُلْجُلٍ قد أخطأ أيضًا في تفسير
«طيفي» إذ جملة النيسين ويُنْكَه وهما يقابلان في اليونانية «σχοῖνος ἀγρία»
(Skhoinos agria) وهو الأملُّ والشُّمار بالريّة . وهو الذي يسمى باللاتينية «Juncus» الذي
منه «يُنْكَه» . انظر الجامع : 1/26 ب : 63/1 - 64 ت ، ف 65 (أصل) . و 15/1 - 16 ب ،
1/34 - 37 ت ، ف 29 (إذخبر) ، وانظر حول «يُنْكَه» : سيمونيت : المعجم ، ص 618 .
(2) فسره المؤلف في كتاب الجامع (123/3 ب ، 449/2 ت ، ف 1545) بالبرشيق .

115 (Oinánthē) οἰνάνθη = و : 3 - 120 (130/2) ، ط : 3 - 115 (ص 293) ، خ :

3 - 117 (ص 75 و) . وهو (Spiraea filipendula L.) : منتخب ، ف 41 .

(1) كذا في الأصل ، ورُسِمَ في (ط) «النتي» ، ورُسِمَ في كتاب الجامع «النبيني» . (1/52 ب ،
1/125 ت ، ف 136) وقال «اللام والألف فيه أصبَتَانِ» . وهو رُسِمَ بحرف وصورته «أوبنتي» .
(2) تفسير ابن جليل - ص 3 ب .

(3) في الأصل : «وعنده» .

(4) قال عنه في كتاب الجامع : «وهو جندي من أنواع الجزر البري» . ولا أعرفُ له اسمًا يُعرف به .

116 - قُونِيزَا⁽¹⁾ : هُوَ التَّرْهَلَا⁽²⁾ بِالْبَرَبَرِيَّةِ ، وَهُوَ الْمُشْكِينَةُ⁽³⁾ بِاللَّطِينِيَّةِ ، وَهُوَ اللَّبَارَذَةُ⁽⁴⁾ وَالطُّبَاقُ بِلَغَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ ، وَهِيَ شَجَرَةُ الْبَرَاغِيثِ ، وَالْبِرْتُونُفُ الْمَوْجُودُ بِدِيَارِ مِصْرَ نَوْعٌ مِنْهُ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

117 - إِيْمَارُوقَالِسُ : هُوَ سَوَسَنُ أَصْفَرُ عَنْ ابْنِ حَسَّانٍ⁽¹⁾ - رَحِمَهُ اللَّهُ - . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ . وَيُعْرَفُ بِدِمَشْقَ بِالزَّنْبُقِ .

118 - لُوقَايِنُ : هُوَ الْخَيْرِيُّ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ ، وَهُوَ الْمَثُورُ⁽¹⁾ عِنْدَ كَافَّةِ أَهْلِ مِصْرَ . وَذَكَرَهُ / جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

[28 ط]

116 - Kónuza) kónuza - و : 3 - 121 (131/2) ؛ ط : 3 - 116 (ص 293) ؛ غ : 3 - 118 (ص 75 و) . وَهُوَ (Inula conyzoides D.C.) : عَيْسَى ، ص 98 (ف 18) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «قُونِيزَا» .

(2) وَيُقَالُ «تَرْهَلَان» كَمَا فِي الْجَامِعِ : 1/137 ب ، 1/310 ت (ف 413) ، وَالْمِصْطَلَحُ بَرَبَرِيٌّ مُخَفًّصٌ .
انْظُرْ ابْنَ مِرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 2/277 (ف 653) .

(3) أَصْلُهُ «Mosquino» . انْظُرْ سِيمُونِيَّت : الْمَجْمُوع ، ص 380 .
(4) مِصْطَلَحٌ لِاتَّبِيئِ اسْبَانِيٍّ أَيْضًا أَصْلُهُ «Olivarda» . نَفْسُ الْمَرْجِعِ السَّابِقِ ، ص 405 .

117 - (Hēmerokallis) hēmerokallis = و : 3 - 122 (133/2) ؛ ط : 3 - 117 (ص 294) ؛ غ : 3 - 119 (ص 75 ط) . وَهُوَ (Hemerocallis flava L.) : عَيْسَى ، ص 93 (ف 2) .

(1) تَفْسِيرُ ابْنِ جُلْجُلٍ ، ص 3 ب .

118 - (Leukóion) leukóion - و : 3 - 123 (133/2) ؛ ط : 3 - 118 (ص 294) ؛ غ : 3 - 120 (ص 75 ط) . وَهُوَ (Cheiranthus cheiri L.) : عَيْسَى ، ص 46 (ف 20) .
(1) يُطْلَقُ الْأَسْمُ عَلَى صِنْفٍ مِنَ الْخَشَخَاشِ أَيْضًا : الْجَامِعُ ، 4/167 ب ، 3/341 ت ، (ف 2181) .

119 - ΚΡΑΤΑΙΟΓΩΝΟΝ⁽¹⁾ : بِهَذَا سَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْحِنْطَةِ الْبَرْيَةِ كَثِيرُ الْوُجُودِ مَعْرُوفٌ بِمَاهِيَّتِهِ ، وَلَسْتُ أَعْرِفُ لَهُ مَا يُعْرَفُ بِهِ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

120 - ΦΙΛΟΝ : قَالَ ابْنُ حَسَّانٍ⁽¹⁾ هُوَ التَّافُورَا⁽²⁾ ، وَأَمَّا أَنَا فَلَا عَلِمَ لِي بِهِ .

121 - أَرْخِيس : هُوَ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ بِخُصَى الْكَلْبِ .

122 - أَرْخِيسٌ آخَرٌ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْأَوَّلِ إِلَّا أَنَّهُ أَكْبَرُ مِنْهُ ، وَيُسَمَّى سَارَافِيَّاسٌ⁽¹⁾ ، وَاشْتَقَّ لَهُ هَذَا الْأِسْمُ مِنْ اسْمِ [إِلَهٍ]⁽²⁾ كَانَ الْقِنَطُ يَعْبُدُونَهُ ،

119 - Krataiōgonon) κραταιόγονον = و : 3 - 124 (2/134) ط : 3 - 119

(ص 294) ؛ خ : 3 - 121 (ص 75 ط) . وهو (Polygonum persicaria L.) :

لكلرك : الجامع ، 74/3 ت (ف 1755) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قِرَاتَاغَزِيُون» .

(2) عُرِفَتْهُ ابْنُ جَلِيلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 3 ب) بِالْحِنْطَةِ الْبَرْيَةِ ، وَهِيَ عُرِفَتْ فِي هَامِشٍ (خ) أَيْضًا .

120 - (Phyllon) φύλλον = و : 3 - 125 (2/135) ط : 3 - 120 (ص 294) ؛ خ :

3 - 122 (ص 75 ط) . وهو (Mercurialis annua L.) : عَيْسَى ، ص 118 (ف 5) .

(1) تَفْسِيرُ ابْنِ جَلِيلٍ ، ص 3 ب . (2) فِي نَصِّ ابْنِ جَلِيلٍ «التَّافُورَا» .

121 - (Orkhis) ὄρχις = و : 3 - 126 (2/136) ط : 3 - 121 (ص 295) ؛ خ :

3 - 123 (ص 76 و) . وهو (Orchis Morio L.) : لكلرك : الجامع ، 33/2 ت

(ف 801) عَيَّ أَنْ فِي تَسْمِيَّاتِ أَنْوَاعِ هَذَا النَّبَاتِ اخْتِلَافًا .

122 - (Orkhis heteros) ὄρχις ἕτερος = و : 3 - 127 (2/137) ط : 3 - 121 مَكْرَرٌ

(ص 295) ؛ خ : 3 - 124 (ص 76 و) . وهو (Orchis undulatifolia L.) :

لكلرك : الجامع ، 33/2 ت (ف 801) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «سَارَافِيَّاس» ، وَهُوَ مِنَ الْيُونَانِيَّةِ «σεραπίας» (Serapias)

(2) إِسْأَفَةً بِقُبْضَتِهَا الْبَاقِي . وَاسْمُ الْإِلَهِ الْفِلِيطِيِّ الْمَشَارِ إِلَيْهِ هُوَ «Σέραπις» (Sêrapis) ، وَقَدْ عُدَّهُ

الْإِغْرِيْقِي وَالرُّومَانُ أَيْضًا . انْظُرْ : DLF, p. 1428 .

وَتَأْوِيلُهُ كَثِيرُ الْمَنَافِعِ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . وَعَامَّةُ أَهْلِ الْمَغْرِبِ تُسَمِّي نَوْعِي خُصَى الْكَلْبِ الْحَيَّةَ وَالْمَيْتَةَ ، وَعُلَمَاءُ النَّبَاتِيِّنَ يُسَمُّونَهُ قَانِلُ أَخِيهِ ، وَذَلِكَ أَنَّ هَذَا النَّبَاتَ أَصْلُهُ مُزْدَوِجٌ بِأَنْثِيَيْنِ وَاحِدَةٍ مِنْهُمَا مُمْتَلِئَةٌ وَالْأُخْرَى مُتَشَجِّجَةٌ ، ثُمَّ يَرْجِعُ بَعْدَ الْحَوْلِ الْمُتَشَجِّجَةُ مُمْتَلِئَةٌ وَالْمُتَلِئَةُ رَخْوَةً ، فَقِيلَ لَهُ بِهِذَا قَانِلُ أَخِيهِ .

123 -- سَاطُورِيُونُ : هُوَ خُصَى الثَّعْلَبِ ، وَهُوَ نَوْعَانِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ أَيْضًا .

124 - أَرْمِينُ : قَالَ ابْنُ حَسَّانٍ ⁽¹⁾ إِنَّهُ حَبُّ الْقَلِيلِ وَالْقَلَقَالِ وَالْقَلَقَالِي ، وَلَسْتُ أَذْرِي إِنْ كَانَ هُوَ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الْعَرَبِ / بِهِذَا الْأَسْمِ [29 و] أَمْ لَا ، لِأَنِّي لَمْ أَفْزِ عَلَى عَيْنِ الدَّوَاءِ الْمَقْصُودِ فِي التَّرْجَمَةِ ⁽²⁾ . وَسَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ قُوسِيُونُ .

123 - *σατύριον* (Satúrión) = و : 3 - 128 (2/138) ؛ ط : 3 - 122 (ص 296) ؛ خ : 3 - 125 (ص 76 و) . وهو (Orchis anthropophora L.) : لكلوك : الجامع ، 35/2 (ف 802) .

124 *ὁρμίνιον* (Horminon) = و : 3 - 129 (2/139) ؛ ط : 3 - 123 (ص 296) ؛ خ : 3 - 126 (ص 76 ط) . وهو (Salvia horminum L.) : عيسى ، ص 161 (ف 24) .

(1) تفسير ابن جلجل ، ص 3 ب - 14 ، ونصر ابن جلجل هو : « هذا النباتُ تُسَمِّيهِ الْعَرَبُ الْقَلَقُلَ وَالْقَلَقْلَانَ ، وَهُوَ يَزِيدُ فِي الْبَوِّ ، وَهَذَا قَوْلُ أَبِي حَنِيْفَةَ صَاحِبِ النَّبَاتِ ، وَقد ذكر المؤلفُ فِي كتاب الجامع (20/1 ب ، 47/1 ت ، ف 48) قَوْلَ ابنِ جلجل مُخْتَلِفًا عَمَّا وَرَدَ هُنَا أَيْضًا وَمَتَّفِقًا وَمَا وَرَدَ فِي تفسِيرِ ابنِ جلجل .

(2) انتهى المؤلفُ فِي كتاب الجامع (20/1 ب ، 47/1 ت ، ف 48) إِلَى دفعِ ما ذهب إِلَيْهِ ابنِ جلجل ، واعتبر الْقَلَقُلَ نباتًا آخرَ غَيْرِ أَرْمِينُ .

125 - أَيْدِصَارُون: قَالَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ: «وَهُوَ الَّذِي يُسَمَّى (1) الْعَطَّارُونُ فَلَا قَيْنُس» (2) هَذَا الدَّوَاءُ أَمَّا اسْمُهُ الْأَوَّلُ (3) فَإِنَّ تَأْوِيلَهُ فِي الْيُونَانِيَّةِ قَاسِي (4)، وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ لَهُ بَرَزٌ لَهُ رَأْسَانِ يُشْبِهُ الْقَاسَ ذَاتَ الْحَدَيْنِ. وَأَمَّا الْاسْمُ الثَّانِي (5) فَتَأْوِيلُهُ أَيْضًا لِسَانٌ عَلَى مَا زَعَمَ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الصَّقِيلِي (6) - رَحِمَهُ اللَّهُ - . وَ[لَيْسَ مَ] (7) ذَهَبَتْ جَمَاعَةٌ مِنْ مُتَأَخَّرِي الْأَطْبَاءِ أَنَّهُ لِسَانُ الْعُصْفُ [حَوْرٍ لَدَى] بِهِمْ (7). لَمْ يَفْعَلْ ذَلِكَ لِأَنَّ الشَّجَرَ الَّذِي يُقَرُّ أَلْسِنَةُ الْعَصَافِيرِ هُوَ شَجَرٌ مَعْرُوفٌ بِالذَّرْدَارِ عِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ وَهُوَ غَيْرُ شَجَرِ الْبَقِّ، وَهُوَ مِنْ أَعْظَمِ الشَّجَرِ، وَالِدَّوَاءُ الْمَقْصُودُ فِي التَّرْجَمَةِ هُوَ مِنَ الثُّمُنُسِ (8)، وَبَيْنَ الشَّجَرِ الْعِظَامِ وَالْحَشِيشِ تَبَايُنٌ، فَاعْلَمْ ذَلِكَ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

125 - Ηδύσαρον (Hedúsaron) = و : 3 - 130 (140/2) ، ط : 3 - 124 (ص 297) ،

خ : 3 - 127 (ص 76 ط). وهو (Hedysarum L.) : عيسى، ص 91 (4 ف)،
وَجَعَلَهُ لِكُلُّكَ (الجامع، 150/1 ف، 163) : (Coronilla securidaca L.).

(1) في الأصل : «تسيه».

(2) في (ط) «بالافستين» وهو تحريف. والمصطلح يوناني أصله (Pelekinos) «πελεκίνος».

(3) أي «أيديسارون».

(4) في الأصل : «قاسي».

(5) أي «فلا قينس».

(6) نقل عنه ابن جليل أيضًا في تفسيره (ص 14)، ومعنى «فلا قينس» قاسي أيضًا. لأنه من (Pelekus) «πέλεκυς» وهي القاس.

(7) مكان ما أسفناه مُحَوَّرٌ في الأصل، وقد اتَّسَمْنَا النِّقْصَ في الموضعين من كتاب الجامع (108/4 - 109 ب، 3/237 - 238 ف، 2025)، وأَوَّلُ مَنْ عَرَفَ «أَيْدِصَارُون» بِالْأَلْسِنَةِ الْعَصَافِيرِ هُوَ إِسْحَاقُ بْنُ عِمْرَانَ، وَتَابِعَهُ فِي ذَلِكَ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 14).

(8) فُتِرَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (151/1 ب، 1/335 ف، 452) بِأَنَّهُ وَاسِمٌ يُونَانِيٌّ لِمَا كَانَ مِنْ النَّبَاتِ بَيْنَ الشَّجَرِ وَالْحَشِيشِ، وَالْمِصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «Θάμνος» (Thamnos). انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 293/2 (ف 897).

126 - أُونُومَا⁽¹⁾: تَأْوِيلُهُ الْمُسْقِطُ الْأَجَنَّةُ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ النَّبَاتِ الْمَعْرُوفِ بِخَسِّ الْحِمَارِ، وَهُوَ رِجْلُ الْحَمَامَةِ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ. وَيُعْرَفُ الدَّوَاءُ الْمُسَمَّى أُونُومَا⁽¹⁾ [أَيْضًا عِنْدَ]⁽²⁾ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ وَأَطْيَائِهَا بِأَذْنِ الْحِمَارِ. وَسَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أُونُوسَمَا.

127 - نِيْمَقَا⁽¹⁾: وَهُوَ اللَّيْنُفَرُ وَالنَّوْفَرُ⁽²⁾ أَيْضًا، وَهُوَ عَرُوسُ الْمَاءِ وَقَاتِلُ النَّحْلِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

128 - أَنْتَرُوصَاقَاس⁽¹⁾: هُوَ الْكُشْمَلِخُ⁽²⁾ وَكُشْمَحَةُ⁽³⁾ أَيْضًا، / وَهُوَ [29 ظ]

126 - (Onosma) ὄνοςμα = و: 3 - 131 (140/2)؛ ط: 3 - 125 (ص 297)؛ خ:

3 - 128 (ص 76 ظ). وَهُوَ (Onosma echinoides L.): عَيْسَى، ص 128

(ف 10).

(1) هَذَا هُوَ الرَّسْمُ الْقَائِلُ لِهَذَا الْمَصْطَلَحِ فِي كِتَابِ الْأَدْوِيَةِ الْمُرَدَّةِ الْقَدِيمَةِ، وَالرَّسْمُ نَفْسُهُ هُوَ اخْتِصَتْ فِي (ط) وَ(خ) مِنَ الْمَقَالَاتِ، وَهُوَ رَسْمٌ مَحْرُوفٌ صَوْبَهُ وَأُونُوسَمَا كَمَا سَيَرَدُ فِي آخِرِ هَذِهِ الْمَادَّةِ. انْظُرْ تَطْلِيقًا عَلَى مَادَّةِ وَأُونُومَا فِي كِتَابِنَا الْمَصْطَلَحِ الْأَعْجَمِيِّ، 158/2 - 159 (ف 374).

(2) إِضَافَةٌ يَنْتَضِيهَا سَبَاقُ.

127 - (Nymphaea) νυμφαία = و: 3 - 132 (141/2)؛ ط: 3 - 126 (ص 297)؛

خ: 3 - 129 (ص 76 ظ). وَهُوَ نَوْعَانِ: (Nymphaea alba L.) - وَهُوَ الْأَيْضُ

الزَّهْر - و (N. lutea L.) وَهُوَ الْأَصْفَرُ الزَّهْر: لِكُلُّكَ: الْجَامِعُ، 384/3 ت،

(ف 2243)، وَذَكَرَ عَيْسَى (ص 125، ف 15) نَوْعًا أَزْرَقَ سَمَاءَ (N. coerulea L.).

(1) فِي الْأَصْلِ: «نِيْمَقَا».

(2) وَالْمَشْهُورُ «نَيْلُفَر»، وَهُوَ الزَّارِدُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ: 185/4 ب، 383/3 ت، (ف 2243)،

وَالْمَصْطَلَحُ فَارْسِيٌّ أَصْلُهُ دَيْلُوبَر (Nilüpar). انْظُرْ ابْنَ مِرَادٍ: الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ:

793/2 - 794 (ف 1956).

128 - (Androsaces) ἀνδρόσακες = و: 3 - 133 (142/2)؛ ط: 3 - 127

(ص 298)، خ: 3 - 130 (ص 77 و). وَهُوَ (Androsaces lactia L.): عَيْسَى،

ص 17 (ف 1).

- المَلَّاحُ، وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِوُجُوهِهِ لَا لَطَعْمِهِ، وَهُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الْحَمَضِ (4).
- 129 - أَسْفَلِينِس (1) : هُوَ السَّقُولُوفَنْدَرِيُون (2)، وَهِيَ الْحَشِيشَةُ الدَّوْدِيَّةُ عِنْدَ عَامَّةِ الْأَنْدَلُسِ، وَهِيَ الْحَشِيشَةُ الذَّهَبِيَّةُ أَيْضًا، وَعَامَّةُ شَجَارِينَا تَعْرِفُهَا بِالْعُقْرُبَانِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.
- 130 - إِمِيُونِيْطِس (1) : هَذَا النَّبْتُ ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ

(1) في الأصل : «اندروطاقس».

(2) في الأصل : «الكسملخ»، بالسر المهلة، وقد رُسم في تفسير ابن جليل (ص 14) «الكسملخ». وقد ذُكِرَ المصطلح مرتين في كتاب الجامع (اندروطاقس : 62/1 ب، 151/1 ت، ف 165، ومَلَّاح : 166/4 ب، ف 338/3 ت، ف 2172)، وقد رسم صحيحاً في (ت). وانظر حول المصطلح أيضاً : أبو حنيفة : الثِّبَات : 242/2 (ف 953) واللسان : 264/3 (كشملخ).

(3) في الأصل : «كشمشة» بالجم والإصلاح من أبي حنيفة : الثِّبَات : 241/2 (ف 951) واللسان : 263/3 (كشمش).

(4) في الأصل : «الحمص» بالصاد، والإصلاح من كتاب الجامع (مادتا «اندروطاقس» و«مَلَّاح») ومن الثِّبَات لأبي حنيفة : 282/2 (ف 1043) : مَلَّاح.

129 - Ασπιένος (Aspiénos) = و : 3 - 134 (143/2) ط : 3 - 128 (ص 298) ،
خ : 3 - 131 (ص 77 و). وهو (Scolopendrium vulgare Sw.) : عَيْسَى ،
ص 164 (ف 24).

(1) في الأصل : «اسفليس».

(2) ذكره ابن جليل في تفسيره (ص 14) وقال إنه مصطلح لاتيني. ونحوه ابن البيطار بمادة مستقلة في كتاب الجامع : 20/3 ب، 260/2 ت (ف 1194). والمصطلح يوناني أصله «σκολοπένδριον» (Skolopendrion)، ومنه المصطلح اللاتيني «Scolopendrium». انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 456/2 - 457 (ف 1069)

130 - Ημιονίτης (Hēmionitis) = و : 3 - 135 (144/2) ط : 3 - 129 (ص 299) ،
خ : 3 - 132 (ص 77 و). وهو (Hemionitis L.) : عَيْسَى ، ص 93 (ف 4).
(1) في الأصل : «إمونيطنس».

وَسَمَاءُهُ إِيُونِيْطِيسُ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ ⁽²⁾ .

131 - أَنْطَلِيسُ : هُوَ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ عِنْدِي . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي

السَّادِسَةِ .

132 - أَنْثِيمُوسُ : هُوَ الْبَابُونُجُ ، وَهُوَ الْبَابُونُقُ وَالْبَابُونُكُ وَالْبَابُونَةُ ⁽¹⁾

أَيْضًا ، وَهُوَ خَمَامِيلُنْ ⁽²⁾ الْبَابُونَانِي وَتَابُولُهُ تَفَاحُ الْأَرْضِ ، وَهُوَ بِاللَّطِينِي

الْمَسْنَالَةِ ⁽³⁾ وَتَابُولُهُ تَفَاحُ أَيْضًا ، سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ فِي رَائِحَتِهِ شَيْئًا ⁽⁴⁾ مِنْ

رَائِحَةِ التَّفَاحِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

(2) اكتفى المؤلف في كتاب الجامع أيضًا (69/1 ب ، 173/1 ت ، ف 210) بذكر المصطلح اليوناني مدخلًا وإيراد قول ديسقوريدس . إلا أن هامش (ح) يحيل حاشية ورد فيها : «قال ابن البيطار هذا يُقال له العُوثُ ولا أعلمه» . والشُّوب إلى ابن البيطار في الحاشية المذكورة لم يرد هنا ولا في كتاب الجامع . على أنه ورد في تفسير ابن جليل (ص 14) : «وهو العُوث» .

131 - Anthullis) ἀνθουλῖς = و : 3 - 136 (144/2) ط : 3 - 130 (ص 299) خ : 3 - 133 (ص 77 و) . وهو (Cressa cretica L.) : لكرك : الجامع ، 141/1 ت (ف 157) . واعتبره عيسى (Ebenus cretica L.) : ص 73 (ف 3) .

132 - Anthemis) ἀνθεμίς = و : 3 - 137 (145/2) ط : 3 - 131 (ص 299) خ : 3 - 134 (ص 77 ظ) . وهو (Anthemis nobilis L.) : عيسى ، ص 18 (ف 5) .

(1) وكلها من الفارسي «بَابُونَه» (Bābūnah) و«بَابُونَك» (Bābūnak) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 168/2 - 170 ، ف 398) .

(2) في الأصل : «خَمَامِيلُنْ» بالخاء المُهَنْتَةِ . والمصطلح يوناني أصله «χαμαίμηλον» (Khamaimellon) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 348/2 (ف 818) .

(3) ذكره ابن جليل في تفسيره (ص 4 ب) مُرَادًا لـ «بَقْلَمِنْ» (المادة 134 التالية) ، وذكره ابن حَمَادُوش في الكشف (ص 33 ج ، و ص 51 ت ، ف 123) مُرَادًا لِلْبَابُونُجِ . والمصطلح لاتيني إسباني أصله «Manzanilla» . انظر دوزي : المستدرك ، 618/2 ؛ سيمونيت : المعجم ، ص 343 ، شرح ، ف 20 ؛ ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 170/2 ، (التعليق 10) .

(4) في الأصل : «شبه» .

133 - **فَرَنَانِيُون** : هو الأقمحوان . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

134 - **بُطْلَمُنْ** : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ فِي الْيُونَانِي عَيْنُ الْبَقَرَةِ ، وَوَقَعَتْ تَرْجَمَتُهُ ⁽¹⁾ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ مِنْ مُفْرَدَاتِ جَالِينُوسِ بِهَار ⁽²⁾ ، وَهُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الْبَابُونَجِ إِلَّا أَنَّهُ أَكْبَرُهَا ، وَيُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ أَمْلَأَل ⁽³⁾ وَهُوَ بِاللَّطِينِي بِيلِيُو ⁽⁴⁾ ، وَمِنْهُ أَيْضُ النُّورِ وَأَصْفَرُهُ .

135 - **غُلَيْقِيسِيدِي** : هُوَ الْفَاوِينَا ، وَهُوَ الْكَهْنَابَا ، وَهُوَ عُودُ الصَّلِيبِ . وَمِنْهُ ذَكَرٌ وَأُنْتَى ، وَالذَّكَرُ مِنْهُ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ شَجَارِي الْأَنْدَلُسِ بِوَرْدِ الْحَمِيرِ [30 د] وَهُوَ اسْمٌ / مُشْتَرَكٌ ⁽¹⁾ ، وَهَذَا النَّوْعُ هُوَ الْمَوْجُودُ عِنْدَ بَاعَةِ الْعَطْرِ بِمِصْرَ .

133 - **Parthénion** παρθένιον = و : 3 - 138 (147/2) ط : 3 - 131 مكرر
(Chrysanthemum parthenium) وهو (ص 300) ، خ : 3 - 135 (ص 77 ط) . وهو (Pers. : عيسى ، ص 48 (ف 6) .

134 - **Buphthalmion** βούφθαλμον = و : 3 - 139 (148/2) ط : 3 - 132
(ص 300) ، خ : 3 - 136 (ص 77 ط) . وهو (Antnemis arvensis L.) : عيسى ، ص 17 (ف 18) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «تَرْجَمَتُهُ» .

(2) وَهُوَ الْمَدْنَلُ الرَّئِيسِيُّ الَّذِي تَرْجَمَ بِهِ «بُطْلَمُنْ» فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (121/1) ب ، 279/ت ، ف 365) وَأَوْرَدَ تَحْتَهُ قَوْلَ صَاحِبِ الْمَقَالَاتِ الْخَمْسِ فِيهِ .

(3) ذَكَرَهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا (مَادَّةُ بَهَار) . وَالْمِصْطَلَحُ بَرِبَرِيٌّ مُخْصَرٌّ . انْظُرْ إِيْنِ مَرَادِ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعَجَمِيُّ . 239/2 (التعقيبات 222) .

(4) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَانْتِيْ اسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Bolichen» . انْظُرْ سِيمُونِيْت : الْمَعْجَمُ ، ص 51 .

135 - **Glukusidē** γλυκουσιδή = و : 3 - 140 (149/2) ط : 3 - 133 (ص 301) ؛ خ : 3 - 137 (ص 77 ط) . وَالنَّوْعُ الذَّكَرُ هُوَ (Paeonia corallina L.) وَالْأُنْتَى هُوَ (Paeonia officinalis L.) لِكُلِّكَ : الْجَامِعُ ، 16/3 ت (ف 1648) .

(1) يُطْلَقُ «وَرْدُ الْحَمِيرِ» عَلَى الْبَهَارِ أَيْضًا حَسَبِ إِيْنِ مِيُونِ فِي الشَّرْحِ ، ص 8 (ف 49) ، إِلَّا أَنَّ إِيْنِ =

ومنه نوع آخر وهو الأثني ، ويُقال إنه هو الذي ينفع من الصرع . وذكر
الفاوينا جالينوس في المقالة السادسة .

136 - يُستفهم : تأويل هذا الاسم في اليوناني البرز الحجري ،
ويقال له بالعربية القلب⁽¹⁾ ، ويسمى بذلك لشدة بياضه وصلابته ، ويسمى
باللطيني شخفراغه⁽²⁾ وتأويله أي كاسر الحجر أو مشطيه . وهو غاية من
الغابات في تفتيت الحصى . وهو برز أملس مدور صلب براق . وهو كثير
ببلاد الأندلس يُباع عند شجارها .

137 - فاليريس⁽¹⁾ : زعموا أنه نوع من الذي قبله⁽²⁾ ، ولا علم لي به .
وذكره جالينوس في المقالة الثامنة وسماه فاليرس .

= البطار قد عثر به في كتاب الجامع (190/4 ب ، 408/3 ت ، ف 2277) النوع المذكور من
الفاوينا . أما البطار فقد سماه ورده الجمار (الجامع ، 190/4 ب ، 408/3 ت ، ف 2275) .

136 - λιθόσπερμον (Lithóspermon) = و : 3 - 141 (150/2) ؛ ط : 3 - 134
(ص 301) ؛ خ : 3 - 138 (ص 78 و) . وهو (Lithospermum officinale L.) :
عيسى . ص 110 (ف 10) .

(1) خصه المؤلف بمادة مستقلة في كتاب الجامع (29/4 ب ، 104/3 ت ، ف 1823) ، وفسره نقلاً عن
ابن جليل - من غير كتابه في تفسير الحفلات الخمس - بقوله : «إنما سمي هذا النبات بهذا
الاسم وهو من أشباه القصب لأن له برزاً شبيهاً بالقصب في بياضها وصلابتها» .
(2) ذكر المصطلح ابن جليل في تفسيره (ص 4 ب) وسمه «شخفراغه» . والمصطلح «الثنبي
أصله «Saxifraga» . انظر سيونيت : المعجم ، ص 577 .

137 - φαληρίς (Phalêris) = و : 3 - 142 (151/2) ؛ ط : 3 - 135 (ص 302) ؛ خ :
3 - 139 (ص 78 و) . وهو (Phalaris tuberosa L.) : عيسى ، ص 137 (ف 20) .
(1) في الأصل : «فاليريس» .

(2) هو منذهب ابن جليل في تفسيره (ص 4 ب) . وكذا ذكر أيضاً في هامش (خ) .

- 138 - ἄρθρῶδανς⁽¹⁾: وهو قُوَّةُ الصَّنْعِ ، وبالبربريَّةِ ثارُونيا⁽²⁾ .
 وَذَكَرَهَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .
- 139 - لَنْخِيطِس⁽¹⁾: هَذَا نَبَاتٌ لَهُ بَرٌّ مِثْلُ كَالْعَرَبَةِ ، أَعْرِفُهُ وَلَا
 أَعْلَمُ لَهُ اسْمًا نَعْرِفُهُ بِهِ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ وَالَّذِي بَعْدَهُ فِي السَّابِعَةِ .
- 140 - لَنْخِيطِس⁽¹⁾ آخَرُ: هَذَا نَبَاتٌ يُشْبِهُ وَرَقَهُ السَّقُولُوفَانْدَرِيُونُ ،
 وَتُسَمِّيهِ [عَامَّةً]⁽²⁾ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ بِالرُّقْعَةِ الصَّخْرِيَّةِ .
- 141 - أَلْثَا: هُوَ الْخِطْمِيُّ ، وَهُوَ مُلَوَّحِبَا الشَّجَرِ ، وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ

138 - Eruthródanon) ἐρυθρόδανον (= و : 3 - 143 (152/2) ؛ ط : 3 - 136 (ص 302) ؛ خ : 3 - 140 (ص 78 و) . وهو (Rubia tinctorium L.) : عَيْسَى ، ص 157 (ف 17) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الرَّذَوْبَان» .

(2) ذَكَرَ مُتَرْجِمَا النُّسخَةِ (ف 326) أَنَّ الْقُوَّةَ تُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ «Tarūhya» .

139 - Lonkhitis) λογχίτις (= و : 3 - 144 (153/2) ؛ ط : 3 - 137 (ص 303) ؛ خ : 3 - 141 (ص 78 ط) . وهو (Serapias lingua L.) : لَكَلَرَك : الْخَامِص ، 243/3 ت (ف 2038) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لَنْخِيطِس» بِالْجِيمِ .

(2) عَرَفَهُ ابْنُ حُلَيْلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 4 ب) بِ«سِرَاجِ الْقَطْرِب» . وَنَفَسُ التَّعْرِيفِ مُثَبَّتٌ فِي هَامِشِ (خ) ، إِلَّا أَنَّ سِرَاجَ الْقَطْرِبِ غَيْرُ هَذَا النَّبَاتِ .

140 - Lonkhitis hetéra) λογχίτις ἑτέρα (= و : 3 - 145 (154/2) ؛ ط : 3 - 138 (ص 303) ؛ خ : 3 - 142 (ص 78 ط) . وهو (Aspidium lonchitis L.) : لَكَلَرَك : الْخَامِص ، 243/3 ت (ف 2039) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لَنْخِيطِس» بِالْجِيمِ .

(2) إِضَافَةٌ يَفْتَضِيهَا السِّيَاقُ .

141 - Althaia) ἄλθαια (= و : 3 - 146 (154/2) ؛ ط : 3 - 139 (ص 303) ؛ خ : 3 - 143 (ص 78 ط) ، وهو (Althaea officinalis L.) : عَيْسَى ، ص 11 (ف 6) .

في المقالة السادسة ، [وَتُعَرَفُ بِوَرْدٍ]⁽¹⁾ الزَّوَانِي⁽²⁾ عِنْدَ عَامَّتِنَا .

- 142 - أَلْقَا⁽¹⁾ آخَرُ : نَوْعٌ مِنَ الْخَطْمِي بَرِّيٌّ ، تُسَمِّيهِ عَامَّتُنَا بِشَحْمِ
الْمَرْج ، وَالْمُسْتَعْمَلُ مِنْهُ عُرُوقُهُ لِتَلْبِينِ / الصَّلَابَاتِ ، وَهُوَ عَجِيبٌ لِذَلِكَ . [30 ظ]
- 143 - قَنَابِش : هُوَ الْقَنْبُ ، وَهُوَ الشَّهْدَانَجُ وَالشَّادَانِقُ⁽¹⁾ أَيْضًا .
وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .
- 144 - قَنَابِشُ أَغْرِيُونُ : هُوَ الْقَنْبُ الْبَرِّيُّ ، وَأَهْلُ بِلَادِنَا تُسَمِّيهِ
الْقَنْبِيَّةَ ، تَصْغِيرُ قَنْبٍ ، وَهُوَ شَهْدَانَجُ بَرِّيٌّ .

(1) مكانٌ ما أَضَفَاهُ يَأْسُ فِي الْأَسْلُ عَلَيْهِ بَعْضُ الْكَلِمَاتِ الْغَرِيبَةِ . وَقَدْ أَمْتَنَّا التَّقْصُرَ مِنْ كِتَابِ
الْجَامِعِ (خَطْمِي : 63/2 ب ، 36/2 ت ، 808 ف) حَيْثُ نَجِدُ : «وَيْتُهُ بِشَائِبِي يُعْرَفُ جَنْدَنَا
بِالْأَنْدَكْسِيِّ بِوَرْدٍ الزَّوَانِي» .

(2) فِي الْأَصْلِ : «الزَّوَانِ» .

142 - Alkēa αλκέα = و : 3 - 147 (156/2) ؛ ط : 3 - 140 (ص 304) ؛ خ :
3 - 145 (ص 79 و) . وَهُوَ (Althaea rosea Cau.) : عَيْسَى ، ص 11 (ف 7) .

(1) كَذَا رُسِمَ هَذَا الْمَصْطَلَحُ فِي الْأَصْلِ ، وَكَذَا رُسِمَ أَيْضًا فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جَلِجَلٍ (ص 4 ب) ، وَصَوَّاهُ
«أَلْقَا» بِالْخَافِ - بِدُونِ «آخَرِهِ» بَعْدَهُ - كَمَا فِي (ط) وَ(خ) .

143 - Kánnabis κάμβις = و : 3 - 148 (157/2) ؛ ط : 3 - 141 (ص 304) ؛ خ :
3 - 146 (ص 79 و) . وَهُوَ (Cannabis sativa L., Var. C. indica) : عَيْسَى ،
ص 38 (ف 7) ؛ تَحْقِيقٌ ، ف 444 .

(1) وَيُقَالُ أَيْضًا «شَاهَدَانَجٍ» وَ«شَاهَدَانِقٍ» ، وَكُنْهَا مَعْرُوفَةٌ مِنَ الْفَارْسِيَّةِ «شَاهُ دَانَهُ» (Sah-dānuh) .
انْظُرْ ابْنَ مُرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 489/2 (ف 1156) .

144 - Kánnabis agria κάμβις άγρια = و : 3 - 149 (157/2) ؛ ط : 3 - 142
(ص 304) ؛ خ : 3 - 147 (ص 79 و) . وَهُوَ (Althaea cannabina L.) : عَيْسَى ،
ص 11 (ف 4) .

- 145 - **أَنَاغُون⁽¹⁾** : هُوَ شَجَرَةٌ أَمَّ كَلْبٍ⁽²⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ ، وَلَهَا حَمْلٌ يُسَمَّى خَرْثُوبَ الْكَلْبِ وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ⁽³⁾ وَالْأَحَقُّ بِهَذَا الْأِسْمِ غَيْرُهُ⁽⁴⁾ ، وَفِي جَوْفِ الْغُلْفِ حَبٌّ مُخْتَلِفٌ⁽⁵⁾ اللَّوْنِ . وَأَهْلُ دِيَارِ بَصْرَ يُسَمُّونَهُ حَبَّ الْكَلْبِيِّ لِشَبْهِهِ⁽⁶⁾ بِهَا ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ . وَذَكَرَهُ الْفَاخِصِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .
- 146 - **قِيَاءُ⁽¹⁾** : هُوَ عِنْدَ النَّبَاتِيِّينَ مِنْ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ مَعْرُوفٌ بِجَوْرِ الْقَطَا لِأَنَّ الْقَطَا حَرِيصَةٌ عَلَى أَكْلِ بَزَرِهِ ، وَفِي طَعْمِهِ دُسُومَةٌ كَأَنَّهُ الْجَوْزُ . وَهُوَ شَجَرٌ حَبِّ الْأَسِيرِ عَنْ ابْنِ حَسَّانَ⁽²⁾ - رَجِيمُهُ [اللَّهُ]⁽³⁾ -

145 - **Anágyros** ἀνάγυρος = **Anagyris foetida** L. : وهو (ص 79 و). : عيسى ، ص 14
خ : 3 - 147 (ص 79 و). : عيسى ، ص 14
(ف 16) .

- (1) في الأصل : «أناغون» بالياء .
(2) انظر الجامع : 57/1 ب ، 138/1 ت ، (ف 153) ، وقد نقل المؤلف فيه عن أبي الثَّامِسِ النَّبَاتِيِّ ؛ وانظر أيضاً : أبو حنيفة : النبات ، 43/1 (ف 58) .
(3) يَغْلِبُ عَلَى الْكَلِمَةِ الطَّمْسُ فِي الْأَصْلِ .
(4) لَا يُوجَدُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ مَا يَدُلُّ عَلَى هَذَا ، بَلْ إِنَّ مَصْطَلَحَ «خَرْثُوبَ الْكَلْبِ» غَيْرُ مَذْكُورٍ فِيهِ ، وَذَكَرَ الْمَوْلَفُ «خَرْثُوبَ الْخَيْزِيرِ» مُرَادَفًا لِلْمَصْطَلَحِ الْيُونَانِيِّ : 58/1 ب و 140/1 ت ، (ف 156) ، 52/2 ب و 17/2 ت (ف 765) .
(5) عبارة «حَبٌّ مُخْتَلِفٌ» يَغْلِبُ عَلَيْهَا الطَّمْسُ فِي الْأَصْلِ وَقَدْ أَمْتَحَنَّاها مِنْ هَامِشِ (خ) وَقَدْ ذَكَرَ فِيهِ مُعَلِّمُ هَذِهِ الْمَادَّةِ مَسْرُوعًا إِلَى ابْنِ الْبَيْضَارِ .

146 - **Kēpaia** κηπαία = **Sedum cepaea** L. : وهو (ص 79 و). : عيسى ، ص 166 (ف 65) .
خ : 3 - 148 (ص 79 و). : عيسى ، ص 166 (ف 65) .

- (1) في الأصل : «قيا» .
(2) تفسير ابن جليل ، ص 4 ب ، والعبارة في هامش (خ) أيضاً .
(3) ساقطة من الأصل .

147 - أَلِيسْمَا⁽¹⁾ : هو مِزْمَارُ الرَّاعِي ، وَأُذُنُ الْأَرْنَبِ وَسُبُلُ الْمُلُوكِ .
وَسَمَاءُ الْفَاضِلِ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ دَمَاسُونُوس⁽²⁾ .

148 - أُونُوبْرُخِيس⁽¹⁾ : بِهَذَا الْأَسْمِ سَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
الثَّامِنَةِ ، وَتَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِيَّةِ عَيْنُ الْحَبَّةِ⁽²⁾ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽³⁾ .

149 - أَوْفَارِيْقُونُ : هو الْهِوْفَارِيْقُونُ ، وَهُوَ الذَّادِي⁽¹⁾ الرَّومِي عَنْ حُثَيْنِ

147 = ἄλισμα (Alisma) = و : 3 - 152 (159/2) ، ط : 3 - 145 (ص 305) ، خ :

3 - 149 (ص 79 ر) . وهو (Alisma plantaga L.) : عَيْسَى ، ص 8 (ف 18) .

(1) فِي الْأَصْلِ : أَلِيسْمَا .

(2) فِي الْأَصْلِ : دَاسُونُوس . بِإِسْقَاطِ الذَّالِ . وَالْمَصْطَلَحُ مَذْكُورٌ صَحِيحًا فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ

(ص 4 ب) ، وَهُوَ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «δασασώνιον» (Damasōnion) .

148 = (Onobrychis) ὄνοβρυχίς = و : 3 - 153 (160/2) ، ط : 3 - 146 (ص 306) ،

خ : 3 - 150 (ص 79 ط) . وَهُوَ (Onobrychis viciaefolia Scop.) : عَيْسَى ،

ص 127 (ف 22) .

(1) فِي الْأَصْلِ : دَاوُوبْرُخِيس .

(2) كَذَا عِنْدَ ابْنِ جُلْجُلٍ أَيْضًا فِي تَفْسِيرِهِ (ص 4 ب) وَهُوَ وَالْمَصْطَلَحُ الْيُونَانِيُّ مُرَكَّبٌ مِنْ

«ὄνος» (Onos) وَمَعْنَاهُ الْجِمَارُ ، وَ«βρυχή» (Bruchō) وَمَعْنَاهُ «صُرْتُ الْأُتُنُ» . وَالْمَلَاخِظُ

أَنَّ الْمُؤَلِّفَ قَدْ أَطْلَقَ «عَيْنَ الْحَبَّةِ» فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (3/137 ب ، 2/476 ت ، ف 1591) عَلَى تَفَرُّقِ

بَتَانِيَيْنِ آخَرَيْنِ غَيْرِ هَذَا النَّبَاتِ هُمَا «تَفَرُّقُ الْكَرْمَةِ الْبَيْضَاءِ» وَ«تَفَرُّقُ الْكَرْمِ» .

(3) قُفِّرَ فِي هَامِشٍ (خ) بِمَصْطَلَحَيْنِ هُمَا «حَلْيَانُ الْحَبَّةِ» وَ«بَيْتَةُ» .

149 = (Hyperikōn) ὑπερικόν = و : 3 - 154 (161/2) ، ط : 3 - 147 (ص 306) ،

خ : 3 - 151 (ص 79 ط) . وَهُوَ (Hypericum barbatum L.) : لُكْلُوكُ : الْجَامِعُ ،

3 - 402 ت (ف 2265) .

(1) كَذَا بِذَاتَيْنِ مُتَّحَتَتَيْنِ . وَرِسْمٌ عَادَةٌ بِذَاتَيْنِ مُهْمَلَتَيْنِ «دَاوِي» أَوْ بِذَالٍ وَذَالٍ «دَاوِي» . كَمَا يُرْسَمُ

أَيْضًا «دَاوِين» . وَالْمَصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «δᾶδος» (Dadōs) . انْظُرْ ابْنَ مُرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ

الْأَعْيُنِي ، 2/365 (ف 859 - 860) .

ابن إسحاق ، وهو يُرَبِّهِ قَرَجِيْرَهُ (2) بِعَجَمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ وَأَوَّلُهُ عُشْبَةُ الْقَلْبِ
لأنَّ لَهُ حَبًّا صَوْبَرِيَّ الشَّكْلِ يُشْبِهُ الْقَلْبَ فِي هَيْئَتِهِ. وَعَامَّةُ بِلَادِنَا / نُسَمِّيهِ
بِالْمُنْسِيَّةِ (3). وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ الْهِيُوفَارِيْقُونَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .
150 - أَسْقِيْرُون : نَوْعٌ ثَانٍ (1) مِنْهُ .

151 - أَنْتَرُوسَامُن : هُوَ أَكْبَرُ أَنْوَاعِ الْهِيُوفَارِيْقُونَ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ
جَالِينُوسُ مَعَ أَسْقِيْرُون فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

152 - قُورِس (1) : هُوَ نَوْعٌ رَابِعٌ مِنَ الْهِيُوفَارِيْقُونَ ، وَسَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَيْضًا أَنْدَرُوسَاقَاس ، فَأَعْلَمَ ذَلِكَ .

(2) ذكره ابن جليل في تفسيره (ص 4 ب) ورسمه «رَبِّهِ قَرَجَانَهُ» ، وبهذا الرسم أُثْبِتَ فِي هَامِشِ
(خ) أَيْضًا ، وَالْمِصْطَلَحُ لَاتِيْنِيَّ إِسْبَانِيَّ أَصْلُهُ «Yerba corazonera» انظر سيمويت : المعجم ،
ص ص 613 - 614 .

(3) فِي الْأَصْلِ : «بَاطِنِيَّة» بِالطَّاءِ ، وَمَا أُثْبِتَاهُ مِنَ الشَّرْحِ لِابْنِ مِيْمُونِ (ص 15 ، ف 115) وَمِنْ
الْمُسْتَدْرَكِ لِلدُّوزِيِّ ، 669/2 .

150 - Askuron) ἄσκυρον = و : 3 - 155 (162/2) ؛ ط : 3 - 148 (ص 306) ؛ خ :
3 - 152 (ص 79 ط) . وَهُوَ (Hypericum perforatum L.) : لِكَلْرِكَ : الْجَامِعُ
402/3 ت ، (ف 2265) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «ثَانِي» .

151 - Andrösaimon) ἀνδρόσαιμόν = و : 3 - 156 (163/2) ؛ ط : 3 - 149
(ص 307) ؛ خ : 3 - 153 (ص 79 ط) . وَهُوَ (Hypericum ciliatum L.) : لِكَلْرِكَ : الْجَامِعُ ،
402/3 ت ، (ف 2265) .

152 - (Kóris) κόρις = و : 3 - 157 (163/2) ؛ ط : 3 - 150 (ص 307) ؛ خ :
3 - 154 (ص 80 و) . وَهُوَ (Hypericum coris L.) : لِكَلْرِكَ : الْجَامِعُ ، 402/2 ت
(ف 2265)

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَقْوَرِس» .

153 - خَامَايْطُسُ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ فِي الْيُونَانِي صَنْوَبِرُ الْأَرْضِ ، وهو الْكَمَايْطُسُ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ : [الْفِرْفِيرِي]⁽²⁾ وَالصَّنَوْبِرِيُّ وَالْمَعْرُوفُ [بـ] الْإِسْكَلِي⁽³⁾ ، وَذَلِكَ أَنَّ وَرَقَهُ هَذَا النَّوْعِ تُشْبِهُ النَّبَاتَ الْمَعْرُوفَ عِنْدَ عَامَّةِ [أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ]⁽⁴⁾ بِالْإِسْكَلِي ، وَرَقُهُ عِنْدَ بَاعَةِ الْعِطْرِ بِمِصْرَ يَصْرِفُونَهَا مَكَانَ الْفَرْدَمَانَا وهو خَطَأٌ مِنْهُمْ وَجَهْلٌ. وَالنَّوْعُ الثَّلَاثُ مِنَ الْكَمَايْطُسِ هُوَ أَصْغَرُهَا. وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ الْكَمَايْطُسَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

نُجِزَتِ الْمَقَالَةُ الثَّلَاثَةُ مِنْ كِتَابِ دِيَّاسْقُورِيدُوسَ .

153 - (Khamaipitus) χαμαίπιτος = و : 3 - 158 (2/164) ؛ ط : 3 - 151

(ص 307) ؛ خ : 3 155 (ص 80 و). وَأَنْوَاعُهُ الثَّلَاثَةُ هِيَ :

1) *Ajuga chamaepitys* L. (2 ؛ *Ajuga iva* L. (3 ؛ *Teucrium sapinum* L.

لكلوك : الجامع ، 195/3 ت (ف 1965) .

1) فِي الْأَصْل : «خَامَايْطُس» .

2) الْإِضَافَةُ مِنْ هَامُش - غَيْرُ مُنْتَوَب - فِي (خ) وَرَدَ فِيهِ : «أَي صَنْوِيرِ الْأَرْضِ وَهُوَ الْكَمَايْطُسُ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ الصَّنَوْبِرِيَّ وَالْإِسْكَلِيَّ وَالْفِرْفِيرِيَّ» .

3) فِي الْأَصْل : «الْمَعْرُوفُ الْإِسْكَلِي» .

4) الْعِبَارَةُ سَاقِطَةٌ مِنَ الْأَصْلِ ، وَقَدْ أَضَعْنَاهَا اعْتِدَادًا عَلَى مَا قَالَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (1/51 ص ، 120/1 ت ، ف 129) فِي مَادَّةِ «إِسْكَلِي جَبَلِي» الْمَعْنَى هُنَا بِالْإِسْكَلِي ، وَقَدْ قَالَ : «بِكَاتٍ مَشْهُورٌ بِبِلَادِ الْأَنْدَلُسِ (...) وَهُوَ فِي الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ فِي غَيْطَتِهِمْ كَثِيرٌ مُرْدَرَعٌ وَيَمْدُونَهُ فِي جُمْلَةِ الرَّبَاجِينَ ، وَهُوَ عَلَى صِفَةِ الَّذِي يَحْدَثُنَا بِالْأَنْدَلُسِ سَوَاءً ، وَبَاعَةُ الْعِطْرِ بِهَا وَيَبْصُرُ أَيْضًا يَصْرِفُونُ (ي ب : يَهْرُوفُونَ) وَرَقَهَا عَلَى أَنَّهَا الْفَرْدَمَانَا وَهَذَا خَطَأٌ كَبِيرٌ لِأَنَّ الْفَرْدَمَانَا بَرَزَ وَهَذَا وَرَقٌ ، وَهَذَا التَّفَقُّدُ مُوجُودٌ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ .

تفسيرُ المقالةِ الرَّابِعةِ من كتابِ دياسقوريدوس

1 - قَسْطَرُونُ: بهذا الاسمِ نَعْرِفُهُ عَامَّةً أَهْلُ الْمَغْرِبِ وَبِلَادِ
الْأَنْدَلُسِ⁽¹⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

2 - بَرْطَانِيَقِي: هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْحُمَاضِ حَسَكِيٍّ، وَبَيَّنْتُ فِي الرَّمْلِ،
وَقِيلَ إِنَّهُ بُسْتَانُ أَرْبُوز. وَذَكَرَهُ / جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

[31 ظ]

3 - لُوسِيْمَاخِيُوسُ: هُوَ نَبَاتٌ⁽¹⁾ نَعْرِفُهُ عَامَّةً أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ بِعُودِ الرِّيحِ

1 - (Késtron) κέστρον = و: 1-4 (167/2) ؛ ط: 1-4 (ص 309) ؛ خ: 1-4 (ص 80 ظ) وهو (Stachys betonica Benth.): عيسى ، ص 174 (ف 1).

(1) كذا في حاشية بهامش (خ) منسوبة إلى ابن البيطار أيضًا. على أن ابن جليل قد عرّفه في تفسيره (ص 4 ب) بمصطلحين هما «البلونقة والبباطة»؛ وعُرف في حاشية غير منسوبة في هامش (خ) بعبارة «ويعرفُ جندًا» [بالأندلس] بالبرطونقة المرة. والبرطونقة هو الاسم الذي يُعرف به هذا النبات في بلاد المغرب والأندلس حسب سببونييت في مُعْجَمِهِ، ص 45، والمصطلح لاتيني إسباني أصْلُهُ. «Bretonica»

2 - (Brettanikê) βρεττανική = و: 2-4 (169/2) ؛ ط: 2-4 (ص 310) ؛ خ: 2-4 (ص 81 و). وهو (Rumex brettanica L.): عيسى ، ص 158 (ف 14) ؛ على أن هذا النبات محلّ خلاف كبير.

3 - (Lusimákheios) Λυσιμάχειος = و: 3-4 (170/2) ؛ ط: 3-4 (ص 310) ؛ خ: 3-4 (ص 81 و). وهو (Lysimachia vulgaris L.): عيسى ، ص 113 (ف 13). (1) في الأصل: «نبات».

وهو اسمٌ مُشترَكٌ⁽²⁾، وَيَقْصِبُ الرِّيحَ أَيضاً وهو اسمٌ مُشترَكٌ يُسَمَّى بِهِ غَيْرُهُ⁽³⁾، وهو الْقَصَبُ الذَّهَبِيُّ عِنْدَهُمْ أَيضاً، وهو خَوْخُ الْمَاءِ عِنْدَ بَعْضِ الشُّجَّارِينَ، وَالْعَامَّةُ تُسَمِّيهِ بِالْخُوَيْخَةِ.

4 - بُلُوغُونٌ⁽¹⁾: تَأْوِيلُهُ الذَّكْرُ⁽²⁾، وهو عَصَا الرَّاغِي، وَيُقَالُ لَهُ بِالسُّرْيَانِيَّةِ شَبَطَاطٌ⁽³⁾ وَخَطَرِي دَعِيَا⁽⁴⁾ وَالْبَطَاطُ⁽⁵⁾ أَيضاً. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

(2) هو حسب كتاب الجامع (143/3 ب، 486/2 ت، ف 1607) «اسمٌ مُشترَكٌ يُقَالُ بِالشَّامِ عَلَى عَوْدِ الْفَارُكِيَّةِ وَيُقَالُ بِمِصْرَ عَلَى النَّوعِ الصَّغِيرِ مِنَ الْفُرُوفِ الصُّغُرِ - وهو النَّاسِرَانِ - (...) وَيُقَالُ أَيضاً عَلَى قُتُورِ أَصْلِ شَجَرِ التَّيْرَابِسِ وَهُوَ الْمُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ أَرْغِيسَ (...) وَيُقَالُ أَيضاً عَلَى عَوْدِ الرَّجَاءِ». (3) لم نمر على مصطلح «قَصَبُ الرِّيح» عند غير ابن البيطار في هذا الموضع، ولم نعثَر - بالثاني - على ما يشترك في نسبته.

4 - 4 = (Polúgonon arren) πολυγονον αρρεν (171/2) ط : 4 - 4 (ص 311)، خ : 4 - 4 (ص 81 ط). وهو نبات لا يخلو تحديده من إشكال، على أنَّ المذهبَ الغالبَ هو اعتباره (Polygonum aviculare L.)، وقد اعترض لكلارك (الجامع، 450/2 ت، ف 1547) على هذا التحديد واعتبر «عَصَا الرَّاجِي» ترجمة لـ «Virga pastoris» ودألة على (Cephalaria pilosa Schr.). وانظر أيضاً: تحفة، ف 305، شرح، ف 298.

(1) في الأصل «بلوغون». والملاحظ أنَّ هذا المصطلحَ ومُصطلحَ «بلوغان» المذكور في المادة التالية هما في أصل «المقالات الخمس» مصطلحٌ واحدٌ قد أضاف إليه ديسفوريدس صفتين هما «arren» (Arren) هنا و«thelu» (Thelu) في المادة التالية للتدليل على نواتين اثنتين، ومعنى الصِّفَةِ الأولى «ذكر» ومعنى الثانية «أنثى». وقد حُدِّثَتِ الصِّفَتَانِ في نصِّ ابن البيطار وبُدِّلَ رِسْمُ الْمُصْطَلَحِ الْوَاحِدِ لِيُفَرِّقَ بِذَلِكَ عَنْ اخْتِلَافِ الْمَعْنَى. ويبدو أنَّ هذا التَّغْيِيرَ قد وُجِدَ مع التَّرْجُمَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِلْمَقَالَاتِ الْخَمْسِ ذَلِكَ أَنَّنَا نَجِدُ فِي (ط) «قُلُوغُون» نَسْبَةً لِلنَّوعِ الْأَوَّلِ الذَّكَرِ و«بلوغان» للنوع الثاني، الأنثى. أمَّا في (خ) فنجد قُلُوغُونٌ والنَّوعَ الْأَوَّلَ و«قُلُوغُونِ الْأُنْثَى» للنوع الثاني.

(2) هذه ترجمة لصفة معدومة هي: «أَرَنْ».

(3) هو مُصْطَلَحٌ سُرْيَانِيٌّ أَصْلُهُ «Sebat-bāt» ومعناه «عَصَا صَحِيرَةٍ». انظر ابن مراد: المصطلح =

- 5 - **بُلُوغَانُن**⁽¹⁾ : هو النَّوْعُ الثَّانِي مِنْ عَصَا الرَّاعِي ، الْكَثِيرُ الْعَقْدِ .
 6 - **فَلُوغُونَاطُن** : بِهَذَا سَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . وَزَعَمَ ابْنُ حَسَّانٍ⁽¹⁾ أَنَّهُ يُسَمَّى بِاللَّطِينِي غُودْبَالَه⁽²⁾ وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽³⁾ .
 7 - **فَلِيمَاطِيس** : هَذَا هُوَ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ مِصْرَ بِالْقُضَابِ⁽¹⁾ ، وَهُوَ نَوْعٌ كَبِيرٌ مِنْ عَصَا الرَّاعِي⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

= الأَعْمَشِي ، 208/2 (ف 494) و 493/2 (ف 1167) ، وَقَدْ فُسِّرَهُ ابْنُ الْبِطَارِ نَفْسَهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (54/3 ب ، 321/2 ت ، ف 1281) بِ «عُصْبَةٍ» .

(4) فِي الْأَصْلِ : «خَطَرِي رِغَاء» ، وَالِإِصْلَاحُ مِنْ تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ (ص 5) وَمِنْ الْقَبِيلَةِ الْبِيرُونِي (ص 269 ، ف 23) وَفِيهَا أَنَّهُ مُصْطَلَحٌ سُرِّيَّانِي .
 (5) هُوَ رَسْمٌ عَقِفٌ مِنْ «شَبَقِطَا» السَّابِقِ .

5 - 4 : **πολύγονον θήλυ** (Polúgonon thēlu) = و : 5 - 4 (172/2) ط : 5 - 4 (ص 312) ؛ خ : 5 - 4 (ص 81 ط) . وَهُوَ (Equisetum pallidum L.) : لَكْرُكُ : الْجَامِعُ ، 450/2 (ف 1547) .
 (1) فِي الْأَصْلِ : «بُلُوغَانِي» ، (رَاجِعِ التَّعْلِيلَ (1) عَلَى الْمَادَّةِ السَّابِقَةِ) .

6 - **πολυγόνατον** (Polugónaton) = و : 6 - 4 (173/2) ؛ ط : 6 - 4 (ص 312) ؛ خ : 6 - 4 (ص 81 ط) . وَهُوَ (Polygonatum officinale L.) : عَيْسَى ، ص 145 (ف 4) .

(1) تَفْسِيرُ ابْنِ جُلْجُلٍ ، ص 5 .
 (2) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Corrigiola» . انْظُرْ سِيمُونِيَّت : الْمَعْجَمُ ، ص 258 .
 (3) سَمَاءُ الْمُؤَلَّفِ فِي الْجَامِعِ (124/1 ب ، 287/1 ت ، ف 379 ، وَ 53/4 ب ، 148/3 ت ، ف 1895) «كَبِيرُ الرُّكْبِ» وَ «تَكْبِيرُ الْعُقْدَةِ» ، وَهِيَ تَرْجُمَتَانِ لِلْمُصْطَلَحِ الْيُونَانِيِّ .

7 - **κληματίς** (Klēmatis) = و : 7 - 4 (173/2) ؛ ط : 7 - 4 (ص 312) ؛ خ : 7 - 4 (ص 81 ط) . وَهُوَ (Vinca minor L.) : عَيْسَى ، ص 189 (ف 12) .
 (1) سَمَاءُ فِي الْجَامِعِ (23/4 ب ؛ 91/3 ت ، ف 1804) «قُضَابٌ بِصُرِي» .
 (2) نَقَى فِي الْجَامِعِ أَنَّ يَكُونُ «عَصَا الرَّاعِي الذِّكْرُ كَمَا زَعَمَ بَعْضُ النَّاسِ» .

8 - **فُولَامُونِيُون**⁽¹⁾ : لَا أَعْرِفُهُ وَلَا أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا غَيْرَ مَا ذَكَرْتُهُ⁽²⁾.

9 - **سُمْفُوطُن**⁽¹⁾ **بَطْرَاُون** : تَارِبِلُ «بَطْرَاُون» الصَّخْرِي. وَهَذَا النَّبَاتُ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ بِالشَّاعَةِ⁽²⁾ الصَّخْرِيَّةِ.

10 - **سُمْفُوطُن**⁽¹⁾ آخَر : هُوَ الشَّاعَةُ الْبُسْتَانِيَّةُ عِنْدَهُمْ أَيْضًا⁽²⁾ ، وَتَعْرِفُهُ عَامَّةُ بِلَادِنَا بِالشَّيْطَةِ⁽³⁾ بِاللَّطِينِي الْعَامِّي. وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ نَوْعِي **سُمْفُوطُن**⁽⁴⁾ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

8 - **πολεμωνιον** (Polemōnion) = و : 4 - 8 (174/2) ؛ ط : 4 - 8 (ص 312) ؛ خ : 4 - 8 (ص 82 و). وهو **(Polemonium caeruleum L.)** : عيسى ، ص 144 (ف 10).

(1) في الأصل : «فولامونيون».
(2) عَرَفَهُ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص ص 15 - 5) بـ «الْحَيْدُونَا»، وَعَرَفَتْ فِي هَامِش (ح) بـ «الْحَيْدُونِيَا» وَخَشِيئَةُ الطَّحَالِ».

9 - **σύμφυτον πετραϊον** (Súmphuton petraïon) : و : 4 - 9 (175/2) ؛ ط : 4 - 9 (ص 313) ؛ خ : 4 - 9 (ص 82 و). وهو **(Symphytum petraeum)** : عيسى ، ص 176 (ف 13).

(1) في الأصل : «سمفوطن» بالقاف.
(2) اعْتَبَرَهُ سِيمُونِيَتُ «الْمَعْجَم» (ص 575) مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ الْإِسْبَانِيَّةِ اعْتِدَادًا عَلَى ابْنِ جُلْجُلٍ الَّذِي قَالَ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 5) إِنَّهُ «الطِينِي» إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَذْكُرْ لَهُ أَسْلًا أُعْجِبًا.

10 - **σύμφυτον ἄλλο** (Súmphuton allo) = و : 4 - 10 (176/2) ؛ ط : 4 - 10 (ص 313) ؛ خ : 4 - 10 (ص 82 و). وهو **(Symphytum bulbosum)** : عيسى ، ص 176 (ف 8).

(1) في الأصل : «سمفوطن» بالقاف.
(2) أَيُّ عِنْدَ «عَامَّةِ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ».
(3) ذَكَرَهُ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 5) وَرَسَمَهُ «شَيْطَةً»، وَالْمَصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَسْلُهُ «**Sinfito**». انظر : دورِي : الْمُسْتَدْرَكُ ، 721/1 ؛ سِيمُونِيَتُ : الْمَعْجَم ، ص ص 598 - 599.
(4) في الأصل : «سمفوطن» بالقاف.

11 - أولسطيون: تأويله في اليونانيّ جامع البضع⁽¹⁾، ولا

أعرفه⁽²⁾. / وذكر الفاضل جالينوس أولسطيون⁽³⁾ في المقالة الثامنة أيضًا. [32 د]

12 - سطوبي⁽¹⁾: هو دواء مجهول عندي، ولا أعلم لي به. وزعم

بعض الناس⁽²⁾ أنه الأسطب المعروف بالفتح. والذي زعم هذا المترجم ليس بشيء لأن الأسطب هو أحد أنواع قستوس المذكور في الأولى من هذا الكتاب⁽³⁾، وهو شجرة اللاذن. وذكر سطوبي⁽⁴⁾ جالينوس في المقالة الثامنة.

13 - قلو مانن: زعم ابن حسان⁽¹⁾ أنه باللطيني أونباغانه⁽²⁾ وتأويله

11 - Holosteon) δλοστεον = و: 4 - 11 (177/2)، ط: 4 - 11 (ص 314)، خ:

4 - 11 (ص 82 ط). وهو (Holosteum umbellatum L.): عيسى، ص 95 (ف 6).

(1) عن ابن جليل في تفسيره (ص 5 ب)، والبضع بمعنى القليل، وقيل في هامش (خ) به جامع للعلم.

(2) عرفه المؤلف في كتاب الجامع (1/ 67 ب، 1/ 167 ت، ف 197، و 159/ ب، 1/ 347 ت، ف 469) بمصطلحين أولهما عربي هو «جتره» ولأينما لاتيني إسباني هو «أونه بآجه» - وهو عند ابن جليل في تفسيره (ص 5 ب) «إيني بيش» وفي هامش (خ) «ين بيش» - أصله «une pieza» - سيمونت: للمعجم، ص 555.

12 - (Stoibē) στοιβή = و: 4 - 12 (178/2)، ط: 4 - 12 (ص 314)، خ: 4 - 12

(ص 82 ط). وهو (Poterium spinosum L.): عيسى، ص 148 (ف 1).

(1) في الأصل: «سطوبي»، وكذا في (خ) أيضًا، وهو تحريف.

(2) لأنه يعني ابن جليل الذي ذكر في تفسيره (ص 5 ب) أن سطوبي هو الأسطب والفتح، وقد ورد في هامش (خ) أيضًا أنه «أسطب»، وهو التحريف الوراق.

(3) انظر في هذا الكتاب مادة «قستوس»: 1 - 99.

(4) في الأصل: «سطوبي».

13 - (Klumenon) κλύμενον = و: 4 - 13 (178/2)، ط: 4 - 13 (ص 314)، خ: =

أَطْفَارُ الْقِطْرِ. وَهَذَا (3) النَّبَاتُ أَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ وَلَا أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا غَيْرَ الَّذِي أَوْزَدْتُهُ (4).

14 - فَاِرَقْلُومَانُ (1): هُوَ نَوْعٌ مِنْ قُقْلَامِيْنُوسَ (2) الثَّانِي الْمَذْكُور فِي الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ (3)، وَهُوَ صَرِيْمَةُ الْجَذِي (4)، وَأَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ وَلَا أَعْلَمُ لَهُ اسْمًا

= 4-13 (ص 22 ظ). وَقَدْ جَعَلَهُ عَيْسَى (ص 107، ف 3) وَالْمِصْطَلَحُ الثَّنَائِي «فَارَقْلُومَان» - تَحْتَ مَادَّةٍ وَاحِدَةٍ هِيَ (L. *Leonicea periclymenon*). أَمَّا ابْنُ الْبَيْطَارِ فَيَفْرُقُ بَيْنَهُمَا تَفْرِيقًا ظَاهِرًا: انْظُرْ فِيمَا يَلِي التَّعْلِيْقَ (4).

- (1) تَسْبِيرُ ابْنِ جَلِّجَلٍ، ص 5 ب، وَالتَّعْرِيفُ فِي هَامِشٍ (خ) أَيْضًا.
- (2) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِي إسْبَانِي أَصْلُهُ «uña de gato». انْظُرْ سِيْمُونِيْت: الْمَعْجَم، ص 557.
- (3) فِي الْأَصْلِ: «وَهُوَ».

(4) عَرَفَ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (32/4، 107/3-108 ت، 1829) - نَقْلًا عَنْ أَسَاتِذِهِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ صَالِحٍ - هَذَا النَّبَاتَ كَمَا يَلِي: «يَعْرِفُ بِالْأَنْدَلُسِ بِالتَّيْنِيَّةِ [Saponaria] بِالتَّيْنِيَّةِ وَيَعْرِفُ بِالْمَغْرِبِ بِأَبِي مَالِكٍ. قَالَ: وَهُوَ صَفْنَانٌ: بَرِّي وَنَهْرِي وَيُسَمَّى الْبَرِّي مِنْ بَغَاسِ أَبَا غَسَالَةَ، وَيُسَمَّى النَّهْرِي - أَغْنِي النَّبَاتَ عَلَى الْبِيَاءِ - أَبَا مَالِكٍ. وَإِنَّمَا سُمِّيَ هَذَا النَّبَاتُ شَيْئًا لِأَنَّهُ إِذَا دُقُّ نَاعِمًا كَانَتْ لَهُ رَوْحَةٌ كَثِيرَةٌ». وَقَدْ خَصَّ الْمُؤَلِّفُ الصَّنْفَ النَّهْرِيَّ بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ هِيَ «شَجَرَةُ أَبِي مَالِكٍ» (الْجَامِع، 3/3، 323/2 ت، ف 1286) وَسَمَّاهُ أَيْضًا «صَابُونُ الْفَاقِ». وَيَتَضَحُّ مِنْ هَذَا التَّعْرِيفِ لـ «فَارَقْلُومَان» أَنَّ ابْنَ الْبَيْطَارِ يَعْنِي بِهِ صَفْنًا مِنَ الْفَصِيلَةِ الْفَرْقَلِيَّةِ، وَهُوَ النَّبَاتُ الْمُسَمَّى (Saponaria officinalis L.). انْظُرْ سِيْمُونِيْت: الْمَعْجَم، ص 572 عَيْسَى، ص 163 (ف 1)؛ الشَّهَائِدُ: الْأَلْفَاظُ الزَّرَاعِيَّةُ، ص 584.

14 - Periklymenon) περικλύμενον = 4-14 (179/2)، ط: 4-14 (ص 315)؛ خ: 4-14 (ص 82 ظ). وَهُوَ (L. *Leonicea periclymenon*): عَيْسَى، ص 107 (ف 3).

- (1) فِي الْأَصْلِ: «فَارَقْلُومَان».
- (2) فِي الْأَصْلِ: «مُقْلَامِيْنُوسَ»، وَهُوَ غَرِيفٌ وَرَحْمَةُ «قُقْلَامِيْنُوسَ» بِالْقَاءِ مُخَرَّفٌ أَيْضًا، وَصَوَالُهُ بِقَافَيْنِ «قُقْلَامِيْنُوسَ»، إِلَّا أَنَّ رَحْمَةَ بِالْقَاءِ هُوَ الْمُسَمَّى عِنْدَ الْمُؤَلِّفِ.
- (3) فِي الْأَصْلِ: «الثَّانِيَّةُ»، وَهُوَ حَقًّا. وَانْظُرْ فِيمَا سَبَقَ الْحَدِيثُ عَنْ «قُقْلَامِيْنُوسَ آخَر» (2-148).
- (4) وَرَدَ فِي هَامِشٍ (خ): «الصَّرِيْمَةُ»، وَهُوَ سُلْطَانُ الْجَلِّجَلِ. قَالَ ابْنُ الْبَيْطَارِ: «هُوَ صَرِيْمَةُ الْجَذِي». وَرَاجِعٌ فِي الْمَادَّةِ 148 مِنَ الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ تَعْرِيفَ الْمُؤَلِّفِ لـ «قُقْلَامِيْنُوسَ آخَر».

يُعرفُ بِهِ⁽⁵⁾. وذكرهُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

15 - طُرُوبِيلُش: هو الحَسَكُ، وهو الشُّكُونَجُ⁽¹⁾، وبالرُّومِيَّةُ أَزْرُوبُودِيَا⁽²⁾، وباللُّطِينِي غَالُهُ جَافَهُ⁽³⁾ ومعناه دِيكُ أُعُورُ. وعَامَّةُ المَغْرِبِ تسميه بِجَمْعِصِ الأَمِيرِ. وذكرهُ جَالِينُوسُ في الثَّامِنَةِ.

16 - لِيْمُونِيُون: تَأْوِيلُهُ في اليُونَانِي السَّبْخِي⁽¹⁾، وهو نَوْعُ سَادِسٍ مِنَ الحُمَاضِ طَوِيلُ الْوَرَقِ والعَسَالِيحِ، وَلَهُ سُبُلٌ هَيِّنٌ السَّلْتِ⁽²⁾، وهو سِيلَقُ المَاءِ عِنْدَ بَعْضِ النَّاسِ⁽³⁾. وذكرهُ الفَاضِلُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

(5) عُرِفَ قَوْلُهُ في كتاب الجامع (82/1 ب، 198/1 ت، ف 232) بمصطلحين - نقلاً عن أسناده أبي الثَّابِتِ ثُنَائِي - ونفى أن يكون «صريمة الجدي»: «سأه قومٌ بصريمة الجدي وليس ذلك بصحيح، ويُعرفُ بِبَعْضِ جِهَالِ الأَنْدَلُسِ بِالقَيْنَةِ وبذات الغين».

15 - (Tribolos) τριβόλος = و: 4 - 15 (180/2) ط: 4 - 15 (ص 315) خ:

4 - 15 (ص 82 ظ). وهو (Tribulus terrestris L.): عيسى، ص 182 (ف 12).

(1) ويكتب «شكُونَج» أيضاً، والمصطلحُ فارسيُّ أصلُهُ «شكُونَج» (Šakuhang) انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 502/2 (ف 1188).

(2) كذا في الأصل، وانصطح عند اللغافقي في الأدوية المفردة (ص 107) وقد رُسمَ عنده «أزروبُودِيَا». ولعلَّ صوابه «أزروبُودِيَا»، تحريفاً لاسمه اللاتيني القديم «Tribulūm» الذي ذكره ديوسقوريدس (181/2، سطر 17).

(3) المصطلحُ عند ابن ميمون في الشرح (ص 18، ف 151) أيضاً، وهو لاتينيُّ إسبانيُّ أصلُهُ «Gallo ciego» ومعناه «ديكٌ أعمى». انظر سيمونيت: المُعْجَم، ص 242.

16 - (Leimōnion) λειμώνιον = و: 4 - 16 (182/2) ط: 4 - 16 (ص 316) خ:

4 - 16 (ص 83 و). وهو (Statice limonium L.): عيسى، ص 174 (ف 10).

(1) كذا عند ابن جُلْجُل في تفسيره (ص 5 ب)، وشرحُ مذكورٍ في كتاب الجامع (117/4 ب، 253/3 ت، ف 2052) نقلاً عن ابن جُلْجُل، ومعنى المصطلح الحرفيُّ هو «المرحي».

(2) السَّلْتُ هنا معنى الحَبِّ.

(3) «سِيلَقُ المَاءِ» حسب الجامع (27/3 ب، 276/2 ت، ف 1207) هو الثَّنَاتُ المُسَمَّى «بُوطُونَاغِيض» الذي سِرد في هذه المقالة (4 - 91).

17 - لاغوبين⁽¹⁾ : تاويله الأرنبية⁽²⁾ ، يُرادُ بِهِ النَّافعُ مِنْ وَرَمِ الأرنبية .
 [32 ظ] وَقَالَ بَعْضُ التَّرَاجِمِ هُوَ الْحَرَشَفُ⁽³⁾ ، وَهُوَ بَعِيدٌ / أَنْ يَكُونَ قَوْلُهُمْ
 صَحِيحًا⁽⁴⁾ ، لِأَنَّ الْحَرَشَفَ قَدْ تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ مَعَ الْأَدَوِيَّةِ الشَّوْكِيَّةِ فِي
 الثَّلَاثَةِ⁽⁵⁾ . وَذَكَرَ لَاغُوبِينَ⁽⁶⁾ جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ .

18 - ميديون : هُوَ نَبَاتٌ يُسَمَّى ذَنْبَ الْأَيْلِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ
 فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

19 - أفيجيدون : بِهِذَا سَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ ، وَلَا
 أَعْرِفُهُ⁽¹⁾ .

17 - لاغوبين (Lagōpūn) λαγόπουνον = و : 4 - 17 (183/2) ؛ ط : 4 - 17 (ص 316) ؛ خ :

4 - 17 (ص 83 و) . وهو (Trifolium arvense L.) : عيسى ، ص 182 (ف 16) .

(1) في الأصل : « لاغوبين » .

(2) في الأصل : « الأرنب » ، والإصلاحُ مِنَ الْجَامِعِ (لاغوبين) ، 4/91 - 92 ب ، 3/217 ت (ف 2002) ، والمعنى الحرفيُّ لِلْمُضْطَّلَعِ هُوَ « رَجُلُ الْأَرْنَبَةِ » .

(3) في الأصل : « الحَرْشَف » بالخاء ، وهو رَسْمٌ جَائِزٌ إِلَّا أَنَّهُ ضَعِيفٌ ، وَمَا ذَكَرَهُ الْمُؤَلِّفُ هُنَا مَذْكُورٌ مِنْهُ - فَيَرَى مُعْزُوفٌ - فِي هَامِشِ (خ) ، مَعَ إِضَافَةِ مَهْمُوزٍ : « زَعَمَ بَعْضُ النَّاسِ أَنَّهُ الْحَرْشَفُ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّهُ النَّبَاتُ الَّذِي يُسَمَّى عِنْدَنَا بِالْقَيْسَطَالَةِ ، وَهُوَ الْقَيْسَطَالَةُ جَنْفٌ آخَرٌ يُعْرَفُ بِالْقَرْبَاءِ » .

(4) في الأصل : « صحيح » .

(5) انظر المادَّة 14 مِنَ الْمَقَالَةِ الثَّلَاثَةِ (3 - 14) فِيمَا سَبَقَ .

(6) في الأصل : « لاغوبين » .

18 - ميديون (Mēdion) μηδίων = و : 4 - 18 (183/2) ؛ ط : 4 - 18 (ص 316) ؛ خ : 4 - 18

(ص 83 و) . وهو (Campanula lacinata L.) : عيسى ، ص 37 (ف 10) .

19 - أفيجيدون (Epimēdion) επιμήδιον = و : 4 - 19 (184/2) ؛ ط : 4 - 19 (ص 317) ؛ خ :

4 - 19 (ص 83 و) . وهو (Epimedium alpinum L.) : عيسى ، ص 76 (ف 3) .

(1) لَمْ يُعْرِفْهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (1/46 ب ، 1/109 ت ، 117 ف) ، وَلَمْ يُعْرِفْهُ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي =

- 20 - **كسيفيون**⁽¹⁾: هو **سوسن بري**، من **المقالة الثامنة**⁽²⁾ **لجالينوس**، وهو **سيف الغراب** و**سيف القراب** أيضا، وهو **دورخولي** في **بغض التراجيم**⁽³⁾، ويقال له **فسغانيون**⁽⁴⁾، أكثر ما يثبت بين زرع الحنطة.
- 21 - **سفرغانيون**⁽¹⁾: هو نوع من الأول؛ وهو **سوسن بري** أيضا، وسماه **جالينوس** في **الثامنة سفارطغانيون**⁽²⁾.
- 22 - **أكسورس**: نوع من الذي قبله، موجود، مذكور في **الثامنة**

= تفسيره، ص 5 ب، وعلى المصطلح في هامش (خ) تليين مهم ورد فيه وهو نبات معروف عند الغامة بغرامة وحيان يثبت في الأيام الباردة وياه الثلج. ن: سماه بعض الناس بالغميم.

20 - **Xiphion** ξιφίον = و: 4 - 20 (184/2) ط: 4 - 20 (ص 317) خ: 4 - 20 (ص 83 و). وهو (*Gladiolus communis* L.): عيسى، ص 87 (ف 11).

(1) في الأصل: «كسيفيون» بالغاف.

(2) كذا في الأصل، وفي الجامع (دليوث: 94/2 - 95 ب، 91/2، ف 875 مكرر) «المقالة السابعة».

(3) ذكر المصطلح في هامش (خ) في حاشية ورد فيها «وهو الشنخار بالخاء المعجمة وهو المعروف عند النشجارين بالدورخولة» وذكره ابن سنيون في الشرح - ص 31. (ف 287) وقد حُرف فيه قُسم «دورخولي»، وقد عصفه المؤلف بمادّة مستقلة في كتاب الجامع: 120/2 ب، 138/2 - 139 ت (984).

(4) في الأصل: «فسغانيون»، والمصطلح يوناني ذكره ديوسقوريدس وأصله «φασγάγιον» (*Phasgánon*).

21 - **Spargánon** σπαργάνιον = و: 4 - 21 (186/2) ط: 4 - 21 (ص 317) خ: 4 - 21 (ص 83 ط). وهو (*Sparganium ramosum* Huds.): عيسى، ص 173 (ف 1).

(1) في الأصل: «سفرغانيون».

(2) كذا في الأصل، وهو بدون شك تحريف لسفرغانيون.

22 - **Xuris** ξυρίς = و: 4 - 22 (186/2) ط: 4 - 22 (ص 318) خ: 4 - 22 =

[من مفردات جالينوس⁽¹⁾].

- 23 - أَنْحُسَا⁽¹⁾: وفي بعض النسخ أَنْحُوسَا، وهو خَسَّ الحِمَارِ، وهو الشَّجَارُ وَالشَّنْكَارُ وَالشَّنْقَارُ وَالشَّنْكَالُ وَالشَّنْقَالُ⁽²⁾ أَيْضًا، وهو المعروف عِنْدَ عَامَّةِ بِلَادِنَا بِالْحُمَيْرَاءِ وَبِرِجْلِ الْحَمَامَةِ أَيْضًا، وَعِنْدَ عَامَّةِ مِصْرَ بِحِنَاءِ الْعُوْلَةِ. وَذَكَرَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ تَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ ثَلَاثَةَ أَنْوَاعٍ مِنْ هَذَا النَّبَاتِ. وَهُوَ أَبُو حَلَسَا فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ.
- 24 - لُوقَبْسُوس⁽¹⁾: هُوَ جِنْسٌ مِنَ الشَّجَارِ⁽²⁾ الْمَتَقَدِّمِ الْمَذْكُورِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ مَعَهُ فِي السَّادِسَةِ أَيْضًا.

= (ص 83 ط). وهو (Iris foeditissima L.) عيسى، ص 100 (ف 13).

(1) الإضافة من كتب الجامع (مادة سوسن): 3/4 ب، 2/307 ت (ف 1253).

- 23 - Ankhûsa - ἄγχουσα = و: 4 - 23 (187/2) ط: 4 - 23 (ص 318) خ:
4 - 23 (ص 83 ط). وقد ذكر منه ديسقوريدوس ثلاثة أنواع هي: 1 - Alkana
tinctoria Tausch. عيسى، ص 9 (ف 2)؛ 2 - Lithospermum
fruticosum L. - 3 - Echium diffusum L. لكلوك: الجامع، 2/346 ت،
(ف 134).

(1) في الأصل: «الحَسَاءُ بِالْيَنْبِ وَلاَمٍ فِي أَوَّلِهِ، وَهَذَا الْمَصْطَلَحُ قَدْ لُحِقَ تَحْرِيفٌ فِي الْمَوَادِّ الْعَرَبِيَّةِ، مِنْ أَيْطَلِيَّةٍ رَحِمَهُ، يُوحِىءُ الْمَذْكُورَ فِي هَذِهِ الْعَاقِبَةِ.

(2) وَكُلُّهَا مِنَ الْفَارْسِيَّةِ «شِنْكَار» (Singār) وَ«شِنْكَال» (Singāl). انظر ابن مراد: المصطلح الأجنبي، 2/504 - 506 (ف 1195).

- 24 - Lukapsós - λυκαψός = و: 4 - 26 (189/2) ط: 4 - 24 (ص 319) خ:
4 - 24 (ص 84 و). وهو (Echium italicum L.) لكلوك: الجامع، 2/346 ت
(ف 1344).

(1) في الأصل: «نوفيسوس».

(2) في الأصل: «شِنْجَار» بِلَاتِين.

- 25 - أَخْيُون : نَأْوِيلُهُ فِي / الْيُونَانِي ذَكَرُ الْأَفْعَى . وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ⁽¹⁾ [33 و]
نَبَاتٌ لَهُ رَأْسٌ⁽²⁾ وَهِيَ نَمْرُهُ كَأَنَّهَا رَأْسٌ⁽²⁾ الْأَفْعَى ، وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ سُمِّيَ
أَخْيُون ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ .
- 26 - أَقِيمُودَاس : هَذَا النَّبَاتُ تَسْمِيَهُ عَامَّةُ أَهْلِ إِفْرِيْقِيَّةَ بِاللَّسِيْعَةِ ،
وَهُوَ عِنْدَهُمْ مُجَرَّبٌ لِلْسَعِ الْعَقَارِبِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي آخِرِ دَوَاءِ
مِنْ الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .
- 27 - أَغْرُوسْتُس : هُوَ بِالْعَرَبِيَّةِ النَّجْمُ ، وَهُوَ الثَّلِيلُ ، وَهُوَ بِاللُّطْنِي
الْعَامِي النَّجِيلُ وَالنَّجِيرُ⁽¹⁾ أَيْضًا ، وَهُوَ الْعِكْرَشُ أَيْضًا ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَقَارُ⁽²⁾ .
وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

- 25 - ἔχιον (Ekhion) = و : 4 - 27 (190/2) ، ط : 4 - 25 (ص 319) ، خ : 4 - 25
(ص 84) . وَهُوَ (Echium rubrum L.) : لِكُلْرُك : الْجَامِع . 32/1 ت (ف 24) .
(1) نِي الْأَصْل : «لَأَنْ مَوْ» . (2) نِي الْأَصْل : «رُوس» .
- 26 - ὀκίμοειδής (Ōkimoeidés) = و : 4 - 28 (191/2) ، ط : 4 - 26 (ص 320) ،
خ : 4 - 26 (ص 84) . وَهُوَ (Silene gallica L.) : عَيْسَى ، ص 169 (ف 10) .
- 27 - ἀγρωστis (Agrostis) = و : 4 - 29 (192/2) ، ط : 4 - 27 (ص 320) ، خ :
4 - 27 (ص 84) . وَهُوَ (Agropyrum repens Beauv.) : عَيْسَى ، ص 7 (ف 14) .
(1) ذَكَرَ «النَّجِير» إِنْ جُلِّدَ نِي تَفْسِيرِهِ (ص 5) وَقَالَ إِنَّهُ لَا يَنْبَغِي «عَامِي» أَيْضًا ، وَلِلْمُصَنِّعَانِ لَا يَنْبَغِي
إِسْمَانِ أَسْلُهُمَا «Neguilla» وَ «Negrilla» مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Negilla» . انظر : سِيمُونِت :
الْمُعْجَم ، ص 398 . وَذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ الْمُصْطَلَحَاتِ فِي كِتَابِ الْجَامِع (ثِيل : 53/1) .
(2) 338/1 - 339 ، ف 1458 وَلَمْ يُبَيِّنْ إِلَى عَجَبَتِهِمَا . وَذَكَرَهُمَا فِي مَادَّةِ «نَجِيل» أَيْضًا (177/4) ب :
366/3 ت ، ف 2215 وَقَالَ إِنَّ «النَّجِير» تَسْمِيَةُ مَرْبِيَّةٌ . وَقَدْ ذَكَرَ «النَّجِيل» أَبُو حَنِيْفَةَ (النبات .
291/2 - 293 ، 1059) وَاعْتَبَرَهُ مِنْ «الْحَمْض» . وَذَكَرَ «النَّجِيل» وَ «النَّجِير» مَعَ الْبِيرُونِي فِي
كِتَابِ الصُّبُلَةِ . ص 127 : وَقَدْ اعْتَرَفَهُمَا عَرَبِيَيْنِ .
(2) ذَكَرَ هَذَا الْمُصْطَلَحَ الْبَرْبَرِي الْعَسَانِي فِي حَدِيقَةِ الْأَزْهَار ، ص 303 (ف 331) .

28 - *قالامغروستس* : تأويل هذا الاسم اليوناني الليل القصبي ، وذلك أن له ساقاً⁽¹⁾ كالقصب⁽²⁾ . وهو قتال للمواشي إذا أكلته .

29 - *سندريطس*⁽¹⁾ : هذا نبات تسميه عامة أهل الأندلس والمغرب باللسان اللطيفي الغالغ فرشته⁽²⁾ . وذكره جالينوس في الثامنة .

30 - *سندريطس آخر* : هذا نبات تسميه [عامة]⁽¹⁾ شجاري

28 - *قالامغروستس* (Kalamágrōstis) = 30 - 4 (192/2) ط : 4 - 28

(ص 320) ؛ خ : 4 - 28 (ص 84 ط) ، ولم نقف على تسميته العلمية . ومن الناس - حسب المؤلف في كتاب الجامع ، 130/3 ب ، 463/2 ت (ف 1577) - من اعتبره نبات «الكروش» بالعربية (Dactylis repens L. أو Acluropus repens D.) على أن الكروش ليس ساماً قتالاً .

(1) في الأصل : ساق .

(2) قُيِّر المصطلح في هامش (خ) بحارة ، وهو المعروف عند الروم بالتجربوكه ، وهو مصطلح أعجمي .

29 - *سندريطس* (Sidēritis) = 33 - 4 (193/2) ط : 4 - 29 (ص 321) ؛ خ :

4 - 29 (ص 84 ط) . وهو (Stachys recta L.) عيسى ، ص 174 (ف 5) . وقد سبقت هذه المادة في (و) مادّتان أخريان هما نوعان من أغروستس .

(1) كذا رسم هذا المصطلح في هذه المادة وفي المواد الثلاث التالية ، وهنا الرُّسْم نفسه هو المُعْتَبَر في كتاب الجامع (39/3 ب ، 298/2 - 299 ت . ف 1239 - 1240) ، وصوابه «سندريطس» بالياء عوض الهمزة .

(2) ذَكَرَ هَذَا الْمُصْطَلَحُ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 16) ، وَوَزَدَ فِي هَامِشِ (خ) ، لِلتَّذِيلِ عَلَى هَذَا النَّبَاتِ نَفْسِهِ . وَذَكَرَهُ ابْنُ مَيْمُونٍ فِي الشَّرْحِ (ص 22 ، ف 190) لِلتَّذِيلِ عَلَى نَبَاتٍ آخَرَ هُوَ «الكامفيطوس» ، وَالْمُصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ بِسَائِيٍّ أَصْلُهُ «Gallocresta» مِنَ اللَّاتِينِيِّ «Galli cristae» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 242 .

30 - *سندريطس* (Allē sidēritis) = 34 - 4 (194/2) ط : 4 - 30

(ص 321) ؛ خ : 4 - 30 (ص 84 ط) . وهو (Poterium sanguisorba L.) عيسى ، ص 147 (ف 20) .

(1) إضافة بقضية السياق .

الأندلس بُوت الثعلب وبالتونسية⁽²⁾ أيضاً، وعامتنا نُسَمِيهِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفٍ،
وأهل إفريقية نُسَمِيهِ عُشْبَةً كُلِّ بَلَاءٍ.

31 - سنديطيس آخر: هَذَا النَّبَاتُ نُسَمِيهِ عَامَتَنَا أَيْضًا كُرْبَرَةُ
الثَّعْلَبِ، يَنْبُتُ فِي السُّقُوفِ وَالْجُدْرَانِ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ بِحِلْيَتِهِ⁽¹⁾.

32 - أَخِيلْيُوسُ سَنْدَرِيطِيسُ: تَأْوِيلُهُ النَّافِعُ مِنْ أَخِيلْيُوسٍ، وَهُوَ
الْغَرْبُ⁽¹⁾، وَهَذَا النَّبَاتُ لَمْ أَقِفُ [عَلَيْهِ]⁽²⁾ وَلَا رَأَيْتُهُ. وَزَعَمَ ابْنُ وَافِدٍ
- رَحِمَهُ اللَّهُ - / أَنَّهُ دَمُ الْأَخْوَيْنِ، وَلَا عِلْمَ لِي بِصِحَّةِ ذَلِكَ⁽³⁾.

[33 ط]

(2) كذا رسمه المؤلف في كتاب الجامع أيضاً، (39/31 ب، وفيها التوثيق، 299/2 ت، ف 1240)،
ورود المصطلح في هامش (خ)، مرسوماً، توثيقاً.

31 - Hetera Sidêritis Hetera Sidêritis = و: 4-35 (195/2)، (ط) و(خ): ضمن
المادة السابقة. وهو (*Scrofularia chrysanthemifolia* L.): لكلرك: الجامع،
299/2 ت (ف 1240).
(1) في الأصل: الحلبه.

32 - Akhilleios Achillea = و: 4-36 (195/2)، (ط) و(خ): ضمن 4-30
السابقة. وهو (*Achillea tomentosa* L.): لكلرك: الجامع 299/2 ت (ف 1240).
(1) قُفِرَ في تفسير ابن جليل (ص 16 أ) وفي هامش (خ) بأنه «الرَّيشة» (وهو مصطلح لاتيني إسباني)
أصله «Rija»، انظر: سيمونيت: المعجم، ص 491، وهو «خراج فيما بين المَاقِ والأَنْفِ». انظر
دُوزي: المستدرك، 575/2، وقد ترجمه دُوزي وسيمونيت بـ «Fistula lacrymalis». والملاحظ
أن «الغَرْبَ» من مصطلحات أمراض العيون، ولهُ معانٍ كثيرة.

(2) مكان «عَلَيْهِ» باضاً في الأصل.
(3) قد وُضِعَ المؤلف موقعه من هذه المسألة في كتاب الجامع، فقد قال في مادة «سندريطيس آخر»
(40/31 ب، 299/2 ت، ف 1240): «زَعَمَ بعضُ التَّراجِمَةِ الْمُصَنِّفِينَ فِي هَذَا الْفَرْقِ أَنَّ عَصَاةَ هَذَا
النَّوْعِ هُوَ دَمُ الْأَخْوَيْنِ وَلَقَدْ غَلَطَ فِي ذَلِكَ، لِأَنَّ دَمَ الْأَخْوَيْنِ دَمُ شَجَرَةٍ كَبِيرَةٍ تَكُونُ
بِجَزِيرَةِ سَنْطَرَا مَفْرُوقَةً بِهَذَا، وَهَذَا النَّوْعُ الْمُسَمَّى أَخِيلْيُوسَ مِنَ الثَّعْلَبِ وَلَيْسَ بِشَجَرَةٍ كَبِيرَةٍ».

33 - **بَاطُس** : هو نباتٌ مشوكٌ مشهورٌ عند أهل الأندلس وأهل المغرب بالعلثني، وثمره هو الثوت الوحشي، وبالبربرية ثابقا⁽¹⁾ وباللطينة أرجه⁽²⁾. وذكره جالينوس في السادسة.

34 - **بَاطُس الإيذا** : تأويله النبات في إيذي⁽¹⁾، وهو جبل في أرض بلاد الروم، وهو نوعٌ من العثني، وليس له شوك.

35 - **ألقسيني**⁽¹⁾ : هو اللباب الحقيقي، وهو الصغير المستعمل في تلين الطبيعة. [يسمى]⁽²⁾ بالطيني قريوله⁽³⁾، وهو معروف. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

33 - **βátos** (Bátos) = و : 4 - 37 (196/2) ، ط : 4 - 31 (ص 322) ، خ : 4 - 31

(ص 85 و). وهو (*Rubus fruticosus* L.) عيسى ، ص 158 (ف 1).

(1) كذا في الأصل بالباء في أوله. وقد ذكره ابن ميمون في الشرح (ص 32، ق 293) «ثابقا بالثون، ولاحظ مترجم الشرح أنه مصطلح مشكوك فيه، فنقل رسم ابن البطارقه بالباء أصح، وقد يكون صوابه «ثابقا بالباء أيضا، فالثاء في بداية الألفاظ البربرية دالة على أدائه الشريفة للثون».

(2) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Zarza». انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 21.

34 - **Bátos Idaira** (Bátos Idaira) = و : 4 - 38 (197/2) ، ط : 4 - 32 (ص 322) ،

خ : 4 - 32 (ص 85 و). وهو (*Rubus idaeus* L.) الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 286.

(1) **Idē** (Idē) : هو اسم يُطلق على حثي في بلاد اليونان، أخذها في منطقة فروغيا (Phrygie) والآخر في منطقة إربطس. انظر : DGF, p. 956.

35 - **ἑλξίνη** (Helxine) = و : 4 - 39 (197/2) ، ط : 4 - 33 (ص 322) ، خ : 4 - 33

(ص 85 و). وهو (*Convolvulus arvensis* L.) عيسى ، ص 56 (ف 8).

(1) في الأصل : «القصي» وهو تحريف.

(2) إضافة يقتضيها سياق.

(3) في الأصل : «قريوله بالباء». وقد ذكر المؤلف هذا المصطلح في كتاب الجامع (يلاب ، 92/4).

218/3 ت. ف 2004. وضبطه قوله : «قريوله» بضم القاف والراء المهملة بعدها ياء مقصورة بالثين =

36 - أَلَاطِينِي : هُوَ اللَّبْلَابُ الْمَجُوسِيُّ ، وَيُسَمَّى اللَّبْلَابُ الْأَحْرَشُ أَيْضًا ، وَهُوَ سَرَاوِيلُ الْكُكَّةِ⁽¹⁾ عِنْدَ عَامَّةِ بِلَادِنَا ، وَهُوَ الشَّجِيمةُ⁽²⁾ عِنْدَهُمْ أَيْضًا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

37 - أَوِيَا طُوزِيُوس : هُوَ الْغَافَةُ⁽¹⁾ ، وَهُوَ الْغَافَةُ الشَّاهِدَانَجِي . وَالَّذِي يَسْتَعْمِلُهُ أَطْبَاءُ مِصْرَ الْيَوْمَ مَكَانَ الْغَافَةِ لَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُمْ اسْتِعْمَالُهُ لِأَنَّهُ اسْمٌ عَلَى غَيْرِ مُسَمًّى فَلْتَحَقِّقْ أَمْرَهُ⁽²⁾ . وَالْغَافَةُ الْحَقِيقَةُ

= من تحتها وواو بعدها لأم وهاء ، وتفسرها الشونكة . والمصطلح لأنني إسباني أصله «Corriola» .
انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 137 .

36 - Ελατίνη (Elatiné) = و : 4 - 40 (198/2) ؛ ط : 4 - 34 (ص 323) ، خ : 4 34 (ص 85 و) . وهو (Linaria elatine Mill.) : عيسى ، ص 109 (ف 7) .

(1) رسم هذا المصطلح ، انظر لوك - بلاطين - في (ب) من كتاب الجامع ، (53/1) وه الطوكوك - بطو وكافين - في (ت) : (126/1) ، ف 138 . والرسم الثابت هنا أصح لأن المصطلح أعجمي من اللاتينية الإسبانية وأصله «Cucuo» من «Cucus» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص ص 144 - 145 .

(2) في الأصل : «الشجيمة» بالسين ، والإصلاح من كتاب الجامع حيث زعيم «الشجيمة» في (ب) . 53/1 ، و «الشجيمة» في (ت) . 126/1 (ف 138) .

37 - Εὐπατόριος (Eupatorios) = و : 4 - 41 (198/2) ؛ ط : 4 - 35 (ص 323) ، خ : 4 - 35 (ص 85 ط) . وهو (Agrimonia eupatoria L.) : عيسى ، ص 7 (ف 11) ، وجُلُّ فقرته ابن السِّطَارِ هذه مثبتة في هامش (خ) .

(1) كلمة ببناء الشاة في الأصل ، واشتهور رسمه بالباء المُثَلَّثَةِ كما في كتاب الجامع : 144/3 ب ، 1/3 ت ، (ف 1618) .

(2) قد أعاد المؤلف الحديث بتوسيع عن الخلط الواقع في تحديد هذا الثبات ، في كتاب الجامع (144/3 - 145 ب ، 1/3 - 2 ت ، ف 1618) ، وفي كتاب الإبانة ، ص ص 57 - 58 ط ، وفي نص الإبانة إضافات مهمّة نُحْتَرِى منها ما يلي : «بلوچ بن قولة (= ابن حزلة) أن الغافَة عنده هو هذا الحبش المخلوب بديار مصر الموجود عند باعة البعير بها ويسمونه حبش غاف ويطبخون في ذلك على ما تبين . وذلك أن دياسقوريدوس ذكر الغافَة الحَقِيقَةَ في ترجمة حمسة وثلاثين دواء =

تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الرُّمْنَدَةَ⁽³⁾. وَذَكَرَ الْغَافَتَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

38 - بَنَاطُلُونُ : مَعْنَاهُ ذُو الْخَمْسَةِ أَوْرَاقٍ ، وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُسَمِّيهِ بَنَاطُومُنْ⁽¹⁾ وَمَعْنَاهُ الْمُتَفَقِّمُ لِخَمْسَةِ أَقْسَامٍ ، وَمِنْهُمْ مَنْ يُسَمِّيهِ بَنَاطَيْطُوسُ⁽²⁾ وَمَعْنَاهُ ذُو الْخَمْسَةِ أَجْنَحَةٍ ، وَمِنْهُمْ / مَنْ يُسَمِّيهِ بَنَاطَادَقُطُولُنْ⁽³⁾ وَمَعْنَاهُ ذُو الْخَمْسَةِ أَصَابِعٍ⁽⁴⁾ ، وَهُوَ دَوَاءٌ يُسْتَعْمَلُ مِنْهُ [34 و]

من المقالة الرابعة وسماه باليونانية أوباهورزوس وقال : «هو من الثِّبَاتِ السَّتَائِنِ فِي كُلِّ سَنَةٍ وَيُسْتَعْمَلُ فِي وَتَوِيدِ النَّارِ (.....)». وكلٌّ من يُحَقِّقُ النَّظَرَ وَيَتَأَمَّلُ غَلِيَةَ هَذَا الْغَافَتِ الْحَقِيقِ وَقُوَّتَهُ وَيَنْظُرُ هَذَا الْحَشِيشَ الْمُسْتَعْمَلُ الْيَوْمَ بِمَصْرٍ مَكَانَهُ وَيَتَفَقَّدُ قُوَّتَهُ يَقُولُ لَهُ الدَّلِيلُ الْوَاضِحُ عَلَى أَنَّهُ غَيْرُهُ وَلَا يَسْتَعْمَلُ نَبْتَهُ لِأَنَّهُ مَاهِيَةٌ وَلَا فِي قُوَّتِهِ. ودليل آخر أيضا من دليل القوي : وذلك أَنَّ دِياسْقُورِيدُوسَ ذَكَرَ الْغَافَتَ مَعَ الْأَدْوِيَةِ لَيْسَ فِيهَا مَرَارَةٌ ظَاهِرَةٌ وَلَا قُوَّةٌ حَادَّةٌ وَلِلْغَالِبِ عَلَيْهَا الْقَبْضُ ، وَمِنْ شَرَطِهِ فِي مَقْدَمِهِ كِتَابَهُ أَنَّهُ يَسْتَعْمِلُ التَّرْتِيبَ عَلَى قَدْرِ الْإِتِّفَاقِ فِي الْأَجْنَاسِ إِمَّا فِي الْمَاهِيَةِ وَإِمَّا فِي الْقُوَّةِ ، فَنَلْزِمُ مِنْ هَذَا الْكَلَامِ أَنَّ يَكُونَ الْغَافَتُ ثَمَانِيًا لِمَا ذَكَرَهُ قَلِيلًا وَبَعْدَهُ مِنَ الْأَدْوِيَةِ (...) . وكلٌّ من أَمْتَرَ النَّظَرَ وَتَفَلَّحَ فِي عِلْمِهِ اسْتِخْرَاجَ قُوَّةِ الْأَدْوِيَةِ حَسَبًا أَفَادَهُ الْغَالِيَلُ جَالِينُوسُ بِعَيْنٍ - إِنْ أَنْصَفَ مِنْ نَفْسِهِ - أَنَّ هَذَا الْحَشِيشَ الْمَوْجُودَ بِمَصْرٍ يُقَارَبُ وَسَطَ [الدرجة] الثَّانِيَةِ فِي الْحَرَارَةِ وَهُوَ الْغَافَتُ الْحَقِيقُ لَيْسَ كَذَلِكَ. وهو كثيرٌ بِلَادِ الْمَغْرِبِ ، وَشَجَارُو الْأَنْدَلُسِ وَأَطْبَاقُهَا يُسَمُّونَ الْغَافَتَ الْحَقِيقَ الْغَافَتَ الْمَشْرِقَ وَالشَّامَةَ نَجَاشِي أَيْضًا وَالْغَافَتَ الْفُسْطَاطِيَّةَ وَبَعْجِيَّةَ الْأَنْدَلُسِ الرُّمْنَدَةَ.

(3) مصطلح لاتيني إيباني أصله «Ramito». انظر سيمونيت : المعجم ، ص 481.

38 - πεντάφυλλον (Pentáphyllon) = و : 4 - 42 (159/2) ؛ ط : 36 (ص 324) ؛ خ : 4 - 36 (ص 85 ط). والمصطلح اليوناني يُكْتَبُ «πεντέφυλλον» (Pentéphyllon) أَيْضًا. وهو (Potentilla reptans L.) : عيسى ، ص 147 (ف 17).

(1) هو مصطلح يوناني أصله «πεντάτομον» (Pentátomon).

(2) هو مصطلح يوناني أصله «πενταπετέρι» (Pentapetés).

(3) هو مصطلح يوناني أصله «πενταδάκτυλον» (Pentadáktylon). والمصطلحات الثلاثة مذكورة في نَصْرِ دِيوسْقُرِيدِسَ.

(4) في الأصل : «الأصابع» ، والملاحظ أَنَّ الْمُؤَلِّفَ قَدْ أَتَتْهُ الْعُدَّةُ مَعَ الْمُؤْتَى فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ ، وَهَذِهِ الظَّاهِرَةُ نَفْسُهَا مَوْجُودَةٌ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (بَنَاطُلُونُ : 116/1 ب ، 271/1 ت ، ف 355).

أُصُولُهُ، وهو من أَدْوِيَةِ التَّرْيَاقِ الْفَارُوقِ، أَكْثَرُ نَبَاتِيهِ عَلَى شُطُوطِ الْأَنْهَارِ وَالْجَدَاوِلِ، وَأَهْلُ بِلَادِ الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ كَفَّ مَرَبِمَ، وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ⁽⁵⁾. وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

39 - فُونُقُسُ⁽¹⁾: هُوَ الْبُهْمَى بِالْعَرَبِيَّةِ. قَالَ أَبُو حَنِيفَةَ⁽²⁾: الْبُهْمَى⁽³⁾ مِنْ خَيْرِ أَحْزَارِ الْبُقُولِ رَطْبًا وَبَاسًا، وَيُقَالُ لِيَبَسِ الْبُهْمَى الْعَرَبُ⁽⁴⁾ وَالصَّفَارُ⁽⁵⁾. وَقَالَ الْبَكْرِيُّ - رَحِمَهُ اللَّهُ -: الْبُهْمَى وَاجِدَتْهَا بُهْمَاءٌ، وَهِيَ الَّتِي تُسَمِّيَا عَامَّتَا بُهْمَاءَ، وَهِيَ حَشِيشَةٌ تُشَبِّهِ الْخَرْطَالَ غَيْرَ أَنَّهَا أَدَقُّ، وَهِيَ حَمْرَاءُ السُّبُلَةِ، وَهِيَ أَوَّلُ الْبَقْلِ هَيَجًا⁽⁶⁾، وَإِذَا جَفَّتْ تَطَايَرَتْ فَأَوْتَرَتْ فِي الثِّيَابِ. وَقَالَ غَيْرُهُ: إِذَا جَفَّتْ كَانَ لَهَا سَفَا يَتَطَايَرُ إِذَا حَرَكَ قَبْوَتُ فِي الْعُيُونِ وَالْمَنَاخِرِ، وَكَثِيرًا مَا يُعْطِي السَّائِمَةَ.

وَقَالَ ذُو الرُّمَّةِ [طويل]:

(5) ذَكَرَ فِي الْجَامِعِ (كَفَّ مَرَبِمَ، 74/4 ب، 185/3 ت، ف 1953) النَّبَاتُ الَّتِي يُنْطَقُ عَلَيْهَا، وَهِيَ «الْبَطَاطَانُ» وَهِيَ الْأَصَابِعُ الصَّغْرَى وَهِيَ الْبَحْنُكُشْتُ، وَهِيَ كَفَّ مَرَبِمَ الْحَبَابَةِ.

39 - (Phoinix) φοινίξ = و: 4 - 43 (202/2)، ط: 4 - 37 (ص 325)، خ: 4 - 37 (ص 85 ط). وَهُوَ (Avena fatua L.): عَيْسَى، ص 28 (ف 8). أَمَّا لِكَرْكُ الْجَامِعِ، 1/280 - 281 ت، ف 368 فَقَدْ جَعَلَهُ (Lotium perenne L.).

(1) فِي الْأَصْلِ: «فُونُقُسُ».

(2) أَنْظَرَ كِتَابَ الثِّبَاتِ، 1/54 - 59 (ف 89).

(3) فِي الْأَصْلِ: «هُوَ الْبُهْمَى»، وَهُوَ زَائِدَةٌ.

(4) فِي الْأَصْلِ: «الْعَرَبُ» بِالْفَتْحِ وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الثِّبَاتِ لِلْأَصْمَعِيِّ، ص 5، وَكِتَابُ الثَّانِ لِأَبِي حَنِيفَةَ، 1/55، وَاللَّسَانُ، 2/725 (عرب).

(5) فِي الْأَصْلِ: «الصَّفَارُ» بِالْقَافِ، وَالْإِصْلَاحُ مِنَ الْأَصْمَعِيِّ وَأَبِي حَنِيفَةَ وَاللَّسَانُ، 2/448 (صفر).

(6) فِي الْأَصْلِ: «هَيْجًا» وَهُوَ نَصِيحٌ، وَيُقَالُ دَهَاجَ الْبَقْلِ هَيْجَانًا فَهُوَ هَائِجٌ وَهَيْجٌ: يَبَسَ وَاصْفَرَّ وَطَالَ (...). وَهَاجَتِ الْأَرْضُ هَيْجًا وَهَيْجَانًا: يَبَسَ بَقْلُهَا: «اللَّسَانُ» 3/853 (هيج).

رَعَتْ⁽⁷⁾ بَارِضَ الْبُهْمَى جَمِيعًا وَسُرَّةً⁽⁸⁾

وَصَمْعَاءَ⁽⁹⁾ حَتَّى آانَفَتْهَا نِصَالُهَا⁽¹⁰⁾

الْبَارِضُ : حِينَ تَخْرُجُ مِنَ الْأَرْضِ⁽¹¹⁾ ؛ وَالْبُسْرَةُ⁽¹²⁾ : حِينَ تَسْعَبُ⁽¹³⁾ وَزَقُّهَا⁽¹⁴⁾ ؛ وَصَمْعَاءُ⁽¹⁵⁾ : حِينَ خَرَجْتَ سُبُلُهَا وَلَمْ تَنْفَقِ⁽¹⁶⁾ ؛ وَالْجَمِيمُ : حِينَ اسْتَمَكَّتْ أَفْوَاهُ السَّائِمَةِ مِنْهَا وَصَارَتْ كَأَنَّهَا جُمَّةٌ⁽¹⁷⁾ ؛ وَآانَفَتْهَا : دَخَلَتْ فِي أُنُوفِهَا⁽¹⁸⁾ . وهذه الْحَشِيشَةُ مَعْرُوفَةٌ عِنْدَ الْعَرَبِ .

(7) في الأصل : «رعى» .

(8) في الأصل : «وسرة» .

(9) في الأصل : «وصمعا» .

(10) الشَّيْءُ فِي دِيْوَانِ ذِي الرُّمُوثِ (خِلَالُ بْنُ عُفَّةٍ الْقُدَوِي) ، تحقيق كارليل هنري هيس مكارني . كمبرج ، 1919 (XXXVIII : 676 ص) ، ص 529 ، وهو مذكور في كتاب النبات للأصمعي . ص 5 ، وفيه «رعى» عوض «رعت» ، «وبشرة» عوض «بسرة» ، «وآانفت» عوض «آانفتها» . وهو بالرواية التي أجبنا في كتاب النبات لأبي حنيفة ، 55/1 و 57 ، وفي اللسان : 116/1 (أنف) . 211/1 (بسر) ، 281/1 (بهم) ، 5 5/1 (جسم) ، 474/2 (صمغ) .

(11) في كتاب النبات للأصمعي : «بارض النبات : أول ما ينبت منه» (ص 4) .

(12) في الأصل : «السرة» .

(13) في الأصل : «تسعت» .

(14) في اللسان : «السُّرَّةُ مِنْ أَنْبَتِ مَا ارْتَفَعَ عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ وَلَمْ يَطْلُ لِأَنَّهُ حَيْثُ غَضُ (...) وَالْبُسْرَةُ النُّفْسُ مِنَ الْبُهْمَى» .

(15) في الأصل : «وصمعا» .

(16) في كتاب النبات للأصمعي (ص 4) : «إذا ارتفعت [البهي] ونمت من قبل أن تنفقا فهي نصمعا» .

(17) في اللسان : «إذا ارتفعت البُهْمَى عَنِ الْبَارِضِ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ جَمِيمًا (...) وَالْجَمِيمُ : النَّبَاتُ الَّذِي طَالَ بَعْضُ الطُّوْلِ وَلَمْ يَنْبُتْ» (505/1) .

(18) في كتاب النبات للأصمعي : «آانفت : جعلت توجع آنفه سفاهاه» (ص 5) . وانظر شرح آبيت عدد أبي حنيفة أيضًا : 55/1 .

40 - ΑΪΔΑΡΙΔΑ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ النَّابِتُ فِي إِيْدَا⁽²⁾ ، وَهُوَ جَبَلٌ مِنْ بِلَادِ الرُّومِ ، لِأَنَّهُ / يُظَنُّ أَنَّهُ أَوَّلُ مَا وُجِدَ إِنَّمَا وَجِدَ بِالْجَبَلِ الْمَذْكُورِ . وَهَذَا [34 ط] النَّابِتُ تَسْمِيهِ عَامَّةٌ بِلَادِنَا بِالْأَنْجِبَارِ ، وَهُوَ مَشْهُورٌ عِنْدَهُمْ بِمَا ذَكَرْتُ . وَأَكْثَرُ مَنَابِتِهِ عَلَى شُطُوطِ الْأَنْهَارِ وَالْجَدَاوِلِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

41 - ΡΟΥΔΙΑΡΙΔΑ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ الَّذِي رَأَيْتُهُ⁽²⁾ رَائِحَةُ الْوَرْدِ⁽³⁾ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ .

42 - إِفُورِس : تَأْوِيلُهُ ذَنْبُ الْخَيْلِ ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ بِهَذَا الْأِسْمِ ، وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ [فِي]⁽¹⁾ السَّادِسَةِ وَسَمَّاهُ إِفُورِس .

40 - Ἰδαία ρίζα (Idaia rhiza) : و : 4 44 (202/2) ؛ ط : 4 38 (ص 325) ؛ خ : 4 38 (ص 86) . وَهُوَ نَبَاتٌ مَحْتَفٌ فِيهِ ، وَالْعَلَابُ أَنَّهُ (Uvularia L. amplexifolia) : تَكَرَّرَ : الْجَامِعُ : 175/1 ت (ف 213) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «إِذَايْدَا» ، وَرَسَمَهُ الصَّحِيحُ «إِيدَايَارِيْدَا» كَمَا فِي تَرْجُمَةِ الْجَامِعِ 175/1 (ف 213) .
(2) رَاجِعِ التَّعْلِيْقَ (1) عَلَى الْمَادَّةِ 34 فِي هَذِهِ الْمَقَالَةِ .

41 - Ῥοδιά ρίζα (Rhodia rhiza) = و : 4 45 (203/2) ؛ ط : 4 39 (ص 325) ؛ خ : 4 39 (ص 86) . وَهُوَ (Sedum roseum Scop.) : عَيْسَى ، ص 166 (ف 10) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «رُودِيَايِدِيْدَا» وَقُضِّبَتْ مِنْ تَرْجُمَةِ الْجَامِعِ : 187/2 (ف 1067) .

(2) فِي الْأَصْلِ : «رَائِحَتُهُ» .

(3) هَذَا التَّسْمِيَةُ مُأْخُوذٌ مِنْ ابْنِ جُلْجُلٍ ، (ص 6) .

42 - Ἱππουρίς (Hippuris) = و : 4 46 (203/2) ؛ ط : 4 40 (ص 325) ؛ خ : 4 40 (ص 86) . وَهُوَ (Equisetum arvense L.) : عَيْسَى ، ص 76 (ف 5) .

(1) «بِ» ، سَاطِعَةٌ مِنَ الْأَصْلِ .

- 43 - قَيْقُصٌ بِأَفِيقِي⁽¹⁾ : هُوَ شَجَرَةُ الْقِرْمِزِ ، تَكُونُ بِلَادِ الْأَنْدَلُسِ ،
وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ الْقِرْمِزَ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .
- 44 - طَرَاغِينِ : تَأْوِيلُهُ التَّبَسِّيُّ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنْ شَجَرِ الْمَضْطَكِيِّ ، عَنْ
ابْنِ جُلْجُلٍ⁽¹⁾ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽²⁾ .
- 45 - طَرَاغِينِ آخَرَ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْأَوَّلِ ، وَذَكَرَهُمَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ
فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . وَبَيَّنَّاهُمَا بِحَزِيرَةِ إِقْرِيطِشِ .
- 46 - طَرَاغِينِ آخَرَ⁽¹⁾ : زَعَمُوا أَنَّهُ حُمَاصُ بَحْرِيٍّ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ .

43 - κόκκος βαφικὴ (Kókkos baphikê) = و : 4 - 48 (205/2) ، ط : 4 - 41 (ص 326) ، خ : 4 - 41 (ص 86 و) . وهو (Quercus coccifera L.) : عَيْسِي ،
ص 152 (ف 5) . وقد سبقت هذه المادَّةُ في (و) مادَّةٌ أُخْرَى هي «ἱππουρίδες ἑτέρας»
(Hippurides hetéras) أي «إفورس آخر» (4 - 47 ، 204/2) . وقد ذُكِرَ هَذَا النُّوعُ فِي
(ط) و(خ) ضمن المادَّةِ السَّابِقَةِ .

44 - τράγιον (Trágion) = و : 4 - 49 (205/2) ، ط : 4 - 42 (ص 327) ، خ :
4 - 42 (ص 86 و) . وهو (Hypericum hircinum L.) : عَيْسِي ، ص 96 (ف 12) .
(1) في تفسير ابن جُلْجُلٍ «تأويله التَّبَسِّي» (16) فقط .
(2) فُتِّرَ فِي هَاتِهِ (خ) بِمِثَالِ «هُوَ نَوْعٌ مِنْ شَجَرِ الْمَضْطَكِيِّ ، وَهُوَ الْخَثَّ ، تَأْوِيلُهُ التَّبَسِّي» .

45 - τράγιον ἄλλο (Trágion allo) = و : 4 - 50 (206/2) ، ط : 4 - 43 (ص 327) ،
خ : 4 - 43 (ص 86 ط) . وهو (Tragium colomnae) : لَكَلَرُكُ : الْجَامِعُ ،
406/2 ت (ف 1456) .

46 - τράγος (Trágos) = و : 4 - 51 (206/2) ، ط : 4 - 44 (ص 327) ، خ : 4 - 44
(ص 86 ط) . وهو (Ephedra distachya L.) : عَيْسِي ، ص 75 (ف 17) .
(1) صَوَابٌ رَسَمَ «الْمَضْطَلَحُ» طَرَاغِينَ كَمَا فِي (ط) و(خ)

47 - سَخُونُس لَيَا⁽¹⁾: هُو السَّمَارُ بِأَنْوَاعِهِ، وَعَامَّةُ بِلَادِنَا تُسَمِّيهِ بِالْدَيْسِ، وَهُوَ الْأَسْلُ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ.

48 - لَيْعِين⁽¹⁾: هُو حَزَارُ الصَّخْرِ، وَأَهْلُ الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ الْأَرْجِيلَةَ⁽²⁾، يَصْرِفُونَهَا الصَّبَاغُونَ⁽³⁾ فِي أَصْبَاغِهِمْ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ.

49 - فَارَنُوحِيَا: تَأْوِيلُهُ النَّافِعُ مِنَ الدَّاحِسِ، وَهُوَ جِنْسٌ مِنَ الدَّوَاءِ الْمَذْكُورِ فِي / الثَّلَاثَةِ⁽¹⁾ الْمَعْرُوفِ بِذَنْبِ الْجِدَاءِ النَّابِتِ فِي «رُوبِ الْمِيَاوِ». [35 و] وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

50 - خَرُوسُوقُمِي: تَأْوِيلُهُ رَأْسُ الذَّهَبِ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْبَابُونَجِ.

47 - σχοίνου ἑλείας (Skhoinû helías) = و: 4 - 52 (207/2)؛ ط: 4 - 44 (ص 327)؛ خ: 4 - 44 (ص 86 ط). وهو (Juncus arabicus Post.): عيسى، ص 102 (ف 10).
1 في الأصل: الماء.

48 - λειχὴν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν (Leikhên ho épi tôn petrôn) = و: 4 - 53 (208/2)؛ ط: 4 - 45 (ص 328)؛ خ: 4 - 45 (ص 86 ط). وهو (Usnea bar-bata, Var. florida): عيسى؛ ص 186 (ف 13).

1 في الأصل: «النَّجِين»، وهو تحريف.
2 هو مصطلح لاتيني إيباني أَصْلُهُ «Orchilla». أنظر: سيمونيت: المعجم، ص 407؛ شرح، ف 152.
3 في الأصل: «الصبّاغين».

49 - παρωνυχία (Parônukhia) = و: 4 - 54 (209/2)؛ ط: 4 - 46 (ص 328)؛ خ: 4 - 46 (ص 86 ط). وهو (Paronychia serpyllifolia D.C.): عيسى، ص 135 (ف 7).
1 يشير إلى مَاءَهُ «مَلْطَشُهُ»، عدد 102 في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

50 - χρυσόκομη (Khrusokomê) = و: 4 - 55 (209/2)؛ ط: 4 - 47 (ص 328)؛

الجبليّ عَنْ ابْنِ حَسَّانٍ⁽¹⁾ - رَحِمَهُ اللهُ - . وَذَكَرَ خَرْسُوفُومِي الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ أَيْضًا .

51 - خَرْسُوفُومُغَالِي⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِي النَّافِعُ مِنْ عَضَّةِ مُوَعَالِي ، وَيُسَمَّى⁽²⁾ هَذَا النَّبَاتُ بِاللَّطِينِي الْعَامِّي أَلْيَتْرَنَه⁽³⁾ ، وَلَهُ نَوْرٌ ذَهَبِيٌّ شَدِيدُ الصَّفَرَةِ .

52 - أَلِيخْرِيسُون⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِيَّةِ الْمَذَهَبُ ، وَهُوَ يُشَبِّهُ الْقَبِصُومَ

١ - خ : 4 - 47 (ص 86 ط) . وهو (Chrysocoma L.) : عسبي ، ص 48 (ف 8) ، وذكر لكلارك (الجامع ، 23/2 ت : ف 774) مصطلحًا آخرَ هُوَ (Chrysocoma linosyris) .
(1) هُوَ ابْنُ جُلْجُل ، وَلَمْ يَرِدْ هَذَا الشَّرْحُ فِي نَصَرِهِ (ص 6 ب) .

(Khrusógonon) χρυσόγονον = و : 4 - 56 (210/2) ط : 4 - 48 (ص 328) ،
خ : 4 - 48 (ص 87 و) . وهو (Bongardia Rauwolfi C.A.M.) : عسبي ، ص 31 (ف 22) .

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَوَزَدَ يَنْقُصُ الرُّسْمَ فِي (ب) مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ ، 56/2 ، وَفِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ أَيْضًا (ص 6 ب) ، وَقَدْ رَسَمَ فِي (ط) وَ(خ) مِنْ انْقِلَابَاتِ «خَرْسُوفُومِي» وَهُوَ الرُّسْمُ الصَّحِيحُ . وَأُبْدِلَ فِي (خ) بـ «خَرْسُوفُومَالِي» . وَوَضِيعٌ مِنْ تَعْرِيفِ الْمُصْطَلَحِ أَنَّ الْمُؤَلَّفَ قَدْ وَهَمَ فِي رَسْمِهِ ، وَقَدْ وَقَعَ فِي الْوَهْمِ نَفْسُهُ ابْنُ جُلْجُلٍ مِنْ قَبْلِهِ . وَالْوَهْمُ طَارَى بِدَوْلِ شَكٍّ مِنْ قَوْلِ دِيوسْقُرِيدِسَ عَنِ هَذَا النَّبَاتِ «وَإِذَا دُقَّ دَقًّا نَاعِمًا وَخُلِطَ بِالخَلِّ وَوُضِعَ عَلَى عَضَّةِ الْحَيَوَانِ الَّتِي يُقَالُ لَهُ مُوَعَالِي نَفَعَ مِنْهَا» . وَمُوَعَالِي «μυογαλή» (Muogalē) هُوَ «قَارُ السُّمِّ» بِالْعَرَبِيَّةِ .
(2) فِي الْأَصْلِ : «وُسَيْي» .

(3) كَذَا فِي الْأَصْلِ . وَلَمْ نَعثرْ عَلَى أَصْلِهِ فِي مَرَاجِعَتِي وَلَا شَكَّ أَنَّهُ تَحْرِيفٌ لِاسْمِ هَذَا النَّبَاتِ اللَّاتِينِيِّ وَهُوَ «Auriolaria» (وَقَدْ ذَكَرَهُ دِيوسْقُرِيدِسَ = و : 210/2 ، ص 16) .

52 - (Helikhruson) ἑλικήρυσον = و : 4 - 57 (210/2) ط : 4 - 49 (ص 328) ،
خ : 4 - 49 (ص 87 و) . وهو (Tancetum annum L.) : لكلارك : (الجامع ، 137/1 ت (ف 150) .

(1) مُهْمَلٌ مِنَ النُّقْطِ فِي الْأَصْلِ .

وَلَيْسَ يَبْعِيدُ أَنْ يَكُونَ مِنْ أَنْوَاعِهِ، وَسَمَاءُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَمَارَنْطُنْ (2).

53 - أَجِيرَاطُنْ: تَأْوِيلُهُ عِنْدَهُمُ الَّذِي لَا يَتَشَبَّحُ (1) زَهْرُهُ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْأَفْحُوَانِ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ وَسَمَاءُ أَجِيرَاطُسَ.

54 - فَارِسْطَارْيُونْ: تَأْوِيلُهُ عِنْدَهُمُ الْحَمَامِيُّ، وَهُوَ رِغْيَ الْحَمَامِ، وَهُوَ الْحَشِيشُ الْأَعْظَمُ، مِنَ الْمَيَامِيرِ لِجَالِينُوسَ، وَهُوَ بِاللَّطِينِي قُلْبَارِشْ (1) وَتَأْوِيلُهُ الْحَمَامِيُّ أَيْضًا، فَاسْتَوَى فِيهِ الْيُونَانِيُّ وَاللَّطِينِي. وَذَكَرَ رِغْيَ الْحَمَامِ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَيْضًا.

(2) فِي الْأَصْلِ: «AMARANTON»، وَهُوَ تَصْحِيفُ وَالْمُصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «ἀμάραντον» (Amárantōn)، وَاسْمُ الْمُؤَلِّفِ هَذَا الثَّابِتُ بِهِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (56/1 ب. 136/1 أ. ف 150).

53 - (Agêraton) ἀγέρων = و: 4 - 58 (212/2)؛ ط: 4 - 50 (ص 329)؛ خ: 4 - 50 (ص 87 و). وَهُوَ (Achillea ageratum L.): عَيْسِي، ص 3 (ف 19).

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ، وَهُوَ مَأْخُودٌ مِنْ قَوْلِ دِيوسْقُرِيدِسَ «وَأَيْنَمَا يُسَمَّى هَذَا الْأَسْمُ - أَجِيرَاطُنْ - لِقَاءَ زَهْرِهِ عَلَيْهِ زَمَانًا طَوِيلًا عَلَى حَالَةٍ وَاحِدَةٍ، أَيْ الَّذِي لَا يَتَشَبَّحُ». أَمَّا عِنْدَ ابْنِ جُلْجُلٍ (التَّصْنِيفِ، ص 6 ب) وَفِي هَامِشٍ (خ) فَهُوَ قُرِئَ بِهِ «الَّذِي لَا يَتَشَبَّحُ»، وَفُسِّرَ الْبِرُوفِي فِي الصِّيدَنَةِ (ص 52) بِهِ «دَوَاءٌ لَا يَتَشَبَّحُ». وَفَضَّلَ الْحَزَنِيُّ لِلْمُصْطَلَحِ «الَّذِي لَا يَهْزَمُ» وَهُوَ الَّذِي لَا يَنْتَبِرُّ.

54 - (Peristêrion) περιστέριον = و: 4 - 59 (212/2)؛ ط: 4 - 51 (ص 329)؛ خ: 4 - 51 (ص 87 و). وَهُوَ (Verbena officinalis L.): عَيْسِي، ص 188 (ف 3).

(1) مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Columbaris». انْظُرْ سِيمُونِت: الْمَعْجَم، ص 124، وَالْمُصْطَلَحُ مَذْكُورٌ فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ، ص 6 ب.

55 - إِبَارَا بُوَطَانِي : هَذِهِ الْحَشِيشَةُ [تُعْرَفُ] ⁽¹⁾ بِالْمُكْرَمَةِ وَبِالْمُقَدَّسَةِ ،
وَبِاللَّطِينِي الْمِرْبَانَةِ ⁽²⁾ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنْ رِغْمِي الْحَمَامِ .

56 - أَسْطَرَاغَالُوسُ : / تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ فِي الْيُونَانِي كَعَبُ
الْخَيْزُرِ ⁽¹⁾ ، وَهُوَ نَبَاتٌ تُعْرِفُهُ عَامَّةُ شَجَارِنَا بِمَحَلِّبِ الْعُقَابِ الْأَيْضِ ،
وَبِالْبَرْطَبَرَةِ ⁽²⁾ بِاللَّسَانِ اللَّطِينِي . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ . [35 ظ]

57 - أَوَاقِشَسُ ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ الْبَلْبُوسِي ، وَهُوَ حَافِرُ الْبَغْلِ ،
وَيُسَمَّى قَسْطَلِ الْأَرْضِ أَيْضًا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

55 - Hierà botanè) ἱερὰ βοτάνη - و : 4 - 60 (213/2) ؛ ط : 4 - 52 (ص 330) ؛
خ : 4 - 52 (ص 87 و) . وَهُوَ (Verbena sapina L.) : لِكَلْرِك : الجامع .
177/2 ت ، (ف 1046) .

(1) إِضَافَةٌ بِتَقْيِيهَا الْيَاقُ .
(2) مَصْطَلَحٌ لِأَيُّهُ إِبْرَانِي أَضْلُهُ «Herbeto» انظر سيمونيت : المعجم - ص 616 ، وَقَدْ سَمَّاهُ ابْنُ
جُلْجُلٍ بِمَصْطَلَحٍ لِأَيُّهُ آخَرُ هَذَا هُوَ «يربناقرا» وَهُوَ مَرْكَبٌ مِنْ «يربنا» (Verbena) وَ«قرا»
(Colomera) نَحْرَبًا لِـ «Columba» أَيِ الْحَمَامِ .

56 - Astrágalos) ἀστράγαλος - و : 4 - 61 (215/2) ؛ ط : 4 - 53 (ص 320) ؛
خ : 4 - 56 (ص 87 ظ) . وَهُوَ (Astragalus Tourm.) : عَيْسَى ، ص 25 (ف 15) .
وَالسَّلَاحُظُّ أَنَّ تَرْتِيبَ الْمَوَادِّ وَالصَّفَحَاتِ مُضْطَرِبٌ هُنَا فِي (خ) .

(1) كَذَلِكَ فُيِّرَ هَذَا الْمَصْطَلَحُ ، وَصَوَابُهُ «الْفَقَارَةُ» وَالْكَتَبُ أَيْضًا .
(2) فِي الْأَصْلِ : «الْبَرْبَكِيَّة» وَهُوَ خَطَأٌ ، وَرُبَّمَا فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ (ص 6 ب) «بَرْبَكِيَّة» . وَقَدْ أَضْلَحَهُ
سِيمُونِيتُ بِأَنَّ أَضْلُهُ «Vertebra» . انظر سيمونيت : المعجم .
ص 563 - 564 .

57 - Huákinthos) ὑάκινθος = و : 4 - 62 (216/2) ؛ ط : 4 - 54 (ص 331) ؛ ح :
4 - 57 (ص 87 ظ) . وَهُوَ (Hyacinthus orientalis) : عَيْسَى ، ص 95 (ف 18) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «أَوَاقِشَسُ» .

58 - ميقن رواس : تأويله في اليوناني خشخاش سائل ، وسمي بذلك لسرعة سقوط زهره ، وهو يشبه الشقائق ، ينبت في الحروث .

59 - ميقن : هو الأبيض من الخشخاش ، والأسود أيضا مذكور تحت هذه الترجمة ، مع الأفيون . وذكر الخشخاش وأنواعه الفاضل جالينوس في المقالة السابعة .

60 - قاراطيطس : تأويله في اليوناني الخشخاش المقرن ، ومن الناس من يسميه قاراليون⁽¹⁾ وتأويله الخشخاش الساحلي لأن أكثر نباته إنما يكون في السواحل ، وهو الخشخاش البري أيضا . وقيل له المقرن لأن له سنفة⁽²⁾ طويلة كقرون اللوباء⁽³⁾ ، فيها برزء .

58 - Mēkōn rhoiās) μηκων ροιάς = و : 4 - 63 (217/2) ط : 4 - 55

(ص 331) ، خ : 4 - 58 (ص 87 ط) . وهو (Papaver rocas L.) عيسى ، ص 134 (ف 6) .

59 - Mēkōn) μηκων = و : 4 - 63 (218/2) ط : 4 - 56 (ص 331) ، خ : 4 - 59

(ص 87 ط) . وهو (Papaver somniferum L.) عيسى ، ص 134 (ف 7) .

60 - Mēkōn keratītis) μηκων κερατίτις = و : 4 - 65 (222/2) ط : 4 - 57

(ص 331) ، خ : 4 - 60 (ص 88 ط) . وهو (Glaucium corniculatum Curt.) عيسى ، ص 87 (ف 15) .

11 في الأصل : «ماراليون» بالهم في أوله وهو تحريف . والمشتق يوناني قد ذكره دياسقوريدوس مرادفا لـ «قاراطيطس» ، وأصله اليوناني «παράλιον» (Paralion) .

12 في الأصل : «شفة» بالثبني الممنجة وهو نضجف و «الشفة» وعاء كل نمر ، مستقبلا كان أو مستديرا ، وجمعها سنفة - اللسان . 219/2 (استف) .

13 نشر جالينوس مصطلح «خشخاش مقرن» أيضا بقوله : «هنا نوع من الخشخاش سمي بهذا الاسم من قبل فرسه ، لأن ثمرته متفتة قليلا بمنزلة غلاف الحبة» ، وكأنها شبهة بقرن النور (عن ابن البيطار في كتاب الجامع - 61/2 - مادة «خشخاش مقرون») . وتفسير المؤلف هنا قريب منه .

61 - **مِيقْنُ أَفْرُودِسُ** : تَأْوِيلُهُ الْخَشْخَاشُ الرَّبْدِيُّ ، وَسَمِّيَ بِذَلِكَ لِشِدَّةِ بَيَاضِهِ ⁽¹⁾ وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ أَيْضًا .

62 - **أَفِيْقْيُون** ⁽¹⁾ : زَعَمُوا أَنَّهُ نَوْعٌ مِنَ الْجُلْبَانِ بَرِّيٌّ إِذَا أُكِلَ أَسْبَتَ وَنَوْمٌ ، وَهُوَ مُخْدِرٌ ، وَلَيْسَ ⁽²⁾ هُوَ بِقَوْلِ بَعِيدٍ عَنِ الصَّوَابِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ / جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ وَسَمَّاهُ بِالْيُونَانِيَّةِ أَيْضًا الْوَبِقَوَانِ ⁽³⁾ . [36 و]

63 - **أَيْسْقَوَامُس** ⁽¹⁾ : هُوَ الْبُنَجُ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ ، وَعَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ تَسَمِّيهِ السَّبْكِرَانَ وَهُوَ عَرَبِيٌّ ⁽²⁾ ، وَيُسَمُّونَهُ أَيْضًا الْمِلْمَنْدَر ⁽³⁾ ، وَالْبَيْضَمُون ⁽⁴⁾ .

61 *mēkōn aphrōdēs* (Μήκων ἀφροδῆς) = و : 4 - 66 (223/2) ؛ ط : 4 - 58 (ص 334) ؛ خ : 4 - 61 (ص 88 ط) . وهو (Silene inflata L.) : لكرلك : الجامع ، 39/2 (ف 797) .

(1) عَلَّلَ دِوسُفَرِيدِسُ تَسْمِيَةَ هَذَا النَّبَاتِ بِقَوْلِهِ : «وَمَعْنَى هَذَا الْأَسْمِ الْخَشْخَاشُ الرَّبْدِيُّ ، وَإِنَّمَا يُسَمَّى بِهَذَا الْأَسْمِ لِأَنَّهُ يُضِفُ الرِّبْدَةَ فِي بَيَاضِهِ» .

62 *Hyperikoon* (ὑπῆκoon) = و : 4 - 67 (224/2) ؛ ط : 4 - 59 (ص 334) ؛ خ : 4 - 62 (ص 88 ط) . وهو (Hypericum procumbens L.) : عيسى ، ص 96 (ف 10) .

(1) في الأصل : «أَفِيْقْيُون» ، بِقَائِنِ .

(2) في الأصل : «فَيْس» .

(3) الْمُصْطَلَحُ فِي الْأَصْلِ مُهْمَلٌ غَيْرُ مُتَّجِرٍ ، وَهُوَ وَدُ أَفِيْقْيُون «وَاحِدٌ» .

63 *huoskúamos* (ὑοσκύαμος) = و : 4 - 68 (224/2) ؛ ط : 4 - 60 (ص 334) ؛ خ : 4 - 63 (ص 89 و) . وهو (Hyoscyamus niger L.) : عيسى ، ص 96 (ف 5) . (1) في الأصل : «أَيْسْقَوَامُس» .

(2) أَيِ اسْمٍ عَرَبِيٍّ .

(3) مُصْطَلَحٌ لِأَيِّنِيٍّ إِسْبَانِيٍّ أَصْلُهُ «Milmandro» . انظر سيمونيت . المعجم ، ص 357 .

(4) هُوَ مُصْطَلَحٌ لِأَيِّنِيٍّ إِسْبَانِيٍّ أَيْضًا ، أَصْلُهُ «Bilsomen» . نفس المرجع السابق ، ص 28 .

في بعض التراجم، ويخطئ من يجعله للشوكران⁽⁵⁾. وذكر البنج
الفاضل جالينوس في المقالة الثامنة.

64 - فسليون⁽¹⁾: تأويل هذا الاسم في اليوناني البرغوثي، وهو
البرزقوتا، وهو الأسفوس⁽²⁾، أيضا. وذكرها⁽³⁾ الفاضل جالينوس في
الثامنة.

65 - سطروخن⁽¹⁾ البستاني: هو النبات المعروف بعنب الثعلب، وهو
بالعربية القنا، وهو اللثان⁽²⁾، وقال أبو حنيفة⁽³⁾: وقد سمعت أعرابيا

15 جعل المؤلف «الشوكران» مقابلاً لمصطلح «فويون» اليوناني. انظر مادة «فويون» فيما يلي: 4 - 71 .
وكذلك مادة «شوكران» في كتاب الجامع، 71/3 ب، 348/2 ث (ف 1350).

64 - Psyllion) ψύλλιον = و: 4 - 69 (227/2) ط: 4 - 61 (ص 334) خ:
4 - 64 (ص 89 ظ). وهو (Plantago psyllium L.): عيسى، ص 143 (ف 4).

(1) في الأصل: «فسليون» باللفظ.

(2) هو مصطلح فارسي أصله «آسب» كوش (Asp gūš). انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 78/2
(ف 172).

(3) يعني «برزقوتا»، وقد أنشأها.

65 Strúkhnon kēpaion) στρύχνον κηπαίον = و: 4 - 70 (228/2) ط:
4 - 62 (ص 336) خ: 4 - 65 (ص 89 ظ). وهو (Solanum nigrum L.):
عيسى، ص 171 (ف 17). أمّا «الككنج» - وهو الصنف الثاني من هذا النبات - فاسمه
(Physalis alkekenge L.): عيسى، ص 139 (ف 7).

(1) في الأصل: «سطروخين».

(2) في الأصل: «اللثان» بياض ولاء، وهو غريب.

(3) أبو حنيفة: النبات، 84/1 (ف 159: ثلثان)، ونصر قوله: «الثلثان شجرة عنب الثعلب» أخبزي
بذلك بعض الأعراب. قال: وهو الرزرق أيضا وهو ثمالة، وسمعت غيره يقول «الثلثان».

يَقُولُ فِيهِ الثُّلَثَانُ⁽⁴⁾. وَهُوَ الزَّرَوَانُ زَنْجٌ⁽⁵⁾ بِالْفَارِسِيَّةِ، وَالرُّوزْبَارِجُ⁽⁶⁾ أَيْضًا. وَاسْطَرَّخْلُو⁽⁷⁾ فِي السَّانِ الرُّومِيَّ، وَبِاللُّطِينِيَّةِ أُوْبَه فِينِيَّة⁽⁸⁾. وَذَكَرَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ تَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ الْكَائِنَجَ، وَهُوَ بِاللُّطِينِيَّةِ [الغالية، وَتَعْرِفُهُ عَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ وَالْمَغْرِبِ بِ] حَبِّ اللُّهُو⁽⁹⁾، وَهُوَ أَلْفَاقَابُنْ⁽¹⁰⁾

(4) في الأصل: «الثلاثان».

(5) أصله الفارسي الصحيح «زوان» تركي. انظر الشرح، ف 297.

(6) انظر الشرح أيضًا، ف 297.

(7) كذا في الأصل. وقد يكون صوابه «اسطرخنو» بالتون، واسم المصطلح اللاتيني هو «Strychnus»، انظر DLF, p. 1485، على أن ديواسقوريدس ذكر مصطلحًا لاتينيًا آخر هو «Strumum»، انظر (و) : 228/2 (س 8).

(8) مصطلح لاتيني أصله «Uva canina»، انظر دوزي: المستدرك، 179/أ، سيمونيت: المعجم، ص 557، شرح، ف 297.

(9) في الأصل: «وهو باللطيني حَبُّ اللُّهُو». والخطأ ظاهر، وهو بدون شك ناتج عن سقط في الجملة. وقد أئتمنا نقص من كتاب الجامع. فـ، الغالية مذكور في مادة «حَب» (117/3) ب، 436/2 ت، ف 1512 حيث قال المؤلف «وهو كثير أيضًا ببلاد الأندلس معروف بها وأهلها في الأصل: وأهلها معروف بها» يتخذونه في منازلهم ويترفعونه بالغالية، بالعين المعجمة والياء الواحدة من استعملها. و، الغالية: مصطلح لاتيني إسباني أصله حب سيمونيت (المعجم، ص ص 239 - 240) «Alba». وانظر حول هذا المصطلح أيضًا: دوزي: المستدرك، 221/2. أمّا بَيْتَةُ المُضَافِ قَدْ وَدَّ فِي أَكْثَرِ مِنْ مَوْضِعٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ. قَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ «حَبَّ اللُّهُو» أَرْبَعَ مَرَّاتٍ: الْأُولَى فِي مَادَّةِ «حَبَّ اللُّهُو» (4/2) ب، 399/أ ت، ف 569، حيث قال: «هو الكاكنج عند عامة أهل الأندلس». والثانية في مادة «حَب» (116/3) ب، 436/2 ت، ف 1512 حيث قال: «تعرّفه عامة الأندلس بحَبِّ اللُّهُو». والثالثة في مادة «حَبَّ الثُّلَب» (135/3) ب، 472/2 ت. ف 1589، حيث قال: «تعرّفه عامة الأندلس والمغرب بحَبِّ اللُّهُو». والرابعة في مادة «كالكنج» (44/4) ب، 134/3 ت، ف 1874، حيث قال: «تعرّفه عامة المغرب بحَبِّ اللُّهُو».

(10) في الأصل: «الفقايين»، وهو تحريف. والمصطلح يوناني أصله «ἡλικάκκαβον» (Halikakkabon).

بِالرُّومِيَّةِ، وَعَامَّةُ مِصْرَ يُسَمُّونَهُ الْعُجْبُ⁽¹¹⁾. وَذَكَرَ جَالِينُوسُ أَنْوَاعَ عَجَبِ
الثُّعْلَبِ فِي الثَّامِنَةِ.

66 - سَطْرُوُخُنْ⁽¹⁾ الْمَنُومَ: وَهَذَا النَّوْعُ أَيْضًا كَأَنَّهُ مِنْ جِنْسِ
الْكَاتَنْجِ، قَرِيبٌ مِنْهُ فِي الشَّبهِ إِذَا أُكِلَ نَوْمٌ وَأَخَذَرَ الْحَوَاسَّ.

67 - سَطْرُوُخُنْ⁽¹⁾ الْمُجَجَّنَّ: وَهَذَا نَوْعٌ مُجَجَّنٌ تَسْمِيهِ عَامَّةُ بِلَادِنَا / [36 ظ]
بِجَنَاجِ الرُّعَاوِ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ مَعْرُوفٌ بِالْجِبَالِ.

68 - دُرُوفِينُون⁽¹⁾: هُوَ نَبَاتٌ يُشَبِّهُ وَرَقَهُ وَرَقَ الزَّيْتُونِ فِي أَوَّلِ ظُهُورِهِ،

(11) فِي الْأَصْلِ: «الْعُجْبُ» بِالتَّوْنِ وَالْبَاءِ، وَهُوَ تَصْغِيفٌ، وَ«الْعُجْبُ» عَرَبِيٌّ فَصِيحٌ قَدِيمٌ قَدْ ذَكَرَهُ أَبُو
حَنِيفَةَ فِي كِتَابِ الثَّبَاتِ، 119/2 (ف 680)، وَانْظُرْ أَيْضًا كِتَابَ الْجَامِعِ، 116/3، ب، 436/2 ت
(ف 1512).

66 - Strúkhnon hypnôtikon) στρúχνον ὑπνωτικόν = و: 4 - 72 (230/2) ط: 4 - 63 (ص 337)، خ: 4 - 67 (ص 90 و). وَهُوَ (Physalis somnifera L.)
لِكَلَرِكِ: الْجَامِعِ، 474/2 ت (ف 1589)، وَعَبَسِيٌّ، ص 139 (ف 10). وَقَدْ سَبَقَتْ هَذِهِ
الْمَادَّةُ مَادَّةٌ أُخْرَى فِي (و): 4 - 71 (229/2) و(خ): 4 - 66 (ص 89 ظ) وَهِيَ الْخَاصَّةُ
بِالْكَاتَنْجِ.

(1) فِي الْأَصْلِ: «سَطْرُوُخُنْ».

67 - Strúkhnon manikón) στρúχνον μανικόν = و: 4 - 73 (231/2) ط: 4 - 64
(ص 337)، خ: 4 - 68 (ص 90 و). وَهُوَ (Solanum sodomum L.): لِكَلَرِكِ:
الْجَامِعِ، 474/2 (ف 1589).
(1) فِي الْأَصْلِ: «سَطْرُوُخُنْ».

68 - Dorúkion) δορύκιον = و: 4 - 74 (233/2) خ: 4 - 69 (ص 90 و). وَهُوَ
(Dorycnium L.): عَبَسِيٌّ، ص 7 (ف 8). وَالْمَادَّةُ سَاقِطَةٌ مِنَ (ط). وَلَمْ يَنْتَبِهْ إِلَيْهَا
الْمُحَقِّقَانِ فِي (خ) قَدْ بَيَّنَّا فِي مَلَأَتِ الْكِتَابِ، وَزَادَا قُبَيْهَا (ص CXLII) إِلَى أَنَّهَا
سَاقِطَةٌ مِنْ تَرْجُمَةِ الْمُقَالَاتِ الْعَرَبِيَّةِ، وَهُوَ خَطَأٌ.

(1) فِي الْأَصْلِ: «دُرُوفِينُون».

وهو مُخَلِّدٌ مُسَبِّتٌ، وَأَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ لَا غَيْرَ. وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

69 - مَنَدْرَاغُورَسٌ⁽¹⁾: هُوَ الْبِيرُوجُ، وَثَمَرُهُ هُوَ اللَّفَّاحُ، وَهُوَ السَّابِيزَكُ وَالسَّابِيزَجُ⁽²⁾، وَهُوَ تَفَّاحُ الْجَزْ، وَهُوَ الْأَرْجَلِيطُ⁽³⁾ بِاللُّطِينِي، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ تَارِيَالُ⁽⁴⁾، وَهِيَ الْمَرْوَسَةُ أَيْضًا. وَذَكَرَ الْبِيرُوجُ وَاللَّفَّاحُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

70 - أَفْثُورِيظُنُّ: هُوَ قَاتِلُ النَّعْرِ، وَعَائَتُهُ الْأَنْدَلَسُ تُسَمِّيهِ النَّبَالُ⁽¹⁾. وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

71 - قُوبِيُونُ⁽¹⁾: هُوَ الشُّوَكْرَانُ، وَهُوَ بِاللُّطِينِيَّةِ جَقُوطُهُ⁽²⁾. وَأَهْلُ

69 - Mandragōras) μενδραγόρας = و : 4 - 75 (233/2) ؛ ط : 4 - 65 (ص 338) ؛ خ : 4 - 70 (ص 90 و). وهو (Mandragora officinarum L.) : عيسى ، ص 114 (ف 13).

(1) في الأصل : «مندراغورس».

(2) و«سابيزج» أيضًا، وكلُّها من الفارسيَّةِ «سَيزَه» (Saizah). انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 433/2 (ف 1017).

(3) في الأصل : «الارجليطه»؛ وذكر المصطلح ابنُ جُلْجُلٍ في تفسيره (ص 7) ورسنَه «أَرْجُ لِيَطَه» والمصطلح لآتيي إسباني أصله «Archobellitho». انظر سيمونيت : المعجم ، ص 22.

(4) المصطلح مذكورٌ في النسخة ، ص 22 (ف 207) ومعناه بِالْبَرْبَرِيَّةِ «الغول».

70 - Akóniton) ἀκόνιτον = و : 4 - 76 (237/2) ؛ خ : 4 - 71 (ص 91 و)، وهو (Aconitum napellus L.) : عيسى ، ص 5 (ف 1). وهذِهِ الْمَادَّةُ - وَالْمَوَادُّ الثَّلَاثُ التَّالِيَةُ - سَاهِطَةٌ كُلُّهَا مِنْ (ط).

(1) في الأصل : «النال» ، والمصطلح في تفسير ابن جُلْجُلٍ (ص 17). وهو لآتيي إسباني أصله «Napelo». انظر سيمونيت : المعجم ، ص 395.

71 - Kōneion) κώνειον = و : 4 - 78 (239/2) ؛ خ : 4 - 72 (ص 91 و). وهو =

إَفْرِيقِيَّةٌ يَسْمُونُهُ الْحَرْمَلُ الْبَلْدِيُّ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ.

72 - سَمِيلَقْسُ : هُوَ شَجَرٌ عَظِيمٌ يَكُونُ فِي بِلَادِ الرُّومِ وَبِالْمَغْرِبِ أَيْضًا ، وَيُسَمَّى بِاللَّطِينِيَّةِ الطَّخْشِ⁽¹⁾ ، وَتُصْنَعُ مِنْهُ الْقَيْسِيُّ.

73 - أَفُوقُونُ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ عَيْنُ الْكِلَابِ ، قَتَالٌ ، لَهُ خَرْنُوبٌ فِيهِ بَرَزُهُ ، وَهُوَ قَاتِلُ الذِّئْبِ أَيْضًا⁽²⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ أَيْضًا.

= (Conium masculatum L.) : عَيْسِي ، ص 55 (ف 9) ، وَقَدْ سَبَقَتْ هَذِهِ الْمَادَّةُ مَادَّةُ أُخْرَى فِي (و) : 4 - 77 (238/2) هِيَ صِنْفٌ ثَانٍ مِنْ «أَفُونِيَطِينَ» (ἀκόνιτον ἑτερον) (Akóniton heteron = ، وَهِيَ وَارِدَةٌ فِي (خ) ضَمِنَ الْمَادَّةُ السَّابِقَةَ ، إِلَّا أَنَّهَا مُبْتَنِيَةٌ فِي حَاشِيهَا.

(1) فِي الْأَصْلِ : «غُونِيُون».

(2) فِي الْأَصْلِ : «حَقُولُهُ» ، وَالْمَصْطَلَحُ لِأَيُّبِيِّ أَصْنُهُ «Cicuta» . انظر سيمونيت : المجمع ، ص 192 ، نَحْفَةُ ، ف 455.

72 - Smilax) σμῖλαξ = (و : 4 - 79 (241/2) ؛ خ : 4 - 73 (ص 91 و) . وَهُوَ (Taxus baccata L. : عَيْسِي ، ص 178 (ف 4).

(1) هُوَ مَصْطَلَحُ الْأَيُّبِيِّ أَصْنُهُ «Taxus» . انظر دوزي : المستدرك ، 29/2 ، سيمونيت : المجمع ، ص 529 ، نَحْفَةُ ف 121 . وَقَدْ نَحَصُ الْمُؤَلِّفُ «الطَّخْشُ» بِمَادَّةٍ مُسْتَعْلَقَةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (98/3) ب ، 404/2 ت ، ف 1453) أَسَدٌ فِيهَا إِلَى الْعَاقِبِي قَوْلُهُ : «... وَزَعَمَ قَوْمٌ أَنَّهُ سَمِيلَقْسٌ وَلَمْ يَبْهَجْ ذَلِكَ . وَزَعَمَ بَعْضُهُمْ أَنَّهُ الْمَرَّانُ وَقِيلَ بَلْ هُوَ الشُّرْخُطُ ، وَصِفَتُهُ بِصِفَةِ الشُّرْخُطِ أَشْبَهُ ، عَلَى أَنَّ سَمِيلَقْسًا أَيْضًا اسْمٌ مُشْتَرَكٌ لِأَنَّهُ يُطْلَقُ عَلَى «الْوَرِيَاءِ» أَيْضًا .

73 - (Apókunon) ἀπόκουνον = (و : 4 - 80 (241/2) ؛ خ : 4 - 74 (ص 91 ظ) . وَهُوَ (Apocynum erectum Vell.) : عَيْسِي ، ص 19 (ف 8) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَفْرِقُونِينَ» .

(2) جَعَلَ الْمُؤَلِّفُ «أَفُوقُونُ» فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (44/2) ب ، 2/2 ت ، ف 735) مُقَابِلًا لِدِ «خَانِقِ الْكَلْبِ» ، وَهُوَ «قَاتِلُ الْكَلْبِ» أَيْضًا .

74 - نِيرْيُون⁽¹⁾ : هو الدَقْلَى ، وهو خَرْزَرْج⁽²⁾ وتَأْوِيلُهُ بِاللِّسَانِ
الْفَارِسِيِّ سُمُّ الْجِمَارِ ، وهي الحَبْنُ⁽³⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي
الْثَّامِيَةِ . /

75 - مُوقِطُس : هو الفُطْرُ ، وهو الفُقْعُ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي
السَّابِعَةِ .

76 - قُلْحِيقُن⁽¹⁾ : هو السُّورَنْجَانُ ، مَعْرُوفٌ ، وَيُسَمَّى⁽²⁾ قَرْجَ
الْأَرْضِ ، وهو قَلْبُ الْأَرْضِ أَيْضًا ، وَزَهْرُهُ يُسَمَّى أَصَابِعَ هَرْمَسَ ، وهو
بِاللُّطِّيَّةِ قَسْبَمُولَه⁽³⁾ وَمَعْنَاهُ قَسْطَلَةٌ صَغِيرَةٌ ، وَيُسَمَّى زَهْرُهُ⁽⁴⁾ الشَّبِيلِذَ عَنِ

74 - (Nêrion) νήριον = و : 4 - 81 (242/2) ؛ ط : 4 - 66 (ص 340) ؛ خ : 4 - 75
(ص 91 ط) . وهو (Nerium oleander L.) : عيسى ، ص 124 (ف 11) .

(1) في الأصل : «نيريون» ، وهو تحريف .

(2) في الأصل : «خَرْزَرْج» : والإصلاح من ترجمة الشرح . ف 99 . والمصطلح فارسي أصْلُهُ
«خَارْزَهْرَه» (Hâr-zahrah) مركَّب من «خَارَه» - أي جِمَار - و«زَهْرَه» - أي سُم - .

(3) «الْحَبْنَه» حسب التَّوَلَّفِ في كتاب الحامع (2/5 ب ، 399/1 ت ، ف 567) هو الدَقْلَى بِلُغَةِ أَهْلِ
عُمَانَ (حب ب) وَبِلُغَةِ أَهْلِ الْعِرَاقِ (حب ت) . وَمَا فِي (ب) أَصَحُّ ، فَقَدْ قَالَ أَبُو حَيْفَةَ :
«أَخْبَرَنِي أَعْرَابِيٌّ مِنْ عُمَانَ قَالَ : الدَقْلَى عِنْدَنَا كَثِيرٌ ، وَيُسَمِّيَهَا الْحَبْنَه» : النَّبَات ، (169/1 ف 377) .

75 - (Mukêton) முகேடன் - و : 4 - 82 (243/2) ؛ ط : 4 - 67 (ص 340) ؛ خ :
4 - 76 (ص 91 ط) . وهو (Funji) : عيسى ، ص 85 (ف 12) .

76 - (Kolkhikón) κολχικόν = و : 4 - 83 (244/2) ؛ ط : 4 - 68 (ص 341) ؛ خ :
4 - 77 (ص 91 ط) . وهو (Colchicum autumnale L.) : عيسى ، ص 54 (ف 3) .

(1) في الأصل : «قنحيقن» .

(2) في الأصل : «وَسْبِي» .

(3) مُضْطَعَبٌ لِأَنِّي سَأَلْتُ «Castañuela» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 114 .

(4) في الأصل : «زهره» .

كِتَابِ الْمِنْهَاجِ⁽⁵⁾، وَيُسَمَّى بِدِيَارِ مِصْرَ الْعُكَّةِ.

77 - أَفِيمَارُون⁽¹⁾: هُوَ نَوْعٌ مِنَ السَّوسَنِ بَرِّيٌّ، يُسَمَّى⁽²⁾ بِاللِّسَانِ اللَّطِينِيِّ أَشْبَطَانَهُ⁽³⁾ بِالنُّونِ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ وَالَّذِي قَبْلَهُ فِي السَّادِسَةِ.

78 - أَلْقَسِينِي: وَهُوَ حَشِيشَةُ الزُّجَاجِ، وَسُمِّيَتْ بِذَلِكَ لِأَنَّهَا تَجْلُو الزُّجَاجَ مِنَ الدَّرَنِيِّ. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ أَيْضًا.

79 - أَلْسِينِي⁽¹⁾: هُوَ آذَانُ الْفَارِ عَلَى الْحَقِيقَةِ⁽²⁾، وَأَكْثَرُ نَبَاتِهِ فِي الْبَسَاتِينِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

80 - فَاقُوس: هُوَ عَدَسُ الْمَاءِ وَطَحْلِبُهُ⁽¹⁾ أَيْضًا، وَهُوَ مَعْرُوفٌ.

(5) كتاب «منهاج» البتاني فيما يستفيله الإنسان، لابن خزيمة.

77 - Ephêmeron) ἐφήμερον = و: 4 - 84 (244/2)، ط: 4 - 69 (ص 34)، خ: 4 - 78 (ص 92) وهو (Convallaria rusticellata L.): لكلوك: الجامع، 307/2 ت، (ف 1253).

(1) في الأصل: «أفيمارون».

(2) غبر ظاهرة في الأصل.

(3) مُصْطَلَحٌ لَأَيُّبِي إِسْبَانِي أُصْلُهُ «Espadaña». انظر: ميمونيت: المعجم، ص 193.

78 - Helixinë) ἑλξίνη = و: 4 - 85 (245/2)، ط: 4 - 70 (ص 342)، خ: 4 - 79 (ص 92) وهو (Parietaria diffusa L.): لكلوك: الجامع، 439/1 ت (ف 671).

79 - Alsine) ἀλσίνη = و: 4 - 86 (246/2)، ط: 4 - 71 (ص 342)، خ: 4 - 80 (ص 92) وهو (Parietaria cretica L.): لكلوك: الجامع، 39/1 ت (ف 31).

(1) في الأصل: «البيتني».

(2) راجع أيضًا المائدة 164 في آخر المقالة الثَّانِيَةِ (2 - 164).

80 - Phakós) φακός = و: 4 - 87 (247/2)، ط: 4 - 72 (ص 342)، خ: 4 - 81 (ص 92) وهو (Lemna minor L.): عيسى، ص 106 (ف 15).

(1) في الأصل: «طحلبه» - «بَحَاتَيْن» - والإصلاح من كتاب الجامع، من مادَّة «طَحْلِب» (98/3 ب)، =

81 - **أَنْزُونُ الْكَبِيرِ** : مَعْنَاهُ الْحَيُّ أَبَدًا ، وَهُوَ حَيُّ الْعَالَمِ الْكَبِيرِ ، وَعِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ يُسَمُّوهُ الشَّيْبَانُ ⁽¹⁾ ، وَلَيْسَ يَنَابِتُ فِي دِيَارِ مِصْرَ .

82 - **أَنْزُونُ الصَّغِيرِ** : هُوَ حَيُّ الْعَالَمِ الصَّغِيرِ ، وَهُوَ عَيْبُ السَّقْفِ ⁽¹⁾ أَيْضًا ، وَهُوَ بِاللَّطِينِي أُبَيْلَهُ دِطْلَبَاتَه ⁽²⁾ ، وَعَامَّةُ بِلَادِنَا تُسَمِّيهِ اللَّبْلَادُ ، وَأَهْلُ إِفْرِيقِيَّةَ يُسَمُّوهُ بَرَاذِيلَ الْقِطَّةِ ⁽³⁾ . وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجُمَةِ ذَكَرَ دِيَاسْقُورِيدُوسُ

= 403/2 ت. ف 1451) و«عنب الماء» 118/3 ب. 439/2 ت. ف 1521).

81 - **ἀειζών μέγα** (Aeizōon méga) = 4 - 88 (247/2) ط : 4 - 73 (ص 342) ، خ : 4 - 82 (ص 92 و) . وَهُوَ (Sempervivum arboreum L.) عَيْسَى ، ص 167 (ف 1) .

(1) قَالَ فِي كِتَابِهِ الْجَامِع 75/3 ب. 357/2 ت. ف 1378) : يُقَالُ عَلَى الصَّمْعِ الْمَجْتَوِبِ مِنْ جَزِيرَةِ سَقَطَرٍ وَهُوَ الْمَعْرُوفُ بِذِمِّ الْأَخْوَرِيِّ (...) وَأَمَّا غَاثَةُ الْأَنْدَلُسِ فَيُوقِفُونَ هَذَا الْأَسْمَ عَلَى النَّوْعِ الْكَبِيرِ مِنْ حَيِّ الْعَالَمِ .

82 - **ἀειζών τὸ μικρόν** (Aeizōon tò mikrón) = 4 - 89 (249/2) ط : 4 - 74 (ص 343) ، خ : 4 - 83 (ص 92 ظ) . وَهُوَ (Sedum acre L.) عَيْسَى ، ص 166 (ف 3) .

(1) و«عنب السطوح» أَيْضًا كَمَا فِي الشَّرْح . ص 19 (ف 112) .
(2) الْمَصْطَلَحُ الْأَنْثِينِيُّ الْإِسْبَانِيُّ الَّذِي ذَكَرَهُ ابْنُ تَيْمُونٍ فِي الشَّرْح (ص 19 ، ف 112) وَأَوْرَدَهُ سَبُونِي فِي مُنْتَحَمِهِ (ص 557-558) هُوَ «أَيْلَهُ وَشَقَقَهُ» ، وَأَصْلُهُ «Uvilla rustica» ، أَمَّا الْمَصْطَلَحُ الَّذِي ذَكَرَهُ ابْنُ الْبَيْطَارِ هُنَا فَأَصْلُهُ حَسَبَ تَرْجِيحِنَا «Uvilla de tablatto» وَمَعْنَاهُ يَهَائِي مَعَ «عَنْبِ السَّقْفِ» أَوْ «عَنْبِ السَّطُوحِ» .

(3) فِي الْأَصْلِ : «الْقِطَّةُ» بِالْعَرَبِيِّ ، وَ«بَرَاذِيلُ» جَمْعُ «بَرَزُول» وَ«بَرَزُولَةُ» وَهُوَ لَفْظٌ تُونِسِيٌّ لَا يَرَأَى مُسْتَعْمَلًا لِلتَّفْذِيلِ عَلَى نَهْدِ الْأَتْنَى أَوْ لَتَذْيِهَا . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ 9/1 ب. 21/1 ت. ف 114) هَذَا الْمَصْطَلَحَ بِشَكْلِ آخَرٍ هُوَ «بَرَازُ الْقِطَّةِ» وَعَرَفَهُ بِأَنَّهُ «حَيُّ الْعَالَمِ الصَّغِيرِ» بِمَدِينَةِ تُونِسِ وَمَا أَهْلًا مِنْ أَعْمَالٍ إِفْرِيقِيَّةَةٍ . وَهَذَا الرُّسْمُ الثَّانِي مَذْكُورٌ فِي حُلِّ الرَّمُوزِ أَيْضًا (ص 2) .

نَوْعًا ثَالِثًا مِنْ حَيِّ الْعَالَمِ⁽⁴⁾، وَهُوَ حَادٌّ حَارٌّ مُحْرِقٌ. وَذَكَرَ جَالِينُوسُ نَوْعِي
حَيِّ الْعَالَمِ / فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

[37 ظ]

83 - قُوطُولِيدُون: وَهُوَ الْكَأْسُ، بُشْبُهُ وَرَقُهُ السَّكَارِجِ⁽¹⁾ الصِّغَارُ،
وَعَامَّةُ بِلَادِنَا يُسَمُّونَهُ الْمَصَافِقَ لِعُرْضِ وَرَقِهِ⁽²⁾ وَعُصْفِهَا، وَيُعْرَفُ أَيْضًا
بِأَذَانِ الْقَيْسِسِ⁽³⁾ وَبِزَلَايِفِ الْمُلُوكِ، وَنَبَاتُهُ فِي الْجُدْرَانِ وَالسُّقُوفِ وَالْجِبَالِ.
وَهُوَ نَوْعَانِ، وَالثَّانِي مِنْهُ هُوَ الْإِذْنَةُ⁽⁴⁾ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ مِصْرَ. وَذَكَرَ الْفَاضِلُ
جَالِينُوسُ نَوْعِي هَذَا النَّبَاتِ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

84 - أَقَالَيْفِي: هُوَ الْقَرِيصُ، وَهُوَ الْأَنْجَرَةُ، وَهُوَ الْحَرِيثِيُّ بِلُغَةِ أَهْلِ

= (4) هو «ἀειζών το λεπτόφυλλον» (Aeizōon tò leptóphyllon) = و: 4 - 90
(249/2)؛ خ: 4 - 84 (ص 92 ظ). أما في (ط) فضمن هذه المادة وهو (Sedum
telephium L. عيسى، ص 166 (ف 12).

83 - (Kotylédōn) κοτυληδών = و: 4 - 91 (250/2)؛ ط: 4 - 75 (ص 343)؛ خ:
4 - 85 (ص 92 ظ). وهو (Cotyledon lusitanicus Lam.) عيسى، ص 58
(ف 17).

(1) جمع «سكرجة»، وهي إنباء صغير يؤكل فيه الشيء القليل من الآدم: «السان»، 171/2 (سكرج).
(2) في الأصل: «ورقها»

(3) في الأصل: «أذن قيسيس»، والإصلاح من كتاب الجامع، 18/1 ب، 42/1 (ف 37).
(4) في الأصل: «الاذنة» بالدال المهملة، والإصلاح من كتاب «الآبانة» للمؤلف، ص 29 و؛ وانظر
أيضاً دوزي: المستدرک، 16/1. وهذا الصنف الثاني من قوطوليدون هو «κοτυληδών ἑτέρα»
(Kotylédōn hetera) = و: 4 - 92 (251/2)؛ خ: 4 - 86 (ص 92 ظ)؛ أما في (ط) فضمن
هذه المادة. وهو (Saxifraga media L.) لكرك: الجامع، 123/3 ت (ف 1855).

84 - (Akalephē) ἀκαλήφη = و: 4 - 93 (251/2)؛ ط: 4 - 76 (ص 344)؛ خ:
4 - 87 (ص 93 و). وهو (Urtica pillulifera L.) عيسى، ص 186 (ف 6).

المَغْرِب. وهو نَوْعَانِ؛ وهو بَنَاتُ النَّارِ⁽¹⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

85 - غَالِنِيس⁽¹⁾: وهو بِاللَّطِينِي جَمَلَج⁽²⁾، وَأَهْلُ مِصْرَ يُسَمُّوهُ الْمُسْتَنَ، وَهِيَ شَجَرَةُ الْكَلْبِ.

86 - [غَالِيُون]⁽¹⁾: وبِاللَّطِينِي لَخْنِيرُوَالَه⁽²⁾، وَهِيَ تُجَمِّدُ اللَّيْنُ⁽³⁾، وَذَكَرَهَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

(1) في الأصل: «بنات النار»، والإصلاح من الجامع: 21/1 اب، 279/1 ث (ف 363). والشويع الثاني من «الأخيرة» هو (Urtica urens L.): لكرك: الجامع: 148/1 ث (ف 260)، عيسى: ص 186 (ف 7).

85 - Galéopsis) γαλήωσις = و: 4 - 94 (252/2)؛ ط: 4 - 77 (ص 345)؛ خ: 4 - 88 (ص 93 و). وهو (Lamium purpureum L.): عيسى، ص 104 (ف 8). والمُصْطَلَحُ الْيُونَانِي يُكْتَبُ بِطَرِيقَتَيْنِ أُخْرَتَيْنِ هُمَا: «γαλήωσις» (Galiopsis) و «γαλέωσις» (Galéopsis).

(1) في الأصل: «غَالِنِيس».

(2) مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Chamaelygos» انظر سيمونيت: المعجم، ص 153 - 154.

86 - (Gálion) γάλιον = و: 4 - 95 (253/2)؛ ط: 4 - 78 (ص 345)؛ خ: 4 - 89 (ص 93 و). وهو (Galium verum L.): عيسى، ص 86 (ف 7).

(1) مُتَّخِذٌ هَذِهِ الْمَادَّةَ غَيْرُ وَارِدٍ فِي الْأَصْلِ، فَالْبَيِّنَةُ فِيهِ: «وهي شجرة الكلب». وبِاللَّطِينِي لَخْنِيرُوَالَه، وهو خَصًّا لِأَنَّ لَخْنِيرُوَالَهَ هُوَ الْأَسْمُ اللَّاتِينِيُّ لِّغَالِيُون وَلَيْسَ لِّغَالِنِيس (أنظر تفسير ابن جليل، ص 7، وهامش (خ))، وفيها «لخنيرو» (خ). ثم إن هذا الْمُصْطَلَحَ من «المَقَالَاتِ الْخَمْسِ» هُوَ مَكَانَ «غَالِيُون»، وَعِبَارَةُ ابْنِ السِّتَّارِ «وهي تُجَمِّدُ اللَّيْنُ»، وَارِدٌ بِمِثْلِهَا عِنْدَ دِيوسْقُرِيدِسَ فِي تَفْسِيرِ «غَالِيُون»: «وَأَيْنَا اشْتَرَى اسْمُهُ مِنَ اللَّيْنِ لِأَنَّهُ يُجَمِّدُ اللَّيْنُ». وَالبَيِّنَةُ نَفْسُهَا وَارِدَةٌ عِنْدَ ابْنِ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِ «غَالِيُون».

(2) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Lactariola». انظر سيمونيت: المعجم، ص 290 - 291.

(3) وَتَجَمُّدٌ، غَيْرُ وَاضِعَةٍ فِي الْأَصْلِ، وَالتَّوْبَةُ فِي «اللَّيْنِ» غَيْرُ مُعْجَمَةٍ وَالْإِصْلَاحُ مِنْ تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ وَمِنْ مَعْجَمِ سِيمُونِيت.

87 - أريغارون: تأويل هذا الاسم في اليوناني الشَّيخ⁽¹⁾ في الربيع⁽²⁾، وعامة شجاري الأندلس تسميه بالثرثا. وذكره جالينوس في السادسة.

88 - ثاليطران⁽¹⁾: بهذا سماء الفاضل جالينوس في المقالة السادسة. وهو معروف عند عامة شجارينا بكربروة الحبشة.

89 - برون [ثالاسيون]⁽¹⁾: هو الطحلب البحري، وهو أصناف كثيرة. وذكرها الفاضل جالينوس في المقالة الثامنة.

90 - فوكس البحري: هو نوع من الطحلب أيضا.

87 - (Érigéron) ἑριγέρων = و: 4 - 96 (254/2)؛ ط: 4 - 79 (ص 345)؛ خ: 4 - 90 (ص 93 ظ). وهو (Senecio vulgaris L.): عيسى، ص 167 (ف 20).

(1) في الأصل: «الشَّيخ» وهو تحريف.

(2) العبارة مأخوذة من قول ديسوريدس في المقالات: «وبظهر في وسطه شيء قائم دقيق شبيه في دقته بالشعر إذا كان الربيع أبيض». ومعنى اسمه الشَّيخ في الربيع. والمصطلح اليوناني مركب من «Ear» «نغني الربيع» و«Gérôn» «نغني الشيخ أو العجوز». وعبارة «الشَّيخ في الربيع» مذكورة عند ابن جليل في تفسيره أيضا (ص 7 ب). أما في كتاب الجامع 75/3 ب، 356/2 ت، ف 1375) فقد أصبحت «شَّيخ الربيع» في مادة شَيْخَة.

88 - (Thaliëtron) θαλιήτρον = و: 4 - 97 (254/2)؛ ط: 4 - 80 (ص 346)؛ خ: 4 - 91 (ص 93 ظ). وهو (Thalictrum flavum L.): عيسى، ص 179 (ف 15).

(1) في الأصل: «باليطران».

89 - (Brûon thalâssion) βρûον θαλάσσιον = و: 4 - 98 (ص 255)؛ ط: 4 - 81 (ص 346)؛ خ: 4 - 92 (ص 93 ظ). وهو (Corallina officinalis L.): عيسى، ص 57 (ف 15).

(1) إضافة بفتحها النمر.

90 - (Phûkos thalâssion) φûκος θαλάσσιον = و: 4 - 99 (255/2)؛ ط: 4 - 82 =

91 - *بُوطوماغيطن* : تأويله في اليوناني جَارُ الأنهار⁽¹⁾.

[38 و] 92 - *سَطْرَاطِيُوطِس* : تأويله في اليوناني *فَارِسُ المَاءِ* ، وهو معروف / *عِنْدَهُمْ* ، وهو الذي تَتَقَوَّمُ بِهِ الصَّنَاعَاتُ ، وذكرُوا أَنَّهُ أَحَدُ الجَوَاهِرِ الخَمْسِ (كذا) . فافهم ذَلِكَ بِحُرُوفِهِ يَتَضَيِّحُ لَكَ مُشْكِلُهُ⁽¹⁾.

والله تعالى هو الموفق للصواب ، وإليه المرجع والمآب ، وصلى الله على محمد وآله وسلم ، في يوم الأربعاء من القعدة الحرام سنة ثلاثة وثمانين وسبعمائة . والله الحمد أولاً وآخراً وظاهراً وباطناً . وصلى الله على محمد وآله وسلم .

= (ص 346) ، خ : 4 - 93 (ص 93 ظ) . وهو (*Gnaphallium leontopodium L.*) : لكلرك : الجامع ، 124/3 (ف 1857).

91 - *Ποταμογεῖτον* (Potamogeton) = و : 4 - 100 (256/2) ؛ ط : 4 - 83 (ص 347) ، خ : 4 - 94 (ص 93 ظ) . وهو (*Potamogeton natans L.*) : عيسى ، ص 147 (ف 15) .

(1) في كتاب الجامع «جَارُ الشَّهْرِ» (156/1 ب ، 342/1 ث ، ف 342) ، وقد علَّل ديسقوريدس في المقالة هذه التسمية بقوله : «وَأَمَّا يُسَمَّى بِهَذَا الاسمِ لِأَنَّهُ يَكُونُ فِي المَوَاضِعِ الَّتِي تَكُونُ فِيهَا المِيَاهُ والأَنْجَامُ» .

92 - *στρατιώτης* (Stratiotes) = و : 4 - 101 (256/2) ؛ ط : 4 - 84 (ص 347) ، خ : 4 - 95 (ص 93 ظ) . وهو (*Pistia stratiotes L.*) : لكلرك : الجامع . 251/2 (ف 8881) ، وهذا الصنف الأول من صنفين هذا النبات .

(1) ماوضعاه بين قوسين مُضَافٌ بِخَطِّ مُعَايِرٍ ، وهو ليس من نصِّ ابن البيطار ، وكلُّ ما ورد على هذه الصفحة (38 و) يختلف الخط فيه عن الخط الذي كُتِبَ به الكتاب .

تَبَيَّنَتْ بَعْضُ مَوَادِّ الْمَقَالَاتَيْنِ
الرَّابِعَةِ وَالْخَامِسَةِ، مُسْتَخْرَجَةً مِنْ
هَوَاشِئِ مَخْطُوطَةِ «الْمَقَالَاتِ» (خ)،

مَسَوَدُ الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ

93 - فُلُومُسُ : أَنْوَاعُ فُلُومُسٍ كَثِيرَةٌ، وَمِنْ أَنْوَاعِهِ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ
بِالْبُوصِيرِ، زَهْرُهُ أَصْفَرٌ وَيَكُونُ بِعِصْرٍ [...] ، وَذَكَرَ جَالِينُوسُ⁽¹⁾
الْبُوصِيرَ فِي الثَّامَةِ .

93 - φλόμος (Phlómos) = و : 4 - 103 (257/2) ، ط : 4 - 86 (ص 347) ، خ :

4 - 98 (ص 94 و) . واسمُ الْعَامِّ (Verbascum) : عيسى ، ص 187 (ف 12) .

(1) سقطت بَقِيَّةُ التَّخْرِيفِ بِسَبَبِ التَّضْيِيرِ ، وَيُعَدَّرُ السَّاقِطُ بِحَوَالِي عَشْرِ كَلِمَاتٍ . وَفَدَّ غَدَثُ الْمُؤَلِّفِ عَنْ
«فُلُومُسٍ» فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (123/1 ب : 284/1 ت ، ف 375) فِي مَادَّةِ «بُوصِيرٍ» ، وَقَدْ عَرَّفَهُ بِقَوْلِهِ
- وَالْقِرَاءَةُ الْمُتَّبَعَةُ هُنَا هِيَ قِرَاءَةُ (ت) لِنَظْمِ التَّخْرِيفِ عَلَى (ب) - : «هُوَ الْجُوزْنَانُ ، وَعَامَّتُنَا
بِالْأُنْدَلُسِ تُسَمَّى بِالرَّبَشَكَةِ بِالْقَلْبِيَّةِ ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ سَبْكِرَانُ الْحُوتِ ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَقْمَرُ . وَلِهَذَا أَصُولُهُ
تَسْتَعْمِلُهُ أَطِبَاءُ الشَّامِ مَعَ الْمَاهِي زَهْرُهُ فِي أَدْوِيَةِ الْمَقَابِلِ» .

94 - Ἀρκτύων⁽¹⁾ : قبلَ هو الحرمان⁽²⁾ عند العرب . ذكره جالينوس في السادسة .

95 - Ἀρκτύων آخر : هو الحرمان عند العرب ، وهو نوعان ، بريّ وبستانيّ .

96 - Λούτος Ἀγρίους : هو الحبّا ، والـ [ذَرَق] ⁽¹⁾ . ذكره جالينوس في السابعة .

97 - Λούτος الذي يكون بمصر : هو البشّين [...] ⁽¹⁾ .

94 - Ἀρκτίον (Arktion) = و : 4 - 105 (260/2) ؛ ط : 4 - 88 (ص 349) ، خ : 4 - 100 (ص 94 ط) . وهو (Arctium tomentosum Shkuhr.) : عيسى ، ص 20 (ف 1) .

(1) أيضًا في رسم منخل المادّة الثالِثة نصّ كتاب الجامع : 19/1 ب ، 45/1 ت ، (ف 44 و 45) . وقد رُسم هذا في (ط) و (خ) «أرطين» ورُسم الثّاني «أرططين» .
(2) كذا رسم هذا المصطلح في هذه المادّة وفي المادّة الثّالِثة ، ولم تتسكّن من إصلاحه ، ولم نَعثر عليه في المراجع التي بين أيدينا .

95 - ἄρκιον (Arkion) = و : 4 - 106 (261/2) ؛ ط : 4 - 89 (ص 349) ، خ : 4 - 101 (ص 94 ط) . وهو (Arctium lappa L.) : لكلوك : الجامع ، 46/1 ت (ف 45) .

96 - λωτὸς ἀγρίος (Lôtos agrios) = و : 4 - 111 (263/2) ؛ ط : 4 - 94 (ص 350) ، خ : 4 - 106 (ص 95 و) . وهو (Trigonella corniculata L.) : عيسى ، ص 183 (ف 3) .

(1) الكَيْسَةُ ساقطة بسبب التّصوير . وقد نَحْذَرُ عن هذا الثّبات في كتاب الجامع (39/2 ب ، 466/1 ت ، ف 718) في مادّة «حَنْدَقُوقِي بَرِّي» ، وقد قال عنه : «هو الذَّرَقُ والحَبَّاقِي أيضًا» .

97 - λωτὸς ὁ ἐν Αἰγυπτῷ (Lôtos ho en Aiguptô...) = و : 4 - 113 (264/2) ؛ ط : 4 - 95 (ص 351) ، خ : 4 - 108 (ص 95 و) . وهو صنفان : 1 - Nymphaea ، 2 - Lotus . Nymphaea coerulea L. : لكلوك : الجامع ، 230/1 ت (ف 292) . =

98 - مُرْيُوفَلْنُ : معنى مريوفلن ذو الألف ورقة .

99 - خَامَا لُوفِي (1) : يُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ تَاسَلْعًا (2) ، وَهُوَ الْعَيْنُونُ (3) ،
وَالشَّلْبَاش (4) وَالشَّرْبَاتُش (5) بِاللَطِينِي ، ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ .

= (1) بِقِيَّةِ التَّعْرِيفِ سَاقِطَةٌ بِسَبَبِ التَّصَوِيرِ ، وَقَدْ خَصَّ السُّؤْلُفُ نَوْعِي هَذَا النَّبَاتِ بِتَغْيِيهِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (مَادَّةُ شَتَبِن ، 96/1 ب . 230/1 ت ، ف 292) جَاءَ فِيهِ : «هُوَ كَثِيرُ الوجودِ بِالنِّبَاتِ الْمَصْرِيَّةِ مَعْرُوفٌ بِهَا جَدًّا إِذَا أُطْبِقَ عَلَيْهَا مَاءُ النَّيْلِ ثَبَاتُهُ النَّبَاتُ الْيَلُوفَرُ ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ صِنْفَانِ : وَهُوَ مَا يُسَمَّى الْجَبْرِي وَالْآخَرُ يُسَمَّى الْأَعْرَابِيُّ وَهُوَ أَفْضَلُ عَنْهُمْ وَأَجُودُ (...) وَأَمَّا أَصْلُهُ فَيُحَرِّفُ بِالْيَاوُونِ ، وَأَصْلُ الْأَعْرَابِيِّ أَصْلٌ مِنْ أَصْلِ الشَّرْعِ الْآخِرِ» .

98 - Murióphullon) (Murióphullon) = و : 4 - 114 (265/2) ط : 4 - 96
(ص 351) ؛ خ : 4 - 109 (ص 95 و) . وَهُوَ (Myriophyllum spicatum L.)
عَيْسِي ، ص 122 (ف 3) .

99 - (Khamaipeúkê) χαμαιπεύκη = و : 4 - 126 (273/2) ؛ خ : 4 - 121
(ص 9 و) . وَالمَادَّةُ سَاقِطَةٌ مِنْ (ط) . وَيُكْتَبُ الْمُصْطَلَحُ الْيُونَانِي «κχαμαιεύκη»
(Khamaipeúkê) أَيْضًا ، وَالْأَوَّلُ أَصَحُّ . وَهُوَ (Stachelina chamepeuce L.) أَوْ
(Serratula chamepeuce L.) : لِكُلِّكَ : الْجَامِعُ ، 3/2 ت (ف 737) .

(1) كَذَا رُيِّمَ الْمُصْطَلَحُ فِي (خ) وَفِي (ب) مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (45/2) ، مَعَ بَعْضِ التَّحْرِيفِ إِذْ رُيِّمَ
«خَامَا لُوفِي» ، عَلَى أَنَّ رُسْمَهُ «خَامَا لُوفِي» أَصَحُّ .

(2) فِي أَصْلِ التَّلِينِ «السَّافَا» ، وَقَدْ ذَكَرَ الْمُصْطَلَحُ ابْنَ حَمَادُوشَ فِي الْكَشْفِ (ص 48 و 123 ج ،
ص 278 و 349 ت ، ف 691 و 894) مُرَادًا لِّلنَّبَاتِ الْمُسَمَّى «عَيْنُون» . وَالمصطلحُ بَرَبَرِيٌّ أَصْلُهُ
«Tasleqa» . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 268/2 (ف 627) .

(3) فِي أَصْلِ التَّلِينِ «الْعُون» ، وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ الْعَيْنُونُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 144/3 ب . 487/2 ت
(ف 1611) . عَلَى أَنَّهُ ذَانٌ عِنْدَهُ عَلَى النَّبَاتِ الْمُسَمَّى عَلِيًّا بِ (Globularia atypum L.) ، وَلَيْسَ
عَلَى «خَامَا لُوفِي» . انظر : لِكُلِّكَ : الْجَامِعُ 487/2 ت (ف 1611) ؛ عَيْسِي ، ص 88 (ف 1) .

(4) فِي أَصْلِ التَّلِينِ «شَلْبَاش» ، وَالإِضْلَاحُ مِنْ دَوْرِي : الْمُسْتَلَزَك ، 781/1 ، وَسِيمُونِي : الْمَجْمُوعُ ،
ص 589 ، وَهُوَ مُصْطَلَحٌ يُطْلَقُ عَلَى النَّاهِيزَهَرَةِ ، وَالنَّاهِيزَهَرَةِ اسْمٌ يُطْلَقُ عَلَى صِنْفٍ مِنْ صِنْفِي عَيْنُونِ
حَسَبِ كِتَابِ الْجَامِعِ ، وَهَذَا الْمُصْطَلَحُ وَالَّذِي يَلِيهِ لَاتِينِيَانِ أَصْلُهُمَا «Silvaticus» .

(5) فِي أَصْلِ التَّلِينِ يَدُونُ نَمَطُ .

- 100 - أَنْطَرَيْن : هو أَنْفُ الْعِجَلِ ، وَشَحْمُ الطَّعَامِ .
 101 - طَرِيفُولِيُون : هو التَّرِيدُ⁽¹⁾ . عن ابن وَافِدٍ⁽²⁾ .
 102 - قِمِص : هو نَوْعٌ مِنْ أَنْفِ الْعِجَلِ .
 103 - خَامَاذَافِي : تَأْوِيلُهُ الرُّنْدُ الْأَرْضِيُّ ، عن ابن حَسَّانٍ⁽¹⁾ ، لِأَنَّ
 خَامَا [بِالْيُونَانِيَّةِ] أَرْضٌ ، وَذَافِي رَنْدٌ .

100 - Antirrhinum ἀντίρρινον = و : 4 - 130 (275/2) ؛ خ : 4 - 125
 (ص 96 ط) ، وَلِلْمَادَّةِ سَاقِطَةٌ مِنْ (ط) . وَهُوَ (Antirrhinum majus L.) : عَيْسَى ،
 ص 18 (ف 20) .

101 - Tripolion τριπόλιον = و : 4 - 132 (277/2) ؛ ط : 4 - 102 (ص 353) ؛
 خ : 4 - 127 (ص 96 ط) . وَهُوَ (Aster attikos tripolium L.) : عَيْسَى ، ص 25
 (ف 10) .

(1) نَقَى الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (102/3 ب ، 412/2 ت ، ف 1467) أَنَّ يَكُونُ التَّرِيدُ يَقُولُهُ : «زَعَمَ
 بَعْضُهُمْ أَنَّهُ التَّرِيدُ ، وَلَيْسَ هُوَ» .

(2) نَصْرُ التَّعْلِيلِ : «ابنُ الْبَيْطَارِ عَنْ ابْنِ وَافِدٍ : هُوَ التَّرِيدُ» .

102 - Kēmos κῆμος = و : 4 - 133 (277/2) ؛ ط : ص 553 (ملحق) ؛ خ :
 4 - 128 (ص 96 ط) . وَهُوَ (Leontopodium de Dioscorides) حَسْبَ لِكَلْرِكَ :
 الْجَامِعُ ، 126/3 (ف 1864) .

103 - Khamaidáphnē χαμαιδάφνη = و : 4 - 147 (289/2) ؛ ط : 4 - 105
 (ص 354) ؛ خ : 4 - 142 (ص 98 و) . وَهُوَ (Ruscus racemosus L.) : لِكَلْرِكَ :
 الْجَامِعُ ، 143/2 (ف 991) .

(1) نَصْرُ بَدَايَةِ التَّعْلِيلِ : «فَإِنَّ ابْنَ الْبَيْطَارِ عَنْ ابْنِ حَسَّانٍ تَأْوِيلُهُ الرُّنْدُ الْأَرْضِيُّ» : وَقَدْ تَرَجَمَ الْمُؤَلِّفُ
 الْمُصْطَلَحَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (46/2 ب ، 6/2 ت ، ف 746) بِ«غَارِ الْأَرْضِ» .

- 104 - **إِپΩΦΣΤΝ** : هو نوعٌ من العَاسُولِ أيضًا⁽¹⁾.
 105 - **ثΩΜΑΛΑ** : هو المَثْنَانُ ، وبِهِ يَصْبِغُ الصَّبَاغُونُ⁽²⁾ بِالْمَغْرِبِ ، وهو بالبربرية الأصاص والأزاز⁽²⁾ ، وَحَبُّهُ [يُسَمَّى] أَرْزَامُ⁽³⁾.

104 - **Ιπποφαίστον** (Hippóphaieton) = و : 4 - 160 (304/2) ؛ ط : ص 562
 (ملحق) ؛ غ : 4 - 154 (ص 101 و). وهو (*Circium stellatum* L.) حب
 لكرك : الجامع ، 19/1 ت (ف 10) ، و (*Euphorbia spinosa* L.) حب عيسى ،
 ص 80 (ف 13).

(1) «أيضاً» ندك هنا على أن المؤلف قد تحدث في مادة سابقة لهذه عن العاسول والمادة السابقة لهذه في
 المقالات هي «**Ιπποφαίς**» (*Hippophaë*) = و : 4 - 159 (303/2) ؛ ط : ص 561
 (ملحق) ؛ غ : 4 - 153 (ص 100 ط) ، وهو (*Hippophaë rhamnoides* L.) حب
 عيسى ، ص 94 (ف 21). وقد تحدث المؤلف عن هذا النبات في كتاب الجامع (8/1 - 9 ب ،
 18/1 - 19 ت ، ف 10) وسماه «العاسول الرومي». وللاخط أن في هامش (خ) تعليقاً على
 «إوبافيس» قد طُبِسَ بِسَبَبِ التَّصْوِيرِ ، فَعَلَّمَهُ لَابِنُ الْبَيْطَارِ.

105 - **Θυμελαία** (*Thumelaia*) = و : 4 - 172 (320/2) ؛ ط : ص 565 (ملحق) ؛ غ :
 4 - 172 (ص 104 و). وهو (*Daphne cnidium* L.) : لكرك : الجامع ، 291/3
 (ف 2087).

(1) أصل يدابة الثقلين : وهو المثان ، وكذا قال ابن البيطار ، قال وبه يصبغ الصباغون...
 (2) في الأصل : «الصاص والأزاز» ، ويقال أيضاً «لصاص» و«لأزاز» ، وقد ذكرهما جبير ابن
 حنادوش في الكشف : ص 27 و 151 ج ، ص 35 و 212 ت (ف 61 و 518) وكلهما
 بربرية أصلهما «*As-sas*». انظر : تحفة ، ف 268 ، وابن مراد : المصطلح الأعجمي ،
 62/2 - 63 (ف 129).

(3) في الأصل : «اوام» ، والإصلاح بين تعقيب لكرك على مادة «مثنان» في كتاب الجامع ، وهذا
 المصطلح أيضاً بربري.

106 - أَقَطَى : هما⁽¹⁾ عُوذُ الْكَلْبِ وَشَجَرُ الْخَابُورِ⁽²⁾ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

107 - أَنْبَالُسُ مَالِيًا⁽¹⁾ : [وَمَعْنَاهُ الْكَرْمُ الْأَسْوَدُ . وَقَالَ الْبَغْضُ أَنْبَالُسُ مَالِيسٍ]⁽²⁾ . وَاعْلَمْ أَنَّ الْخِلَافَ هَاهُنَا إِنَّمَا جَاءَ فِي مَالِيسٍ وَمَالِيًا هَلْ هُمَا بِمَعْنَى وَاحِدٍ أَمْ مَعْنَى مَالِيسِ الْأَسْوَدَ وَمَالِيًا الْأَمْلَسُ ، وَالْأَقْرَبُ أَنَّهُمَا بِمَعْنَى وَاحِدٍ لِأَنَّ السَّيِّئَ فِي لُغَةِ يُونَانَ آخِرَ الْكَلِمَةِ لَيْسَ مِنَ الْأَصْلِ بَلْ بِمَثَابَةِ التَّنْوِينِ فِي لُغَةِ الْعَرَبِ ، وَكَذَلِكَ تَوَجَّدَ فِي لُغَتِهِمْ⁽³⁾ الْيَاءُ آخِرَ الْكَلِمَةِ كَالْتَّنْوِينِ فِي

106 - (Aktè) ἀκτῆ = و : 4 - 173 (322/2) ؛ ط : ص 566 (ملحق) ؛ خ : 4 - 173 (ص 104 ظ) . وهو (Sambucus nigra L.) : عيسى ، ص 162 (ف 9) .

(1) أَي نَوْحًا وَأَقَطَى . وَقَدْ تَحَلَّثَ دِيوسْقُرِيدِسُ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ عَنْ نَوْعٍ ثَانٍ مِنْ «أَقَطَى» سَمَّاهُ «خَامَا أَقَطَى» (Khamaiaktè = χαμαιακτῆ) . وَقَدْ ذَكَرَهُمَا الْبُيُوتِيُّ مِمَّا فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (76/2 ب ، 55/2 - 56 ب ، ف 821) فِي مَادَّةِ «خَمَان» ، وَسَمَّى الْأَوَّلَ «الْخَمَانُ الْكَبِيرَ» وَالثَّانِي «الْخَمَانُ الصَّغِيرَ» .

(2) فِي أَسْلِ التَّطْلِيْقِ «الْخَابِر» ، وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (مَادَّةُ خَمَان) .

107 - (Ampelos mélaina) ἀμπελος μέλαινα = و : 4 - 183 (331/2) ؛ ط : 4 - 127 (ص 369) ؛ خ : 4 - 183 (ص 106 و) . وهو (Tainus communis L.) : عيسى ، ص 177 (ف 9) .

(1) رُسَيْمُ الْمُصْطَلَحِ «أَنْبَالُسُ مَالِيًا» فِي (ط) وَ«أَنْبَالُسُ مَالِيَا» فِي (خ) ، وَقَدْ أَتَيْنَا «مَالِيَا» اعْتَادًا عَلَى مَا سَبَقَ فِي الْمَادَّةِ وَعَلَى (ب) مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ : 66/1 (وَقِيَا «بَالِيَا» ، أَمَّا فِي (ت) : 163/1 (ف 188) فَقَدْ أَصْلَحْنَاهُ لِكُلُّكَ «مَالِيَا» . وَالْمُلَاحَظَةُ أَنَّ مَا سَبَقَ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ غَيْرُ مَعْرُوفٍ فِي هَامِشِ (خ) . وَقَدْ نَسِيَانَا هُنَا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ بِنَفْسِ الْخَطِّ الَّذِي كُتِبَتْ بِهِ بَعْضُ التَّعَالِيْقِ الْمُنَسَّوَةِ فِي هَامِشِ (خ) إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ ، ثُمَّ لِأَنَّ مَا سَبَقَ فِي آخِرِ الْمَادَّةِ مَذْكُورٌ كُلُّهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ .

(2) بِإِضَافَةِ رَأْيِنَاهَا ضَرْوِيَّةٌ ، وَهِيَ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (مَادَّةُ أَنْبَالُسُ مَالِيَا) وَمِنْ تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ ، ص 110 ، حَيْثُ رُسَيْمُ الْمُصْطَلَحِ «أَنْبَالُسُ مَالِيسَ» وَصَرَّفَتْ بِالْكَرَةِ الشَّوَدَاءِ .

(3) «فِي لُغَتِهِمْ» غَيْرُ ظَاهِرَةٍ فِي أَسْلِ التَّطْلِيْقِ .

لغة العرب ، فيقال سُرُوبًا ونَطَالِيًا وماقِدُونِيًا ونحو ذلك ، ولأجل ذلك ذهب أكثر المُفسرين أن معنى مَالِيَا السَّودَاء . وهو الفاشَرشِيُّ والبُوطَانِيَّة (4) بلغة الأندلس ، وأهل المغرب يُسمونها الميمُون (5) .

108 - بَطَارِس : يُسمى بالفارسيَّة كيلدَارو (1) ، [وباللطيَّة فَلَجَه (2) ، وبالبربريَّة أَفْرِسيو (3) . وذ [كَرَه جَالِينُوسُ في الثَامِنَة (4) .

109 - بُولُودِيُون : معناه الكثير (1) الأرجل ، وهو بالسريانيَّة سَقِي

(4) ذكره المؤلف في كتاب الجامع ، 127/1 ب ، 291/1 ت (ف 385) . والمصطلح لَأَنِيَّ أَصْلُهُ

«Vitaneus» . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 250/2 - 251 (ف 581) .

(5) ذكره في كتاب الجامع في مادَّة «فاشرشين» : 154/3 ب ، 18/3 ت (ف 1655) ، وقال إنه بربري ، وهو بالبطلي بربري أَصْلُهُ «Mimûn» . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 564/2 (الطليق 4) .

108 - Πιέρης πτέρις = و : 184 - 4 (332/2) ؛ ط : 128 - 4 (ص 370) خ : 184 - 4

(ص و) . وهو (Dryopteris filix mas L.) عيسى ، ص 72 (ف 16) .

(1) ذكره في كتاب الجامع ، 89/4 ب ، 214/3 ت (ف 1995) . وهو قَارِي أَصْلُهُ «جِيل دَارو» (Gil-dârû) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 704/2 (ف 1721) .

(2) ذكر المصطلح ابن جُلْجُل في تفسيره (ص 110) ورسمه «قاجي» وذكره ابن ميمون في الشرح ، ص 29 (ف 266) . وهو لَأَنِيَّ أَصْلُهُ «Filix» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 210 .

(3) ذكره المؤلف في الجامع (مادَّة سَرْحَس ، 7/3 ب ، 242/2 ت ، ف 1167) ورسمه «أفرسن» وذكره القسائي في حديقة الأزهار ، ص 265 (ف 288) ورسمه «أفُرسِيُون» . وذكره ابن حَمْدُون في الكشف ورسمه «فرسون» (ص 97 ج ، ص 330 ت ، ف 833 ، وفيها «فراسون» بالياء) . وهو مذكور في النسخة (ص 38 ، ف 366) ورسم «أفُرسِيَوَاء» . والمصطلح بربري من اللاتينية «Filix» .

(4) التَّيْمَة من كتاب الجامع ، مادَّة «درغس» ، وقد طُبِيت في الأصل بِسَبَبِ التَّشْوِير .

109 - Πολυπόδιον πολυπόδιον = و : 186 - 4 (334/2) ؛ ط : 129 - 4

(ص 370) ؛ خ : 186 - 4 (ص 10 ط) . وهو (Polypodium vulgaris L.)

عيسى ، ص 146 (ف 9) .

(1) في أصل التثنيق «الكبير» ، وهو تعريف . وهذه الترجمة مذكورة في كتاب الجامع في مادَّة =

رَغْلًا وَسَخِي رَغْلًا وَسَكِي رَغْلًا⁽²⁾ ومعناه أيضًا الكثير الأرجل لأنهم شهوة بأم أربعة وأربعين. وهو البربوديه⁽³⁾ باللاتيني، وبالبربرية أشيوان⁽⁴⁾. ذكره جالينوس في الثامنة.

110 - ذُرُوطَارِس : [معناه البلوطي]⁽¹⁾، وهو سرخس البلوط، [ويثبت في]⁽²⁾ شجر البلوط، وهو قتال⁽³⁾.

111 - لِينُوزُسْتِيس : [هو] عصا هرمس، وقال [...] ⁽¹⁾ أحسب أن

= مُسْتَقْدِلٌ، 53/4 ب، 147/3 ت (ف 1891). وللاحظ أن ما في هذه المادة غير مترو في هامش (خ).

(2) الأول والثالث مذكوران في كتاب الجامع : 25/3 ب، 272/2 ت (ف 1203). وكلها من السريانية (Sagī reglā). انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 460/2 - 461 (ف 1080).

(3) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Polipodio». انظر سيمونيت : المعجم، ص 468.

(4) ويُقال «تشتيان» كما في كتاب الجامع، 138/1 ب، 311/1 ت (ف 416). والمصطلح بربري أصله «Tistiwan». انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 279/2 (ف 660).

110 - Δρουοτερίς (Druopteris) = و : 4 - 187 (335/2) ؛ ط : 4 - 130 (ص 371) ؛ خ : 4 - 187 (ص 106 ط). وهو (Asplenium adiantum nigrum L.) عيسى، ص 24 (ف 17).

(1) العبارة مضمومة بسبب التصوير، والتبينة من كتاب الجامع : 92/2 ب، 87/2 ت (ف 869). (2) في أصل التعليق «وهو قال». والإصلاح من كتاب الجامع.

111 - λινόζωστις (Linözostis) = و : 4 - 189 (336/2) ؛ ط : ص 569 (ملحق) ؛ خ : 4 - 189 (ص 106 ط). وهو (Mercurialis annua L.) عيسى، ص 118 (ف 5).

(1) اسم صاحب القول سابقه بسبب التصوير. وقد أبدلنا من عبارة الأصل في هذه المادة، ونصها : «... عصا هرمس، واللاتيني يربه قشبه، ونقل عن [...] أنه قال أحسب أن يكون تضيقاً من نصى هرمس...».

يكون [عَصَا هِرْمَس] تَضْحِيْفًا مِنْ خُصِي هِرْمَس⁽²⁾. و[يُسَمَّى] بِاللَّطِينِي
بِرَبِّهِ نَقِيشُهُ⁽³⁾. [وهو الحَلْبُوبُ، والحَرْثِيُّ الأَمْلَسُ عِنْدَ شَجَارِينَا
بِالْأَنْدَلُس]⁽⁴⁾. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ.

112 - إِيلْيُوطَرْوِيُون طُومَاغَا: مَعْنَى هَذَا الْأَسْمِ الْمُتَقَبَّلُ مَعَ الشَّمْسِ
أَوْ النَّائِلِ أَوْ الْمُتَحَوِّلِ [مَعَ الشَّمْسِ]. وَتُسَمَّى بِالْأَنْدَلُسِ طُرْنُهُ شُولَى⁽¹⁾
وَتُعْرَفُ بِمِصْرَ [ب-] حَشِيشَةُ الْعَقَرَبِ لِأَنَّ طَرَفَهَا يَشْبَهُ ذَنْبَ الْعَقَرَبِ، وَهِيَ
أَيْضًا تَنْفَعُ مِنْ لَسْعِ الْعَقَرَبِ نَفْعًا عَجَبِيًّا⁽²⁾.

113 - إِيلْيُوطَرْوِيُون طُومِقُرُون: هَذِهِ الْعُشْبَةُ تُشَبِّهُ الْفَرَاسِيُونَ. وَبِزُرَّة

(2) قَالَ الثَّيَلُوثُ فِي الْجَامِعِ (63/2 ب، 35/2 ث، ف 803): «خَصِي هِرْمَس: وَيُقَالُ عَصَا
هِرْمَس، وَالْأَوَّلُ (فِي ب: وَهُوَ) أَصَحُّ».

(3) فِي أَصْلِ الثَّيَلُوثِ «بِرَبِّهِ نَقِيشُهُ» وَالْإِصْلَاحُ مِنْ سِيمُونِت: الْمَجْمُوع، ص 615. وَالْمُصْطَلَحُ لِأَتِينِي
إِسْبَانِي أَضْلُهُ «Hierba nudosa».

(4) مَقَطَّ سَطَرٍ مِنْ أَصْلِ الثَّيَلُوثِ بِسَبَبِ التَّضْوِيرِ وَالتَّنْسُؤِ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (حَلْبُوب: 28/2 ب،
449/2 ث، ف 689).

112 - ἡλιотρόπιον τὸ μέγα (Hēliotropion tò méga) = و: 4 - 190 (338/2) ،
ط: ص 570 (ملحق) ؛ خ: 4 - 190 (ص 107 و). وَهُوَ (Hēliotropium)
L. europaeum): لِكُلْرُك: الْجَامِعُ، 359/2 ث، ف 1381) ؛ عَيْسَى، ص 92
(ف 10).

(1) هُوَ مُصْطَلَحٌ لِأَتِينِي إِسْبَانِي أَضْلُهُ «Tomosol». أَنْظَرِ ابْنَ مَرَادٍ: الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي، 533/2
(ف 1266).

(2) وَرَدَ بَعْدَ هَذَا فِي أَصْلِ الثَّيَلُوثِ «بِعَصَا مِنْهَا أَرْبَعَةُ دِرَاهِمٍ وَتَنْفَعُ الْكَلْبَ الْكَلْبَ». وَقَدْ حَدَّثَنَاهُ لِأَنَّهُ
بَنَّا لَنَا مِنْ إِسَافَةِ صَاحِبِ الثَّيَلُوثِ.

113 - ἡλιотρόπιον τὸ μικρόν (Hēliotropion tò mikrón) = و: 4 - 191
(339/2) ؛ ط: ص 570 (ملحق) ؛ خ: 4 - 191 (ص 107 و). وَهُوَ (Croton
L. tinctorium): لِكُلْرُك: الْجَامِعُ، 359/2 ث (ف 1381).

مَثَلْتُ الشَّكْلَ، وَيُضَنَعُ مِنْهُ الْمَدَادُ. وَيُسَمَّى بِالْمَغْرِبِ حَشِيَّةُ السَّوَاقي،
وَبِالْعَرَبِيَّةِ تُنَوِّمُ، وَبِاللَّطِينِي يَرْبِهَ [شُدَّ] دِيرُهُ⁽¹⁾، [و] مَعْنَاهُ عُشْبَةُ اللَّحَامِ.

(1) في الأصل: ديره ديره، والإصلاح من دوزي: السُّتْدَرُكُ، 851/1. والمصطلح لآنيي إيباني
أُسْتُ «Hierba soldera». انظر أيضاً: سيمونيت: المعجم، ص 605 - 606.

1 - طَرَاغُورِيغَانِيْتِس : قِيلَ هُوَ شَرَابُ الْفُودَنْجِ ، وَالصَّحِيحُ [أَنَّهُ]
شَرَابُ الصَّعْتَرِ .

2 - أُونُوسُ بَرَّاسِيْطِس⁽¹⁾ : هُوَ شَرَابُ الْفَرَّاسِيُونِ .

3 - أُونُوسُ قَلَامَنْثِيْطِس : هُوَ شَرَابُ الْفُوتَنْجِ النَّهْرِيِّ .

4 - أُونُوسُ أُوْرُوْمَا [طِيْطِس]⁽¹⁾ : هُوَ شَرَابُ الْأَقَاوِيهِ .

1 - 37 - 5 : ط ؛ (29/3) 45 - 5 : و ؛ = (Tragoriganitès) τραγοριγανίτης (ص 393) ؛ خ : 31 - 5 (ص 114 ط) .

2 - 38 - 5 : ط ؛ (30/3) 48 - 5 : و ؛ = (Oinos prasitès) οἶνος πρασίτης (ص 393) ؛ خ : 31 - 5 (ص 115 و) .
(1) فِي أَصْلِ التَّعْلِيْقِ «سَمَطِس» .

3 - 39 - 5 : ط ؛ (31/3) 52 - 5 : و ؛ = (Oinos kalaminthitès) οἶνος καλαμινθίτης (ص 394) ؛ خ : 31 - 5 (ص 115 و) .

4 - 40 - 5 : ط ؛ (31/3) 54 - 5 : و ؛ = (Oinos arōmatitès) οἶνος ἀρωματίτης (ص 394) ؛ خ : 31 - 5 (ص 115 و) .
(1) فِي أَصْلِ التَّعْلِيْقِ «أُوْرُوْمَا» فَقَطْ .

- 5 - أونوس [نرديطس] : [هُوَ] شَرَابُ النَّارْدِين ⁽¹⁾ .
 6 - أونوس أساريطس : [هُوَ] شَرَابُ الْأَسَارُون ⁽¹⁾ .
 7 - أغريونرديطس : وَهُوَ شَرَابُ نَارْدِين بَرِّي ⁽¹⁾ .
 8 - دقيطس : [وَهُوَ شَرَابُ الدَّقْوَا] ⁽¹⁾ .
 9 - أونوس باناقيطس : وَهُوَ شَرَابُ أَصْلِ الْجَاوَشِير .
 10 - أونوس أقوريطس : هُوَ شَرَابُ الْوَج .

5 - Oinos narditēs οἶνος ναρδίτης = و : 5 - 57 (32/3) ؛ ط : 5 - 42

(ص 45) ؛ خ : 5 - 31 (ص 115 ط) .

(1) أصلُ التَّغْلِين : ابنُ البيطار : شرابُ النَّارْدِين أصلُهُ أونوس

6 - Asarītēs ἀσarıτης = و : 5 - 58 (33/3) ؛ ط : 5 - 43 (ص 395) ؛ خ : 5 - 31

(ص 115 ط) .

(1) ما ورد في هذه المادَّة وفي المَوَادِّ الثَّمَانِي الثَّالِيَةِ عَرُ مَعْرُوفٌ فِي هَوَامِش (خ) ، وَقَدْ كُتِبَ كُلُّهُ بِنَفْسِ الْخَطِّ الَّذِي كُتِبَتْ بِهِ بَقِيَّةُ الْحَوَاشِي الْمَنْسُوبَةِ إِلَى ابْنِ الْبَيْطَار . وَنَصُّ أَصْلِ التَّغْلِين : « طَرَّة : أَصْلُهُ اسَّارِيطس ، شَرَابُ الْأَسَارُون » .

7 - Agrias nardū ἀγρίας νάρδου = و : 5 - 59 (33/3) ؛ ط : 5 - 44 (ص 395) ؛

خ : 5 - 31 (ص 115 ط) .

(1) أصلُ التَّغْلِين : « طَرَّة : أَصْلُهُ اغْرِيونرديطس ، وَهُوَ شَرَابُ نَارْدِين بَرِّي » .

8 - Daukitēs δαυκίτης = و : 5 - 60 (33/3) ؛ ط : 5 - 45 (ص 396) ؛ خ :

5 - 31 (ص 115 ط) .

(1) أصلُ التَّغْلِين : « طَرَّة : أَصْلُهُ دَقِيطس ... الدَّقْوَا » .

9 - Panakitēs πανακίτης = و : 5 - 62 (33/3) ؛ ط : 5 - 47 (ص 396) ؛ خ :

5 - 31 (ص 115 ط) .

10 - Akoritēs ἀκορίτης = و : 5 - 63 (34/3) ؛ ط : 5 - 48 (ص 396) ؛ خ :

5 - 31 (ص 115 ط) .

- 11 - أُونُوس سَالِينِيْطِس : [وَهُوَ] شَرَابُ الْكَرْفَسِ ⁽¹⁾.
- 12 - أُونُوس مَنْدَرَاغُورِيْطِس : وَهُوَ شَرَابُ الْبَيْرُوجِ ⁽¹⁾.
- 13 - أُونُوس أَلَابُورِيْطِس : وَهُوَ شَرَابُ الْخَرْبِقِ ⁽¹⁾.
- 14 - أُونُوس سَقْمُونِيْطِس : وَهُوَ شَرَابُ السَّقْمُونِيَا.
- 15 - بَسِيْمُونِيُون : [هُوَ] الْبَارُوقُ بِلَغَةِ الْمَغْرِبِ ⁽¹⁾.

11 - (Selinitês) σελινίτης = و : 5 - 64 (34/3) ط : 5 - 49 (ص 396) ؛ خ :

5 - 31 (ص 115 ط).

(1) أصل التثنية : «حاشية : الأصل أُونُوس سَالِينِيْطِس . شراب الكرفس»

12 - (Mandragorîtês) μανδραγορίτης = و : 5 - 71 (35/3) ط : 5 - 54

(ص 398) ؛ خ : 5 - 31 (ص 116 و).

(1) في الأصل : «حاشية : الأصل أُونُوس مَنْدَرَاغُورِيْطِس ، وهو شراب البيروج».

13 - (Elleborîtês) ἐλλεβορίτης = و : 5 - 72 (36/3) ط : 5 - 55 (ص 398) ؛ خ :

5 - 31 (ص 116 و).

(1) أصل التثنية : «الأصل أُونُوس أَلَابُورِيْطِس ، وهو شراب الخربق».

14 - (Skammônîtês) σκαμμονίτης = و : 5 - 73 (37/3) ط : 5 - 56 (ص 399) ؛

خ : 5 - 31 (ص 116 ط).

(1) أصل التثنية : «طرفة : الأصل أُونُوس سَقْمُونِيْطِس ، وهو شراب السقمونيا».

15 - (Psimûthion) ψιμούθιον = و : 5 - 88 (61/3) ط : 5 - 70 (ص 414) ؛ خ :

5 - 45 (ص 122 و).

(1) يطلق الْمُصْطَلَحُ الْيُونَانِيُّ عل إسفيداج الرُّصَاص : - انظر الجامع ، 31/1 ب ، 73/1 ث

(ف 73) . أمَّا الْبَارُوقُ فاسم تُونِسِيٌّ مُرَادَفٌ لَهُ . فقد ذكر الثَّوْرِيُّ في كتاب الجامع (83/1) ب .

201/1 ث ، ف 242) : «باروق : هو اسم لإسفيداج الرُّصَاص بمدينة تونس وما والآها من أعمال

إفريقية» .

16 - $\chi\rho\omega\sigma\upsilon\phi\lambda\alpha$: هو التَنَكَّارُ ، وملح الصَّاعَةِ ⁽¹⁾ . حَارًا يَابِسًا لَطِيفًا .

17 - $\alpha\chi\rho\omega\alpha$: هُوَ جَلَاءُ الصَّاعَةِ .

18 - $\kappa\iota\tau\alpha\beta\alpha\rho\iota$: هُوَ السَّنَجَفَرُ .

19 - $\alpha\upsilon\delta\rho\omega\ \gamma\upsilon\rho\upsilon\varsigma$: وهو الزَّأْوُوقُ ⁽¹⁾ .

20 - $\mu\iota\lambda\tau\omicron\varsigma$: هو حَجَرُ الأَرَنْكَن ⁽¹⁾ ، وَمَغْرَةِ النَّجَّارِينَ ، والمِشْقُ ⁽²⁾ ،

وَالطَّيْنُ الْأَخْمَرُ .

16 - $\chi\rho\omega\sigma\upsilon\phi\lambda\alpha$ (khrusokolla) = و : 5 - 89 (62/3) ؛ ط : 5 - 71 (ص 415) ،

خ : 5 - 46 (ص 122 ط) .

(1) ترجمة المصطلح اليوناني «لحام الذهب» و«زاق الذهب» . والتَنَكَّارُ يُسْتَعْمَلُ فِي اللِّحَامِ أَيْضًا . إِلَّا أَنَّ الْمُؤَلِّفَ قَدْ انْتَهَى فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (106/4 ب ، 233/3 - 234 ت ، ف 2016) إِلَى التَّفْرِيقِ بَيْنَ التَّنَكَّارِ وَلِحَامِ الذَّهَبِ الَّذِي هُوَ « $\chi\rho\omega\sigma\upsilon\phi\lambda\alpha$ » ، فَقَدْ قَالَ : «لِحَامُ الذَّهَبِ عِنْدَ كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ هُوَ التَّنَكَّارُ ، وَالصَّاعَةُ يَحْمُونَ بِهِ أَيْضًا . لَكِنَّ اللِّحَامَ الَّذِي تَقْدِّمُ الْقَوْلَ عَلَيْهِ (- $\chi\rho\omega\sigma\upsilon\phi\lambda\alpha$) لِدِسْقُورِدُوسَ وَجَانِيُوسَ لَيْسَ هُوَ التَّنَكَّارُ ، بَلْ هُوَ دَوَاءٌ آخَرُ غَيْرُهُ» .

17 - $\alpha\upsilon\delta\rho\omega\ \gamma\upsilon\rho\upsilon\varsigma$ (Ökhra) = و : 5 - 93 (64/3) ؛ ط : 5 - 75 (ص 416) ؛ خ : 5 - 50

(ص 122 ط) .

18 - $\kappa\iota\tau\alpha\beta\alpha\rho\iota$ (Kinnabari) = و : 5 - 94 (65/3) ؛ ط : 5 - 76 (ص 416) ؛ خ :

5 - 51 (ص 122 ط) .

19 - $\alpha\upsilon\delta\rho\omega\ \gamma\upsilon\rho\upsilon\varsigma$ (Hudráguros) = و : 5 - 95 (66/3) ؛ ط : 5 - 77 (ص 417) ؛ خ :

5 - 52 (ص 123 و) .

(1) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ «الرَّوْق» . وَالزَّأْوُوقُ - وَالزَّوَّاقُ هُوَ الزَّيْنُ .

20 - $\mu\iota\lambda\tau\omicron\varsigma$ (Miltos) = و : 5 - 96 (67/3) ؛ ط : 5 - 78 (ص 417) ؛ خ : 5 - 53

(ص 123 و) .

(1) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ مُهْمَلَةُ الْحُرُوفِ . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ الْأَرَنْكَنَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (20/1 ب ، 49/1 ت ، ف 51) - وَيَكْتُبُ أَيْضًا «أَرَنْكَان» - وَجَعَلَهُ مُقَابِلًا لِمَصْطَلَحِ «أَنْزَاءِ السَّابِقِ» ذَكَرَهُ .

(2) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ «السَّق» . وَقَدْ ذَكَرَ الْمَصْطَلَحُ ابْنُ سَيْمُونٍ فِي الشَّرْحِ (ص 27 ، ف 238) ، وَقَدْ وَهَمَ الْمُتَرَجِّمُ - مَايْهَوْف - فَاعْتَبَرَهُ مِمَّا أَهْمَلْتُهُ الْمَعَاجِمُ . فَقَدْ ذَكَرَ فِي اللِّسَانِ 490/3 (سَنَق) وَفُسِّرَ بِالْمَغْرَةِ .

21 - *Λιμνία σφραγίς* : [*هُوَ الطَّيْنُ الْمَخْتُمُ*]⁽¹⁾ ، وخوانم لَمْنِيَّةٌ وَخَوَاتِمُ
الْبُحَيْرَةِ وَالطَّيْنُ الرُّومِيُّ وَالكَاهِنِيُّ .

22 - *صُورِي* : *هُوَ الزَّاجُ الْأَحْمَرُ* .

23 - *سَنْدَرَاخِي* : *تَأْوِيلُهُ الْأَثْنَى ، وَهُوَ الزَّرْنِيخُ الْأَصْفَرُ*⁽¹⁾ .

24 - *أَلُوس أَخِي* : *هُوَ السَّوْرَجُ*⁽¹⁾ .

25 - *أَلَمَى* : *هُوَ مَاءُ الْمِلْحِ*⁽¹⁾ .

26 - *سَفُونُفُون* : *وَهُوَ الْإِسْفِنْجَةُ الْبَحْرِيَّةُ ، وَرَعْوَةُ الْحَجَّامِينَ ،
وَالْأَسْبُوبِيَّةُ*⁽¹⁾ .

21 - *Λιμνία σφραγίς* (Lēmnia sphragis) = و : 5 - 97 (67/3) ؛ ط : 5 - 79
(ص 417) ؛ غ : 5 - 54 (ص 123 و) .

(1) أصل هذه المادة غير معرّف في هامش (خ) . والإضافة تقتضيها بفتح التّعريف ، وقد ذكر المؤلف الطين
المختوم في كتاب الجامع ، 106/3 ب ، 421/2 ت (ف 1488) .

22 - *Σόρι* (Sōri) = و : 5 - 102 (71/3) ؛ ط : 5 - 84 (ص 420) ؛ غ : 5 - 59
(ص 124 و) .

23 - *Σανδράκη* (Sandarakē) = و : 5 - 105 (74/3) ؛ ط : 5 - 87 (ص 421) ؛ غ :
5 - 62 (ص 124 ط) .

(1) التّعريف الواردة في هذه المادة مذكور في تفسير ابن جليل ، ص 3 أ ، إلا أن الأصغر هنا هي
الأخضر عنده .

24 - *ἅλος ἄχνη* (Halos akhnē) = و : 5 - 110 (82/3) ؛ ط : 5 - 92 (ص 426) ؛
غ : 5 - 67 (ص 126 و) .

(1) في أصل التّعليق «العورج» ، والإصلاح من كتاب الجامع ، 43/3 ب ، 305/2 ت (ف 1251) .

25 - *ἄλμη* (Almē) = و : 5 - 111 (82/3) ؛ ط : 5 - 93 (ص 426) ؛ غ : 5 - 68
(ص 126 و) .

(1) أصل هذه المادة غير معرّف في هامش (خ) .

26 - *σπόγγων* (Spóngōn) = و : 5 - 120 (89/3) ؛ ط : 5 - 101 (ص 430) ؛ غ : =

- 27 - قورليون : هُوَ الشَّجَرُ الْبَحْرِيُّ⁽¹⁾ .
- 28 - أَمَاطِيطِس : تَأْوِيلُهُ حَجَرُ الدَّم ، وَهُوَ الشَّادِنَج [...]⁽¹⁾ .
- 29 - لَيْتِس إِيَّاسِيس : هُوَ حَجَرُ الْيَشِب .
- 30 - لِيُوقَلَأ : هُوَ لِحَامُ الرُّخَام ، وَصَنَعُ الْبِلَاط .
- 31 - خِيَا : [هُوَ] طِين [خِيَا] ، وَهُوَ طِينُ خِيُوس ، [يُنْسَبُ] إِلَى جزيرة تَحْمِيلُ هَذَا الْاسْمِ .
- 32 - مَالَان : هُوَ الْمِدَادُ .

= 5 - 76 (ص 127 ط) .

(1) فِي أَسْلِ الثَّقَلَيْنِ الْأَسْمَاءِ ، مَهْمَلَةٌ . وَالْمُصْطَلَحُ لِأَيُّنِي أَصْلُهُ «Spongia» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 187 و ص ص 195 - 196 .

27 - Kûralion) κουραλιον = و : 5 - 121 (90/3) ط : 5 - 102 (ص 431) خ : 5 - 77 (ص 126 و) .

(1) هُوَ الْيَسَدُ . وَعَرَفَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَمَاعِ (13/2 ب ، 421/1 ت ، ف 643) بِالْحَجَرِ الشَّجَرِيِّ .

28 - Lithos aimatitês) λίθος αίματίτης = و : 5 - 126 (94/3) ط : 5 - 107 (ص 433) خ : 5 - 82 (ص 128 ط) .

(1) جِوَارَةُ غَيْرِ مَقْرُوءَةٍ فِي أَسْلِ الثَّقَلَيْنِ .

29 - Lithos iaspis) λίθος ίασπις = و : 5 - 142 (100/3) ط : 5 - 122 (ص 437) خ : 5 - 94 (ص 130 و) .

30 - Lithokolla) λιθοκόλλα = و : 5 - 145 (101/3) ط : 5 - 124 (ص 437) خ : 5 - 96 (ص 130 و) .

31 - Khia gē) Χία γη = و : 5 - 155 (105/3) ط : 5 - 131 (ص 440) خ : 5 - 99 (ص ص 130 ط - 131 و) .

32 - Mélan) μέλαν = و : 5 - 162 (108/3) ط : 5 - 135 (ص 442) خ : 5 - 101 (ص 131 ط) .

كَلِمَةُ خَتَامِيَّة

وَقَفْتُ بَيْنَ أَيْدِينَا - وَالْكِتَابُ يَنْهَى لِلخُرُوجِ مِنَ الْمَطْبَعَةِ - نَسْخَةً مِنْ «تَفْسِيرِ» ابْنِ الْبَيْطَارِ نَحْمِلُ تَارِيخَ 1987، وَهِيَ مَقُولَةٌ بِالْأَلْفَةِ الْكَائِنَةِ، فِي 184 صَفْحَةً. كُتِبَ عَلَى صَفْحَةِ الْغُلَافِ مِنْهَا أَنَّ «تَحْقِيقَ وَدِرَاسَةَ» لِلدُّكْتُورِ حَلَمِيِّ عَبْدِ الْوَاحِدِ خَضِرَةَ مِنْ كُلِّبَةِ الْأَدَابِ بِجَامِعَةِ الْمَنْصُورَةِ بِمِصْرَ. وَيَكَادُ الْجُهْدُ الَّذِي بَذَلَهُ الدُّكْتُورُ خَضِرَةَ يَنْحَصِرُ فِي ذِكْرِ أَصُولِ الْمَصْطَلَحَاتِ الْمُدَاخِلِ الْيُونَانِيَّةِ وَتَعْيِينِ مَوَاضِعِهَا مِنْ نَصِّ «الْمَقَالَاتِ» الْيُونَانِيَّةِ وَتَعْدِيدِ تَسْمِيَّاتِهَا الْعِلْمِيَّةِ اللَّاتِينِيَّةِ، اعْتِمَادًا عَلَى «مَعْجَمِ أَسْمَاءِ النَّبَاتِ» لِأَحْمَدَ عَيْسَى. أَمَّا نَصُّ الْكِتَابِ نَفْسَهُ فَقَدْ مُشَوَّهٌ مُلَيَّءٌ بِالتَّصْحِيفِ وَالتَّخْرِيفِ النَّاجِبِينَ عَنْ عَدَمِ الدَّرَاسَةِ بِطَبِيعَتِهِ وَمَادَتِهِ. وَنَكْتِي بِالْإِشَارَةِ إِلَى مَا وَرَدَ فِي مَقْدَمَةِ الْكِتَابِ - عَلَى بَاسْطِطِنَا وَقَصْرِهَا - مِنْ تَحْرِيفٍ: فَإِنَّ «الْمُدَّارِكَ» قَدْ أَصْبَحَتْ «الْمُدَّارِكُ»، وَ«الْأَسْقَامُ» أَصْبَحَتْ «الْأَنْتِقَامُ»، وَ«الطَّاقَةُ» أَصْبَحَتْ «الطَّاقَةُ»، وَ«الْمُتَشَوِّفِينَ» أَصْبَحَتْ «الْمُتَشَوِّفِينَ»، وَ«الْمُتَعَلِّمِينَ» أَصْبَحَتْ «الْمُتَعَلِّمِينَ»، وَ«الْمُتَطَلِّبِينَ» أَصْبَحَتْ «الْمُتَطَلِّبِينَ». وَلَمْ يُرَافَقِ النَّصُّ - عَدَا مَا أَشْرْنَا إِلَيْهِ أَعْلَاهُ - تَعْلِيلٌ خَاصٌّ بِهِ وَمَعَادَتُهُ حَسْبَمَا تَقْتَضِيهِ أَصُولُ التَّحْقِيقِ الْعِلْمِيِّ وَمَتَاهُجُ إِخْرَاجِ النُّصُوصِ الْقَدِيمَةِ.

أَمَّا مَقْدَمَةُ هَذِهِ النُّشْرَةِ - وَعَدَدُ صَفْحَاتِهَا بِتَعَالِيقِهَا إِخْدَى وَعِشْرُونَ - فَفِيهَا مِنْ الْوَهْمِ الْكَثِيرِ أَيْضًا. فَابْنُ الْبَيْطَارِ - مَثَلًا - قَدْ سُمِّيَ بِابْنِ الْبَيْطَارِ لِأَنَّ وَالِدَهُ كَانَ بَيْطَارًا بِعَالِجِ الْحَيَوَانِ! ثُمَّ إِنَّهُ قَدْ انْتَقَلَ مِنَ الْأَنْدَلُسِ إِلَى الْمَغْرِبِ وَهُوَ «يَحْمِلُ رِسَالَةً مِنْ أَسَاتِذِهِ ابْنِ الرُّومِيَّةِ إِلَى أَبِي الْحَجَّاجِ عَالِمِ النَّبَاتِ فِي تِلْكَ الدِّيَارِ، وَرَحَّبَ الْأَخِيرُ بِهِ، وَتَعَدَّ أَنْ اسْتَقَرَّ بِهِ الْمَقَامَ لَهُ وَلَأَسْرَتَهُ (كَذَا) بَعْضُ الْوَقْتِ نَصَحَهُ أَبُو الْحَجَّاجِ بِالسَّفَرِ إِلَى بِلَادِ الْيُونَانِ وَالرُّومَانِ (...)، وَمِنْ مَنْطَلِقِ حَيْثُ لِدِرَاسَةِ النَّبَاتِ، تَرَكَ أَسْرَتَهُ وَزَوَّجَتْهُ الَّتِي تَزَوَّجَ بِهَا حَدِيثًا بِالْمَغْرِبِ وَرَحَلَ إِلَى بِلَادِ الْيُونَانِ لِيُفْضِيَ بِهَا سَبْعَ سِنَوَاتٍ كَامِلَةً لِيَعُودَ إِلَى مِصْرَ لِيَنْتَقِبَ بِخِدْمَةِ الْمَلِكِ الْكَامِلِ الْأَبْيُوبِيِّ (...)، ثُمَّ اسْتَدْعَى أَسْرَتَهُ مِنَ الْمَغْرِبِ لِلْإِقَامَةِ مَعَهُ فِي حَيِّ الرُّؤُوسَةِ بِالْقَاهِرَةِ» (ص 3).

وَيَبْدُو لَنَا أَنَّ الدُّكْتُورَ خَضْرَةَ بَحَثَتْ عَنْ شَخْصٍ آخَرَ غَيْرِ صَاحِبِنَا أَبِي مُحَمَّدٍ صَاحِبِ التَّفْسِيرِ . فَقَدْ أَطْلَعْنَا عَلَى مَا كَتَبَهُ الْقِدْمَاءُ وَالْمُحَدِّثُونَ عَنْهُ وَلَمْ نَجِدْ ذِكْرًا لشيءٍ عَنْ رِسَالَةِ أَبِي الْقَبَّاسِ وَزَوْاجِ الْمُؤَلَّفِ بِالْمَغْرِبِ وَمُدَّةِ رِحْلَتِهِ إِلَى بِلَادِ الْيُونَانِ وَإِقَامَتِهِ بِالْقَاهِرَةِ فِي حَيِّ الرُّوْحَةِ ، وَاسْتِلْحَاقِهِ زَوْجَتَهُ مِنَ الْمَغْرِبِ ، بَلْ لَا أَحَدٌ يَعْلَمُ هَلْ كَانَ ابْنُ الْبَيْطَارِ مَتَزَوِّجًا أَمْ لَا !

لَا شَكَّ فِي حَسَنِ نِيَّةِ الدُّكْتُورِ خَضْرَةَ إِذْ أَقْبَلَ عَلَى نَشْرِ كِتَابِ «التَّفْسِيرِ» وَتَجَسَّمَتْ عَنْهُ تَحْقِيقُهُ وَأَعْنَى نَفْسَهُ بِمَشَاكِلِهِ ، وَلَكِنَّ النِّيَّةَ الْحَسَنَةَ وَخَدَهَا غَيْرُ كَافِيَةٍ لِخِدْمَةِ التَّرَاثِ الْعِلْمِيِّ الْعَرَبِيِّ الْإِسْلَامِيِّ وَإِظْهَارِهِ إِلَى النَّاسِ تَعْرِيفًا بِهِ وَتَحْقِيقًا وَنَشْرًا ، وَخَاصَّةً إِذَا انْتَمَى إِلَى اخْتِصَاصٍ مِنَ الْعِلْمِ صَعِبٍ دَقِيقٍ .

إبراهيم بن سَرَاد

الفهارسُ العامّة

تقديم

نقدم فيما يلي فهرس الكتاب. وهي - عدا فهرس المواد - عشرة فهارس: مرتبة كما يلي:

- 1 - فهرس المصطلحات المدخل.
- 2 - فهرس المصطلحات العربية والمعربة.
- 3 - فهرس اللغات الأعجمية.
- 4 - فهرس المصطلحات العلمية اللاتينية.
- 5 - فهرس عام للمصطلحات الأعجمية.
- 6 - فهرس المصطلحات اليونانية.
- 7 - فهرس الأعلام.
- 8 - فهرس الأماكن.
- 9 - فهرس الأمم والشعوب والطوائف.
- 10 - فهرس الكتب.

والملاحظ:

- 1 - أن الفهرس الأول قد تضمن المصطلحات اليونانية المدخلة الواردة في النص المحقق، وقد رتبناها على حروف المعجم العربية.
- 2 - أن الفهرس الثاني شامل لجميع المصطلحات العلمية العربية والمعربة الواردة في النص وفي التعليل على السواء.
- 3 - أن الفهرس الثالث يتضمن المصطلحات الأعجمية - غير اليونانية - التي ذكر صاحب التفسير عجمتها واللغات التي تنتمي إليها.
- 4 - أن الفهرس الرابع قد تضمن المصطلحات العلمية اللاتينية الحديثة المحددة لأنواع النبات خاصة؛ وقد ذكرت في التعليل الرئيسية على النص المحقق.

5 - أن الفهرس الخامس قد تضمنت شيئاً شاملاً للمصطلحات الأعجمية المذكورة في التعاليق بحروف لاتينية ، وقد اختصرنا في هذا الفهرس أسماء اللغات الأعجمية كما يلي :

Berberè = Ber. = بربرية .

Espagnol = Esp. = إسبانية .

Grec = Gr. = يونانية .

Latin = Lat. = لاتينية .

Latin-espagnol = Lat. Esp. = لاتينية إسبانية .

Persan = Per. = فارسية .

Syriaque = Syr. = سريانية .

وقد أتبعنا في رسم الحروف اليونانية والفارسية والبربرية والسريانية بحروف لاتينية الطريقة التي ذكرناها في نهاية مقدمته هذا الكتاب (صص 99-100) .

6 - أن الفهرس السادس قد تضمن المصطلحات اليونانية الأصول المذكورة في التعاليق .

7 - أن بقية الفهارس (7 ، 8 ، 9 ، 10) قد تضمنت الأعلام والأماكن والأمم والشعوب والطوائف والكتب المذكورة في النص المحقق فقط ، ولم يُثبت ما ورد منها في التعاليق .

8 - أن مادة مقدمة هذا الكتاب لم تُفهرس ، وقد اكتفينا بفهرسة النص المحقق وتعالقنا عليه .

9 - أن الأرقام في هذه الفهارس نُحِيل على أرقام المواد (الفقرات) وعلى أرقام التعاليق (الرئيسية

والفرعية) وليس على أرقام الصفحات : وهذه الأرقام صنفان : أولها متكوّن من عددتين

تفصل بينهما نقطة ، والأول من العددتين يُحيل على رقم المقالة في الكتاب ، والثاني يُحيل على

رقم المادة (الفقرة) ضمن تلك المقالة . ويشارك في هذا الترميم المتر المحقق والتعاليق الرئيسية .

ومنه هذان الجالآن من الفهرس الثاني والفهرس الخامس : فقد وُضِعَ أمام مصطلح «آذان

الغاره في الفهرس الثاني الأعداد التالية : 2 - 164 ، 3 - 37 ، 4 - 79 ، وهذا يعني أن

«آذان الغاره قد ذُكر في المادة رقم 164 من المقالة الثانية . والمادة رقم 37 من المقالة

الثالثة ، والمادة رقم 79 من المقالة الرابعة . ونأخذ من الفهرس الخامس مثال التالي :

Abrotonon, Gr.: 3-25. وهذا يعني أن المصطلح اليوناني «Abrotonon» قد ذُكر في

التعليق الرئيسي رقم 25 - على المادة رقم 25 - من المقالة الثالثة . وكل الأرقام المُلتحقة

بمصطلحات مكتوبة بحروف أعجمية في هذه الفهارس نُحِيل على التعاليق وليس على متر

الكتاب .

وثاني الصنفين متكوّن من ثلاثة أعداد تفصل بين الأول والثاني منها نقطة وتبين الثاني

والثالث خطأ ماثل ، وهذا الصنف يُحيل دائماً على التعاليق الفرعية ، وقد ميزناه بوضعه بين

فوسثن. وأول الأعداد الثلاثة بحيل على رقم المقالة، وثانيها بحيل على رقم التعليق الرئيسي ضمن تلك المقالة، والثالث - الثاني للخط أنابل - بحيل على التعليق الفرعي التابع لتعليق الرئيسي المشار إليه آنفاً. ونذكر من هذا التصنيف المثاليين التاليين: فقد ورد في الفهرس الثاني: أبرق: (2/20)؛ وهذا يعني أن مصطلح «أبرق» قد ذكر في التعليق الفرعي الأول ضمن التعليق الرئيسي رقم 20 - على المادة رقم 20 - في المقالة الثانية؛ وورد في الفهرس الخامس: *Acerbus, Lat.: 1 98/2*. وهذا يعني أن المصطلح اللاتيني «Acerbus» قد ذكر في التعليق الفرعي رقم 2 ضمن التعليق الرئيسي رقم 98 - على المادة رقم 98 - في المقالة الأولى.



1- فہرسُ المصطلحاتِ المداخل

- ا -

أبروصيون : 3 - 25 .	آقرون : 1 - 2 .
أبروطيون : 1 - 42 .	أابنس : 1 - 100 .
أبوفسطي : 4 - 104 .	أاد ريذا : 1 - 40 .
أخرا : 5 - 17 .	أورثذائن : 3 - 138 .
أخراس : 1 - 124 .	أالين : 2 - 150 .
أخيلوس سندريطس : 4 - 32 .	أار ياميفيرا : 2 - 61 .
أخيدنا : 2 - 16 .	أاربصارون : 2 - 151 .
أخيوس فالاسيون : 2 - 1 .	أاطا : 1 - 106 .
أخيتوس خرساوس : 2 - 2 .	أاقشس : 3 - 17 .
أخيون : 4 - 25 .	أاقشيون : 3 - 16 .
أذروكانس : 2 - 23 .	أاقوينطن : 4 - 70 .
أرا : 2 - 85 .	أافيس : 3 - 41 .
أربنشس انجارس : 2 - 89 .	أاليجون : 1 - 93 .
أرخس : 3 - 121 .	أأمونز : 2 - 86 .
أرخس آخر : 3 - 122 .	أأموس : 1 - 15 .
أرسطولوجيا : 3 - 4 .	أامي : 3 - 58 .
أرطاماسيا : 3 - 108 .	أامينون سبيقون : 1 - 139 .
أرغاموني أغريا : 2 - 159 .	أناموني : 2 - 158 .
أرفلس : 3 - 36 .	أمونش : 3 - 18 .
أرفطيون : 4 - 94 .	ألينس : 3 - 53 .
أرفطيون آخر : 4 - 95 .	
أرفونش : 1 - 75 .	

أفلاطيس : 1 - 80 .	أرمانيقا : 1 - 121 .
افورس : 4 - 42 .	أرمين : 3 - 124 .
افوسانيون : 3 - 63 .	أرونغلس : 2 - 110 .
افوقفس : 2 - 3 .	أرقي : 2 - 51 .
أفوقنين : 4 - 73 .	أرنيشوس غالا : 2 - 128 .
أفولاباش : 2 - 100 .	أروسمين : 3 - 141 .
افومارتن : 3 - 67 .	أربارون : 4 - 87 .
أفيقيون : 4 - 62 .	أربقي : 1 - 90 .
أفيبارون : 4 - 77 .	أسارون : 1 - 10 .
أفيملينون : 4 - 19 .	أساطس : 2 - 165 .
أفيميلس : 1 - 127 .	أساطيس أغريا : 2 - 166 .
أفيوس : 1 - 123 .	أسطقالينوس اغريوس : 3 - 49 .
أفقاليس : 1 - 91 .	أسطراغالوس : 4 - 56 .
أفانيا : 1 - 103 .	أسفاراغش بطراوس : 2 - 109 .
أقالبي : 4 - 84 .	أسفلس : 1 - 71 .
أقريدس : 4 - 41 .	أسفليس : 3 - 129 .
أقسيا أقتش : 1 - 95 .	أسقيرن : 3 - 150 .
أقسوس : 3 - 84 .	أسوفون : 3 - 26 .
أقطي : 4 - 106 .	أشقردين : 3 - 106 .
أقتا أرايقي : 3 - 13 .	أصبالانوس : 1 - 19 .
أقتالوقي : 3 - 12 .	أصطراغالوس أويوس : 2 - 46 .
أقيمويداس : 4 - 26 .	أطرقطولس : 3 - 88 .
أكتيوفلا : 3 - 83 .	أغاريقون : 3 - 1 .
أكسورس : 4 - 22 .	أغالوخن : 1 - 22 .
ألا أغريا : 1 - 107 .	أغرسطس : 4 - 27 .
ألاءومالي : 1 - 30 .	أغريونزديطس : 5 - 7 .
الأطيون : 1 - 38 .	أغلاقيين : 1 - 48 .
الأطيبي : 4 - 36 .	أغنس : 1 - 105 .
الأنتنس : 2 - 45 .	أغبراطن : 4 - 53 .
ألاويشفن : 3 - 65 .	أغبرس : 1 - 84 .
ألافوقارس : 2 - 47 .	أغاريني : 3 - 85 .
ألالسفاق : 3 - 31 .	أفافي : 2 - 132 .
ألايون : 1 - 27 .	أفريون : 3 - 78 .

- ألاون : 28 - 1 .
 أنا : 141 - 3 .
 أنا آخر : 142 - 3 .
 ألسي : 79 - 4 .
 ألسي : 35 - 4 .
 ألسي : 78 - 4 .
 ألسوريش : 38 - 2 .
 ألسي : 115 - 3 .
 ألساني : 101 - 1 .
 ألسي : 25 - 5 .
 ألسي : 24 - 5 .
 ألسي : 86 - 3 .
 ألسي : 83 - 2 .
 ألسي : 22 - 3 .
 ألسي : 52 - 4 .
 ألسي : 147 - 3 .
 ألسي : 28 - 5 .
 ألسي : 109 - 3 .
 ألسي : 132 - 1 .
 ألسي : 133 - 1 .
 ألسي : 32 - 1 .
 ألسي : 104 - 1 .
 ألسي : 80 - 3 .
 ألسي : 160 - 2 .
 ألسي : 145 - 3 .
 ألسي : 106 - 4 .
 ألسي : 134 - 2 .
 ألسي : 131 - 3 .
 ألسي : 43 - 1 .
 ألسي : 132 - 3 .
 ألسي : 55 - 3 .
 ألسي : 23 - 4 .
 ألسي : 104 - 2 .
 أندروسامن : 151 - 3 .
 أندروساقس : 128 - 3 .
 أنطريش : 100 - 4 .
 أنيس : 7 - 2 .
 أوا : 129 - 1 .
 أواقش : 57 - 4 .
 أوابوريس : 37 - 4 .
 أوبشي : 23 - 3 .
 أوبيجي : 108 - 2 .
 أوزروباري : 144 - 2 .
 أوزروجرس : 19 - 5 .
 أوراسليون : 61 - 3 .
 أوريوس : 93 - 2 .
 أوروبتي : 126 - 2 .
 أوريزا : 80 - 2 .
 أوريفانس ايرقلا أوطي : 28 - 3 .
 أوزين : 124 - 2 .
 أوفاريقون : 149 - 3 .
 أوقيمن : 125 - 2 .
 أوقيمين : 41 - 1 .
 أولسطين : 11 - 4 .
 أوليزا : 77 - 2 .
 أوماطاريخس : 31 - 2 .
 أونوبرخيس : 148 - 3 .
 أونوس أساريطس : 6 - 5 .
 أونوس أفوريطس : 10 - 5 .
 أونوس ألابوريطس : 13 - 5 .
 أونوس أوروبمايطس : 4 - 5 .
 أونوس باناطيطس : 9 - 5 .
 أونوس براسيطس : 2 - 5 .
 أونوس سالينيطس : 11 - 5 .
 أونوس سقمونيطس : 14 - 5 .
 أونوس فلامنيطيس : 3 - 5 .

- أونوس مندراغوريطس : 5 - 12 .
 أونوس نرديطس : 5 - 5 .
 أونوما : 3 - 126 .
 أوفي أبوطاس أي دري اس : 2 - 34 .
 ايارا بوطاني : 4 - 55 .
 ايدياسن : 3 - 32 .
 أيديصارون : 3 - 125 .
 ايرنجي : 3 - 21 .
 ايريس : 1 - 1 .
 أيزون الصغير : 4 - 82 .
 أيزون الكبير : 4 - 81 .
 أيسقوامس : 4 - 63 .
 أيسيفس : 2 - 62 .
 ايلوطروبيون طوماغا : 4 - 112 .
 إلبيرطروبيون طومقرن : 4 - 113 .
 إيماروقالس : 3 - 117 .
 إيميونيطس : 3 - 130 .
 أيون : 2 - 39 .
 باباري : 2 - 142 .
 باطس : 4 - 33 .
 باطس الذا : 4 - 34 .
 بالسطيون : 1 - 114 .
 بذليون : 1 - 57 .
 براني : 1 - 76 .
 براستوشقزدين : 2 - 137 .
 براشس : 3 - 100 .
 بر بونيون : 2 - 68 .
 برنانين : 1 - 49 .
 برسيقا : 1 - 120 .
 برطانيقي : 4 - 2 .
 برسيس : 2 - 79 .
 برؤن ثالاسيوس : 4 - 89 .
 بريون : 1 - 20 .
 برنطافيا : 1 - 134 .
 بريمونيون : 5 - 15 .
 برسا إيفرا : 1 - 68 .
 بطارس : 4 - 108 .
 بطالكا : 1 - 85 .
 بطراخوا : 2 - 26 .
 بطراخيون : 2 - 157 .
 بطراساليتون : 3 - 62 .
 بطرس : 3 - 110 .
 بطرميقي : 2 - 145 .
 بطريون : 3 - 15 .
 بطسفاطس : 1 - 72 .
 بطورون : 2 - 60 .
 بطالاغوار : 2 - 63 .
 بمتلس : 3 - 134 .
 بقحارس : 3 - 42 .
 بلوس : 2 - 152 .
 بلوطي : 3 - 98 .
 بلوغانن : 4 - 5 .
 بلوغونين : 4 - 4 .
 بلوين : 3 - 105 .
 بليطي : 2 - 102 .
 بتوقس أوطا : 2 - 164 .
 بنطافنس : 4 - 38 .
 بتقراطيون : 2 - 154 .
 بوطوماغيطن : 4 - 91 .
 بولو بوديون : 4 - 109 .
 بونياس : 2 - 96 .

- ب -

- ٦٦٦ : ١ - 62 .
 ٦٦٦ : ١ - 64 .
 ٦٦٦ : ٣ - 93 .
 ٦٦٦ : ٤ - 103 .
 ٦٦٦ : ٣ - 153 .
 ٦٦٦ : ٣ - 8 .
 ٦٦٦ : ٣ - 9 .
 ٦٦٦ : ٤ - 99 .
 ٦٦٦ : 5 - 16 .
 ٦٦٦ : ٤ - 50 .
 ٦٦٦ : ٤ - 51 .
 ٦٦٦ : ٣ - 79 .
 ٦٦٦ : 2 - 81 .
 ٦٦٦ : 2 - 117 .
 ٦٦٦ : 5 - 31 .

- ت -

- ٦٦٦ : 2 - 94 .
 ٦٦٦ : 2 - 139 .
 ٦٦٦ : 2 - 59 .

- ث -

- ٦٦٦ : 4 - 88 .
 ٦٦٦ : 2 - 120 .
 ٦٦٦ : 3 - 35 .
 ٦٦٦ : 4 - 105 .
 ٦٦٦ : 3 - 34 .

- د -

- ٦٦٦ : 2 - 140 .
 ٦٦٦ : 3 - 11 .
 ٦٦٦ : 2 - 13 .
 ٦٦٦ : 2 - 149 .
 ٦٦٦ : 1 - 108 .
 ٦٦٦ : 4 - 110 .
 ٦٦٦ : 4 - 68 .
 ٦٦٦ : 1 - 111 .
 ٦٦٦ : 3 - 30 .
 ٦٦٦ : 5 - 8 .
 ٦٦٦ : 1 - 112 .
 ٦٦٦ : 3 - 69 .

- ج -

- ٦٦٦ : 2 - 40 .
 ٦٦٦ : 2 - 121 .
 ٦٦٦ : 3 - 3 .
 ٦٦٦ : 2 - 55 .

- خ -

- ٦٦٦ : 2 - 162 .
 ٦٦٦ : 2 - 163 .
 ٦٦٦ : 2 - 44 .

- ذ -

- سائينوس قيفاون : 3 - 60 .
 سُخَّادس : 3 - 27 .
 سخورون : 2 - 66 .
 سخونس ليا : 4 - 47 .
 سخينس : 1 - 66 .
 سخينوس : 1 - 17 .
 شطانيس : 3 - 101 .
 شطراطيريس : 4 - 92 .
 شطرويلو : 1 - 65 .
 شطرونون : 2 - 146 .
 شطروختن البستاني : 4 - 65 .
 شطروختن المجنن : 4 - 67 .
 شطروختن المريم : 4 - 66 .
 شطوي : 4 - 12 .
 سقرعانون : 4 - 21 .
 شقندولون : 3 - 72 .
 شقونون : 5 - 26 .
 سقريبوس ثالاسيوس : 2 - 12 .
 سقريبوس خرساوس : 2 - 11 .
 سقليبياس : 3 - 87 .
 سقندريس : 2 - 122 .
 سقنقس خلقيديني : 2 - 54 .
 سقولوفندراتالاسيا : 2 - 14 .
 سقولومس : 3 - 14 .
 سقباميش : 1 - 33 .
 سقيل : 2 - 153 .
 سلفون : 3 - 76 .
 شماريس : 2 - 28 .
 سمرنون : 3 - 64 .
 سمثوخيشن : 1 - 40 .
 سمقوطن آخر : 4 - 10 .
 سمقوطن بطراون : 4 - 9 .
 سميلقس : 2 - 130 .

- ر -

- راء : 3 - 2 .
 راقانوس : 2 - 97 .
 رامنس : 1 - 92 .
 روكوس اوابي اطلابسا : 1 - 110 .
 روكا : 1 - 101 .
 روكا ايندا : 1 - 113 .
 روكوونون : 1 - 37 .
 روكوباريدا : 4 - 41 .

- ز -

- زا : 2 - 75 .
 زنيباري : 2 - 143 .
 زوبسا : 1 - 70 .
 زومي : 2 - 71 .
 زينس : 2 - 74 .

- س -

- سادس : 2 - 116 .
 ساريقون : 3 - 24 .
 ساساويس : 3 - 50 .
 ساطورونون : 3 - 123 .

- سَلَفَس : 4 - 72 .
 سندرأخي : 5 - 23 .
 سندر عيس : 4 - 29 .
 سندر عيش آخر : 4 - 30 .
 سندر عيش آخر : 4 - 31 .
 سولورس : 2 - 27 .
 سينا : 2 - 21 .
 سيارون : 2 - 98 .
 سيشان : 2 - 84 .
 سيزيون : 2 - 112 .
 سيزيون : 3 - 39 .
 سيفس : 2 - 53 .
 سيقا : 1 - 140 .
 سيقاموري : 1 - 138 .
 سيفس ايساروس : 2 - 119 .
 سيقون : 1 - 29 .
 سيلبي : 2 - 35 .
 سين : 2 - 111 .
 سينابن : 1 - 34 .
 سيتون : 3 - 52 .

- ط -

- طرا عاقنا : 3 - 20 .
 طراغوبوغن : 2 - 127 .
 طراغوريفانيس : 5 - 1 .
 طراغيس : 2 - 78 .
 طراغين : 4 - 44 .
 طراغين آخر : 4 - 45 .
 طراغين آخر : 4 - 46 .
 طردبلن : 3 - 51 .
 طرمثس : 1 - 67 .
 طروبيلش : 4 - 15 .
 طريغلا : 2 - 22 .
 طريغون لالاسيا : 2 - 20 .
 طريغن : 3 - 104 .
 طريغولون : 4 - 101 .
 طليتا : 2 - 6 .
 طوطن : 2 - 107 .
 صوفريوس : 3 - 92 .
 طيني : 3 - 113 .
 طيلافون : 2 - 167 .
 طيلس : 2 - 87 .

- ش -

- شطي زكس : 1 - 56 .
 شفردين : 2 - 136 .
 شمرة : 1 - 55 .
 شبطارا : 2 - 64 .

- ص -

- صارفيا : 1 - 86 .
 صاغابن : 3 - 77 .

- غ -

- غَزَزُون : 3 - 70 .
 غَرْسِيَا : 1 - 142 .
 غَرْغُورَا : 2 - 4 .
 غَرْوُغِدِيلَاوَن : 3 - 10 .
 غَسْلُون : 4 - 64 .
 غُفْلَايِنُتُوس : 2 - 147 .
 غُفْلَايِنُتُوس آخَر : 2 - 148 .
 غُلُوغُوطَان : 4 - 6 .
 غُلُوس : 4 - 93 .
 غُلُشِيلِيَانُو : 1 - 59 .
 غُلُطُش : 3 - 102 .
 غُونُومَن ثَالِثِيُوس : 2 - 36 .
 غُو : 1 - 11 .
 غُورَا : 2 - 69 .
 غُوقَاذَان : 3 - 74 .

- ف -

- فَاش القبطي : 2 - 91 .
 فَاش اليوناني : 2 - 90 .
 فَارِسْطَارْيُون : 4 - 54 .
 فَارْقُلُوسَان : 4 - 14 .
 فَارُونُخِيَا : 4 - 49 .
 فَاغُورُس : 1 - 88 .
 فَاغُوس : 2 - 92 .
 فَاغُوس : 4 - 80 .
 فَالْحَجِين : 3 - 103 .
 فَالِيرِيَس : 3 - 137 .
 فَالْيُورَس : 1 - 94 .

- ق -

- قَانَقِس أَسْقَلِيُوس : 3 - 46 .
 قَانَقِس أِيرْقَلُيُون : 3 - 45 .
 قَانَقِس خِيرِيُون : 3 - 47 .
 قَارَاسِيَا : 1 - 116 .
 قَارَاطِيَا : 1 - 117 .
 قَارَاطِيلُوس : 4 - 60 .

- قَارَبَاسِيَقَا : 1 - 135 .
 قَارَبَاسِيَقَا : 1 - 136 .
 قَارَوَا : 3 - 54 .
 قَارُوس : 2 - 33 .
 قَاسَطُر : 2 - 24 .
 قَاقَارَمِيس : 1 - 74 .
 قَايِي : 1 - 24 .
 قَالَاَمَرَسَطَس : 4 - 28 .
 قَالَاَمُن : 1 - 87 .
 قَالَاَمْتِي : 3 - 33 .
 قَابَاس : 2 - 155 .
 قَرَاطَاوُغُون : 3 - 119 .
 قَرَانِيَا : 1 - 128 .
 قَرْنُس : 2 - 113 .
 قَرْدَاَمُن : 2 - 138 .
 قَرْدَاوُمُون : 1 - 5 .
 قَرَقَا : 3 - 114 .
 قَرَقِينَا : 2 - 10 .
 قَرَمِين : 2 - 78 .
 قَرُوس : 1 - 25 .
 قَرُوقُومَقَمَا : 1 - 26 .
 قَرُوقِين : 1 - 46 .
 قَرُومِيَان : 2 - 135 .
 قَرَبُتُوصُوسِيَن : 3 - 97 .
 قَسْتُوس : 1 - 99 .
 قَسْطَرُن : 4 - 1 .
 قَسْطُس : 1 - 16 .
 قَسُوس : 2 - 161 .
 قَسِيَا : 1 - 13 .
 قَقْبِس : 1 - 109 .
 قَلَا : 2 - 72 .
 قَلَا : 3 - 82 .
 قَلَامَس اَرُومَاطِيَقَس : 1 - 18 .
 قَلَخِيَقُن : 4 - 76 .
 قَلُوقْشِي : 2 - 118 .
 قَلُومَان : 4 - 13 .
 قَلِيمَاطِيَس : 4 - 7 .
 قَلِينُوقُودِيُون : 3 - 90 .
 قَنَابَش : 3 - 143 .
 قَنَابَش اَغْرِيُون : 3 - 144 .
 قَنَامُون : 1 - 14 .
 قَنَامُوسِيُون : 1 - 52 .
 قَنَارِيَنَس : 2 - 49 .
 قَنَطُرِيُون طُولِيُون : 3 - 7 .
 قَنَطُرِيُون طُومَاعَا : 3 - 6 .
 قَنَقَا : 2 - 48 .
 قُوسِيُون : 2 - 30 .
 قُوسَلِيَانَس بَحْرِي : 2 - 9 .
 قُوسَلِيَانَس بَرِي : 2 - 8 .
 قُودُونِيَايِيَلَا : 1 - 119 .
 قُودُوس : 3 - 152 .
 قُورَاكِيُون : 5 - 27 .
 قُورُونَس : 2 - 114 .
 قُورُوبَذَلُوس : 2 - 43 .
 قُورِيُون : 3 - 59 .
 قُوطُولِيُون : 4 - 83 .
 قُوطِي : 1 - 24 .
 قُوطِي : 1 - 63 .
 قُوقَالِيَس : 2 - 123 .
 قُوقَامِيَلَا : 1 - 130 .
 قُولِي اَغْرِيَا : 2 - 106 .
 قُولِي اِيَسَارُوس : 2 - 105 .
 قُومَارُوس : 1 - 131 .
 قُونَس بَاطَس : 1 - 96 .
 قُونِيَا : 1 - 141 .
 قُونِيَا : 3 - 116 .

- مَارُون : 40 - 3 .
 مَارُون : 50 - 1 .
 مَاقَر : 83 - 1 .
 مَالَايُون : 12 - 1 .
 مَالَايُون : 54 - 1 .
 مَالَان : 32 - 5 .
 مَالِي : 65 - 2 .
 مَالِيَا : 81 - 1 .
 مَالِيُون : 99 - 3 .
 مَالِيُون : 38 - 3 .
 مَالِيُون : 75 - 3 .
 مَالِيُون : 29 - 2 .
 مَارُون : 115 - 1 .
 مَارُون : 35 - 1 .
 مَارُون : 126 - 1 .
 مَارُون : 20 - 5 .
 مَارُون : 103 - 2 .
 مَارُون : 69 - 4 .
 مَارُون : 137 - 1 .
 مَارُون : 89 - 1 .
 مَارُون : 56 - 2 .
 مَارُون : 75 - 4 .
 مَارُون : 44 - 3 .
 مَارُون : 57 - 2 .
 مَارُون : 3 - 1 .
 مَارُون : 122 - 1 .
 مَارُون : 131 - 2 .
 مَارُون : 18 - 4 .
 مَارُون : 59 - 4 .
 مَارُون : 61 - 4 .
 مَارُون : 58 - 4 .
 مَارُون : 118 - 1 .
 مَارُون : 39 - 1 .
 - ن -
 نَارُون : 6 - 1 .
 نَارُون : 8 - 1 .
 نَارُون : 7 - 1 .
 نَارُون : 9 - 1 .
 نَارُون : 53 - 1 .
 نَارُون : 15 - 2 .
 نَارُون : 73 - 3 .
 نَارُون : 45 - 1 .
 نَارُون : 21 - 1 .
 نَارُون : 73 - 1 .
 نَارُون : 74 - 4 .
 نَارُون : 127 - 3 .
 - و -
 وَارُون : 129 - 2 .

2- فَهْرَسُ عَامٍ لِلْمَصْطَلَحَاتِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْمَعْرَبَةِ

— ١ —

- أَفُورُون : 2 - 1 .
 أَأَنَس : 100 - 1 .
 أَأَذَارِيذَا : 40 - 4 .
 أَأَذَانُ الْقَار : 2 - 164 , 3 - 37 , 4 - 79 .
 أَأَذَانُ الْقَارِ الرَّومِي : 2 - 164 .
 أَأَذَانُ الْقَسْبِيس : 4 - 83 .
 أَارْثُذَانِس : 3 - 138 .
 أَارُون : 2 - 150 .
 أَارِيَا سَيفِيرَا : 2 - 61 .
 أَارِيَا سَارُون : 2 - 151 .
 آَس : 1 - 115 .
 آَس بُسَانِي : 1 - 115 .
 آَاطَا : 1 - 106 .
 آَاطْرِيْلَان : (2 - 167/3) .
 آَاقْتَشَس : 3 - 17 .
 آَاقْتَشِيُون : 3 - 17 .
 آَاقْرِيْبِيْلُن : 4 - 70 .
 آَاقْبِس : 3 - 41 .
 آَالِيْمُون : 1 - 93 .
 آَامُولُن : 2 - 86 .
 أُمُومُن : 1 - 15 .
 أُمُي : 3 - 58 .
 أُمِينُون سَبْقُون : 1 - 139 .
 أُمَامُونِي : 2 - 158 .
 أُونُش : 3 - 18 .
 أُونِسُن : 3 - 53 .
 أُوْبِيْقَاوُون : 4 - 62 .
 أُبْرِق : (2 - 1/20) .
 أُبْرَة الرَّاعِي : 2 - 123 .
 أُبْرَة الرَّاهِب : (2 - 123/2) .
 أُبْرُودِيَا : 4 - 15 .
 أُبْرُوطُون : 3 - 25 .
 أُبْرُوطُونُون : 1 - 42 .
 أُبْرِي : 2 - 57 .
 أُبْرَارُ الْقِطْعَة : (4 - 3/82) .
 ابْن عِرْس : 2 - 56 .
 أِينُوس : 1 - 100 .
 أُهْل : 1 - 76 .
 أُيُول : 2 - 64 .
 أُيُونُونَامُس : (2 - 1/23) .
 أُيُوجِلْسَا : 4 - 23 .
 أُيُوعَالَة : (4 - 4/13) .

- أدّاد : (2/8 - 3) .
 أدّام : 96 - 1 .
 أدّخیر : 17 - 1 .
 أدّزو : 23 - 2 .
 أدّزوقانس : 23 - 2 .
 أذن الأرنب : 147 - 3 .
 أذن الحمار : 126 - 3 .
 أذن الشاة : 110 - 2 .
 أدّنة : 83 - 4 .
 أرآا : 85 - 2 .
 أرآخيني : (1/51 - 2) .
 أرآك : 15 - 3 .
 أرآاقه : 79 - 1 .
 أربعة واربعين = أم أربعة وأربعين .
 أرشيس إمارس : 89 - 2 .
 أرشيس : 99 - 1 .
 أرشكان : (1/20 - 5) .
 أرشكن : 20 - 5 .
 أرش بلطه : (3/69 - 4) .
 أرشاموني : 159 - 2 .
 أرشبلطه : 69 - 4 .
 أرشل السرير : 90 - 3 .
 أرشه : 33 - 4 .
 أرشيله : 48 - 4 .
 أرشيس : 121 - 3 .
 أرشيس آخر : 122 - 3 .
 أرشيني : 51 - 2 .
 أرز : 63 - 1 - (1/24 - 1) .
 أرز : 80 - 2 .
 أرزام : 105 - 4 .
 أرشلقونيا : 4 - 3 .
 أرش : (6/27 - 3) .
 أرشمسة : (2/27 - 3) .
 أبوقابس : (104 - 4) .
 أبوسطن : 104 - 4 .
 أبو مالك : (4/13 - 4) .
 أبيله دلباطه : 82 - 4 .
 أبيله رشقه : (2/82 - 4) .
 أترج : 122 - 1 .
 أتروبوليا : (2/15 - 4) .
 أم : (2/107 - 1) .
 أنالي لينانو : (1/61 - 1) .
 أنل : 91 - 1 .
 أنو : (44 - 2) .
 أنوا : (44 - 2) .
 أنيرا : (78 - 2) .
 إبحاص : 130 - 1 .
 إبحاص أبيض : (2/130 - 1) .
 إبحري : 63 - 3 .
 إبحلال : (3/8 - 2) .
 إبحراطس : 53 - 4 .
 إبحيله : 7 - 3 .
 إبحراز : 140 - 2 .
 إبحمل : 161 - 2 .
 إبحاه : (1/64 - 2) .
 إبحرا : 17 - 5 .
 إبحراس : 124 - 1 .
 إبحشيه : (3/101 - 2) .
 إبحليس سنديطس : 32 - 4 .
 إبحمل : (3/161 - 2) .
 إبحدنا : 16 - 2 .
 إبحلوس : 32 - 4 .
 إبحلبا : (6/7 - 3) .
 إبحنوس ثلاثيون : 1 - 2 .
 إبحنوس بحراسوس : 2 - 2 .
 إبحون : 25 - 4 .

- أرشمسة : 3 - 27 .
أرطاماناسيا : 3 - 108 .
أرعافوني أغريتا : 2 - 159 .
أزغيس : 1 - 102 ، 4 - (2/3) .
أوفلس : 3 - 36 .
أوفي : 3 - 36 .
أرفطيون : 4 - 94 .
أرفطيون آخر : 4 - 95 .
أرفونس : 1 - 75 .
أرمانيقا : 1 - 121 .
أرميس : 3 - 124 .
أرب بحري : 2 - 18 .
أرب بري : 2 - 19 .
أربي : 4 - 17 .
أرونغسن : 2 - 110 .
أربي : 2 - 51 .
أرنيلوس غالا : 2 - 128 .
أرومين : 2 - 141 .
أرومينون : 2 - 141 .
أريغارن : 4 - 87 .
أريقي : 1 - 90 .
أراز : 4 - 105 .
أزمور : 1 - 107 .
أكارون : 1 - 10 .
أاسوا : 1 - 131 .
أاسطس : 2 - 165 .
أاسطيس أغريتا : 2 - 166 .
أشوتيه : 5 - 26 .
أاسب : 1 - 99 .
أشجاره : (2 - 141) .
أشحل : 1 - 90 .
أسطافايوس أغريوس : 3 - 49 .
أسطب : 4 - 12 .
أسطراغالوس : 4 - 56 .
أسطرخور : 4 - 65 .
أسطوخولوس : (3 - 2/27) .
أسطوخودوس : 3 - 27 .
أستاراغش بطراوس : 2 - 109 .
أستاناخ : 2 - 115 .
أستراج : 2 - 109 .
أستنت : 2 - 131 .
أستلطس : 1 - 71 .
أستليوس : 3 - 129 .
أسفجة بحرية : 5 - 26 .
أسند : 3 - 43 .
أسفودلوس : (2 - 152) .
أستيداج الرصاص : (5 - 1/15) .
أسيوس : 4 - 64 .
أسقليفيا : (3 - 1/87) .
أستفور : 2 - 54 .
أستيرين : 3 - 150 ، 3 - 151 .
أسل : 4 - 47 ، (3 - 1/114) .
أستيلي : 3 - 55 .
أسوفون : 3 - 26 .
أشرون : 2 - 139 .
أشبطانه : 4 - 77 .
أشبلني : 3 - 92 .
أشبران : 4 - 109 .
أشج : 3 - 80 .
أشق : 3 - 80 .
أشقالية : (2 - 2/75) .
أشقردين : 3 - 106 ، (2 - 1/136) .
أشقييل : 2 - 153 .
أشكالية : 2 - 75 .
أشكبطله : 1 - 102 .
أشنة : 1 - 20 ، 3 - 23 .

- أصابع صفر : (4 - 5/38) .
 أصابع الثَّيَّات : 3 - 41 .
 أصابع هرمس : 4 - 76 .
 أصاص : 4 - 105 .
 أصبالأوس : 1 - 19 .
 اصطرغالوس أووس : 2 - 46 .
 اصطرك : 1 - 56 .
 أصف : 2 - 155 .
 أطرقهأولس : 3 - 88 .
 أظفار الطب : 2 - 7 .
 أظفار القط : 4 - 13 .
 أغاريئون : 3 - 1 .
 أغالوخن : 1 - 22 ، (1 - 21) .
 أغرسطس : 4 - 27 .
 أغربا : (1 - 1/115) .
 أغربالآ : (1 - 1/107 ، 5) .
 أغربالواريقانس : (3 - 28) .
 أغربوس : (1 - 1/115) .
 أغربونريطس : 5 - 7 .
 أغلاقيس : 1 - 48 .
 أغلال : 2 - 8 .
 أغنس : 1 - 105 .
 أغيراطن : 4 - 53 .
 أغيرس : 1 - 84 .
 أغار : 4 - 27 .
 أغاربيي : 3 - 85 .
 أغاقي : 2 - 132 .
 أغريون : 3 - 78 .
 أغرسق : (4 - 3/108) .
 أغرسيو : 4 - 108 .
 أغرسيون : (4 - 3/108) .
 أفستين : 3 - 23 ، 3 - 24 ، (1 - 1/8) .
 أفستين بحري : 3 - 24 .
 أفستين ساحلي : 3 - 23 .
 أفني : 4 - 25 ، (2 - 2/16) .
 أفلاطيس : 1 - 80 .
 أفلدان وأذكار : 2 - 148 .
 أفن : (2 - 1/37) .
 أفويوطامس : (2 - 1/23) .
 أفورس : 4 - 42 .
 أفوساليون : 3 - 63 .
 أفوقمفس : 2 - 3 .
 أفوقون : 4 - 73 .
 أفولابان : 2 - 100 .
 أفومارتن : 3 - 67 .
 أفيقون : 4 - 62 .
 أفيمارون : 4 - 77 .
 أفيمديون : 4 - 19 .
 أفيميلس : 1 - 127 .
 أفينوس : 1 - 123 .
 أفيرن : 4 - 59 .
 أفاقايس : 1 - 91 .
 أفاقيا : 1 - 103 .
 أقاليمي : 4 - 84 .
 أفموان : 3 - 133 ، 4 - 53 .
 أفريدس : 2 - 41 .
 أفيبا أفشش : 1 - 95 .
 امبيوس : 3 - 84 .
 أنطى : 4 - 106 .
 أنام : 1 - 115 .
 أقتا : 3 - 12 .
 أقتا أرايقي : 3 - 13 .
 أقتا لوقي : 3 - 12 .
 أقتن : (4 - 1/93) .
 أقيوبداس : 4 - 26 .
 إكتيولأ : 3 - 83 .

- أَكْبَاهُ : 2 - 123 .
 اكْورس : 4 - 22 .
 اكْسيوتس : 1 - 95 .
 أكفيل : 2 - 53 .
 إكليل : 3 - 153 .
 اكليل الجبل : (3 - 1/71) .
 اكليل جبلي : (3 - 4/153) .
 اكليل الملك : 3 - 38 .
 اكليل الملك المذموم الورق : 3 - 38 .
 اكليل نكث المَعْرَب : 3 - 38 .
 اكليل النُفَسَاء : (3 - 1/71) .
 ألا أغرباً : 1 - 107 .
 ألاء ومآلي : 1 - 30 .
 ألاطينون : 1 - 38 .
 ألاضني : 4 - 36 .
 ألاقتس : 2 - 45 .
 ألافويشفس : 3 - 65 .
 ألافوقارس : 2 - 47 .
 ألاشفافس : 3 - 31 .
 ألايون : 1 - 27 .
 ألاو : (1 - 1/30) .
 ألاوسالينس : 3 - 68 .
 الأذن : 1 - 28 .
 ألقا : 3 - 141 .
 ألقا آخر : 3 - 142 .
 ألية المصاغير : 3 - 125 .
 أليبي : 4 - 79 .
 ألقا : (3 - 1/142) .
 ألقسبي : 4 - 35 .
 ألقسبي : 4 - 78 .
 ألقطوربدش : 2 - 38 .
 ألقبي : 3 - 115 .
 ألقساني : 1 - 101 .
 ألقى : 5 - 25 .
 ألقبون : (1 - 1/139) .
 ألقبو : (1 - 1/139) .
 ألقج : 1 - 22 .
 ألقجوج : 1 - 22 .
 ألقس أخني : 5 - 24 .
 ألقس : 3 - 86 .
 ألقس : 2 - 83 .
 ألقبي : 3 - 22 .
 ألقريسون : 4 - 52 .
 ألقسماء : 3 - 147 .
 ألقفاس : 4 - 65 .
 ألقترنه : 4 - 51 .
 ألقو : 2 - 88 .
 أم أربعة وأربعين : 2 - 14 ، 4 - 109 .
 أم الشعراء : 2 - 148 .
 أم غيلان : (1 - 103) ، (1 - 21) .
 أم كلب : 3 - 145 .
 أمارة في : (1 - 49) .
 أمارة فين : (1 - 49) .
 أمارة طن : 4 - 52 .
 أماطيطس : 5 - 28 .
 أمربارس : (1 - 2/96) .
 أمروسياء : 3 - 109 .
 أمرية : 3 - 89 .
 أمشاط العجوز : 2 - 123 .
 أمماء الأرض : 2 - 55 .
 أمقدال بيفر : 1 - 132 .
 أمقدال غلوقيا : 1 - 133 .
 أمقدال اليون : 1 - 32 .
 أملائ : 3 - 134 .
 أملون : 2 - 86 .
 أمليون : 2 - 86 .

- أَبُ الْعَجَل : 4 - 100 ، 4 - 102 .
 أَبْفَحَة الْإِرْبَب : 2 - 63 .
 أَبُوشَة : 3 - 101 .
 أَبُون : 3 - 53 .
 أَبَط : 3 - 55 .
 أَبَقَس : 2 - 7 .
 أَبَا : 1 - 129 .
 أَبَقَسَس : 4 - 57 .
 أَبَا طُورِيوس : 4 - 37 .
 أَبُشْتِي : 3 - 23 .
 أَبُوه قَنِه : 4 - 65 .
 أَبُيْبَذَجِي : 2 - 108 .
 أَبُشَا : (2 - 164) .
 أَبُونَا : (2 - 164) .
 أَبُذَرُونِيَارِي : 2 - 144 .
 أَبُذَرُونُورِس : 5 - 19 .
 أَبُزَا سَلِيُون : 3 - 61 .
 أَبُزُونِس : 2 - 93 .
 أَبُزُونُخِي : 2 - 126 .
 أَبُزُونَا كَجِي : 2 - 126 .
 أَبُزِيَا : 2 - 80 .
 أَبُزِيَانَس اِيْرَقْلَا أُوْطِيْفِي : 3 - 28 .
 أَبُزِيَس : 2 - 124 .
 أَبُقَارِيْقُون : 3 - 149 .
 أَبُفُوشَقْرُؤِيْن : 2 - 136 .
 أَبُفِيْمُن : 2 - 125 .
 أَبُفِيْمِيْن : 1 - 41 .
 أَبُكْسَطِيُون : 4 - 11 .
 أَبُكِيَا : 2 - 77 .
 أَبُطَاذَرِيْحَس : 2 - 31 .
 أَبُوه بَاْجَه : (4 - 2/11) .
 أَبُوبَذَجِي : (2 - 1/108) .
 أَبُوبُرْخِيْس : 3 - 148 .
 أَبُوجِيُو : 1 - 104 .
 أَبُورُخِي : 1 - 104 .
 أَبُونِيَاقِن : 3 - 80 .
 أَبِيَانَس : 2 - 6 .
 أَمِيرِيَارِيْس : 1 - 95 ، 1 - 102 .
 أَمِيرُون : 2 - 117 .
 أَمِيلُون : 2 - 86 .
 أَنَاْعَالَس : 2 - 160 .
 أَنَاْعُرِن : 3 - 145 .
 أَنَاْفَح : 2 - 63 .
 أَنَالَس مَالِيَا : 4 - 107 .
 أَنَالَس مَالِيْس : 4 - 107 .
 أَنَاْفَرَاْسَن : 2 - 134 .
 أَنْتِيْس : (1 - 1/2) .
 أَنْتَلِيْس : 3 - 131 .
 أَنْتُون : 1 - 43 .
 أَنْتِيْس : 3 - 132 .
 أَنْتُون : 3 - 55 .
 أَنْجِيَار : 4 - 40 .
 أَنْجِدَان : 3 - 76 .
 أَنْجِرْك : 3 - 37 .
 أَنْجِرَة : 4 - 84 .
 أَنْخَا : 4 - 23 .
 أَنْخُوسَا : 4 - 23 .
 أَنْدَرْخِيْجِي : 2 - 108 .
 أَنْدُرَوَاقْسَس : 2 - 104 .
 أَنْدُرُوسَاقَاس : 3 - 152 .
 أَنْدُرُوسَاْمَن : 3 - 151 .
 أَنْدُرُوسَاقَاس : 3 - 128 .
 أَنْدُرَاسِيُون : 3 - 74 .
 أَنْرُزُوت : 3 - 81 .
 أَنْطَرِيْن : 4 - 100 .
 أَنْطُورِيَا : 2 - 116 .

- أُونُوسُ أَسَارِيطُس : 5 - 6 .
أُونُوسُ أَفُورِيطُس : 5 - 10 .
أُونُوسُ أَلَا بَورِيطُس : 5 - 13 .
أُونُوسُ أَوُرُومَا طِيطُس : 5 - 4 .
أُونُوسُ بَنَاتِيطُس : 5 - 9 .
أُونُوسُ بَرَا سِيطُس : 5 - 2 .
أُونُوسُ سَاثِيطُس : 5 - 11 .
أُونُوسُ سَقْمُونِيطُس : 5 - 14 .
أُونُوسُ فَلَامِثِيطُس : 5 - 3 .
أُونُوسُ مَنَدَرَاغُورِيطُس : 5 - 12 .
أُونُوسُ تَرُودِيطُس : 5 - 5 .
أُونُوسَا : 3 - 126 .
أُونُومَا : 3 - 126 .
أُونِي أَيْيُولَاس أَي دَرِي اس : 2 - 34 .
أُونِيَاغَاثَه : 4 - 13 .
أُونِيطُس : (3 - 28) .
أُونِيتَشِي : (3 - 115) .
أَيَا زَابُوطَانِي : 4 - 55 .
أَيَدَا يَارِيَا : (4 - 1/40) .
أَيِدَا يَاسَسَن : 3 - 32 .
أَيَذَبَصَاوُون : 3 - 125 .
أَيِرْسَا : 1 - 1 .
أَيِرْجَان : 3 - 21 .
أَيِرْجِي : 3 - 21 .
أَيِرِي : 2 - 150 .
أَيِرِيس : 1 - 1 .
أَيِرِبْسَا : (1 - 48) .
أَيِرُون الصَّغِير : 4 - 82 .
أَيِرُون الكَبِير : 4 - 81 .
أَيِسْفَوَامُس : 4 - 63 .
أَيِسْفُس : 2 - 62 .
أَيَغُورُس : 4 - 42 .
أَيِل : (2 - 1/47) .
إِيلَا قَدِيشَا : 1 - 105 .
إِلْفَطَرُن : (1 - 1/84) .
إِينُيُوطُرُوبِيون طُومَاغَا : 4 - 112 .
إِينُيُوطُرُوبِيون طُومَغَرُن : 4 - 113 .
إِيْمَارُس : 1 - 115 .
إِيْمَارُوقَالِس : 3 - 117 .
إِيْمِيُونِيطُس : 3 - 130 .
إِيُونِيطُس : 3 - 130 .
إِيِنِي يِيش : (4 - 2/11) .
أَيَهْمَان : 2 - 124 .
أَيُون : 2 - 39 .
ب -
بَايَا رِي : 2 - 142 .
بَايُونِج : 3 - 70 , 3 - 132 , 3 - 134 .
بَايُونِج جَتَلِي : 4 - 50 .
بَايُونُتِي : 3 - 132 .
بَايُونُك : 3 - 132 .
بَايُونَه : 3 - 132 .
بَاذَاوُرد : 3 - 12 .
بَاذَاوُرد : 3 - 18 .
بَاذَرَنْجِيَوِيَه : 3 - 99 .
بَاذَرَنْجِيَوِيَه : (3 - 2/99) .
بَاذَرَنْجِيَوِيَه : 3 - 99 .
بَاذَرُوج : 2 - 125 .
بَاذَوُرد : 2 - 164 .
بَارُزد : 3 - 79 .
بَارُوق : 5 - 15 .
بَاطُس : 1 - 96 , 4 - 33 .
بَاطُس اِلْبَا : 4 - 34 .
بَاغَلَاء : 2 - 90 .

- بَأَقْلَى : 2 - 34 .
 بَانَسْطَرِيون : 1 - 114 .
 بِبْرَاطِه : 3 - 21 .
 بِبُوشَه : 2 - 34 .
 بِخُورِ الْاَكْرَاد : (3 - 3/74) .
 بِخُورُ مَرْيَمَ : 1 - 91 ، 2 - 147 ، 2 - 148 .
 بِدْمُونِيَه : (2 - 2/3) .
 بِذَنِّيون : 1 - 57 .
 بُر : 2 - 69 .
 بُرَانِي : 1 - 76 .
 بِوَسِيوْشَقْرِيذِيَن : 2 - 137 .
 بِوَسِيَن : 3 - 100 .
 بُرْبَارِيَس : (4 - 2/3) .
 بُرْبَشْكَه : (4 - 1/93) .
 بُرِينَا : (4 - 2/55) .
 بُرِينَاغْرَا : (4 - 2/55) .
 بُرْبُودِيَه : 4 - 109 .
 بُرْبُويُون : 2 - 68 .
 بُرْثَانِيَن : 1 - 49 .
 بُرْدُ وَسَلَام : 2 - 110 .
 بُرْدِي : 1 - 88 .
 بُرْسَم : 3 - 4 .
 بُرْسِيَقَا : 1 - 120 .
 بُرْطَانِيَقِي : 4 - 2 .
 بُرْطَبْرَه : 4 - 56 .
 بُرْصُوفَه مُرَه : (4 - 1/1) .
 بُرْغُوشِي : 4 - 64 .
 بُرْمِيَس : 2 - 79 .
 بُرْنَجَاسِيَف : 3 - 25 ، 3 - 108 .
 بُرْنَجَاسِيَف : 3 - 109 ، 3 - 110 .
 بُرْنَجْمَشْك : 3 - 41 .
 بُرْوُف : 3 - 116 .
 بُرْهَلِيَا : 3 - 66 .
 بُرْوُجُون : 1 - 124 .
 بُرْوُزَا : 3 - 45 .
 بُرُونُ ثَالَاثِيُون : 4 - 89 .
 بُرِير : 3 - 15 .
 بُرْيُون : 1 - 20 .
 بُرَاذِيَلُ الْقَطْعَه : 4 - 82 .
 بُرُر : 2 - 88 .
 بُرُ الْحَجَرِ الْبَرِّي : (3 - 2/49) .
 بُرُر حَجَرِي : 3 - 136 .
 بُرُرُ الْحَمَاصِ الْبَرِّي : (2 - 100) .
 بُرُرُ الْكُتَان : 2 - 88 .
 بُرُر قُطُونَا : 4 - 64 .
 بُسْبَاَسَه : 1 - 83 .
 بُسْبَه : (1 - 1/3) .
 بُسَانُ أَبْرُوز : 2 - 125 ، 4 - 2 .
 بُسْد : (5 - 1/27) .
 بُسْطَقِيَا : 1 - 134 .
 بُسْلَه : 2 - 94 ، (3 - 4/148) .
 بُسْلِيَت : 1 - 79 .
 بُسِلَه : (2 - 2/94) .
 بُسِيْمُوثِيُون : 5 - 15 .
 بُشْكُرَانِيَه : 3 - 8 .
 بُشْكُرَايِنُ أَسْوَد : 3 - 9 .
 بُشْلَنَكَه : 3 - 3 .
 بُشْمَه : (3 - 1/75) .
 بُشْنِيَن : 4 - 97 ، (1 - 3/125) .
 بُشْنِيَن أَعْرَابِي : (4 - 1/97) .
 بُشْنِيَن خَبَرِيَرِي : (4 - 1/97) .
 بُضَا اِبْعَرَا : 1 - 68 .
 بُضَل : 2 - 135 .
 بُضَلُ الْخَبَرِيَر : 2 - 153 .
 بُضَلُ الثَّرَاز : 2 - 152 .
 بُضَلُ الثَّرِيَز : (2 - 1/152) .

- بصلُ الثنصل : 2 - 154 .
بصلُ الفأر : 2 - 153 .
بصلة : 2 - 128 .
بطارس : 4 - 108 .
بطالان : 1 - 85 .
بطباط : 4 - 4 ، (1/1 - 4) .
بطراخو : 2 - 26 .
بطراخيون : 2 - 157 .
بطراسالينون : 3 - 62 ، 3 - 63 .
بطرس : 3 - 110 .
بطرموس : 2 - 145 .
بطرميقي : 2 - 145 .
بطريون : 3 - 15 .
بطسملطس : 1 - 72 .
بطم : 1 - 67 .
بطورن : 2 - 60 .
بطيا لاغوا : 2 - 63 .
بطيخ : (2 - 120) .
بقلمن : 3 - 134 .
بق : 2 - 33 .
بقحارس : 3 - 42 ، (1/2 -) .
بقل ذهبي : 2 - 104 .
بقل الروم : 2 - 104 .
بقلة حنقاء : 2 - 108 .
بقلة حنقاء برية : (2 - 167/2) .
بقلة الخطاطيف : (2 - 162/1) .
بقلة سباركة : 2 - 108 .
بقلة بمانية : 2 - 102 .
بقلة يهودية : (2 - 115/2) .
بقول الشمال : 3 - 51 .
بلابه : 3 - 29 .
بلابه جريونه : 3 - 30 .
بلوس : 2 - 152 ، 3 - 44 .
بلوسي : 4 - 57 .
بلونقة : (4 - 1/1) .
بلس : 1 - 140 .
بلسامن : (1 - 19) .
بلسان : (1 - 19) .
بلسكي : (3 - 185/1) .
بلسن : 2 - 92 .
بلتارين : 2 - 110 .
بلنجاف : 3 - 108 .
بلوط : 1 - 108 ، 3 - 93 ، 4 - 110 .
بلوط الارض : 3 - 93 .
بلوطة صغيرة : (3 - 93/1) .
بلوطي : 3 - 98 ، 4 - 110 .
بلوغان : 4 - 5 .
بلوغون : 4 - 4 .
بلوين : 3 - 105 .
بليلي : 2 - 102 .
بنات الرعد : 2 - 129 .
بنات النار : 4 - 84 .
بنات وردان : 2 - 35 .
بنوقس اوطا : 2 - 164 .
بنج : 4 - 63 .
بنجكشت : (1 - 105/6) ، (4 - 38/5) .
بنطاطوس : 4 - 38 .
بنطاذالقا : 1 - 85 .
بنطاذقطولن : 4 - 38 .
بنطاطوس : 4 - 38 .
بنطافن : 4 - 38 .
بنطاطيون : 2 - 154 .
بنك : 1 - 21 .
بنكه : 2 - 161 .
بنهار : 3 - 134 .
بنهامة : 4 - 39 .

- بُهْمَاءُ : 39 - 4 .
 بُهْمَى : 39 - 4 .
 بُجِير : 93 - 4 .
 بوطانية : 107 - 4 .
 بوطوناخيطن : 91 - 4 ؛ (3/16 - 4) .
 بوقاذانس : 74 - 3 .
 بولويوديون : 109 - 4 .
 بونياس : 96 - 2 .
 بيخيون : (1/107 - 3) .
 بيش : 39 - 2 .
 بيش المنكوت : 85 - 3 .
 بيسمون : 63 - 4 .
 بيطس : 62 - 1 .
 بطوبداس : 64 - 1 .
 بيجانس : 43 - 3 .
 بيقة : (2/132 - 2) .
 بيلو : 134 - 3 .
- ت -
- تَهْمَا : (1/33 - 4) .
 تازيال : 69 - 4 .
 تازغللت : 157 - 2 .
 تاسلغا : 99 - 4 .
 تاسمت : 100 - 2 .
 تاغقرت : 95 - 1 .
 تاغنمت : 70 - 3 .
 تاغيفشت : 146 - 2 .
 تاغيفيت : 146 - 2 .
 تاغورا : 120 - 3 .
 تاغيفرا : 72 - 3 .
 تاكوت : 78 - 3 .
- تَامْرَصَاد : (1/33 - 3) .
 تَامْشاورت : (1/3 - 1) .
 تَامْشُط : 123 - 2 .
 تين مكة : 17 - 1 .
 تويد : 101 - 4 .
 تومس : 94 - 2 .
 ترهلا : 116 - 3 .
 ترهلان : (2/116 - 3) .
 ترمي إيساروس : 94 - 2 .
 تربوجت : (2/98 - 1) .
 نشيونان : (4/109 - 4) .
 نشميرج : (1/75 - 3) .
 تفاع : 118 - 1 ، 128 - 1 ، 132 - 3 .
 تفاع الأرض : 132 - 3 .
 تفاع أرمي : 121 - 1 .
 تفاع الجن : 69 - 4 .
 تفاع فارسي : (1/120 - 1) .
 تفاع ساهي : 122 - 1 .
 تفاع ييدي : (1/122 - 1) .
 تفاعف : 115 - 2 .
 تفعده : 59 - 3 .
 تككام : (5/115 - 1) .
 تلتسي : 139 - 2 .
 تمار : 111 - 3 .
 تميم : 110 - 1 .
 تمساح : 31 - 3 .
 تمك : (2/123 - 2) .
 تون : 31 - 2 .
 تنكار : 16 - 5 ؛ (2/80 - 3) .
 تنوب : 62 - 1 .
 تنوية : (1/63 - 1) .
 تنوم : 113 - 4 .
 تنين بحري : 13 - 2 .

- نوت : 1 - 137 .
 نوت الثعلب : 4 - 30 .
 نوت فج : 1 - 139 .
 نوت وحشي : 4 - 33 .
 تودريغ : (2 - 1/141) .
 تودريغ : 2 - 141 .
 تودري : 2 - 141 .
 نور : 1 - 84 .
 نورقة : 4 - 30 .
 يروس : 2 - 59 .
 نيسي : 4 - 44 .
 نفندست : (3 - 3/70) .
 نيمط : 3 - 10 .
 نيمق : 3 - 10 .
 نيمكسنت : (3 - 1/33) .
 نيميشا : (3 - 1/33) .
 نين : 1 - 140 .
 نين أحسن : 1 - 138 .
 نين بري : (1 - 3/139) .
 نين دكر : (1 - 3/139) .
 نيبيا : 3 - 58 .
 نفل دهن الزعفران : 1 - 26 .
 نفل الزيت : 1 - 104 .
 نيلان : 4 - 65 .
 نيلان : 4 - 65 .
 نيمرا : 3 - 35 .
 نيمش : 3 - 125 .
 نيمية : 3 - 27 .
 نوم : 3 - 106 .
 نوم بري : 3 - 106 .
 نوم بستاني : 2 - 136 ، 2 - 137 ، (3 - 1/106) .
 نوم الحية : 3 - 106 ، 3 - 136 .
 نوم كركاني : 2 - 137 .
 نومالان : 4 - 105 .
 نومس : 3 - 34 .
 نيل : 4 - 27 .
 نيل قصبي : 4 - 28 .

- ج -

- جارية : 3 - 111 .
 جادي : 1 - 25 .
 جار النهار : 4 - 91 .
 جار النهار : (4 - 1/91) .
 جايمة : 2 - 91 .
 جامع البضغ : 4 - 11 .
 جامع اللحم : (4 - 1/11) .
 جاهيك : 3 - 74 .
 جاهيك : (3 - 3/74) .
 جاورس : 2 - 82 .
 جاورشبر : 3 - 45 .
 جيرة : (4 - 2/11) .
 جبربول : 1 - 95 .

- ث -

- ثاقفا : 4 - 33 .
 ثاروييا : 3 - 138 .
 ثايطرون : 4 - 88 .
 ثامر : 2 - 130 .
 ثونقس إماروس : 2 - 120 .
 ثوتا : (4 - 3/17) .
 ثعالة : (4 - 3/65) .
 ثماء : 2 - 138 .

- جَبِين : 2 - 59 .
 جَحْلِيْق : (2/123 - 2) .
 جَزَاد : 2 - 41 ، (2/48 - 2) .
 جَزَبُوْز : 2 - 102 .
 جَرْجَر : 2 - 90 .
 جَرْجِر : 2 - 124 .
 جَرْجِرُ الْمَاء : 2 - 112 .
 جَرَوْدَا : 1 - 101 .
 جَرِي : 2 - 27 .
 جَزَر : (2/121 - 2) .
 جَزَر يَرْي : 2 - 121 ، 3 - 49 ، (4/115 - 3) .
 جَزَرُ بُشَائِي : 3 - 49 .
 جَسَاد : 1 - 25 .
 جَطْلِس : 2 - 40 .
 جَعْدَه : 3 - 105 .
 جَعْدَه بَيْضَاء : 3 - 105 .
 جَعْدَه سَوْدَاء : 3 - 105 .
 جَعْفِيل : 2 - 126 .
 جَفَرِي : 1 - 112 .
 جَفْرُطَه : 4 - 71 .
 جُل : 1 - 101 .
 جَلَاء الصَّاعَة : 5 - 17 .
 جُلْجَان : 2 - 75 ، (2/132 - 2) .
 جُلْجَان بَرِي : 4 - 62 .
 جُلْجَان الْحَيَّة : (3 - 4/148) .
 جُلْجَلَان : 2 - 84 .
 جُلْجَار : 1 - 114 .
 جُلُوْر : 1 - 136 .
 جَمْنَج : 4 - 85 .
 جُمَيْر : 1 - 138 .
 جَنَاح : 1 - 27 .
 جَنَاحُ الرُّعَاو : 4 - 67 .
 جَنَار : 1 - 80 .
 جَنِيْنَه : 1 - 114 .
 جَنْت قَابِطَه : 3 - 21 .
 جَنْتَوَادَس : (2 - 1/14) .
 جَنْتَوَرِيَه : 3 - 7 .
 جَنْجِيْدِيُون : 2 - 121 .
 جَنْدِيَادَمَسْتَر : 2 - 24 .
 جَنْطِيَاْنَا : 3 - 3 .
 جَنْطِيَاْنَا جَرْمَقَانِي : 3 - 3 .
 جَنْطِيَاْنَا رُوْمِي : 3 - 3 .
 جَنْسِي أَحْمَر : 1 - 131 .
 جَوْر : 1 - 135 ، 3 - 146 .
 جَوْرُ الْقَطَا : 3 - 146 .
 جَوْرُ نَاق : (4 - 1/93) .
 جَوْلَه : 1 - 109 .
 جِيْسِي انْطَرَا : 2 - 55 .
 ح :
 حَاثِن : 3 - 27 .
 حَارُوْد : 2 - 24 .
 حَاشَا : 3 - 34 .
 حَاثِرُ الْبَغْل : 4 - 57 .
 حَاظِفُ الْأَجْسَاد : 3 - 106 .
 حَاظِفُ الْمَوْتِي : 3 - 106 .
 حَب الْأَسِير : 3 - 146 .
 حَب الدَّمْعَمَشْت : 1 - 79 .
 حَب الرُّشَاد : 2 - 138 .
 حَب الرُّنْد : 1 - 79 .
 حَب الشَّجَرَة : 1 - 105 .
 حَب الصَّبِيَان : (3 - 1/85) .
 حَب عَنَب كَرْمِيَه مُدْخَرَجَة : 2 - 34 .
 حَب الْغَار : 1 - 79 .

- حَبُّ الثَّقِيلِ : 3 - 124 .
حَبُّ الْكَلْبِيِّ : 3 - 145 .
حَبُّ النَّهْرِ : 4 - 65 .
حَبُّ الْمُلُوكِ : 1 - 116 .
حَبَاقَا : 4 - 96 .
حَبَاقِي : (4 - 1/96) .
حَبْلُ النَّسَّاجِ : 3 - 33 .
حَدَقُ قَرْنَيْهِ : 3 - 41 .
حَبْلُ الْمَسَاكِينِ : 2 - 161 .
حَتِن : 4 - 74 .
حَبَّةُ حُلْوَةٍ : 3 - 53 .
حبة سوداء : 3 - 75 .
حَجَرُ الدَّمِ : 5 - 28 .
حجرٌ شجريٌّ : (5 - 1/27) .
حَرْجُل : 2 - 48 .
حَرْجُول : (2 - 2/48) .
حِرْدُون : 2 - 53 .
حَرْشَف : 4 - 17 .
حَرْشَفُ بَرْي : 3 - 14 .
حَرْشَفُ بُسْتَانِيٍّ : 3 - 17 .
حَرْف : 2 - 139 ، 2 - 156 .
حَرْفُ أَيْضٍ : 2 - 139 .
حَرْفُ أَحْمَرٍ : 2 - 138 ، 2 - 139 .
حَرْفُ بَابِلِيٍّ : 2 - 139 .
حَرْفُ السُّطُوحِ : 2 - 139 .
حَرْفُ الْمَاءِ : 2 - 122 .
حَرْفُ مَشْرِقِيٍّ : 2 - 140 .
حَرْمَل : 3 - 43 ، 3 - 44 .
حَرْمَلُ أَيْضٍ : (3 - 1/44) .
حَرْمَلُ بَلَدِيٍّ : 4 - 7 .
حَرْمَلُ عَرَبِيٍّ : (3 - 1/44) .
حَرْوَيْق : 4 - 84 .
حَرْوَيْقُ أُمْلَسٍ : 4 - 111 .
حَرَازُ الصُّخْرِ : 4 - 88 .
حَك : 4 - 15 .
حَشْوِي : 3 - 112 .
حَشِيشُ أَعْظَم : 4 - 54 .
حَشِيشُ غَافٍ : (4 - 2/57) .
حَشِيشَةُ الْأَنْصَى : 3 - 85 .
حَشِيشَةُ الْبَرَاغِيثِ : (3 - 69) .
حَشِيشَةُ الْبَرَصِ : 2 - 167 .
حَشِيشَةُ ثَوْمِيَّةٍ : 3 - 106 .
حَشِيشَةُ الْحَمَى : 3 - 104 .
حَشِيشَةُ دَوْدِيَّةٍ : 3 - 129 .
حَشِيشَةُ ذَهَبِيَّةٍ : 3 - 129 .
حَشِيشَةُ الزُّجَاجِ : 4 - 78 .
حَشِيشَةُ السَّمَالِ : 3 - 107 .
حَشِيشَةُ السُّلْحَفَاءِ : (3 - 1/86) .
حَشِيشَةُ السَّوْفِيٍّ : 4 - 113 .
حَشِيشَةُ الصَّحَالِ : (4 - 2/8) .
حَشِيشَةُ الْمُقَرَّبِ : 4 - 112 .
حَشِيشَةُ الْقَلْقِ : 2 - 160 .
حَشِيشَةُ اللَّجَاةِ : (3 - 1/86) .
حَصَانُ الْبَحْرِ : (2 - 2/3) .
حَضَض : 1 - 102 .
حَطَبُ الْقَنْعِ : 1 - 99 .
حَلٌّ : 2 - 84 .
حَلْبَةٌ : (4 - 3/60) .
حَلْبُوب : 4 - 111 .
حَلِيت : 3 - 76 .
حَلْعَال : 3 - 27 .
حَلَزُون : 2 - 8 ، (2 - 5/34) .
حَلَزُونُ بَحْرِيٍّ : 2 - 9 .
حَلْفَاءُ : 3 - 113 .
حِمَارُ الْبَيْتِ : 2 - 34 .
حِمَارُ قَبَانٍ : 2 - 34 .

- حماض : 2 - 99 ، 4 - 100 ، 4 - 2 ، 4 - 16 .
- حماض بخري : 4 - 46 .
- حماما : 1 - 15 .
- حماني : 4 - 54 .
- حمص : 3 - 92 .
- حمص الأمير : 4 - 15 .
- حمص برقي : 2 - 89 .
- حمص بستانی : 2 - 89 .
- حمض : 3 - 128 .
- حمل قریش : 1 - 64 .
- حمراء : 4 - 23 .
- حناء : 1 - 97 .
- حناء الغولة : 4 - 23 .
- حنطقي : 2 - 132 ، 1 - (125/3) .
- حنطقي برقي : 4 - (96/1) .
- حنطة : 2 - 69 ، 4 - 76 ، 4 - 20 .
- حنطة برية : 3 - 119 .
- حنطة رومية : 2 - 81 .
- خوجيم : 1 - 101 .
- خور : 1 - 82 .
- خور رومي : 1 - 84 .
- خور بخري : 1 - (125/2) .
- خولك : 2 - 125 .
- خومانة : 3 - 104 .
- الحي ايدا : 4 - 81 .
- حي العالم : 4 - 82 .
- حي العالم الصغير : 4 - 82 .
- حي العالم الكبير : 4 - 81 .
- الحية والمبنة : 3 - 122 .
- خ -
- خابور : 4 - 106 .
- خاليدونيون طوماغا : 2 - 162 .
- خاليدونيون طومقرن : 2 - 163 .
- خاليديونس : 2 - 44 .
- خاما : 3 - 93 .
- خاما اقطي : 4 - (106/1) .
- خاما يوفي : 4 - (99/1) .
- خامادريون : 3 - 93 .
- خامادافي : 4 - 103 .
- خامافيطس : 3 - 153 .
- خامالاون : 3 - 9 .
- خامالاون لوقس : 3 - 8 .
- خامالاون مالس : 3 - 9 .
- خامالوقي : 4 - 99 .
- خائق الكرسة : 2 - 126 .
- خائق الكتب : 4 - (73/2) .
- خباري : 2 - 103 .
- خبز القروود : 2 - 147 .
- خبز الصدايح : 2 - (147/3) .
- خبره : 2 - (64/1) .
- خراطين : 2 - 55 .
- خردل : 2 - 101 ، 2 - (138) .
- خردل برقي : 2 - 101 .
- خردل هرج : 4 - 74 .
- خرطال : 2 - 79 ، 4 - 39 .
- خرنوب الخنزير : 3 - (145/4) .
- خرنوب شامي : 1 - 117 .
- خرنوب الكتب : 3 - 145 .
- خروب : 1 - (81/4) .
- خروب السط : 1 - 103 .
- خروسوغون : 4 - (51/1) .

- خَرْسُوفُورُون : (4/84 - 1) .
 خَرْسُوفُولَا : 5 - 16 .
 خَرْسُوفُومِي : 4 - 50 .
 خَرْسُوفُوغَالِي : 4 - 51 .
 خَزَامِي : 3 - 94 ، 3 - 96 .
 خَسَّ بَرْي : 2 - 120 .
 خَسَّ بُسْتَانِي : 2 - 120 .
 خَسَّ الْحِمَار : 2 - 115 ، 3 - 126 ، 4 - 23 .
 خَشَبُ الشَّوْنِيز : 2 - 98 .
 خَشَخَاش : 4 - 59 (3 - 1/118) .
 خَشَخَاشُ أَيْض : 4 - 59 .
 خَشَخَاشُ أَسُود : 4 - 59 .
 خَشَخَاشُ بَرْي : 4 - 60 .
 خَشَخَاشُ زَبَدِي : 4 - 61 .
 خَشَخَاشُ سَابِل : 4 - 58 .
 خَشَخَاشُ سَاحِلِي : 4 - 60 .
 خَشَخَاشُ مُقَرَّن : 4 - 60 .
 خُصَى الثَّلَب : 3 - 123 .
 خُصَى الْكَلْب : 3 - 121 .
 خُصَى هَرَمَس : 4 - 111 .
 خُصِيَّةُ الْبَحْر : 2 - 24 .
 خُصْرُ : 2 - 85 .
 خُطَاف : 2 - 44 .
 خَطَرِي دَعِيَا : 4 - 4 .
 خُطَمِي : 3 - 141 .
 خُطَمِي بَرْي : 3 - 142 .
 خَفَج : (2 - 3/101) .
 خِلَاف : 1 - 106 ، (1 - 4/81) .
 خِلْيَانِي : 3 - 79 .
 خَلْقَبِدَقِ صُورَا : (2 - 1/54) .
 خَلْقَبِلْدَقِي : 2 - 54 .
 خَلْنَج : 1 - 90 .
 خَلْوَانِي : 3 - 79 .
 خَلِيدُونَا : (4 - 2/8) .
 خَلِيدُونِيَا : (4 - 2/8) .
 خَمَامِيلَان : 3 - 132 .
 خَمَان صَغِير : (4 - 1/106) .
 خَمَان كَبِير : (4 - 1/106) .
 خَمِير : 2 - 71 .
 خَبِيث : (4 - 2/44) .
 خَشِي : (2 - 152) .
 خَعْدَرُوس : 2 - 81 .
 خَعْدَرِيلِي : 2 - 117 .
 خَوَامِ الْبَحِيرَةِ : 5 - 21 .
 خَوَامِ لَبِيَّة : 5 - 21 .
 خَوْخ : 1 - 120 .
 خَوْخُ الدَّبَّ : (1 - 1/116) .
 خَوْخُ الْمَاء : 4 - 3 .
 خَوْيَمَةُ : 4 - 3 .
 خَيْيَا : 5 - 31 .
 خَيْر مِنْ أَلْف : 4 - 30 .
 خَيْرِي : 3 - 94 ، 3 - 118 .
 خَيْرِي جَبَلِي : 3 - 94 .
 دَادُ أَيْض : 3 - 8 .
 دَادُ أَسُود : 3 - 9 .
 دَادُ وَحِيد : 3 - 9 .
 دَادِي : (3 - 1/149) .
 دَادِين : (3 - 1/149) .
 دَادِي : (3 - 1/149) .
 دَارِي : 2 - 140 .
 دَارُشَاه : 3 - 8 .
 دَارُ شَيْخَان : 1 - 19 .

- دارصيني : 1 - 14 .
 دار فلفل : 2 - 142 .
 دار كيسة : 1 - 83 .
 دبّاء : 2 - 118 .
 دبساغوس : 3 - 11 .
 دبق : 3 - 84 .
 دجاج : 2 - 38 .
 دُجر : 2 - 130 .
 دُخان الكُنْدُر : 1 - 61 .
 دُخْن : 2 - 83 .
 دُخْنة : 1 - 24 ، 1 - 63 .
 دُرّاقن ثلاثيون : 2 - 13 .
 دراقطيون : 2 - 149 .
 ذُرْدَار : 1 - 85 ، 3 - 125 .
 دَرَس : 1 - 108 ، 3 - 93 .
 ذُرُوطارس : 4 - 110 .
 دروقيون : 4 - 68 .
 دسنودية : 3 - 107 .
 دَسَم شجرة المَر : 1 - 51 .
 دسم الصفوف الوُفح : 2 - 62 .
 دَشيش : 2 - 76 .
 دَفْل : (4 - 3/74) .
 دقاق الكندر : 1 - 60 .
 دقتيلس : 1 - 1/111 .
 دَقْسِيلَس : 1 - 111 .
 دَقْطَمُن : 3 - 30 .
 دقطنس : 5 - 8 .
 دَقِيلَس : 1 - 112 .
 دُئَب : 1 - 80 .
 دلبس : 2 - 60 .
 دَمُ الْأَخْوِيز : 4 - 32 ، (4 - 1/81) .
 دِمَاء : 2 - 64 .
 دَمَاسُونيون : 3 - 147 .
 دثقة : 2 - 85 .
 دُهْن الآس : 1 - 35 .
 دُهْن الإذخر : (1 - 37) .
 دهن الأَمْحَوَان : 1 - 49 .
 دهن الأيرسا : 1 - 44 ، (1 - 48) .
 دهن الباذُورُج : 1 - 41 .
 دُهْن البَان : (1 - 33) .
 دُهْن بزر الثَّان : (1 - 34) .
 دهن البنج : 1 - 33 .
 دُهْن الحَلِية : (1 - 40) .
 دُهْن الحَناء : 1 - 47 .
 دُهْن الحَرْدَل : 1 - 34 .
 دُهْن الخروع : 1 - 31 .
 دُهْن الدارصيني : 1 - 52 .
 دُهْن الرُّعْفَران : 1 - 46 .
 دُهْن زهرة الكرم : (1 - 40) .
 دُهْن السَّاج : 1 - 54 .
 دُهْن السمرجل : 1 - 39 .
 دهن السَّوسَن : (1 - 44 ، 1 - 48) .
 دهن الثَّبَث : 1 - 43 .
 دهن الضَّرَو : (1 - 37) .
 دهن عسلي : 1 - 30 .
 دهن عصير العنب : 1 - 48 .
 دهن الغار : 1 - 36 .
 دهن الفجل : (1 - 34) .
 دهن قشر الكُفْرَى : (1 - 38) .
 دهن القيصوم : 1 - 42 .
 دهن الكُفْرَى : 1 - 38 .
 دهن الفلوز : 1 - 32 .
 دهن المرزنجوش : 1 - 40 .
 دهن المصطكي : (1 - 37) .
 دهن الناردين : 1 - 53 .
 دهن التَّرجس : 1 - 45 .

- دمن الزرد : 37 - 1 .
 دواء الحبة : 3 - 3 .
 دواء الخطاطيف : 162 - 2 .
 دواء المفعدة المسترخية : 115 - 3 .
 دواء الزائدة : 115 - 3 .
 دورحوه : (3/20-4) .
 دورحولي : 20 - 4 .
 دوقس : 69 - 3 .
 دوقوا : 49 - 3 .
 دوية البيت : 34 - 2 .
 دوية الجرار : 34 - 2 .
 دياميرون : 137 - 1 .
 ديس : 47 - 4 ، (1/114-3) .
 ديلك أعور : 15 - 4 .
- ذ -
- ذات العين : (5/14-4) .
 ذادي رومي : 149 - 3 .
 ذافني : 78 - 4 ، 103 - 4 .
 ذافنيديس : 79 - 1 .
 ذافنيون : 36 - 1 .
 ذكاربيع : 49 - 2 .
 ذرق : 96 - 4 .
 ذرة : 82 - 2 .
 ذريرة : (1/18-1) .
 ذريرة الشحم : 151 - 2 .
 ذفل : 74 - 4 .
 ذكار : 139 - 1 .
 ذكر الأقمي : 25 - 4 ، 16 - 2 .
 ذنب الأبل : 18 - 4 .
 ذنب الجذأة : 102 - 3 ، 49 - 4 .
- ذنب الخيل : 42 - 4 .
 ذنب الفأر : 110 - 2 .
 ذو الألف ورقة : (6/7-3) .
 ذو الثلاث حبات : 126 - 1 .
 ذو الخمسة أجنحة : 38 - 4 .
 ذو الخمسة أصابع : 38 - 4 .
 ذو الخمسة أوزاق : 38 - 4 .
- ر -
- رآ : 2 - 3 .
 رآتيانج : 65 - 1 .
 رآيتا : 65 - 1 .
 رآينج : 65 - 1 .
 راحة الأسد : 57 - 1 .
 رانفي : 97 - 3 .
 رازيانج برّي : 66 - 3 ، 68 - 3 .
 رازيانج بستاني : 66 - 3 .
 رازيانج رومي : 53 - 3 .
 رأس الذهب : 50 - 4 .
 رأس الشيخ : 16 - 3 .
 راطينا : 65 - 1 .
 رافانوس : 97 - 2 .
 رامنس : 92 - 1 .
 رقة البحر : 36 - 2 .
 روفوس أو أبي أطا أونس : 110 - 1 .
 راوند : 2 - 3 .
 راي منث : 148 - 2 .
 زرق : (3/65-4) .
 رنبله : 103 - 3 .
 رجل الحمامة : 126 - 3 ، 23 - 4 .
 رجل الزاغ : 114 - 2 .

رجل الغراب : 2 - 114 .
رجلة : 2 - 108 .

رجلة بريّة : (2/67 - 21) .
رطبة : 2 - 131 ، 2 - 132 .
رعادة : 2 - 15 .

رعي الأمل : 3 - 65 .

رعي الحمام : 4 - 54 ، 4 - 55 .

رعي الحمير : 3 - 10 .

رعيًا ديلا : (3 - 65/41) .

رعيًا ديلا : 3 - 65 .

رعيداء : 2 - 85 .

رعث : 1 - 114 .

رغوة الحجامين : 5 - 26 .

رعيداء : 2 - 85 .

رقان : 1 - 97 .

رقعان : 3 - 111 .

رقعة صخرية : 3 - 140 .

رقون : 1 - 97 .

ركف : 2 - 147 .

رثمان : 1 - 113 .

رثمان بريّ : (1 - 2/124) .

رثمان ذكر : (1 - 2/114) .

رمنقة : 4 - 37 .

رند : 1 - 78 ، 4 - 103 .

رند أروصي : 4 - 103 .

روا : (1 - 1/113) .

رودًا : 1 - 101 .

رودًا ايذا : 1 - 113 .

رودويون : 1 - 37 .

رودباريذا : 4 - 41 .

روربارح : 4 - 65 .

رطحان : 1 - 115 .

ريحان ترنجاني : 3 - 99 .

ريشه : (4 - 1/32) .
ريهقان : 1 - 65 .

- ز -

زآ : 2 - 75 ، 2 - 76 ، 2 - 77 .

زآ : (2 - 2/75 ، 2 - 78) .

زنتي : (51 - 1/19) .

زاج أحمر : 5 - 22 .

زاع : (2 - 2/114) .

زان : 1 - 81 .

زأوق : (5 - 1/19) .

زأوق : 5 - 19 .

زُيد : 2 - 60 .

زيل التوائبة : 2 - 113 .

زبوج : 1 - 107 ، (1 - 2/98) .

زبول : 2 - 64 .

زراوند : 3 - 4 .

زراوند طويل : (3 - 1/4) .

زراوند منسرج : (3 - 1/4) .

زروشك : 1 - 102 .

زربخ أصفر : 5 - 23 .

زروان رنج : 4 - 65 .

زريعة إبليس : 3 - 18 .

زريعة سوداء : 3 - 75 .

ززعُد : 3 - 48 .

زعبج : (1 - 2/98) .

زعرور : 1 - 126 ، 1 - 127 .

زعرور الأودية : 1 - 95 .

زعفران : 1 - 4 ، 1 - 25 .

زعبج : 1 - 98 ، 1 - 107 .

زفت : 1 - 68 .

- س -

- زفت رَطَب : (1 - 2/68) .
 زفت السَّفن : (1 - 2/70) .
 زفت يابس : 1 - 69 .
 زلائف الملوك : 4 - 83 .
 زئبق : 3 - 117 .
 زبوج : (1 - 2/98) .
 زنجبيل : 1 ، 4 ، 2 - 143 .
 زنجبيل شامي : 1 - 27 .
 زنبقاري : 2 - 143 .
 زهرة : 1 - 2 .
 زهرة الرُّمَّان البرِّي : 1 - 114 .
 زهرة الرُّمَّان البستاني : 1 - 114 .
 زهرة السُّوس الأبيض : 3 - 97 .
 زوائد : 2 - 37 .
 زوان : 2 - 85 .
 زوبصًا : 1 - 70 .
 زوفا رَطَب : 2 - 62 .
 زوفا يابس : 3 - 26 .
 زوفرا : 3 - 46 .
 زومي : 2 - 71 .
 زيت الأنفاق : (1 - 1/28) .
 زيت الزيتون : 1 - 28 .
 زيتار : 1 - 104 .
 زيتس : 2 - 74 .
 زيتون : 4 - 68 .
 زيتون برِّي : 1 - 107 ، (1 - 2/98) .
 زيتون جبلي : (1 - 2/98 ، 3) .
 زيتون غُصن : (1 - 1/28) .
 زيز : 2 - 40 .
 سايزج : (4 - 2/69) .
 سايزك : 4 - 69 .
 ساذج هندي : 1 - 12 .
 سارافياس : 3 - 122 .
 سارس : 2 - 116 .
 ساريغون : 3 - 24 .
 ساساليوس : 3 - 50 .
 ساساليوس إفريقي : 3 - 51 .
 ساطوريون : 3 - 123 .
 سلاَمندرا : (2 - 1/50) .
 سالتين : 3 - 61 .
 سالينوس قيقاؤن : 3 - 60 .
 سام أبرص : 2 - 52 .
 سبخي : 4 - 16 .
 ستخادس : 3 - 27 .
 سحلية : (2 - 1/50) .
 سخورثون : 2 - 66 .
 سخونس لَبَّ : 4 - 47 .
 سخي رغلا : 4 - 109 .
 سخينس : 1 - 66 .
 سخيتوس : 1 - 17 .
 سدر ضال : 1 - 94 .
 سيدر عُبْرِي : 1 - 94 .
 سَدَاب : 3 - 43 .
 سَدَاب برِّي : 3 - 43 .
 سَدَاب بستاني : 3 - 43 .
 سراج القطرب : (3 - 2/139) .
 سراطين بحرية ونهرية : 2 - 10 .
 سراويل الكككة : 4 - 36 .
 سرخس اللوط : 4 - 110 .
 سرسَد : 1 - 105 .

- سَرْدِين : 2 - 28 .
 سِرطَان بَحْرِيّ : (2 - 10) .
 سِرطَان نَهْرِيّ : (2 - 10) .
 سِرْفَلِين : 3 - 81 .
 سِرْقِين : (2 - 1/64) .
 سِرْمَج : 2 - 104 .
 سِرْمَق : 2 - 104 .
 سِرْوُ : 1 - 74 .
 سِطَاخِيس : 3 - 101 .
 سِطْرَاطِيُوس : 4 - 92 .
 سِطْرُوِيلُو : 1 - 65 .
 سِطْرُوِثِيُون : 2 - 146 .
 سِطْرُوخْتَن الْبِسَافِي : 4 - 65 .
 سِطْرُوخْتَن الْبَحْتَن : 4 - 67 .
 سِطْرُوخْتَن الْمَنُوم : 4 - 66 .
 سِطْرُوِي : 4 - 12 .
 سِتْد : 1 - 1 - 4 .
 سِعوَط : (2 - 2/145) .
 سِفْرَجِل : 1 - 119 .
 سِفْرَغَانِيُون : 4 - 21 .
 سِفْذُولِيُون : 3 - 72 .
 سِفْذَالُوْس : (2 - 152) .
 سِفْذُونُون : 5 - 26 .
 سِفَارِطَاغَانِيُون : 4 - 21 .
 سِفَانْدِيْقِس : 2 - 122 .
 سِفْرِيُوس ثَالِاسِيُوس : 2 - 12 .
 سِفْرِيُوس خِرْسَاوْس : 2 - 11 .
 سِقْلِيْبِيَّاس : 3 - 87 .
 سِفَنْدَقِس : 2 - 122 .
 سِقْضِس خَلْفِيْذِيْقِي : 2 - 54 .
 سِقْغُور : (2 - 1/54) .
 سِقُولُونْدَرَا ثَالِاسِيَا : 2 - 14 .
 سِقُولُونْدَرِيُون : 3 - 129 .
 سِقُولُونْدَرِيُون : 3 - 140 .
 سِقُولُوْمِس : 3 - 14 .
 سِنِي رَغْلَا : 4 - 109 .
 سِقْيَامِيْن : 1 - 33 .
 سِقِيْلَا : 2 - 153 .
 سِكِيْنِيَج : 3 - 77 .
 سِكُر : 2 - 66 .
 سِكِي رَغْلَا : 4 - 109 .
 سِلْيَاخ : 2 - 27 .
 سِلْت : 2 - 78 .
 سِلْجَم : 2 - 95 .
 سِلْخ الْحَيَّة : 2 - 17 .
 سِلْطَان الْجِلِيل : 2 - 148 ، (4 - 4/14) .
 سِلْقِيُون : 3 - 76 .
 سِلْقَ بَرِّي : 2 - 107 .
 سِلْقَ بُسْتَانِي : 2 - 107 .
 سِلْقَ الْمَاء : 4 - 16 .
 سِلْقُور : 2 - 27 .
 سِلْكِيْفَة : 1 - 13 .
 سِمُ الْحَمَار : 4 - 74 .
 سِمَاد : (2 - 1/64) .
 سِمَار : 4 - 47 ، (3 - 1/114) .
 سِمَارِيْس : 2 - 28 .
 سِمَاق : 1 - 110 .
 سِمَاقِيل : 1 - 110 .
 سِمُرِيُون : 3 - 64 .
 سَمَق : 3 - 37 .
 سِمْسَم : 2 - 84 .
 سِمْسُوِيْنِيْن : 1 - 40 .
 سِمُفُوطْن : 4 - 10 .
 سِمُفُوطْن آخَر : 4 - 10 .
 سِمُفُوطْن بِطْرَاوْن : 4 - 9 .
 سَمَك : 2 - 30 ، 2 - 31 .

- سَنَكْ صَخْرِيّ : 2 - 30 .
سُتْرَة : 3 - 27 .
سَبْلَقْس : 2 - 130 .
سَبْلَقْس : 4 - 72 .
سَمِين : 2 - 64 .
سَنْبِل : (1 - 8/1) .
سَنْبِل إِقْلِيطِيّ : 1 - 8 .
سَنْبِل جَبَلِيّ : 1 - 9 .
سَنْبِل دُومِيّ : 1 - 8 ، 1 - 9 .
سَنْبِل الْمُلُوك : 3 - 147 .
سَنْبِل هِنْدِيّ : 1 - 6 ، 1 - 9 ، 1 - 19 .
سَنْجَفَر : 5 - 18 .
سَنْخَار : (4 - 3/20) .
سَنْدَرَاخِي : 5 - 23 .
سَنْدَرُوس : 1 - 23 .
سَنْدَرِيطُس : 4 - 29 .
سَنْدَرِيطُس آخَر : 4 - 30 .
سَنْدَرِيطُس آخَر : 4 - 31 .
سَنْدِيَان الْأَرْض : 3 - 100 .
سَنْلَجِي : 1 - 96 .
سَوَاك عَبَّاس : (3 - 2/15) .
سَوَاك عَبَّاسِي : (3 - 2/15) .
سَوَاك الْقُرُود : 1 - 20 .
سَوَاك الْمَسِيح : (3 - 2/15) .
سَوُورَج : 5 - 24 .
سَوْرَنْجَان : 4 - 76 .
سَوْسَن أَيْبُض : (1 - 2/1 + 3 - 1/97) .
سَوْسَن إِسْأَنْجِيُونِيّ : 1 - 1 ، (1 - 44) .
سَوُوسَن أَصْفَر : 3 - 117 .
سَوُوسَن بَرِّي : 4 - 20 ، 4 - 21 ، 4 - 77 .
سَوُوسِيُون : (1 - 44) .
سَوُورُوس : 2 - 27 .
سَيَاة بُرّه : (3 - 3/74) .
سَيَا : 2 - 21 .
سِيدَرِيطُس : (4 - 1/29) .
سِيْمَارُون : 2 - 98 .
سِيْمَاثُن : 2 - 84 .
سِيْمَتِر : 3 - 39 .
سِيْمَتِرِيُون : 2 - 112 .
سِيْمَتِرِيُون : 3 - 39 .
سِيْف الْغَرَاب : 4 - 20 .
سِيْف الْغَرَاب : 4 - 20 .
سِيْفُس : 2 - 53 .
سِيْقَا : 1 - 140 .
سِيْقَامُورِيّ : 1 - 138 .
سِيْقُس إِيْتَارُوس : 2 - 119 .
سِيْقُون : 1 - 29 .
سِيْكَرَان : 4 - 63 .
سِيْكَرَان الْحَوْت : (4 - 1/93) .
سِيلِيّ : 2 - 35 .
سِين : 2 - 111 .
سِيْنَابِيْس : 1 - 34 .
سِيُون : 3 - 52 .
سِيْنِيّ : (2 - 138) .
- ش -
شَابَاهِي : (1 - 4/94) .
شَايِيْزَج : 4 - 69 .
شَادَاتِق : 3 - 143 .
شَادَنْج : 5 - 28 .
شَاغَة بَشَانِيَة : 4 - 10 .
شَاغَة صَخْرِيَة : 4 - 9 .
شَاكَة بَاتَه : 3 - 77 .
شَالِيَه : 3 - 31 .

- شاه بلوط : 1 - 108 .
 شامتنج : 2 - 121 .
 شاهدانج : (3 - 1/143) .
 شاهدانق : (3 - 1/143) .
 شاهلوج : 1 - 130 .
 شاهلوك : 1 - 130 .
 شبت : 3 - 55 ، 3 - 70 .
 شبت : (3 - 1/55) .
 شبطباط : 4 - 4 .
 شبنرة : (4 - 4/13) .
 شبه : (1 - 1/94) .
 شبيان : (1 - 4/94) .
 شبيطه : 4 - 10 .
 شجر بحري : 5 - 27 .
 شجرة إبراهيم : 1 - 105 .
 شجرة أبي مالك : (4 - 4/13) .
 شجرة البني : 1 - 85 ، 3 - 125 .
 شجرة البزايث : 3 - 116 .
 شجرة الحب : 3 - 38 .
 شجرة رسم : (3 - 4/4) .
 شجرة الليلك : 3 - 8 .
 شجرة فارسية : 1 - 142 .
 شجرة القرس : (3 - 2/15) .
 شجرة الفلفل : 1 - 105 .
 شجرة الكلاب : 3 - 100 .
 شجرة الكلب : 4 - 85 .
 شجرة مزيم : 1 - 105 .
 شجرة مطهرة : 1 - 105 .
 شجيرة : 3 - 89 .
 شحم : 2 - 64 .
 شحم الطعام : 4 - 100 .
 شحم المرج : 3 - 142 .
 شحمة الارض : 2 - 55 .
 شحيمه : 4 - 36 .
 شخفراغته : 3 - 136 .
 شرائط : 1 - 8 .
 شراب الأسارون : 5 - 6 .
 شراب أصل الجاوشير : 5 - 9 .
 شراب الافاويه : 5 - 4 .
 شراب الحريق : 5 - 43 .
 شراب الدوقوا : 5 - 8 .
 شراب السقمونيا : 5 - 14 .
 شراب السبل : (1 - 1/8) .
 شراب الصمتر : 5 - 1 .
 شراب الفراسبون : 5 - 2 .
 شراب الفتوتج النهري : 5 - 3 .
 شراب الفودنج : 5 - 1 .
 شراب الكرفس : 5 - 11 .
 شراب التاردين : 5 - 5 .
 شراب ناردين بري : 5 - 7 .
 شراب الوج : 5 - 10 .
 شراب البيروخ : 5 - 12 .
 شرالية : 2 - 116 .
 شرالية الحمام : 2 - 117 .
 شربانش : 4 - 99 .
 شربين : 1 - 77 .
 شربيلة : 1 - 105 .
 شطركا : 1 - 56 .
 شطرية : 3 - 35 .
 شطي ركس : 1 - 56 .
 شعير : 2 - 73 ، 2 - 79 .
 شعير عربي : 2 - 81 .
 شعير النبي : 2 - 81 .
 شفلج : 2 - 155 .
 شفتين : 2 - 20 .
 شفتين بحري : (2 - 1/20) .

- شقائق : 4 - 58 .
 شقائق النعمان : 2 - 158 ، 2 - 159 .
 شقار : (2/158/3) .
 شقارى : (2/158/3) .
 شقر : 2 - 158 .
 شقريون : (3/106/1) .
 شقروبراسن : (2/137/1) .
 شقروين : 2 - 136 .
 شقراص : 1 - 99 .
 شكافا : 3 - 13 ، 3 - 18 .
 شكوهج : 4 - 15 .
 شكوهنج : (4/15/1) .
 شلباش : 4 - 99 .
 شلجم : 2 - 95 .
 شمار : 3 - 66 .
 شمار عربض : 3 - 67 .
 شمارى : (1/131/9) .
 شمرا : 1 - 55 .
 شمع : 2 - 67 .
 شعور : 3 - 66 .
 شميت مورس : 3 - 75 .
 شميثا : 1 - 105 .
 شمار : 3 - 100 .
 شنيطه : (4/10/3) .
 شنييلد : 4 - 76 .
 شنتاله : 2 - 160 .
 شنجار : 4 - 23 ، 4 - 24 ، (2/115/2) .
 شندله : 2 - 141 .
 شنفار : 4 - 23 .
 شنقال : 4 - 23 .
 شنكار : 4 - 23 .
 شنكال : 4 - 23 .
 شهدانج : 3 - 143 .
 شهدانج برى : 3 - 144 .
 شواصرا : (3/110/1) .
 شوحط : (4/72/1) .
 شوك : 3 - 12 .
 شوك حاذ : 1 - 95 .
 شوك اللواجين : 3 - 11 .
 شوك القناد : 3 - 20 .
 شوك مغلغل : 3 - 21 .
 شوكران : 4 - 63 ، 4 - 71 .
 شوكة : 3 - 21 .
 شوكة يضاء : 3 - 12 .
 شوكة زرقاء : 3 - 21 .
 شوكة سوداء : 3 - 21 .
 شوكة عريية : 3 - 13 .
 شوكة مصرية : 1 - 103 .
 شوكة يهودية : 3 - 21 .
 شوينر : 3 - 75 ، (2/98/5) .
 شوينر اتمج : 2 - 128 .
 شويكة : (4/35/1) .
 شيان : 4 - 81 .
 شياه بوه : (3/74/3) .
 شيب المعجز : 1 - 20 ، 3 - 23 .
 شيبة المعجز : (1/20/1) ، 3 - 23/2 .
 شيع : 3 - 24 .
 شيع ارمي : 3 - 24 .
 شيع جيلي : (3/27/2) .
 شيخ البحر : (2/3/2) .
 شيخ الربيع : (4/87/2) .
 الشيخ في الربيع : 4 - 87 .
 شيرج : 2 - 84 .
 شيطارا : 2 - 64 .
 شيطرح : 2 - 156 .
 شيلم : 2 - 85 .

- ص -

- صَبْرَة : 22 - 3 .
 صابون القاق : (4/13) .
 صَارِفِيَا : 86 - 1 .
 صَارُهُ : 149 - 2 .
 صَارُهُ أَثْنَى : 150 - 2 .
 صَاَصَلَر : (2/128) .
 صَاغَايِيْن : 77 - 3 .
 صَالَاَنْدَرَا : 50 - 2 .
 صَيَّار : 22 - 3 .
 صبر : 22 - 3 .
 صَدَح : 102 - 2 .
 صَدَف : (1/6) .
 صَدَفُ الْفُوقْمُس : 5 - 2 .
 صَدَفُ فَرْفَرَا : 5 - 2 .
 صَدَفُ الْفَرْفِير : 4 - 2 .
 صَرَاخَة : 149 - 2 .
 صَرْصَر : 40 - 2 .
 صَرْقُولَا : 81 - 3 .
 صَرِيْمَة : (4/14) .
 صَرِيْمَة الْجُدِي : 148 - 2 ، 14 - 4 .
 صَطْلَقَطِي : 51 - 1 .

صَمْتَر : 35 - 3 ، 40 - 3 ، (2/27 - 3) ، 28 - 3 .

- صَمْتَرُ أَيْتَس : 28 - 3 .
 صَمْتَرُ أَسُود : 28 - 3 .
 صَمْتَرُ جَبَلِي : 34 - 3 .
 صَمْتَرُ الْحَمِير : 34 - 3 .

صَمْتَرُ الْحَوْر : (1/28) .

صَمْتَرُ خَوْزِي : 28 - 3 .

صَمْتَرُ الشَّرَا : 28 - 3 .

صَمْتَرُ فَارِسِي : 35 - 3 .

- ض -

- ضِفْدَع : 26 - 2 .
 ضِفْدَعِي : 157 - 2 .
 ضُومِرَان : 33 - 3 .

- ط -

- طَالِسْفَر : (1 - 83) .
 طَالِبِسْفَر : (1 - 83) .

- طَبَّاق : 3 - 116 .
 طحلب : 4 - 90 .
 طحلب بَحْرِيّ : 4 - 89 .
 طحلب الماء : 4 - 80 .
 طحش : 4 - 72 .
 طرائث : 2 - 126 .
 طراغاش : 3 - 20 .
 طراغس : (4 - 1/46) .
 طراغوبوغن : 2 - 127 .
 طراغوريفانس : (3 - 28) .
 طراغوريفانيس : 5 - 1 .
 طراغيس : 2 - 78 .
 طراغين : 4 - 44 .
 طراغين آخر : 4 - 45 .
 طراغين آخر : 4 - 46 .
 طرديلن : 3 - 51 .
 طرطانية : 2 - 55 .
 طرفاء : 1 - 89 .
 طرمشس : 1 - 67 .
 طرنه شولى : 4 - 112 .
 طرنين : (1 - 2/116) .
 طرويلش : 4 - 15 .
 طريطر : 3 - 7 .
 طريغلا : 2 - 22 .
 طريغون لالاسيا : 2 - 20 .
 طريفل : 3 - 104 .
 طريغلن : 3 - 104 .
 طريغوليون : 4 - 101 .
 طريققن : 1 - 126 .
 ططليفس : (2 - 40) .
 طعمة حمراء : 1 - 131 .
 طليتا : 2 - 6 .
 طلينس : 2 - 6 .

- ع -

- عاقرقرحا : 3 - 70 .
 عَجَب : 4 - 65 .
 عَجَرَب : (1 - 4/110) .
 عَم : 1 - 98 ، 1 - 107 .
 عَمَس : 2 - 92 .
 عَمَسُ الماء : 4 - 80 .
 عذبة : 1 - 91 .
 عَرَب : 4 - 39 .
 عَرَبَرَب : 1 - 110 .
 عَرَبَرَب : 1 - 110 .
 عَرَعَر : 1 - 75 .
 عَرَطَنيتا : 2 - 147 ، 3 - 91 .
 عَرُوس الفأر : (2 - 1/56) .
 عَرُوس الماء : 3 - 127 .
 عَرُوسة : 4 - 69 .
 عروق الصبّاغين : (2 - 1/162 ، 2 - 1/163) .
 عَرُوق صُفَر : (2 - 1/162 ، 2 - 1/163) .

- عقرب البحر : 2 - 12 .
 عقرب البر : 2 - 11 .
 عقربان : 3 - 129 .
 عقربان بحري : (2 - 1/14) .
 عقيم : (4 - 1/19) .
 عكر الزيت : 1 - 104 .
 عكرش : 4 - 27 .
 عكنة : 4 - 76 .
 علس : 2 - 75 ، 2 - 77 .
 علك : 3 - 84 .
 علك الأنياب : 1 - 67 ، 1 - 134 .
 عليق : 1 - 96 ، 4 - 33 ، 4 - 34 .
 عليق القدس : (1 - 1/96) .
 عليق الكلب : 1 - 96 .
 عئاب : 1 - 94 .
 عجب الثعلب : 4 - 65 .
 عجب الحية : 3 - 148 .
 عنب السطوح : (4 - 1/82) .
 عنب السفن : 4 - 82 .
 عنب الكلب : 4 - 73 .
 عَنُقَرْدَق : (1 - 2/116) .
 عَنُرُوت : 3 - 81 .
 عَنَصَل : 2 - 153 .
 عَنَصْلَان : 2 - 153 .
 عنطوز : 1 - 27 .
 عَنَقَر : 3 - 37 .
 عَنَقَر : (3 - 4/37) .
 عَنَقْرَان : (3 - 4/37) .
 عَنَكُوت : 2 - 57 .
 عود الأراك : 3 - 15 .
 عود البخور : 1 - 22 .
 عود جاف : 1 - 22 .
 عود خام : 1 - 22 .
 4 - 2/3 .
 عزيزا : 3 - 7 .
 عسل : 2 - 66 .
 عسل داود : 1 - 30 .
 عسل رومان : 1 - 56 .
 عسل اللبني : 1 - 56 .
 عسل النحل : 2 - 65 .
 عسلج : 3 - 91 .
 عشبة : 3 - 92 .
 شبة البقلة : 2 - 131 .
 عشبة السلطان : 2 - 156 .
 عشبة الطحال : 3 - 92 .
 عشبة القلب : 3 - 149 .
 عشبة كل بلاء : 4 - 30 .
 عشبة اللحام : 4 - 113 .
 عشرق : (3 - 1/114) .
 عصا الراعي : 4 - 4 ، 4 - 5 ، 4 - 7 .
 عصا هرمس : 4 - 111 .
 عصارة الغرط : 1 - 103 .
 عصب : (3 - 2/15) .
 عَصَبَة : 2 - 116 .
 عَصَبَة : (2 - 4/161) .
 عَصَبَة : (2 - 4/161) .
 عَصْفَر بري : 3 - 88 .
 عَصِير الدب : 1 - 131 .
 عَصَابَة : 2 - 50 .
 عطاس : (2 - 44) .
 عطشان : 3 - 11 .
 عطاءة : (2 - 1/50) .
 عطاية : (2 - 2/53 ، 2 - 1/50) .
 عَفَص : 1 - 109 .
 عَفَص شامي : (1 - 4/81) .
 عقرب : 4 - 112 .

- عُودُ الرِّيح : 4 - 3 ، (1 - 6/102) .
 عود الرِّيح الغربي : 1 - 102 .
 عُودُ السَّوس : 3 - 5 .
 عُودُ صِرْف : 1 - 22 .
 عُودُ الصَّليب : 3 - 135 .
 عُودُ العَطاس : (2 - 2/145) .
 عُودُ الغَاوَانَا : (4 - 2/3) .
 عُودُ الكَلْب : 4 - 106 .
 عُودُ نَيْفَة : 1 - 22 .
 عُودُ هِنْدِي : 1 - 22 .
 عُودُ التَّوَج : (4 - 2/3) .
 عَوْصَج : 1 - 92 .
 عَوْصَجُ أَسْوَد : 1 - 102 .
 عَيْنُ البَقَر : 1 - 130 .
 عَيْنُ البَقَرَة : 3 - 133 .
 عَيْنُ خَضِرَاء : 2 - 165 .
 عَيْنُ الهُدْهُد : 2 - 164 .
 عَيْنُون : 4 - 99 .
 عَيْبَة : (4 - 5/14) .
 عِيُونُ البَقَر : (1 - 3/130) .
 غافت شاهدانجي : 4 - 37 .
 غافت قسطنطيني : (4 - 1/37) .
 غَافَت مُشْرِف : (4 - 1/37) .
 غَالَا : 2 - 58 .
 غَالْبِيس : 4 - 85 .
 غَالِيَه : 4 - 65 .
 غَالَه جَاهَه : 4 - 15 .
 غَالَه قَرَشَه : 4 - 29 .
 غَالِي البيوتي : 2 - 25 ، (2 - 1/56) .
 غَالِي فَطَوَاقْدِيوس : (2 - 1/25) .
 غَالِيُون : 4 - 86 .
 غُيْرَاء : 1 - 129 .
 غَبْرَة الأَيْل : 3 - 30 .
 غَحَه : 3 - 80 .
 غَرَا : 2 - 72 .
 غَرَا السَّمَك : 2 - 22 .
 غِرَاء : 3 - 82 ، 3 - 83 .
 غُرَاب الزُّرُوع : (2 - 2/114) .
 غُرَاب الزُّيُون : (2 - 2/114) .
 غُرَب : 4 - 32 .
 غُرْغَبَه : 2 - 149 .
 غُرْقَد : 1 - 92 .
 غُرْبِرَا : (3 - 2/52) .
 غُلُوقِيْرِيَا : 3 - 5 .
 غُلُوقِيُون : (3 - 82) .
 غُلْبَجِن : 3 - 29 .
 غُلْبَجِن : (3 - 1/29) .
 غُلْبَقِيسِيْدِي : 3 - 135 .
 غُلْبَلِيَان : 3 - 112 .
 غُلْبِيْلِي : 2 - 95 .
 غُوْث : (3 - 2/130) .
 غُوْذِبَالَه : 4 - 6 .
 غَيْرُوسُ أَفْلُوس : 2 - 17 .
 - غ -
 غَار : 1 - 78 .
 غَار الأَرْض : (4 - 1/103) .
 غَارَاتَيْن : 3 - 111 .
 غَارَاتِيُون : (2 - 2/123) .
 غَارُس : 2 - 32 .
 غَارِيْقُون : (3 - 1/1) .
 غَاسُول : 4 - 104 .
 غَاسُول رُومِي : (4 - 1/104) .
 غَافَت : 4 - 37 .

- ف -

- فتح : 4 - 12 .
 قَبْقَس : 1 - 112 .
 قُبْل : 2 - 97 .
 قَجَل الماء : 2 - 112 .
 قِرَاسَن قَاغَالُوطُن : 2 - 133 .
 قِرَاسِيُون : 3 - 98 ، 4 - 113 .
 قِرَاسِيُون أَيْض : 3 - 100 .
 قِرِيُون : 3 - 78 .
 قِرَتَانِيُون : 3 - 133 .
 قِرُون : 3 - 70 .
 قِرَج الأَرْض : 4 - 76 .
 قِرَس : 2 - 32 .
 قِرَسُ الماء : (2 - 1/23) .
 قِرَسَان : (4 - 3/108) .
 قِرَسِيَا : 1 - 142 .
 قِرَصَاد : 1 - 137 .
 قِرْفَخ بَرِي : 2 - 167 .
 قِرْفُزَا : 2 - 4 .
 قِرْفِير : 2 - 108 .
 قِرْمِشْشَك : 3 - 41 .
 قِرِفُودِيلَاوُن : 3 - 10 .
 قِرِفُودِيلُس : 3 - 10 .
 قِرِيَقَة : 2 - 87 .
 قِرَاس : 2 - 33 .
 قِرَسَق : 1 - 134 .
 قِرَسَانِيُون : 4 - 20 .
 قِرَسِيُون : 4 - 64 .
 قِرُودُودُقَطْمُن : 3 - 30 .
 قِرُودُودُقَطْمُن : 3 - 30 .
 قِرَصِيَصَة : 2 - 131 .
 قِرَصِيَة : 3 - 112 .
 قِرَطَر : 4 - 75 ، (2 - 74) .
 قِرَاع : 2 - 74 .
 قَابِش القِبْطِي : 2 - 91 .
 قَابِش الْيُونَانِي : 2 - 90 .
 قَابِه : 2 - 90 .
 قَاجِيْشَة : 2 - 24 .
 نَارُ أَهْلِي : 2 - 57 .
 قَار السَّم : (41 - 1/51) .
 قَار الفَحْمَص : 2 - 25 .
 قَارَالْيُون : 4 - 60 .
 قَارِسُ الماء : 4 - 92 .
 قَارِسْطَارْيُون : 4 - 54 .
 قَارَقْلُومَان : 4 - 14 .
 قَارُونِيَا : 4 - 49 .
 قَاسِي : 3 - 125 .
 قَاشَرَشِين : 4 - 107 .
 قَاضِلُ اللَّفْسَاء : 3 - 4 .
 قَافُن : (2 - 120) .
 قَافُورِس : 1 - 88 .
 قَافِير : 1 - 88 .
 قَافُوس : 2 - 92 .
 قَاقُوس : 4 - 80 .
 قَالَا قِيَس : 3 - 125 .
 قَالْجِي : (4 - 2/108) .
 قَالَنْجِين : 3 - 103 .
 قَالِيرِيس : 3 - 137 .
 قَالْيُورِس : 1 - 94 ، 3 - 137 .
 قَالْيُورُون : 1 - 94 .
 قَانَا قِس اسْقَابِيُوس : 3 - 46 .
 قَانَا قِس أِبْرَقْنِيُون : 3 - 45 .
 قَانَا قِس خِيرُونِيُون : 3 - 47 .
 قَانَرَا طِيُون : 2 - 154 .
 قَاوِينَا : 3 - 135 .

- فقد : 1 - 105 .
 قُقم : 4 - 75 .
 قُقلَامِينُوس : 2 - 147 ، 4 - 14 .
 قُقلَامِينُوس آخر : 2 - 148 ، (4 - 14/3) .
 قُقوس : 2 - 119 .
 قُلجَه : 4 - 108 .
 قُلغل : 2 - 142 .
 قُلغل أبيض : 2 - 142 .
 قُلغل الصفالبة : 1 - 105 .
 قُلغل الماء : 2 - 144 .
 قُلغُونَاطُس : 4 - 6 .
 قُلغُونُن : (4 - 1/4) .
 قُلغُونُن الأثنى : (4 - 1/4) .
 قُلومُس : 4 - 93 .
 قُلشوبِينَاو : 1 - 59 .
 قُلطس : 3 - 102 ، (4 - 1/49) .
 فنا : 4 - 65 .
 فنومُن ثالآسُون : 2 - 36 .
 فنيكُس : 1 - 111 .
 فو : 1 - 11 .
 فوننج نهرِي : (3 - 1/33) .
 فوذنج : 3 - 33 ، (3 - 1/39) .
 فوذنج إقرعِي : 3 - 30 .
 فوذنج برِي : 3 - 29 .
 فوذنج نثِي : 3 - 30 .
 فوذنج جبلي : 3 - 28 ، 3 - 33 .
 فوذنج نهرِي : 3 - 33 .
 فوذيون : 3 - 90 .
 فُورَا : 2 - 69 .
 فوقَا : (1 - 3/62) .
 فوقَادَانُس : 3 - 74 .
 فوقس البحرِي : 4 - 90 .
 فوقي : (1 - 1/63) .
 قول : 2 - 90 .
 قولَامُونُون : 4 - 8 .
 قولوقِينِس : 3 - 89 .
 قولُون : 3 - 105 .
 قوم : 2 - 69 .
 قونقس : 4 - 39 .
 فونكس : (1 - 1/111) .
 قُوة برآئَة : (3 - 1/85) .
 قُوة الصنِيع : 3 - 138 .
 فيخين : 3 - 107 .
 فيطريون : 2 - 70 .
 فيطس : (1 - 1/63) .
 فيعائُن : 4 - 43 .
 فيل : 2 - 45 .
 فيلجُوش : 2 - 149 .
 فيلزهرج : 1 - 102 ، (1 - 3/95) .
 فيلورا : 1 - 98 .
 فيلون : 3 - 120 .
 فينقس : (1 - 1/112) .
 فيبي : 2 - 42 .
 قاتِلُ أبيه : 1 - 131 .
 قَاتِلُ أخيه : 3 - 122 .
 قَاتِلُ الذئب : 4 - 73 .
 قَاتِلُ الكلب : (4 - 2/73) .
 قَاتِلُ النحل : 3 - 127 .
 قَاتِلُ النمر : 4 - 70 .
 قَادُرس : 1 - 77 .
 قَارَاسِيَا : 1 - 116 .

- ق -

- قَارَاطِيَا : 1 - 117 .
 قَارَاطِيطس : 4 - 60 .
 قَارَاطِيَطِيَا : 1 - 135 .
 قَارَاطِيَطِيَا : 1 - 136 .
 قَارَة : 3 - 101 .
 قَارَوَا : 3 - 54 .
 قَارُوس : 2 - 33 .
 قَاسَطُر : 2 - 24 .
 قَاوَسِيَس : 1 - 74 .
 قافي : 1 - 24 .
 قاقلة صغيرة : (1 - 5) .
 قاقلة كبيرة : (1 - 5) .
 قالانغرسطس : 4 - 28 .
 قَالَامُس : 1 - 87 .
 قَالَامُنِي : 3 - 33 .
 قَامَارِيُون : 1 - 131 .
 قَانَس : 1 - 96 ، 2 - 23 .
 قَانَس : 2 - 155 .
 قَاسِيَرَوَالِه : (3 - 2/88) .
 قَت : 2 - 131 .
 قَنَاد : (3 - 2/15) .
 قَنَاد أُعْظَم : (3 - 2/15) .
 قَنَاء بُسْتَانِي : 2 - 119 .
 قراطاغونين : 3 - 119 .
 قَرَايَا بَعْلِيَكِيَّة : (1 - 1/116) .
 قَرَايَا : (1 - 2/116) .
 قَرَاطَوَاس : (1 - 28) .
 قَرَانِيَا : 1 - 28 ، 1 - 81 ، (3 - 2/38) .
 قَرْنَس : 2 - 113 .
 قَرْنِي : 2 - 73 .
 قَرْدَامُن : 2 - 138 .
 قَرْدَامُون : 1 - 5 .
 قَرْدَمَانَا : 1 - 5 ، 3 - 153 .
 قَرْدَنَالَه : 2 - 160 .
 قَرَصَعْنَة : 3 - 21 .
 قَرطمان : 2 - 79 .
 قَرع : 2 - 118 .
 قَرَقَا : 3 - 114 .
 قَرَقِيَا : 3 - 114 .
 قَرَقِيَنَوَا : 2 - 10 .
 قَرَمَز : 4 - 43 .
 قَرَمِين : 2 - 76 .
 قَرْن الأيل : 2 - 47 .
 قَرْن الأيل : 2 - 113 .
 قَرْنِيَا : 2 - 34 .
 قَرْنِيَا : 2 - 105 .
 قَرْنِيَاد : 1 - 5 .
 قَرْنُوج : 3 - 38 .
 قَرْنَغَاد : 1 - 5 .
 قَرْنُفَل : 3 - 42 .
 قَرْنُفَلِيَّة : 3 - 42 .
 قَرْنَلِيَّة : (1 - 2/128) .
 قَرْنُوج : (3 - 2/38) .
 قَرْنُولِيَّة : (3 - 2/38) .
 قَرْنُونَس : 2 - 112 .
 قَرَة العَيْن : 2 - 111 .
 قَرُوقَس : 1 - 25 .
 قَرُوقِمَعْمَا : 1 - 26 .
 قَرُوقِيَن : 1 - 46 .
 قَرُومِيَان : 2 - 135 .
 قَرُون السَّبِيل : 1 - 7 .
 قَرَبَص : 4 - 84 .
 قَرَبُونُوصَايَسِين : 3 - 97 .
 قَرَبُولَه : 4 - 35 .
 قَرَشْتُوس : 1 - 99 ، 4 - 12 ، (2 - 2/127) .
 قَسَط : 1 - 16 .

- فَسْطَانِيَا : 1 - 108 .
 فُسْطَانِيَقِي : 2 - 102 .
 قسطن : 4 - 1 .
 قسطنس : 1 - 16 .
 قُسْطَل : 1 - 108 .
 قسطل الأرض : 4 - 57 .
 قسطلة : 4 - 76 .
 قسوس : 2 - 161 .
 قِسِيَا : 1 - 13 .
 قشتنبوله : 4 - 76 .
 قشر شجرة جَوْزُ بَوَا : 1 - 83 .
 قشر الكندر : 1 - 59 .
 قشغم : 1 - 109 .
 قَصَب : 4 - 28 .
 قصب الذريرة : 1 - 18 .
 قصب دَهْمِي : 4 - 3 .
 قصب الرُّبْع : 4 - 3 .
 قَصَبُ فارسي : 1 - 87 .
 قصة الحية : 3 - 7 .
 قُصَاب : 4 - 7 .
 قُصَابٌ مِصْرِي : (4 - 1/7) .
 قُصَب : 2 - 131 .
 قُصَم قريش : 1 - 64 .
 قطران : 1 - 77 .
 قُطَف : 2 - 104 .
 قُطَفٌ بحري : 1 - 93 .
 قُطَلَب : 1 - 131 .
 قُطَل : 3 - 16 ، (3 - 2/97) .
 قُتَبَل : (2 - 154) .
 قُفَرٌ يَهُودِي : 1 - 71 .
 قُفْلُوط : (2 - 2/133) .
 قُفْلَامِيُوس : (2 - 1/147 ، 4 - 2/14) .
 قُقبس : 1 - 109 .
 قُلَا : 2 - 72 .
 قُلَا : 3 - 82 .
 قُلاقل : 3 - 124 .
 قُلاقل : 3 - 124 .
 قُلَام : 2 - 111 .
 قُلامس أروماتيقس : 1 - 18 .
 قُلَب : 3 - 136 .
 قلب الأرض : 4 - 76 .
 قُنَيَان : 3 - 41 .
 قُلخيقس : 4 - 76 .
 قُلُقونيا : 1 - 62 .
 قُلُقاس : 2 - 98 .
 قُنُقُلان : (3 - 1/124) .
 قُلُماس : 1 - 18 .
 قُلنبارش : 4 - 54 .
 قُلُقُوتِي : 2 - 118 .
 قُلُومَان : 4 - 13 .
 قُلِيمَاتيس : 4 - 7 .
 قُلِينُفُوذِيُون : 3 - 90 .
 قُليني : 3 - 90 .
 قُم قريش : 1 - 64 .
 قُمَام : (1 - 5/115) .
 قُمَح : 2 - 69 ، 2 - 79 ، 2 - 85 ، 2 - 86 ،
 2 - 128 .
 قُمُحَان : (1 - 1/18) .
 قُمُحَة : 1 - 18 .
 قُمَرَا : (4 - 2/55) .
 قُمَلُ قريش : 1 - 64 .
 قُمَيْلَة : (3 - 69) .
 قُنَا : 3 - 73 .
 قُنَايزِي : 3 - 87 .
 قُنَابش : 3 - 143 .
 قُنَابش أغريُون : 3 - 144 .

- قَارِيَّة : 17 - 3 .
 قَاطَا : (1/21) - 2 .
 قَامُوس : 14 - 1 .
 قَامُوسِيُون : 52 - 1 .
 قَب : 143 - 3 ، 144 - 3 .
 قَب بَرِي : 144 - 3 .
 قَبْرَة : 43 - 2 .
 قَبْطَالَه : (3/17) - 4 .
 قَنَارِيْدَس : 49 - 2 .
 قَنَدُولِي : 19 - 1 .
 قَنُورِيُون : 6 - 3 .
 قَنُورِيُون حَلِيل : 6 - 3 .
 قَنُورِيُون دَقِيْق : 7 - 3 .
 قَنُورِيُون صَغِير : 7 - 3 .
 قَنُورِيُون طَوْلِيْطُون : 7 - 3 .
 قَنُورِيُون طَوْمَاغَا : 6 - 3 .
 قَنُورِيُون طَوْمَرَن : 7 - 3 .
 قَنُورِيُون كَبِير : 6 - 3 .
 قَنَّا : 48 - 2 .
 قَنَد بَحْرِي : 1 - 2 .
 قَنَد بَرِي : 2 - 2 .
 قَنَمَن : (1/23) - 1 .
 قَنَة : 79 - 3 .
 قَنِّيْبَة : 144 - 3 .
 قَوَامُس : (1/91) - 2 .
 قَوِيُون : 30 - 2 .
 قَوْخَلِيَّاس بَحْرِي : 9 - 2 .
 قَوْخَلِيَّاس بَرِي : 8 - 2 .
 قَوْدُونِيَا مِيْلَا : 119 - 1 .
 قَوْرُس : 152 - 3 .
 قَوْرُكِيُون : 27 - 5 .
 قَوْرُونْفَس : 114 - 2 .
 قَوْرِيْدَاوُس : 43 - 2 .
 قَوْرِيُون : 59 - 3 .
 قَوْطُولِيْدُون : 83 - 4 .
 قُوْضِي : 24 - 1 .
 قُوْضِي : 63 - 1 .
 قُوْقَالِيْس : 123 - 2 .
 قُوْقَامِيْلَا : 130 - 1 .
 قُوْقَن : 8 - 2 .
 قُوْقَلِيَّة : 146 - 2 .
 قُوْقِيَا أَغْرِيَا : 106 - 2 .
 قُوْقِيَا إِيْمَارُوس : 105 - 2 .
 قُوْمَارُوس : 131 - 1 .
 قُوْمِيُون : 124 - 3 .
 قُوْنِس نَاطُس : 96 - 1 .
 قُوْنِيَا : 141 - 1 .
 قُوْنِيْزَا : 116 - 3 .
 قُوْنِيُون : 71 - 4 .
 قُوْنِيَا : 146 - 3 .
 قَوْر : 67 - 2 .
 قَوْرُوس : 67 - 2 .
 قِيَصُوم : 52 - 4 ، 25 - 3 .
 قِيْفَارُوس : 4 - 1 .
 قِيْفَرَن : 47 - 1 .
 قِيْفَرُوس : 97 - 1 .
 قِيْفِيْن : 23 - 1 .
 قِيْقَب : (9/131) - 1 .
 قِيْقِيَان : (9/131) - 1 .
 قِيْقَس بَافِيْنِي : 43 - 4 .
 قِيْقَمَن : 23 - 1 .
 قِيْقِيْتَن : 31 - 1 .
 قِيْص : 102 - 4 .
 قِيْصِيُون أَغْرِيُون : 57 - 3 .
 قِيْنَابَارِي : 18 - 5 .
 قِيُونِيَا : 5 - 2 .

- ك -

- كأس : 4 - 81 .
 كاسيرُ الخضر : 3 - 136 .
 كاشيم : 3 - 48 .
 كاشيم رومي : (3 - 2/48) .
 كافر : 1 - 112 .
 كافور : 1 - 112 .
 كافور : (3 - 2/27) .
 كاكنج : 4 - 65 ، 4 - 66 .
 كبد صورا : (2 - 53) .
 كبد الطاس : (2 - 42) .
 كبر : 2 - 155 .
 كبيكج : 2 - 157 .
 كيان : (2 - 88 ، 3 - 2/97) .
 كئفاء : 2 - 124 .
 كثير الأرجل : 4 - 109 .
 كثير الرؤوس : (3 - 1/89) .
 كثير الركب : (4 - 3/6) .
 كثير العيصي : 1 - 99 .
 كثير المقد : (4 - 3/6) .
 كثير المنافع : 3 - 122 .
 كثيراء : 3 - 20 .
 كحلّ خولان : 1 - 102 .
 كحلّ فارس : 3 - 81 .
 كراث : 2 - 134 .
 كراث بري : 2 - 134 .
 كراث شامي : 2 - 133 .
 كراث كرمي : 2 - 134 .
 كرسنة : 2 - 93 .
 كرفس : 3 - 61 ، 3 - 62 ، 3 - 63 .
 كرفس آجامي : 3 - 60 .
 كرفس بري : 3 - 64 .
 كرفس بُستاني : 3 - 60 .
 كرفس جبلي : 3 - 61 .
 كرفس الخيل : (3 - 2/63) .
 كرفس الصخر : 3 - 62 .
 كرفس عظيم : 3 - 63 .
 كرفس الماء : 2 - 111 .
 كرفس مائي : 3 - 60 .
 كركم : 1 - 25 ، 2 - 162 .
 كرم أسود : 4 - 107 .
 كرنب : 3 - 64 .
 كرنب بحري : 2 - 106 .
 كرنب بري : 2 - 106 .
 كرنب بُستاني : 2 - 105 .
 كروبا بُستاني : (1 - 5) .
 كروبا بستانية : 3 - 54 .
 كروبا جبلية : 1 - 5 .
 كزبرة : 3 - 59 .
 كزبرة الثلب : 4 - 31 .
 كزبرة الحنفة : 4 - 88 .
 كزمارج : 1 - 91 .
 كزمارق : 1 - 91 .
 كزمارك : 1 - 91 .
 كسج : 2 - 102 .
 كسيرا بضا : 1 - 69 .
 كسيفون : 4 - 20 .
 كشت : 1 - 16 .
 كشط : 1 - 16 .
 كشمخة : 3 - 128 .
 كشمق : 3 - 128 .
 كشن : 2 - 93 .
 كشني : 2 - 93 .
 كشوث رومي : 3 - 23 .
 كعب الخنزير : 2 - 46 ، 4 - 56 .

- كف الأسد : 3 - 91 .
 كف جذماء : 1 - 105 .
 كف السبع : (2/157 - 2) .
 كف الضبع : 2 - 157 .
 كف الكلب : 2 - 157 .
 كف مريم : 4 - 38 .
 كف مريم الحجازية : (4 - 5/38) .
 كقرى : 1 - 112 .
 كنب : 1 - 96 ، 2 - 23 .
 كلب الماء : 2 - 23 ، (2/3 - 2) .
 كنخ دلي : 3 - 72 .
 كنخ كبير : 3 - 73 .
 كمادريوس : 3 - 93 .
 كمادريوس نمني : 3 - 92 .
 كمايطوس : 3 - 153 ، (2/29 - 4) .
 كمايطوس إكليبي : 3 - 153 .
 كمايطوس صتوري : 3 - 153 .
 كمايطوس فوييري : 3 - 153 .
 كماة : 2 - 129 .
 كمثرى : 3 - 84 .
 كمثرى بري : 1 - 124 .
 كمثرى بستاني : 1 - 123 .
 كمون : 3 - 56 .
 كمون أبيض : 3 - 55 .
 كمون أرمني : 3 - 54 .
 كمون أسود : 3 - 75 .
 كمون بري : 3 - 57 .
 كمون حبشي : 3 - 58 .
 كمون حلو : 3 - 53 .
 كمون كرماني : 3 - 56 ، 3 - 71 .
 كمون ملوكي : 3 - 56 .
 كنخرس : (2 - 1/82) .
 كلندر : 1 - 58 .
 كلدريات : 3 - 71 .
 كلدس : 2 - 146 .
 كتكر : 3 - 17 .
 كتيب : 2 - 75 ، 2 - 77 .
 كهرباء : 1 - 84 .
 كهنايا : 3 - 135 .
 كوشاد : 3 - 3 .
 كوقلامينوس : (2 - 1/147) .
 كومينون : 3 - 56 .
 كييارس : 1 - 4 .
 كيجرس : 2 - 82 .
 كيلارو : 4 - 108 .
 - ل -
 لأبائون : 2 - 99 .
 لأذن : 1 - 99 ، 4 - 12 .
 لاعة : 3 - 98 .
 لاغوين : 4 - 17 .
 لاغوس ثلاسيوس : 2 - 19 .
 لاغوس خرساوس : 2 - 18 .
 لاونطوباطالن : 3 - 91 .
 لبارذه : 3 - 116 .
 لباصة : 2 - 100 .
 لبان : 1 - 58 .
 لبيخ : 1 - 142 .
 لسان : (2 - 3/101) .
 لبلاب : 4 - 35 .
 لبلاب أكبر : 2 - 161 .
 لبلاب مجوسي : 4 - 36 .
 لبلاد : 4 - 82 .
 لبن : 2 - 58 .

- لَبَنِي رَهْبَان : 1 - 56 .
 لَبَنِي رُومَان : 1 - 56 .
 لَحَامُ الذَّهَب : (3 - 80/2 ، 5 - 16/1) .
 لَحَامُ الرِّخَام : 5 - 30 .
 لَحِيَةِ الثَّنَس : 1 - 99 ، (2 - 127/2) .
 لَخْتِيرَه : (4 - 86/1) .
 لَخْتِيرَوَاتِه : 4 - 86 .
 لَحْنِس : 3 - 96 .
 لَحْنِس أَغْرِيَا : 3 - 96 .
 لَحْنِس الْإِكْلِيَّة : 3 - 95 .
 لَحْنِس : 2 - 37 .
 لَحْنِس أُبْرِي : 2 - 37 .
 لَرَّاز : (4 - 105/2) .
 لَرَّاقِ الذَّهَب : 3 - 80 ، (5 - 16/1) .
 لِسَان : 3 - 125 .
 لِسَان الْأَكْبَل : 3 - 31 .
 لِسَان الْبَحْر : 2 - 21 .
 لِسَان الْخَمَل : 2 - 110 .
 لِسَان الْغَضْفُور : 3 - 125 .
 لَسِيمَة : 4 - 26 .
 لَصَاص : (4 - 105/2) .
 لَصَف : 3 - 14 .
 لَفَّاح : 4 - 69 .
 لَفَت أَحْمَر : 2 - 95 .
 لَفَت طَلِيظِي : 2 - 96 .
 لَفَت طَوِيل : 2 - 96 .
 لَكَ : 1 - 23 .
 لَنْجِيرُونِه : (4 - 28/2) .
 لَنْخِطَس : 3 - 139 ، 1 - 102 .
 لَنْخِطَسِ آخَر : 3 - 140 .
 لَوِيَانَة مَغْرِيَّة : 3 - 78 .
 لَوِيَّيَا : 2 - 130 ، (4 - 72/1) .
 لَوِيَّيَا : 4 - 60 .
 لُورَه : 1 - 79 .
 لُورَز : 1 - 132 .
 لُورَز حَلُور : 1 - 133 .
 لُورَز مَر : 1 - 132 .
 لُوسِيَانِيُوس : 4 - 3 ، (1 - 102/6) .
 لُوطُوس : 1 - 125 .
 لُوطُوس أَغْرِيُوس : 4 - 96 .
 لُوطُوس الَّذِي يَكُون بِمَضَر : 4 - 97 .
 لُوف : 2 - 151 .
 لُوفُ بَقْدُ : 2 - 149 .
 لُوفُ الْحِيَّة : 2 - 149 .
 لُوف سَبَط : 2 - 150 .
 لُوفَا : 1 - 82 .
 لُوفَا : 3 - 12 .
 لُوفَاس : 3 - 94 .
 لُوفَاسِ الْجَلِيَّة : 3 - 94 .
 لُوفَاقَتَا : 3 - 19 .
 لُوفَاقِين : 3 - 118 .
 لُوفِسُوس : 4 - 24 .
 لُوفِيُون : 1 - 102 .
 لُيَاَنُو : 1 - 58 .
 لُيَاَنُوشَالِيَا : 1 - 60 .
 لُيَاَنُوطُوس : 3 - 71 .
 لُيَاَنُولِيغَبِيُو : 1 - 61 .
 لُيَبِيدِيُون : 2 - 156 .
 لُيَسِ إِيَّاسِيَس : 5 - 29 .
 لُيَسْفَرْمَن : 3 - 136 ، (2 - 115/2) .
 لُيُوقَلَا : 5 - 30 .
 لُيَحِين : 4 - 48 .
 لُيُورُون : 1 - 44 .
 لُيُوس : 1 - 105 .
 لُيُوسْطِيُون : 3 - 48 .
 لُيُوسْفَرَاغِيَس : 5 - 21 .

- ليمونين : 4 - 16 .
 لبس برمون : 2 - 88 .
 لينوسطيس : 4 - 111 .
 لينوفر : 3 - 127 .
 مـ
 ماء : 2 - 23 .
 ماء الرُمام : 1 - 141 .
 ماء رماد التين : (1 - 141/2) .
 ماء الملح : 5 - 25 .
 مائل مع الشمس : 4 - 112 .
 مارتون : 3 - 66 .
 مارتون أغريون : 3 - 68 .
 مارتون : 3 - 40 .
 ماششتره : (3 - 33/1) .
 ماطر شالبه : 2 - 148 .
 ماطوفيون : (1 - 51) .
 ماغالليون : 1 - 50 .
 مافر : 1 - 83 .
 مالاين : 1 - 12 .
 مالايرين : 1 - 54 .
 مالان : 5 - 32 .
 مالي : 2 - 65 ؛ (1 - 30/1) .
 ماليا : 1 - 81 .
 ماليسوفلن : 3 - 99 .
 ماليلوطس : 3 - 38 .
 ماليشيون : 3 - 75 .
 ماييلا : (3 - 82) .
 ماميران : 2 - 163 ؛ (4 - 3/2) .
 مانتة : 3 - 39 .
 مانتة : (3 - 33/1 ؛ 3 - 39/1) .
 ماهي زهره : (4 - 93/1) .
 ماهيزهرة : (4 - 99/4) .
 مايندس : 2 - 29 .
 متحول مع الشمس : 4 - 112 .
 متك : 1 - 122 ؛ 3 - 5 .
 مثلت : (2 - 127/2) .
 مثان : 4 - 105 .
 مجب للصاحب : 3 - 85 .
 محقرة : 3 - 8 .
 محلب : 1 - 98 .
 ميخاخ : 2 - 64 .
 مخرج الريح : 3 - 77 .
 محلب العقاب الابيض : 4 - 56 .
 ميداد : 4 - 113 ؛ 5 - 32 .
 مذهب : 4 - 52 .
 مر : 1 - 55 .
 مرائر : 2 - 64 .
 مرارة الفيل : 1 - 102 .
 مران : 1 - 81 ؛ (1 - 128/1 ؛ 4 - 72/1) .
 مرثان : 1 - 115 .
 مرثنه : 1 - 115 .
 مردا يانج : 1 - 115 .
 مرددوش : 3 - 37 .
 مردقوش : 3 - 37 .
 مرزجوش : 3 - 37 .
 مرزجون : 3 - 88 .
 مرزنجوش : 3 - 37 ؛ (1 - 49) .
 مرسيني : 1 - 115 .
 مرسينس ايماروس : 1 - 115 .
 مرسينونين : 1 - 35 .
 مرطيدانون : (1 - 115/6) .
 مرق متخذ من السمك : (2 - 33) .
 مرماخور : 3 - 40 .

- مرو : 3 - 64 ، (3 - 40/2)
 مرويه أبيض : 3 - 100
 مرويه تنوشه : 3 - 98
 مري : 2 - 32
 مريز : 3 - 18
 مريزاه : 2 - 85
 مريوظل : 4 - 98
 مرمار الراعي : 3 - 147
 مسقط الأجنة : 3 - 128
 مسك الحن : (3 - 110/1)
 مسمار : 3 - 4
 مسمران : 3 - 4
 مسقورة : 3 - 4
 مثاله : 3 - 132
 مشبيك : 1 - 126
 مشهي : (1 - 127/2)
 مشبلا : 2 - 25
 مشط الراعي : 3 - 11
 مشق : 5 - 20
 مشكرون : 3 - 89
 مشكطامشير : (3 - 30/2)
 مشكطامشيع : 3 - 30
 مشكطامشيع زوري : 3 - 30
 مشكطامشيع كادب : 3 - 30
 مشكينه : 3 - 116
 مشمش : 1 - 121
 مصاصة : 2 - 110
 مصافق : 4 - 83
 مصطكي : 1 - 66 ، 4 - 44
 مضفى الرعاة : 3 - 85
 مطرقال : 3 - 106
 مطروية : 1 - 131
 مططس : 2 - 145
 محفلاوس : 1 - 132
 مفرقة النحارين : 5 - 20
 مقدسة : 4 - 55
 مقدونس : (3 - 62)
 مقل أزرقي : 1 - 57
 مكرمة : 4 - 55
 مكينة : 3 - 7
 ملأح : 3 - 128
 بلح الصاغة : 5 - 16
 ملطس : 5 - 20
 ملك الإحاص : (1 - 130/2)
 ملك الشجر : (3 - 38/4)
 ملمندر : 4 - 63
 ملوخ : 1 - 93
 ملوخي : 2 - 103
 ملوخيا الشجر : 3 - 141
 ملوخية : (2 - 103/1)
 ملوكية : 2 - 103
 ملول : 3 - 37
 مليخ : 1 - 93
 مئاليانو : (1 - 60/1)
 مئت روي : (2 - 148/5)
 متجوشة : 1 - 8
 متقل مع الشمس : 4 - 112
 مئنة : 4 - 85
 متور : 3 - 118
 مندرأغورس : 4 - 69
 منديله : 3 - 5
 منسه : (3 - 27/6)
 منسية : 3 - 149
 متطينيون : 1 - 115
 منقسم لخسة أقسام : 4 - 38
 مهذ : 3 - 91

- مُهَل : 1 - 104 .
 مُو : 1 - 3 .
 مُورًا : 1 - 137 .
 مُورِيَقِي : 1 - 89 .
 مُوغَالِي : 2 - 56 ، 4 - 51 .
 موقف الأرواح : 3 - 27 .
 موقطس : 4 - 75 .
 مُولي : 3 - 43 .
 مولي آخر : 3 - 44 .
 مُوم : 2 - 67 .
 موميا : 1 - 72 .
 مومياقوري : (1 - 2/72) .
 مَيَّاس : 2 - 57 .
 مياقس : (2 - 6) .
 ميئون : 1 - 3 .
 ميخوشة : (1 - 1/8) .
 ميدياميللا : 1 - 122 .
 ميديقي : 2 - 131 .
 ميديون : 4 - 18 .
 ميس : 1 - 125 .
 ميعة : 1 - 56 .
 ميعة صائلة : 1 - 51 .
 ميغن : 4 - 59 .
 ميغن أفروذس : 4 - 61 .
 ميغن رواس : 4 - 58 .
 ميلا أس : 1 - 118 .
 مبلينون : 4 - 39 .
 ميون : 4 - 107 .
 نَارْدُس : 1 - 6 .
 نَارْدُس إقليطي : 1 - 8 .
 نَارْدُس سفاريطي : 1 - 7 .
 ناردين : 1 - 6 ، 1 - 7 .
 ناردين أوري : 1 - 9 .
 ناردين يري : 1 - 10 .
 ناردين : 1 - 53 .
 ناروفاثالاسيا : 2 - 15 .
 ناعمة : 3 - 13 .
 ناغير من الداحس : 4 - 49 .
 نانقواه : 3 - 58 .
 نبال : 4 - 70 .
 نبق مصري : 1 - 125 .
 نثارة الخشب المتآكل : 1 - 86 .
 نجم : 4 - 27 .
 نجمير : 4 - 27 .
 نجيل : 4 - 27 .
 نخالة : 2 - 70 .
 نخل : 1 - 111 .
 نرقس : 3 - 73 .
 نرقسون : 1 - 45 .
 نسرين : 1 - 96 .
 نسرين السياج : (1 - 1/96) .
 نشاستح : 2 - 86 .
 نشانسة : 3 - 23 .
 نُشَقَّقَن : 1 - 21 .
 نشم : (1 - 2/125) .
 نشم أبيض : (1 - 2/125) .
 نشم أسود : 1 - 25 ، 1 - 125 .
 نشم أثل : (1 - 2/125) .
 نشم ذكر : (1 - 2/125) .
 نَعْنَع : 3 - 32 ، 3 - 92 .
 نَقَط : 1 - 73 .
 نابطة : 3 - 33 .
 نارنكس : 3 - 73 .

و -

- نقطس : 1 - 73 .
 نُنْك : 1 - 126 .
 نَعَام : 3 - 36 .
 نَعَام بَرِّي : 3 - 39 .
 نوارس : (3 - 15/2) .
 نوفر : 3 - 127 .
 نيربون : 4 - 74 .
 نيل : 2 - 165 .
 نيل بَرِّي : 2 - 166 .
 نبلج : 2 - 165 .
 نيوفر : (3 - 127/2 ، 4 - 1/97) .
 نيمَقًا : 3 - 127 .
 وثير : 1 - 101 .
 وَج : 1 - 2 .
 وَوَد : (3 - 85/1) .
 وَدُن : 2 - 129 .
 وَرْد : 1 - 99 ، 1 - 100 ، 4 - 44 .
 ورد بَرِّي : 1 - 96 .
 ورد جَبِّي : 1 - 99 .
 ورد الحمام : (3 - 135/1) .
 ورد الحمير : 3 - 135 .
 ورد الزمان : (1 - 114/2) .
 ورد الزَّوَانِي : 3 - 141 .
 ورد السَّباح : (1 - 96/1) .
 ورد فحْصِي : 1 - 99 .

ه -

- هَالُوك : 2 - 126 .
 هُدْبَة : 2 - 34 .
 هُرْد : (2 - 162/1) .
 هرطمان : 2 - 79 .
 هرقلوس : 2 - 115 .
 هرقلوس : (2 - 115/2) .
 هَبُون : 2 - 109 .
 هندباء بَرِّي : 2 - 115 ، 3 - 152 .
 هندباء بُسْتَانِي : 2 - 116 .
 هنقلوس : (2 - 115/2) .
 هونبطامس : (2 - 23/1) .
 هونقلوس : (2 - 115/2) .
 هيوغاريقون : 3 - 149 ، 3 - 151 ، 3 - 152 .
 هيوغافسفيداس : 1 - 99 .

ي -

- يَبْرُوح : 4 - 69 .
 يَبْرُوحَات : 3 - 98 .
 يَحْصَص : 3 - 63 .
 يَدْرَه : 2 - 161 .
 يَرْبَانَه : 4 - 55 .
 يربطور : 3 - 74 .

- يربطوره : 3 - 74
 يربه : 3 - 92
 يربه اشيليني : 3 - 92
 يربه شله يره : 4 - 113
 يربه شوشكه : 3 - 27
 يربه قرجتاله : (3 - 149/2)
 يربه فرج جيره : 3 - 149
 يربه موله : 2 - 131
 يربه نقبشه : 4 - 111
 يربوز : 2 - 102
 يرناء : 1 - 97
 يشب : 5 - 29
 يفضيد : 2 - 117
 يقطين : 2 - 118
 يلنجج : (1 - 22/2)
 يلنجوج : 1 - 22
 يلنجوجي : (1 - 22/2)
 يعام : 2 - 20
 يمامة بحريته : 2 - 20
 ين ييش : (4 - 11/2)
 ينكه : 3 - 114

3 - فُهرسُ اللّغات الأَعجميّة

1 - البربرية

- أدام : 1 - 96 .
 آياز : 4 - 105 .
 أزمور : 1 - 107 .
 أسيلي : 3 - 55 .
 اشتوان : 4 - 109 .
 أصاح : 4 - 105 .
 أفار : 4 - 27 .
 أفريسيو : 4 - 108 .
 أفندان وأفزار : 2 - 148 .
 أهام : 1 - 115 .
 أكفيل : 2 - 153 .
 أمال : 3 - 134 .
 أيرني : 2 - 150 .
 بليت : 1 - 79 .
 بارتال : 4 - 69 .
 بلسغا : 4 - 99 .
 بامنت : 2 - 100 .
 باغمرت : 1 - 95 .
 تاغيشت : 2 - 146 .
 تاغييت : 2 - 146 .
 تافغرا : 3 - 72 .
 تاكوت : 3 - 78 .
 تاشطت : 2 - 123 .
 ترهلا : 3 - 116 .
 تيفاف : 2 - 115 .
 تابقا : 4 - 33 .
 تاروييا : 3 - 138 .
 زان : 1 - 81 .
 مسقار : 3 - 4 .
 مسقران : 3 - 4 .
 مسقورة : 3 - 4 .
 ونقارف : 1 - 105 .
 يخبصص : 3 - 63 .

2 - التركية

- عنطوز : 1 - 27 .

3 - الرومية

5 - الفارسية

- أبروبوديا : 4 - 15 .
 اجيبه : 3 - 7 .
 اسطرخلو : 4 - 65 .
 ألقاقاين : 4 - 65 .
 خلواني : 3 - 79 .
 سرفطين : 3 - 81 .
 فوليون : 3 - 105 .
 قنارثيون : 1 - 131 .
 أسفت : 2 - 131 .
 اسفتد : 1 - 43 .
 بارزد : 3 - 79 .
 بستان أروز : 2 - 125 .
 جل : 1 - 101 .
 خرزهرج : 4 - 74 .
 دارشاه : 3 - 38 .
 روذيارج : 4 - 65 .
 زردان رنج : 4 - 65 .
 كرمازج : 1 - 91 .
 كرمازي : 1 - 91 .
 كرمازك : 1 - 91 .
 كشن : 2 - 93 .
 كبلدأرو : 4 - 108 .

4 - السريانية

6 - اللاتينية

- أيله دطبباطه : 4 - 82 .
 أزيافه : 1 - 79 .
 ارتفش : 1 - 99 .
 ارجنيطه : 4 - 69 .
 ارجه : 4 - 33 .
 ارشميه : 3 - 27 .
 اشطانه : 4 - 77 .
 اشكاليه : 2 - 75 .
 اشكطله : 1 - 102 .
 أكجآله : 2 - 123 .
 أليترنه : 4 - 51 .
 أميرون : 2 - 117 .
 ايلاديشا : 1 - 105 .
 بطباط : 4 - 4 .
 تينا : 3 - 58 .
 خطري دغا : 4 - 4 .
 رعباذبلا : 3 - 65 .
 سخي رغا : 4 - 109 .
 سز رغا : 4 - 109 .
 سكي رغا : 4 - 109 .
 ساقيل : 1 - 110 .
 شبطاط : 4 - 4 .
 شطرکا : 1 - 56 .
 فرصعنه : 3 - 21 .
 كيكيج : 2 - 157 .
 مردآبانج : 1 - 115 .

- أَنَبَشَه : 3 - 101
 أَنَبَط : 3 - 55
 أَوْبَه قَيْنَه : 4 - 65
 أَوْبَاغَاهُ : 4 - 13
 بِرَاطَه : 3 - 21
 بَرُوشَه : 2 - 34
 بَرِيوْذِيَه : 4 - 109
 بَرُطْبَرَه : 4 - 56
 شَكْرَانِيَه : 3 - 8
 بَشَلَشَكِه : 3 - 3
 بَلَاكِه جَرِيوْئَه : 3 - 30
 بَلْتَانِيَن : 2 - 110
 بَنَكِه : 2 - 161
 بَبِلِيو : 3 - 134
 جَرِيوْل : 1 - 95
 جَقْرَطَه : 4 - 71
 جَمِيع : 4 - 85
 جَتَوْرِيَه : 3 - 7
 جُولَه : 1 - 109
 رَايَ مُنْت : 2 - 148
 سَلَنْجِي : 1 - 96
 شَاكِه بَانْتَه : 3 - 77
 شَالِيْپَه : 3 - 31
 شَبِيْطَه : 4 - 10
 شَخْرَاغْتَه : 3 - 136
 شَرَاْلِيَه : 2 - 116
 شَرَاْلِيَه الْحَمَار : 2 - 117
 شَرِيَاتَش : 4 - 99
 شَلْمَاش : 4 - 99
 شَمِيْت مَوْرَس : 3 - 75
 شَتْلَه : 2 - 160
 شَنْدَلَه : 2 - 141
 صَفْرَاغُون : 2 - 42
 صَخْش : 4 - 72
 طَرَطَانِيَه : 2 - 55
 غَانِيَه : 4 - 65
 غَالَه جَاغَه : 4 - 15
 غَالَه قَرَشْتَه : 4 - 29
 غَغَه : 3 - 80
 غَرَّغِيْنَه : 2 - 149
 عَوْدِيَالَه : 4 - 6
 قَايَه : 2 - 90
 قَلْمَحَه : 4 - 108
 قَرْدَنَالَه : 2 - 160
 قَرِيوْئَه : 4 - 35
 قَشْتَبُوْلَه : 4 - 76
 قَلْبَارَش : 4 - 54
 لَحْخِيْرَوَالَه : 4 - 86
 لَوْرَه : 1 - 79
 مَاطَرشَالِيَه : 2 - 148
 مَانْتَه : 3 - 39
 مُرْمَان : 1 - 115
 مُرْمَه : 1 - 115
 مَرُوْئَه بَنْتَوْشَه : 3 - 98
 مَرْمُوجُون : 3 - 88
 مَسْنَالَه : 3 - 132
 مَشِيْلَا : 2 - 25
 مَشْكِيْنَه : 3 - 116
 مَنْدِيْلَه : 3 - 5
 نَجِيْر : 4 - 27
 نَجِيْل : 4 - 27
 نَشَانْسَه : 3 - 23
 يَزْبَانَه : 4 - 55
 يَرِيْطَوْرَه : 3 - 74
 يَرِيَه : 3 - 92
 يَرِيَه اَشْبِلِيْئِي : 3 - 92

7 - الهندية

سُرْمَاك : 1 - 105 .

فيلزهرج : 1 - 102 .

بريه شلديره : 4 - 113 .

بريه فتوشكه : 3 - 27 .

بريه قرجنيره : 3 - 149 .

بريه موله : 2 - 131 .

بريه نقيشه : 4 - 111 .

بُنْكَه : 3 - 114 .

Alyssum saxatile: 3-86.
 Amaranthus blitum: 2-102.
 Ambrosia maritima: 3-109.
 Amomum meleguta: 1-5.
 Amomum racemosum: 1-15.
 Amyris kataf: 1-23.
 Anacyclis pyrethrum: 3-70.
 Anagallis arvensis: 2-160.
 Anagyris foetida: 3-145.
 Andropogon schoenanthus: 1-17.
 Andropogon sorghum: 2-83.
 Androsaces lactia: 3-128.
 Anemona coronaria: 2-158.
 Anemona hortensis: 2-159.
 Anethum graveolens: 3-55.
 Anthemis arvensis: 3-134.
 Anthemis nobilis: 3-132.
 Anthericum ramosum: 3-103.
 Antirrhinum majus: 4-100.
 Apium graveolens: 3-60.
 Apocynum erectum: 4-73.
 Arbutus unedo: 1-131.
 Arctium lappa: 4-95.
 Arctium tomentosum: 4-94.
 Areca catechu: 1-102.
 Aristolochia: 3-4.
 Aristolochia longa: (3-4/1).
 Aristolochia rotunda: (3-4/1).
 Artemisia abrotanum: 3-25.
 Artemisia absinthium: 3-23.
 Artemisia maritima: 3-24.

- A -

Acacia arabica: 1-103.
 Acacia gummifera: (1-21).
 Acacia Vera: 1-103.
 Achillea ageratum: 4-53.
 Achillea fragrantissima: 3-25.
 Achillea ptarmica: 2-145.
 Achillea tomentosa: 4-32.
 Aconitum napellus: 4-70.
 Acorus calamus: 1-2; 1-18.
 Aeluropus repens: 4-28.
 Agrimonia eupatoria: 4-37.
 Agropyrum repens: 4-27.
 Agrostemma githago: 3-96.
 Ajuga chamaepitys: 3-153.
 Ajuga iva: 3-153.
 Alisma plantago: 3-147.
 Alkanna tinctoria: 4-23.
 Allium ampeloprasum: 2-134.
 Allium ascalonicum: 2-133.
 Allium cepa: 2-135.
 Allium magicum: 3-44.
 Allium moly: 3-44.
 Allium sativum: 2-136.
 Allium scorodoprasum: 2-137.
 Aloe vera: 3-22.
 Aloëxylon agallochum: 1-22.
 Althaea cannabina: 3-144.
 Althaea officinalis: 3-141.
 Althaea rosea: 3-142.

Campanula lacinata: 4-18.
Cannabis sativa, Var. *Cannabis indica*: 3-193.
Capparis spinosa: 2-155.
Caprificus: 1-139.
Cardopatum corymbosum: 3-9.
Carduus pycnocephalus: 3-10.
Carthamus lanatus: 3-88.
Carum carvi: 3-54.
Carum copticum: 3-58.
Carum petroselinum: 3-62.
Cassia absus: (3-75/1).
Castanea sativa: (1-108/2).
Caucalis maritima: 2-123.
Cedrus libani: 1-77.
Celtis australis: 1-125.
Centaurea centaurium: 3-6.
Cephalaria pilosa: 4-4.
Ceratonia siliqua: 1-117.
Cerinthe minor: 2-167.
Cheiranthus cheiri: 3-118.
Chelidonium majus: 2-162.
Chenopodium ambrosioides: 3-110.
Chenopodium botrys: 3-110.
Chondrilla juncea: 2-117.
Chrysanthemum parthenium: 3-133.
Chrysocoma: 4-50.
Chrysocoma linosyris: 4-50.
Cicer arietinum: 2-89.
Cichorium endivia: 2-116.
Cinnamomum cassia: 1-13.
Cinnamomum citriodorum: 1-12.
Cinnamomum zeylanicum: 1-14.
Circaea: 3-114.
Cirsium stellatum: 4-104.
Cistus creticus: 1-99.
Cistus ladanifolius: 1-99.
Cistus villosus: 1-99.
Citrus medica Rosso, Var. *Cedrata*: 1-122.
Clinopodium vulgare: 3-90.
Cnicus tuberosus: 3-19.
Colchicum autumnale: 4-76.
Commiphora mukul: 1-57.
Commiphora myrrha: 1-55.

Artemisia pontica: 3-24.
Artemisia vulgaris: 3-108.
Arum arisarum: 2-151.
Arum dracunculul: 2-149.
Arum vulgare: 2-150.
Asarum europaeum: 1-10.
Asclepias vincetoxicum: 3-87.
Asparagus officinalis: 2-109.
Aspidium lonchitis: 3-140.
Asplenium adianthum nigrum: 4-110.
Aster attikos tripolium: 4-101.
Astragalus: 4-56.
Astragalus arnacantha: 3-15.
Astragalus poterium: 3-15.
Astragalus sarcocolla: 3-81.
Astragalus tragacantha: 3-20.
Athamantha cretensis: 3-69.
Atractylis gummifera: 3-93.
Artiplex halimus: 1-93.
Artiplex hortensis: 2-104.
Avena fatua: 2-79; 4-39.

— B —

Baccharis: 3-42; (1-2/1).
Ballota nigra: 3-98.
Ballota pseudodictamnium: 3-30.
Berberis lycium: (1-102/3).
Berberis vulgaris: (1-96/2).
Beta vulgaris: 2-107.
Bongardia Rauwolfi: 4-51.
Boswellia: 1-58.
Brassica erucastrium: (2-124/1).
Brassica incana: 2-106.
Brassica napus: 2-96.
Brassica oleracea: 2-105.
Brassica rapa: 2-98.
Bupleurum fruticosum: 3-50.

— C —

Cachrys libanotis: 3-71.
Calycotom spinosa: 1-19.

— E —

Ebenus: 1 100.
 Ebenus cretica: 3-131.
 Echinophora tenuifolia: 3-46.
 Echinops spharocephalus: 3 65.
 Echium diffusum: 4-23.
 Echium italicum: 4-24.
 Echium rubrum: 4-25.
 Eletteria cardamomum: 1-5.
 Ephedra distachya: 4-46.
 Epimedium alpinum: 4-19.
 Equisetum arvense: 4-42.
 Equisetum pallidum: 4-5.
 Erica arborea: 1-90.
 Eruca sativa: 2-124.
 Eryngium campestre: 3-21.
 Erythraea centaureum: 3-7.
 Euphorbia: 3 78.
 Euphorbia spinosa: 4-104.

— F —

Fagus silvatica: (1 81/4).
 Ferula assafoetida: 3-76.
 Ferula communis: 3-73.
 Ferula galbaniflua: 3-79.
 Ferula nodiflora: 3-71.
 Ferula scowitziana: 3-77.
 Ficus carica: 1-140.
 Ficus sycomorus: 1-138.
 Foeniculum vulgare: 3-66.
 Fraxinus excelsior: 1-81.
 Fungi: 4-75.

— G —

Galium aparine: 3-85.
 Galium verum: 4-86.
 Gentiana lutea: 3-3.
 Geranium rotundifolium: 3-111.
 Glaucium corniculatum: 4-60; (3-82).
 Globularia alypum: (4 99/3).

Conium maculatum: 4-71.
 Convallaria rusticellata: 4-77.
 Convolvulus arvensis: 4 35.
 Corallina officinalis: 4-89.
 Coriandrum sativum: 3-59.
 Cornilla securidaca: 3-125.
 Cornus mas: 1-128 (3-38/2).
 Corvus monedula: (2-114/2).
 Coryllus avellana: 1-136.
 Costus speciosus: 1-16.
 Cotyledon lusitanicus: 4-83.
 Crataegus azarolus: 1-126.
 Crataegus oxyacantha: 1-95.
 Cressa cretica: 3-131.
 Crithmum maritimum: 2-113.
 Crocus sativus: 1-25.
 Croton tinctorium: 4-113.
 Cucumis sativus: 2-119.
 Cucurbita lagenaria: 2-118.
 Cuminum cyminum: 3-56.
 Cupressus sempervirens: 1-74.
 Cyclamen europaeum: 2-147.
 Cydonia vulgaris: 1-119.
 Cynara sedymus: 3-17.
 Cyperus longus: 1-4.
 Cyperus papyrus: 1-88.
 Cytinus hypocistis: 1-99.

— D —

Dactylis repens: 4-28.
 Daphne cnidium: 4-105.
 Daucus carota: 3-49.
 Daucus gigidium: 2 121.
 Dipsacus fullonum: 3-11.
 Dolichos lubia: 2-130.
 Dorema ammoniacum: 3 80.
 Dorycnium: 4-68.
 Dryopteris filix mas: 4-108.

— L —

- Lactuca sativa*: 2-120.
Lagoecia cuminoides: 1-5; 3-57.
Lamium maculatum: 3-94.
Lamium purpureum: 4-85.
Laurus nobilis: 1-78.
Lavandula stoechas: 3-27.
Lawsonia alba: 1-97.
Lemna minor: 4-80.
Lens esculenta: 2-92.
Leonicea periclymenon: 4-13; 4-14.
Leontice leontopetalum: 3-91.
Leontopodium de Dioscorides: 4-102.
Lepidium campestre: 2-139.
Lepidium draba: 2-140.
Lepidium sativum: 2-138; 2-156.
Levisticum officinale: 3-48.
Lilium candidum: 3-97.
Linaria elatine: 4-36.
Linum usitatissimum: 2-88.
Lithospermum fruticosum: 4-23.
Lithospermum officinale: 3-136;
 (2-115/2).
Lloydia graeca: 3-103.
Lolium perenne: 4-39.
Lolium temulentum: 2-85.
Lonicera caprifolium: 2-148.
Lophotenia aurea: 3-50.
Loranthus europeus: 3-84.
Lupinus termis: 2-94.
Lychnis coronaria: 3-95.
Lycium afrum: 1-92.
Lysimachia vulgaris: 4-3.

— M —

- Malva rotundifolia*: 2-103.
Mandragora officinarum: 4-69.
Marrubium vulgare: 3-100.
Medicago sativa: 2-131.
Melilotus officinalis: 3-99.
Melissa officinalis: 3-99.
Mentha aquatica: 3-33.

- Gilodiolus communis*: 4-20.
Glycyrrhiza glabra: 3-5.
Gnaphalium: 3-112.
Gnaphalium leontopodium: 4-90.
Gymnorhithon tragus: 2-78.

— H —

- Hedera helix*: 2-161.
Hedysarum: 3-125.
Heliotropium: 4-112.
Heliotropium europaeum: 3-112.
Hemerocallis flava: 3-117.
Hemionitis: 3-130.
Heracleum spondylium: 3-72.
Hippomarathrum libanotis: 3-67.
Hippophae rhamnoides: (4-104).
Holosteum ambellatum: 4-11.
Hordeum: 2-73.
Hyacinthus orientalis: 4-57.
Hyocyanus niger: 4-63.
Hypericum barbatum: 3-149.
Hypericum ciliatum: 3-151.
Hypericum coris: 3-152.
Hypericum hircinum: 4-44.
Hypericum perforatum: 3-15.
Hypericum procumbens: 4-62.
Hyssopus officinalis: 3-26.

— I —

- Inula conyzoides*: 3-116.
Inula helenium: 1-27.
Iris florentina: 1-1.
Iris foeditissima: 4-22.
Isatis tinctoria: 2-165.

— J —

- Juglana regia*: 1-135.
Juncus arabicus: 4-47.
Juniperus communis: 1-75.
Juniperus sabina: 1-76.

Origanum marum: 3-40.
Origanum onitis: 3-28.
Origanum sylvestre: 3-28.
Origanum tragoriganos: 3-28.
Ornithogalum umbellatum: 2-128.
Orobancha caryophyllacea: 2-126.
Oryza sativa: 2-80.

— P —

Paeonia corallina: 3-135.
Paeonia officinalis: 3-135.
Paliurus aculeatus: 1-94.
Panocratium maritimum: 2-154.
Panicum milliaceum: 2-82.
Papaver roeas: 4-58.
Papaver somniferum: 4-59.
Parietaria cretica: 4-79.
Parietaria diffusa: 4-78.
Paronychia serpyllifolia: 4-49.
Peganum harmala: (3-43/2).
Peucedanum cervarial: 3-69.
Peucedanum officinalis: 3-74.
Peucedanum oroselinum: 3-61.
Phalangium ramosum: 3-103.
Phalaris tuberosa: 3-137.
Phragmites communis: 1-87.
Phillyrea latifolia: 1-98.
Phoenix dactylifera: 1-111.
Phyllitis scolopendrium: 3-102.
Physalis alkekengi: 4-65.
Physalis somnifera: 4-66.
Picea excelsa: 1-63.
Picnemon acarna: 3-12.
Pimpinella anisum: 3-53.
Pinus pinea: 1-62.
Piper aromaticum: 2-142.
Piper nigrum: 2-142.
Pistacia lentiscus: 1-66.
Pistacia terebinthos: 1-67.
Pistacia vera: 1-134.
Pistia stratiotes: 4-92.
Plantago coronopus: 2-114.
Plantago major: 2-110.

Mentha piperita: 3-32.
Mentha pulegium: 3-29.
Mercurialis annua: 3-120; 4-111.
Meum atamanticum: 1-3.
Mimosops Schimper: 1-142.
Morus alba: 1-137.
Muscari comosum: 2-152.
Myosotis palustris: 2-164.
Myriophyllum spicatum: 4-98.
Myrsica fragrans: 1-83.
Myrtus communis: 1-115.

— N —

Nardostachys jatamansi: 1-6.
Nasturtium officinalis: 2-112.
Nerium oleander: 4-74.
Nigella sativa: 3-75.
Nymphaea alba: 3-127.
Nymphaea coerula: 3-127; 4-97.
Nymphaea lotus: 4-97.
Nymphaea lutea: 3-127.
Nymphaea nultumbo: 2-91.

— O —

Ocimum basilicum: 2-125.
Ocimum pilosum: 3-41.
Olea europea: (1-107/4).
Olea oleaster: 1-107.
Onobrychis viciaefolia: 3-148.
Ononis antiquorum: 3-18.
Onopordon acanthium: 3-13.
Onosma echinoides: 3-126.
Opopanax chironium: 3-45.
Orchis anthropophora: 3-123.
Orchis morio: 3-121.
Orchis undulatifolia: 3-122.
Origanum: 3-28.
Origanum creticum: 3-30.
Origanum dictamnus: 3-30.
Origanum hirtum: 3-30.
Origanum majorana: 3-37.

Rheum officinale: 3-2.
Rhus coriaria: 1-110.
Rosa: 1-101.
Rosa alba: 1-101.
Rosa canina: 1-96.
Rosa gallica: 1-101.
Rosmarinus officinalis: (3-71/1).
Rubia tinctorum: 3-138.
Rubus fruticosus: 4-33.
Rubus idaeus: 4-34.
Rumex acetosa: 2-99.
Rumex acutus: 2-99.
Rumex britannica: 4-2.
Rumex hydrolapathon: 2-100.
Rumex patientia: 2-99.
Rumex scutatus: 2-99.
Ruscus racemosus: 4-103.
Ruta graveolens: 3-43.

— S —

Salix babylonica: 1-106.
Salvadora persica: 3-15.
Salvia horminum: 3-124.
Salvia officinale: 3-31.
Sambucus nigra: 4-106.
Saponaria officinalis: 2-146. (4-13/4).
Satureia hortensis: 3-35.
Satureia thymbra: 3-35.
Saxifraga media: (4-83/4).
Scandix pecten veneris: 2-122.
Scilla maritima: 2-153.
Scopolendrium vulgare: 3-129.
Scylomyus hispanicus: 3-14.
Scrofularia chrysanthemifolia: 4-31.
Scedum acre: 4-82.
Scedum cepaea: 3-146.
Scedum roseum: 4-41.
Scedum telephium: (4-82/4).
Scempervivum arborum: 4-81.
Senecio vulgaris: 4-87.
Serrapias lingua: 3-139.
Serratula chamaepeuce: 4-99.
Sesamum indicum: 2-84.
Seseli ammoides: 3-69.

Plantago psyllium: 4-64.
Platanus orientalis: 1-80.
Polemonium caeruleum: 4-8.
Polygonatum officinale: 4-6.
Polygonum aviculare: 4-4.
Polygonum hydropiper: 2-144.
Polygonum persicaria: 3-119.
Polypodium vulgare: 4-109.
Polyporus officinalis: 3-1.
Populus alba: 1-82.
Populus nigra: 1-84.
Portulaca oleracea: 2-108.
Potamogeton natans: 4-91.
Potentilla reptans: 4-38.
Poterium sanguisorba: 4-30.
Poterium spinosum: 4-12.
Prunus amygdalus: 1-133.
Prunus amygdalus, Var. *Amara*: 1-132.
Prunus armeniaca: 1-121.
Prunus cerasia: 1-116.
Prunus domestica: 1-130.
Prunus persica: 1-120.
Psoralea bituminosa: 3-104.
Ptychotis verticillata: (2-167/3).
Punica granatum: 1-113.
Pyrus communis: 1-123.
Pyrus communis, Var. *Achras*: 1-124.
Pyrus germanica: 1-127.
Pyrus malus: 1-118.
Pyrus sorbus: 1-129.

— Q —

Quercus coccifera: 1-108; 4-43.
Quercus lusitanica: 1-109.

— R —

Ranunculus aquatilis: (2-157/2).
Ranunculus asiaticus: 2-157.
Ranunculus lanuginosus: (2-157/2).
Ranunculus muriculus: (2-157/2).
Raphanus raphanistrum: 2-101.
Raphanus sativus: 2-97.
Rhamnus infectoria: 1-102.

Tordilium officinale: 3-51.
Tragium colomnae: 4-45.
Tragopogon orientalis: 2-127.
Tribulus terrestris: 4-15.
Trifolium arvense: 4-17.
Trigonella corniculata: 4-96.
Trigonella foenum graecum: 2-87.
Triticum dicoceum: 2-75.
Triticum monococcum: 2-75.
Triticum romanum: 2-81.
Triticum vulgare: 2-69.
Tuber Michell: 2-129.
Tussilago farfara: 3-107.
Typha latifolia: 3-113.

— U —

Ulmus: 1-85.
Urtica pillulifera: 4-84.
Urtica urens: (4-84/1).
Usnea barbata: 1-20.
Usnea barbata, Var. *Florida*: 4-48.
Uvularia amplexifolia: 4-40.

— V —

Valeriana celtica: 1-8.
Valeriana Dioscorides: 1-11.
Valeriana tuberosa: 1-9.
Verbascum: 4-93.
Verbena officinalis: 4-54.
Verbena sapina: 4-55.
Vicia cracca: 2-132.
Vicia ervilla: 2-93.
Vicia faba: 2-90.
Vinca minor: 4-7.
Virga pastoris: 4-4.
Viscum album: 3-84.
Vitex agnus castus: 1-105.

— Z —

Zingiber officinale: 2-143.
Zizyphora capitata: 3-83.

Seseli tortuosum: 3-50.
Silene gallica: 4-26.
Silene inflata: 4-61.
Sisum amomum: 3-52.
Sisymbrium officinale: 2-141.
Sium latifolium: 2-11, 3-60.
Sium sisarum: 2-98.
Smyrniolum olusatrum: 3-64.
Smyrniolum perfoliatum: 3-63.
Solanum nigrum: 4-65.
Solanum sodomum: 4-67.
Sonchus oleraceus: 2-115.
Sparganium ramosum: 4-21.
Spiraea filipendula: 3-115.
Stachelina chamaepeuce: 4-99.
Stachys betonica: 4-1.
Stachys germanica: 3-101.
Stachys recta: 4-29.
Statice limonium: 4-16.
Strombus lentiginosus: 2-7.
Styrax officinalis: 1-56.
Symphytum bulbosum: 4-10.
Symphytum petraeum: 4-9.

— T —

Tamarix articulata: 1-91.
Tamarix gallica: 1-89.
Tamus communis: 4-107.
Tanacetum annuum: 4-52.
Taxus baccata: 4-72, (1-83).
Terfezia claveriji: 2-129.
Teucrium chamaedrys: 3-93.
Teucrium flavum: 3-92.
Teucrium polium: 3-105.
Teucrium sapinum: 3-153.
Teucrium scordium: 3-106.
Thalictrum flavum: 4-88.
Thymus Barrelieri: 3-33.
Thymus calamintha: 3-33.
Thymus capitatus: 3-34.
Thymus glaber: 3-39.
Thymus nepeta: 3-33.
Thymus serpyllum: 3-36.
Thymus vulgaris: 3-36.

Akakallis, *Gr.*: 1-91.
 Akakia, *Gr.*: 1-103.
 Akalêphê, *Gr.*: 4-84.
 Akantha Arabikê, *Gr.*: 3-13.
 Akantha leukê, *Gr.*: 3-12.
 Akánthion, *Gr.*: 3-16.
 Akanthos, *Gr.*: 3-17.
 Akhilleios, *Gr.*: 4-32; (3-7/6).
 Akhrás, *Gr.*: 1-124.
 Akinos, *Gr.*: 3-41.
 Akmâm, *Ber.*: (1-115/5).
 Akóniton, *Gr.*: 4-70.
 Akóniton heteron, *Gr.*: (4-71).
 Akoritês, *Gr.*: 5-10.
 Akoron, *Gr.*: 1-2.
 Akrides, *Gr.*: 2-41.
 Akris asirakos, *Gr.*: (2-48/2).
 Akris trôxallis, *Gr.*: (2-48/2).
 Aktê, *Gr.*: 4-106.
 Alba, *Lat. Esp.*: (4-65/9).
 Alektorides, *Gr.*: 2-38.
 Alisma, *Gr.*: 3-147.
 Alkêa, *Gr.*: 3-142.
 Allê sidêritis, *Gr.*: 4-30.
 Almê, *Gr.*: 5-25.
 Alôê, *Gr.*: 3-22.
 Alsînê, *Gr.*: 4-79.
 Althaia, *Gr.*: 3-141.
 Alusson, *Gr.*: 3-86.

- A -

A-argîs, *Ber.*: (1-102/7).
 Abrotoninon, *Gr.*: 1-42.
 Abrôtonon, *Gr.*: 3-25.
 Acebuche, *Lat. Esp.*: (1-98/2).
 Acerbus, *Lat.*: (1-98/2).
 Aciano, *Lat.*: (3-7/6).
 Acienzo, *Lat. Esp.*: (3-23/1).
 Acriones, *Lat. Esp.*: (2-112/1).
 Aeizôon méga, *Gr.*: 4-81.
 Aeizôon tò leptôphullon, *Gr.*:
 (2-82/4).
 Aeizôon tò mikron, *Gr.*: 4-82.
 Agálokhon, *Gr.*: 1-22.
 Agarikón, *Gr.*: 3-1.
 Agêraton, *Gr.*: 4-53.
 Agnos, *Gr.*: 1-105.
 Agrias nardû, *Gr.*: 5-7.
 Agrielaia, *Gr.*: 1-107.
 Agrioriganos, *Gr.*: 3-28.
 Agrôstis, *Gr.*: 4-27.
 Agufâl, *Ber.*: (2-153/1).
 Agujuela, *Lat. Esp.*: (2-123/3).
 Aigeiros, *Gr.*: 1-84.
 Aira, *Gr.*: 2-85.
 Airnî, *Ber.*: (2-150/1).
 Aithalê libanôtû, *Gr.*: 1-61.
 Aithuias hépar, *Gr.*: (2-44).

Aristolokheia, *Gr.*: 3-4.
 Arkeuthos, *Gr.*: 1-75.
 Arkion, *Gr.*: 4-95.
 Arkton, *Gr.*: 4-94.
 Armeniakā mēla, *Gr.*: 1-121.
 Arnóglōsson, *Gr.*: 2-110.
 Aron, *Gr.*: 2-150.
 Arresto, *Esp.*: (3-27/6).
 Artemisia, *Gr.*: 3-108.
 'Āsā, *Syr.*: (1-115/2).
 Asarītēs, *Gr.*: 5-6.
 Asaron, *Gr.*: 1-10.
 Asāsñū, *Ber.*: (1-131/7).
 Asklēpias, *Gr.*: 3-87.
 Askuron, *Gr.*: 3-150.
 Aspalathos, *Gr.*: 1-71.
 Aspáragos petraios, *Gr.*: 2-109.
 Asphalthos, *Gr.*: 1-19.
 Asphódēlos, *Gr.*: (2-151).
 Asp-gūš, *Per.*: (4-64/2).
 Asplēnos, *Gr.*: 3-129.
 Aš-šas, *Ber.*: (4-105/2).
 Astrágalos, *Gr.*: 4-56.
 Astragalos huos, *Gr.*: 2-46.
 Ašūr-kā, *Syr.*: (1-56/1).
 Athēra, *Gr.*: (2-78).
 Atraktulis, *Gr.*: 3-88.
 Auriolaria, *Lat.*: (4-51/3).
 Azemmūr, *Ber.*: (1-107/4).

— B —

Baboso, *Lat. Esp.*: (2-34/5).
 Bābūnah, *Per.*: (3-132/1).
 Bābūnak, *Per.*: (3-132/1).
 Bādrang-būya, *Per.*: (3-99/2).
 Bākkharis, *Gr.*: 3-42.
 Balāninon, *Gr.*: (1-33).
 Balaustion, *Gr.*: 1-114.
 Ballōtē, *Gr.*: 3-98.
 Bālsamon, *Gr.*: (1-19).
 Baringāsp, *Per.*: (3-107/1).
 Bārūrā, *Syr.*: (3-45/3).
 Basilisca, *Lat.*: (3-3/4).

Amarákinon, *Gr.*: 1-4.
 Amáragon, *Gr.*: (1-4).
 Amárantōn, *Gr.*: (4-52/2).
 Amarus, *Lat.*: (2-117/1).
 Ambrosia, *Gr.*: 3-109.
 Ami, *Gr.*: 3-58.
 Ammōniakōn, *Gr.*: 3-80.
 Amómon, *gr.*: 1-15.
 Amórgē, *Gr.*: 1-104.
 Ampelóprason, *Gr.*: 2-134.
 Ampelos mēlaina, *Gr.*: 4-107.
 Amugdala pikrá, *Gr.*: 1-132.
 Amugdalē glukeia, *Gr.*: 1-133.
 Amugdālinon, *Gr.*: 1-32.
 Anulon, *Gr.*: 2-86.
 Anagallis, *Gr.*: 2-160.
 Anáruos, *Gr.*: 3-145.
 Andrakhnē, *Gr.*: 2-108.
 Andrāphaxus, *Gr.*: 2-104.
 Androsaimen, *Gr.*: 3-151.
 Androsakes, *Gr.*: 3-128.
 Anemōnē, *Gr.*: 2-158.
 Anēsson, *Gr.*: 3-53.
 Anēthinon, *Gr.*: 1-43.
 Anēthon, *Gr.*: 3-55.
 Anethum, *Lat.*: (3-55/2).
 Aneto, *Lat. Esp.*: (3-55/2).
 Anǧark, *Per.*: (3-37/5).
 Angārtf, *Ber.*: (1-105/7).
 Ankhūsa, *Gr.*: 4-23.
 Ankhūsa onokleia, *Gr.*: (2-115/2).
 Anōnis, *Gr.*: 3-18.
 Anthemis, *Gr.*: 3-132.
 Anthullis, *Gr.*: 3-131.
 Antirrinon, *Gr.*: 4-100.
 Aparinē, *Gr.*: 3-85.
 Aphākē, *Gr.*: 2-132.
 Apios, *Gr.*: 1-123.
 Apókunon, *Gr.*: 4-73.
 Apsínthion, *Gr.*: 3-23.
 Arakhnē, *Gr.*: 2-51.
 Aranea, *Gr.*: (2-51/1).
 Archobellitho, *Lat. Esp.*: (4-69/3).
 Argemōnē, *Gr.*: 2-159.
 Arisaron, *Gr.*: 2-151.

Corriola, Lat. Esp.: (4-35/3).
Cuco, Lat. Esp.: (4-37/1).
Cucus, Lat.: (4-36/1).
Cynara, Lat.: (3-17/1).

- D -

Dados, Gr.: (3-149/1).
Dahmast, Gr.: (1-79/1).
Daktulos, Gr.: (1-111/1).
Damasōnion, Gr.: 3-147.
Dāphnē, Gr.: 1-78.
Daphnides, Gr.: 1-79.
Dāphninon, Gr.: 1-36.
Dār-sāh, Per.: (3-38/4).
Daukitēs, Gr.: 5-8.
Daũkos, Gr.: 3-69; (3-49/2).
Diā morōn, Gr.: (1-137/2).
Diktamnon, Gr.: 3-30.
Dipsakos, Gr.: 3-11.
Dorũknion, Gr.: 4-68.
Drābē, Gr.: 2-140.
Dragontea, Lat.: (2-149/4).
Drākōn thalassios, Gr.: 2-13.
Drakōntion, Gr.: 2-149.
Druoptēris, Gr.: 4-110.
Drūs, Gr.: 1-108.

- E -

Ebenos, Gr.: 1-100.
Ekhidna, Gr.: 2-16.
Ekhinos kbersaios, Gr.: 2-2.
Ekhinos thalassios, Gr.: 2-1.
Ekhion, Gr.: 4-25.
Elaiōmeli, Gr.: 1-30.
Elaiōn, Gr.: 1-28.
Elaphobōskon, Gr.: 3-65.
Elaphũ kēras, Gr.: 2-47.
Elatinē, Gr.: 4-36.
Elatinon, Gr.: 1-38.
Elelisphakon, Gr.: 3-31.
Elēphantos, Gr.: 2-45.

Bátos, Gr.: 4-33.
Bátos Idaia, Gr.: 4-34.
Batrākhhion, Gr.: 2-157.
Bátrakhoi, Gr.: 2-26.
Bdēllion, Gr.: 1-57.
Bēkhion, Gr.: 3-107.
Bilsomen, Lat. Esp.: (4-63/4).
Bliton, Gr.: 2-102.
Bolbós, Gr.: 2-152.
Boliche, Lat. Esp.: (3-134/4).
Botrus, Gr.: 3-110.
Bráthu, Gr.: 1-76.
Bretonica, Lat. Esp.: (4-1/1).
Brettanikē, Gr.: 4-2.
Brómos, Gr.: 2-79.
Brúon, Gr.: 1-20.
Brúon thalassion, Gr.: 4-89.
Bũnios, Gr.: 2-96.
Bũphthalmon, Gr.: 3-134.
Burrus, Lat.: (1-124/2).
Bustān-afrũz, Per.: (2-125/1).
Bũturon, Gr.: 2-60.

- C -

Cabezuela, Lat. Esp.: (3-88/2).
Čanār, Per.: (1-80/1).
Cannatus, Lat.: (2-21/1).
Cardanella, Lat. Esp.: (2-160/1).
Castañuela, Lat. Esp.: (4-76/3).
Centaurea, Lat.: (3-7/1).
Centella, Lat. Esp.: (2-160/2).
Centipeda, Lat.: (2-14/1).
Centum capita, Lat.: (3-21/3).
Chamoelygos, Lat.: (4-85/2).
Cicuta, Lat.: (4-71/2).
Colella, Lat. Esp.: (2-146/5).
Colomera, Lat. Esp.: (4-55/2).
Columba, Lat.: (4-55/2).
Columbaris, Lat.: (4-54/1).
Concha, Lat.: (2-8/4).
Cornejo, Lat. Esp.: (3-382).
Cornilla real, Lat. Esp.: (3-38/2).
Corrigiola, Lat.: (4-6/2).

Gil-dārū, *Per.*: (4-108/1).
 Gingidion, *Gr.*: 2-121.
 Glaukion, *Gr.*: (3-82).
 Glékhôn, *Gr.*: 3-29.
 Gleukinon, *Gr.*: 1-48.
 Glukürriza, *Gr.*: 3-5.
 Glukusidê, *Gr.*: 3-135.
 Gnaphallion, *Gr.*: 3-112.
 Gommam, *Ber.*: (1-115/5).
 Gongülê, *Gr.*: 2-95.
 Gul-i-nâr, *Per.*: (1-114/2).
 Gull, *Per.*: (1-101/1).
 Guta, *Lat. Esp.*: (3-80/1).

- H -

Halikákkahon, *Gr.*: (4-65/10).
 Halimon, *Gr.*: 1-93.
 Halos akhnê, *Gr.*: 5-25.
 Hâr-zahrah, *Per.*: (4-74/4).
 Hedera, *Lat.*: (2-161/5).
 Hêdúosmon, *Gr.*: 3-32.
 Hêdúaron, *Gr.*: 3-125.
 Helénion, *Gr.*: 1-27.
 Heleosélinon, *Gr.*: (3-60/2).
 Helikhruson, *Gr.*: 4-52.
 Héliotrópion tó méga, *Gr.*: 4-112.
 Héliotrópion tó mikrón, *Gr.*: 4-113.
 Helxinê, *Gr.*: 4-35; 4-78.
 Hémecrocallis, *Gr.*: 3-117.
 Hémionitis, *Gr.*: 3-130.
 Hêrakleios, *Gr.*: (2-115/2).
 Herba asplenium, *Lat.*: (3-92/1).
 Herbato, *Lat. Esp.*: (4-55/2).
 Herbatum, *Lat.*: (3-74/2).
 Hétera sidêritis, *Gr.*: 4-31.
 Hianusa, *Lat. Esp.*: (3-101/4).
 Hiera botânê, *Gr.*: 4-55.
 Hierba de mula, *Lat. Esp.*: (2-131/4).
 Hierba nudosa, *Lat. Esp.*: (4-111/3).
 Hierba soldera, *Lat. Esp.*: (4-113/1).
 Hippokâmpos, *Gr.*: 2-3.
 Hippolápathon, *Gr.*: 2-100.
 Hippomarathon, *Gr.*: 3-37.

Elleboritês, *Gr.*: 5-13.
 Elumos, *Gr.*: 2-28.
 Ephéméron, *Gr.*: 4-77.
 Epimédion, *Gr.*: 4-19.
 Epimélis, *Gr.*: 1-127.
 Erébinthos agrios, *Gr.*: (2-89).
 Erébinthos hêméros, *Gr.*: 2-89.
 Freikê, *Gr.*: 1-90.
 Eria oisupêra, *Gr.*: 2-61.
 Êrigéron, *Gr.*: 4-87.
 Erpulos, *Gr.*: 3-36.
 Êrúngê, *Gr.*: 3-21.
 Erusimon, *Gr.*: 2-141.
 Eruthrodanon, *Gr.*: 3-138.
 Espadaña, *Lat. Esp.*: (4-77/3).
 Estepa, *Lat. Esp.*: (1-99/6).
 Eupatórios, *Gr.*: 4-57.
 Euphórbion, *Gr.*: 3-78.
 Euzónon, *Gr.*: 2-124.

- F -

Faba, *Lat.*: (2-90/2).
 Filix, *Lat.*: (4-108/2).
 Fil-zahrah, *Per.*: (1-102/1).

- G -

Gála, *Gr.*: 2-58.
 Galê katoikidios, *Gr.*: 2-25.
 Galéopsis, *Gr.*: 4-85.
 Gálion, *Gr.*: 4-86.
 Galíopsis, *Gr.*: 4-85.
 Galla, *Lat.*: 1-109/3.
 Galli crista, *Lat.*: (4-29/2).
 Gallo ciego, *Lat. Esp.*: (4-15/3).
 Gallocresta, *Lat. Esp.*: (4-29/2).
 Gáros, *Gr.*: 2-32.
 Gazmâžak, *Per.*: (1-91/2).
 Gentianê, *Gr.*: 3-3.
 Geránion, *Gr.*: 3-111.
 Gêras apheôs, *Gr.*: 2-17.
 Gês entera, *Gr.*: 2-55.

— K —

- Kabikağ, *Per.*: (2-157/1).
 Kalamagróstis, *Gr.*: 4-29.
 Kalaminhê, *Gr.*: 3-33; (3-41/1).
 Kalamôn, *Gr.*: 1-87.
 Kalamos arômatikos, *Gr.*: 1-18.
 Kampê, *Gr.*: 2-48.
 Kânkamon, *Gr.*: 1-23.
 Kânnabis, *Gr.*: 3-143.
 Kânnabis agrîa, *Gr.*: 3-144.
 Kantharides, *Gr.*: 2-49.
 Kâpparis, *Gr.*: 2-155.
 Kardamômon, *Gr.*: 1-5.
 Kârdamon, *Gr.*: 2-138.
 Karkinoi, *Gr.*: 2-10.
 Karkinoi potamios, *Gr.*: (2-10).
 Karkinoi thalassios, *Gr.*: (2-10).
 Karô, *Gr.*: 3-54.
 Kârua basilikâ, *Gr.*: 1-135.
 Kârua Ponlikâ, *Gr.*: 1-136.
 Kassias, *Gr.*: 1-13.
 Kastania, *Gr.*: (1-108/2).
 Kastôr, *Gr.*: 2-24.
 Kaukalis, *Gr.*: 2-123.
 Kédros, *Gr.*: 1-77.
 Kêmos, *Gr.*: 4-102.
 Kénkhros, *Gr.*: 2-82.
 Kentaúrcion tò leptôn, *Gr.*: 3-7.
 Kentaúreion tò méga, *Gr.*: 3-6.
 Kentaúreion tò mikrôn, *Gr.*: (3-7/1).
 Kêpaia, *Gr.*: 3-146.
 Kerásia, *Gr.*: 1-116.
 Kerátia, *Gr.*: 1-117.
 Kêris, *Gr.*: 1-109.
 Kêrôs, *Gr.*: 2-67.
 Kêstron, *Gr.*: 4-1.
 Khaulbânê, *Gr.*: 3-79.
 Khamaiáktê, *Gr.*: (4-106/1).
 Khamaidáphnê, *Gr.*: 4-103.
 Khamaidruos, *Gr.*: 3-93.
 Khamailéon leukós, *Gr.*: 3-8.
 Khamailéon mélas, *Gr.*: 3-9.
 Khamailleukê, *Gr.*: 4-99.
 Khamaimêlon, *Gr.*: (3-132/2).

- Hippohaês, *Gr.*: (4-104).
 Hippôphaiston, *Gr.*: 4-104.
 Hippopotâmos, *Gr.*: 2-23.
 Hipposélinon, *Gr.*: 3-63.
 Hippûris, *Gr.*: 4-42.
 Hippûris hetéra, *Gr.*: (4-43).
 Holósteon, *Gr.*: 4-11.
 Horminon, *Gr.*: 3-124.
 Huákinthos, *Gr.*: 4-57.
 Hudnon, *Gr.*: 2-129.
 Hudráguos, *Gr.*: 5-19.
 Hudropeperi, *Gr.*: 2-144.
 Huoskuáminon, *Gr.*: 1-33.
 Huoskuámos, *Gr.*: 4-63.
 Hupékoon, *Gr.*: 4-62.
 Huperikon, *Gr.*: 3-149.
 Hupokistidos, *Gr.*: (1-99/2).
 Hussôpon, *Gr.*: 3-26.

— I —

- Idaia rhíza, *Gr.*: 4-40.
 Ikththukólla, *Gr.*: 3-83.
 Ikththôn zômos, *Gr.*: (2-33).
 Intubos, *Gr.*: (2-116/2).
 Irinon, *Gr.*: (1-48).
 Iris, *Gr.*: 1-1.
 Isátis, *Gr.*: 2-165.
 Isátis agrîa, *Gr.*: 2-166.
 Ispand, *Per.*: (3-43/3).
 Ispast, *Per.*: (2-131/2).
 Itêa, *Gr.*: 1-106.
 Ixos, *Gr.*: 3-84.

— J —

- Juncus, *Lat.*: (3-114/1).

Krambê hēmeros, *Gr.*: 2-105.
 Kránia, *Gr.*: 1-128.
 Krataiōgonon, *Gr.*: 3-119.
 Krēthmon, *Gr.*: 2-113.
 Krimnon, *Gr.*: 2-76.
 Krinon, *Gr.*: (3-97/1).
 Krinon-sūsinon, *Gr.*: 3-97.
 Krithê, *Gr.*: 2-73.
 Krōkinon, *Gr.*: 1-46.
 Krokodeileon, *Gr.*: 3-10.
 Krokōmugma, *Gr.*: 1-26.
 Krōkos, *Gr.*: 1-25.
 Krōmuon, *Gr.*: 2-135.
 Kúamos Aiguptios, *Gr.*: 2-91.
 Kúamos Hellēnikos, *Gr.*: 2-90.
 Kudōnia mēla, *Gr.*: 1-119.
 Kuklāminos, *Gr.*: 2-147.
 Kuklaminos hetēra, *Gr.*: 2-148.
 Kúminon agrion, *Gr.*: 3-57.
 Kúminon tò hēmeron, *Gr.*: 3-56.
 Kunósbatos, *Gr.*: 1-96.
 Kupárisos, *Gr.*: 1-74.
 Kúperos, *Gr.*: 1-5.
 Kúphi, *Gr.*: 1-24.
 Kuprēnon, *Gr.*: 1-47.
 Kúpros, *Gr.*: 1-97.
 Kúrālion, *Gr.*: 5-27.

— L —

Lactariola, *Lat.*: (4-86/2).
 Ladanon, *Gr.*: 1-99.
 Lagōōs khersaios, *Gr.*: 2-18.
 Lagōōs thalassios, *Gr.*: 2-19.
 Lagōpūn, *Gr.*: 4-17.
 Lampsanê, *Gr.*: 2-101.
 Lápathon, *Gr.*: 2-99.
 Lappacium, *Lat.*: (2-100/2).
 Laura bacca, *Lat.*: (1-79/2).
 Laurus, *Lat.*: (1-79/3).
 Leikēn ho ēpi tōn petrōn, *Gr.*: 4-48.
 Leikhēnes hippōn, *Gr.*: 2-37.
 Leimōnion, *Gr.*: 4-16.
 Leirion, *Gr.*: 1-44.

Khamaipeukê, *Gr.*: 4-99.
 Khamaipitus, *Gr.*: 3-153.
 Khelidōnion tò méga, *Gr.*: 2-162.
 Khelidōnion tò mikron, *Gr.*: 2-163.
 Khelidōnos, *Gr.*: 2-44.
 Khia gē, *Gr.*: 5-31.
 Khondrilê, *Gr.*: 2-117.
 Khōndros, *Gr.*: 2-81.
 Khrusōgonon, *Gr.*: 4-51.
 Khrusokōlla, *Gr.*: 5-46.
 Khrusokómê, *Gr.*: 4-50.
 Kikion, *Gr.*: 1-31.
 Kinnábaris, *Gr.*: 5-18.
 Kinnamōminon, *Gr.*: 1-52.
 Kinnamōmon, *Gr.*: 1-14.
 Kiōnia, *Gr.*: 2-5.
 Kirkaia, *Gr.*: 3-114.
 Kissós, *Gr.*: 2-161.
 Kisthos, *Gr.*: 1-99.
 Klēmatís, *Gr.*: 4-7.
 Klinopōdion, *Gr.*: 3-90.
 Klūmenon, *Gr.*: 4-13.
 Knidion kokkon, *Gr.*: (1-34).
 Kōbion, *Gr.*: 2-30.
 Kokhlías khersaios, *Gr.*: 2-8.
 Kokhlías thalassios, *Gr.*: 2-9.
 Kōkkos baphikê, *Gr.*: 4-33.
 Kokkumēlea, *Gr.*: 1-130.
 Kolkhikon, *Gr.*: 4-76.
 Kōlla, *Gr.*: 2-72; 3-82.
 Kolōkuntha édōdimos, *Gr.*: 2-118.
 Kolophōnia, *Gr.*: (1-62/3).
 Kōmaron, *Gr.*: (1-131/5).
 Kōmaros, *Gr.*: 1-131.
 Kōneion, *Gr.*: 4-71.
 Kōnuza, *Gr.*: 3-116.
 Kōreis, *Gr.*: 2-33.
 Kōrion, *Gr.*: 3-59.
 Kōris, *Gr.*: 3-152.
 Korōnopūs, *Gr.*: 2-114.
 Korudallos, *Gr.*: 2-43.
 Kōstos, *Gr.*: 1-16.
 Kotulédōn, *Gr.*: 4-83.
 Kotulédōn hetēra, *Gr.*: (4-83/4).
 Krambê agrāa, *Gr.*: 2-106.

Marrubio puntoso, *Lat. Esp.*: (3-98/1).
 Marzan-güş, *Per.*: (3-37/1).
 Masmacora, *Lat.*: (3-4/3).
 Mastikhinon, *Gr.*: (1-37).
 Mater sylvæ, *Lat.*: (2-148/3).
 Matricalis, *Lat.*: (3-106/2).
 Matronus, *Lat.*: (1-131/8).
 May, *Per.*: (1-8/1).
 Mēdika mēla, *Gr.*: 1-122.
 Mēdikē, *Gr.*: 2-131.
 Mēdion, *Gr.*: 4-18.
 Megalleion, *Gr.*: 1-50.
 Mēkōn, *Gr.*: 4-59.
 Mēkōn aphrōdēs, *Gr.*: 4-61.
 Mēkōn keratītēs, *Gr.*: 4-60.
 Mēkōn rhoiās, *Gr.*: 4-58.
 Mēlan, *Gr.*: 5-32.
 Melānthion, *Gr.*: 3-75.
 Mēlēas, *Gr.*: 1-118.
 Mēli, *Gr.*: 2-65.
 Melia, *Gr.*: 1-81.
 Melilōtos, *Gr.*: 3-39.
 Mēlinon, *Gr.*: 1-39.
 Melissōphullon, *Gr.*: 3-99.
 Mentha, *Lat.*: (3-39/1).
 Mentis, *Lat.*: (3-27/6).
 Mēon, *Gr.*: 1-3.
 Mēspilon, *Gr.*: 1-126.
 Metōpion, *Gr.*: 1-51.
 Mientes, *Esp.*: (3-27/6).
 Milmandro, *Lat. Esp.*: (4-63/3).
 Miltos, *Gr.*: 5-20.
 Mimūn, *Ber.*: (4-107/5).
 Molōkhē, *Gr.*: 2-103.
 Mōlu, *Gr.*: 3-44; (3-43/1).
 Monte, *Lat. Esp.*: (2-148/5).
 Montroy, *Lat. Esp.*: (2-148/5).
 Moréa, *Gr.*: 1-137.
 Mosquino, *Lat. Esp.*: (3-116/3).
 Mūakes, *Gr.*: 2-6.
 Mūas, *Gr.*: 2-57.
 Mukētōn, *Gr.*: 4-75.
 Mundilla, *Lat.*: (3-5/3).
 Muogalē, *Gr.*: 2-56; (4-51/1).

Leiron, *Gr.*: (3-97/1).
 Lēmnia sphragis, *Gr.*: 5-21.
 Leontopétalon, *Gr.*: 3-91.
 Lepidion, *Gr.*: 2-156.
 Leukákantha, *Gr.*: 3-19.
 Leukás, *Gr.*: 3-94.
 Leükē, *Gr.*: 1-82.
 Leukōion, *Gr.*: 3-118.
 Libanos, *Gr.*: 1-58.
 Libanótis, *Gr.*: 3-71.
 Libanótis hēn Rhōmaioi rhūsmarinū kalūsin, *Gr.*: (3-71/1).
 Ligustikōn, *Gr.*: 3-48.
 Linóspermon, *Gr.*: 2-88.
 Linózōstis, *Gr.*: 4-111.
 Lithokóllo, *Gr.*: 5-30.
 Lithos Aimatitēs, *Gr.*: 5-28.
 Lithos iaspis, *Gr.*: 5-29.
 Lithóspermon, *Gr.*: 3-1.
 Lonkhītis, *Gr.*: 3-139; (1-102/3).
 Lonkhītis hetéra, *Gr.*: 3-140.
 Lōtōs agrios, *Gr.*: 4-96.
 Lōtōs hó en Aiguptō, *Gr.*: 4-97.
 Lōtōs tò déndron, *Gr.*: 1-125.
 Lūgos, *Gr.*: (1-105/3).
 Lukapsós, *Gr.*: 4-24.
 Lukhnis agria, *Gr.*: 4-96.
 Lukhnis stephanōmatikē, *Gr.*: 3-95.
 Lūkion, *Gr.*: 1-102.
 Lusimákheios, *Gr.*: 4-3.

- M -

Mainidos, *Gr.*: 2-29.
 Mákir, *Gr.*: 1-83.
 Malabáthrinon, *Gr.*: 1-54.
 Malábathron, *Gr.*: 1-12.
 Mandragóras, *Gr.*: 4-69.
 Mandragoritēs, *Gr.*: 5-12.
 Mánna libánū, *Gr.*: 1-60.
 Manzanilla, *Lat. Esp.*: (3-132/3).
 Marathon, *Gr.*: (3-66).
 Māron, *Gr.*: 3-40.
 Marrubio, *Lat. Esp.*: (3-100/2).

Ókimonon, *Gr.*: 1-41.
 Ókimoicidēs, *Gr.*: 4-26.
 Ókimon, *Gr.*: 2-125.
 Olivardo, *Lat. Esp.*: (3-116/4).
 Olunthoi, *Gr.*: 1-139.
 Olura, *Gr.*: 2-77.
 Omotirikhos, *Gr.*: 2-31.
 Onix, *Gr.*: 2-7.
 Onobukhis, *Gr.*: 3-148.
 Onoi ohi hupō tas hudrias, *Gr.*: 2-34.
 Onosma, *Gr.*: 3-126.
 Ōōn, *Gr.*: 2-39.
 Ophiōskordon: (2-136/1)
 Orbaco, *Lat.*: (1-79-2).
 Orchilla, *Lat. Esp.*: (4-48/2).
 Oreosēlinon, *Gr.*: 3-61.
 Origanos Hērakleōtikē, *Gr.*: 3-28.
 Origanos onitis, *Gr.*: 3-28.
 Orkhis, *Gr.*: 3-121.
 Orkhis hetēros, *Gr.*: 3-122.
 Ornithos gala, *Gr.*: 2-128.
 Orobunkhē, *Gr.*: 2-126.
 Orobos, *Gr.*: 2-93.
 Oruza, *Gr.*: 2-80.
 Ossifragus, *Lat.*: (2-42/2).
 Othōnna, *Gr.*: (2-164).
 Oūa, *Gr.*: 1-129.
 Oxuákantha, *Gr.*: 1-95.
 Oxyacantha, *Lat.*: (1-102/8).

— P —

Pahūša, *Per.*: (1-8/1).
 Paliuros, *Gr.*: 1-94.
 Pánakes Asklepion, *Gr.*: 3-46.
 Pánakes Hērakleion, *Gr.*: 3-45.
 Pánakes Kleirōnion, *Gr.*: 3-47.
 Pánakitēs, *Gr.*: 5-9.
 Pang-angušt, *Per.*: (1-105/6).
 Pankrātion, *Gr.*: 2-154.
 Pápuros, *Gr.*: 1-88.
 Parálion, *Gr.*: (4-60/1).
 Parónukhia, *Gr.*: 4-49.
 Parthénion, *Gr.*: 3-133; (1-49).

Muōs ōta, *Gr.*: 2-164.
 Mürd, *Per.*: (1-115/2).
 Murikē, *Gr.*: 1-89.
 Muriophullon, *Gr.*: 4-98.
 Mursinē hēmeros, *Gr.*: 1-115.
 Mursininon, *Gr.*: 1-35.
 Murta, *Lat.*: (1-115/4).
 Murtidanon, *Gr.*: (1-115/6).
 Mustela, *Lat.*: (2-25/2).
 Myrtinus, *Lat.*: (1-115/3).

— N —

Napelo, *Lat. Esp.*: (4-70/1).
 Nāphtha, *Gr.*: 1-73.
 Nardīnon, *Gr.*: 1-53.
 Nārdos, *Gr.*: 1-6.
 Nārdos Keltikē, *Gr.*: 1-8.
 Nārdos oreinē, *Gr.*: 1-9.
 Nārdos Sampharitikē, *Gr.*: 1-7.
 Nārkē thalassia, *Gr.*: 2-15.
 Narkissinon, *Gr.*: 1-45.
 Nārthēkos, *Gr.*: 3-73.
 Nāskaphthon, *Gr.*: 1-21.
 Negilla, *Lat.*: (4-27/1).
 Negrilla, *Lat. Esp.*: (4-27/1).
 Neguilla, *Lat. Esp.*: (4-27/1).
 Nepeta, *Lat.*: (3-33/2).
 Nērion, *Gr.*: 4-74.
 Nilūpar, *Per.*: (3-127/2).
 Numphaia, *Gr.*: 3-127.

— O —

Oīnanthē, *Gr.*: 3-115.
 Oīnanthinon, *Gr.*: (1-40).
 Oīnos arōmatitēs, *Gr.*: 5-4.
 Oīnos kalaminthitēs, *Gr.*: 5-3.
 Oīnos narditēs, *Gr.*: 5-5.
 Oīnos prasitēs, *Gr.*: 5-2.
 Oisupos, *Gr.*: 2-62.
 Ojxina, *Lat. Esp.*: (2-101/3).
 Ōkhra, *Gr.*: 5-17.

Poleo, *Lat. Esp.*: (3-29/2).
 Poleo cervuno, *Lat. Esp.*: (3-30/3).
 Pólion, *Gr.*: 3-105.
 Polipodio, *Lat. Esp.*: (4-109/3).
 Polugónaton, *Gr.*: 4-6.
 Polúgonon arren, *Gr.*: 4-4.
 Polúgonon thêlu, *Gr.*: 4-5.
 Polúknêmon, *Gr.*: 3-89.
 Polúpódion, *Gr.*: 4-109.
 Porphúra, *Gr.*: 2-4.
 Porphúras pómata, *Gr.*: 2-7.
 Potamogitôn, *Gr.*: 4-91.
 Potirron, *Gr.*: 3-15.
 Práson, *Gr.*: 3-100.
 Práson kephalôton, *Gr.*: 2-133.
 Propolis, *Gr.*: 2-68.
 Pseudodikamnon, *Gr.*: (3-30/4).
 Psimúthion, *Gr.*: 5-15.
 Psállon, *Gr.*: 4-64.
 Pharmikê, *Gr.*: 2-145.
 Pharmós, *Gr.*: (2-145/1).
 Ptelên, *Gr.*: 1-85.
 Pteris, *Gr.*: 4-108.
 Pulegium, *Lat.*: (3-29/2).
 Púrithros, *Gr.*: 3-70.
 Purei, *Gr.*: 2-69.
 Pûs, *Gr.*: (3-90/4).

- Q -

Qersa'annâ, *Syr.*: (3-21/2).

- R -

Ramito, *Lat. Esp.*: (4-37/2).
 Rey, *Lat. Esp.*: (2-148/5).
 Rhâ, *Gr.*: 3-2.
 Rhamnos, *Gr.*: 1-92.
 Raphanion, *Gr.*: (1-34).
 Rhaphanis, *Gr.*: 2-97.
 Rhôa, *Gr.*: 1-113.
 Rhôda, *Gr.*: 1-101.
 Rhodia rhiza, *Gr.*: 4-41.

Pêganon, *Gr.*: 3-43.
 Pelekinos, *Gr.*: (3-125/2).
 Pêlekus, *Gr.*: (3-125/6).
 Pentadâktulon, : (4-38/3).
 Pentapetês, *Gr.*: (4-38/2).
 Pentâphullon, *Gr.*: 4-38.
 Pêperi, *Gr.*: 2-142.
 Pêpôn, *Gr.*: (2-120).
 Periklúmenon, *Gr.*: 4-14.
 Peristêrion, *Gr.*: 4-54.
 Persaia, *Gr.*: 1-142.
 Persikâ mēla, *Gr.*: 1-120.
 Petrosêlinon, *Gr.*: 3-62.
 Peukê, *Gr.*: 1-63.
 Peukêdanon, *Gr.*: 3-74.
 Phakês, *Gr.*: 2-92; 4-80.
 Phalângion, *Gr.*: 3-103.
 Phalêris, *Gr.*: 3-137.
 Phasganion, *Gr.*: (5-20/4).
 Phênê, *Gr.*: 2-42.
 Philúra, *Gr.*: 1-98.
 Phloiós libanû, *Gr.*: 1-59.
 Phlómos, *Gr.*: 4-93.
 Phoînix, *Gr.*: 1-111; 4-39.
 Phoînix êlatê, *Gr.*: 1-112.
 Phû, *Gr.*: 1-11.
 Phukes thalâssion, *Gr.*: 4-90.
 Phullitis, *Gr.*: 3-102.
 Phûllon, *Gr.*: 3-120.
 Piperito, *Lat. Esp.*: (3-21/4).
 Pîrzard, *Per.*: (3-79/2).
 Piselli, *Lat.*: (2-94/2).
 Pissa hugra, *Gr.*: 1-68.
 Pistâkia, *Gr.*: 1-134.
 Pittâsphaltos, *Gr.*: 1-72.
 Pitûa lagôû, *Gr.*: 2-63.
 Pituides, *Gr.*: 1-64.
 Pituron, *Gr.*: 2-70.
 Pitús, *Gr.*: 1-62.
 Plantaina, *Lat.*: (2-110).
 Plátanos, *Gr.*: 1-80.
 Pncúmôn thalassios, *Gr.*: 2-36.
 Podion, *Gr.*: (3-90/4).
 Podós, *Gr.*: (3-90/4).
 Polemônion, *Gr.*: 4-8.

Sêris, *Gr.*: 2-116.
 Sêsamon, *Gr.*: 2-84.
 Sêseli, *Gr.*: 3-50.
 Seûtlon, *Gr.*: 2-107.
 Sidêritis, *Gr.*: 4-29.
 Sikuônion, *Gr.*: 1-29.
 Sikus hêmêros, *Gr.*: 2-119.
 Silphê, *Gr.*: 2-35.
 Silphion, *Gr.*: 3-76.
 Silûros, *Gr.*: 2-27.
 Silvaricus, *Lat.*: (4-99/4).
 Sinapinon, *Gr.*: 1-34.
 Sinêpi, *Gr.*: (2-138).
 Sintito, *Lat. Esp.*: (4-10/3).
 Singâl, *Per.*: (4-23/2).
 Singâr, *Per.*: (4-23/2).
 Sinôn, *Gr.*: 3-52.
 Sion, *Gr.*: 2-111.
 Sisaron, *Gr.*: 2-98.
 Sisûmbrion, *Gr.*: 1-112; 3-39.
 Skammônîtês, *Gr.*: 5-14.
 Skândix, *Gr.*: 2-122.
 Skhîninon, *Gr.*: (1-37).
 Skhoinos, *Gr.*: 1-17.
 Skhoinos agrîa, *Gr.*: (3-114/1).
 Skhoinû heleias, *Gr.*: 4-47.
 Skilla, *Gr.*: 2-153.
 Skinkos, *Gr.*: 2-54.
 Skinos, *Gr.*: 1-66.
 Skolopêndra thalassia, *Gr.*: 2-14.
 Skolopêndrion, *Gr.*: (3-129/2).
 Skolûmos, *Gr.*: 3-14.
 Skórdion, *Gr.*: 3-106.
 Skórdon, *Gr.*: 2-136.
 Skordôprason, *Gr.*: 2-137.
 Skorpîos khersaîos, *Gr.*: 2-11.
 Skorpîos thalassîos, *Gr.*: 2-12.
 Smarîs, *Gr.*: 2-28.
 Smîlax, *Gr.*: 4-72.
 Smîlax kêpaia, *Gr.*: 2-130.
 Smûrna, *Gr.*: 1-55.
 Smûrna Boiôtîakê, *Gr.*: (1-56).
 Smûrnion, *Gr.*: 3-64.
 Sônkhos, *Gr.*: 2-115.
 Sôri, *Gr.*: 5-22.

Rhodinon, *Gr.*: 1-37.
 Rhôûs ho êpi tâ opsa, *Gr.*: 1-100.
 Rîja, *Lat. Esp.*: (4-32/1).
 Rûbâh-tarbak, *Per.*: (4-65/5).

— S —

Sabizah, *Per.*: (4-69/2).
 Saca viento, *Lat. Esp.*: (3-77/3).
 Sagapênon, *Gr.*: 3-77.
 Sagi reglâ, *Syr.*: (4-109/2).
 Sâh-âlû, *Per.*: (1-130/2).
 Sâh-bullû, *Per.*: (1-108/1).
 Sâh-dânah, *Per.*: (3-145/1).
 Sâkkharon, *Gr.*: 2-66.
 Sâkûhang, *Per.*: (4-15/1).
 Salamandra, *Gr.*: 2-50.
 Salsus, *Lat.*: (2-156/4).
 Salvia, *Lat.*: (3-31/3).
 Samsûkhinon, *Gr.*: 1-40.
 Sampsûkhon, *Gr.*: 3-37.
 Sandarîkê, *Gr.*: 5-23.
 Saponaria, *Lat.*: (4-13/4).
 Sapria, *Gr.*: 1-86.
 Sardina, *Lat.*: (2-28/1).
 Sarillo, *Lat. Esp.*: (2-149/2).
 Sarkokôlla, *Gr.*: 3-81.
 Sarraha, *Lat.*: (2-116/1).
 Sarsâd, *Per.*: (1-105/6).
 Satureia, *Lat.*: (3-35/2).
 Satursion, *Gr.*: 3-123.
 Saûra, *Gr.*: 2-52.
 Saxifraga, *Lat.*: (3-136/2).
 Scandula, *Lat.*: (2-75/2).
 Scintilla, *Lat.*: (2-160/2).
 Scolopendrium, *Lat.*: (3-129/2).
 Šebat-bât, *Syr.*: (4-4/3).
 Sêcale, *Lat. Esp.*: (2-75/2).
 Selinitês, *Gr.*: (5-11).
 Sêlinon kêpaion, *Gr.*: 3-60.
 Sêpia, *Gr.*: 2-21.
 Sêps, *Gr.*: 2-53.
 Seraptîs, *Gr.*: (3-122/1).
 Sêrîphon, *Gr.*: 3-24.

Télis, *Gr.*: 2-87.
 Tellinae, *Gr.*: 2-6.
 Teredines, *Lat.*: (2-55/2).
 Términthos, *Gr.*: 1-67.
 Téttiges, *Gr.*: 2-40.
 Teukrion, *Gr.*: 3-92.
 Teútlon, *Gr.*: 2-107.
 Thaliétron, *Gr.*: 4-88.
 Thámnos, *Gr.*: (3-125/3).
 Thérmos hēmeros, *Gr.*: 2-94.
 Thlaspi, *Gr.*: 2-139.
 Thridax hēmeros, *Gr.*: 2-120.
 Thūmbra, *Gr.*: 3-35.
 Thumelaia, *Gr.*: 4-105.
 Thūmos, *Gr.*: 3-34.
 Tifāt, *Ber.*: (2-115/1).
 Tīstiwān, *Ber.*: (4-109/4).
 Tórdilon, *Gr.*: 3-51.
 Tornosol, *Lat. Esp.*: (4-112/1).
 Tragakantha, *Gr.*: 3-20.
 Trágion, *Gr.*: 4-44.
 Trágion allo, *Gr.*: 4-45.
 Tragopógōn, *Gr.*: (1-99/5).
 Tragoriganités, *Gr.*: 5-1.
 Tragoriganos, *Gr.*: 3-28.
 Trágos, *Gr.*: 2-78; 4-46.
 Tríbolos, *Gr.*: 4-15.
 Tribúlūm, *Lat.*: (4-15/2).
 Trigla, *Gr.*: 2-22.
 Tríkokkon, *Gr.*: (1-126/2).
 Tríphullon, *Gr.*: 3-104.
 Trípolion, *Gr.*: 4-101.
 Trugōn thalussia, *Gr.*: 2-20.
 Túphē, *Gr.*: 3-113.
 Turos, *Gr.*: 2-59.

— U —

Uña de gato, *Lat. Esp.*: (4-13/2).
 Une pieza, *Lat. Esp.*: (4-11/2).
 Uno pedis, *Lat.*: (2-108/1).
 Uva canina, *Lat.*: (4-65/8).
 Uvilla de tablata, *Lat. Esp.*: (4-82/2).
 Uvilla rustica, *Lat. Esp.*: (4-82/2).

Spargánion, *Gr.*: 4-21.
 Sphondúlion, *Gr.*: 3-72.
 Spongia, *Lat.*: (5-26/1).
 Spongōn, *Gr.*: 5-26.
 Stakhus, *Gr.*: 3-101.
 Staktē, *Gr.*: 1-51.
 Staphulinos agrios, *Gr.*: 3-49.
 Stéar, *Gr.*: 2-64.
 Stipa, *Lat.*: (1-99/6).
 Storbē, *Gr.*: 4-12.
 Stokhas, *Gr.*: 3-27.
 Stratiotes, *Gr.*: 4-92.
 Strobiloi, *Gr.*: 1-65.
 Strúkhnon hupnōtikon, *Gr.*: 4-66.
 Strúkhnon kēpaion, *Gr.*: 4-65.
 Strúkhnon manikon, *Gr.*: 4-67.
 Strúmūm, *Lat.*: (4-65/7).
 Strúthion, *Gr.*: 2-146.
 Strychnus, *Lat.*: (4-65/7).
 Stúrax, *Gr.*: 1-56.
 Sūkai, *Gr.*: 1-140.
 Sukē koma, *Gr.*: 1-141.
 Sukómoron, *Gr.*: 1-138.
 Summāqā, *Syr.*: (1-110/2).
 Sūmphuton allo, *Gr.*: 4-10.
 Sūmphuton petraion, *Gr.*: 4-9.
 Sūsinon, *Gr.*: (3-97/1).

— T —

Tafritra, *Ber.*: 3-72.
 Tāgūgāst, *Ber.*: (2-146/3).
 Tāgūgāt, *Ber.*: (2-146/4).
 Takkawt, *Ber.*: (3-78/1).
 Takmām, *Ber.*: (1-115/5).
 Tartarum, *Lat.*: (3-7/5).
 Tarūbya, *Ber.*: (3-138/2).
 Taselga, *Ber.*: (4-99/2).
 Taxus, *Lat.*: (4-72/1).
 Tazabbūgt, *Ber.*: (2-98/1).
 Tazgallat, *Ber.*: (2-157/4).
 Téléphion, *Gr.*: 2-167.
 Téléphōnion, *Gr.*: 2-167.
 Tēlmon, *Gr.*: (1-40).

— Y —

Yerba asplenio, *Lat. Esp.*: (3-92/1).
Yerba corazonera, *Lat. Esp.*:
(3-149/2).

— Z —

Zarza, *Lat. Esp.*: (3-33/2).
Zaytâr, *Per.*: (1-104/1).
Zéu, *Gr.*: 2-75.
Zingiberi, *Gr.*: 2-143.
Zirišk, *Per.*: (1-102/4).
Zôpissa, *Gr.*: 1-70.
Zûmê, *Gr.*: 2-71.
Zûthos, *Gr.*: 2-74.

— V —

Verbena, *Lat.*: (4-55/2).
Vertebra, *Lat.*: (4-56/2).
Vinca, *Lat.*: (2-161/2).
Viscarago, *Lat.*: (3-8/3).
Vitaneus, *Lat.*: (4-107/4).

— X —

Xaguarza, *Lat. Esp.*: (1-99/1).
Xemente maurax, *Lat. Esp.*: (3-75/2).
Xéra pissa, *Gr.*: 1-69.
Xiphion, *Gr.*: 4-20.
Xuris, *Gr.*: 4-22.

ἀκόνιτον: 4-70.

ἀκόνιτον ἕτερον: (4-71).

ἀκορίτης (οἶνος): 5-10.

ἄκορον: 1-2.

ἀκρίδες: 2-41.

ἀκρίς ἀσίρυκος: (2-48 2).

ἀκρίς τροξαλλίς: (2-48 2).

ἄκτη: 4-106.

ἄλεκτορίδες: 2-38.

ἄλθαία: 3-141.

ἄλτικκύβον: (4-65/10).

ἄλιμον: 1-93.

ἄλισμα: 3-147.

ἄλκυα: 3-142.

ἄλλη σιδηεῖτις: 4-30.

ἄλμη: 5-25.

ἄλσῃ: 3-22.

ἄλος ἄχνη: 5-24.

ἄλσίνη: 4-79.

ἄλυσσον: 3-86.

ἄμαρῳκινον: 1-49.

ἄμάρκον: (1-49).

ἄμάραντον: (4-52/2).

ἄμβροσία: 3-109.

ἄμι: 3-58.

ἄμμωνιακόν: 3-80.

ἄμоргη: 1-104.

ἄμπελόπρασον: 2-134.

ἄμπελος μέλαινα: 4-107.

ἄμύδαλα πικρά: 1-132.

— α —

ἄβροτονίνον: 1-42.

ἄβρότονον: 3-25.

ἄγάλοχον: 1-22.

ἄγρικόν: 3-1.

ἄγήρατον: 4-53.

ἄγνος: 1-105.

ἄγρίας νάπδου: 5-7.

ἄγριελαία: 1-107.

ἄγριορίγανος: 3-28.

ἄγρωστις: 4-27.

ἄγχουσα: 4-23.

ἄγχουσα δονοκλεία: (2-115 2).

ἄειζων μέγα: 4-81.

ἄειζων τὸ λεπτόφυλλον: (4-82 4).

ἄειζων τὸ μικρόν: 4-82.

ἄθηρα: (2-78).

αἰγείρος: 1-84.

αἰθάλη λιβανωτοῦ: 1-61.

αἰθυίας ἥπαρ: (2-44).

αἶρα: 2-85.

ἄκακαλλίς: 1-91.

ἄκακία: 1-103.

ἄκαληφη: 4-84.

ἄκανθα Ἀραβική: 3-13.

ἄκανθα λευκή: 3-12.

ἄκάνθιον: 3-16.

ἄκανθος: 3-17.

ἄκινος: 3-41.

ἀχίλλειος: (3-7/6).
Ἀχίλλειος (σιδηρίτις): 4-32.
ἀχρὸς: 1-124.
ἀψίνθιον: 3-23.

— β —

βάκχαρις: 3-42.
βαλάνινον: (1-33).
βαλαύστιον: 1-114.
βαλλωτή: 3-98.
βάλσαμον: (1-19).
βάτος: 4-33.
βατός ἰδαία: 4-34.
βατράχιον: 2-157.
βάτραχοι: 2-26.
βδέλλιον: 1-57.
βήχιον: 3-107.
βλίτον: 2-102.
βολβός: 2-152.
βότρυς: 3-110.
βουνιάς: 2-96.
βούτυρον: 2-60.
βούφθαλμον: 3-134.
βρύθον: 1-76.
βρεττανική: 4-2.
βρόμος: 2-79.
βρίον: 1-20.
βρίον θαλάσσιον: 4-89.

— γ —

γάλα: 2-58.
γαλέοψις: 4-85.
γαλή κατοικίδιος: 2-25.
γαλήοψις: 4-85.
γάλιογ: 4-86.
γαλίοψις: 4-85.
γάρος: 2-32.
γεντιανή: 3-3.
γεράνιον: 3-111.
γήρας δρεως: 2-17.
γῆς ἔντερα: 2-55.

ἀμυγδαλή γλυκεῖα: 1-133.
ἀμυγδάλινον: 1-32.
ἄμυλον: 2-86.
ἄμωμον: 1-15.
ἀναγαλῖς: 2-160.
ἀνάγυρος: 3-145.
ἀνδράφαξ: 2-104.
ἀνδράχνη: 2-108.
ἀνδρόσαιμον: 3-151.
ἀνδρόσακες: 3-128.
ἀνεμώνη: 2-158.
ἀνηθῖνον: 1-43.
ἀνήθον: 3-55.
ἄνησσον: 3-53.
ἀνθεμῖς: 3-132.
ἀνθυλῖς: 3-131.
ἀντίρρινον: 4- (10).
ἀναινίς: 3-18.
ἀπαρίνη: 3-85.
ἄπιος: 1-123.
ἀπόκυνον: 4-73.
ἄράχνη: 2-51.
ἀρχαμόνη: 2-159.
ἄριστον: 2-151.
ἄριστολόχεια: 3-4.
ἄρκιθος: 1-75.
ἄρκιον: 4-95.
ἄρκιον: 4-94.
Ἀρμενιακά μῆλα: 1-121.
ἀρνόγλωσσον: 2-110.
ἄρον: 2-150.
ἄρτεμισία: 3-108.
ἄσαριτης (οἶνος): 5-6.
ἄσαρον: 1-10.
Ἀσκληπιός: 3-87.
ἄσκυρον: 3-150.
ἀσπάλαθος: 1-19.
ἀσπάραγος πετράτος: 2-109.
ἄσπληνος: 3-129.
ἄστράγλος: 4-56.
ἄστράγλος ὕος: 2-46.
ἄσφαλος: 1-71.
ἀσφόδελος: (2-152).
ἄτρακτυλῖς: 3-88.
ἄφάκη: 2-132.

ἐλλαβορίτης (οἶνος): 5-13.
 ἐλξίνη: 4-35, 4-78.
 ἔλυμος: 2-83.
 ἐπιμήδιον: 4-19.
 ἐπιμηλῖς: 1-127.
 ἐρέβινθος ἄγριος: (2-89).
 ἐρέβινθος ἡμερος: 2-89.
 ἐρεΐκη: 1-90.
 ἔρια οἰσπηρὰ: 2-61.
 ἔρπυλλος: 1-36.
 ἐρυθρόδανον: 3-138.
 ἐρύσιμον: 2-141.
 ἑτέρα σιδηρίτις: 4-31.
 ἑύζωμον: 2-124.
 Εὐπατόριος: 4-37.
 εὐφώριον: 3-78.
 ἐφήμερον: 4-77.
 ἔχιδνα: 2-16.
 ἐχίνος θαλάσσιος: 2-1.
 ἐχίνος χερσαῖος: 2-2.
 ἔχιον: 4-25.

— ζ —

ζέα: 2-75.
 ζιγγίβερι: 2-143.
 ζύθος: 2-74.
 ζύμη: 2-71.
 ζώπισσα: 1-70.

— η —

ἡδύοσμον: 3-32.
 ἡδύσπαρον: 3-125.
 ἡλιотρόπιον τὸ μέγα: 4-112.
 ἡλιотρόπιον τὸ μικρόν: 4-113.
 ἡμεροκαλλῖς: 3-117.
 ἡμιονίτις: 3-130.
 ἡράκλειος: (2-115/2).
 ἡριγέρων: 4-87.
 ἡρύγη: 3-21.

γιγγίδιον: 2-121.
 γλαύκιον: (3-82).
 γλεῦκινον: 1-48.
 γλήχων: 3-29.
 γλυκύρριζα: 3-5.
 γλυκυσίδη: 3-135.
 γναφαλλίον: 3-112.
 γογγύλη: 2-95.

— δ —

δαδός: (3-149/1).
 δάκτυλος: (1-111/1).
 δάμασώνιον: (3-147/1).
 δαυκίτης (οἶνος): 5-8.
 δαῦκος: 3-69, (3-49/2).
 δάφνη: 1-78.
 δαφνίδες: 1-79.
 δάφνινον: 1-36.
 διὰ μόρων: (1-137/2).
 δίκταμνον: 3-30.
 δίψακος: 3-11.
 δορύκνιον: 4-68.
 δράβη: 2-140.
 δρακόντιον: 2-149.
 δράκων θαλάσσιος: 2-13.
 δρυοπτερίς: 4-110.
 δρῶς: 1-108.

— ε —

ἐβενος: 1-100.
 ἐλαιόμελι: 1-30.
 ἔλαιον: 1-28.
 ἐλατίνη: 4-36.
 ἐλάτινον: 1-38.
 ἐλαφοβόσκον: 3-65.
 ἐλαφον κέρας: 2-47.
 ἐλελίσφακον: 3-31.
 ἑλένιον: 1-27.
 ἐλεοσέλινον: (3-60/2).
 ἐλέφαντος: 2-45.
 ἐλίχρυσον: 4-52.

κανναβίς: 3-143.
 κανναβίς άγρία: 3-144.
 κάππαρις: 2-155.
 κάρδαμον: 2-138.
 καρδάμων: 1-5.
 καρκίνοι: 2-10.
 καρκίνοι θαλάσσιος: (2-10).
 καρκίνοι ποτάμιος: 2-10.
 κύρυα βασιλικά: 1-135.
 κύρυα Ποντικά: 1-136.
 καρώ: 3-54.
 κασσία: 1-15.
 καστανία: (1-108/2).
 κάστωρ: 2-24.
 καυκαλίσ: 2-123.
 κέγχρος: 2-82.
 κέδρος: 1-77.
 κενταύρειον τό λεπτον: 3-7.
 κενταύρειον τό μέγα: 3-6.
 κενταύρειον τό μικρόν: (3-7/1).
 κέρασια: 1-116.
 κεράτια: 1-117.
 κέστρον: 4-1.
 κῆμος: 4-102.
 κηπαία: 3-146.
 κηρίς: 1-109.
 κηρός: 2-67.
 κίκινον: 1-31.
 κιννάβαρι: 5-18.
 κινναμώνινον: 1-52.
 κιννάμωνιν: 1-14.
 κίονια: 2-5.
 κίρκαια: 3-114.
 κίσθος: 1-99.
 κισσός: 2-161.
 κληματίς: 4-7.
 κλινοπόδιον: 3-90.
 κλύμενον: 4-13.
 κνίδιον κόκκον: (1-34).
 κόκκος βαφική: 4-43.
 κοκκυμηλέα: 1-130.
 κόλλα: 2-72; 3-82.
 κολόκυνθα εδωδιμος: 2-118.
 κολοφώνια: (1-62/3).
 κολχικόν: 4-76.

— θ —

θαλίητρον: 4-88.
 θάμνος: (3-125/3).
 θέρμος ἡμερος: 2-94.
 θλάσπι: 2-139.
 θρίδαξ ἡμερος: 2-120.
 θύμβρα: 3-35.
 θυμελαία: 4-105.
 θύμος: 3-34.

— ι —

ἰδαία κίζα: 4-40.
 ἱερὸ βοτάνη: 4-55.
 ἱντυβος: (2-116/2).
 ἰξός: 3-84.
 ἱποκάμπος: 2-3.
 ἱπολάπαθον: 2-100.
 ἱπομέραθον: 3-67.
 ἱποκόταμος: 2-23.
 ἱποσέλινον: 3-63.
 ἱππουρίς: 4-42.
 ἱππουρίς ἐτέπα: (4-43).
 ἱποφαές: (4-104).
 ἱπόφαιστον: 4-104.
 ἱρινον: (1-48).
 ἱρίς: 1-1.
 ἰσάτις: 2-165.
 ἰσάτις άγρία: 2-166.
 ἰτέα: 1-106.
 ἰχθυοκόλλα: 3-83.
 ἰχθύων ζωμός: (2-33).

— κ —

κάγκαμον: 1-23.
 καλαμάγρωστις: 4-28.
 καλαμίνθη: 3-33, (3-41/1).
 καλαμος άρωματικός: 1-18.
 καλάμων: 1-87.
 κάμπη: 2-48.
 κανθαρίδες: 2-49.

— λ —

- λαγῶδς θαλάσσιος: 2-19.
 λαγῶδς χερσαίος: 2-18.
 λαγῶποι: 4-17.
 λάδανον: 1-99.
 λαμψάνη: 2-101.
 λάπαθον: 2-99.
 λειμάνιον: 4-16.
 λείριον: 1-44.
 λείρον: (3-97/1).
 λειχὴν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν: 4-48.
 λειχῆνες ἱππων: 2-37.
 λεοντοπέταλον: 3-91.
 λεπίδιον: 2-156.
 λευκάκανθα: 3-19.
 λευκάς: 3-94.
 λεύκη: 1-82.
 λευκόιον: 3-118.
 Λημνία σφαγίς: 5-21.
 λίβανος: 1-58.
 λιβανωτίς: 3-71.
 λιβανωτίς ἦν Ῥωμαῖοι ρουσμαρίνου
 καλοῦσιν: (3-71/1).
 λιγυστικόν: 3-48.
 λιθοκόλλα: 5-30.
 λίθος αἱματίτης: 5-28.
 λίθος ἱσπας: 5-29.
 λιθόσπερμον: 3-136.
 λινδόσωστις: 4-111.
 λινδόσπερμον: 2-88.
 λογχίτις: 3-139; (1-102/3).
 λογχίτις ἑτέρα: 3-140.
 λύγος: (1-105/3).
 λυκαψός: 4-24.
 λύκον: 1-102.
 Λυσιμάχειος: 4-3.
 λυχνίς ἀγρία: 3-96.
 λυχνίς στεφανωματική: 3-95.
 λωτὸς ἀγριος: 4-96.
 λωτὸς ὁ ἐν Αἰγυπτῷ: 4-97.
 λωτὸς τὸ δένδρον: 1-125.
 κόμαρον: (1-131/5).
 κόμαρος: 1-131.
 κόνυα: 3-116.
 κόρεις: 2-33.
 κόριον: 3-59.
 κόρις: 3-152.
 κορυδαλλός: 2-43.
 κορωνόπους: 2-114.
 κόστος: 1-16.
 κοτυληδών: 4-83.
 κοτυληδών ἑτέρα: (4-83/4).
 κουράλιον: 5-27.
 κοχλίας θαλάσσιος: 2-9.
 κοχλίας χερσαίος: 2-8.
 κράμβη ἀγρία: 2-106.
 κράμβη ἡμερος: 2-105.
 κράνια: 1-128.
 κραταιόγονον: 3-119.
 κρήθμον: 2-113.
 κρηθῆ: 2-73.
 κρίμνον: 2-76.
 κρίνον: (3-97/1).
 κρίνον-σοῦσινον: 3-97.
 κρόκινον: 1-46.
 κροκοδείλειον: 3-10.
 κροκόμαγμα: 1-26.
 κρόκος: 1-25.
 κρόμμον: 2-135.
 κῶμος Αἰγύπτιος: 2-91.
 κῶμος Ἑλληνικός: 2-90.
 κυδῶνια μήλα: 1-119.
 κυκλάμιнос: 2-147.
 κυκλαμιнос ἑτέρα: 2-148.
 κύμινον ἀγριον: 3-57.
 κυμινον τὸ ἡμερον: 3-56.
 κυνόσβατος: 1-96.
 κυπάρισσος: 1-74.
 κύπερος: 1-4.
 κυπρίνον: 1-47.
 κύπρος: 1-97.
 κύψι: 1-24.
 κωβιδόν: 2-30.
 κωνειον: 4-71.

— V —

νάρδιον: 1-53.
νάρδος: 1-6.
νάρδος Κελτική: 1-8.
νάρδος ὄρεινη: 1-9.
νάρδος Σαμφορίτικη: 1-7.
νάρθηκος: 3-73.
νάρκη θαλασσία: 2-15.
ναρκίσσινον: 1-45.
νάσκαφθον: 1-121.
νάφθα: 1-73.
νήριον: 4-74.
νυμφαία: 3-127.

— ξ —

ξηρί πιτσά: 1-69.
ξιφίον: 4-20.
ξυρίς: 4-22.

— O —

ὀθόνα: (2-164).
οἶνάνθη: 3-115.
οἶνάνθινον: (1-40).
οἶνος ἄρωματίτης: 5-4.
οἶνος καλαμινθίτης: 5-3.
οἶνος ναρδίτης: 5-5.
οἶνος πρυσίτης: 5-2.
οἶσυπος: 2-62.
ὀλόστεον: 4-11.
ὄλυθοι: 1-139.
ὄλυρα: 2-77.
ὀνοβρυχίς: 3-148.
ὄνοι οἱ ὑποτάς ὕδριας: 2-34.
ὄνοσμα: 3-126.
ὄνυξ: 2-7.
ὀξύακανθα: 1-95.
ὀρευσέλινον: 3-61.
ὀρίγανος Ἑρακλεωτική: 3-28.
ὀρίγανος ὄνιτις: 3-28.
ὀρμινον: 3-124.

— μ —

μαϊνίδος: 2-29.
μάκιρ: 1-83.
μαλάβαθρινον: 1-54.
μαλάβαθρον: 1-12.
μυνδραγόρας: 4-69.
μυνδραγορίτης (οἶνος): 5-12.
μάννα λιβάνον: 1-60.
μάραθον: 3-66.
μάρων: 3-40.
μαστίχινον: (1-37).
μεγάλλειον: 1-50.
μέλαν: 5-32.
μελάνθιον: 3-75.
μέλι: 3-65.
μελία: 1-81.
μελίλωτος: 3-38.
μελισσόφυλλον: 3-99.
μέσπιλον: 1-126.
μετώπιον: (1-51).
Μηδικά μῆλα: 1-122.
Μυδική: 2-131.
μήδιον: 4-18.
μήκων: 4-59.
μήκων ἀφρώδης: 4-61.
μήκων κερατίτης: 4-60.
μήκων ροιάς: 4-58.
μηλέας: 1-118.
μηλίον: 1-39.
μήον: 1-3.
μίλτος: 5-20.
μολόχη: 2-103.
μορέα: 1-137.
μύσκας: 2-6.
μύας: 2-57.
μυκήτων: 4-75.
μυογαλή: 2-56; (4-51/1).
μυός ὠτα: 2-164.
μυρίκη: 1-89.
μυριόφυλλον: 4-98.
μυρσίνη ἡ ἡμερος: 1-115.
μυρσίνινον: 1-35.
μυρτίδανον: (1-115/6).
μώλυ: 3-44; (3-43/2).

πιτύς: 1-62.
 πλάτανος: 1-80.
 πνεύμον θαλάσσιος: 2-36.
 πόδιον: (3-90/4).
 ποδός: (3-90/4).
 πολεμώνιον: 4-8.
 πόλιον: 3-105.
 πολυγόνατον: 4-6.
 πολύγονον ἄρρεν: 4-4.
 πολύκνημον: 3-89.
 πολυπόδιον: 4-109.
 πορφύρα: 2-4.
 πορφύρας πόματα: 2-7.
 ποταμογείτων: 4-91.
 ποτίρριον: 3-15.
 πούς: (3-90/4).
 πόσιον: 3-100.
 πράσον κεφαλαίον: 2-133.
 πρόπολις: 2-68.
 πταρμική: 2-145.
 πταρμός: (2-145/1).
 τελέα: 1-85.
 πέτρις: 4-108.
 πέριθρος: 3-70.
 περοί: 2-69.

— ρ —

ρά: 3-2.
 ράμνος: 1-92.
 ραφάνιον: (1-34).
 ραφανίς: 2-97.
 ρδα: 1-113.
 ρόδα: 1-101.
 Ῥοδία ῥίζα: 4-41.
 ρόδιον: 1-37.
 ροὺς ὁ ἐπὶ τὰ δψα: 1-110.

— σ —

σαγαπηνόν: 3-77.
 σάκχαρον: 2-66.

δρνηθος γάλα: 2-128.
 όροβάγχη: 2-126.
 όροβος: 2-93.
 όρυζα: 2-80.
 όρχις: 3-121.
 όρχις έτερος: 3-122.
 ούα: 1-129.
 όψιόσκορδον: (2-136/1).

— π —

παγκράτιον: 2-154.
 παλίουρος: 1-94.
 πάνακες Ἀσκληπιον: 3-46.
 πάνακες Ἡράκλειον: 3-45.
 πάνακες Χειρώνιον: 3-47.
 πανακίτης (οἶνος): 5-9.
 πάπυρος: 1-88.
 παράλιον: (4-60/1).
 παρθένιον: 3-133; (1-49).
 παρωνυχία: 4-49.
 πέλεκινος: (3-125/2).
 πέλεκυς: (3-125/6).
 πενταδάκτυλον: (4-38/3).
 πενταπέτες: (4-38/2).
 πεντάτομον: (4-38/1).
 πεντάφυλλον: 4-38.
 πεντέφυλλον: 4-38.
 πέπερι: 2-142.
 πέπων: (2-120).
 περικλύμενον: 4-14.
 περιστέριον: 4-54.
 περσαία: 1-142.
 Περσικά μήλα: 1-120.
 πετροσέλιον: 3-62.
 πευκέδανον: 3-74.
 πεύκη: 1-63.
 πήγανον: 3-43.
 πισσα ύγρα: 1-68.
 πιστάκια: 1-134.
 πιτίσφυλτος: 1-72.
 πιτύα λισωού: 2-63.
 πιτιίδες: 1-64.
 κίτυρον: 2-70.

σμύρνα: 1-55.
 σμύρνα Βοιωτική: (1-56).
 σμύρνιον: 3-64.
 σόγχος: 2-115.
 σούσινον: 1-44; (3-97/1).
 σπαργάνιον: 4-21.
 σπόγγων: 5-26.
 στακτη: 1-51.
 στρατιώτης: 4-92.
 σταφυλίνος ἄγριος: 3-49.
 στάχης: 3-101.
 στέαρ: 2-64.
 στοιβή: 4-12.
 στοιχάς: 3-27.
 στρόβιλοι: 1-65.
 στρούθιον: 2-146.
 στρύχον κηπαῖον: 4-65.
 στρύχνην μυνικόν: 4-67.
 στρύχον ὑπνωτικόν: 4-66.
 στύραξ: 1-56.
 σύκα: 1-140.
 συκάμινον: (1-139/1).
 συκὴ κονία: 1-141.
 συκόμορον: 1-138.
 σύμφυτον ἄλλο: 4-10.
 σύμφυτον πετραῖον: 4-9.
 σφονδύλιον: 3-72.
 σχίνινον: (1-37).
 σχίνος: 1-66.
 σχοῖνος: 1-17.
 σχοῖνος ἄγρια: (3-114/1).
 σχοῖνον ἐλείας: 4-47.
 σῶρι: 5-22.

— τ —

τελλῖναι: 2-6.
 τέρμινθος: 1-67.
 τέττιγες: 2-40.
 τεύκριον: 3-92.
 τεύλον: 2-107.
 τηλέφιον: 2-167.
 τηλεφώνιον: 2-167.
 τηλινον: (1-40).

σαλαμάνδρα: 2-50.
 σαμψούχινον: 1-40.
 σάμψουχον: 3-37.
 σανδαράκη: 5-23.
 σαπρία: 1-86.
 σαρκοκόλλα: 3-81.
 σατύριον: 3-123.
 σαύρα: 2-52.
 σελινίτης (οἶνος): 5-11.
 σέλινον κηπαῖον: 3-60.
 σεραπιάς: (3-122/1).
 σέρις: 2-116.
 σέριφον: 3-24.
 σέσελι: 3-50.
 σπύλον: 2-107.
 σηπία: 2-21.
 σήσαμον: 2-84.
 σήψ: 2-53.
 σιδηρίτις: 4-29.
 σίκυς ἡμερος: 2-119.
 Σικυνώνιον: 1-29.
 σίλουρος: 2-27.
 σίλφη: 2-35.
 σίλφιον: 3-76.
 αινάπινον: 1-34.
 σίνηπι: (2-138).
 σινων: 3-52.
 σίον: 2-111.
 σίσαρον: 2-98.
 σισύμβριον: 2-112; 3-39.
 σκαμμανίτης (οἶνος): 5-14.
 σκάνδιξ: 2-122.
 σκίγκος: 2-54.
 σκίλλα: 2-153.
 σκολοπένδρα θαλασσία: 2-14.
 σκολοπένδριον: (3-129/2).
 σκόλυμος: 3-14.
 σκόρδιον: 3-106.
 σκόρδον: 2-136.
 σκολοδόκρασον: 2-137.
 σκόρπιος θαλάσσιος: 2-12.
 σκόρπιος χερσαῖος: 2-11.
 σμαρίς: 2-28.
 σμίλαξ: 4-72.
 σμίλαξ κηπαία: 2-130.

φοῖνιξ ἔλατη: 1-112.
 φοῦ: 1-11.
 φύκος θαλάσσιος: 4-90.
 φυλλίτις: 3-102.
 φύλλον: 3-120.

— χ —

χαλβάνη: 3-79.
 χαμαιάκτη: (4-106/1).
 χαμαιδύφη: 4-103.
 χαμαιδρυς: 3-93.
 χαμαιλεύκη: 4-99.
 χαμαιλέων λευκός: 3-8.
 χαμαιλέων μέλας: 3-9.
 χαμαιμηλον: (3-132/2).
 χαμαιπεύκη: 4-99.
 χαμαίπιτυς: 3-153.
 χελιδόνιον τὸ μέγα: 2-162.
 χελιδόνιον τὸ μικρόν: 2-163.
 χελιδόνος: 2-44.
 Χία γῆ: 5-31.
 χονδρίλη: 2-117.
 χόνδρος: 2-81.
 χρυσόγονον: 4-51.
 χρυσοκόλλα: 5-16.
 χρυσοκόμη: 4-50.

— ψ —

ψευδοδικταμον: (3-30/4).
 ψιμύθιον: 5-15.
 ψύλλιον: 4-64.

— ω —

ώκιμινον: 1-41.
 ώκιμοειδές: 4-26.
 ώκιμον: 2-125.
 ώμοτάριχος: 2-31.
 ώον: 2-39.
 ώχρα: 5-17.

τήλις: 2-87.
 τόδιλον: 3-51.
 τραγάκανθα: 3-20.
 τράγιον: 4-44.
 τράγιον ἄλλο: 4-45.
 τραγοπώγων: 2-127; (1-99/5).
 τραγοριγανίτης (οἶνος): 5-1.
 τραγορίγανος: 3-28.
 τράγος: 2-78; 4-46.
 τρίβολος: 4-15.
 τρίβουλουμ: (4-15/2).
 τρίγλα: 2-22.
 τρίκοκκον: 1-126/2.
 τριπόλιον: 4-101.
 τρίφυλλον: 3-104.
 τρυγών θαλασσία: 2-20.
 τυρός: 2-59.
 τύφη: 3-113.

— υ —

ύάκινθος: 4-57.
 ύδνον: 2-128.
 ύδράγυρος: 5-19.
 ύδροπέπερι: 2-144.
 ύοσκυάμινον: 1-33.
 ύοσκυάμος: 4-63.
 ύπερικόν: 3-149.
 ύπήκοον: 4-62.
 ύποκιστίδος: (1-99/2).
 ύσσωπον: 3-26.

— φ —

φακός: 2-92; 4-80.
 φαλάγγιον: 3-103.
 φαληρίς: 3-137.
 φασγάνιον: (4-20/4).
 φήνη: 2-42.
 φιλύρα: 1-98.
 φλοιός λίβανου: 1-59.
 φλόμος: 4-93.
 φοῖνιξ: 1-111; 4-39.



7- فهرس الأعلام

- أ -

أبو عبد الله الصقلي : 3 - 125 .
 اصطفتى بن هبيل : 2 - 121 ، 2 - 156 ،
 3 - 27 ، 3 - 34 ، 3 - 70 .

إبراهيم عليه السلام : 1 - 105 .

ابن الجزائر (أبو جعفر أحمد) : 1 - 134 .

ابن جزلة (يعقوب بن عيسى) : 2 - 98 .

ابن جليل (أبو داود سليمان بن حسان) :

1 - 94 ، 1 - 95 ، 1 - 98 ، 2 - 25 ،

2 - 30 ، 2 - 34 ، 2 - 36 ، 2 - 37 ،

3 - 15 ، 3 - 114 ، 3 - 115 ، 3 - 117 ،

3 - 120 ، 3 - 124 ، 3 - 146 ، 4 - 6 ،

4 - 13 ، 4 - 44 ، 4 - 50 ، 4 - 103 .

ابن حسان = ابن جليل .

ابن الرومية = أبو العباس الاشيلي .

ابن سينا (أبو علي الحسين بن عبدالله) : 2 - 98 .

ابن واقد (أبو المقرئ عبد الرحمن) : 1 - 23 ،

1 - 98 ، 2 - 98 ، 2 - 146 ، 4 - 32 ،

4 - 101 .

أبو حنيفة الدينوري (أحمد بن داود) : 1 - 126 ،

2 - 94 ، 2 - 124 ، 2 - 130 ، 4 - 39 ،

4 - 65 .

أبو العباس الاشيلي ، ابن الرومية (النباني) :

1 - 94 ، 2 - 115 .

- ب -

البكري (أبو عبيد عبدالله بن عبد العزيز) :
 4 - 39 .

- ج -

جالينوس (فلاوديوس) :

1 - 1 ، 1 - 2 ، 1 - 3 ، 1 - 5 ، 1 - 9 ،

1 - 10 ، 1 - 11 ، 1 - 12 ، 1 - 13 ،

1 - 14 ، 1 - 15 ، 1 - 16 ، 1 - 17 ،

1 - 18 ، 1 - 20 ، 1 - 25 ، 1 - 27 ،

1 - 28 ، 1 - 55 ، 1 - 56 ، 1 - 57 ،

1 - 58 ، 1 - 63 ، 1 - 64 ، 1 - 65 ،

1 - 66 ، 1 - 67 ، 1 - 68 ، 1 - 69 ،

١59-2	١58-2	١57-2	١56-2	٧7-1	٧6-1	٧5-1	٧4-1
١65-2	١62-2	١61-2	١60-2	٨2-1	٨1-1	٨0-1	٧8-1
١4-3	١3-3	١2-3	١1-3	٨6-1	٨5-1	٨4-1	٨3-1
١1-3	١0-3	٩-3	٨-3	٩2-1	٨9-1	٨8-1	٨7-1
١6-3	١4-3	١3-3	١2-3	٩6-1	٩5-1	٩4-1	٩3-1
٢1-3	٢0-3	١8-3	١7-3	١01-1	١00-1	٩9-1	٩7-1
٢5-3	٢4-3	٢3-3	٢2-3	١05-1	١04-1	١03-1	١02-1
٢9-3	٢8-3	٢7-3	٢6-3	١10-1	١09-1	١08-1	١06-1
٣3-3	٣2-3	٣1-3	٣0-3	١15-1	١14-1	١13-1	١11-1
٣8-3	٣7-3	٣6-3	٣4-3	١20-1	١18-1	١17-1	١16-1
٤7-3	٤5-3	٤3-3	٣9-3	١25-1	١23-1	١22-1	١21-1
٥3-3	٥0-3	٤9-3	٤8-3	١30-1	١29-1	١27-1	١26-1
٥8-3	٥6-3	٥5-3	٥4-3	١35-1	١34-1	١32-1	١31-1
٦4-3	٦1-3	٦0-3	٥9-3	١40-1	١38-1	١37-1	١36-1
٧0-3	٦9-3	٦6-3	٦5-3	١42-2	١41-2	١40-2	١39-2
٧4-3	٧3-3	٧2-3	٧1-3	١47-2	١46-2	١45-2	١44-2
٧8-3	٧7-3	٧6-3	٧5-3	١51-2	١50-2	١49-2	١48-2
٨4-3	٨1-3	٨0-3	٧9-3	١55-2	١54-2	١53-2	١52-2
٨9-3	٨8-3	٨7-3	٨5-3				
٩3-3	٩2-3	٩1-3	٩0-3				
٩9-3	٩8-3	٩7-3	٩6-3				
١04-3	١02-3	١01-3	١00-3				
١08-3	١07-3	١06-3	١05-3				
١17-3	١16-3	١14-3	١12-3				
١23-3	١22-3	١19-3	١18-3				
١27-3	١26-3	١25-3	١24-3				
١32-3	١31-3	١30-3	١29-3				
١37-3	١35-3	١34-3	١33-3				
١43-3	١41-3	١39-3	١38-3				
١49-3	١48-3	١47-3	١45-3				
١-4	١-4	١53-3	١52-3				
١1-4	١0-4	٧-4	٦-4				
١7-4	١6-4	١5-4	١4-4				

8- فهرسُ الأماكن

١29-3 ، ١35-3 ، ١36-3 ، ١40-3

١46-3 ، ١53-3 ، ١-4 ، 3-4

9-4 ، 29-4 ، 30-4 ، 33-4

37-4 ، 38-4 ، 43-4 ، 48-4

63-4 ، 65-4 ، 70-4 ، 87-4

١07-4 ، ١١١-4 ، ١١2-4

أنطاليا : ١-١١6 ، ١-١32 ، 3-٦ ، 3-48

١07-4 ، 79-3

إيذا = إيدي

إيدي (جبل) : 4-34 ، 4-40

ب -

بحر الرّوم : 31-2

البحيرة المّتّنة : ١-7١

بستان القاضي القاضل : 2-١56

بلاد الأغارقة : 3-١

بلاد الأندلس = الأندلس

بلاد أنطاليا = انطاليا

بلاد الرّوم : ١-7 ، ١-25 ، ١-56

١-١١6 ، 4-34 ، 4-40 ، 4-72

أ -

الاسكندرية : 3-2١ ، 3-63

اطرابلس المغرب : 2-3١

أفريقية : 2-١١3 ، 2-١47 ، 2-١64

3-4 ، 3-9 ، 3-34 ، 3-38

3-١04 ، 4-26 ، 4-30 ، 4-7١

4-82

الأندلس : ١-85 ، ١-95 ، ١-99

١-١02 ، ١-١05 ، ١-١07 ، ١-١١5

١-١24 ، ١-١25 ، ١-١3١ ، ٢-8

٢-75 ، ٢-77 ، ٢-79 ، ٢-8١

٢-١00 ، ٢-١١0 ، ٢-١١3 ، ٢-١١6

٢-١١7 ، ٢-١3١ ، ٢-١39 ، ٢-١4١

٢-١46 ، ٢-١48 ، ٢-١49 ، ٢-١6١

٣-7 ، ٣-8 ، ٣-9 ، ٣-١0 ، ٣-١4

٣-23 ، ٣-27 ، ٣-29 ، ٣-3١

٣-33 ، ٣-34 ، ٣-35 ، ٣-37

٣-38 ، ٣-42 ، ٣-5١ ، ٣-53

٣-73 ، ٣-85 ، ٣-89 ، ٣-١0١

٣-١02 ، ٣-١04 ، ٣-١06 ، ٣-١07

٣-١١١ ، ٣-١١5 ، ٣-١١6 ، ٣-١26

- س -

ساحل غرة : 3 - 91

سبنة : 2 - 31

سفارطفوس : 1 - 7

السواد : 2 - 102

سوريا : 4 - 107

سبكا : 1 - 29

بلاد الرومانيين : 1 - 56

بلاد الشرق : 1 - 116

بلاد المغرب = المغرب

بلاد اليونانيين : 3 - 43

- ت -

تدمر : 1 - 30

- ش -

الشام : 1 - 83 ، 1 - 97 ، 2 - 87

شجر : 2 - 93 ، 2 - 102 ، 3 - 35 ، 3 - 87

4 - 40

شجر عمان : 1 - 58

الشرق : 3 - 91

شرمساح : 2 - 91

- ج -

جبل لبنان : 1 - 128

جزيرة قبرطس : 4 - 45

جزيرة خيوس = خيوس

- خ -

خلقيس : 2 - 54

خبا : 5 - 31

خيوس : 5 - 31

- ع -

العراق : 1 - 85 ، 1 - 129

- د -

دمشق : 2 - 156 ، 3 - 117

ديار مصر = مصر

- ق -

قنبرين : 2 - 54

- ز -

الزقاق : 2 - 31

- ل -

لمية : 5 - 21

- م -

١٥٧ - ٢ ، ١٥٣ - ٢ ، ١٥٠ - ٢ ، ١٤٩ - ٢

١٧ - ٣ ، ١٦ - ٣ ، ٨ - ٣ ، ٧ - ٣

٦٠ - ٣ ، ٣٣ - ٣ ، ٢٧ - ٣ ، ١٨ - ٣

١٢٥ - ٣ ، ١٢٢ - ٣ ، ٧٤ - ٣ ، ٧٠ - ٣

٣٣ - ٤ ، ٢٩ - ٤ ، ١٥ - ٤ ، ١ - ٤

٨٤ - ٤ ، ٨١ - ٤ ، ٧٢ - ٤ ، ٦٥ - ٤

١٥ - ٥ ، ١١٣ - ٤ ، ١٠٧ - ٤ ، ١٠٥ - ٤

المغرب الأقصى : ٢٣ - ٣

- ن -

نيل مصر : ١٥ - ٢ ، ٢٧ - ٢

- ه -

هند : ١ - ٤

ماقدونيا : ١٠٧ - ٤

مايرون : ٧ - ٣

مصر : ٩ - ١ ، ٨٨ - ١ ، ١٠٢ - ١ ، ١٠٥ - ١

١١٦ - ١ ، ٦ - ٢ ، ٩١ - ٢ ، ١١٧ - ٢

١٢٦ - ٢ ، ١٥١ - ٢ ، ١٥٦ - ٢ ، ١٥٧ - ٢

٨ - ٣ ، ١٢ - ٣ ، ١٨ - ٣ ، ٢٩ - ٣

٣٤ - ٣ ، ٣٥ - ٣ ، ٣٨ - ٣ ، ٦٢ - ٣

٦٣ - ٣ ، ٧٨ - ٣ ، ١١٦ - ٣ ، ١١٨ - ٣

١٣٥ - ٣ ، ١٤٥ - ٣ ، ١٥٣ - ٣ ، ٧ - ٤

٢٣ - ٤ ، ٣٧ - ٤ ، ٦٥ - ٤ ، ٧٦ - ٤

٨١ - ٤ ، ٨٣ - ٤ ، ٨٥ - ٤ ، ٩٣ - ٤

٩٧ - ٤ ، ١١٢ - ٤

المغرب : ١٧ - ١ ، ١٩ - ١ ، ٩٠ - ١ ، ٩٦ - ١

٩٩ - ١ ، ١١٦ - ١ ، ١٣٠ - ١ ، ١٣١ - ١

١٣٦ - ١ ، ١٣٨ - ١ ، ١٣٩ - ١ ، ٨ - ٢

٦٧ - ٢ ، ٩١ - ٢ ، ٩٦ - ٢ ، ١٠٢ - ٢

١٠٩ - ٢ ، ١١٢ - ٢ ، ١١٩ - ٢ ، ١٤٦ - ٢

9- فهرسُ الأَممِ والشَّعُوبِ وَالطَّوَائِفِ

أهل الشام 1- 83 ، 1- 97 ، 2- 40 ، 2- 87 .

2- 93 ، 2- 102 .

أهل الشرق : 3- 91 .

أهل العراق : 1- 85 .

أهل النسان اليوناني : 1- 116 .

أهل نابرقا : 3- 7 .

أهل مصر : 2- 117 ، 3- 34 ، 3- 78 .

3- 118 ، 3- 145 ، 4- 85 .

أهل المغرب : 1- 17 ، 1- 90 ، 1- 96 .

1- 116 ، 2- 8 ، 2- 67 ، 2- 96 .

2- 102 ، 2- 109 ، 2- 119 ، 2- 153 .

2- 157 ، 3- 7 ، 3- 18 ، 3- 70 .

3- 125 ، 4- 33 ، 4- 81 ، 4- 84 .

4- 107 .

- 1 -

الأغارقة : 3- 1 .

أهل إسكندرية : 3- 63 .

أهل إفريقية : 2- 147 ، 2- 164 ، 3- 4 .

3- 9 ، 3- 34 ، 3- 38 ، 3- 104 .

4- 30 ، 4- 71 ، 4- 82 .

أهل الأندلس : 1- 85 ، 1- 95 ، 1- 102 .

1- 115 ، 1- 131 ، 2- 8 ، 2- 75 .

2- 77 ، 2- 79 ، 2- 100 ، 2- 146 .

2- 147 ، 2- 161 ، 2- 164 ، 3- 8 .

3- 34 ، 3- 35 ، 3- 37 ، 3- 38 .

3- 53 ، 3- 73 ، 3- 104 ، 3- 116 .

3- 144 ، 3- 146 ، 4- 30 ، 4- 33 .

4- 38 ، 4- 48 ، 4- 71 ، 4- 82 .

أهل أنطاليا : 3- 48 ، 3- 79 .

أهل بلاد الأندلس = أهل الأندلس .

أهل بلادنا = أهل الأندلس .

أهل ديار مصر = أهل مصر .

أهل السواد : 2- 102 .

- ب -

البربر : 1- 115 ، 2- 115 .

- ر -

- عامة أهل إفريقية : 4 - 26 .
 عامة أهل الأندلس = عامة الأندلس .
 عامة أهل مصر = عامة مصر .
 عامة أهل المغرب - عامة المغرب .
 عامة ديار مصر = عامة مصر .
 عامة بلادنا = عامة الأندلس .
 الروم : 1 - 7 . 1 - 25 ، 1 - 56 ، 4 - 34 ،
 4 - 40 ، 4 - 72 .
 الروم الإغريقيون : 3 - 1 .
 الرومانيون : 1 - 56 .

- ش -

- عامة مصر : 1 - 102 ، 1 - 105 ، 2 - 6 ،
 2 - 91 ، 2 - 126 ، 2 - 157 ، 3 - 29 ،
 4 - 7 ، 4 - 23 ، 4 - 65 ، 4 - 83 .
 عامة المغرب : 1 - 99 ، 1 - 130 ، 1 - 131 ،
 1 - 136 ، 1 - 139 ، 2 - 112 ، 2 - 149 ،
 2 - 150 ، 3 - 8 ، 3 - 16 ، 3 - 17 ،
 3 - 33 ، 3 - 122 ، 4 - 1 ، 4 - 15 ،
 4 - 29 ، 4 - 65 .
 عامة المغرب الأقصى : 3 - 23 .
 العرب : 2 - 85 ، 3 - 124 ، 4 - 39 ، 4 - 94 ،
 4 - 95 ، 4 - 107 .

- ص -

الصفانية : 2 - 140 .

- ع -

- ق -

- عامة الأندلس : 1 - 99 ، 1 - 105 ، 1 - 107 ،
 1 - 124 ، 1 - 125 ، 2 - 81 ، 2 - 110 ،
 2 - 113 ، 2 - 116 ، 2 - 139 ، 2 - 148 ،
 2 - 149 ، 3 - 9 ، 3 - 10 ، 3 - 14 ،
 3 - 23 ، 3 - 29 ، 3 - 31 ، 3 - 33 ،
 3 - 106 ، 3 - 115 ، 3 - 126 ، 3 - 129 ،
 3 - 149 ، 3 - 153 ، 4 - 3 ، 4 - 10 ،
 4 - 23 ، 4 - 29 ، 4 - 36 ، 4 - 37 ،
 4 - 40 ، 4 - 47 ، 4 - 63 ، 4 - 65 ،
 4 - 67 ، 4 - 70 ، 4 - 82 ، 4 - 83 .

- ي -

- اليهود : 2 - 27 .
 يونان : 4 - 107 .
 اليونانيون : 3 - 43 .

أدوية جالينوس : 1-141 ؛ 3-87 (وانظر مفردات جالينوس).
كتاب دياسقوريدوس : (اظ ؛ 2 و ؛ 10 ط ؛ 19 و ؛ 31 و) ؛ 1-13 ؛ 2-98 .
كتاب المنهاج (مهاج البيان فيما يستعمله الإنسان) لابن جرلة : 4-76 .
مفردات جالينوس : 3-47 ، 3-61 ، 3-134 ، 4-22 .
الميامير لجالينوس : 4-54 .

مُسْتَدْرَك

جيربول : 1 - 95 (ص 136) : هذا المصطلح قريب جداً من مصطلح «برؤاله» الذي ذكره محمد بن أحمد بن عبدون الإشبيلي (من القرن السادس الهجري / الثاني عشر الميلادي) في كتاب «عمدة الطبيب في معرفة النبات لكل لبيب» مرادفاً لمصطلح «مشنبي» - ينظر : Asin Palacios: *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulman (Siglos XI-XII)*, Madrid, 1943 (LIV + 420 p.) ص 226 ، ف 430 ، والمشنبي نفسه حسب ابن ميمون في الشرح (ص 16 ، ف 132) وحسب ابن البيطار في كتب الجامع (2/ 164 ب ، 211/ 2 ت ، ف 1112) يُطلق على صنف من الأعشاب ، والأعزور المذكور في هذه المادة من «التفسير» مرادفاً للجربول . وأصل «برؤاله» حسب آسین بلائیوس هو اللفظ اللاتيني الإسباني «Peruelo» ، من اللاتينية «Pirum» .

أونقش : 1- 99 (ص 139) : يبدو أن رسمه بالباء في أوله - «بريقش» - أصح : فقد رسمه ابن عبدون في عمدة الطبيب «بريقش» و«بريقش» ينظر : Asin Palacios: *Glosario de voces romances* ص 224 ، ف 429 . وقد أُرجمهُ بلائیوس إلى اللاتينية الإسبانية «Perticas» . وهو جمع مفردة «Pertica» . وقد ذكر المصطلح سيمونيت أيضاً (المعجم ص 444) ورسمه «بريقش» وأرجعه إلى أصل لاتيني هو «Pyriticas» .

بطريون : 3- 15 (ص 215) : قد أثبتنا في رسم أصل هذا المصطلح اليوناني ما أثبت ماكس ولمان (Max Wellmann) في نص «المقالات» اليوناني . وللمصطلح رسم آخر أشهر هو «Ποτήριον» (Potērion) . ينظر : DGF ، ص 1612 ، DLF ، ص 1209 .

مَرْزُجُون : 3- 88 (ص 243) : وردَ عند ابن عبدون (عمدة الطبيب ، ص 186 ، ف 363) برسم آخر هو «مورجون» ، وقد رسمه آسین بلائیوس «Maurichon» ورجع اشتقاقه من «Maurus» أو من «Morum» .

أبيه وطلباطه : 4- 82 (ص 302) : المصطلح عند ابن عبدون أيضاً (عمدة الطبيب ، ص 328 ، ف 608) . والأغرب أن يكون «طلباطه» من البرتغالية «Telbado» ، وهو من اللاتينية «Tegulatum» .

فهرسُ المَوَادِّ

5	تقديم
7	مراجع المقدمة والتحقيق
15	مقدمة عامة :
15	- الفصل الأول : المؤلف
42	- الفصل الثاني : «مقالات» ديومفريدس في الثقافة العربية
56	الفصل الثالث : كتاب «التفسير»
97	ملاحق
106	نص كتاب «التفسير» :
109	- المقدمة
111	- المقالة الأولى
157	- المقالة الثانية
209	- المقالة الثالثة
269	- المقالة الرابعة
307	- تنمة ببعض موادّ المقالتين الرابعة والخامسة مستخرجة من هوامش مخطوطة «المقالات»
323	- كلمة ختامية
325	الفهارس :
327	- تقديم
331	1 - فهرس المصطلحات المداخل
434	2 - فهرس عامّ للمصطلحات العربية والعربية
383	3 - فهرس اللغات الأعجمية
387	4 - فهرس المصطلحات العلمية اللاتينية
395	5 - فهرس عامّ للمصطلحات الأعجمية

- 407 - 6 فهرس المصطلحات اليونانية
 417 - 7 فهرس الأعلام
 421 - 8 فهرس الأماكن
 425 - 9 فهرس الأسماء والشعوب والطوائف
 427 - 10 فهرس الكتب
 429 مستندرك
 431 فهرس المواد

Introduction

Introduction

La renommée d'Ibn Al-Bayṭār, à notre époque, est fondée essentiellement sur la traduction française de son *Kitāb Al-Ġāmi' li-mufradāt al-'adwiya wa-l-aġdiyya*, faite par Lucien Leclerc (1816-1893) et publiée à Paris entre 1877 et 1883. Quant au texte arabe du *Kitāb al-Ġāmi'*, paru à Būlāq, en 1291/1874, dans une édition très fautive, il reste à ce jour le seul texte publié du pharmaco-botaniste de Malaga.

Aucun texte d'Ibn Al-Bayṭār n'a donc fait l'objet d'une édition critique. Cette situation peut s'expliquer, certes, par le peu d'intérêt que l'on porte, dans le monde arabe, au genre de littérature auquel appartiennent les écrits d'Ibn Al-Bayṭār. Hérisés, en fait, de néologismes, d'emprunts lexicaux et de citations d'auteurs grecs, leur édition exige des connaissances, linguistiques et scientifiques, que l'on ne cultive que faiblement dans le monde arabophone.

Mais cette situation n'est nullement satisfaisante. Surtout lorsque l'on sait que, depuis les années trente, le mérite et la valeur d'Ibn Al-Bayṭār et de son œuvre étaient mis en cause. Nous évoquons, par là, l'injuste accusation de plagiat formulée à son encontre par l'orientatliste allemand Max Meyerhof (1874-1945). En effet, voulant présenter Abū Ġa'far 'Aḥmad Al-Ġāfiqī (m. 560/1165) comme le plus important pharmaco-botaniste du moyen-âge islamique, il accusa Ibn Al-Bayṭār, dès 1932, sans fondements valables ni comparaison méthodique serrée, d'avoir, purement et simplement, copié le *Kitāb Al-'Adwiya Al-Mufrada*, qui, à cette époque là, n'était connu que par son abrégé fait par Abū l-Faraġ Ibn Al-'Ibrī (m. 684/1286).

Nous avons déjà discuté et réfuté ailleurs cette accusation. (Cf. notre *Al-Muṣṭalah Al-'a'ḡami*, vol. I pp. 180-185). Cependant, nous tenons à insister sur la nécessité de l'édition critique de l'œuvre d'Ibn Al-Bayṭār. Non seulement pour rendre justice et hommage à l'auteur, mais aussi pour mettre en valeur ses apports et ses approches linguistiques, scientifiques et historiques, encore très appréciables. Et c'est surtout dans ce cadre de mise en valeur que s'inscrit le travail que nous présentons.

Le livre que nous publions d'Ibn Al-Bayṭār est le *Tafsīr Kitāb Diās-qūridūs* (Commentaire de la Materia Medica de Dioscoride). L'auteur

est Abū Muḥammad 'Abdallāh B. 'Aḥmad B. Muḥammad B. 'Aḥmad B. 'Abd Al-Malik B. Būno. Il naquit à Malaga, probablement à la fin du VI^e/XII^e siècle, dans une famille de savants versés dans les sciences religieuses. Il fut, dès son jeune âge, initié à la pharmacologie en Andalus et surtout à Séville par son maître Abū l-'Abbās al-Nabātī, Ibn al-Rūmiyya (561/1165 – 637/1239). Après de laborieuses études botaniques, il quitta l'Andalus, vers 617/1219, dans un long voyage d'exploration scientifique à petites journées. Il lui fit parcourir les pays du Maghreb, la Libye, la Grèce, l'Asie mineure, la Perse, l'Iraq, la Syrie et l'Egypte où il arriva vers 622/1226.

Au Caire, le Sultan Ayyūbide Al-Malik Al-Kāmil Ibn 'Abī Bakr (615/1218 – 635/1236) le prit à son service et le nomma Chef des herboristes. Après la mort d'Al-Kāmil, il s'engagea au service de son fils Al-Malik Al-Šālīḥ Naḡm Al-Dīn (637/1240 – 647/1249). Du Caire, il accomplit des excursions scientifiques d'herborisation en Egypte et surtout en Syrie où il rencontra, à Damas, en 633/1235, son illustre élève Abū l-'Abbās Ibn 'Abī 'Uṣaybi'a (m. 668/1270). C'est à Damas qu'il mourut en 646/1248.

Toute l'œuvre connue d'Ibn Al-Bayṭār est pharmaco-médicale. Elle traite surtout des médicaments simples. Le plus réputé et le plus important de ses ouvrages est le *Kitāb Al-Ġāmī li-mufradāt al-'adwiya wa-l-'aḡḍiyya* (le Traité des simples). Rédigé après 640/1242, il englobe les connaissances si profondes, de l'auteur, de la matière médicale ancienne et arabo-islamique, et témoigne de sa sagacité, de son esprit méthodique, et de la richesse de ses observations naturelles.

Son « *Tafsīr* » de la « *Materia Medica* » de Dioscoride traite aussi des médicaments simples, mais dans leur aspect linguistique. Il constitue, en effet, un dictionnaire bilingue, grec-arabe, qui donne des équivalents arabes, et parfois latins et berbères, des termes grecs désignant les médicaments simples de Dioscoride. Rédigé vers 623/1226, en Egypte, après que l'auteur ait terminé son long voyage d'exploration scientifique, le *Tafsīr* couronne quelques siècles de recherches terminologiques sur la « *Materia Medica* ».

Faite à Bagdād, sous le règne d'al-Mutawakkil (232/847 – 247/861) par Istifan Ibn Basīl et son maître Hunayn Ibn 'Ishāq (m. 260/870), la version arabe de la *Materia Medica* ne cessait pendant quatre siècles (III-VII) de faire l'objet de révisions et de commentaires, pour établir les équivalents arabes au grand nombre de termes grecs restés dans la traduction sans équivalents. On signale deux révisions directes. La première était réalisée à Cordoue, au milieu du IV^e/X^e siècle par un groupe de médecins et de pharmaco-botanistes d'al-Andalus, aidé par un sa-

vant byzantin appelé Nicolas le Moine. La deuxième était achevée en Perse, en 380/990, par un savant appelé Al-Ḥusayn Ibn 'Ibrāhīm Al-Nātili.

Quant aux commentaires, on connaît déjà quatre. Ibn Ḡulḡul (m. ap. 384/994), profitant de la révision cordouane, composa «*Tafsīr 'Asmā' Al-'Adwīya Al-Mufrada min Kitāb Disqūrīdūs*». Le deuxième commentaire, «*Šarḥ 'Adwiyat Diāsqūrīdūs wa-Ḡālinūs*», était l'œuvre d'Abū l-'Abbās Al-Nabātī Ibn Al-Rūmiyya (m. 637/1239). Le troisième commentaire est celui d'Ibn Al-Bayṭār. Le dernier, intitulé «*Šarḥ Kitāb Diāsqūrīdūs*» et attribué par Ibn 'Abd Al-Malik Al-Marrākūšī (m. 703/1303) à un nommé Abū l-Ḥasan Ḡulām Al-Ḥurra, reste indéterminé.

Le *Tafsīr* d'Ibn Al-Bayṭār nous est parvenu dans un manuscrit unique, le n° 36(2) Tibb, du Ḥaram de la Mecque. De plus, le manuscrit ne contient que 554 entrées des quelques 800 du texte grec. Il se termine, en effet, au milieu de la IV^e maqāla et il manque le reste de la IV^e et toute la V^e maqāla. Nous avons pu combler quelque vide en ayant recours au précieux manuscrit de la *Materia Medica* arabe conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris, sous le n° 2849. Les marges de ce manuscrit contiennent, par bonheur, des paragraphes entiers du *Tafsīr* d'Ibn Al-Bayṭār. Il nous a fourni 53 entrées supplémentaires.

Mais, bien qu'imcomplet, le texte d'Ibn Al-Bayṭār témoigne du sérieux et de la vigueur des recherches de l'auteur. En fait, d'après le texte, 27 termes seulement sont restés inconnus pour l'auteur. Ce résultat positif fut réalisé grâce, d'une part, à la connaissance extraordinaire profonde qu'avait Ibn Al-Bayṭār, aussi bien de l'ouvrage de Dioscoride que de la flore du territoire arabo-islamique de son époque, et, d'autre part, aux méthodes de recherches terminologiques auxquelles il a eu recours. En effet, pour traduire les termes grecs du texte de Dioscoride, surtout ceux dont les traducteurs de Bagdad, puis les réviseurs et les commentateurs, étaient incapables de traduire, Ibn Al-Bayṭār a suivi trois méthodes de créativité lexicale :

La première, classique chez les Arabes, était l'*information*. Ibn Al-Bayṭār s'informait de deux manières, mentionnées dans l'introduction du *Tafsīr*. La première consistait à dépouiller les sources précédentes. Mais, parmi les auteurs cités dans le livre, qui sont au nombre de onze (II), nous retiendrons les deux suivants : Ce sont le savant philologue 'Abū Ḥanīfa Al-Dīnawarī (m. 282/895), auteur de la première encyclopédie botanique arabe, le *K. Al-Nabāt*, qui est cité 6 fois, et le réviseur-commentateur de Dioscoride, Ibn Ḡulḡul, cité 20 fois. Quant à la deuxième manière, elle consistait à s'informer auprès des gens compé-

tentes et dignes de confiance qu'il rencontrait surtout dans les pays qu'il parcourut, pendant son grand voyage d'exploration scientifique. Cependant, aucun nom de ces informateurs ne figure dans le livre.

La deuxième méthode de créativité était la *traduction*. En effet, pour trouver le synonyme arabe qui équivalait au terme grec, Ibn Al-Baytār recourut à maintes reprises, à la traduction littérale. On mentionne comme exemples, la traduction de «Hudropéperi» (2-144) par «Fulful Al-Mā'» (Poivre d'eau), de «Ptarmikē» (2-145) par «Mu'attis» (Sternutatoire), de «Petroselinon» (3-62) par «Karafs Al-Šahr» (Ache de rochers) et, enfin, de «Kalamāgrōstis» (4-28) traduit par «Til Qaşabi» (Chiendent roseau).

Quant à la troisième méthode de créativité, c'est ce que l'on appelle, en linguistique moderne, l'*emprunt interne*. Contrairement à l'emprunt externe, phénomène consistant à introduire, dans un système linguistique donné, des éléments étrangers d'une autre langue, l'emprunt interne consiste, à l'intérieur du même système linguistique, en une translation sémantique, ou en échange d'unités lexicales entre les vocabulaires régionaux ou professionnels et le vocabulaire général. Grâce à son voyage d'exploration, qui le fit parcourir le territoire arabo-islamique, d'al-Andalus jusqu'en Perse, Ibn Al-Baytār a pu acquérir une connaissance profonde du fonds lexical botanique des différentes régions dans lesquelles il herborisait. C'est à ce fonds lexical dialectal qu'il fit des emprunts. Les vocabulaires les plus cités sont ceux d'al-Andalus, des pays du Maghreb, de l'Égypte, de la Syrie et de l'Iraq.

La valeur du *Tafsīr* d'Ibn Al-Baytār, comme on a pu le constater, est donc considérable. Cependant, c'est un livre difficile à aborder. En effet, étant un dictionnaire bilingue grec-arabe, de médicaments simples, il relève de plusieurs disciplines, et notamment, la médecine, la pharmacologie, la botanique, la zoologie, la linguistique et, particulièrement, la terminologie spécialisée. A cet aspect particulier du livre, s'ajoute le fait qu'il n'en existe qu'un seul manuscrit, unique et incomplet, celui du Haram de la Mecque qui est, pourtant, un beau manuscrit rédigé vraisemblablement sur une copie de l'auteur qui porte sa signature, à une date antérieure au mois de Dū-l-Qa'da 683 (Janvier 1285).

Pour établir le texte du *Tafsīr*, et venir à bout de ses difficultés, il nous a fallu une dizaine d'années de recherche et de patience. Car en 1978, notre ami iraquien, Mr. Qāsim Al-Haṭṭāt, alors directeur de l'Institut des manuscrits arabes, à la Ligue Arabe, a eu l'obligeance de nous envoyer un microfilm du manuscrit. Nous avons aussitôt entamé l'établissement du texte qui nous a occupé pendant l'année 1979. Mais considérant le grand nombre des difficultés que nous avons rencontrées,

surtout dans la lecture des entrées grecques et des synonymes latinespagnols qui n'existent nulle part dans nos sources, nous nous trouvâmes dans l'obligation de renoncer à son édition. Et ce n'est qu'en 1985 que nous avons repris le travail, après avoir reçu deux textes d'une grande importance pour le *Tafsîr*. Le premier est le texte grec de la *Materia Medica* de Dioscoride, édité à Berlin, entre 1907 et 1914, en trois volumes, par Max Wellmann. Notre ami grec, Mr. Gerassimos Pentogalos, professeur à la Faculté de Médecine de l'Université Aristote de Salonique, a eu l'obligeance de nous en envoyer une copie. Le deuxième est le *Kitâb Al-'Ibâna wa-l-'F lâm hînâ fi-l-Minhâğ min al-halal wa-l-'awhâm* d'Ibn Al-Baytâr. Ce livre, qui existe en manuscrit unique à la Bibliothèque du Haram mecquois, dans la même collection qui contient le *Tafsîr*, est un dictionnaire, de 80 feuillets, dans lequel Ibn Al-Baytâr a relevé et critiqué, dans l'ordre alphabétique, les erreurs contenues dans le *Minhâğ Al-Bayân* d'Abû 'Alî Yahyâ Ibn Ġazla de Bağdâd (m. 493/1100). Notre ami syrien le Docteur Kamâl Chéhadeh a eu l'amabilité de nous en adresser une photocopie.

Ainsi donc, nous avons pu rétablir le texte. Nous y avons adopté, dans l'apparat critique, une méthode d'annotations rigoureuse et simplifiée. Chacun des articles, à l'intérieur de chaque maqâla, est annoté à part. Mais les notes sont de deux genres. On trouve, en tête, des notes principales concernant l'entrée de l'article. On l'y transcrit, d'abord, en grec. Puis on s'y réfère aux textes de la *Materia Medica* de Dioscoride, représentés par l'édition de Max Wellmann, pour le texte grec, l'édition de C. Dubler et E. Térés, et le manuscrit n° 2849 de la Bibliothèque Nationale de Paris, pour la version arabe. Sont mentionnés, dans ces renvois les numéros des maqâlas, des articles et des pages de chaque référence. On a indiqué, ensuite, les identifications scientifiques des plantes, en faisant constamment usage du *Dictionnaire des noms des plantes* de 'Aḥmad 'Issa.

Ce genre de notes est souvent suivi d'un autre genre de notes secondaires concernant le texte des articles. On signale, dans ces notes, les défauts du texte, les erreurs du copiste, les méprises de l'auteur, les étymologies des mots étrangers, etc...

En mettant à la disposition des chercheurs cet ouvrage de valeur d'Ibn Al-Baytâr, nous espérons ainsi rendre un hommage à l'auteur et ouvrir de nouveaux horizons de recherches dans les domaines de la pharmacologie, de la lexicologie, et surtout des contacts culturels et linguistiques greco-arabes.



دار الغرب الإسلامي

بيروت - لبنان

إمامها: الشيخ محمد صالح المنجد

شارع الصوفاي (المعاصري) - الحمراء - نهاية الأسود

تلفون 340131 - 340132 - ص ب 113 - 5787 بيروت - لبنان

DAR AL-GHARB AL-ISLAMI - B.P. 113 - 5787 - Beyrouth - Liban

Tafsīr Kitāb Diāsqūrīdūs

*Commentaire de la «Materia Medica»
de Dioscoride*

de

**Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Aḥmad Ibn Muḥammad
Ibn Al-Bayṭār de Malaga**

(m. 646/1248)

Edité

par

IBRĀHĪM BEN MRAD

Faculté des Lettres de Tunis



DAR AL-GHARB AL-ISLAMI